В. Шетэля

СЛОВАРЬ ПОЛОНИЗМОВ РУССКИХ ТЕКСТОВ XIX—XX ВЕКОВ

Słownik polonizmów rosyjskich tekstów XIX—XX wieków

Издательство Прометей
Москва 2019

УДК 330.1(075)
ББК 65.012.1
Ш 52

Автор:

Виктор Шетэля — кандидат филологических наук, доцент кафедры контрастивной лингвистики Московского педагогического государственного университета.

Doc. dr Wiktor Szetela (ur. Gdańsk, 1949); absolwent Liceum Ogólnokształcącego im. St. Dubois w Koszalinie (1963—1968); Studium Nauczycielskiego im. Emilii Gierczak w Kołobrzegu (1968—1970); student Uniwersytetu Gdańskiego (1970—1971); student i doktorant Moskiewskiego Państwowego Instytutu Pedagogicznego w Moskwie (1971—1980); młodszy pracownik naukowy Akademii Nauk Pedagogicznych w Moskwie (1981—1993); kierownik laboratorium "Polska Szkoła w Rosji" w Instytucie Narodowościowych Problemów Edukacji przy Ministerstwie Oświaty Rosyjskiej Federacji w Moskwie (1993—2003); docent polonistyki Moskiewskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego w Moskwie (od 2003). Autor ponad 388 naukowych publikacji z dziedziny rusycystyki, polonistyki, kulturologii, historii, metodyki wykładania tych przedmiotów w wyższej szkole, historii pedagogiki i wychowania. Autor i współautor podręczników, słowników i encyklopedii.

Ш 52 Шетэля, Виктор.

Словарь полонизмов русских текстов XIX—XX веков = Słownik polonizmów rosyjskich tekstów XIX—XX wieków: около 1000 словарных статей / В. Шетэля. — М.: Прометей, 2019. — 436 с.

Рецензенты:

А.С. Мамонтов, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина; член Союза писателей России

Н.В. Баско, кандидат филологических наук, доцент, доцент филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

ISBN 978-5-907100-13-8

© Шетэля В., 2019
© Издательство «Прометей», 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ 4
СЛОВАРЬ. 11
А 11
Б 18
В 33
Г 48
Д 62
Е 85
Ж. 88
З. 96
И 106
К 112
Л 163
М. 175
Н 199
О 210
П 227
Р 288
С 303
Т 323
У 328
Ф 333
Х 347
Ц 353
Ч 363
Ш. 370
Щ. 388
Э 389
Ю 381
Я 392
СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ: НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА, СЛОВАРИ И ТЕКСТОВЫЕ ИСТОЧНИКИ 394

ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ

В числе множества нововведений, появившихся в русских текстах XIX в. (а таких в представляемом здесь словнике большинство), можно выделить большую группу разнотематических и неоднородных по степени закрепленности в русском языке слов и выражений польского происхождения. В XIX в. вместе с польскими заимствованиями различных типов в русских текстах того времени входят в силу и адаптируются единицы, тематически связанные с Польшей и польским языком, употреблявшиеся в русском языке и в более ранний период XVIII и XVII вв. Таким образом, наличие в русской литературной речи XIX в. названной генетической группы единиц позволяет говорить о возможном типе русского исторического словаря польских слов и выражений.

В основе концепции данного словаря стоит вопрос о том, какую из единиц следует считать *полонизмом*, т. е. заимствованной русским языком единицей польского происхождения. Проблема заключается не только в том, что трудно выделить в «своем» «чужое» и этим чужим в русском языке является единица другого близкородственного языка, но также в том, что в настоящее время существуют две основные концепции в этимологизации русской лексики польского происхождения. Так, по мнению Н. М. Шанского, *исконными словами* могут быть в числе других "слова, появившиеся в нашей речи на базе заимствованных основ или корней, или целых слов", а *собственно русскими*, по его мнению, — "слова, возникшие в русском языке в эпоху раздельного существования трех восточнославянских языков" (Шанский, Боброва, с. 392, 395). Если следовать этим положениям, то, например, существительное *мазурка* — название польского танца — не является полонизмом, а исконным русизмом, образованным на базе, заимство-

ванного из польского языка слова mazur, mazurek. Также, по этой концепции, если говорить об *исконных* словах польского языка и *собственно польских словах,* то слова польского языка drukarnia, kuchnia можно назвать *исконными* польскими словами потому, что образованы они на польской языковой почве от заимствованных соответствующих немецких слов. Правда, слово drukarnia является очень древним заимствованием из германских диалектов, в то время, как слово *мазурка* является заимствованием из польского языка XIX в., когда русский и польский языки были уже вполне сложившимися современными европейскими языками. И этот факт, на наш взгляд, также может повлиять на определение путей этимологизации этих слов, так как нельзя не учитывать фактор времени, а также того, что польско-немецкое контактирование происходило на уровне диалектов в далеком прошлом. По второй концепции, слова типа drukarnia являются германизмами в польском языке, а слово *мазурка* полонизмом в русском языке по той простой причине, что истоки каждого из них можно вывести из соответствующего языка-источника. Таким образом, внимательный читатель этимологических словарей может отметить для себя два крайних подхода в интерпретации происхождения языкового факта, хотя каждая из данных концепций не выступает в "чистом" виде, и авторы словарей часто исходят из характера заглавного слова, когда производят его лексикографическое описание.

Автор данного словаря придерживается мнения, что адаптированное на польской языковой почве, например, романо-германское слово является все же полонизмом. Но только в том случае, если слово заимствуется из польского языка, и этот признак полонизма для данного слова тем более очевиден, если данная единица была заимствована русским языком именно из польского в характерном для польского языка семантическом и фонетико-морфологическом оформлении. Для данной классификации большое значение имеет фактор времени, т. е., если, например, французское слово существовало в данном языке с XIV в., и в польском языке в новом характерном для польского языка обличии появилось в веке XVII, а затем в XIX было заимствовано русским языком из польского, в устоявшемся для польского языка оформлении, то веро-

ятно, следует признать, что данное слово не является романским, а новым для XIX в. польским заимствованием в русском языке. Весьма показательна в этом плане история слова *митенки* “женские перчатки без пальцев” (см.: Черных, т. 1, с. 534).

Итак, словник полонизмов XIX в. составляют в алфавитном порядке те единицы, которые появились в русских текстах XIX в., а также те, для которых XIX в. был “мостом” из более ранних эпох (напр., слова: *жолнер* “солдат”, *кржиж* “крест”, *майонток* “имение “, *речь посполита “*республика”, *посполитое рушение* “народное ополчение”). XIX век — это основной «поставщик» единиц для нашего словаря, хотя не менее интересным является век XX.

Словарь в основном пополняют единицы, которые в XIX в. вошли в стабильный фонд русского языка с их выходом в следующую эпоху (напр., слова: *зразы*, *кий, краковяк, куявяк, луза, мазур, мазурка, маевка, повстанец*), а также такие, которых употребление в русских текстах было ограничено только данной эпохой (*жонд, довудца, повстанский, повстанье*). Все эти слова встречаются в русских словарях XIX и нынешних столетий.

Для подобных заимствований дается точная датировка вероятностного первого употребления в русских текстах. Поскольку обычно первое употребление польского слова в русском тексте дается в виде польского вкрапления в польском графическом отображении, напр.: krakowiak, kujawiak, mazur, mazurek, powstaniec; rząd “правительство”, dowódca “командир”, powstanie “восстание”, то в словарной статье на данное слово предусматриваются иллюстрации данного употребления. В словаре зафиксированы также задокументированные в источниках разовые, так называемые «однодневные» употребления.

Словник словаря, конечно же, составляют, наличествующие в большом количестве в русских текстах XIX в. разнотематические польские регионализмы (экзотизмы), например, *бигос* “тушеная капуста с мясом”, *лазанки* “лапша”, *гавенда* “побасенка”, *громница* “толстая ритуальная свеча”, *кулиг* “санный карнавальный поезд”, *щебрец* “ритуальный меч польских королей”. Словник пополняет целый ряд так называемых *варваризмов* — весьма частотных в русских газетах второй половины XIX в. слов типа *жонд, довудца,* а также *офяра* “жертва”, *справа* “дело” и многие другие.

Если рассматривать единицы по их происхождению, то это будут слова и выражения, заимствованные русскими авторами прямо из польского языка, и представляющие для польского языка *собственные* образования (напр.: слово *краковяк*), или же слова, образованные в польском языке из слов и корней, чаще всего из романо-германских языков (напр., *исконные* слова: *конгрессовка, конфедератка*), для которых польский язык по отношению к русскому являлся языком-посредником. В состав словника входят также вероятностные полонизмы, в образовании которых, по мнению автора словаря (со ссылкой на многие авторитетные разработки), участвовала польская языковая стихия, напр.: польско-силезское слово *стрюцкий "*подлый, низкий человек".

Если речь об единице и структуре словарной статьи, то заглавной единицей словарной статьи является, во-первых, слово как таковое (*бричка*, *клецка, коморник, фляки, червец*), во-вторых, устойчивое составное наименование (*забранный край, орден Белого орла, польская гитара, свента справа*), в-третьих, фразеологизированное выражение (*пся крев*, падежно-предложные формы: *до лясу, до ката* и речевые формы этикета: *падам до ног, пан добродзей*), в-четвертых, пословицы и поговорки (*без працы не бенды колацы, зярнко до зярнка*) и, в-пятых, всякого рода цитации (напр.: *"Еще Польска не сгинела пуки мы жиемы*" — из "Мазурки" Домбровского; "*глухо всендзе, темно всендзе, цо то бендзе, цо то бендзе?*"— из "Дядов" Адама Мицкевича).

Словарь составляют единицы, представляющие собой самые разные части речи: имена существительные (*гмина, коло, колтун, крупник, недоразумение*), имена прилагательные (*завзятый, заядлый* — чехизмы в польском языке, *досконалый, народовы, подземный, польский, хмурый*), наречия (*досконально*), глаголы (*пановать, трамбовать*).

Полонизмы в русских текстах XIX в. могут употребляться в нескольких значениях, напр., слово *венгерка* выступает в значениях: 1) "женщина венгерской национальности", 2) "род куртки", 3) "сорт слив"; слово *крупник*: 1) "суп, сваренный на крупах", 2) "медовуха"; слово *коморник*: 1) "землемер", 2) "крестьянин, снимающий угол ("комору") у хозяина". Все эти и другие значе-

ния слов находят свое пояснение в данном словаре. Важно при этом отметить, что словарь отразил польские слова и выражения, стилистическая принадлежность которых к польским функциональным стилям и окрашенность которых в польском языке неоднородна. Книжными в словнике словаря являются единицы: *институция, интенция, фрекфенция, сегрегация*; разговорными: *обертас, рухавка*; высокими: *Матка Боска Ченстоховска, Матка Боска Остробрамска, ойчизна, польщизна*; низкими: *быдло, лайдак* (чехизм в польском)*, лобус* и др. Словник словаря включает также русские арготизмы польского происхождения, напр., слова: *жлоб, кшеня, мент, холява.*

В терминологической системе русского языка ряда наук и дисциплин можно выделить термины польского происхождения, заимствованные этой системой в XIX в. Термины польского происхождения: *пол* в смысле "половина", *краковяк, куявяк, оберек, обертас, полька* входят в состав терминологии хореографии; термины этнографии: *родак, гураль, кашуб, кашубский, куявяк, мазур, мазурский*; термины литературоведения: *валленродизм, пшибышевщизна, фацеция, фрашка;* термины зоологии: *подгалянская овчарка* "порода собак, разводимых на "подгалях"(лугах) в Татрах", *червец* "разновидность червяка"; термины геодезии и картографии: *краковян, морга*; термины земледелия: *забеликование, пустки, сегрегация грунтов;* термин горного дела: *крушец;* финансовые термины: *грош, злотувка, кошт, офяра народова, пеняндз, своекоштный, фундуш, червонец, шарварк, чинш, чиншовый.*

По способу заимствования словник пополняют полонизмы, заимствованные русским языком прямо (примеры указаны) и калькированно (напр.: *апельсин* в смысле "бомба", *пачка* " группа людей, компания").

Все рассматриваемые здесь единицы были выделены в русских текстах газет, журналов, в русской речи художественной литературы (проза и поэзия) XIX в., а также последнего десятилетия XVIII и первых десятилетий XX в. Источником послужила также эпистолярная и мемуарная письменность того времени. Полонизмы отмечены также в опубликованных в наше время документах,

связанных с польским национально-освободительным движением XIX в. Русские словари различных типов XIX и XX столетия, а также многие научные разработки прошлого и настоящего времени помогли уточнить словник словаря и научно аргументировать включение в словарь некоторых единиц. Следует отметить, что некоторые из приведенных нами русскоязычных словарей XIX века современной лексикографией признаются не собственно русскими (напр., словарь Ф. М. Пискунова как образец украинской лексикографии). Однако добросовестность их составителей в фиксации замеченной лексики позволила нам найти подтверждение семантической и этимологической однородности многих из приведённых русскими текстами XIX—XX веков слов.

По мере осуществления нашего замысла и по мере пополнения его материалов новыми фактами все больше становилось очевидным, что действительно трудно ограничивать словник словаря только фактами одного столетия. Различные этапы развития российско-польских отношений в XIX в. и описание этих фактов в прессе являлось причиной, по которой русскими авторами были использованы польские слова и выражения, оказавшися достаточно активными позже — в веке XX. Здесь все же следует отметить, что в новых геополитических условиях XX в., в которых проживали носители польского языка (польское общество), в их речи формировалась другая лингвистическая картина мира. Эта этапность отразилась в речи российских газетных сообщений, информационно связанных с так называемым «польским вопросом». Наш словник отразил эти нововведения, иногда целиком связанные с веком XX и годами последующего тысячелетия.

Структура словарной статьи нашего лексикографического издания вытекает из характера описываемых единиц. Словарная статья состоит из: *заглавного слова и вариантов* его появления в русских текстах, после чего дается в скобках польское написание слова; далее иногда следует стилистическая *помета* для польской единицы в польском языке и стилистическая помета, указывающая на стилистическую принадлежность единицы в русском языке; *толкование* единицы в русском и польском языках в той возможной формулировке, которая имеется в русских словарях

или других источниках; примеры *контекстов и словосочетаний*, которые показывают процесс адаптации единицы в русской речи с указанием датированного источника. Далее указывается научная литература с отражением различных мнений по вопросам происхождения данной единицы. Структура словарной статьи, стандарт которой указан выше, может меняться за счет включения или исключения некоторые указанные ее элементы.

Мы стремились к приданию словарным статьям, там, где это возможно, этимологический характер. Это может значительно нарушить, но с пользой для содержания, стуруктуру словарной статьи.

СЛОВАРЬ

А

Абецадло (abecadło) — 1) «польская азбука»: «Дозволь правительство им обучать русинов по-польски, тогда дело другое, сам бы пан с паньею и панятами стали бы в своих сельских школках обучать детей abecadła» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1862, т. II, кн. 4, отд. III, с. 24). 2) «нотная азбука»: «Маленькие неточности вкрались в показание значения слов: абецадло (которое означает не просто азбуку, а нотную азбуку, состоящую из семи лат. букв: A, B, C, D, E, F, G…)» (Баженов, 1862, с. 600).

Августин, августинец (augustyny) — «монах ордена августинов»: «Откуда-то взялась и поехала, то обгоняя нас, то отставая, коляска; в ней на первых местах сидел августинец, с умным лицом…» (Гончаров, Фрегат, с. 479); «В открытом вооруженном бунте принимали также явное участие разные монашествующие из монастырей августинов» (Доклад особой комиссии, с. 353).

Агент (agent): — 1) «уполномоченный, поверенный частного лица, общества или государства» (Гавкин, с. 11), «представитель организации, учреждения, государства»: «26 числа Марта, прибыл в Караккас Г. Скотт, *Агент Соединенных Штатов*» (СПБ. вед., 1812, 77, с. 1125), «В следствие прибытия из Парижа Польского агента, польские выходцы в Лондоне решили последовать примеру своих Парижских товарищей, и устроить (по их словам) военное посредничество в пользу Турции» (Сев. пчела, 1853, № 222, с. 887), «Роль дипломатических агентов будто бы соглашался принять граф Ксаверий Браницкий» (Моск. вед., № 55, 12 марта 1863, с. 1), «[Покойный Лъэмпицкий] был агентом жонда»

(Моск. вед., № 204, 18 сент. 1864, с. 2), «Тайные агенты революционного комитета и духовенства проникают и в эти пустынные односелья и стращают всех русских изгнанием и истреблением (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1863, т. II, кн. 4, с. 25). 2) «представитель разведывательной службы»: «Агенты жонда» (Моск. вед., № 211, 29 сент. 1863, с. 1), «Два вооруженных агента» (Варш. дн., № 6, 9 (21) янв. 1865, с. 27), «Между варшавскими полициантами много было тайных агентов революционного ржонда» (Крестовский, с. 534). 3) «представитель торгового предприятия»: «Спустимся еще ступенью ниже — в деревню, и мы найдем ее всецело отданною в журтву мелочи. Тут мы прежде всего встретимся с «чумазым», который всюду проник с сонмищами своих агентов. Эти агенты рыщут по деревням, устанавливают цены, скупают, обвешивают, обмеривают, обсчитывают, платят несуществующими деньгами, являются на аукционы, от которых плачет недоимщик, четко прислушиваются к бабьим стонам и целыми обществами закабаляют и уводят в рабство людей, считающихся свободными» (Щедрин, 11, с. 162). Отмечено у Gardiner, 1965 (49—50). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых оттенках значений.

Агентство — от **агента** (см.), agencja — 1) «Звание, должность агента» (Словарь, 1847, стб. 2); «Звание агента» (Бурдон, 1871, стб. 11); «звание агента» (Гавкин, с. 11). 2) «Контора исполнения разного рода частных поручений» (Бурдон, 1871, стб. 11); «Исполнение разных поручений, делаемых частными лицами» (Михельсон, 1861, стб. 6); то же (Михельсон, 1898, стб. 15); «контора, заведующая делами какого-либо промышленного, торгового или правительственного учреждения» (Гавкин, с. 11): «мастерская завела свое агентство продажи готовых вещей» (Чернышевский, Что?, с. 200); «каждый день получаются телеграммы северного агентства» (Чехов, т. 11, с. 313).

Агентура — «от сл. *агент.* Действие агента» (Бурдон, 1871, стб. 11); «Занятие или должность агента» (Михельсон, 1898, стб. 15).

Агенция (польск. agencja) — то же самое, что **агентство** в знач. «Контора исполнения разного рода частных поручений»

(Бурдон, 1871, стб. 11): «Совесть невольно сказалась в том, что он минует называть меня лично и толкует о новых *герценистах*, о *герценовской агенции*» (Герцен, т. XVIII, с. 420).

Агитатор, ажитатор (agitator) — «возмутитель, бунтовщик» (Толль, I, 27); «мятежник, бунтовщик, подстрекатель» (Дубровский, 1866, с. 4); «*лат.* — волнующий умы и склоняющий их на свою сторону» (Гавкин, с. 11); «лат. от *agitare*, волновать. Бунтовщик» (Бурдон, 1871, 11; Бурдон, 1885, 19); «Старающийся распространить в обществе или в народе настроение в пользу какой-либо идеи или предприятия; зачинщик» (Словарь Грота — Шахматова, т. 1, вып.1, стб. 11); «подстрекатель к мятежу, бунту, возмущению» (Авдеенко, 1905, с. 4); «подстрекатель» (Виноградов, 1907, с. 7): «Маджарский ажитатор видит, как над его отечеством собираются грозные тучи, которых мощный голос его уже не в состоянии рассеять» (Моск. вед., № 59, 15 мая 1848, с. 488); «Между крестьянами Царства также нельзя предполагать сочувствия агитаторам» (Моск. вед., № 12, 16 янв. 1863); «Агитаторы не достигают своей цели» (Моск. вед., 1863, № 49); «краковские агитаторы» (Моск. вед., № 261, 30 ноября 1863); «Подземная работа агитаторов еще кипела внутри края в начале 1864 года» (Варш. дн., № 10, 14 (26) янв.1865, с. 52); «Среди этих агитаторов были люди, отличавшиеся поразительной энергией характера и фантастической любовью к своему делу» (СПб. вед., 1870, № 16, с. 2). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых оттенках значений.

Агитационный — от **агитации** (см.), agitacyjny — «пропагандистский»: «Сферы агитационные польские держутся подальше от такого честного стремления, но здешние славяне уже не обращают внимания и прямо говорят, что польская шляхта в деле славянизма вредит и скорее действует в духе антиславянском» (Варш. дн., № 3, 5 (17) янв. 1865, с. 11). **Агитационная печать**: «Наступит весна, и вооруженная интервенция непременно разрешит борьбу в пользу восстания. Вот песня, которую на все возможные лады агитационная печать напевает повстанцам»» (Моск. вед., № 208, 25 сентября 1863); «Агитационная печать

бьется изо всех сил, чтобы как-нибудь поддержать остывший жар восстания» (Моск. вед., № 237, 1 ноября 1863).

Агитация (agitacja) — «волнение, беспокойство» (Толль, I, 27); «*лат.* — распростанение в обществе настроения в пользу какой-либо идеи или предприятия» (Гавкин, с. 11); «лат. agitatio, от agitare, волновать. Возбуждение к мятежу» (Бурдон, 1871, с. 11); «лат. agitatio, от agitare, волновать. 1) Возбуждение к мятежу. 2) вообще возбужденное состояние» (Бурдон, 1885, с. 19); «подготовка общества к тем или иным поступкам» (Виноградов, 1907, с. 7): «Думают раздуть другого рода агитацию. Стали любезничать с украинскими “холопами”, которые так недавно хватали и мучили польских панов» (Моск. вед., № 261, 30 ноября 1863); «Старый правовед Н., человек опытный и умный. От начала агитации до настоящего времени он не переменил своего взгляда на польское восстание, считая его гибелью для страны и народа» (Сев. пчела, № 277, 19 окт. 1863); «Польская печать начинает сознавать, что так называемая национальная польская агитация не принесла до сих пор никакой пользы» (Голос, № 10, 10 (22) янв.1867, с. 2); «г. Костомаров в мастерском, живом и сжатом очерке передает подробности агитации знаменитого Яна Килинского» (СПб. вед., № 16, 16 (28) янв.1870, с. 1); «Не помнию, вышел ли из этой агитации какой-нибудь бунт, но ежели и не было бунта, то, очевидно, не по недостатку усилий со стороны «Русского Вестника», а только потому, что бог спас» (Щедрин, 7, с. 341); «Агитация есть единственно возможное средство для достижения и упрочнения влияния на массу» (газета «Земля и Воля», 1879, № 4, с. 3); «Отчего же польские восстания окончились так плачевно? Главная, по нашему мнению, причина заключается в том, что польские заговоры, агитации по преимуществу ограничивались привиллегированным и городским сословием» (Черный передел, № 1, 15 января 1880, с. 9); «Чтобы влиять на массу нужно изыскать другие способы действий. Посредственно или непосредственно, они заключаются в слове “агитация”» (Черный передел, № 2, сентябрь 1880, с. 3); «Мы не можем безнаказно играть политическою агитацией» (Авсеенко В. Злой дух, Соч., т. II, ч. 1, с. 25). Данные примеры показывают, что старое

интернациональное германо-романского происхождения слово получило в русском языке под влиянием польского языка новые оттенки значения. Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых оттенках значений.

Агитировать — «*лат.* — распространять в обществе настроение в пользу какой-либо идеи или предприятия» (Гавкин, с. 11); «возбуждать» (Толль, т. 1, стб. 27); «Стараться распространять в обществе настроение в пользу какой-либо идеи или предприятия» (Словарь Грота — Шахматова, т. 1, вып.1, с. 11); «возбуждать» (Словарь иностр. слов, 1881, с. 7); «(в пользу чего-нибудь) подготавлять общественное мнение для достижения известной цели» (Михельсон, Рус. мысль, т. 1, с. 6): «Вы у меня народ агитировать, молодежь развращать» (Крестовский, с. 51); *агитировали вопрос* (Щедрин, т. 4, с. 368). См.: Шанский, вып.1, с. 40; «Лексика XIX—XX в.», с. 291.

Аккуратно (akuratnie), нареч. — «старательно»: «Иностранная печать завопила о жестокостях и позабыла одно — счесть, также аккуратно, количество людей, повешенных» (Моск. вед., 1864, № 264).

Аматорский (amatorski) — «любительский»: «Четырнадцать месяцев напрасных пожертвований для невежественной драки доказали, что с этою старою системою *аматорской* и цыганской партизантки весь народ банда по банде будет истреблен» (Варш. дн., № 11, 15 (27) янв. 1865, с. 56).

Амбиция (через польск. ambicja из лат. ambitio) — «Лат. Славолюбие, высокомерие, любочествие, чрезвычайное и непомерное желание к богатству, к достоинствам, к чести. Отсюда *Амбиционный* славолюбивый, любочестивый, высокомерный» (Яновский, 1803, вып. I, с. 118—119); «Самолюбие» (Михельсон, 1861, стб. 15); «обостренное честолюбие» (Фасмер, т. I, с. 75): *амбиция* (Геор. известия, 1850, вып.2, с. 196—197); «Здешние поляки, убедившись, что они имеют дело не с одним правительством, а и с народом, потеряли свою ambicya (амбицию)» (Сев. пчела, № 156, 14 июня 1863, с. 716); «[Липочка] Что мне в твоем купце! Какой он может иметь вес? Где у него амбиция?» (Островский А. Н., т. 1, с. 13); «Народ говорит, что и у воробья, и у того есть амбиция,

а человек, какой бы он ни был, если только мало-мальски самостоятелен, все-таки не хочет быть поставлен ниже всех» (Лесков, Некуда, т. IV, с. 77). По Черных встречается уже в «Архиве» Куракина, 1710—1712 гг. (Черных, т. 1, с. 41).

Апельсин — «бомба» (калька из польского рев. арго): «В разговорной речи начала века употреблялось слово апельсин "бомба", заимствованное русскими революционерами из языкового обихода польских революционеров: pomarańcza» («Лексика XIX—XX», с. 302).

Аркан (arkan от лат. arcanum «тайна, секрет») — «польский народный региональный танец" (Филиппов, 2002, с. 9): «Есть еще у поляков, как бы дополнительные народные танцы, а именно: аркан» (Живописная, 1896, т. 4, ч. 1, с. 256.).

Армата (польск. armata < лат. arma — "оружие", "огнестрельное оружие") — «*Стар*. Всякое огнестрельное орудие большого калибра, как-то: пушка, мортира и проч. » (Словарь, 1847, стб. 12). В темах из старинной жизни: «Козаки попросили еще, чтоб им дозволили было расположиться в арматою (то есть артилерию) в шляхетских имениях (которые они, по старой памяти, считали землями козацкими)» (ВЮ-ЗиЗР, 1862, т. I, с. 139).

Артикулы (artykuły) — «документы, предложения, заявки от депутатов, подаваемые на сейме»: «В артикулах, поданых на сейме, прямо было сказано: "Будем стараться всеми силами, чтобы смута, начатая московским господариком, была утешена"» (Соловьев, кн. IV, с. 422).

Арцибискуп (arcybiskup) — "архиепископ": "[Лжедмитрий:] Не на то родился монарх московский, чтобы им заправлял какой-нибудь арцыбискуп" (Соловьев, кн. IV, с. 468). Шляхтич Н. Мархоцкий в своих мемуарах оставил под 1608 г. сообщение, что Лжедмитрий II в разговоре с поляками богохульствовал и употребил отрицательно-оценочное слово **арцыбес**, которое могло быть в тогдашнем широком речевом обиходе: «Царь много беседовал с нами (…) Говорил он, что не хотел бы быть у нас королем, ибо не для того родился московский монарх, чтобы ему мог указывать какой-то Арцыбес, или по-нашему — Архиепископ»

(Мархоцкий, 32). Басай отмечает чешское происхождение слова arcybiskup (см.: Basaj, Przegląd**,** s. 62). По Фасмеру ***арцибискуп*** в русских источниках “с Ипатьевск. до времени Петра I” (Фасмер, т. I, с.92).

Асан (польск. asan) — «Титул, употребляемый с низшими себя. Пр. пер.» (Коллокация, т. III, с. 88): «(пани Плахтина:) — Что это так рассмешило, асани — спросила она важно с расстановкой. — Асани? Крикнула пани Бируцкая. Смотрите пожалуста — самая какая важная особа» (Коллокация, т. III, с. 88).

Асессор, ассессор (через польск. asesor или нем. Assessor из лат. assessor) — «заседатель; чиновник некоторых средних административных управлений» (Гавкин, с. 67); «становой пристав» (Историч. вестник, 1880, т. II, № 5, с. 133); «заседатель (в казенных палатах; судебный заседатель» (Фасмер, т. I, с. 93): «Становой, или «асессор» пан Шпарага» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 127); «Ну, плохо будет мне! подумал я, так как по цвету воротника и по висевшей через его плечо нагайке я узнал, что это был наш ассесор» (Историч. вестник, 1880, т. II, № 5, с. 133); *асессор* (Боборыкин, 1894, с. 65); «пан регент и ассессор в середине едут рядом; Хотя порой меняясь, украдкой, злобным взглядом, Но вежливо друг с другом заводят разговор, Спеша, как люди чести, окончить старый спор» (Мицкевич, с. 3).

Афект (afekt) — «влюбленность, сильное чувство»: «[Подбипента:] Сон отлетает от моих глаз, и у меня одно желание — вздыхать и вздыхать, отчего я могу превратиться в пар. Говорю же вам, пан, об этом потому, что сам вы, имея нежное сердце и обладая склонностью к «афектам», легко поймете мои мучения» (Сенкевич, Огнем, с. 68).

Аффектация (от лат. affectatio) — «необычное, искусственное возбуждение; неестественность в жестах, манерах» (Словарь иностр. сл., с. 64): «Римско-католическая церковь, любящая как справедливо выразился “Вестник западной России” (1865 г., май), *внешность* и *аффектацию*» (ВЗР, 1868, т. III, отд. IV, с.234).

Б

Баба (baba) — «кулич»: «Тут были и бабы, и мазурки, и сухарéчки, и вендлúна, и шинка, и палатки, и кúшки, и колбасы — и все это в большом изобилии» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 19).

Бабка (babka — «кекс»): «пресные грешневые лепешки, называемые *бабки*» (Этнограф. сб., 1858, вып. III, с. 139). См.: Киркор, 1858, с. 139.

Бавария (bawaria от географ. названия Bawaria в Германии) — «пивная»: «я зашел в трембацкую улицу, в баварию, где теперешний генерал, в виде полового, подал мне кружку пива» (ВЮ-ЗиЗР, май, 1864, т. IV, кн. 11, отд. IV, с. 193); «До последней нитки пропивались в кабаках и барвариях» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 298); «Вот бавария вас ждет в дальнем зале» (Свечин, 2013, с. 271).

Банниция (banicja): «Банницией называлось изгнание» (ВЗР, 1869 (год — VI — 1868), т. IV, кн. XI, отд. IV, с. 211.).

Барбуня (barbunia) — «*польск*. — морская рыбка золотисто-красного цвета» (Гавкин, с. 82).

Барвинок (barwinek) — «*польск*. — вечно зеленое растение с голубыми цветками» (Гавкин, с. 82); “растение могильница, гроб-трава” (Даль, т. 1, с. 48), “вечнозелёное травянистое растение с голубоватыми цветками” (Ожегов, с. 34), “растение Vinca minor” — из лат. *pervinca* (Brückner, s. 17; Basaj, № 10, s. 64). Эти и другие авторы (напр.: Gebauer, s. 24) считают, что известный с XIV ст. в старочешском *barvienek* был заимствованный в XV в. польским (в той же самой форме *barwienek*), а затем украинским (*варвінок*) и русским языками (*барвинок* и прилаг. *барвинковый*).

Шанский (т. I / 2, с. 40) датирует слово 1534 годом, что Leeming-*ом* (с. 40) ставится под сомнение. В XIX в. слово *барвинок* встречается, напр., у Гоголя. Форма первого слога слова *барвинок* была создана под влиянием германизма *barva*. Другая литература по вопросу представлена у Фасмера (т. 1, с. 125).

Бардзо (bardzo) — «очень»: в прямой речи персонажа: «Барзо ми то мило пане» (Достоевский, Братья, с. 474); *бардзо* (Вельтман, с. 182). Слово *барзо* — "sehr" отметила уже Собик (Sobik, с. 181: под 1666 г.).

Бардзо добже (bardzo dobrze) — «очень хорошо»: «Если конгресс не состоится, то это будет бардзо добже для Поляков» (Моск. вед., № 270, 12 дек.1863).

Бартоши (по имени Войцеха Бартоша — W. Bartosza) — «военизированные группы крестьян, вооруженных косами, впервые участвовавших в восстании Т. Костюшко»: «С косами шагают эти бартоши» (Кручковский, Перья, с. 338).

Бебехи (bebechy) — 1) «потроха», «кишки», «внутренности» (Фасмер, I, 141): *бебехи* (Лесков, Заячий ремиз // Лесков Н. С. Собр. соч., СПб., т. IX, с. 506). 2) «вещи»: «Все это билось, ломалось. Еврейские вещи (так называемые бебехи) рвались на части» (Катаев, с. 79); «Сунул [спрятал ключ. — *В. Ш.*] под кучу бебехов» (Хмелевская, 2/3 успеха., М., 1995, с. 167); «— Фатер, я ведь просил вас убрать эту бебеху!» (Свечин, 2013, с. 280). В обиходной польской речи обычное слово в указ. выше, как в русском, значениях. Для Фасмера (I, 141: «диал., южн. (Даль)») и Брюкнера (Brückner, s. 19: «ср. *bebiś* (*baba*)?») происхождение слова неясно.

Безжонд (bezrząd) — «неурядица»: «Жонд народовы желая устранить одну из возможностей, какую московский безжонд хотел создать для грабительства и разбоев, которые составляют главнейший источник доходов этого безжонда». Примеч.: «*Час* давно уже перестал московское правительство называть жондом, и везде говорит: безжонд, т. е. неурядица» (Моск. вед., № 234, 29 окт. 1863). Ср.: **жонд**, **ржонд**

Без працы не бенды колалацы (bez pracy nie będzie kołaczy). Впервые в середине XIX в. в речи И. Я. Корейши, см.: «Двад-

цать шесть лжепророков», М., 1864, с. 17; Н. С. Лесков «Маленькая ошибка»; Н. Телешов «Записки писателя», М., 1980, с. 224. Единица целиком или отдельными элементами употреблялась М. Е. Салтыкова-Щедрина в «Истории одного города» (глава «Поклонение мамоне и покаяние»), у Ф. М. Достоевского в неопубликованной рукописи «Бесов» (Достоевский, Записные тетради, М., Л., 1935, с. 234).

В русской речи данное выражение небылица, несуразность без точного обозначения семантики. Против употребления без надобности подобных слов выступал Горький (Горький М. О языке, с. 169: *Не цацы, а бенды кололацы*). Впервые семантизируется Б. Пильняком в «Волга впадает в Каспийское море» (1930 г.) в смысле «без труда не будет калачей», «без труда ничего не свершится». В русском выражений «без труда не выловишь рыбку из пруда» несколько другие смыслы. См.: **колацы.**

Белица (bielica): «подляшская белица», «Белица» — это то, что русские почвоведы называют *подзолой*» (Гранат, т. 36, ч. 1, стб. 735.). См.: **забеликование**. Употребляется и в сугубо русском знач. «жительница монастыря, готовившаяся к постригу» (Лесков**,** Некуда: роман, т. 1, с. 696): «Бесноватая белица твердо возгласила: “Аминь”» (там же, с. 35).

Белого Орла орден (Order Orła Białego) — «польский орден, который после 1831 г. вошел в список официальных орденов России»: «Надобно сохранить для потомства следующую характерную черту из последних годов жизни короля: у него осталось много бланков для патентов на ордена св. Станислава и Белого Орла» (ВЮ-ЗиЗР, январь, т. III, 1863, кн. VII, с. 16.), «Кучма вручил гостью высшую награду Украины — орден Ярослава Мудрого. В ответ г-н Квасьневский наградил коллегу высшим польским знаком отличия — орденом Белого орла» (газета «Сегодня», № 103, 23 мая 1997). Об ордене, см.: Яновский (Яновский, 1806, вып. 3, стб. 136—137; Сто великих наград, М., 2002, с. 79—80). «Жизнь пренеприятная шутка, но сделать ее прекрасной очень нетрудно. Для этого достаточно выиграть 200 000, получить Белого Орла» (Чехов, т. 3, с. 289); «Тайный советник, Белого Орла имеет, начальства над собой не знает, а бабе поддался» (Чехов, т. 4, с. 8);

«Иван Николаевич Корсаков, названный за то королем польским, что всегда по жилету носил ленту Белого Орла» (Пыляев, с. 108); «Польский Белый орел и прусский Черный уместились на груди — лент им благо не положено» (Дружинин, с. 25). В настоящее время высший орден Республики Польши и знак Российской Федерации, которым в России награждают за успехи на коммерческом поприще. «Вручая «авторитету» “Белого орла” (президент наградил того по ходатайству… академика Павла Бунича), Филатов прямо заявил: “Это мой друг”» (МК, 8 окт. 1997, с. 3).

Белый, **белые** (biały, biali) — цветообозначение, как знак партийной принадлежности; калька: «Недавно образовался в Варшаве комитет умеренных, под названием *Белого Комитета*» (Моск. вед., № 44, 27 февр.1863); «Особенно важен был в этом отношении съезд Подлясского духовенства, который 13 ноября 1862 г., при участии депутатов от других епархии, решил спор между шляхетским (аристократическим, белым) комитетом и центральным (демократическим, красным) в пользу последнего» (Моск. вед., 1864, № 253); «Свидзинский был *белый*, один из польских «великих будователей» — термин, открытый исследователями в Вильне» (СПб. вед., № 211, 4(16) авг. 1866, с. 1); «И это-то общественное товарищество с их адептами составляло так называемых *белых*, заговорщики же Ц[ентрального] Н[ародного] К[омитет]а называемы были *красными*» (Авейде, с. 55); «Ружицки — член «белой» повстанской организации» (Рус. старина, т. 24, № 2, 1879, с. 188); «Партия «белых», состоявшая главным образом из знатных и богатых дворян, вообще была всегда очень умеренная» (Черный передел, 1880, № 1, с. 9); «В конце 1861 г. возникла революционная организация. Берг сообщает о возникновении белой «народной организации», во главе которой стоял гр. Замойский, и которая не имела большого успеха» (Погодин, 1915, с. 192); «В начале 1861 г. в польском национально-освободительном движении выделились две «партии» — «белых» и «красных» (Федоров, с. 230). Выражение **Белый орел (**Orzeł Biały), напр.: «Знамя с изображением белого орла, серебряная булава, бунчук и печать» (ЖМНП, 1840, отд. II, март, ч. 25, с. 203); «польский “бялы оржел”» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 24); «республика

Белого Орла» (Известия, 4 дек. 1920, с. 1), «Встать под знамена Белого Орла» (Андерс, с. 253). «Кто такой ты, поляк малый, каков знак твой, орел белый!» (Иностранная литература, 1992, № 2, с. 52), имеет отношение к гербу Польши (белый одноглавый орел на алом фоне).

Бельведер — 1) «Слово *Итал. Прекрасный вид* значащее. Место, на крышке дома, *в парке* или *в саду* сделанное на подобие фонаря, оттуда далеко видеть можно» (Яновский, 1803, ч. I, стб. 365): «Среди густых крон тут и там возвышались бельведеры шляхетских дворцов и шпили костелов» (Свечин, 2013, с. 30). 2) Название дворца в Варшаве, традиционное место пребывания главы польского государства, а в 1812—1918 гг. дворец российского наместника, губернатора: «Шайка самых отчаянных злодеев бросилась в дворец Бельведер» (Прибавл. к № 152 Сев. пчела, 22 дек. 1830); «*Любовидзкого* призывали в Бельведер, чтобы был осмотрительнее» (Рус. Старина, 1878, т. 21, № 1, с. 13); *дворец «Бельведер»* (Правда, № 280, 24 дек. 1918, с. 3), «дворец Пилсудского “Бельведер”» (Правда, № 261, 20 сен. 1939, с. 5); «Варшавский генерал-губернатор вызвал к себе в Бельведер двух человек» (Свечин, 2013, с. 308). См.: Шанский, т. I, вып.2, с. 89.

Бензель (от węzeł) (морск.). «Так называется связывание двух веревок, третьею короткою тонкою веровочкою: ***положить Бензель*** — значит обвить весьма туго обе веревки тонким линем», «*Скрыжевать Бензель*» (Энцик. лекс. Плюшара, 1836, т. 5, с. 292). См.: **вензель** во 1 и 2 знач.

Бердыш (через польск. bardysz, berdysz из лат. barducium — “легкий топорик”) — «*польск.* — широкий топор на длинном древке» (Гавкин, с. 87); «Старинное холодное оружие — топор с закрученным в виде полумесяца лезвием» (Ушаков, I, стб. 123), см. также: Яновский, I, с. 370; БАС, т. 1, стб. 394; Преображенский, I, с. 23. Одно из самых древних в русском лат.-польск. заимствований (см.: Фасмер, I, с. 152—153): «— Побить их всех, добродею, — так нельзя, потому что дворни одной у них было, может, с полторы сотни, да и на каждого бердыши, самопалы и вся сбруя ратная» (Гоголь, 1, 319). См.: Шанский, вып. 2, с. 93, где датровано 1650 г., а в качестве антропонима Бердыш с 1495 г. См.: Нордстет, 1780, ч. 1, с. 27; Грота (Грот, 1870).

Берлина (berlina) — «большое речное парусное судно» (Гавкин, с. 87).

Берлинка (berlinka) — «Суда, в роде русских барок» (Сев. пчела, № 83, 28 марта 1863, с. 329); «вид речного судна на Днепре и Соже», польск. berlinka "вид лодки на Одре и Висле" (см.: Фасмер, I, 158): «берлинки, медленно движущиеся по Нареву» (Сев. пчела, № 83, 28 марта 1863, с. 329); «Висла катит свои мутно-желтые воды меж песчаных отмелей… несколько берлинок виднеются на ней у пристани…» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 279).

Бернардин, бернардыны (bernardyn, -у) — «монах ордера бернардинов»: «Слово свое бернардин заключил, наконец, тем, что каждый добрый поляк уже потому должен все свои силы и средства употребить на дело отчизны, что и сам Христос был "родовиты пóляк" и не за что иное, как только за свое польское происхождение распят и замучен» (Крестовский, с. 319); «В открытом вооруженном бунте принимали также явное участие разные монашествующие из монастырей бернардинов» (Доклад особой комиссии, с. 353); «В половине XV в. в Польше появились монахи Бернардинского ордена или по-польски "бернардыны"» (Историч. вестник, 1880, т. II, № 5, с. 119); «В полуторе или в двух верстах от Кельца, по дороге в Хинцыны, на высокой скальной горе, стоит монастырь бернардинов» (Потто, с. 131). Фасмер указывает *бардадым* — «пиковый или трефовый король, король черной масти в карточной игре» (Фасмер, т. I, с. 126). Здесь же О. Трубачев отмечает польское происхождение этого слова: «из польск. bernardyn». Как кличка уголовного авторитета от карточной масти: «угодил потом в Забайкалье и сцепился там с уголовным «губернатором» края по кличке Бардадым» (Свечин, 2013, с. 169).

Бескрулевье, **бескоролевье** (bezkrólewie) — «по польскому законодательству время между выборами очередного короля»: «Решили бескоролевье не объявлять, но дать знать Генриху, что если через девять месяцев он не возвратится в Польшу, то сейм приступит к избранию нового короля» (Соловьев, кн. III, с.609); «Было "бескрулевье", а теперь стало в Польше сразу два короля» (Пикуль, Слово, т. 1, с. 512). См.: **круль**.

Бесприкладный (bezprzykładowy) — «не имеющий примеров, беспримерный, не имеющий аналогов»; «устар. беспримерный» (БАС, 1, стб. 420): «безприкладный (беспримерный)» (Отеч. записки, 1849, т. 62, № 1, отд. VI, с. 42—44).

Bez chłopa nie będzie snopa (дословно: "без крестьянина не будет снопа"): "Обогативший их столько веков, как свидетельствует об этом и до настоящего времени уцелевшая народная поговорка: "Bez chłopa nie będzie snopa", и, русская, еще более выразительная: "колибъ не хлопъ, та не вілъ, не булобъ панівъ…» (ВЮ-ЗиЗР, ноябрь 1862, т. II, кн. V, с. 52).

Бигос (bigos из лат.) — «блюдо, бигос», «род кушания» (Пискунов, 1882, с.18), «рагу» (Фасмер, I, 164). Потебня указывает форму «бигус», соб. соус, beguss» (РФВ, 1879, № 2, с. 262). См. в той же форме: «[Супрунов:] Капуста кислая есть? — Есть. — Поджартье-ка с салом и колбасой. На манер бигуса!» (Дружба народов, 1990, № 2, с. 98—99); «Бигос из колбасы и капусты» (Лесков, Антука, с. 421), *бигос* (Сенкевич, Потоп, 1887, кн. VII. с.37); «Варение стародавней литовской похлебки — «бигоса» — воспроизведены с той же симпатией к родному быту» (Боборыкин П. Из исследования «Европейский роман в XIX ст. » // Мицкевич в русской литературе — М., 1998, с. 58), *бигос с грибами* (Сержанина, с.198); «О бигосе в Дании никакого понятия не имеют, они там уважают свое здоровье» (Хмелевская, Крокодил, с. 115); «Я мог бы пойти туда, где люди, стать одним из них, сесть в автобус и на каком-нибудь вокзале съесть теплый вонючий бигос» (Стасюк, с. 193). См.: Witkowski, s. 14: **бигос.** Ср.: *пигус.*

Бидак (польск. простореч. bidak) — «нищий», «несчастный человек», «арестант»: «В толпе раздавались голоса: бидак! невинный! Женщины тут же бранили *Москалей*, называя разбойниками, издевающимися над *невинными*» (Моск. вед., № 129, 14 июня 1863); «[Стражник:] — А вот ваши, что пришли, так двух бидаков у меня сегодня покинули: умирают совсем, несчастливые» (Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 604).

Биделли (bydel) — «люди, носящие знаки власти ректора» (Маяк, 1845, апрель, кн. 40, т. 20, с. 36).

Бизун (bizun) — «кнут, бич, батог»: «Было дано двадцать горячих бизунов, для науки» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 417). Брюкнер выводит его от венгер. bizonyi — «действительно, в самом деле!», которое произносит, сознаваясь поротый человек (Brückner, с.28).

Бимбер (bimber) — «самогонка» (Дмитриев, 2015, с. 76): «Бимбера бутылку распили» (Богомолов, с. 20); «На городском базаре продавали настоянный на табаке самогон «бимбер» (Хруцкий, с. 547); «польский бимбер (самогон)» (Давыдюк, с. 131); «У кума ж бимбер добрый…» (Дмитриев, 2015, с. 76).

Бискуп (biskup) — «епископ иноверных христианских исповедований» (Словарь, 1847, т. I, стб. 47); «(польск. с старонем. biscof) католический епископ» (Словарь Грота — Шахматова, 1891, вып. I, стб. 187); «католический эпископ», начиная с XIV в. (Фасмер, т. I, с. 168): «князь Войтех, бискуп Виленский» (Акты к истории Западной России, с. 192); «Во второй съезд киевский бискуп говорил речь из бытий и из хроник польских о клятвопреступлении» (Соловьев, кн. XXI, с. 307); «Эскадрон К*** стоит в имении бискупа князя Г***» (Дурова, с. 236); «Один писал донесения по своему особому начальству, другой — к превелебному пану бискупу с забранего края» (Крестовский, с. 36). Чехизм по Басаю (Basaj, Przegląd**,** s. 67).

Блягер (blagier) — “хвастун, бахвал; врун” (Стыпула, с. 41): «И за кого же Прокоп Пансевич держит его Финкеля? За блягера? За последнего идиота?» (Дружба народов, 1991, № 1, с. 13).

Бляха (польск. blacha < нем. Blech или франц. plaque) — 1) «жесть»: «В углу стояло великолепное бюро красного дерева с бронзовою решоткою и бронзовыми полосами и с финифтяными бляхами на замках» (Аксаков, с. 194). Название дворца в Варшаве «Под бляхой»: «Здесь же во фигеле королевского замка, в так называемом дворце «под бляхой» (…) кутила праздная молодежь из так называемых хватов» (Пыпин, с. 593—594). 2) «*Нем*. Вылитая или выбитая из металла пластинка, с ушками и без оных, служащая для различного употребления» (Яновский, 1803, т. I, стб. 388); «*фр*. — различной формы металлическая пластинка, служащая для украшения или обозначения чего-либо» (Гавкин,

с. 92); «металлический жетон», «кусок жести с рисунком или надписью»: «Путы с серебряными бляхами» (Гоголь, 2, с. 35), «Всегда они у меня так! Начнут о бляхах городовых, а сведут на единоначалие!» (Щедрин, 7, с. 325); «В Эмсе один почтенный семьянин … опоясался кожаным ремнем с белою бляхой, да так и ходит по городу» (Моск. вед., № 150, 8 июля 1864); «подпоясываются кракусы широкими ремнями, усаженными медными бляхами» (ВЗР, 1865, т. I, № 4, кн. III, с. 317); «Кучер в кракуске, с расшитой пелериной, с рядами блестящих наборчатых блях на поясе» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 38); «Так что ежели, например, хотят воспеть в стихах городового, то непременно сравнивают его с орлом. Подобно орлу, говорят, городовой блаха № такой-то высмотрел, выхватил и, выслушав, — простил» (Щедрин, 10, с. 340); «в поясе с бляхой» (Лесков Н. С. Антука, с. 422), «На другой день Сапега явился на сейм в кожаной лакированной портупее, на которой виднелась бляха с надписью: “Король с народом, народ с королем!”. С такими же бляхами явилось и несколько депутатов литовских. Не прошло трех дней, как эти бляхи были уже на большей части жителей Варшавы» (Соловьев, кн. XVI, с.558); «Нас выручали бляхи с номерами» (Пикуль, Честь, с. 51); «Колол же дрова бывший городовой, бляха № 412» (Пикуль, Судьба, с. 92); «Упряжь «краковская», рогатый хомут и чересседельник украшены посеребренными бляхами» (Свечин, 2013, с. 30). Отмечено у Грота (Грот, 1871). Словарь 1847 г. (т. I, стб. 64) отмечает: **бляха**, *бляхарь*, *бляшечка*, *бляшечный*, *бляшка*. См.: Ушаков, т. I, 158: **извозчичья бляха**, **медная бляха**. См.: БАС, т. 1, стб. 522—523; Виноградов, 1994, с. 510.

Бобряне (Bobrzanie) — «западнославянское племя, проживающее в доречье реки Бобр в Польше»: *бобряне* (Славянская, т. 2, с. 176).

Боёвка (bojówka) — «вооруженный отряд политической партии»: «Глогер, должен понять мое положение. Обращаюсь к тебе как к товарищу по лодзинской “боевке”» (Пикуль, Каторга: Роман-газета, с. 118); «В 1908 году, когда «боёвка» Пилсудского ограбила почтовый вагон под Вильной, в нападении было задействовано двадцать человек» (Акунин, Планета, 2015, с. 365).

«**Боже цось Польске…»** (Boże coś Polskę…) — слова польского патриотического гимна, вкрапливаемые в русскоязычный текст: «В этой же околицы ксендзы слишком громко и долго поют жалобные литании с присовокуплением обычного: Boże, coś Polskę и других мятежных гимнов» (ВЮ-ЗиЗР, 1862, октябрь, т. II, кн. 4, с. 77); «Я сказал, что для созрения семян уже развивающихся в обществе нашем, необходимо было солнце; и вот братья мои поднесли крест и хоругви и запели славное “Boże coś Polskę» (Авейде, с. 19); «Вся Варшава ревела почти целый день *Боже цось Польске* и *з дымем пожаров*. В последнем издании нет уже этих кощунственных песен… За то объем молитвенника очень увеличился. Я сообщу читателям с следующей почтой презанимательную песню, написанную будто бы от лица Русских и начинающуюся: “Боже, цось Россие”» (Моск. вед., № 74, 2 апреля 1864, с. 2); «Боже цось Польске!» — воскликнул с одушевлением Жвирждовский. — «Боже цось Польске», — подхватил хор» (Лажечников, с. 63); «Высокий крест был водружен, врыт в землю, забит клиньями и камнями, для пущей крепости, и наконец освящен при пении “Боже цось польске”» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 56). См. также: Колокол, № 153, 1 янв.1863, с. 1276.

Бойка (простореч. bojka, литер. bójka) — «сражение, битва, драка», «небольшое сражение» (Orgelbrand, t. 1, s. 96): «Был в бойке около дер. Ленчно, в которой мы бежали; всех нас было человек 200. Довудца звался Безкишкин» (Восстание 1863, с. 132).

Болонья (błonie — «оболочка», а не błona в смысле «оболочка, мембрана») — «место между городскими валами», «своеобразная *оболочка* оборонительной системы города»: [о Великом Новгороде:] «Упоминаются два вала, и место, находящееся между ними, носит название *болонья*» (Соловьев, кн. II, с. 32). В примеч.: “Blona по-польски — *оболочка*” (Соловьев, кн. II, с. 307). Ср. краковский топоним *Блонья* (Błonie): место между оборонительными валами. Любимое место прогулок горожан.

Бонифратры (bonifratry) — «монахи ордена бонифратров»: «В открытом вооруженном бунте принимали также явное участие разные монашествующие из монастырей бонифратров» (Доклад особой комиссии, с. 353).

Боровцы (Borowcy) — “название балто-поморских западных славян”: *боровцы* (Гранат, т. 24, стб. 27—28). Прилаг. в составе наименования: ***боровяцко*-крайняцкая группа говоров** (Ананьева, с. 65).

Боцян (bocian) — «аист»: «На облезлой и засохлой старой сосне приютилось широкое гнездо аистов, которых здесь называют “боцянами” или “черногузами”» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 113).

Бравурство (brawurstwo) — “смелость, лихачество”: «в невежестве и бравурстве юноши» (ВЮ-ЗиЗР, август, 1862, т. II, отд. IV, с. 108).

Бревиарий (brewiarz из лат. brevis `краткий`) — «молитвенник, требник» (Стыпула, 2005, с. 31): «На аналое помещались: бревиарий, два вазончика с букетами искусственных цветов» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 73). См.: Brückner, s. 40.

Бричка (bryczka) — «легкая полуоткрытая коляска» (Гавкин, с. 96), «брыка». По Михельсону *фурманка* это: «малая (извозчичья) бричка» (Михельсон, Рус. мысль, т. 2, с. 456). Отмечено Гротом (Грот 1876, с. 483—486). Одно из первых употреблений: «Продается Польская Бричка» (Известия к СПб. вед., 1807, № 23, с. 285), что против тех датировок и источников, которые указали: БАС (т. 1, стб. 632—633), Фасмер (I, 215), Шанский (Шанский, т. I, вып. 2., с. 198—199). «К сему № Прибавления приложено изображение коляски, которую называют во Франции *бричкой* (britchky). Такие коляски были в моде у парижан в нынешнем году и манер их снят с польских бричек» (М. телеграф, 1828, ч. XXXШ, № 19, с. 75—76, Прибавление); «Пан фон Шлыкайло в бричке Польской (чудные колеса и оси боковые, не кованные, а поезжай в гололедицу в Москву, — не бойся, довезут и невредимы назад воротятся): она ему досталась от поляка садовника» (Моск. вед., 1846, № 3, с. 19—20); «рессорная легкая бричка» (Гоголь, т. 5, с. 423); «Наскоро велел он запрячь бричку и покатил в город, чтоб отрекомендоваться властям, просить о вводе во владение и в то же время понюхать, чем пахнет вчерашняя кровавая расправа» (Щедрин, 12, с. 113); «Далее стояли запряженные повозки, брички и нетычанки» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 65); «Можно нанять пару кляч в бричке с дышлом» (Вельтман, с. 28); «Саперами захвачена

одна бричка с 2-мя упряжными» (Моск. вед., № 17, 22 янв., 1863). Фасмер (I, 215) указывает форму **брика** (bryka), что подтверждает употребл. в русском обиходе: «Из Москвы я выехал в довольно обширном зимнем брике» (Моск. вед., 1846, № 3, с. 18). См.: Witkowski, s. 16: **бричка**.

Бронь (broń) — «оружие»: «В банде я был 4 недели; 2 недели не имел брони, потом получил штуцер» (Восстание 1863, с. 132).

Буковцы мн. ч. (ед. ч. brukowiec от bruk — 1) "мостильный камень", "брусчатка"; 2) "мостовая, площадь, улица, вымощенная брусчаткой"), здесь: «обнищавшие дворяне, оказавшиеся на мостовой (na bruku)»: «Все эти шляхтичи-буковцы до сего дня сохранились в Польше», «шляхтичи-буковцы (уличники)» (Еленеев 1863, с. 50, 69).

Буковый (brukowy — "мостильный" от bruk — "мостильный камень") — «как выше»: «Тип этой буковой шляхты ужом и жабой пролез сквозь все исторические перевороты Польши» (Моск. вед., № 165, 30 июля 1863), «У каждого, даже бездомного брукового шляхтича, только и было на устах, что вольность» (ВЮ-ЗиЗР, январь, ч. 1, т. III, 1863, кн. VII, с. 109). См.: **мостовая**.

Брутальный (brutalny) — «грубый, жестокий»: «Бисмарк и сам убедился, что с его брутальным характером начальству не угодишь» (Пикуль, т. 4, с. 68); «брутальные методы» (Дружба народов, 1995, № 5—6, с. 21). «Лексика XIX—XX вв.» (с. 224) отмечает его польское происхождение, а слово *брутальность* считается русским образованием.

Брыжи, брыжжи (brydży) — «*польск*. — полотняный отложной воротник со складками» (Гавкин, с. 97); «белые воротнички сорочки, которые при военной форме запрещалось выпускать из-за мундира. На Водах правило ношения формы не всегда соблюдалось» (Лермонтов, примеч., с. 438): «Они франты: опускают свой оплетенный стакан в колодезь кислосерной воды, они принимают академические позы; штатские носят светло-голубые галстуки, военные выпускают из-за воротника брыжжи» (Лермонтов, с. 255—256). Отмечено у Грота (Грот, 1870).

Брыка (bryka) — то же, что **бричка** (см.): «Они наклали брыки сукнами и разными материями, собрали денег и отвезли Готе с

поклоном» (Соловьев, кн. XVI, с.457). Фасмер (I, 215) указывает форму **брика** (bryka).

Буда (buda — «строение, от глагола budować — строить. От этого глагола, вероятно, происходит и название Будник: Крашевский, Будник, с. 118): «Матвей с кузнецом тащился на повозке в лесную буду» (Крашевский, Будник, с. 118). См.: Sobik, s. 185: **буда**.

Будка (уменьш. budka от buda — "постройка") — «сторожка от бу́да» (Фасмер, I, 230); «всякая легкая постройка», в русском «постройка, в которой находился будочник — городской страж»: «Прохожий побежал к будке, которая была против длинного глухого переулка, на другой стороне улицы. — Эй! будочник! слышь! — Кто идет? — крикнул будочник, сидевший в дверях, прислонясь к стенке» (Вельтман, с. 222); «Но Тасе ловко. Она привыкла к этой безмолвной аудитории. Точно она одна в комнате. Пред глазами ее театральная рампа, рожки газа, проволока, будка суфлера» (Боборыкин, Китай, с. 148). Произведение «Будка» Г. И. Успенского (Отеч. записки, 1868, № 4). Отмечено у Грота (Грот, 1870).

Будник (Budnik) — синоним **мазур** (см.): «Эта горсть пришельцев, отделенная обычаями, языком, верой, отличающаяся типом лица от окружающего племени, давно здесь поселившаяся — называется «Будниками» или «Мазурами». Первое название более народное, общеупотребительное» (Крашевский, Будник, с. 4). См.: Witkowski, s. 17: **будник** — «работник».

Будователь (budowniczy, а то от buda — "постройка", "Gebäude, Bauwerk" по Sobik, с. 185: под 1666—1667 гг. Отмечено у Gardiner, 1965, 67—68) — «создатель; здесь: организатор конспиративной работы». Часто в след. сочет.: «Свидзинский был *белый*, один из польских «великих будователей» — термин, открытый недавно исследователями в Вильне» (СПб. вед., № 211, 4(16) авг.1866). См.: **великое будование.**

Бунчучный (польск. buńczuczny к польск. buńczuk из тюркск. *бунчук* — «символ власти; || знамя в кочевнических войсках») — «чо́порный»: «Это был Чаховский, одна из тех фигур, которые у поляков называются "бунчучными"» (Рус. старина, 1879, т. 24, № 2, с. 226). См.: Яновский, ч. 1, 1803, стб. 435.

Бурзамецкое, **муржамецкое** (mazowiecki) — «мазовецкий, прилаг. от Мазовше»: «Копье *Муржамецкое* или *Бурзамецкое*, о котором поют в былинах, является в духовных стихах саблею *мазовецкою*, благодаря близости к Мазовше, в Польше» (Савинов М. // РФВ, 1889, т. 21, № 1, с. 33). См.: Фасмер, III, 12.

Бурмистр (burmistrz) — «глава городской управы, мэр»: «Кикин должен был говорить с войтами, бурмистрами и мещанами наедине» (Соловьев, кн. XXII, с. 152). Басай против чешского, за немецкое происхождение этого слова (Basaj, Przegląd**,** s. 71).

Бурса (bursa из греч.) — "духовное училище, общежитие при нем" (Фасмер, I, 247).

Бурсак (bursak) — «прежнее название ученика бурсы или духовного училища» (Гавкин, с. 99): «Мера пособий сих полагается в С. -Петербурге, по уважению дороговизны, *полному бурсаку* 50, а *полубурсаку* 25 рублей» (СПб. вед., 1810, № 29, стб. 435); «Бурсак не мог пошевелить рукой и был связан, как в мешке, когда дочь воеводы смело подошла к нему, надела ему на голову свою блистательную диадему, повесила на губы ему серги и накинула на него кисейную прозрачную шемизетку с фестонами, вышитыми золотом» (Гоголь, 2, 47). По БАС (т. 1, стб. 701) впервые записано в Энц. лекс. Плюшара, 1836 г.

Бурсацкий (bursacki): «Хотя такого рода занятия в большинстве случаев оказываются до крайности изнурительными, но Гаврило Степаныч даже от этого не страдал, благодаря своему железному организму, закаленному еще с детства бурсацким воспитанием» (Щедрин, т. 8, с. 460). По Черных впервые записано в Словаре, 1847 г. (Черных, т. 1, с. 125).

Бурчеть (burczeć) — «брюзжать, ворчать, жужжать» (Стыпула, с. 51): «Дмитрицкий, вероятно, наслаждаясь ночной красотой киевской природы, лежал на траве, на вершине горы над Крещатиком, и бурчал, проводя рукой по лицу, по шерсти и против шерсти» (Вельтман, с. 246).

Буты (buty) — «ботинки»: *буты* (Крестовский, с. 256), «Он ходил в темной чемарке; в панталонах, заправленных в сапоги, которые называются «бутами» (Лесков, Антука, с. 422).

Быдло (bydło) — дословно «скот», здесь в социальном смысле: «Но что будет, коли *быдло ошляхться*?» (Моск. вед., 1864, № 206), «Мы «быдла» (животные)» (Моск. вед., № 166, 31 июля 1863, с. 3); «Крепостник — быдло панское, не всегда был сводобен от *панщизны*, или шарварка» (ВЗР, 1867, т. III, кн. IX, отд. IV, с. 204); *быдло* (Оршанский, с. 250); «По своим традициям дворянским партия слишком презирала это “быдло”, чтобы об нем думать» (Черный передел, 1880, № 1, с. 9); «Никто не хотел подсобить добровольно, пока-то, наконец, не выручило «быдло», т. е. косиньеры, которых на эту «помочь» сгоняли нагайками» (Крестовский, с. 516); «А Тургенев? Некрасов? Достоевский? … Думаю, не ошибусь, что они «быдлом» скорее называли бы не мастеров плотничанья или ткачества, а как раз тех, кто относится к этим рабочим династиям как к «быдлу», забывая заодно свою собственную генеалогию» (Огонёк, № 20, май 1989, с. 27); «Мы для них быдло, рабочий скот» (Таурин, с. 264); «Личность должна совершить нечто такое, чтобы все наше быдло вздрогнуло» (Пикуль, Нечистая, с. 8). Чешское происхождение этого слова в зоологическом смысле отметил Басай: “В русском и украинском слово *быдло* нечто другое” (Basaj, Przegląd**,** s. 72). См.: Rospond, Gramatyka, s. 163; Ушаков, т. 1, с. 212; БАС, т. 1, стб. 718; Фасмер, т. 1, с. 258.

Быляк (bylak) — название от орфоэпической специфики речи кашубов: «Наличие в некоторых говорах (северо-восточных, в словинском) перехода ł>l. Носители соседних говоров называют кашубов, в языке которых представлена данная особенность, “быляками” (bylak)» (Ананьева, с. 95).

В

Валленродизм (wallenrodyzm) — «поведение личности ради спасения Родины; жертвование собой ради блага Отечества»: «Словацкий уже в 1841 году, в поэме «Beniowski», осмеивал валленродизм» (Спасович, Мицкевич, с. 10); «Неправильная оценка поэмы «Конрад Валленрод» как апологии валленродизма, т. е. оправдания измены» (Славяноведение, с. 348). От имени собственного главного персонажа поэмы А. Мицкевича «Конрад Валленрод». К. Валленрод — лицо историческое, магистр ордена крестоносцев, злейшый враг славян и Литвы, неумелостью своего руководства нанес вред ордену. Мицкевич домыслил и развил этот литературный образ. В литературной обработке К. Валленрод — похищенный в детствие литовец, которому раскрывают правду о его происхождении, и который, находясь во главе ордена, стремится к его гибели. Русскому читателю известны фрагменты поэмы «Конрад Валленрод» по переводам А. С. Пушкина («Сто лет минуло…»), а также по переводам В. Г. Бенедиктова и Н. Н. Асеева (см.: Польская лирика). Как формировалось понятие *валленродизма* в русской печати можно проследить по следующей критике: «Меня всегда удивляла мысль Мицкевича выбрать предателя героем своей поэмы…, а теперь целый народ избирает предателя и изменника своим идеалом? Народ, состоящий из Конрадов Валленродов — что же вы, несчастные, представляете из себя Европе и истории? Братья опомнитесь!» (Моск. вед., № 117, 31 мая 1863, с. 3); «По понятиям поляков, Мицкевич, *вдохновленный свыше*, в своем «Валенроде» представил образец любви к ойчизне, образец, к которому всякий поляк должен стремиться» (Гогель, 1866, с. 10).

Вармийский, прилаг. от *Вармия* (см. **вармяк**): «*Николай Коперник* родился в Торне, 19 февраля 1473 г., отца его звали также Николаем, а мать — Варвара Вацельрод, была сестра вармийского епископа» (Перевощиков Д. (из соч. Ив. Снядецкого) Коперник // Журнал для чтения, 1842, т. 37, № 148, с. 417—418).

Вармяк (Warmiak) — «житель Вармии — сев. части Польши»: *вармяки* (Народы России, с. 472). Название края Вармия см. в: «Вармия и Мазуры» (Правда, № 303, 18 дек. 44, с. 4); «некашубское Поморье и Вармия» (Ананьева, с. 65). Прилаг. **восточновармийский** (Ананьева, с. 86).

Варсовьен, варсовьян (фр. La Varsovienne — «варшавская») — «разновидность вальса" (Цорн, с. 267). См.: Филиппов, 2006, с. 38.

Варта (warta) — «сторожевой пост, караул»: (Сл РЯ XI—XVII, вып.2, с. 22); «Были захвачены на варте и упущены из плена "при отступлении"» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 466); «По селам организовались добровольные крестьянские «варты» (сторожа)» (Дебагория, с. 117). Польская (из немецкого языка) семантика слова, которая уже у Яновского определена, как: «высокую башню, на месте, возвышенном» (Яновский, т. I, с.456). Но Огиенко отмечает, что «Варта повсеместно употребляется в Малороссии, откуда, а не из немецкого, перешло в русский язык» (Огиенко, 1911, с. 361). Допускаем польское и «малороссийское» языковое посредничество. Известен гидроним реки, текущей в Польше: «Там по обеим берегам Варты, в Стеншеве и Рогалине расположились шайки от 1000 до 1500 человек» (Моск. вед., № 57, 11 мая 1848, с. 467).

Варшавское Герцогство (Księstwo Warszawskie): «Провинция, которая 1 го Генваря 1772 года составляла часть прежде — бывшего Королевства Польского и после того перешла в разные времена во владение Пруссии поступят … в полную собственность … Короля Саксонского под названием Варшавского Герцогства» (СПб. вед., 1807, № 68, с. 842); «Рейнской Союз. Польский легион… Он причислен к 30 ти тысячному корпусу войска, который составлять будет национальную военную силу Варшавского Герцогства» (СПб. вед., № 78, 27 сент. 1807, с. 974); «Участь Герцогства Варшавского наконец решена по взаимному согла-

шению Держав» (СПб. вед., № 9, 29 янв. 1815, с. 73); «уроженец города Грубиесцова в Герцогстве Варшавском» (СПб. вед., № 15, 19 февр.1815, с. 139); «В конце января все герцогство Варшавское и вся Пруссия до Одера были очищены от неприятеля» (Абаза, 1887, с. 211).

Варшавянка (Warszawianka) — 1) [в русском *в* не прописное в знач.] «жительница Варшавы»: «здесь много прекрасных, любезных, действенно-свежих и веселых дам. (…) Как сравнивать их с пленительными варшавянками!» (Дурова, с. 365); «Вечером в Саксонском саду показалось неколько знатных дам с голубыми поясами, на которых черными буквами были выбиты слова: “Король с народом, народ с королем!” — и вот все варшавянки бросились заказывать себе такие же пояса» (Соловьев, кн. XVI, с. 558); «Правда ли, что у варшавянок у всех прелестные ножки?» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 236). 2) [*В* часто прописное] «название польской рев. песни»: а) песни 1830 г. (Hej! Kto Polak na bagnety!); б) «название известной в России песни 1905 г.» Вацлава Свенцицкого в обработке Г. М. Кржижановского; «широко распространенной в России в начале 20 века» (Ушаков, т. 1, стб. 226; «Лексика XIX — XX», с. 224): «По улице идешь в рубашке ярко-красной и *варшавянку* запоешь» (Дятел, 1905, № 1; «Лексика XIX—XX вв.», с. 224). Текст «Варшавянки» («Вихри враждебные веют над нами…») Г. М. Кржижановского см.: «Польская лирика», с. 123—127 (Примеч. с. 395—396).

Вахлак, верхляк (warchlak, wachlak) — «молодая дикая свинья» (Brückner, 602): «В течение всего этого времени молодой кабан называется *верхляком*, а с шести лет, когда уже совершенно прекращается его рост, становится “дзиком”» (Крестовский, Беловежская, с. 477); [в речи польки в качестве обидного слова:] «За тэго вахлака Дмитрицкого юж я не буду платить» (Вельтман, с. 187).

Вацпан (waćpan), **вацпани** (waćpani) — «обращения к мужчине и женщине в давней Польше»: «В разговорах один другого не называют именами, а величают словами: *вацпан*, *вацпани*» (ВЗР, 1868, т. III, кн. VIII, отд. IV, с. 150); “— Эй, ты! вацьпан! Поди-ка сюда!” (Крестовский, с. 384).

Вашеци (сокращение Waszeci от Wasza Wysokość) — «Ваше Величество»: «“Не скажу Вашеци!” Не значит упрямство или умышленное запирательство, а значит … “Не могу доложить Вашему Величеству”» (Чтения, с. 228).

Ведомость (wiadomość) — «известие»: «ведомость (известие)» (Отеч. записки, 1849, т. 62, № 1, отд. VI, с. 42). См.: БАС, т. 2, стб. 113.

Великое будование (wielkie budowanie) — «тайная программа восстановления Польши», «криптоним, под которым производилось это возрождение»; дословный перевод: «великое строительство»: «*Великое будование* — это заговор для ведения конспиративного дела вождей, более или менее посвященных в замыслы и планы верховных руководителей; *польская* же *справа* — это, в общем смысле, стремление полонизма; а в частном — подготовление масс к содействию — и к ея обращению в послушных ревнителей. Деятельность *польской справы* выражает свои плоды деятельности *великого будования*», «*Польская справа*, свыше руководимая *великим будованием*, создала для себя особенную своеобразную жизнь» (Ратч В., с. III); «*Великое будование* достигло успехов при *тьме* и *мгле*; рассеяние же *тьмы* и *мглы* ведет его от одного поражения к другому» (там же, с. V). См.: **будователь, справа, цегла**.

Вельможный (wielmożny) — демократичная речевая форма этикета (от wielmoża) часто в обороте «вельможный пан» в знач. «многоуважаемый господин»: «За чем эта юго-западная Русь смела не повиноваться велениям вельможных *нагайкевичей*» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1862, т. II, кн. 4, отд. IV, с. 20), «Ксендз подхватывает чужое дело и, при помощи вельможного пана, или пани, прилаживает возле костела или двора и свою школку» (там же, с.71). «Нынче выдавал он себя за сына вельможного польского пана, у которого «в тым месте» были несметные маетности» (Щедрин, 10, с. 22); «вельможный пан» (Вельтман, с. 251); «— Слушаю, вельможный пан, — ответил Франтишек, на которого мой тон, видимо, сильно повлиял. Теперь признаюсь, что даже «вельможный пан» едва мог удержать улыбку удовольствия, которое я испытал, когда меня в первый раз величали таким титулом. Только

важность положения не дозволяла этому вельможному пану улыбнуться» (Сенкевич, Полн. собр. соч., с. 257).

Венгерка 1) (польск. Węgierka) — «женщина венгерской национальности»: «Анна Рустин, 20-ти лет, родом Венгерка» (СПб. вед., 1811, № 61, с. 1031); «Красавица Huniady, Венгерка; — еще красавицы Венгерки» (Вяземский, т. IX, с. 169). 2) (польск. węgierka образовано от węgierska kurtka) — «гусарский мундир с нашитыми спереди поперечными золотыми шнурами по образцу форменной одежды венгерских гусар» (Словарь Л. Н. Толстого, кн. I: т. 1 и 2, с. 766): «Белокурый был в темно-синей венгерке, чернявый просто в полосатом архалуке» (Гоголь, т. 5, с. 65); «Вдруг из проезжающих дрожек выскочил человек небольшого роста, в славянофильской венгерке…» (Тургенев, Библ., с. 501); «Через четверть часа он явился оттуда в венгерке и голубых панталонах» (Толстой, Собр. соч., т. 2, с. 163); «Венгерка нараспашку, руки по карманам широких шаровар» (Вельтман, с. 123); «— Смотри же не забудь, тотчас достань мне новую венгерку, — прибавил Ростов» (Толстой, Война, т. 2, с. 375); «От слова kuntusz, род венгерки с отлетами, которую носила польская шляхта» (Цорн, с. 282), «Где звенкают сабли гоноровых панов в пестрых кунтушах и венгерках» (Пикуль, Фаворит, т. 18, с. 523), «Из Флоренции, — писал Герыч, — уже в польском мундире (в темно-синей венгерке с малиновым воротом, в конфедератке и с белым крестом на сердце) мы двинулись к Милану» (Яструн, с. 469). 3) «щедринский комический персонаж, одетый в куртку-венгерку»: «И венгерка снова начала кряхтеть и пыхтеть, со всех сторон обмахиваясь платком…» (Щедрин, т. 2, с. 202). 4) (польск. węgierka от węgierski taniec) — «бальный быстрый танец конца XIX в., вариант краковяка, в основу которого положены движения и мелодия, характерные для венгерских народных танцев” (Филиппов, 2006, с. 39): «— Что прикажите? — спросил Исай Саввич… — Вальс, польку, польку-мазурку?…» «Нет, польку!… Вальс!…Венгерку!…» — требовали другие» (Куприн, Яма). 5) «музыка и песня»: «а затем я (спел. — *В. Ш.*)… лихую цыганскую “Венгерку”» (Крестовский, В даль., с. 121). 6) (польск. węgierka от węgierska szabla) — “разновидность сабли”: «Конь турок, хлоп

мазурек, шапка майнерка, сабля венгерка» (Народы, 1878, с. 34). 7) (польск. węgierka от węgierska śliwa) — «сорт сливы»: «персики, абрикосы, сливы, ренклоды (по-тогдашнему “венгерки”)» (Щедрин, т. 12, с. 45). См.: Шанский, 1968, вып. 3, с. 48; Witkowski, s. 21: **венгерка** — «марка ружья».

Венгржин, венгржина (węgrzyn) — «венгерское вино»: «Подана была добрая закуска и бутылка старого «венгжина» (Рус. старина, 1879, т. 24, № 2, с. 231); «Зося подаст нам клубничного варенья и бутылочку венгржины» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 72); «Потом вручил старикам по громадному бокалу венджину» (Пикуль, Фаворит, т. 18, с. 139).

Венгр, -ы, венгерец (польск. Węgier, Węgrzy) — «представитель венгерской, угорской национальности»: «[Турусина:] Какой венгерец? Что ты глупости говоришь!» (Островский А. Н., т. 1, с. 467); «Сих Угров, то есть, нынешних Венгров, Нестор в одном месте называет *Черными*, а древних Угров, известных еще в Праклиево время, *Белыми*”, «Спрашивается откуда пришли Венгры? Нестор пишет: *от Востока*» (Карамзин, Примеч. к I тому, гл. V, с. 82). О слове **венгр** см.: Л. Киш (Studia linguistica, Warsz., 1963, s. 305—311). Поликарпов, 1704 г.: **венгер**.

Вендлина (wędlina) — “колбасные изделия, копчёности” (Стыпула, 2005, с. 598): «Тут были и бабы, и мазурки, и сухарéчки, и вендлúна, и шинка, и палатки, и кишки, и колбасы — и все это в большом изобилии» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 19).

1. Вензель (węzeł) — «лодочная пристань» (Фасмер, т. I, с. 291). По Фасмеру Кипарский не прав, “объясняя его из польск. węzeł “узел”. Фасмер, называя эту этимологию темной, предполагает балто-немецкий источник для слова, см.: Фасмер (т. I, с. 291). Может быть все же от *узел* (węzeł), потому что лодки привязывают, и тем словом определяется способ причаливания и содержания лодок, т. е. **вензель** в этом знач. — “лодочная ***узловая*** пристань”. Ср. морское **бензель**.

2. Вензель (wenzel от węzeł) — 1) «*польск*. Начальные буквы собственных имен, соединенные подобием узла. *Табакерка*, *медальон с вензелем*» (Яновский, I, стб. 463); в том же смысле у Даля (I, с. 177), Гавкина (с. 108), Ушакова (I, 247), БАС (т. 2, стб. 159—160):

«Двое часов, один с вензелем Князя Кантемира» (Изв. к СПб. вед., 1807, № 29, с. 368); «Татьяна пред окном стояла… Прелестным пальчиком писала На отуманенном стекле Заветный вензель О да Е» (А. С. Пушкин, Евгений Онегин // Пушкин, Соч., т. 2, с. 240). (См. также: Михельсон, Рус. мысль, т. 1, с. 98); «На плече… сверкал бриллиантовый вензель» (Лермонтов, Собр. соч., т. 4, с. 342); «Землю пашут, стараясь выводить сохами вензеля, изображающие начальные буквы имен тех исторических деятелей, которые наиболее прославились неуклонностью» (Щедрин, т. 4, с. 396); «имя Вронского и флигель-адъютанский вензель должны много содействовать смягчению титулярного совета» (Толстой, Анна, ч. 2, с. 137); «Этот жалкий *ривал* твой на днях вензеля получит, будущее его обеспечено» (Маркевич, Марина из Алого, т. 3, с. 88). 2) «фирменный знак»: «У подъезда давно уже ожидает его карета с редакционным вензелем» (Чехов, т. 2, с. 295). Выражение: **вензеля выводить, выделывать** — «танцевать»: «Танцор ли добьется уменья выводить вензеля ногами» (Гоголь, т. 4, с. 261); «Похаживать начал, плечьми шевеля, Подпригивать мимо царицы, Да вдруг как пойдет выводить вензеля, Так все затряслись половицы» (Толстой А. К., с. 207); «ногами выделывать вензеля» (Щедрин, т. 4, с. 88); **вензеля писать** — «шататься, заплетаться ногами» (Ушаков, I, с. 247), «быть пьяну; заниматься пустяками» (Михельсон, Рус. мысль, т. 1, с. 98). Выражения собственно русские. Слово **вензель** — «монограмма из инициалов имени, росчерк» (Фасмер, I, с. 291) безусловный полонизм, которого истоки в XVII в. (Шанский, Кр., 74). См. также: Переображенский (I, стб. 71—72). Шабалин отметил в этом слове “строгое фонетическое соответствие между родственными языками” и “вполне допустимый семасиологический переход от “узла” в русском к “вензель” в русском” (Шабалин, с. 52). Весьма частотное в веке XIX, что позволило Гроту включить его в список полонизмов того времени (Грот, 1870). В совр. польском **вензель** (wenzel) — «кисть-украшение — со скрученных и связанных друг с другом верёвок”, а также см. выше определение Яновского (I, стб. 463). Ср. морское **бензель**.

Вензелевый, прилаг. от **вензель** (см.): «Королева … прислала … цепочки, связанные вензелевым шифром из крупных брильян-

тов» (Смирнова, с. 573). **Вензелевая *подпись*** — «росчерк, похожий на вензель» (Даль, т. 1, с. 177).

Вензловый (węzłowy — «узловой») — прилаг. от **вензель** (учитывать 1 и 2 знач.): «в виде вензеля изображенный. *Вензловое имя на табакерке, на печате*» (Яновский, I, стб. 463).

Вентель (wentyl) — "сеть для ловли куропаток; рыболовная сеть, надеваемая на ряд обручей" (Гавкин, с. 108).

Вербунок, вербунки (werbunek, werbunki) — "вербовка": «"Вербунки" начались в пикинерах» (Пикуль, Фаворит, т. 1, с. 231).

Веселье (wesele) — «свадьба»: «Федор Петрович и задумался. И чего доброго быть бы *веселью*, да судьба готовила великого мужа для великой жены» (Вельтман, с. 54).

Вет за вет (wet za wet от větō — «отплатить за что-то тем же» [Skorupka, II, s. 528]) — «зуб за зуб, око за око»: «Поступать с пленными солдатами вет за вет» (Моск. вед., № 95, 3 мая 1863), «Инсургенты отдают приказ своим военным начальникам поступать с пленными солдатами вет за вет, то есть вешать или душить их» (Моск. вед., 1863, № 195); «Быть может мы поступили тогда не совсем прогрессивно, но зато юридически — справедливо и предусмотрительно — как потому, что будем платить wet za wet, что мы будем поставлены в необходимость выбрать из двух зол меньше, так и потому, что мы должны, наконец, сокрушить ту точку опоры, которая находится в захваченной вами земле, уничтожить те центры революции, те гнезда пропаганды, которые образуют вокруг нас нравственные сети» (ВЮ-З и ЗР, 1863, т. I, кн. 3, отд. III, с. 65). См.: Brückner, s. 607.

Виват (польск. wiwat от лат.) — «Речение Латинское, значащее *Браво*, *да здравствует*, изъявляющее восклицание народное» (Яновский, т. 1, с. 470): «При русском "ура" и польских "виватах", при звоне колоколов со всех костельных башен, медленно двигалась процессия по разукрашенным, праздничным улицам веселой Варшавы» (Крестовский, Военная, с. 20). См.: Witkowski, s. 22.

Виватовка (wiwatówka от wiwat < лат.) — «пушка малого калибра для стрельбы на виват»: «Артиллерия состояла из 4-х медных пушек (виватувок) без лафетов» (Рус. старина, 1879, т. 24, № 2, с. 234).

Визитатор (wizytator) — «инспектор учебных заведении (чаще всего)» (см: Крачковский, с. 16): «Сама же пани Котырлова не успела вдосталь навздыхаться при воспоминании о последней проповеди отца-визитатора, приезжавшего в соседний кляштор, — как в дверях гостиной появился доморощенный лакей» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 25); «Комиссия назначила для наблюдения за польскими школами «директора», а по здешнему — визитатора, который бы, зная введенное в здешних школах обыкновения и методы учения, из польского на латинский язык, мог по временам года, объезжая школы, осматривать и порядок наблюдать» (Рождественский, 1902, с. 24), «Совет Народного Просвещения в Царстве Польском сохраняется. Сохраняются также должности генеральных визитаторов училищ» (Рождественский, 1902, с. 241).

Визитки (Wizytki) — «монашки ордена визиток»: [о 30-х гг. XIX в.:] «женские училища, содержимые монастырями визиток, бернардинок, мариавиток, бенедиктинок» (Рождественский, 1902, с. 306).

Вильчура (wilczura) — «*польск*. — волчья шуба, носимая шерстью наружу» (Гавкин, с. 111); «волчья шуба навыворот» (Фасмер, I, с. 315): *вильчура* (Грот, 1876).

Винт (вероятно от польск. gwint) — «стержень, гвоздь со спиральной нарезкой» (Черных, т. 1, с. 152—153): «Случалось, в эту пору навернется работишка — в ножницах винт поправить…» (Успенский, Нравы, с. 17).

Винтовой, прилаг. от **винт** (см.): **винтовой пароход**: «*винтовой пароход*, снабженный гребным винтом, вместо колес» (Даль, т. 1, с. 206); «В 1852 году он указал на необходимость винтовых кораблей» (Добролюбов, т. 4, с. 242); «винтовой пароходик» (Крестовский, В даль., с. 501); **винтовой стул**: «Алексей Петрович, повернувшись на винтовом стуле, подумал…» (Толстой, Романы, с. 194).

Висляне (Wiślanie) — «западнославянское племя»: *висляне* (Славянская, т. 2, с. 176).

Вицина (wicina, wicyna) — «*польск*. — продолговатое судно на Немане» (Гавкин, с. 112). См.: Брюкнер, который считает это слово чужим, белорусским и литовским: “szkuty w Litwie *wicinami* zowią” (Brückner, s. 613).

Вишнювка (wiśniówka) — «вишневая наливка, вишнóвка»: «Все это запивалось разными наливками: “малинýвкой, вишнювкой и помаранчýвкой”» (…) «Несколько рюмок разных вишнювок, малинýвок, помаранчувок и прочего невольно развязали язык его» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 27, 30).

Власны(й) (własny) — «собственный», обычно в словосоч. ***власны(й) фундуш***: «Когда в них спрашивают о средствах существования, то они всегда показывают, что живут собственными средствами. Но эти собственные средства (własne fundusze) состоят преимущественно из 50 к. в день от жонда. А поэтому для Варшавы было бы полезно очищение ея от бесприютных молодцов, содержащих себя из «власных фундушей» (Моск. вед., № 192, 5 сент. 1863). См.: **фундуш.**

Влока (włoka) — «Волока = земельная мера около 30 моргов, т. е. 6 с лишним дес. в поле. В литовской Руси это была в XVI веке мера постоянная… В этимологич. отношении — участок, который волочат (боронуют)» (Дьяченко, с. 928), «влока есть польская, то заключает в себе 30 моргов, коронная, хелмская» (Крашевский И. Осторожней с огнем, Киев, 1851).

В лясах (w lasach) — «в лесах»: «Давно надобно было поставить *москву* в такое положение, чтобы она не могла истреблять поляков *в лесах* и ссылать на житье в безлюдные места, для заселения их» (Моск. вед., 1863, № 234). Ср.: **до лясу.**

Водолёт (wodolot) — «скоростное судно на подводных крылях»: «Я заверила ее, что не заблужусь в Мальмо и сама прекрасно вернусь в Данию на водолёте» (Хмелевская, с. 298).

Возны (woźny) — 1) «*Польск*. Чиновник при судах земских и городских…Главный из них находится при Малороссийском Генеральном Суде и называется Генерал Возный» (Яновский, вып. I, с. 485); «Чиновник земского суда в Польше» (Бурдон, 1871, стб. 118); «польский чиновник земского суда» (Авдеенко, с. 6); «мелкая должность в старых польских судах вроде пристава» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 40): [о персонажах поэмы Мицкевича «Пан Тадеуш»] «В этой галерее живых лиц нет ни одного неудачного образа: … возный Протасии (возным назывался по старинному вестовой, состоящий при суде, возвеститель судебных вызовов

и приговоров), два холостяка …» (Боборыкин, с. 65), «Казначей имеет своих помощников, контролера с помощником и трех *возных*, стоящих на службе при казначействе. Возные вносят и выносят деньги в кладовые и помогают считать казначею и контролеру» (Моск. вед., № 123, 7 июня 1863, с. 2); «10-го июня объявлена благодарность Белинскому, Тышковскому и Катуновскому, “возным”, помогавшим краже денег в кассе [в пользу восстания. — *В. Ш.*]» (Моск. вед., № 146, 5 июля 1863, с. 3); «донесение возного Владимирского о разбое» (Плотников, с. 95). 2) «В учебном заведении человек, который присматривает за порядком»: «Я очутился в одной из варшавских гимназий учителем грамоты. Мне поручен был низший класс, состоящий из трех отдельний, чуть ли не до шестидесяти *учнев* в каждом. То была самая пестрая смесь: дети шинкарей, сторожей, возных и бедных чиновников..., для которых русский язык был хуже латинского» (Водовозов, с. 284). Собик датирует 1630 г. в знач.: Gerichtsdiener (Sobik, 197).

Войский (wojski) — «старопольская шляхетская должность», «Старый, средней руки помещик, носящий звание войского: так называлась должность дворянина, на попечении которого находились вдовы и семейства убитых на войне» (Боборыкин, с. 65); «Трубит отбой один из самых характерных типов тогдашней шляхты — так называемый войский» (Боборыкин, Мицкевич, с. 58); «Король определил его [Кохановского. — *В. Ш.*] однако на должность войского сандомирского, — должность земскую, безденежную, как все земские, но совершенно спокойную, потому что в случае народного ополчения войский обязан был оставляться на месте земским хозяйном и заботиться о женах и детях ополченцев» (Пыпин, 1865, с. 381—382). ***Войский*** — антропоним и звание в поэме Адама Мицкевича «Пан Тадеуш»: «Безмолвно старый войский по комнате бродил, рассеянно смотрел он, ни с кем не говорил» (Мицкевич, с. 15).

Войсковый (wojskowy) — «военный»: «Простолюдин, имея просьбу до пана (кто бы то ни был, *войсковый* или *поляк*), обращается к нему с самыми униженными поклонами» (Сев. пчела, № 83, 28 марта 1863, с. 330); «Один цивильный, а другой войсковый» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 433).

Войт, вуйт (через польск. wójt — “деревенский староста, чиновник” из нем. Voget — “смотритель, правитель” от лат. vocātus, advocātus) — «Должностное лицо (староста, судья) в Западной и Южной Руси» (Сл РЯ XI—XVII, т. 2, с. 311); «Сим именем, которое производят от Немецкого слова *фогт* или *фоигт*, называл главный правитель города в Малороссии…» (Яновский, т. I, с. 487); «городской старшина, деревенский староста в Привислянском крае» (Гавкин, с. 113); «Род прикащика в польских деревнях, надсматривающего за сельскими работами» (Михельсон, 1898, стб. 142); «Войт — в Малороссии — городской старшина; деревенский староста» (Дьяченко, 1898, с. 91); «староста, управл. в Польше; нем. voigt» (Авдеенко, 1905, с. 6); «старишина» (Виноградов, 1907, с. 55); «Выборный староста, старшина в сельском округе-гмине (в Польше, а до революции в некоторых местностях Зап. России» (Ушаков, т. I, с. 347): «По Виленской Губернии Войт Пржеменецкий» (СПб. вед. 1808, № 82, с. 1204); «Эти достойные правители, приказчик и войт, нашли вовсе излишними привозить всю муку в барские амбары. Но сколько не обкрадывали приказчик и войт, как ни ужасно жрали все в дворе …, что все эти страшные хищения казались вовсе незаметными в их хозяйстве» (Гоголь, 2, 14); «Князь Наместник издал повеление, чтобы все определяемые волостные войты не старше 20 лет умели говорить и писать по-русски, так как они часто должны иметь сношения с российскими войсками» (Моск. вед., 1946, № 34, с. 241); «*Варшава*. В официальной газете Царства “Dziennik Powszechny” от 16 января сего года объявлено следующее: “По поводу предписанного частного рекрутского набора, партия беспорядка разослала тайно к некоторым уездным начальникам, бурмистрам и войтам гмин, требования, чтобы они не оказывали содействия выполнению этой меры”» (Моск. вед., № 9, 12 января 1863); «По приходе из банды, я явился вуйту гмины» (Восстание 1863, с. 132); «В эту местность прибывает комиссия, состоящая из ветеринара, гминного войта …» (Совр. известия, № 12, 14 января 1869, с. 2); «Гминные и сельские сходы могут избирать особых смотрителей для одного или нескольких училищ, которые утверждаются в своем звании начальником дирекции и находятся в непосредственной

зависимости от гминного войта» (Фальборк, с. 97); «В селе «Баранья Голова», в канцелярии гминного войта, было совершенно тихо. Войт, уже не молодой крестьянин, по имени Франц Бурак, сидел у стола…» (Сенкевич, Полн. собр. соч., с. 309); «На следующий день Янко стоял уже перед судом у вуйта» (Сенкевич, Янко, с. 104); *войт* (Известия, № 226, 29 сент. 1939, с. 2; Правда, № 274, 3 окт. 1939, с. 6). Историзм в знач. «мэр»: *войт* (Ключевский, 1988, т. 3, с. 92); «[1308 г.] Епископ продолжал интриги и вместе с краковским войтом Альбертом инспирировал мятеж в Кракове и Сандомере» (Кр. история, с. 24); "Войт Федор Ходыка да мещанин Созон вздумали запечатывать церкви православные" (Соловьев, кн. XXII, с. 138); «Кикин должен был также говорить с войтами» (Соловьев, кн. XXII, с. 152). Отмечено у Gardiner, 1965 (78—79). См.: БАС, т. 2, стб. 603; Фасмер, т. I, с. 335; Пискунов, 1882, с. 41.

Вольность (wolność) — «шляхетская демократия; дворянская свобода»: «За пазухой почивает золотая вольность и «не позвалям» (liberum veto), или анархия и олигархия» (Моск. вед., № 190, 3 сент. 1863); «Золотая вольность и разнузданность шляхты на сеймиках и сеймах, *карабели* и контуши, как знак шляхетского достоинства — любимая тема даже современных польских авторов» (ВЗР (год IV — 1868), кн. I, т. I, Вильно, 1868, отд. II, с. 50); «Вот как хорошо и привольно было жить полякам в прославленное ими, «*золотое время*» их *вольности* и *неподлеглости*» (ВЗР, 1865, т. I, кн. II, № 2, отд. IV, с. 125).

Вольно (wolno) — 1) «свободно, беспрепятственно» (БАС, т. 2, стб. 637): «вольно убить его с товарищами всякому» (Пясецкий, с. 57); «можно, допустимо, желательно, возможно»: «Вольно вам верить или не верить…» (СПб. вед., 1870, № 93, с. 4); «Вольно царскому величеству указ свой присылать, о чем ему угодно, — отвечал Пац» (Соловьев, кн. VI, с. 497).

Вольны(й) (wolny) — «свободный»: "Никогда не забывайте, что только в вольной и неподлеглой Польше не будет нужды писать для вас отдельные права" (Моск. вед., № 142, 29 июня 1863).

Все для народа через народ (wszystko dla narodu poprzez naród): «Этот лозунг польского демократического общества употребляется в наше время русскою народно-социалистическою партею» (Сто лет, с. 127).

В товариществе (w towarzystwie) — «в обществе»: «Косцюшко и Немцевич в товариществе нескольких уланов выехали наперед — и через несколько минут открылась им русская армия, стоящая обозом вдоль Вислы» (Соловьев, кн. XVI, с. 624). Название общества: «Товарищество патриотов» (Максимов, 1871, с. 35).

Вудка (wódka) — «водка»: в речи польского персонажа: «— Вудка буде непременно, — сказал он нам» (Щедрин, 10, с. 24); «— Век наш крутки — выпиемы вудки» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 143); «Волынский ехал и дремал. Пробудясь, пил славную вудку» (Пикуль, Слово, т. 1, с. 512); «штофец старой польской вудки» (Звезда, 1990, № 2, с. 84); «Скушал судака, выпил польского меда, а потом — пф-ф-ф! — еще и вудки» (Свечин, 2013, с. 108).

Вшистко (wszystko) — «все», обычно в выражении *вшистко едно* (wszystko jedno) — «все равно»: «Завше розумне и легальне и вшистко розумне и легальне» (Крестовский, т. III, с. 66); *вшистко едно* (Митропольский А. «Австриец», см.: Orłowski, s. 100).

Вызнание (wyznanie) — «вероисповедание»: «Мойжешовего вызнания (Моиссева исповедания), издавались молитвенники для Полек Мойжешовего вызания, как издавались буквари для Поляков православного вызнания» (Моск. вед., № 142, 29 июня 1863).

Вырвас, вырванец (польск. wyrwas, wyrwaniec от слова wyrwać, rwać, вырывать, рвать») — "польский народный региональный танец, в котором, из круга танцующих, «вырывается» понравившаяся девушка или парень" (Филиппов, с. 26): «Есть еще у поляков, как бы дополнительные народные танцы, а именно: вырвас» (Живописная, с. 256).

Вырвидуб (Wyrwidąb) — «персонаж польских сказаний из района Свентокшиских гор в Польше»: «Вырвидуб, Валигора» (Филологические записки, 1864, вып. I — II, с.41); «Николай был сбит с толку: неужто этот вырвидуб так прост или придурывается? (Нагибин, с. 14).

Выробник (wyrobnik) — «сдельщик-батрак»: *выробник* (ВЗР, 1864, т. I, с. 372).

Вырок (wyrok) — «приговор»: «Когда уже прочтен был на площади грозный *вырок* трибунала, — осужденные ожидали верной смерти, княжна объявила всем пощаду» (ВЗР, 1868, т. I, кн. III, отд. IV, с. 318).

Выцинанки (wycinanki) — «вырезанные из бумаги узоры»: «вырезание выцинанок — узоров из бумаги» (Народы России, с. 267).

Вяра (wiara) — «вера»: [в речи польского персонажа:] «Холопска вяра» (Гоголь, 1, 285).

Г

Гавенда (gawęda) — «побасенка»: «Поль становится почти исключительно эпиком, изобретает новый род повествования «шляхетскую розказню или *гавенду*»…», «Его первые *гавенды* или рассказы сильно понравились» (Пыпин, с. 757, 761).

Гаевы (gajowy) — «лесник»: «Юзеф Круппа, 32 лет, женат, гаевый из Неклина» (Восстание 1863, с. 129).

Газда (gazda) — «хозяин усадьбы в Татрах» (Стасюк, с. 177): «Газда сидел на диване, покрытой синтетической овчиной, и, похоже, держался за буфера пухлой блондинки, уже здорово поддатой» (Стасюк, с. 178); «Разве вы не видите, газда? Избу вашу рисую» (Вирпша В., с. 53).

Гаковница (из польск. hakownica, где из чешск. < нем. Hakenbüchse) — «*Старин*. Род огнестрельного орудия, имеющего длинный ствол, из которого казенный шуруп с крюком, коим приколачивали ствол к чурбану, чтоб при выпалении не отдавало назад. Из сих орудий стреляли фитилем из города сквозь бойницы подошвенного боя. Название, заимстованное из Польского языка» (Яновский, вып. I, стб. 500); «Hakownica — rodzaj rusznicy» (Wielka Encyklopedia Powszechna PWN, W-wa 1964, t.4, s. 533—534): «Стрытые в окнах и бойницах шмиговницы, гаковницы и фузей только ждали сигнала, чтобы красноречиво приветствовать неприятеля…» (ВЗР, 1868, т. IV, кн. XI, отд. IV, с. 217—218).

Ганек (ganek) — «крыльцо»: *ганек* (Гранат, т. 32, с. 654).

Гарус (harus) — «*польск*. — разноцветная шерсть для вышивания или вязания» (Гавкин, с. 123). См.: Преображенский, т. 1, с. 119.

Гарцевать (harcować) — «*польск*. — молодецки ехать» (Гавкин, с. 123); «Ездить верхом, красуясь и показывая свою ловкость» (Ушаков, I, 544): «Лев Пушкин, храбрый на Кавказе против Чеченцев, любил иногда и сам, в мирном житии, гарцовать Чеченцем» (Вяземский, т. VIII, с. 237); «Старались заставить гарцевать своих Росинантов» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 66); «Татары, разгромив сады Замосковорецкие, не коснулись садов Васильевских… Но зато впоследствии тут гарцевали поляки» (Пыляев М. И. Старая Москва // Москва, 1991, № 1, с. 119). Форма ***гарцуя***: «Оттого-то теперь, возвращаясь из Крыма, после счастлвого исхода миссии, он весело напевал, гарцуя на своем коне, рядом с паном Лонгинусом, который, сидя на огромной лифляндской кобыле, как всегда был задумчив и грустен» (Сенкевич, Огнем, 1883, № 7, с. 37). Отметили Християни: *гарцовать* (Christiani, с. 15), Собик, с датой 1702 г. (*гарцовать* — "sich zu Pferde tummeln, umherstreifen": Sobik, 200). Возможную этимологию см.: Фасмер, т. I, с. 395.

Гасло (hasło) — «девиз» (Стыпула, с. 155); «*польск*. — в старину лозунг, пароль» (Гавкин, с. 123).

Гаубица (через польск. haubica < голл.) — «старинное артиллерийское орудие вроде нынешней мортиры, но длиннее» (Гавкин, с. 124): *галубица* (СПб. вед., 1810, № 69, с. 993). См.: БАС, т. 3, стб. 48 с указ. на Нордстета, 1780 г.

Гвалт (gwałt) — 1) «*нем*. — насилие, шум, гам» (Гавкин, с. 125); «насилие, шум» (Шанский, Кр., с. 102.), «крик, вопль, шум» (Ушаков, I, 545). Германизм, которого польское посредничество отмечено уже в древнерусских памятниках (см.: Преображенский, т. 1, с. 121; Фасмер, I, 398; Огиенко, 1915, с. 79; Sobik, 126). Весьма частотный в XIX в.: «Через две минуты уже в сакле был ужасный гвалт» (Лермонтов, т. 4, с. 209); «Каждые два месяца дней на десять она впадала в настоящее бешенство, и в течение этого времени дом ее наполнялся часто адским гвалтом. Под этот безумный гвалт росла его дочь» (Щедрин, т. 12, с. 418); «Строптивцевы, бросив «революцию», изобрели такие шкатулки, до которых нельзя было дотронуться, чтобы по всему дому не пошел гвалт и звон» (Щедрин, т. 10, с. 359); «Каждый в отдельности

знал, какие причины вызвали эту сходку, но никто не понимал о чем, в сущности, в данную минуту идет весь этот гвалт, о чем и кто собственно спорит, чего кто хочет, что следует предпринять и на что решиться?» (Крестовский, с. 121). Отмечено у Грота (Грот, 1870). По Басай это чехизм в польском (Basaj, Studia, IV, s. 12). 2) «разновидность барщины»: «Сборы, сверх обыкновенной барщины, называются *гвалтами*» (Киркор, 1858, с. 174); «А время тогда было тяжелое, — панщина (барщина) и шарварка с гвалтами были невыносимы», в примеч.: «Шарварка и гвалт — вид барщины в летнее рабочее время, помимо барщины» (ВЗР, 1869, т. III, кн. VIII, отд. IV, с. 190).

Гвардия (в XVII в. через польск. gwardia — “стража” из итал. guardia и франц. garder < гот. или скандин. warda, garda — “защищаться, обороняться”) — «Войско, служащее для стражи у Государей во дворцах» (Яновский, 1803 г., вып.1, с. 546); «Отборные войсковые части» (БАС, т. 3, стб. 49); «лучшие, отборные войска» (Черных, т. 1, с. 183): под 1698 г.: «И буде… господин маркиз … какое ни есть подозрение… имети будут, и тогда его царское величество изволит повелеть … довольное число *гвардии* своей им дать…» (Christiani, 33); «После взятия Варшавы он (Печорин. — *В. Ш.*) был переведен в гвардию» (Лермонтов, т. 4, с. 154). Названия: **старая рабочая гвардия** (для наименования в дореволюционное время передовых отрядов, состоящих из рабочих московских и санктпетербургских заводов и мануфактур); **Красная гвардия** (вооруженные отряды рабочих, на начальном этапе формирования Красной армии 23 февраля 1918 г.); **Молодая гвардия** (подпольная молодежная организция, действующая в Краснодоне во время ВОВ). См.: Журнала для чтения, 1842 г., т. XXXVI, № 141, с. 134—140).

Где инде (gdzie indziej) — нареч. в знач. «где-то в другом месте» (Стыпула, 2005, с. 136): «Около Венгрова и в нем разыгралась с большей силой, чем где инде, та недостойная комедия, которую паны называют святою «справою» (Моск. вед., № 261, 30 ноября 1863). Если судить по Фасмеру (т. II, с. 131: *инде*), то это параллельное образование в русском, польском и других славянских языках, хотя *где* только в польском.

Гжечность (grzeczność) — «воспитанность»: «— Очень приятно! Очень приятно-с! — ответил полковник с поклоном, отличавшимся той невыразимо любезной, гоноровой «гжечностью», которая составляет неотъемлемую принадлежность родовитых поляков» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 14).

Гиль (gil) — «снегирь»; **гиль** или **гель** — «птичка горихвостка». В рус. и млрус. из польского (Преображенский, I, 123).

Гимн (hymn) — «официальная государственная, религиозная и прочая песнь»: «В костеле запоются новые гимны» (Моск. вед., № 36, 16 февр. 1863, с. 2); «Наши барышни и барыни просто с ума по нем сходят и распевают какие-то польские гимны» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 260).

Гицель (hycel) — 1) «палач» (Стыпула, 2005, с. 132, «исполнитель приговора суда»: «Гицеля… продавали кусочки веревки, на которой он был повешен» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 357); «Эмиссары делают свое дело и по корчмам пускают слухи, что московский царь, чрез своих катов и гицелей-жолнержей, душит и панов, и хлопов вместе» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 76). 2) «человек, отлавливающий бездомных собак»: «На козлах сидело двое гицелей…, т. е. ловцов бродячих собак» (Куприн, Яма,II, с. 79).

Главизна (głowizna): «Прошу я вас, жалеть отчизну — Мою родную Познань, — Любить и Русь, славян главизну, В войне с врагами дать ей дань» (Богомолов С. «Прощальная песнь славянского эмигранта», см.: Orłowski: 91).

Глупство (głupstwo) — «глупость, мелочь»: «Долгоусый остановился, посмотрел на феномена и как-то просительно произнес: — А! Ей-богу, глупство!» (Короленко В. Г. Парадокс).

Глухо всендзе, темно всендзе, цо то бендзе, цо то бендзе (Głucho wszędzie, ciemno wszędzie, co to będzie, co to będzie) — «Глухо везде, темно везде, что это будет, что это будет»: «Глухо всендзе, темно всендзе, цо то бендзе, цо то бендзе» (Деникин, № 1, с. 113), цитация из «Дядов» Адама Мицкевича.

Гмина (gmina) — 1) «польская общественно-политическая организация, ячейка»: «От гмины польских социалистов по поводу 50—летней годовщины восстания польского народа» (Народная воля, 1880, № 4, с. 72), «По проекту Моравского предполагалось организовать новый союз следующим образом: 10 человек

образовали *гмину*, несколько гмин — *округ*, несколько округов — область» (Сто лет, с. 70).

2) «административно-территориальная единица в Польше»: «войты гмин» (Моск. вед., № 9, 12 января 1863); *гмина* (Еленев, с. 42); «В Привислинском крае каждое лицо, к какому бы сословию оно не принадлежало, должно иметь юридическую оседлость и быть записанным в книге городских или сельских гмин» (Привислинский край, с. 1); «Однако, если гмине при учреждении начального училища примет на себя не менее половины издержек на жалованье учителю и другие расходы, то такой гмине представляется просить о принятии на счет казны» (Фальборк, с. 97); «гмина Репка» (Правда, № 301, 16 дек.44, с. 4); *гмины* (Комс. правда, № 120, 29 мая 1991, с. 1). Орфограф. словарь 1982, с. 83: *гмина*. См.: Witkowski, s. 33.

Гминны(й) (gminny) — прилаг. от *гмина* (см.): «Некоторые из лучших учеников поступают из школы прямо в писаря гминных и уездных управлений» (Циркуляр, с. 352); «Училища, учрежденные для целой гмины или несколких гмин, называются гминными, а учрежденные для одного сельского общества — сельскими» (Фальборк, с. 96); «гминные сельские, мужские, женские и общие начальные училища» (Григорьев 1900, с. 416); «содержание гминного управления» (Известия, № 226, 29 сент. 1939, с. 2); «Создавалось гминное (волостное) самоуправление» (Федоров, с. 233); в сочетаниях **гминный войт** (wójt gminny) — «волостной староста»: «Юзеф Круппа, 32 лет, женат, гаевый из Неклина, был у Гминного войта» (Восстание 1863, с. 129). Орфограф. словарь 1982, с. 83: *гминный*.

Голдовник (hołdownik) — «вассал»: «В Олеговом договоре с Греками упоминается о Князьях, *иже суть под рукой* Великого Князя: то есть, о *подручниках* его или *голдовинках*, если Польское, совсем неизвестное у нас слово предпочитаем коренному Русскому» (Карамзин, Примеч. к III тому, гл. I, с. 11); «Мы уже посадили в ней королем голдовника (подручника, вассала) своего Магнуса» (Соловьев, кн. III, с.616). См.: Преображенский, т. 1, с. 138—139.

Голубец, **олубец**, холубец (польск. holubiec) — «круговорот беглым шагом», «бокоударный шаг в танце»: «Бокоударный шаг

(holubiec) делается вправо, а пол вальсового поворота вправо вперед» (Цорн, с. 272), «Далее, холоп, напр., не делает тройного олупца скользимого (odsuwany), составляющего привиллегию шляхтича…» (там же, с. 284), «Это шаг называют также pas polonais, или coup de talon. Сами поляки называют его holubiec» (там же, с. 289); «Сначало он один отхватывал голубца с вывертами и вычурами такими, что и сказать нельзя» (Загоскин, с. 579).

Голыш-шляхтич (szlachcic-golec) — «обнищавший дворянин»: «Но кроме родственников, пан воевода был окружен еще толпой чужой ему молодежи из шляхты; не одного уже голыша-шляхтича вывел он в люди или наделил достатком за то, что тот служил ему верой и правдой и отличался удалью и отвагой» (Современник, т. XCVI, кн. 5, с. 201).

Гомор (humor) — «доброе настроение»: «Злой, як в сердце войде, а як в добром «гомору», то приветливый и слово каже» (Гарин-Михайловский, Картинки Волыни, с. 102).

Гомулка (gomułki, gomółki) — «маленькие цилиндрические сыры»: «На полках стояли банки вареньев, маринованные грибы и гомулки» (ВЗР, 1869, т. I, кн. I, отд. IV, с. 11). См.: Witkowski, s. 33.

Гонор, хонор (honor — «честь») — «преувеличенное понятие о своей чести или достоинстве» (Гавкин, с. 145), «большая гордость» (Виноградов, 1907, с. 78); (Фасмер, 1, с. 437 вслед за Огиенко (№ 3—4, с. 362) датирует 1643 г.), «честь», “Ehre” (Sobik, с.206: под 1673 г.); «**Гонор** [польск. от лат. honor — честь (разг.] — «чванливое высокомерие, заносчивость» (Ушаков, I, 595); «**Гонор**. *С гонором* (самолюбивый)» (Михельсон, Рус. мысль, т. I, с.208); «**Гонор** (польск. от лат. honor честь): 1) Ревнивое охранение своего достоиства в мнении посторонних людей; доброе имя, репутация*: каждый здесь мужик Дворянский гонор мой, спокойстве и совесть Безбожно возмущал*. Некрасов, Отрывки из путевых записок. 2) Ирон. Преувеличенное понятие о своей чести или достоинстве. *Барыня с гонором*» (Словарь Грота — Шахматова, 1892, т. I, вып.2, стб. 856). См.: БАС, т. 3, стб. 254. Напр.: «Дениза Яковлевна, кроме гонора женщины, смотрящей на себя как на тонко воспитанную особу, приобрела в Москве чисто русское барство…Ей не по чину было кланяться всякому приказчику в сибирке и ладить

с пьяным поваром, хотя бы это был вопрос о куске хлеба» (Боборыкин, Китай, с. 215). Отрицательные оттенки слова сложились в русских газетах вследствие реакции на польское восстание 1863 г. Ср.: «Гонор, Лат. Честь, почесть, звание, достоинство» (Яновский, 1803, ч. I, стб. 620): «Experientia docti, они знали, что этим путем гораздо легче возвратить себе утраченные *гоноры*, так как паны имели дома много средства всеять между конфедератов рознь» (ВЮ-ЗиЗР, январь, 1863, т. III, кн. VII, отд. II, с. 21). После 1863 г. слово ***гонор*** употреблялось только для обозначения негативных черт польского дворянства (шляхты): «В той же шляхте польская эмиграция рекрутовала орудия для возврата старо-польского порядка, при котором так легко жилось шляхетскому гонору» (Киевлянин, 1864, № 11, с. 45); *хонор* (Вельтман, с. 182); «Полонизм» поставил перед собой задачу, — утверждал Ратч, — «вводить вместо русских слов иностранные, которых так много усвоил польский язык, за неимением собственных, напр., честь — гонор (honneur)» (ВЗР, 1868, т. I, кн. III, отд. II, с. 132; Ратч В., с. 128); “Панский гонор на сеймовых совещаниях в это время доходил до смешного абсурда” (ВЮ-ЗиЗР, 1863, т. III, кн. VII, отд. II, с. 2); “Скоро *храбры панове* притихнут совершенно, и разве только для поддержания своего *рыцарского гонора* будут некоторое время показывать русским из кармана кукиш” (ВЮ-ЗиЗР, 1863, т. III, кн. IX, отд. IV, с. 232); «Пусть себе каждый наречет этот поступок таким именем, какое найдет более приличным и характерным для паньского гонору» [с ударением на предпоследний слог]; «Трибуналы за вязанку сена лишают нас гоноров» (ВЮ-ЗиЗР, январь, т. III, 1863, кн. VII, с. 18, 107); “Остатки прежней мелкой и полуграмотной шляхты, “гонор” которой не дозволяет ей заниматься производительным трудом, ухватились за адвокатуру, и среди крестьян явились “аблакаты” из людей, стоящих всего ближе к крестьянству и хорошо понимавших его быт, речь и нужды” (газета “Вперед!”, № 19, 15(3) октября 1875, стб. 600). “Маленький желчевой литвин начал выходить из себя, кричал о гоноре и заключил нелепую и невежливую речь вопросом: — Чего же вы хотите?» (Герцен, Посмертный сб., 120). Выражение: **шляхетский, шляхетный гонор** (honor szlachecki, szlachetny), т. е. «честь дворянская» и «благородная»: «Все люби-

ли пана пулковника за его воинственный жар и даже с увлечением шляхетного гонора слушали его рассказы» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 67); Публицисты “Работника” пишут о “шляхетском гоноре” деятелей правого крыла ППС (Работник, 1899, №№ 5—6, отд. II, с. 91). Для обозначения чести российского дворянства в русской печати того времени употребляется французский вариант d`honneur (см., напр.: Крестовский, с. 321). Выражения: **с гонору** (z honoru) — «из чувства чести, своего достоинства»: «Так унизил при том *сего беднягу* своею грубостью, что тот стерпеть не мог и *с гонору своего большого* застрелил себя *на финал*» (Маркевич, Бездна, с. 149); **человек с гонором** (człowiek z honorem) дословно «человек чести» в польском не имело негативных оттенков, которые могли звучать в речи персонажа Лажечникова: «Собрались здесь мы покуда люди свободные от всякого обязательства, кроме того, которое приносит с собой во всякое общество человек с гонором: хранить тайну ему вверенную» (Лажечников, с. 60); **слово гонорем** (słowo honoru) — «слово чести»: «Разве не сеймы нарушали słowo honoru, мирные трактаты и всякие другие обязательства и права человечности» (ВЮ-ЗиЗР, август, 1862, т. II, отд. III, с. 41); «[разговор персонажей:] — Так как же, — по рукам! — По рукам! Уже сказано! — И исполнено будет точно? — Точно и верно. — Слово гонорем? — Слово гонорем!» (Крестовский, с. 257). В карточной игре: **ставить на гонор** (stawić na honor) — «не на деньги, драгоценности, а на честь»: «Пане Подвысоцкий, ставишь злото чи на гонор?» — «На гонор, пане» — муви Подвысоцкий» (Достоевский, Братья, с. 476). Этимологию см.: Шанский (т. I, вып.4, с. 128), Цыганенко (с. 105—106).

Гоноровый (honorowy) — прилагат. от **гонор** (см.): «— Очень приятно! Очень приятно-с! — ответил полковник с поклоном, отличавшимся той невыразимо любезной, гоноровой «гжечностью», которая составляет неотъемлемую принадлежность родовитых поляков» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 14).

Гонт (gont) — «*польск.* — «драницы, которые дощечки для кровель» (Гавкин, с. 145), «Остро сточенные с одной стороны и с пазом вдоль другой стороны дранки, дощечки, которыми кроют, вкладывая сточенный конец одной дранки в паз другой» (Ушаков,

I, 596); «перекладины» (Фасмер, 1, с. 438, датирует 1356 г.): «Особенно заметен иезуитский кляштор…Он покрыт гонтом, и этот гонт весь в дырях» (Моск. вед., 1846, № 50, с. 353); «доныне означающая на Русском языке особенный род тесниц, употребляемых для кровли домов», от этого слова произошли *Гонтины* — «великолепные здания в Египете, Греции, Риме» (см.: Карамзин, т. I, гл. III, с. 39). Отмечено у Грота (Грот, 1870). Орфограф. словарь 1982, с. 85: *гонт*. См. также БАС (т. 3, стб. 255, датируется с эпохи Петра I), где указана вся литература; см. также Преображенский (I, 144).

Гонтовый (gontowy) — «прилаг. к **гонт**; крытый гонтом. Г. кровля» (см.: Ушаков, I, 596): «Чистенько выбеленный деревянный домишко с гонтовой кровлей» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 227). Название: ***гонтовый гвоздь*** (БАС, т. 3, стб. 255).

Гопак (от восклицания ***гоп***!) — «украинский народный танец, в основе названия которого польское восклицание hop!»: «И потом вдруг перешла… к развеселому малорусскому гопаку» (Куприн, Яма,II, с. 50). Название в партитурах «Сорочинской ярмарки» М. Мусоргского, «Мазепы», «Черевичек» П. Чайковского (см.: Филиппов, 2006, с. 50).

Господарж (gospodarz) — «хозяйн»: «В одном имении копяржи объяснили Варшавской комиссии, что они сами или их отцы были господаржами и имели полные участки по 30 моргов» (ВЗР, 1864, т. I, с. 373); «Антонии Окло, 20 лет, господаж, имею 6 моргов» (Восстание, 1863, с. 129).

Господарство (gospodarstwo) — «хозяйство»: «Отпустил их снова на “господарство”» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 132); «“Господарства” (хозяйства) по деревням расселены просторно» (Крестовский, Беловежская, с. 456).

Гость в доме, Бог в доме (Gość w domu — Bóg w domu) — пословица, выражающая высшую степень гостеприимства: «гость в доме, Бог в доме» (Живописная, с. 321).

Грабе, грабя (hrabia) — «граф»: «Пан грабе также пристально и с сардонической улыбкой уставил на него взор» (Вельтман, с. 184); «Иногда пан грабя ходит, прячась от людей, в стареньком пиджачке, и вся фигура его невольно изображает собою видимое

отсутстве «пенёнзы» (Крестовский, с. 232); «Маппу составил один из наивысших филяров велькего будованя, пан грабя Скаржиньский» (Крестовский, с. 35); «Пан грабя любезно снисходил до приятельского знакомства с бравым поручиком» (Крестовский, с. 234).

Гребля, гробля (grobla) — «плотина, дамба (из земли или фашины)» (Стыпула, с. 149): «Река возле мельницы, запруженная каменной плотиной — «греблей», — очень широка» (Знамя, 1990, № 6, с. 145). Этимологию см.: Boryś, s. 178.

Громада (gromada) — "группа людей", "деревня", "жители деревни": «Болеслав Кондратович Парасолька, адвокат первой марки … везде председательствовал и громаду презентировал…» (Лесков, Административная, 394); «При заключении этой сделки, кроме членов, пана и сельской «громады», находилось еще и несколько соседей-помещиков» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 570); *громада* (Орфогр. словарь, с. 88). Этимологию см.: Boryś, s. 179.

Громница (польск. gromnica) — дословно: «громовая», «толстая ритуальная свеча», «громничная свеча»; «(акт. сл. Gromnice, Nayswietsza Panna Gromniczna) праздник Сретения Господня. Слово это означает собственно восковую свечу, освященную; которую зажигают при молитве во время грома» (Пискунов, с. 60 с указ. на Mrongovius и Bandke, Słowniki): *громница* (Акты Западной России, СПб., 1846, т. I, с. 25), «Во время грома зажигают в комнате, отсюда произошло и название её *громничной* — громовой.» (ВЗР, 1863, т. I, кн. III, отд. IV, с. 274), «восковая свеча, получаемая накануне пасхи у всеношной; её держат за образами в переднем углу и приписывают ей силу талисмана во время грозы. Её зажигают у одера умирающего» (Сенкевич, Янко, с. 96); «За спиной послышались причитания. Это Эмилька с иконой в руках ходила от окна к окну, за ней шел Антоний Сенюц и светил ей громницей, явно робея» (Конвицкий Т. Бохинь // Дружба народов, 1992, № 3, с. 93). Этимологию см.: Boryś, s. 179.

Грош (grosz) — 1) «монета»: «Впрочем сии деньги, или *куны*, тогда еще ходили в Двинской земле: ибо Новогродское Правительство отменило их уже в 1410 году, заменив оные медными грошами Литовскими и Шведскими Ортугами» (Карамзин, т. V,

гл. II, с.130). 2) «русская монета», «монета, ценностью в полкопейки» (Ушаков, I, с. 628; Гавкин, с. 151): «Заметим, что в Галиции еще около 1355 года ходили так называемые Русские гроши, Grossi Ruthenicales» (Карамзин, Примеч. к т. V, гл. I, с. 54). 3) «польская монета»: «12 Польских грошей стоит фунт говядины» (СПб. вед., 1809, № 81, с. 1025). 4) «монета, выбита в Сибири»: «— Это сибирский грош… Теперь уж они редки. — Ну, хочешь за обе пятьдесят рублей ? — Как можно ! — Больше не дам. — Для первого знакомства, извольте !» (Вельтман, с. 130). 5) «любая монета», «любые деньги»: «— Охо-хо! Гроши мои, гроши ! — сказал вздыхая Желынский, высыпая на стол из кошелька сотни две червонцев» (Вельтман, с. 35), «Человек идет по божьему миру сам не знает куда, ни в котомке куска хлеба, ни в мошне гроша» (Вельтман, с. 396), «— Вот покуда червонный. — О-го, великие гроши! А кто заплатит мне за постой их почти за неделю, за кушание…» (Вельтман, с. 187). В выражениях: ***в грош не ставить*** — «не уважать, не считаться с чьм-то мнением»: «баринью в грош не ставит» (Вельтман, с. 200); ***ни стоить ломаного гроша***: «Все эти ссылки и анекдоты, конечно, не стоят ломаного гроша; однако попробуй без них статью выпустить — голо будет!» (Щедрин, 7, с. 327); ***ни на грош*** — «отсутствие чего-либо»: «ни на грош нет не только восточного, даже и русского гостеприимства» (Вельтман, с. 248). 6) ***на своих грошах*** — «на свой счет»: «Из литовской шляхты идут с Баторием немногие охочие люди, которые захотели идти на своих грошах» (Соловьев, кн. III, с.628). По Басай это чехизм в польском (Basaj, Studia, IV, s. 11). Отмечено у Gardiner, 1965 (с. 95—96). Прилаг. **грошовый** — «низкого достоинства»: «официальная их цена — грошовая» (Хмелевская, Тайна, с. 85).

Грунт (польск. grunt от нем. Grund — “дно, земля, основа”) — «1) земляная почва, природный кряж земли; земля ненасыпная, ненаносная, материк, дно; 2) Основа какой материи шелковой; 3) У живописцев так назыв. первая краска, которая на какую либо плоскость наводится; поле картины; 4) В Малороссии: дача, поместье, владение» (Яновский, вып. I, стб. 647); «Плотный слой земли, материк; || основа ткани; || подмазка, первая краска в работах маляров и художников» (Гавкин, с. 151); «почва, земля» (Ушаков,

т. I, с. 631): «О немцах говорили. — Весь грунт (землю) скупают немцы … Умный народ, богатый народ, приятный народ…» (Гарин, с. 101); «Рука уперлась в мягкий, влажный грунт!» (Хмелевская, Покойник, с. 220). По Огиенко, который под датой 1645: «Грунт — повсеместно употр. В Малороссии и означает, как и в польском языке, не дно (как в словаре г. Смирнова), а землю,почву, основание» (Огиенко, 1911, с. 362). Ссылка на Огиенко у Фасмера, т. I, с. 464. См.: Christiani, 23; Sobik, 126.

Гультай (hultaj) — «беглец, persona vagabunda»: «Многим беглецам приходилось плохо, ибо беглец (*гультай*, persona vagabunda) был вне закона» (СПб. вед., 1870, № 125, с. 1); *гультаи* (Юность, 1981, № 7, с. 26). По Басай это не чехизм в польском языке, а в нем слово украинского происхождения (Basaj, Studia, IV, s. 22).

Гунсвот (huncwot) — «негодяй, лоботряс» (Стыпула, с. 159): «— А вот я вам, государь мой, — ответил, вдруг резко засмеявшись Ломоносов, — я вам, для увеселения, мог бы прочесть сочиненный на меня, на Ломоносова, здешними немецкими тупицами злой и преострый пашквиль … На днях в академии на мой стол подбросили … Да очень уж много чести … Гунсвоты! Рвань поросячья! … Это любимая моя данная им кличка …» (Данилевский, Мирович, с. 41).

Гураль, гораль (польск. góral — “горец” от góra «гора») — 1) «горец», «горец, проживающий в польских Карпатах»: *горалы* (Булгарин, Статистика, ч. 1, с. 305); *гурали, силезские гурали* (Народы мира, с. 368), «До польских «Горалей» (Вергун, с. 39); «Наконец, говорят, что Войтыла будучи уже в сане, заказал картину «Ленин среди горцев» (гурали — население Польши, проживающее в горах)» (МК, № 250, 14 ноября 2003, с. 9); «Из региональных меньшинств самой пылкой любовью всей нации пользуются гурали (горцы), обыватели Татр» (Липняцкая, с. 12); «— А это тоже осталось от гуралей! — крикнул Гонсер, размахивая погнутой закопченной сковородкой». Примеч.: «Гурали — горцы, жители Татр и Бещад» (Стасюк, с. 36); «Горный ландшафт и пастушеско-скотоводческая терминология малопольских “гуралей”» (Ананьева, с. 69); «Время от времени я делаю гуралам, и

не только им, проекты домов» (Квасневский, Эдигей, с. 250); «однажды Казимеж Подсадецкий отправился на пленэр в татранское Подгалье и снял комнату у гураля» (Вирпша В., с. 53); «зимняя одежда гуралей — кожухи» (Народы России, с. 266). В названии песни «Góralu, czy ci nie żal»: «Родимая народная песня уже неудержимо рвалась из моей груди, и после наполовину опустошенной бутылки мы таки ее гранули. Но не хватающую за душу «Гораль, небось тебе жаль», а плясовую, как того требовал текущий момент» (Хмелевская, Крокодил, с. 263). Уменьш. форма **гуральчики** (góralczycy): «Эти гуральчики, наверно, ничего не смогли у нее добиться» (Квасневский, Эдигей, с. 224). 2) «танец польских горцев Татр региона гор. Закопане» (Филиппов, с. 32): «Есть еще у поляков, как бы дополнительные народные танцы, а именно: гураль» (Живописная, с. 256).

Гуральский (góralski) — «свойство *гуралей* — польских горцев»: «Наибольшую специфику представляет язык жителей Татр и Подгалья — "гуральские" говоры» (Ананьева, с. 78); «На стене висели хомут, шпоры и дуга, а прямо над головой шефа — оленьи рога, гуральский топорик плюс гуральская шляпа» (Стасюк, с. 178); «Обычная шкатулка с гуральской резьбой» (Квасневский, Эдигей, с. 275).

Гурт (hurt) — «оптом; все вместе»: «Первое время все члены коммуны держались как бы в стаде, и если выходили куда, то старались сделать это, по возможности, гуртом» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 493); «Хлопы всем гуртом кланялись и благодарили еще раз за панскую милость и ласку» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 47). В польском с XVIII в. в знач. «то, что ограждают», а затем «все вместе»; «оптом» из немецкого Hürte — «огрождение» (Boryś, s. 196). См.: Преображенский, т. 1, с. 170.

Гута (польск. huta от нем. hutt(e)a) — «плавильный завод» (Фасмер, т. I, с. 479): «Прежде всего власти заманивают всою жертву — рабочую толпу — на место казни. Они созывают рабочих к конторе Гуты и оцепляют их с обеих сторон солдатами …» (Листок "Работника", № 8, июнь 18938, с. 20—21); «Стеклозавод «Коминтерн» или просто: «гута» — так называли завод издавна, со времен его основания. Польско-немецкое словцо, но вполне прирученное, наше местное» (Адамович, с. 28). В топониме:

«На опушках большого массива Гута Комаровска» (Правда, № 187, 5 авг.44, с. 2).

Гуфец (hufiec) — «отряда; боевой отряд» (Стыпула, с. 159): «О жонде народовом, благодаря полиции, теперь ни слуху, ни духу; даже *Хвиля* не смеет заикнуться ни о жонде, ни о мятеже, ни о *гуфцах*, ни о *звыценствах*, и даже ни об одной русской мере к усмирению восстания» (Моск. вед., № 52, 6 марта 1864, с. 2, стб. 3).

Д

Далибуг (dalibóg) — выражение «ей Богу»: [в речи польскоязычного персонажа:] «— Кто бы смел связать пана Андрея? Теперь он такой важный рыцарь … Далибуг, я не узнал!» (Гоголь, 2, 97, 344).

Данелька (уменьш. danielka от daniel “лань”) — «лань» (примеч.: Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 715): «Крестьяне нередко видели в этих болотах торчащие из трясины рога тура или окоченевшую головку замерзшей в страданиях данельки» (Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 600).

Двояки (dwojaki) — «две крынки, соединенные друг с другом ручками сверху»: «Пойдет это в бор за коровой или с двояками по ягоды соберется» (Сенкевич, Янко, с. 98). См.: Ганцкая, с. 20.

Девизы (dewizy) — «иностранная валюта»: *девизы* (Правда, № 240, 30 авг.1939, с. 6).

Девотка (dewotka) — «ханжа, святоша»: «Прежде польские *девотки* обучали в этом богоугодном заведении детей немножко польской грамоте» (ВЗР, 1865, т. III, апрель, отд. IV, с. 169).

Дедувки мн. (dziadówki) — «серебряные стопки изящной старопольской работы» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 74): «— Добрым людям добрую венгржину не подобает пить из простых стаканов, — докторально заметил пан ксендз, — а потому мы достанием две фамильные дедувки: еще Ржечь Посполитую помнят!» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 74).

Дека (через польск. deka из нем. Decke — “покрышка”) — «верхняя или нижняя доска струнного музыкального инструмента» (Гавкин, с. 159); «покрышка, верхняя доска струнных ин-

струментов» (см.: Шанский, Боброва, с. 69): «В самых плясовых местах балалаечник ударял костями пальцев о деку балалайки» (Достоевский, Записки из Мертвого, с. 123).

Декорация (dekoracja) — 1) «маскировка»: «Русские бойцы в нашем деле очень хорошая декорация пред Европой, пред глазами западного общественного мнения» (Крестовский, с. 135). 2) «оформление, украшение»: «Если он (ксендз местечка Б. — *В. Ш.*) намерен устроить у себя какую-нибудь сценическую декорацию в костеле (…), он, через своих агентов разглашает в православном люде известие о том, что в костеле будут совершаться невиданные дотоле чудеса» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1862, т. II, кн. 4, с. 78).

Декрет (dekret) — «решения польского рев. правительства»: «Вышел еще № 17-й официальной революционной газеты *Рух*, весь наполненный приказами и распоряжениями жонда народового. Некоторые из декретов восходят к концу мая» (Моск. вед., № 155, 16 июля 1863, с. 2); «*Хвиля* говорила: «Жонд Московский ничего не сделает нового, подарив крестьянам землю, потому что подтвердит только декрет жонда народового от 22-го января 1863 г.» (Моск. вед., № 49, 3 март 1864, с. 2); «Лангевич приказал (…) составить декрет о новой организации народного правительства и принадлежащих к нему частей, а затем написать назначения (nominacje) некоторых лиц на самые высокие должности» (Берг, т. 24, № 3, с. 417). По Огиенко с 1635 г. (Огиенко, 1911, с. 362). Старое интернациональное германо-романского происхождения слово получило в русском языке под влиянием польского языка новые оттенки значения. Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых оттенках значений.

Делегат (через польск. delegat из лат. delegātus) — «представитель»: «Только некоторые познанские депутаты упомянули о своей польской национальности и польском языке, то все собрание против них восстало и возразило им, что, пользуясь конституцией, дарованного королем всему государству, они должны говорить как прусские делегаты, а не как представители полонизма» (Моск. вед., № 70, 30 марта 1863); «делегаты от каждого округа» (Набат, 1876, № 7—8, с. 22). Этимологию см.: Фасмер, I, с. 496; по

Шанскому впервые в Словаре Татищева 1816 г. (Шанский, вып.5, с. 59).

Делегатура (delegatura) — «представительство» (Стыпула, с. 80): «Делегатура жонду» (Богомолов, с. 9).

Делегация (через польск. delegacja из лат. delegātiō) — «вообще посольство, собрание делегатов; || собрание представителей венского и будапештского парламента, для решения общеимперских дел Австро-Венрии» (Гавкин, с. 162); «группа делегатов, представителей»: *делегация* (Сев. пчела, 1863, № 255, с. 1103); «Но особенным ораторством отличались члены делегации, державшие в руках своих в то время кормило порядка в Варшаве» (Моск. вед., № 142, 29 июня 1863); «польская делегация» (Правда, № 22, 26 янв.44). Этимологию см.: Фасмер, I, с. 496. В совр. польском также в знач. “командировка”.

Деликатность (delikatność) — “Нежность, приятность вкуса, разборчивость, тонкость, чувствительность. Сие слово берется в пространном знаменовании” (Яновский, ч. 1, стб. 674); “Мягкость, вежливость, предупредительность, осторожность в обращении” (Михельсон, Рус. мысль, т. 1, с. 233—234); “утонченное обращение” (Виноградов, 1907, с. 89): «Вежливость, деликатность, предупредительность и любезность, иногда переходящую даже пределы надобности» (ВЗР, 1867, т. I, кн. I, отд. IV, с. 36); «Панская деликатность» (ВЗР, 1868, т. I, кн. III, отд. III, с.45).

Деликатный (delikatny) — 1) «Вкусный, приятный, разборчивый, нежный, чувствительный. *Деликатный стол*, т. е. что яствы оного вкусны, приятны как по качеству, так и по приправе их» (см.: Яновский, ч. 1, стб. 674—675): «[Селифан:] Точно-с, и приказал от стола отпустить блюда — оченно хорошего блюда, деликатного скусу» (Гоголь, т. 5, с. 321). 2) «1) нежный, 2) вежливый» (Виноградов, 1907, с. 89): *деликатный* (Моск. вед., 1846, № 50, с. 353); «Кто это принимает эти деликатные долги генерального организаторства?» (Варш. дн., 8 (20) янв.1865, № 5, с. 22); «Постараемся отнестись не только с полным беспристрастием, но и с любовью, к таким сторонам проводимой параллели, о которых сочли мы более *деликатным* не упоминать в заготовленном к предкам рапорте» (ВЗР, 1868, т. II, кн. IV, отд. IV, с.68); «[Домуховский:] —

Ах. Говорит, — Домна Платоновна, как мне бог жильца послал — деликатный, образованный и добрый такой, всеми моими делами занимается. — Ну, деликатиться-то, мол, они ныне все уж, матушка, выучились» (Лесков, Смех, с. 238). Устойчивое словосоч.: ***деликатная(ое) история, дело*** (delikatna historia, sprawa) — "деликатный вопрос" (Стыпула, с. 80): «Только что я коснулся в разговоре с отцом Иваном деликатной истории войны на поповке, мой собеседник так и замахал руками» (Лесков, Смех, с. 107); «А дело было деликатное, не для усердовского разумения» (Акунин, 1, с. 158). Превосходная степень — **наиделикатнейший**: "В Витебске господствует уже польский язык. Польский язык неприятен для уха; вместо говора слышно только трещание и шипение. За всем тем каждый поляк готов уверить вас, что язык их "наиделикатнейший" и как итальянский считается самым нежным между языками латинского происхождения, так точно польский между языками славянскими" (Моск. вед., 1846, № 50, с. 353). С отрицанием: **неделикатный** — "грубый, неосторожный в обращении" (Михельсон, Рус. мысль, т. 1, с. 649). См.: Виноградов, 1994, с. 802; Успенский, с. 83; Фасмер, т. I, с. 496; Черных, т. 1, с. 239 с указ. на «Архив» Куракина.

Деликвент (delikwent) — «правонарушитель, виновник» (Стыпула, с. 80): «Надо привести деликвента и воздохнуть о его злобе и нераскаянности» (Лесков, Заячий ремиз, 1958, т. IX, с. 535).

Дельный (dzielny) — «храбрый, мужественный» (Стыпула, с. 111): «Наши славные, дельные легионы наполеоновские были старыми сукцессорами того же родного имущества» (Авейде, с. 14). В русском *дельный* скорее в знач. «деловой, деятельный»: «Рацевич слыл храбрым и дельным офицером» (Акунин, 1, с. 180).

Демонстрация (через польск. demonstracja) — 1) «Лат. Доказательство ясное и убедительное; совокупление известных и сомнительных неподверженных истин, ведущих необходимо к другим неизвестным еще и отдаленным истинам. В Логике называется ежели в Силлогизмах, составляющих доказательство, все предпослыки суть определения очевидные истины и доказанные уже положения» (Яновский, ч. I, стб. 678). 2) «Заявление, гласное

обнаружение народами, сословием или союзом желаний своих, помощью скопища, празнества, отправки выборных и пр.» (Толль, т. 2, стб. 20); «2) действия народа для выражения своих мыслей и чувств» (Виноградов, 1907, с. 90): «По последним известиям из Дублина, демонстрация, которую грозили Ирландские конфедераты, прошла спокойно» (Моск. вед., № 66, 1 июня 1848, с. 557); *демонстрация* (Сев. пчела, 1863, № 255, с. 1103); «С этого времени костелы превратились в единственное место политических демонстрации» (Моск. вед., 1863, № 70); «Сто́ит только панским детям серьёзно учиться в гимназиях, вместо того, чтобы заниматься уличными и другими политическими демонстрациями, и они выйдут из гимназии с таким образованием, о котором и не мечтали их деды, и которые удовлетворят самому заносчивому гонору родителей» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь 1862, т. II, кн. 4, отд. III, с. 26); “Учитель прошел с нею величественным шагом мимо крыльца, на котором стоял Туберозов, показал ему язык и вышел чрез кладбище на улицу. Гости просвирни только ахнули и не утерпели, чтобы не посмотреть, чем окончится эта *демонстрация*» (Лесков, Соборяне // Полн. собр. соч., 1897, т. 1, с. 135); «— Что у вас такое произошло! Грозно загнусил и засопел его превосходительство. — Воззвание к бунту!… Демонстрация! Порицание правительственного принципа!» (Крестовский, с. 51); «Но лекции открыты не были. По этому поводу на сходке произошли некоторые демонстрации, результатом которых были немедленные аресты» (Крестовский, с. 143). Наречие ***недемонстративно*** (nie demonstracyjnie) — «не явно, обыденно»: «Никакой тайный комитет не рассылал здесь грозных предписаний… Дело происходило слишком просто, слишком *недемонстративно*» (Моск. вед., № 68, 28 марта 1863). См.: Фасмер (т. I, с. 498). Старое интернациональное германо-романского происхождения слово получило в русском языке под влиянием польского языка новые оттенки значения. Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых оттенках значений.

Денник (dziennik) — «дневник»: «Интересующийся историей Польши находит в польской исторической литературе много различных *памятников* и *денников*, обилие которых объясняется

господствующей привычкой каждого мало-мальски грамотного польского пана вести собственный дневник или записки на память потомству» (ВЗР, 1868, т. II, кн. VI, отд. IV, с. 282).

Департамент (через польск. из франц. départament) — 1) «административный округ в зап. странах»: «Бреславль, 28го января. На город наш и принадлежащий к нему департамент наложена военная контрибуция, 18 ть миллионов франков (четыре миллиона с половиной талеров прусскими деньгами)» (СПб. вед., 1807, № 22, с. 266); «Жители Ренна, Нанта, Ванна и проч. заключили союз между пятью Британскими Департаментами…» (СПб. вед., № 40, 14 мая 1815, с. 411). 2) «в России подразделение высших государственных учреждений, под управлением директора» (Гавкин, с. 166): «Что у вас в Питере? — на Парнасе и в департаменте?» (Н. И. Гнедичу, 2 марта 1807 г.: Батюшков, Письма, с. 68); «Достал он наконец место списывателя бумаг в каком-то департаменте» (Гоголь, т. 5, с. 272); «*Бюрократ* — видите: ведь то значит уж никак не помощник столоначальника, а по крайней мере сам столоначальник одного из департаментов» (Добролюбов, т. 7, с. 165—166); «мелкие чиновники в департаменте говорили…» (Чернышевский, Что?, с. 42); [в Царстве Польском:] «Деятельность этого департамента [по военному делу. — *В. Ш.*] выразилась недавно изданием правил для отрядных начальников, предписывающих между прочим не давать отпусков повстанцам, а раненых по выздоровлении возвращать в свои отряды» (Моск. вед., № 145, 4 июля 1863). См.: Фасмер, т. 1, с. 499; БАС, т. 3, стб. 705—706 с указ. на Нордстета, 1780 г.

Депортация (deportacja) — «*лат.* — ссылка, изгнание» (Гавкин, с. 166). Через польск.: *депортация* (Сев. пчела, № 255, 27 сент. 1863, с. 1103). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых оттенках значений.

Депутат (лат. deputatus — “посланный”) — «член трибунального суда; они посылались в сейм от всех воеводств, входивших в округ известного трибунала» (Пискунов, с. 64); «выборное лицо сословия, учреждения или корпорации….» (Гавкин, с. 167): «Кто именно были те депутаты польских обществ, с коими полковник Пестель и другие южные члены (и кто?) виделись в м. Бердичеве

на киевских контрактах, в какое время и в чем состояли взаимные их переговоры?» (Декабристы, т. 12, с. 39—40: Вопросы Комитета Н. И. Лореру января 1826 г.); «Особенно важен был в этом отношении съезд Подлясского духовенства, который 13 ноября 1862 г., при участии депутатов от других епархии» (Моск. вед., 1864, № 253); «Только некоторые познанские депутаты упомянули о своей польской национальности и польском языке, то все собрание против них восстало и возразило им, что, пользуясь конституцией, дарованного королем всему государству, они должны говорить как прусские делегаты, а не как представители полонизма» (Моск. вед., № 70, 30 марта 1863); «В 1859 году 14 польских депутатов, или как их называли 14 сарматов, одни и остались при своем мнении» (ВЗР, 1867, т. III, кн. IX, отд. II, с. 156); «*Заклады* решили отправить депутатов на *Съезд* в Лион, назначая для этого 4 января 1833 года» (Берг, 1873, с. 20—21); «Приезд польского депутата к цесаревичу Константину Павловичу — 24-го и 25-го ноября ст. стиля 1830 г.» (Рус. старина, 1878, т. 21, № 1, с. 37); «устранение “послов” (депутатов)» (Гранат, т. 32, с. 580); «палата депутатов» (Гранат, т. 32, с. 599). См.: Фасмер, т. I, с.499.

Депутатка (польск. deputatka) — «представительница от народа»: «Говор стихает. Три, самые героические юбки, отделяются от прочих и приходят во внутренние покои. Мы за ними не последуем; разговор их с начальником губерни нам неизвестен, слышали, однако, что депутатки отдавали себя на жертву» (ВЮ-ЗиЗР, сентябрь, 1862, т. I, с. 191). Это новое слово того времени. Известны другие производные; см.: **депутация** или **депутатство** — «лат. отправление, послание некоторых особ от членов какого общества или города к Государю или к Генералу, снабденных полномочиями» (Яновский, I, 682): «городская депутация Поляков» (Вяземский, т. VIII, с. 49); «Несколько крестьянских депутаций со своими сельскими старостами» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 546). Фасмер отметил, что слово **депутат**, **депутация** возможно образование аналогично слову *делегат*, *делегация* (Фасмер, I, с. 499). Ср.: **депутат,** которое в знач. “представитель” от *делегат* (Фасмер, I, с.499): «устранение “послов” (депутатов)» (Гранат, т. 32, с. 580); «*Заклады* решили отправить депутатов на *Съезд* в Лион, назначая для этого 4 января 1833 года» (Берг, 1873, с. 20—21). См.: **депутат.**

Десятки (мн. ч. dziesiątki) — «ячейка в подпольной польской организации; больше *пятерки* (см.) и меньше *сотни* (см.)»: «*Стражница* 1861 года советовала молодежи организовать «десятки». Из этих десятков образовалась «народная организация», а из нея центральный комитет и нынешний народовый жонд» (Моск. вед., № 198, 12 сент. 1863); «Началось брожение; ученики разделились на сотни и десятки, все готовились в поход до лясу» (ВЮ-ЗиЗР, май, 1864, т. IV, кн. 11, отд. IV, с. 244); «В то время под рукой было пущено в «десятки» секретное приказание уходить тайком «до лясу», а сборными пунктами для варшавских выходцев назначены ближние леса Кампиносские, Сероцкие и Насельские» (Крестовский, с. 500); «В начале июня в Варшаву приехал Велепольский. За весну 1862 г. брожение приняло еще более опасную форму: с улицы оно ушло в революционное подполье; стали формироваться конспиративные ячейки, «десятки» и «сотни»; был поднят вопрос о безотлагательности восстания» (Погодин, 1915, с. 193). См.: **сотни**, **пятерки, тройки**.

Детинец (dziedziniec) — «внутренний двор дворца, замка, города»: «Внутренний город носил также название детинца» (Соловьев, кн. II, с. 32); «Полн. собр. русск. лет. II, 70: Повелеша людем всим бежати из осторга в детинець» (Соловьев, кн. II, с. 307).

Дефензива (defensywa) — «довоенная польская контрразведка»: для названия реалии актуально существующей в политической жизни: *дефензива* (Правда, № 166, 30 июля 1920, с. 1); употребление в качестве историзма: «Тайны Дефензивы» (Тайны польских «кресов», с. 10); *дефензива* (Бреза, с. 26); «Дефензива совершала налеты на села» (Дружба народов, 1991, № 8, с. 158); «По ходу процессов обвинения «обогащаются»: от антипартийных заговоров и планов убийств Сталина и его соратников — к массовому вредительству и, наконец, к шпионажу в пользу дефензивы, сигуранцы, гестапо и прочих зарубежных разведок» (МК, № 117, 31 мая 2001, с. 8). Форма ***ифензива***: «Я не продавался польской «ифензиве» (Пикуль, Честь, с. 77). Значение термина раскрывает сравнение, см.: ofensywa — «наступление, атака», defensywa — «ответ на это наступление, контрнаступление».

Децизия (decyzja) — «решение (децизия или децизум лат. от decidere «отрезать». Судебный приговор» (Михельсон, 1898,

стб. 224): «Когда русский комиссар читает польским крестьянам коротко и ясно, составленные на русском языке решения, то крестьяне слушают с глубоким вниманием и исполняют беспрекословно. Это, — говорят они, — царское слово; это не *децизии польские*, которые с тем и пишут, чтобы служить поводом к бесконечным тяжбам» (Моск. вед., № 274, 13 дек. 1864), «Польский народ по природной своей смышленности, скорее разберет славянорусские слова, например: *решение* и т. п., чем тарабарские слова: *децизия* и т. д.» (Моск. вед., № 206, 20 сент. 1864).

Дзвоны (мн. ч. dzwony) — «колокола»: «На вышке костельной колокольни давно уже трезвонили в раскачивающиеся "дзвоны"» (Крестовский, с. 316).

Дзенкую (dziękuję) — «спасибо»: «Полонизм» поставил перед собой задачу, — утверждал Ратч, — «вводить вместо русских слов иностранные, которых так много усвоил польский язык, за неимением собственных, напр., спасибо — дзенкую (danke)» (ВЮ-ЗиЗР, 1868, т. I, кн. III, отд. II, с. 132; Ратч В., с. 128); ***барзо дзенкую за гонор***! (Благодарю за честь!): «— Барзо дзенкую за гонор! — сказал хозяин, — но я желал бы знать, кто расхвалил вашей полковнице Бьялый Фолварк?» (Загоскин, с. 555).

Дзик (dzik) — «дикая свинья»: «В течение всего этого времени молодой кабан называется *верхляком*, а с шести лет, когда уже совершенно прекращается его рост, становится "дзиком"» (Крестовский, Беловежская, с. 477); «Он чисто положит дзика (дикого кабана)…» (ВЗР, 1867, кн. VIII, т. III, отд. IV, с. 121). См.: **одинец**.

Диктерийка (dykteryjka) — «анекдот, забавная история» (Стыпула, 2005, с. 85): «Всевозможные «диктерийки», рифмы, присловия и пословицы в "старожитном" роде и духе лились у него рекой» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 474).

Диктатор (в XVIII в. через польский dyktator из лат. dictator — "носитель верхней власти" из dictare — "диктовать") — «властелин, начальник древнего Рима…» (Яновский, вып. I, с. 703); «лицо, пользующееся неограниченной властью в управлении государством» (Цыганенко, с. 129: «Хлопицкий "принял на себя звание Диктатора …"» (Приб. к №152 Сев. пчелы, 22 дек. 1830); «Молва об успехах Косцюшки в Польше проникла в Литву, где

также вспыхнуло восстание; образовавшееся там небольшие отряды успели примкнуть под знамена диктатора…» (Современник, 1863, т. 99, кн. 11, с. 330); «Объявив себя 5-го декабря диктатором, он (Хлопицкий. — *В. Ш.*) имел в виду, главным образом, борьбу с возрастающей с каждым днем анархиею…» (Сто лет, с. 83). См.: БАС, т. 3, стб. 787—788; Цыганенко, с. 129.

Диссидент (польск. dysydent) — «Не принадлежащий к господствующей в государстве религии // в Речи Посполитой, общее обозначение всех хрестиан некатоликов» (Гавкин, с. 177); «в Польше так называлось население не католического вероисповедования (православные, лютерание, протестанты)» (Суворов, с.320): «Впоследствии (15 сентября 1766 года) Репнин получил от императрицы подробную инструкцию, чего требовать для диссидентов: «… согласимся мы охотно на исключение диссидентов из сената и от чинов вне оного» (Соловьев, кн. XVI, с. 424), «Все диссиденты шляхетского происхождения уравниваются с католическою шляхтой во всех политических правах» (Соловьев, кн. XVI, с. 449).

Диссидентский (польск. dysydencki) — «от сл. диссидент» (Гавкин, с. 177): «польза, честь отечества и персональная ее величества слава» требовали, чтобы Репнин проводил диссидентское дело» (Соловьев, кн. XVI, с.427), «Назначена была комиссия для окончательного решения диссидентского дела» (Соловьев, кн. XVI, с. 449).

Дистинктории (dystynktorie) — «церковна атрибутка в виде наперстного креста и других»: «Вновь назначенные духовные сановники пользовались только почетным титулом, да правом ношения наперстных крестов (так называемых *дистинктории*)» (ВЗР, 1867, т. VII, т. Ш, отд. IV, с. 77); «Тощая, долговязая фигура прелата в римских *дистинкториях*» (ВЗР, 1868, т. II, кн. VI, отд. IV, с. 236).

Добже (dobrze) — «хорошо, как выражение согласия»: *добже* (Вельтман, с. 252); «Позвал Кирилла и наказал ему, чтобы в доме и помину не было о приезде Ричарда. — Добже, пане, и без вас знаем, — ответил с сердцем слуга. Это «добже» в устах его значило, что тайна барина умрет в его груди» (Лажечников, с. 56).

До брани! (do broni!) — «команда: к оружию!»: «Выстрелы пущены были с незамеченной до того времени траншейки, за ко-

торой скрывался отряд мятежников и готовил пищу. По крику: «до брани, панове», они бросились к оружию» (Моск. вед., № 75, 9 апреля 1863). См.: название раздела «Do broni!» книги «Кровавый пуф» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 421).

Добродзеи, **добродей**, **пан добродзей** (dobrodziej, pan dobrodziej): — речевая форма этикета: «благодетель», «сударь, батюшка, батенька (обращение)» (Стыпула, с. 86): «— Эх, добродию! Если бы теперь кто сказал: «А ну, старый, гайда на войну бить ляхов!» — все бы продал, и жинку и детей бы покинул, пошел бы в компайство» (Гоголь, т. 1, с. 287), «Спохватились сдуру и разломали мосты; так вам, добродию, чтоб не пришлось давать больших объездов» (Гоголь, т. 1, с. 317); «Ясновельможный добродей! — отвечал Килинский. — Я стою перед тобою виноватым, это правда; но кто же этому причиной, как не сам пан?» (Соловьев, кн. XVI, с. 610); «Субъект, которого мужики не без некоторой почтительности титуловали «добродеем, мопáнком и паном Михалом» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 14—15); «Ясневельможный пан добродей! … третьего дня был у вас президент…» (СПб. вед., № 16, 16 (28) янв.1870, с. 1); «Не легко жилось мужику под властью ясновельможных; эти добродзеи неустанно заботились об усовершенствовании способа стрижки хлопов; добродзей милостиво издевались над измученным народом» (Вперед! Дв., 1875, т. 1, № 18, стб. 561); «Он сразу заговорил по-польски: Есть у меня, пане добродзею, гусь» (Лесков, Антука, т. V, с. 425); *пане добродзею* (Польский колдун, с. 7); «Прошу внимания, паны добродзей, — произнес особенно торжественно Жвирждовский» (Лажечников, т. 4, с. 71). См. также оборот в документальной повести Я. Гордина «Годы борьбы», в которой используется цитата из письма А. Бестужева: «А в 1831 году ссыльный Александр Бестужев, человек Пушкину не безразличный, писал, узнав о мятеже: «Третьего дня, получив тифлисские газеты, я был чрезвычайно огорчен и раздосадован известием об измение Варшавской. Как жаль, что мне не удастся променять пулями … с панами добродзеями» (Звезда, 1974, № 6, с. 23).

Добродийство (dobrodziejstwo) — «благо» (Стыпула, с. 86), **панове добродийство** (panowie dobrodziejstwo) — «милостивые

господа»: «— Вот в рассуждении того теперь идет речь, панове добродийство, — да вы, может быть, и сами лучше знаете, — что многие запорожцы позадолжались в шинки» (Гоголь, т. 2, с. 63).

Довбиш (dobosz) — в речи казака в знач. «барабанщик»: «Хмельные козаки, в числе нескольких человек, повалили прямо на площадь, где стояли привязанные к столбу литавры, в которые обыкновенно били сбор на раду. Не нашедши палок, хранившихся всегда у довбоша, они схватили по полену в руки и начали колотить в них. На бой прежде всего прибежал довбош, высокий человек с одним только глазом, несмотря, однако ж, на то, страшно заспанным.

— Кто смеет бить в литавры? — закричал он. — Молчи! Возьми свои палки, да и колоти, когда тебе велят! — отвечали подгулявшие старшины. Довбиш вынул тотчас из кармана палки, которые он взял с собой, очень хорошо зная окончание продобных происшествий. Литавры грянули, и скоро на площадь, как шмели, стали собираться черные кучи запорожцев» (Гоголь, т. 2, с. 58—59).

До видзенья (do widzenia) — «до свидания»: «— Тржи тысенцы, пане? — он переглянулся с Врублевским. — Тржи, панове, тржи! Сию же секунду тройку тебе заложат и — до видзенья, пане!» (Достоевский, Братья, с. 479).

Довудца, довудцы (dowódca — «командир», dowódcy — «командиры») — «Довудца (dowódca), польское слово, означ. предводитель, вождь, генерал» (Прилож. к II-му тому Толля, вып. 2-й, СПб., 1865, с. 165): «Трибуналы вообще, особенно в провинциях, действуют вяло, оставляя в покое не только помещиков, но также высших чиновников и самих довудцев» (Моск. вед., № 190, 3 сент. 1863); «Жалуются (Czas № 15), что по недостатку ли связи между повстанцами или по свойственной довудцам лени к письму, очень редко доходят в канцелярию жонда рапорты о военных делах. Но жалобы эти напрасны: довудцам нечего доносить о своих неудачных стычках» (Моск. вед., 1863, № 208); «На всем пространстве, по которому линейцы и казаки преследовали банду (на протяжении 24 верст), лежали окровавленные тела несчастных жертв жонда и бессовестных довудцев» (Моск. вед., 1864, № 37); «Полковник Рембайло (рубака), довудца повстанцев в Радомской

губернии, после разбития Хмелинского, добровольно явился в Крепость Замостье к генералу-майору Костанде» (Моск. вед., 1864, № 57); «Через несколько дней явился новый гонец от довудца Ждановича, который расположился с шайкой в Казимерже» (ВЮ-ЗиЗР, май 1864, т. IV, кн. 11, с. 245); «Комитеты сносились с довудцами — вождями, вербуемых для пушечного мяса мятежей» (Ратч В., с. 81); «Довудца был Рутковский» (дознание Яна Лазарчика, см: Восстание 1863, с. 131); «Довудца банды был капитан, фамилии не помню» (дознание Игнаций Каня: Восстание 1863, с. 133); «Был в бойке около дер. Ленчно, в которой мы бежали; всех нас было человек 200. Довудца звался Безкишкин» (Восстание 1863, с. 132); «Довудцы, — как мы сказали, — притаились в своих гнездах или уехали в город, иные пробирались лесами на запад» (Лажечников, с. 384); «Там были портреты св. Казимира, покровителя Литвы, знаменитой довудцы графини Эмилии Плятер» (Крестовский, с. 33); «И в то же мгновение он услышал над собой из второго этажа голос, кричащий по-польски с сильным русским акцентом: Пальце (стреляйте), панове, то сам их довудца (начальник) есть!» (Маркевич, Бездна, с. 125); «Вообще, ни один из довудцев не предавался таким жестокостям, как знаменитый ксендз Робак (червяк), взявший себе этот псевдоним из Мицкевича «Пан Тадеуш» и стяжавший громкую, но черную славу даже между своими соотечественниками» (Крестовский, с. 537). Часто с предлогом ***под*** и в форме ***под довудцой***, ***под довудством*** — «под командованием»: «Банда была под довудцой Рутковским» (Каетан Масталеш: Восстание 1863, с. 130), «Банда была под довудством Шеметы» (Зибш Игнации: Восстание 1863, с. 130).

До живего доткненты (dotknięty do żywego) — «оскорбление до последней степени» (Достоевский, Братья, с. 479): в прямой речи персонажа: «Естем до живего доткнентым! (Я оскорблен до последней степени) — раскраснелся вдруг маленький пан как рак» (Достоевский, Братья, с. 479).

Дожинки (dożynki) — «обл. Последний день жатвы, обычно празднуемый в деревнях» (Ушаков, т. I, .742); «праздник в завершение уборки хлебов у западных славян»: «”Дожинки”, сценическое представление (рец.» (СПб. вед., 1857, № 60); *дожинки*

(Живописная, 1896, т. IV, ч. 1, с. 293); «Важнейший деревенский праздник — дожинки, т. е. окончание жатвы» (Киркор, 1858, с. 154); *дожинки* (Народы мира, с. 370); «Дожинки, масленница, плясовые забавы, трудовые обычаи» (Кундера, с. 157).

Дозволить (dozwolić) — «разрешить»: «Я писал вам также в последнем письме, что *жонд*, зная, что его не послушают, если он будет запрещать *жало́бы*, выкинет какое-нибудь глупое коленцо. Вот он и в самом деле выкинул — дозволил снять *жало́бу*, — и вызвал всеобщий смех» (Моск. вед., № 234, 29 окт. 1863, с. 2). Уже в 18 веке (см.: Шанский, Кр., с. 127).

До зобачения, до зобаченья (do zobaczenia) — «до свидания»: «до зобаченья» (Вельтман, с. 182); «— Вы можете идти, милостивый государь! — промолвил громко губернатор. — Мы более в вас не нуждаемся. — До зобаченья!» (Тургенев, Новь, с. 277); «Когда я цивилизовал на западе, то не иначе входил в дом пана, как восклицая: — А ну-те вы, такие-сякие, «кши, пши, вши» рассказывайте! думаете ли вы, что «надзея» еще с вами? Я хорошо понимал, что остороумного тут ничего нет. «Надзея» — надежда, «сметанка» — сливки, «до зобаченья» — до свидания, — конечно, все эти слова очень обыкновенные, но — странное дело — мы, просветители, не могли выносить их. Нам казалось, ну, как не бить людей, которые произносят такие слова?» (Салтыков-Щедрин М. Е. Собр. соч. в двадцати томах, т. 10, с. 62). Ср.: **до видзенья**.

Дозорца (dozorca) — «надзиратель»: «Устрашить новых полициантов, дозорцев, комиссаров и других» (Сев. пчела, № 228, 28 авг. 1863, с. 996); «Солдаты, дозорца полицейский на углу» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 279).

До ката (do kata) — дословно: «к палачу», в польской речи устойчивый оборот, выражающий досаду: «Игра слов. *Кат* — палач. Простаку сулят дукат, он не зная даже о существовании червонца, воображает, что в случае неудачи его отправят *до ката*. Слово *кат* иногда заменяет выражение *чорт*. Так, например, говорят: *чорт знает что*! Или *кат знает что*!» (Крашевский, Будник, с. 109; примеч. переводчика).

До ко́зы (do kozy) — «в тюрьму, за решетку»: «Полицианты тотчас же и без рассуждения тащили его «в циркул до ко́зы» (Крестовский, с. 534).

До косцёлу, до косьцолу (do kościołu**)** — предложно-падежная форма в знач. «в костел»: *до косцёлу* (Вельтман, с. 182); *до косьциолу* (Крестовский, 1995, кн. 2, с.49).

До лясу (польск. предложно-падежная форма: do lasu). Первая лексикографическая фиксация оборота **до лясу**, см.: Михельсон, Рус. мысль, т. 1, с. 254; Михельсон, Ходяч. слова, стб. 94—95. Первое употребление, вероятно, у И. Котляревского в «Виргилиева Энеида на малорусский язык преложенная» (СПб., 1809, ч. 1, с. 11) и у Бестужева-Марлинского: «На беду, пленный шляхтич, пользуясь замешательством, ударил до старого замка, т. е. до леса, а Зарубаев, потирая бока, докладывал, что он не знает дороги» (Бестужев-Марл., с. 44). Последнее употребление в насмешливых оттенках, вероятно, в довоенном номере газеты «Правда»: «Про теперешний момент (Частушки под баян)»: «Генерал на генерале Все “до лясу” потекли, Все от страха умирали, Удирали как могли!» (Правда, № 264, 23 сен. 1939, с. 2). Как призыв в современном историческом романе о начале войны в сентябре 1939 г.: «Малевич …, оглядевшись по сторонам, неожиданно громко закричал, подзывая кого-то из своих: — Э-ге-гей, хлопцы! Бегом! До лясу!!!» (Дмитриев, 2015, с. 111). Обычно в словосочет. *пойти, убежать … до лясу*, т. е. «присоединиться к группе повстанцев, ведущих партизанскую войну» (см.: Моск. вед., 15 марта 1863). Первые употребления в польском написании с последующим переходом на русскую кириллицу. См.: «Эти тысячи русского народа сходились в церкви не так, как те шумные толпища, настеганные революционерами, сходятся слушать своих ксендзов или бегут do lasu. Итак, жены и матери уже не понаслышке, а своими глазами узнали о тех страшных результатах, которые ждут их мужей и братьев, идущих до lasu» (Моск. вед., 1863, № 111); «Никому в голову не приходило, чтобы мятеж нескольких человек, убежавших из Варшавы *до лясу*, превратился в европейский вопрос, подал повод к потрясениям биржи и к ожиданию европейской войны» (Моск. вед., № 183, 22 августа 1863, с. 1, стб. 2); «Вербуемые из Вильна идут в какую-то лавку, переодеваются и отправляются *до* Юрельского *лясу*, где им дают оружие. Леса в Литве вообще действенные» (Сев. пчела, № 122, 9 мая 1863, с. 490). За-

тем русское написание стало повсеместным, напр.: «Очень многие ксендзы пошли в разбойники до лясу с крестом и топором в руках» (ВЮ-ЗиЗР, сентябрь, т. I, 1863, кн. 3, отд. IV, с. 245), «О повстанцах никто *слухом не слыхивал*, а интересные довудцы или судятся в военно-судных комиссиях или сбежали уже не «до лясу», а до гостеприимных стран, где питаются *материально* крупицами от народовой офяры» (Моск. вед., 1863, № 264); «Бежать до лясу сделалось страстью; до лясу бегут даже юноши, неспособные носить оружие» (Современник, т. 96, кн. 5, с. 201); «В 1863 году бегал «до лясу», но что, впрочем, всегда был на стороне правого дела и что даже предки его постоянно держали на сеймах руку России» (Щедрин, 10, с. 22); «[Двое] вместе с другими своими товарищами поляками, пошли *до лясу*, в *рухавку*, и … погибли!» (ВЗР, 1865, т. I, № 1, отд. IV, с. 2—3), «То и дело было слышно, что тот или другой из знакомых молодых людей исчезал. Ушел до лясу. Оставшихся паненки иронически спрашивали: “Вы еще здесь?” Ушло до лясу несколько юношей и из пансиона Рыхлинского» (Короленко, История, с. 89); «Наши читатели знают подробности из русских газет: “Поляки ретировались в лес (*до лясу*, острят мокрые кровью “Моск. вед.”). Лес окружили войсками и понятыми людьми, большей частью тунгусами и бурятами, *отличными стрелками*”» (Герцен, XIX, с. 127); «И что всего замечательнее — чтобы рассечь этот узел, Лизе стоило только сказать: я твоя. Если б она выговорила эти простые слова, Владислав не бежал бы до лясу, и роман был бы кончен на двадцатой странице. Но она не говорит их; почему не говорит? — а просто потому: дай не скажу, авось, это поможет И. И. Лажечникову написать роман» (Салтыков-Щедрин, Собр. соч. в 20-ти тт., т. 9, с. 295). «— Итак … вы повстанец? — Я не говорю этого, баронесса, — опять-таки, зачем впадать в крайность? — но я могу … я во всяком случае могу сохранить свою независимость! Этого я надеюсь, никто от меня не отнимет (…). — Знаете ли, Шарль, ведь Дмитрий Павлыч хочет идти … как еще в газетах пишут … “до лясу”, кажется? — продолжает приставать баронесса. — Что же вашество, в городской лес уединиться изволите? — любезно шутит барон (…). — Нет, мсье Козелков, я вижу, что вы в самом деле помышляете “До лясу”! —

говорит она (…). На другой день губернские остроумцы развозят по городу известие, что Козелков скрылся “до лясу” и что его даже видели в городском лесу токующим с тетеравами» (Салтыков-Щедрин, Собр. соч. в 20-ти тт., т. 8, с. 111—112). Не почерпнул ли случайно Салтыков-Щедрин замысл этого фрагмента «Помпадур и помпадурш» из газетного сообщения о польских сообытиях? Ср.: «Поляки распустили слух, что будет еще набор [в солдаты. — *В. Ш.*], и потому молодой народ бежит в леса еще пуще. Вообще, здесь стало поговоркой “до лясу”. Чуть кого нет, долго не возвращается, сейчас говорят: “что, уж не утек ли до лясу?”. Если поляк с кем-нибудь толкует из русских, обыкновенно последнего спросят после, шутя: “Не звал ли до лясу?” Всякий день уходят до лясу» (Моск. вед., № 58, 15 марта 1863, № 58). Ср. народническую тему: «В 1862 году поляки уходили “до лясу” в лес; и мы уходим в тот же лес, сиречь в народ, который для нас глух и темен не хуже любого леса!» (Тургенев, Новь, с. 28); «— Пошлете нас! — Ведь пошлете нас? — Куда? — В народ … куда же идти, как не в народ? “До лясу”, подумал Нежданов … Ему вспомнились слова Паклина» (Тургенев, Новь, с. 187—188). «Поручик вспомнил, что о. Александр всех офицеров-католиков приятельски обзывал “лях ами”, и, желая посмешить его, крикнул: — Батья, лях Ярошевич до лясу бежал!» (Чехов, Тиф, с. 52—53). Из дознательно-следственных документов: «Доехав до лясу (от Мнева версты 2), они сняли бочку, а меня отпустили» (Восстание 1863, с. 127). Как историзм: «Поляки, говорившие еще недавно “до лясу”» (Риттих, с. 55). Оборот в пословице «Един до Сасу, а другой до Лясу» (Jeden do Sasa, drugi — do Lasa), поясняемый Михельсоном, как «один в Саксонию, другой к лесу». О смутах в Литве, а затем — в Польше 1863 г.» (см.: Михельсон, Ходяч. слова, стб. 94—95; Михельсон, Рус. мысль, стб. 254) не имеют отношение к событиям 1863 г. Пословица имеет отношение к элекции 1733 г., когда на польский престол претендовали: с одной стороны, саксонец Августа II, а с другой — Ст. Лещинский (иносказано: «ляс» — лещина — Лещинский). Существует определенная преемственность в использовании подобного рода единиц. См.: собщения и справки по поводу Гилянской революции: «Противоречия … привели к расколу

революционного правительства, уходу Кулик-хана *в лес* (*Дженгель*) и переходу власти в руки левого правительства Эхсануллы» (БСЭ, изд.1, М., 1929, т. 16, стб. 850); «В качестве руководителя гилянских партизан, скрывающихся *в лесах* (откуда их название *дженгельийцы «лесные братья»*), выдвинулся Кучик-хан» (БСЭ, изд.1, М., 1940, т. 45, стб. 192); «Он [Кучек-хан. — *В. Ш.*] собрал партизанский отряд, членов которого стали называть дженгелийцами («дженгель» по-персидски «лес»). Они добились независимости Ирана», «отряды дженгеийцев», «дженгелийское движение» (Бутков С. Там в дали, за рекой // Комсом. правда, № 163, 18 июля 1990). См.: БАС, т. 3, стб. 766: Джунгли; Толль, слов.1864: дженгелы; Энц. слов. Березина 1874: джунглы; Ушаков 1934: джу́нгли. — Анг. jungle, от санскр. jangala — заросли, чаща.

Доминиканы — «**Доминиканец** — монах католического ордена, основанного в XII в. и пользовавшегося некогда большим влиянием» (Гавкин, с. 184): «Ксензы Доминиканы 2 ружья» (СПб. вед., 1807, № 104, с. 1311); «1773 г. Гродненская гимназия в Гродне, содержимая сословием Ксензов Доминиканов» (Кёппен, 1827 г.); «подобно проповеди отца доминиканца» (Вельтман, Стран., с. 14); «Доминиканец, Аббат Кальмет, исследовало все эти факты» (Моск. вед., 1846, № 1, с. 7); «На десятом году Мицкевич поступил к отцам-доминиканцам в Новогрудок в училище» (Спасович, с. 287).

Доробкевич (dorobkiewicz от dorobek — «нажитое имущество») — «нувориш, выскочка»: «— Меня называют «доробкевичем», выскочкой, да мне плевать на это — зависть людская, зависть» (Историч. вестник, 1880, т. II, № 6, с. 323).

Досконально (doskonale) — «подробно, тщательно, основательно»: «Мне дали батерею. С нею ходил я несколько лет по разным грязным местечкам и городам Литвы и Белоруссии, имел дела с панами, экономами, крестьянами и евреями и узнал *досконально* их быт и нравы» (Лажечников, с. 190). О полонизме первой пол. 19 в., см.: Грановская, 1977 (с. 5—28). Кохман датирует 1765 г. (Kochman, s. 54), а Шанский указывает на словарь Нордстеда 1780 г. (Шанский, 1973, т. I, вып.5, с. 173).

Доскональный (doskonały) — «совершенный»: *доскональный* (Цыганенко, с. 134). Собик датирует 16—17 веками: “vollkommen,

ausgezeichnet" (Sobik, 214). См.: Шанский (1973, т. I, вып.5, с. 173); Цыганенко (с. 134).

До сту дьяблов! (do stu diabłów!) — дословно: «к стам чертьям!»: «Как только все выпили водки, Ярошиньский ударил себя в лоб ладонью и проговорил: — О до сту дьяблов, я запомнил потрактовать панов моей старопольской водкой; не пейте панове, я зараз, — и Ярошиньский выбежал» (Лесков, Некуда, 1889, т. IV, с. 349).

Дотация (польск. dotacja из лат.) — «дополнительная мера»; «дополнительное денежное вознаграждение», «доплата», «аренда»: «*дотации* (то же что аренды)» (Сев. пчела, 1854, № 76, с. 317); «Ведь дело идет уж не о дотации герцога Немурского…, а о собственной нашей дотации, в форме гласностей, устностей и т. п.» (Щедрин, т. 4, с. 195).

До услуг панских (do usług pańskich) — речевая форма этикета в знач. «что соизволите», «что вам угодно»: «Есть также бигос с капустою, до услуг панских» (Лесков, Антука, с. 425).

Драб (drab) — «детина, верзила» (Стыпула, с. 100), «личная охрана магната»: «Пока они [бунтовщики. — *В. Ш.*] находились в войске, закон был против них бессилен. Но когда они расползутся по всей Польше, тут должностные паны восстанут на них с своими драбами, с своими шляхетскими конфедерациями» (ВЮ-ЗиЗР, январь, 1863, т. III, кн. VII, с. 21). Скорее всего *драб* (drab) от *драбант* (польск. drabant) — «солдат личной охраны командующего» (Ушаков, I, стб. 793).

Драбант (drabant) — «(устар.) Солдат личной охраны командующего» (Ушаков, т. I, стб. 793): «Здесь сын первого драбанта в мире, великий беглец с битвы Полтавской…» (Вельтман, Стран., с. 38).

Драбина (drabina) — «лестница», в данном случае: «высокий, наращенный лестницами (решётками), борт телеги»: «Однажды мне пришлось увидеть поезд с захваченными пленными. На длинных возах с «драбинами», в каких возят снопы, сидели кучей повстанцы, некоторые с подвязанными головами и руками на перевязях» (Короленко, История, с. 91).

Драпать (drapać — «чесать»), воровское арго, в знач. «бежать» (Потапов, с. 46; Грачев, с. 77). Выражение ***задать драпáка***

(zadać drapaka) — «удрать»: «Парень было хотел «задать драпáка», но уходить было уже поздно и некуда; поэтому он — хочешь не хочешь — придержал «коняку» и снял свой «капелюх» (Крестовский, с. 520).

Дратва (dratwa) — «*польск*. — толстая смоленая нитка для шитья сапог» (Гавкин, с. 187).

Дрель. В совр. польском редкое. Шанский считает германским заимствованием опосредованным польским языком в нач. XIX в. (Шанский, 1973, т. I, вып.5, с. 190).

Дробный (drobny) — «мелкий»: только сочетание.: ***дробная шляхта*** — «мелкая шляхта»: «На дробной шляхте (в роде наших однодворцев), из которых освобождались лишь находящиеся батраками у помещиков. Дробная шляхта еще помнит свое происхождение» (Моск. вед., № 68, 28 марта 1863); «Ксендзы открыто приводили к присяге простых горожан и дробную шляхту в безусловном повиновении центральному комитету» (Моск. вед., № 70, 30 марта 1863); «Народ против правительства, и если не успели в отношении крестьян, то имели за собою так называемую дробную шляхту» (Моск. вед., № 96, 4 мая 1863); «Католицизм представляется здесь всего лишь несколькими семьями «дробной шляхты», да несколькими «обывацéлями», отчасти служащими на железной дороге, отчасти практикующими разные «вольные профессии» (Крестовский, Вдоль, с. 288). Не соответствовало русскому: «1. Церковное. Разделенный на мелкие части. 2. Мелочный, раздробительный. Дробные товары. Дробное число» (Словарь, 1847, т. I, с. 373).

Дрожка, дружка — «короткие дроги, для легкой езды в городе; *в Москве* оне назывались *волочками*, а когда сидение подымалось на столбиках, то *столбовыми дрожками*;…» (Даль, т. 1, с. 494): «Дрожки все целы, с оглоблями, пристяжкой и проч. » (А. Н. Батюшковой, Июнь 1812 г.: Батюшков, Письма, с. 218); «Да дрожек отдаленный стук / С Мильонной раздавался вдруг» (Пушкин, Онегин, 1983, с. 33); «Муромский попросил у Берестова дрожек» (Пушкин, Соч., т. 3, с. 94); «На прокурорских дрожках доехал он к себе в гостиницу» (Гоголь, т. 5, с. 158); «я заезжала в дрожках за его женой» (Смирнова, с. 22); «Тряская, открытая всем

непогодам колесница, называемая дрожками, торгуется четверть часа с неумолимым в этих случаях Ванькой» (Моск. вед., № 104, 30 авг.1847, с. 808); «Наши уланы ушли. Дорóгой они наткнулись на русские войска, какую-то роту, командир которой снабдил их деньгами и под самой уже Варшавой нанял им *дружку*. В этой дружке уланы прикатили в свой лагерь» (Моск. вед., № 109, 16 мая 1863); «За лишний злот «дружка», по нашему извозчик, начал целовать мои руки и плечи» (Моск. вед., № 138, 25 июня 1863); «Герман прибыл в Варшаву и отправился на дружке в квартиру матери» (Совр. известия, № 6, 8 янв.1869, с. 2). Название: **беговая дрожка** — «маленькие и легонькие, без ресор и без крыльев» (Даль, т. 1, с. 151): «из своего имения в город он постоянно ездил на крепких беговых дрожках» (Фет, с. 84); «(Дарья Михайловна:) Да, богатый, хотя одевается ужасно и ездит на беговых дрожках, как приказчик» (Тургенев, Библ., с. 41); **извозчичьи дрожки**: «Дворецкий посадил меня с собой на извозчичьи дрожки и привез к портному» (Булгарин. Соч., с. 82); **поповские дрожки** — «Поповские дрожки — двухместная линейка, в них сидишь боком» (Смирнова, с. 265); **рессорная дрожка**: «нам запрягали в рессорные дрожки пару разгонных» (Фет, с. 60). Ср.: **дорожкаж** (dorożkarz) — «извозчик (кучер)»: *дорожкаж* (Звезда, 1990, № 2, с. 51).

Дружка (drużka) — 1) «*обл*. и *истор*. Лицо, приглашаемое женихом для участия в свадебном обряде в качестве распорядителя; шафер жениха» (Ушаков, т. I, с. 805): «Дружка (Г. Кржесинский) въехал на лошади, как бывает в натуре, а женщины приехали на фурах» (Сев. пчела, 1853, № 30, с. 119). 2) drużka — «подружка (*невесты*) = druhna» (Стыпула, с. 103): «Пусть за женихом с невестой будет пять пар подружек и дружек. Обязала быть дружкой и Людвика» (Кундера, с. 154).

Друкарня (drukarnia) — «типография»: ««Полонизм» поставил перед собой задачу, — утверждал Ратч, — «вводить вместо русских слов иностранные, которых так много усвоил польский язык, за неимением собственных, напр., книгопечатание — друкарня (Druckerei)» (ВЗР, 1868, т. I, кн. III, отд. II, с. 132; Ратч В., с. 128).

Дубельтувка, дупельтовка (dubeltówka) — «двухствольное ружье» (ВЗР, 1865, т. II, № 7, отд. IV, с. 116), «двухстволка, ружье

о двух стволах»: «На стене у него и теперь висит “дупельтовка”» (Гаршин, Надежда, с. 123); «По богатству одежды, по исправному и хорошему вооружению револьверами и дубельтовками, можно было заключить, что толпа эта составлена была из богатой шляхты» (Моск. вед., № 54, 10 марта 1863); «Другая четверть довольствуется дубельтувками, употребляемыми на птиц и зайцев» (Моск. вед., № 190, 3 сент. 1863); «Будь у меня теперь моя дубельтовка, я бы их чорт знает сколько настрелял» (ВЗР, 1865, т. II, № 7, отд. IV, с. 116); «разными “дубельтовками”» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 519).

Дуля (dula) — 1) «*польск.* — сорт груш желтого цвета» (Гавкин, с. 189). См.: Фасмер (т. I, с. 552). 2) «предмет или выпуклость грушевидной формы»: «— Дуля… — задумалась я. — Или дуль? Дули на крыше, дули на грунтовке, на масляной краске… Про них почему-то всегда говорится во множественном числе… А если один такой дуль посередине? Или дуля? Слушай, а я на самом деле не знаю, какого рода эти дули (…). — А что такое вообще эти дули? — В том-то и дело! Такие пузыри на поверхности, которой по идее следует быть идеально гладкой. Маленькие пузырки и большие пузырищи. И я никак не пойму, какого они пола: дуль или дуля?» (Хмелевская, Бабский, с. 198). 3) «неумный человек», «растяпа»: «И кто же у нас эта Борковская в конце концов получается? Ответственный человек или глупая дуля?» (Хмелевская, Бабский, с. 197).

Духинщизна (duchynszczyzna) — «идея общества товянистов», «товянщина»: «Европа и без того до тошноты набита польскими выходцами: куда же ей еще принимать к себе такой наплыв неспособных к работе людей, которые, расплодясь, загрузят ее *товянщизной*, *духинщизной*, *миссионщизной* и другими бреднями» (ВЗР, 1866, т. IV, кн. XII, отд. IV, с. 288). См. также ***польщизна***.

Дымка (из польск. dymka < турец. dimi < греч.) — 1) «легкая, прозрачная ткань» (БАС, т. 3, стб. 1202 с указ. на Словарь Академ., 1790 г.: **дымка** [ткань]); «легкая материя, газа» (Ушаков, I, с. 821): *дымка* (СПб. вед., 1810, № 34, с. 500); «мои блуждающие взгляды проникали сквозь дымку» (Бестужев-Марл., Повести, с. 134). 2) «Головной женский убор, по большей части из шелковой мате-

рии, часто с цветами» (Дополнения, 1870, с. 5): «(Фамусов:) Умеют же себя принарядить Тафтицей, бархатцем и дымкой» (Грибоедов, Горе, с. 68); «Южная ночь таинственная, прекрасна, как красавица под черной дымкой» (Гончаров, Фрегат, с. 129); «— Сейчас, сейчас, не ходи, папа! — крикнула она отцу, отворившему дверь, еще из-под дымки юбки, закрывшей все ее лицо» (Толстой, Война, т. 2, с. 572). Отмечено Гротом в его списке полонизмов XIX века (Грот, 1876). См.: Фасмер, т. I, с. 558; Преображенский, I, с. 205; Шанский, Кр., с. 101; Виноградов, 1994, с. 895—896.

Дымчатый, прилаг. к **дымка** в 1-м знач. (см.) — «ткань цвета, фактурой, напоминающая дым»: «входящий в комнату был … в плисовых штанах с тяжелыми пряжками и в дымчатых шерстяных чулках» (Бестужев-Марл., Повести, с. 163).

Дымковый, прилаг. к **дымка** в 1 знач. (см.): «Государыня на Страстной неделе прислала мне… хвост, вышитый серебром, … а Эйлер — голубой дымковый …» (Смирнова, с. 160); «На графине должно было быть масака́ бархатное платье, на них двух белые дымковые платья…» (Толстой, Война, т. 2, с. 571).

Дыстрыбуция (dystrybucja) — «распределение» (Стыпула, 2005, с. 86); «продажа, распределение товара»: «Дыстрыбуция» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 279, 291).

Дябелэк, дьябелок (diabełek) — дословно: *чёртик*, карточная игра, называемая еще *ландскнехтом* (см.: Виноградов, 1994, с. 335): «вчера граф Ольховский ездил к помещику играть в дьябелок, иначе лангскнехт» (Куприн, Брегет, с. 59).

Дзядоу (dziady) — «ритуальный обряд поминания усопших»: «Кроме того ежегодно совершаются общие поминки в течение месяца со второй половины октября по вторую половину ноября, известные под громким именем *дзядоу*, воспетые знаменитым польским поэтом Мицкевичем. Название… от того, что в это время поминают *Дзядоу*, т. е. почивших предков, дедов и прадедов» (Киркор, 1858, с. 153)

Е

Егомосць (его мосць), егомосци (jegomość) — 1) речевая форма этикета, соответствует титулу и обращению «сударь»: «Егомосць начал громко декламировать приветствие именнице» (Корженевский И. Коллокация, Киев, 1852, с. 113). 2) «господин», «уважаемое лицо»: «Накануне следил покойника какой-то его мосць, что видели товарищ Бартоль да доктор Килевейн и его жена, в Саксонском саду» (Моск. вед., № 212, 1 окт. 1863); «Мы видели, как *егомосци* встречали своих новых начальников на станциях железных и не железных дорог» (ВЗР, 1868, т. III, кн. XI, отд. III, с. 24); «Какой-то господин, или егомосць, называющий себя «Русским», так занят в конце года (особенно) разными делами, что никак не может миновать Шпора [название модной кондитерской. — *В. Ш.*], у которого он тоже сидит, вероятно, *не без дела*» (ВЗР, 1868, кн. 1, т. I, отд. III, с. 1). 3) «ксендз, священник»: «Наконец вечером он постучался у двери ксендза-пробоща. Зося, отворив ему, объявила, что его мостци нет дома» (Крестовский, с. 90). Слово **мосць** отметила Собик под 1673 г. (Sobik, 274).

Едность (jedność) — «единство, сплоченность»: «Многие отправились большими массами воевать в Америку; но и тут высказалась польская *е́дность*: одни отправились на Северь, другие на Юг и станут драться друг с другом» (Моск. вед., 1864, № 196).

Если б у тети были усы! (искажено: Jeśli by u babci byli wąsy, to ona była by dziadkiem! — дословно: «если бы у бабашки были усы, то она была бы дедушкой»). Выражение обозначает высшую степень досады: «“Если б у тети были усы!” — корит она себя за праздномысле» (Земский, с. 512).

«**Еще Польска не сгинела»** (Jeszcze Polska nie zginęła) — «Еще Польша не погибла» (Яструн, с. 471), цитация фрагмента «мазурки Домбровского» (иначе «Песнь легионов» П. Выбицкого, в настоящее время национального гимна Польши). Впервые, наверно, у А. С. Пушкина в его письме от 1 июня 1831 г. П. А. Вяземскому, в котором описывается последний бой польского восстания 1830—1831 гг. Слова *Еще Польска не сгинела* Пушкин вкладывает в уста сраженного в битве командующего польскими повстанческими войсками Кржинецкого и его офицеров (см.: Пушкин А. С. Собр. соч. в 10-ти тт. — М.: Худ. лит., 1987, т. X, с. 31). Другие цитации: «Пленные скучают. Они сидят за решеткой, запевают: «Еще Польша не сгинела» (Моск. вед., № 204, 20 сент. 1863; Лажечников, с. 46). Здесь один из компонентов переведен: *Польска — Польша*. Цитация приводится и в польском написании: Jeszcze Polska nie zginęła (Моск. вед., № 109, 19 мая 1863). В речи персонажей романа «Панургово стадо» Крестовского данная цитация приводится в двух случаях: во-первых, как слова песни, которую поют (Крестовский, с. 235) и как, во-вторых, цитата из этой песни для образного выражения мыслей: «— Еще Польска не згинела! — заметил Подхалютин (…). — Еще бы сгинуть, коли там люди умеют и вставать, и страдать за свою свободу! — заметил ему этот кто-то» (Крестовский, с. 115); «И не згинэла Польска до тех пор, пока там будут уметь вот этак плясать мазурку» (Крестовский, с. 115). Не всегда эти слова употребляются в одобрительном контексте (см.: Достоевский и его время, Л., 1971, с. 212—213; Достоевский, Бесы, с. 825); «Прежде чем переводить на русский язык я показал Ворцелю нелепость редакции. Ворцель был согласен и пригласил меня вечером объяснить дело Централизации. Тут произошла вечная сцена Трисотина и Вадиуса: именно те места, на которые я указывал, они-то и были *необходимы* для того, чтобы Польша не сгинэла» (Герцен, Посмертный сб., 118). «Вчера по требованию пана Пилсудского вы пели публично «Еще Польска не сгинела» (Правда, № 150, 10 июля 1920, с. 2); «“Еще Польска не сгинела и не сгине”. Эти слова были боевым лозунгом польской молодежи» (Правда, № 246, 13 окт. 44, с. 4). Нотки сочувствия звучат с употреблением этих слов в сти-

хотворениях русских авторов: «Польше» В. Брюсова (1916 г.), «Польше» С. Сокольского (1916 г.), «Поминальной Польскому войску» (А. Городницкого («Нева», 1991, № 7, с. 4). Слова «Еще Польска не згинела» находим у В. Пикуля в качестве заглавия раздела романа «Битва железных канцлеров». Цитата встречается и в современной русской публицистике (Дружба народов, 1993, № 10, с. 178). Как средство публицистического выражения используется по-разному, т. е. по разным случаям и с частичным переводом компонентов его составляющих, см., напр.: «Чтобы Польша не сгинула» (Герцен, XI, с. 136). В поэзии: «Еще безмолвная Варшава поднялась, / И бунтом опьянела, / И смертная борьба началась / При клике ”Польска не згинела”» (А. С. Пушкин «Ты просвещением свой разум осветил…», цит. по Тираспольский, с. 85); «Пусть рану всю твою разъело, Пускай твоя сочится кровь, Но все же “Polska nie zginęła” Она из пепла встанет вновь» (Сокольский С. «Польше», см.: Orłowski, s. 103); “Простор родимого предела Единым взором облелей, / И крики “Польска не сгинела!” / С победной русской песней слей” (Брюсов В. “Польше”, см.: Orłowski, s. 103).

Ж

Жабрак (żebrak) — «нижий», «поберушка»: «[Вакула:] будешь до утра, как жабрак, стоять с этой торбой» (Адамович, с. 36).

Жало́ба (żałoba) — «траур»: «*Народовая жалоба* брошена, церковное манифестационное пение и уличные проделки оставлены» (Варш. дн., № 5, 8 (20) янв.1865, с. 21); «Я писал вам также в последнем письме, что *жонд*, зная, что его не послушают, если он будет запрещать *жало́бы*, выкинет какое-нибудь глупое коленцо. Вот он и в самом деле выкинул — дозволил снять *жало́бу*, — и вызвал всеобщий смех» (Моск. вед., № 234, 29 окт. 1863, с. 2); «Пани и паненки торопливо переодевались в праздничную, нарядную "жало́бу", боясь опоздать к "набожéньству"» (Крестовский, Панургово стадо, с. 316). Ср. с русск. ***жалоба*** — «траур» (Словарь 1847, т. I, с. 398).

Жалобник, жалобницы мн. (żałobnik, żałobnicy) — «скорбящий»: «Соберуться все эти жалобницы» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 212).

Жандармерия (żandarmeria) — «военная полиция»: «Ныне отставил я от службы Поручика *Жандармерии*» (СПб. вед., 1810, № 35, с. 511); «Подземное правительство заменило жандармерию народною стражею!» (Сев. пчела, № 228, 28 авг.1863, с. 996); «Переход от ужаса, в котором держала край народная жандармерия, к сопротивлению» (Моск. вед., № 72, 31 марта 1864, с. 3, стб. 5); *жандармерия* (Правда, № 263, 22 сент. 1939, с. 5). Польский язык спобствовал процессу интернационализации этого слова в новых оттенках значений.

Жарт (żart) — “Насмешка, издевательство; кощунство (ср. польск. żart)” (СлРЯ XI—XVII вв., вып.5, с. 76); “шутка” (см.: Фасмер, II, 36): «Нехитрый жарт в стародавнем вкусе» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 476). «Заимств. из пол.; отсюда же стар. жарты facetiae; в пол.-чеш. из нем. scherz *шутка*» (Преображенский, I, 222). Собик находит слово *жарт* в «Азбуковниках» 16—17 вв. в знач. «кощунство» (Sobik, 217). Ср.: **жарты**.

Жартобливо (żartobliwie) — “шутливо”: «Высшее начальство в то время ничего не имело против благодушного, по-украински же шутливого (“жартобливого”) поэта, написавшего такие “милы и вполне” безобидные вещи» (Короленко В. Г. Котляревский и Мазепа // Собр. соч., т. 8, с. 374).

Жартовать (żartować) — «*Жартовать*, шутить, и *жáрты*, щутки, польск. млрс. и белорус., но встречается не только в южн. губ., а даже и в псквск. и тверск.» (Даль, I, 526); «шутить»: «Тургенев вовсе не политический человек… Но не будучи человеком политическим, он все же *человек* — и понимает, как было бы безнравственно жартовать над поляками, когда над ними тешатся такие милые забавники, как Муравьев и вся палачующая братия» (Герцен, XVII, с. 214).

Жарты (żarty) — «небольшие юмористические и сатирические рассказы и анекдоты в польской литературе 17—18 вв., которые тогда были известны в России под названием *фацеции*» (Квятковский, с. 109).

Желдак, жолдак (żołdak — от żołd — «денежное вознаграждение солдата» и żołnierz — «солдат») — «солдат, воин, ратник, служивый» (см.: Фасмер, II, 41); в совр. польском «наемник или недисциплинированный солдат». Собик датирует 1665 г. (Sobik, 218). «Как *жолдаки* составляли собственную гвардию особы и дворца Гетманских, так *компанейцы* … подлежали личной власти Гетмана» (Яновский, т. II, с. 336); “Некоторое число регулярных солдат, *Жолдаки* именуемых, для караулов в главном городе” (Миллер, 1846, с. 63).

Желто-блакитный (żółto-błękitny). Полонизм в украинском языке для обозначения цвета украинского флага: *желто-блакитный* (Дружба народов, 1991, № 5, с. 78).

Жлоб (żłób — «ясли, кормушка»), воровское арго в знач. «чужой среди воров; мужик» (Потапов С. М. Словарь жаргона преступников (Блатная музыка), М., 1926, с. 50): «Свирида я уже понял. Жлоб, скотина безрогая — у такого снега зимой не выпросишь» (Богомолов, с. 203); «Все люди для нас делились не только на пролетариев и буржуев, красных и белых, но и еще — наша местная спефицика — на «заводских» и «жлобов» (т. е. деревенских)» (Адамович, с. 29); «Никто не ставит так много как эти жлобы» (Хмелевская, Бега, с. 109). См.: Грачев М. А. Русское арго, Нижний Новгород, 1997, с. 77.

Жнива (żniwa) — «жатва»: *жнива* (ВЗР, 1864, т. I, с. 373).

Жолнер (через польск. żołnierz, чешск. žoldnéř из нем. soldenǽre — "наемный солдат" от ст.-франц. solde — "плата, жалование": Фасмер, т. II, с. 61) — "**Жолнеры**, польские воины; слово это происходит от польск. żołd, которое есть испорченное немецкое sold, жалованье. В некоторых летописях они названы *жолнырами*" (Толль, т. 2, стб. 172); "**Жолнеры** *польск*. — ратники польского войска в прежнее времена" (Гавкин, 197); *жолнéр* (Словарь Грота — Шахматова, т. II, вып. II, стб.591); "Пехотные солдаты в прежней Польше" (Михельсон, 1861, с. 274; Михельсон, 1866, с. 247; Михельсон, 1898, стб. 253); «(польск. от испорч. немец. Söldner) Застрельщики в пехотном строю» (Чудинов, с. 330): «Пустынник объясняет сначала, как из людей военных, жолнеров, сделались шляхтичи, наделенные в потомственное владение землею (…) Затем шляхтичей он убеждает быть верными сынами прежних жолнеров, а крестьян следовать за шляхтою» (Моск. вед., № 151, 11 июля 1863); «Опасение подобной расправы заставило жолнеров присоединиться к преданным Потоцкому хоругвям и просить его быть посредником между ними и правительствующею шляхтою» (ВЮ-ЗиЗР, январь, 1863, т. III, кн. VII, отд. II, с. 21); «Жолнеры обшарили углы, но ничего не нашли, кроме жаб и ящериц» (Гоголь, 1, 313); «Что сумею я сделать в сражении? Все то же, что рядовой жолнер» (Лажечников, с. 45); «По крупповской броне звонко стучали клинки отважных варшавских жолнёров» (Пикуль В. Барбаросса, с. 42). Для XIX в. историзм, его редупликация в газетах связана с публикацией исторических

документов о польско-российских государственных отношениях. Из этих документов были почерпнуты темы газетных и журнальных статей и заимствованы слова, в том числе и слово *жолнер*. Напр.: «Отобрали землю у заслуженных жолнеров и записали их в однодворцы» (Моск. вед., 1863, № 151), «А сам с тремя тысячами жолнеров шел в местечко Прилуки» (ВЗР, 1869, т. III, кн. VII, отд. II, с. 31). Встречаются формы: ***жолнержы*** (Моск. вед., 1863, № 126, с. 3, стб. 4); **жолнеж**: «Нож этот из солдатского мешка перешел в карман Цыбульского, у которого желание зарезать *жолнежа* (солдата) сменилось жеданием выпить на его счет» (Сев. пчела, № 83, 28 марта 1863, с. 330); ***жовнеж*** (Адамович, № 10, с. 75); ***жолнеж*** (в речи выходца из юго-западной России, см.: Гениуш Л. Исповедь // Дружба народов, 1991, № 8, с. 166). Собик формы ***желныр***/***жолнер*** нашла в «Азбковниках» 16—17 вв. (Sobik, 219). Этимологию слова представил, напр., Преображенский (II, с. 352), Фасмер (т. II, с. 61: ***жолнырь*** под 1485 г.); **жолнер** (Gardiner, 1965, 104—105). Не путать **жолнер** — "солдат, пехотинец в польской армии" (Ушаков, т. I, с. 876) и **жалонер, желонер** — "рядовой, поставленный где-либо, для указания линии, в какой должен стоять фронт" (Словарь 1847, т. I, стб. 398). Ср. **желдак,** значение которого соответствует тому знач., которое отмечено в Словаре XI—XVII вв. применительно к слову **жолнер**, **желнер**: "Жолнеръ и Жолнерь (Желнерь). Наемный солдат в польско-литовском войске" (СлРЯ XI—XVII вв., вып.5, с. 121).

Жолнерка (żołnierka — "служба", "солдатчина"; "жена солдата") — «жена солдата»: «Иногда они подсылают красивую жолнерку Лёску Графову» (Горький М. Сторож // Собр. соч. в 8-ми т., М., 1989, т. 7, с. 141).

Жолнерский (żołnierski) — «Прилаг. от жолнер; состоящий из жолнеров» (Словарь Грота — Шахматова, 1897, т. II, вып. II, стб. 591); (Ушаков, т. I, с. 877); «солдатский»: «Коронович приписывает главным образом воровству скарбовых людей бунты жолнерские, вошедшие в обычай под именем конфедераций» (ВЮ-ЗиЗР, т. I, К., 1862, с. 137); «Шляхетский бог повернул жолнерские сердца к гетману» (ВЗР, 1868, т. III, кн. VII, отд. II, с. 19—20). Антропоним **Жолнерский**, **Жолнерская** отмечен нами в Санкт-Петербурге в марте 2012 г.

Жолнерство (żołnierstwo) — «служба». См.: Словарь Грота — Шахматова, 1897, т. II, вып. II, стб. 591.

Жонд (rząd) — «правительство», "революционное правительство, руководящее польским восстанием 1863 г." (Словарь Грота — Шахматова, 1897, т. II, вып. II, стб. 591—592); **ржонд** "совет" (Михельсон, Рус. мысль, т. 2, с. 193): "На левом углу бумаги была круглая голубая печать Rządu Narodowego" (Лесков, *Некуда*, т. IV, с. 721); «С особенным усилием Prawda старается доказать, что она не была полуофициальным органом своего жонда и что она не издавалась чиновниками народового правительства. Из этого ясно только, что жонд составлен из красных самого яркого оттенка» (Моск. вед., 1863, № 163); «Русские революционеры обманывали Поляков и Поляки обманывали Европу, и «жонд» обманывал повстанцев, и повстанцы обманывали друг друга» (Моск. вед., № 225, 17 октября 1863). Слово *жонд* в июле 1863 г. заменило в газетах название *центральный комитет*, что и соответствовало изменениям, происходящим в руководстве восстания. Впервые в русской газете это слово было употреблено в форме полного официального названия повстанческого правительства Польши (в польском написании с прилагательным narodowy): "Законное правительство бессильно против лиц, присваивающих себе имя национального правительства, этого мифического существа, именуемого Rząd Narodowy" (Моск. вед., № 145, 4 июля 1863), «Две недели тому назад, так называемый Rząd Narodowy (народное правительство?), поставленный (кем?) над литовскими провинциями, выпустили за своим обычным штемпелем два воззвания» (Сев. пчела, 1863, № 116, с. 466). Но уже несколько дней позже в русской газете то же самое название передается кириллицей: «Никакой диалектики не хватает, чтобы оправдать наглые, хвастливые и нелепые заявления «народового жонда» (Моск. вед., 1863, № 171); «Произвзнося народный жонд и ставя его вне вопроса и критики, он направляет свои нападения на *невооруженное революционное общество*, к которому, очевидно, принадлежит вся так называемая народная организация, управляющая восстанием» (Моск. вед., 1863, № 156); «Полицейские чины подвергаются особому вниманию жонда народового" (Моск. вед., № 151, 11 июля 1863); «Лапинский тем

временем дал знать комиссару о своем положении и тут же приложил рапорт Жонду Народовому обо всех своих действиях» (Берг, Морская, с. 114); «— Ты точно дипломат в Венском конгрессе, повторял мне с досадой Б., когда мы потом толковали у него с представителями жонда» (Герцен, Посмертный сб., с. 200); «Вы говорите, что я открыл подписку в «Колоколе» в пользу польского народового жонда» (Герцен, XIX, с. 252). Спустя какое-то время слово *жонд* повсеместно употребляется уже без прилагательного: «Следственно жонд, подарив землю крестьянам, не должен политиковать с кастою: он уничтожит шляхту, возведет в шляхту весь народ. Об этом только должен позаботиться жонд» (Моск. вед., № 198, 12 сент., 1863). Употребление по случаю народовольческой проблематики: «Единственное орудие её борьбы — это систематическая терроризация правительства, вроде той, которая так ловко практиковалась польским «жондом» в последнем восстании. Но история последнего доказала, что кинжал революционеров — недостаточно устойчивая точка опоры для здания не только политической свободы, но и национальной независимости» (Черный передел, 1880, № 1, с. 10); «— Мы действуем вразброд, посылаем шляться по деревням и толковать с мужиками, которые нас вяжут и тащат к становому, и вообще тратим силы и время. Так мы вечно будем топтаться в одном месте. Надо чего-то другого … — Уж не пресловутой ли организации жонда! — возразил чубатый. — Да, немножко и оттуда, — продолжал Стышич. — Вообще, я полагаю, некоторые традиции 1863 года было бы очень кстати вспомнить» (Авсеенко, Злой дух, т. II, ч. I, с. 213). «Во время повальных арестов в России (к несчастью не прекращающихся до сих пор) у нас, в Варшаве, серьезно побаиваются, чтобы Котков и К° не выдумали опять какой-нибудь «польской интриги» и не приписали бы движение русской молодежи какому-нибудь «жонду» (Набат, 1876, № 4, с. 12). Словосоч. ***подземный жонд*** (rząd podziemny) — «подпольное правительство»: «подземный жонд» (Моск. вед., № 177, 14 авг. 1863); «Подземный жонд напрягает свои усилия, чтобы поддержать мятеж, но безуспешно» (Моск. вед., 1863, № 177). В т. н. документальных романах и детективах: о восстаниях сосланных в Сибирь повстанцев: «[Котковский:] У нас было свое правитель-

ство Жонд Народовый» (Таурин, с. 279); «Он успел проникнуть в такие тайны, что жонду народовому пришлось серьезно подумать о предупреждении опасности. «Жонд» приговорил Фалькнера к смерти, и исполнение этого приговора поручено было Владиславу Котовскому» (Дебагория, с. 137—138); «Представ перед Путилиным, Кунгурцев с ходу оглушил его вопросами: не замешаны ли в убийстве фон Аренсберга революционеры, карбонарии, панслависты, женевские эмигранты, агенты польского Жонда ?“ (Юзефович, с. 98). Также применительно к польскому правительству как таковому: «В это время в Лондоне находилась централизация демократического общества, которая сносилась с Жондом» (Историч. вест., 1881, т. IV, с. 79); «Подпольная организация польского эмиграционного правительства в Лондоне «Делегатура Жонду», имеющая одной из основных задач ведение оперативной разведки на фронтовых коммуникациях» (Богомолов, с. 227). В книгах и справочниках: «Жонд устанавливает связь с аристократической частью эмиграции» (Бадак, с. 400); «*Жонд народовы* назначил его [Чарторижского. — *В. Ш.*] (15 мая 1863) главным дипломатическим агентом» (БСЭ, 1978, т. 29, стб. 72). В русскоязычной прессе противопоставлялось: **жонд** — «польское рев. правительство» — **правительство** — «российское легальное санкт-петербургское правителство»: «Мятежный жонд ничего еще не делает и только высматривает на что́ решится правительство» (Моск. вед., № 194, 7 сент. 1863, с. 3, стб. 1). См.: **ржонд**.

Жондца (rządca) — «управляющий»: «Жондца дер. Мнева Завацкий» (Восстание 1863, с. 127).

Жупан, жюпан (żupan) — «польск. — «армяк малороссийских и польских крестьян; // титул славянских вельмож и властителей» (Гавкин, с. 198); «1. Род армяка. 2. Почетный титул славянских и владетельных особ» (Чудинов, с. 330); «Род полукафтана, верхняя мужская одежда у поляков и украинцев» (Ушаков, т. I, с. 879): «В 1636 г. Декабря 30 сделано немецкого платья: три жюпана, да три пукши» (Моск. вед., № 148, 11 дек. 1847); «Взвесь и мозг в нем, и жупан, То в болване и кармане Ты найдешь пустой обман» (Рус. водевиль, с. 131). См.: «Лексика XIX — XX вв.» (с. 82); Шанский, Кр. (с. 149: из итал., а то из арабского).

Жур (żur) — “суп на мучной (хлебной) закваске” (Стыпула, с. 814): «Жур — постный борщ» (Народы, 1878, с. 47); “Особый вид похлебки” (Ганцкая, с. 18); “кислая похлебка — жур (из муки, заквашенной на воде)” (Народы мира, с. 370); “жур — похлебка из муки, заквашенной на воде” (Народы России, с. 266).

З

Забеликование (zabielikowanie) — «подзолообразование»: «Забеликование» — термин, употр. польскими почвоведами по аналогии с русским “подзолообразованием”» (Гранат, т. 36, ч. 1, стб. 735). См.: **белица**.

Забор (zabór) — 1) «территория, которая была занята другим государством»; «три части бывшей Речи Посполитой в конце XVIII в. занятые Пруссией, Австрио-Венгрией, Россией»: «Генеральный организатор приказал всем пограничным организаторам семью единовременными нападениями наводнить *Забор* московский» В примеч.: «Забор московский — часть речи посполитой, принадлежащая России» (Варш. дн., 1865, № 11, с. 56); «Обратимся к двум другим отделениям польского народа, или, как их называют поляки, к другим «заборам» (Погодин, 1907, с. 616). 2) «разновидность речных порогов»: «Гряды скал в оных местах идут от одного берега до другого и называются порогами, в других же занимают только часть русла реки и известный под именем забор» (Журнал для чтения, 1838, т. 14, № 54, с. 230).

Забраный (забранный) край (kraj zabrany) — «отнята страна»: «Эта газета прямо говорит, что “в Польше, Литве и забраном крае (Белой и Малой Руси)”» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1862, т. II, кн. 4, с. 72); «Напрасно поляки называют западно-русские и белорусские губерни «забранным краем»: такое название — чистый макиавелизм, который, за неимением действительных прав Польши на этот край, выдумывает по крайней мере номинальные, титулярные, фантастические права (…) Правительство рус-

ское макиавелизмом и насилием в 1839 году в забранных краях уничтожило унию и завело схизму» (ВЮ-ЗиЗ, июнь, 1864, т. IV, кн. 12, с. 34); см. у Лескова и у других: "— А я вам услужу такую дичью, какой вы, может быть, еще и не едали, а даже и наверно не едали. Если только вы не бывали в забраном крае за Гродно, в Беловежской пущи, то и не могли не есть" (Лесков, Антука, т. V, с. 426), "Подавай забраный край, Галицию, Познань, Померанию, словом — да воскреснет былая Посполитая Речь" (Моск. вед., № 111, 24 мая 1863); «Всякий называющийся себя поляком в «забранэм краю» обязан знать, и действительно знает по-русски» (Моск. вед., № 263, 3 дек.1863, с. 3, стб. 5); «Один писал донесения по своему особому начальству, другой — к превелебному пану бискупу с забранего края» (Крестовский, с. 36); «Он с забранного края, с Литвы» (Крестовский, с. 165); "забранный край" (Еленев, с. 1), "Мне как русскому, впервые попадавшему в этот "край забраный", как называют его поляки, было сразу тяжело сознавать, что я принадлежу к тому племени, которое для своего государственного могущества должно было поработить и более его культурное племя поляков" (Боборыкин, Восп., т. II, с. 125); «А сами поляки называют "забраный край"» (Свечин, 2013, с. 90).

Завзятый (zawzięty) — 1) «упрямый, упорный»: «Своим фанатическим прозелитизмом удивляли даже *родовитых*, самых завзятых поляков» (ВЗР, 1865, т. I, № 1, отд. IV, с. 3). 2) «Постоянно и с увлечением занятый чем-н., предающийся чем-н.» (Ушаков, т. I, 900): «В начале нынешнего столетия рассмотрение библиотек, принадлежащих к упраздненным монастырям, представлено было Самуилу-Богумилу Линде, завзятому поляку» (ВЗР, 1870, т. I, кн. III, отд. II, с.85); «люди завзятые; повели бы дело бойко» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 96). Отмечено у Даля, как област., южное, западное в знач.: «бойкий, предприимчивый, который постоит за себя» (Даль, 1880, т. 1, с. 576). См.: Виноградов, 1994, с. 172—174; Шанский, 1975, т. II, вып. 6, с. 16). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений. См.: Witkowski, s. 50.

Завзятость (zawziętość) — «упрямство»: «Только «пан бог» чудесным способом успокоит завзятость представителей взволнованного войска» (ВЮ-ЗиЗР, январь, т. III, кн. VII, 1863, с. 19).

Завируха (польск. zawierucha "метель") — «польский народный региональный танец» (Филиппов, с. 39): « Есть еще у поляков, как бы дополнительные народные танцы, а именно: завируха» (Живописная, с. 256).

Загоновый, загонковый (zagonowy) «от сл. *загон* (zagon) — «нива», т. е. мелкопоместная, шляхта с развитием в Королевстве Польском помещичьего землевладения стала быстро разоряться и поставлять чиновников, гл. образом на низшие административные должности» (Кручковский, с. 557), «мелкопоместная ш. — род наших однодворцев, известной под именем загонковой ш. или ходачковой ш.» (Толль, т. 3, стб. 1057); «надел земли в размере одной грядки», что указывает на ироническое употребление данного прилагательного в сочетании со словом *шляхта*: *шляхта загоновая*: «мелкую (чёнстковую и загоновую) шляхту» (Польша на путях, 1984, с. 67); «Сам я родом из шляхтичей, из мелкой, загоновой витебской шляхты» (Кручковский, с. 34); «загоновая шляхта» (Сто лет, с. 5).

Загродник (zagrodnik) — «владелец небольшого хозяйства — загроды (zagroda)»: «малоземельные — загродники. Начинают различать загродников с полем и без поля, т. е. владеющих только огородом» (Кр. история, с. 16); *загродник* (ВЮ-ЗиЗР, 1864, т. I, с. 372).

Загродовый (zagrodowy) прилагат. от *загрода* (zagroda) — «небольшое хозяйство размером в один двор» (Моск. вед., 1863, № 165). Употребляется в сосочет. ***загродовая шляхта*** (szlachta zagrodowa), т. е. «однодворовое дворянство»; *шляхта загродова*: «группа польских осадников и искусственно насаждаемой касты так называемой "шляхты загродовой"» (Правда, № 263, 22 сент. 1939, с. 5), *загородовая шляхта* (Кр. история, с. 20, 48); ***загродовые шляхтичи*** (szlachcic zagrodowy): «На чашу политических весов были брошены голоса загродовых шляхтичей — тех неимущих дворян, что лишь номинально принадлежали к правящему классу» (Кр. история, с. 56).

Заезд (zajazd) — «в шляхетской Польше захват земельных участков соседа»: «Вам хочется, чтобы в Польше все было нуль, кроме шляхты, чтобы время и события шли назад, а не вперед; чтобы для вас настали вновь средние века, с них liberum veto, конфедерациями, заездами, niepodległością, równością на словах и тиранией» (ВЮ-ЗиЗР, сентябрь, 1863, т. I, кн. 3, с. 52—53). См. слово zajazd в подзаг. «Пана Тадеуша» А. Мицкевича: Adam Mickiewicz "Pan Tadeusz czyli ostatni zajazd na Litwie. Historia szlachecka z r. 1811 i 1812", wydanie Aleksandra Zelowickiego, Paryż: W typografii przy Wybrzeżu Voltaire, d. 5, 1834, 300 s.

Зажонд (ы) (zarząd-y) — «правление»: «В январе 1864 года, образованные в юго-западных губерниях отрасли народового жонда, так называемые зажонды, нисколько не оставляя своих замыслов, получили только новое более коллегиальное устройство» (Варш. дн., № 10, 14 (26) янв.1865, с. 5). Ср.: **зажондовцы**.

Зажондовцы (zarządowcy) — «сторонники гл. правления партии»: «В 1912 в с-д-ти П. происходит раскол на фракции "зажондовцев" (сторонников гл. правления партии) и "розламовцев"» (раскольников)» (Малая энц., с. 728), «фракция "зажондовцев"» (Гранат, т. 36, ч. 1, стб. 724).

Заклад (zakład) — «предприятие, учреждение, первичная организация эмигрантов»: «Курьеры Заливского скакали во все концы по так называемым *закладам* эмиграции, существовавшим в разных городах юго-западной Европы с начала 1832 года», «Сколько нам известно, заклады (Zakład) эмиграции были в след. городах: Бурже, Безансоне…», «Заклады решили отправить депутатов на Съезд в Лион, назначая для этого 4 января 1833 года» (Берг, 1873, с. 20—21).

Закрыстья, сакристия (zakrystia) — «ризница»: «Из *закрыстья* (sacristium, по нашему *ризница* или *пономарня*) выходит ксендз» (ВЗР, 1867, кн. III, отд. IV, с. 103); «После чего ксендз пробрался в сакристию» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 398).

Замордован(н)ы(й) (польск. zamordowany < польск. mordować от нем. morden — "убивать") — «томить, изнурять, мучить, маять» (Даль, т. 2, с. 346); «(обл. и газет. ритор.) Прич. страд. прош. вр. от *замордовать*», «замучить грубым, жестоким обращени-

ем, угнетенем» (Ушаков, т. I, с. 984): «Панич служит сборщиком подаянии для zamordowanych в Варшаве, Вильне и проч. » (ВЮ-ЗиЗР, сентябрь, 1862, т. II, кн. 4, с. 72); «крест po zamordowanych w Warszawie» (ВЮ-ЗиЗР, сентябрь, 1862, т. II, кн. 4, с. 78); «Польки оделись в черные платья — в ознаменование траура по каких-то замордованых в Варшаве» (ВЮ-ЗиЗР, март, 1863, т. III, кн. 9, с. 226). С. Ящуньски в рецензии на книгу Селищева «Яз. рев. эпохи» (М., 1928) высказался за польским происхождением этого слова (Jaszuński S. Najnowsze zapożyczenia z polszczyzny w języku rosyjskim w świetle książki prof. Seliszczewa "Язык революционной эпохи" // Prace Filologiczne, 1930, t. XV, cz.1, s. 207). См.: БАС, т. 4, стб. 684; Фасмер, т. II, с. 654; Герасимов, 1910: *мордовать*; Добровольский, 1914: *мордовать*; Живая Старина, 1898, вып.2, с. 217: *мордовать*; Потебня, с. 263: *мордувати*; Berneker, 2, 77: morden; Sobik, с. 221 под 1615 г.: *замордовать* — "ermorden".

За нашу и вашу свободу. Перевод на русский язык лозунга, который впервые был вышит на знаменах повстанческих крестьянских полков Т. Костюшко: Za naszą i waszą wolność. Первоначально подразумевал борьбу за социальное равенство всех сословий в Польше, затем равенство и братство разных народов. «На знамени поляков написано: «За нашу и вашу свободу» (Саратовский справоч. листок, 1869, № 74, с. 3). Данный лозунг был на знаменах польских легионов, организованных в марте 1848 г. в Италии при участии Адама Мицкевича: «В день битвы при Лонато рота легионеров двинулась в Италию. На знамени их были начертаны слова: «Per la nostra e la vostra liberta !» (За нашу и вашу свободу!)» (Яструн, с. 481). В поэзии: «За нашу свободу и вашу!» (Бальмонт К. «К полякам!», см.: Orłowski, s. 120). Прочно вошел в российский словарь: «За нашу и вашу свободу!» (Комсом. правда, 1991, № 208). См.: в Москве на погосте Церкви Всех Святых в селе Всехсвятском, построенной в 1733 г. (метро «Сокол») данный лозунг на кресте в память российских юнкеров: «Мы погибли за нашу и вашу свободу. Москва, октябрь 1917 г.». Эпитафии ниже: «Учащиеся военных юнкерских и кадетских училищ, студенты и гимназисты, погибшие в Москве 26 октября — 3 ноября 1917 г., погреблены 13 ноября (ст. ст.) на братском кладби-

ще». «25 августа 1968 года, через несколько дней после ввода войск в Чехословакию, московские правозащитники в полдень вышли на Красную площадь, к Лобному месту, и развернули плакаты, на одном из которых было написано: «За вашу и нашу свободу!» (Вечер. Москва, 19 октября 2000 г., с. 3).

Запалочка (zapałeczka уменьш. от zapałka «то, чем запаляют, палят (palą) — «спичка»: «— Нужно хорошо в грубке протопить. Позвольте запалочку, паныч» (Куприн, Олеся, с. 19).

Запальчивы (zapalczywy) — «заносчивый»: «Не раз дивился отец также и Андрею, видя, как он, понуждаемый одним только запальчивым увлечением, устремлялся на то, на что никогда не отважился хладнокровный и разумный» (Гоголь, 2, 73).

Запаска (zapaska) — «передник»; «кусок домотканой шерсти, которую носили вместо юбки» (Гоголь, 1, 103; 2, 348): «Различные крестьянские рукоделия: различные плахты (летники), запаски (передники)» (Сев. пчела, 1853, № 35, с. 140).

Запомнить (zapomnieć) — «забыть»: «Как только все выпили водки, Ярошиньский ударил себя в лоб ладонью и проговорил: — О до сту дьяблов, я запомнил потрактовать панов моей старопольской водкой; не пейте панове, я зараз, — и Ярошиньский выбежал» (Лесков, 1889, Некуда, т. IV, с. 349).

Запусты (zapusty) — «масленница» (Стыпула, 2005, с. 671): «последняя неделя перед великим постом называется *запустами*» (Народы, 1878, с. 44).

Застенпцы (zastępcy) — «заместители, замещающие»: «Допущены в каждый департамент так называемые застенпцы, но не в качестве действительных членов» (Соловьев, кн. XVI, с.617).

Застянок, **засцянок**, **зясцянок**, **застенок** (zaścianek) — 1) «захолустье» (Фасмер, т. II, с. 81); 2) «шляхетское село в Литве; место проживания мелкого дворянства одного герба и фамилии» (Strycharski, с.73): «Было еще много “зясцянков”, много родов. Имена некоторых из них живут и до сих пор, но, по большой части, и “зясцянки” не те, как были прежде, и люди в них прозываются иначе» (Сенкевич, Потоп, № I, с. 99); «Он [Володыёвский. — *В. Ш.*] не пошел с другими, а переезжая из засцянка в засцянок и, наконец, основал постоянную резиденцию в Пацунелях у пана

Пакоша Гаштовта, первого лица во всех Пацунелях» (тж., с. 101); «Как всегда по воскресеньям, на широкой дороге застянка было полно народу» (Сенкевич, Потоп, М., 1970, т. I, с. 72). Оттуда и ***застянковая шляхта***. 3) «маленькая усадьба»: «Долго размышляя, я взял четки и пошел в застенок, где оставил свою повозку» (Ходзко, т. II, № 5, с. 143). См.: Толль (1864, т. 2, с. 200), где даны пять других знач. слова ***застенок***. Ср. **околица**.

Затирки (zacierki) — "мелкие клёцки" (Стыпула, с. 744; Стыпула, 2005, с. 651: здесь должно быть: *клецки*): *затирки* (Народы России, с. 111); «Затирку молочную сербает» (Адамович, с. 32).

Заядлый (zajadły) — «Завзятый, страстно отдававшийся какому-н. занятию, рьяный» (Ушаков, I, 1080), «увлеченный». См. перевод слов samego zajadłego: «Польская партия так много, так дерзко расчитывает на свою ловкость и силу в деле пропаганды, что осмеливается не только думать, но даже говорить: "хоть бы вы прислали к нам из самой Москвы самого "заядлего" русского: мы в три месяца сделаем его другом Польши…"» (ВЗР, 1868, т. III, кн. XI, отд. III, с. 24); «Разъяренные австрийцы, давно уже, очевидно, точившие зубы на заядлого волынца (…) изрубили его, как капусту» (Короленко, Слепой музыкант, с. 93). См.: Фасмер, т. II, с. 84; Шанский, т. II, вып. 6, с. 75. Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений.

Зброеная сила, сила зброеная (siła zbrojna) — "вооруженные силы": [в переводе:] «А чем же он был в так называемых *вооруженных силах* (?) *народовых*? Без сомнения полковником» (Варш. дн., № 8, 12 (24) янв.1865, с. 36); «12-го августа, вечером, в 11-ти верстах от Шавли, два пеших повстанца отобрали почтовую корреспонденицию, шедшую из Митавы, и дали почтальону расписку такого содержания: "Почту получила сила зброеная". С этою роспиской, вместо почтовой сумки, прибыл почтальон в Шавли, и разумеется, был посажен в тюрьму» (Сев. пч., № 232, 2 сент. 1863, с. 1012).

Збройно не повставаць то ее значи повставаць моральне (Zbrojnie nie powstawać — to jest powstawać moralnie) — повстанческий лозунг в знач. «не предпринимать военных действии, а

побеждать нравственно»: «Збройно не повставаць то ее значи повставаць моральне» — говорят поляки, — поэтому необходимы, конечно, меры, которые навсегда охраняли бы русское население от польского влияния, дали бы простор и подобающую силу русской народности» (Варш. дн. № 10, 14 (26) янв.1865, с. 52).

Збуйницки (польск. zbójnicki, прилаг. от zbój — "разбойник") — танец благородных горцев-разбойников из польских Татр. Напоминает ***гураль*** (см.): мужской танец с бегом по кругу с поднятыми топориками (ледорубами — "цюпагами"), высокими прыжками, боевыми кличами и пронзительными свистами в первой части танца и тихими, осторожными, крадующимися движениями, во второй части танца (см.: Филиппов, с. 39).

Звыценство (zwycięstwo) — "победа": «Увещевания Тачановского не подействовали. Отряд его был совершенно разбит бароном Клодтом. Тем не менее № 200 *Часа* называет дело Тачановского победою, и говорит, что Тачановский "по тым светным звыценстве цофнулся в поржондке"» (Моск. вед., № 192, 5 сент. 1863); «О жонде народовом, благодаря полиции, теперь ни слуху, ни духу; даже *Хвиля* не смеет заикнуться ни о жонде, ни о мятеже, ни о *гуфцах*, ни о *звыценствах*, и даже ни об одной русской мере к усмирению восстания» (Моск. вед., № 52, 6 марта 1864, с. 2, стб. 3). Собик отметила слово ***звытяжство*** — «Sieg» под 1615 г. (Sobik, 224).

Звычайный (zwyczajny) — «обыкновенный»: *звычайный* (Виноградов, 1994, с. 740).

Злотый, золотый (złoty), **злотувка** (złotówka) — «денежная единица, имеющая хождение в Польше», «Злот польск., польская серебряная монета, около 15 к.» (Гавкин, с. 200; см.: Историч. вест., 1880, т. II, № 5, с. 133); "Злотый, m. zloty (florin de Pologne)" (Ольдекоп, 1830—1831, 292); «Злот, польск. zloty. Серебряная монета в Польше, Венгрии, Кракове, Богемии, Галиции и Лодомирии» (Михельсон, 1898, стб. 256): «12000 злотых Польских» (СПб. вед., № 38, 12 мая 1814, с. 391); «денежной пени в 500 флоринов (*злотых*?)» (Моск. вед., 1846, № 45, с. 316); «Национальной энергической ненависти в русском вовсе не заметно: я убедился в этом, когда за лишний злот «дружка», по нашему извозчик, начал целовать мои

руки и плечи» (Моск. вед., № 138, 25 июня 1863); «[иронически:] Такие бедствия вызывали слезы и мольбы народа, и Бог послал великого Француза (императора Наполеона), который побил Русских под Севастополем, а Немцев около Рима, и приказал Москалью: брать подати не с души, а с дома по злотому, как было в Польше» (Моск. вед., № 151, 11 июля 1863); «Судейские и казенные пошлины не были умножены, хотя цена монеты несколько унизилась (в 1557 году считалось в рубле 16 шиллингов и 8 пенсов, в 1582 около трех *старых Польских злотых*» (Карамзин, т. IX, гл. VII, с. 263); "Государь требовал за сего пленника 50 тысячь золотых (тогдашний *злотый* содержал в себе около десяти нынешних)" (Карамзин, Примеч. к т. IX, гл. II, с. 23); «прислать 800 000 злотых на военные издержки» (Соловьев, кн. III, с.612); «Килинский раздавал деньги черни, роздал 6000 злотых» (Соловьев, кн. XVI, с.611), "В Москве попадаются иногда собольи меха, которые продаются по 20 и по 30 золотых" (Соловьев, кн. XXI, с.414), «Ежегодно назначается им от короны 60 000 злотых жалования» (Соловьев, кн. XXII, с.142), «В 1924 г. мин. финансов Грабским было проведена при помощи американского займа стабилизация валюты (введение «злотого» взамен разрушенной инфляцией польской марки» (Малая энц., с. 722); «90 тыс. злотый оборота» (Правда, № 136, 18 мая 1939, с. 6); «57 злотых» (Известия, № 226, 29 сент. 1939, с. 2). [О событиях 30 декабря 1578 г.:] «А также что вено на меня в размере семнадцати тысяч злотых» (Плотников, № 9, с. 66). В форме ***двузлотувка*** (dwuzłotówka) — «монета в два злотых»: «Никто не задерживал меня, все вежливо здоровались со мной и даже кто-то сунул мне в руку *двузлотувку*» (Историч. вест., 1880, т. II, № 5, с. 133); **тысячезлотувка** (tysiączłotówka) — «банкнот достоинством тысяча злотых»: «Каждый поляк признает в них родную тысячезлотувку» (Известия, № 131, 15 июля 1993).

Зразы (польск. zrazy), в ед. ч. **зраз** (zraz) — «Котлеты из сеченной говядины» (Пискунов, с. 94); «Кушанье из мяса с фаршем из гречневой или другой каши» (Ушаков, т. I, стб. 1117); "Мясные котлеты, начиненные кашей" (БАС, т. IV, стб. 1335); «кушанье, фаршированная капуста», также *сразы*» (Фасмер, т. II, с.105); "битка" (Шанский, Кр., с. 121); *зразы* (Преображенский, т. I,

с. 256): «Обед состоял из большой миски щей,…, польских зразов с горчицей…» (Толстой, Собр. соч., т. 2, с. 105); «В зразы нужно больше луку класть, а перцу меньше» (ВЗР, 1868, т. I, кн. III, отд. IV, с. 239); «Гаврила, прибавь-ка квестару еще один зраз»; в примеч.: «Одно из самых употребительных мясных блюд в Польше» (Историч. вестн., 1880, т. II, № 6, с. 327); «Зра́зы с кашей» (Лесков, Антука, с. 425); «Овцебык остановил вилку, которою таскал в рот огромные куски зраз … — И гуся нет? Спросил он еще с большим удивлением, когда подали зразы» (Лесков, Овцебык, с. 254). Сорокин (с. 164) включает это слово в список полонизмов XIX в. См. также: «Лексика XIX — XX вв.» (с. 42).

Зренчне (zręcznie) — "ловко": «Войска ищут их неутомимо, но они "зренчне (ловко) уникают бою" и уходят "в найвенкшым пожондку"» (Моск. вед., № 56, 11 март 1864).

Зупелне (zupełnie) — «совсем»: «Босак доносит, что он имел 210 кавалеристов, и что атака удалась «зупе́лне» (Моск. вед., № 258, 27 ноября 1862); «Впрочем в Царстве Польском постоянно приходится слышать от Поляков о *зупелной невинности* лиц, состоящих под судом и следствием. Так недавно помещица дер. Ольбенцина, Замосцьского уезда, г-жа Гинтовт, хлопотала об освобождении своего мужа из-под ареста в Янове, как *зупелне* невинового» (…) «Вот образец зупелной невиновности» (Моск. вед., № 270, 12 дек.1863).

Зух (zuch) — «молодец»: «Больно достается всем правительствам, и особенно австрийскому. А сколько побед польских «зухов» над москалами; сколько надежд, сколько забот о поддержании восстания до весны!» (Моск. вед., № 265, 5 дек.1863); «На мельнице находилось до ста человек рабочих, и никто не осмелился задержать зухов» (Моск. вед., № 66, 22 марта 1864).

Зярнко до зярнка (ziarnko do ziarnka i zmierzy się miarka), из польской поговорки, дословно: *зернышко к зернышку и соберется мешочек* в знач. «сбережения, накопительство»: «Кто жил по-шляхецки, и скромно, собирая зярко до зярка (зернышко к зернышку), талярок до талярка (талер к талеру) — таких домовитых, но скромных шляхтичей прислуга не любила и не уважала» (Лесков Н. С. Домашняя челядь // Лесков Н. С. Собр. соч., 1896, т. XII, с. 466).

И

Из пана в хама — обычно выражение *из хама в паны* (z chama w pany) — «деградация в социальном смысле»: «У меня уж такой обычай: пан или пропал: вчера я был пан, а сегодня пропал; судьба разжаловала из пана в хама, что за беда» (Вельтман, с. 250).

Иисус-Мария!, Иезус Мария! Езус Мария! (Jezus Maria!) — восклицание, выражающее восхищение, удивление, восторг; соответствует русскому: «Боже мой!»: «— Иезус Мария! — продолжал хозяин. — Поместить целую роту!» (Загоскин, с. 554); *Иисус-Мария* (Короленко, очерк «Парадокс»); «Езус-Мария, мне кондрашка хватит, зараза проклята…» (Хмелевская, с. 7); «Воскрикнув “Езус-Мария!”, я взмахнула руками и уронила коробок спичек в свою чашку с кофе» (Хмелевская, с. 47); «— Езус Мария, я еще не разучился говорить по-русски» (МК, 22 сент. 1993, с. 4).

Индульгенция (через польск. indulgencja из лат.) — «отпущение грехов»: *индульгенция* (ВЗР, 1866, т. IV, кн. XII, отд. Ш, с. 39); «В эту же эпоху и ксендзы более чем когда-либо торговали особого рода индульгенциями» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 487).

Индюк (indyk) — «индийский петух»: *индюк* (Постельс, 1847, с. 244). Считается полонизмом первой пол. 19 в. В польском из лат. яз., где indicus обознач. «индийский» (Шанский, Кр., с. 176). Польское indyk «переоформлено в *индюк*, возможно, под влиянием формы ж. р. *индюшка* с умен.-ласк. суф.-*юшк-а*» (Цыганенко, с. 174—175). См. также: Преображенский (I, с.271).

«И не надо объяснять, что я хочу слышать, что увидеть» (цитация: I nie trzeba tłumaczyć Co chcę słyszeć, co zobaczyć:

Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 275) — «Цитата из стихотворения Адама Мицкевича «Два слова» (1825). В нем поэт ласкаво просит возлюбленную произнести «Люблю тебя», чтобы эти слова он смог увидеть в ее глазах» (там же, примеч., с. 706).

Инкорпорация (inkorporacja) — «включение»: «Инкорпорация (включение Польши в состав Российской империи)» (Федоров, с. 233).

Инсиниуация (insyniuacja) — «клевета, несуразность»: *инсиниуация* (Сев. пч., 1863, № 255, 27 сент. 1863, с. 1102). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений.

Институция (instytucja) — «учреждение, заведение» (Прилож. к Толлю, 1866, т. II, вып.2, с. 210), старое знач. «информация» во времена Петра Великого (Фасмер, II, с. 135): «Польский народ по природной своей смышленности, скорее разберет славянорусские слова, например: *учреждение*, чем *институция*» (Моск. вед., № 206, 20 сент. 1864); «Военное положение, на котором находился Край, препятствует скорейшему введению в жизнь новых институций» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 355—356); «Когда в обществе или государстве будут отброшены эти тяжелые вериги, препятствующие его умственному совершенствованию, тогда, поверьте, не нужным будут эти опекунские, опекающие институции» (Дубяго, с. 114). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений.

Инструкция (instrukcja) — «свод правил, инструкция»: *инструкция* (Моск. вед., 1846, № 42, с. 295).

Инсургент (польск. insurgent от франц. insurgé, insurgere “подниматься, восставать”) — «*лат.* — повстанец, мятежник // прежде солдат всеобщего ополчения из дворян в Венгрии» (Гавкин, с. 214); «повстанец, мятежник, восставший против правительства» (Михельсон, Рус. мысль, т. 1, с. 377): «Маршал Монсей имел сражение по всей линии левого крыла с Аррагонскими Инсургентами» (СПб. вед., 1808, № 91, с. 1338); «тирольские инсургенты» (СПб. вед., 1809, № 81, с. 1026); «предводитель главного корпуса инсургентов, Бржежанский, предложил положить оружие

при Шроде» (Моск. вед., № 57, 11 мая 1848, с. 467); «В газете напечатана телеграфическая депеша из Треста, с известием, от 16-го Апреля, что Китайские инсургенты, после взятия ими Нанкина, 21-го Марта, принуждены были очистить город» (Сев. пчела, 1853, № 132, с. 526); «Инсургенты скрылись в соседнем лесу, по келецкому шоссе» (Моск. вед., № 17, 22 янв. 1863); «инсургенты всех родов войск и звания» (Моск. вед., № 68, 28 марта 1863); *инсургент* (Моск. вед., № 76, 10 апр. 1863); «Стодол, в котором заперлось до 100 инсургентов, был каменный и имел соломенную крышу» (Моск. вед., № 79, 13 апр.1863); «Через Наливки вели в цитадель пленных инсургентов: собравшиеся тут же толпа *бросала в солдат камнями*. Можно ли после того винить солдат, если в лесу они иногда не щадят повстанцев?» (Моск. вед., № 129, 14 июня 1863, с. 6); «удары подземной организации инсургентов» (Отеч. записки, 1864, т. 152, № 2, с. 205); «Чтобы оправдать свои жестокости и варварство, инсургенты в издаваемых ими листках Wiadomości z pola bitwy, разглашают о таких же качествах русских войск» (Моск. вед., № 95, 3 мая 1863); «Пуща представляла очень много удобств для восстания. Кроме того, что отрядам инсургентов в ней можна было формироваться и скрываться от преследования сильнейших отрядов русского войска, в пуще есть поляны, … и, наконец, лес полон смелой и непуганной крупной зверины, которою всегда можно пропитать большую партию» (Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 600).

Инсуррекционный от **инсуррекция** (см.) — «повстанческий»: «Мадрит. Члены Инсуррекционной Юнты» (СПб. вед., 1809, № 4, с. 37); «Члены центральных и инсуррекционных Юнт» (СПб. вед., 1809, № 14, с. 159); «Венгерская инсуррекционная армия» (СПб. вед., 1809, № 45, с. 580). См.: Ушаков, т. 1, стб. 1213; БАС, т. 5, стб. 383.

Инсуррекция, инсурекция (польск. insurekcja от лат. insurrectiono) — «Инсуррекция, народное восстание против правительства, считаемого незаконным. В венгерском праве это слово означающее народное ополчение, которое созывал король для обороны отечества» (Толль, 1864, т. 2, стб. 277); «Восстание, мятеж» (Виноградов, 1907, с. 123); «Противоправительственное

восстание» (Ушаков, т. I, стб. 1213); «Вооруженное восстание» (БАС, т. 5, стб. 384): «В Венгрии намерены ввести всеобщее вооружение (Инсуррекцию)» (СПб. вед., 1808, № 84, с. 1238); «Решение Венгерского Сейма о инсуррекции подано было всеми Чинами…» (СПб. вед., 1808, № 97, с. 1409); «две прокламации как к Венгерскому народу, так особенно к инсуррекции дворянства» (СПб. вед., 1809, № 49, с. 644); «2 я дворянская инсуррекция Пестского Комитатства будет скоро кончена» (СПб. вед., 1809, № 82, с. 1038); «Днем начатся инсуррекции было назначено 18-е февраля» (Моск. вед., № 42, 6 апр.1846, с. 295); «Всякая инсуррекция наибольше результаты дает тогда, когда она является только прелюдией к народной революции или ея эпизодом» (Народная воля, № 4, 5 декабря 1880, с. 62); «[Помада:] Я недавно слышал, что вы в инсуррекции… Не верил… Думал, зачем вам восстание?» (Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 609).

Интеллигенция (inteligencja) — «разумная, образованная, умственно развития часть жителей» (Даль, 1881, т. 2, с. 46); «образованная, умственно развитая часть общества» (Гавкин, с. 215); то же (Михельсон, Рус. мысль, т. 1, с. 377): «На многочисленном, плотном, коренном, русском народонаселении этого края сидит незначительное число Поляков, панов и шляхты, составляющих высшее классы, то что́ польские местные политики называют «интеллигенцией» края. Эта «интеллигенция» имеет здесь характер чисто завоевательный» (Моск. вед., № 184, 23 авг. 1863, с. 1); «Организованное восстание охватило край, чуть ли не равный по пространству Франции, подземная интрига интеллигенции опутали десять миллионов населения» (Моск. вед., 1864, № 264); «К сожалению польская шляхта и так называемая «интеллигенция», не соглашаясь с условиями политической зависимости, делает невозможным все, хотя бы и наилучшие намерения владеющих правительств» (ВЗР, 1867, кн. III, т. I, отд. IV, с. 453); «Польская интеллигенция весьма ловко заставила самого королевского комисара прикрыть *ржондовую администрацию* правительственным характером» (Ратч В., т. II, ч. 2, с. 495—486); «Где у нас люди теперь, способные на самостоятельный процесс мысли? Четверть века вы употребляли на

то, чтобы придавить в России, осмеять, вырвать с корнем все, что̀ осталось у ней Богом ей данного здравого смысла. На месте его вы поставили вашу уродливую бессмысленную, гнилую *интеллигенцию*» (Маркевич, с. 212—213); «Наша интеллигенция занимает все надежные посты, из-за которых бросает свои разрушительные снаряды»» (Лажечников, с. 63); *интеллигенция* (Щедрин, 11, с. 114); «Многие полагают, что принадлежность к «интеллигенции», как смехотворно называют у нас всякого неокончившего курс недоумка…» (Щедрин, 11, с. 139); «Хозяин постоялого двора предупредил нас, что в это утро должно слушаться в суде замечательное политическое дело, развязки которого вся кашинская интеллигенция ожидала с нетерпением» (Щедрин, 10, с. 219); «Покойный знал всю деловую Москву и сохранял связь с интеллигенцией» (Боборыкин, Китай, с. 123); «В народе всегда жило другое представление об *интеллигенции* (…) Как ветвь национального сознания она должна была пойти от Сергия Радонежского, Феофана Затворника, Серафима Саровского, Державина, Карамзина, Пушкина …» (журнал «Москва», 1991, № 2, с. 12). Виноградов пишет, что слово *интеллигенция* в собирательном значении «общественный слой образованных людей, людей умственного труда» в польском языке «закрепилось раньше, чем в русском (ср. франц. Intellectuels). Поэтому есть мнение, что в новом значении это слово попало в русский язык из польского» (Виноградов, 1994, с. 228). Это мнение поддержано в статье А. К. Панфилова «О слове *интеллигенция* // Вопросы языкознания в русском языке. — М.: МГПИ, 1970, № 352, вып. 18, с. 362—373, а также в рукописи статьи И. Г. Добродомова «Еще раз о слове *интеллигенция*» (Слово памяти. Мемориальный сб. статей, посвящ. проф. А. К. Панфилову. — М.: МПГУ, 2003, с. 41—46). См.: Шанский, т. II, вып.7, с.94.

Интенция (через польск. intencja из лат.) — «мнение, намерение, цель» (Пискунов, с. 96); в религ. смысле — «деяние или намерение произвести что-либо во славу Бога» (часто в ВЗР, 60-ые гг. XIX в.). Польский язык спобствовали процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений.

Ищи на вербе груш (szukaj na wierzbie grusz, gruszek) — 1) «искать того чего нет и не может быть» (из заэкранного перевода х/ф «Пан Тадеуш» А. Вайды, прогр. «Столица» 0.30 ч. 24.05. 2004 г.). 2) «не валять дурака»: «Я, видишь ли, не засыпал золу грушами с вербы, а вцепился еще раньше» (Хмелевская, Тайна, с. 248).

К

Кабатки, кабатцы (Kabatkowie) — «название балто-поморских западных славян»: *кабатцы* (Гранат, т. 24, стб. 27—28); *кабатки* (Лавровский П. // Филол. записки, Воронеж, 1873, вып. IV — V, с. 4); «Имена кабатки и кашубы есть, очевидно, прозвища заимствованные от одежды, которая могла встарину отличать жителей правого и левого берегов р. Лебы» (Брокгауз, т. XIVA, с. 828); «За употребление названия поморский как синоним кашубского, г. Рамулт был подвергнут большинством критиков осмеянию и разным обвинениям. Я, со своей стороны, считаю это выражение, с научной точки зрения, вполне уместным и целесообразным. Ведь оно исключает всякое недоразумение и является весьма удобным обозначением для всех тех славян Балтийского побережья, которых в общении принято называть не только кашубами, но также кабатками и словинцами. Распространение названия «кашубы» тоже на кабатков и словинцев произошло вследствии того, что географически ближайшие полякам представители этого общего племени «поморцев» носит именно это название, название кашубов» (Бодуэн, № 4, с. 323). Название от одежды (см.: Brückner, с.222). См.: **кашубы**, **словинцы**.

Кавалер ордеров (kawaler orderów) — «орденоносец»: «С жадностью покупали себе эти патенты, надевали ленты и звезды и прегордо подписывались “каварелы ордеров”» (ВЮ-ЗиЗР, январь, 1863, т. III, кн. VII, отд. II, с. 16).

Кавярка (kawiarka) — «хозяйка кофейни»: «Особая служанка есть для кофейной варки, Известная повсюду под именем «кавяр-

ки»; Та кофе покупает отборный с кораблей И тайны лучшей варки вполне знакомы ей», «И сливки тоже важны, сомнения в этом нет, — Их не искать в деревне: кавярка, чуть рассвет, Уже идет за ним, старательно снимая Густейшую верхушку и тотчас разливая В молочники для чашек заботливой рукой, Чтобы застыл на каждом особой пенки слой» (Мицкевич, с. 14).

Кавярня (kawiarnia) — «кофейня»: «Время от времени в "цукерню" и "кавярню" прибывали разные новые посетители» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 166); «Во всеуслышание плакался в кавярне, что только что прочитал лучшую лекцию в своей жизни» (Хаецкая, с. 9); «Зайдете в нашу кавярню и в ваш кабак!» (Свечин, 2013, с. 47).

Каганец (kaganiec) — «светильник»: «Несколько серых фигур за большим столом и на лавках вдоль стен, тускло освещаемых, сквозь чадный туман, мутным светом коптящегося каганца» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 14).

Каденция (kadencja) — "срок полномочий" (Стыпула, с. 176): «Таблица заседаний трибунала русской каденций не напечатана в изданных кратких таблицах, чтобы не дать средства вернее и безопаснее продолжать начатые фабрикации» (ВЗР, 1869, т. II, кн. VI, отд. II, с. 79).

Кальвария (Kalwaria) — "Голгофа, лобное место". Семантика слова объясняется контекстуально: «Из разных мест идут простолюдины, по преимуществу римские католики и не мало православных, на так называемую "кальварию"; слово это можно перевести более понятным для православных выражением "Голгофа" — лобное место» (ВЗР, 1868, т. II, кн. V, отд. IV, с. 163). Очень редкий случай употребления слова. Словарь Гавкина (первое издание 1863 г.) отмечает лишь производное от слова *кальвария* — **кальвари́сты** — «члены миссионерского общества распространения христьянства во Франции» (с. 230). Русские справочники отмечают топоним **Кальвария** (ВЗР, 1868, т. II, кн. V, отд. IV, с. 163) и прилагательное **кальва́рский** (кальварийский**)**: «Любопытное также донесение бургомистра местечка Олиты, Кальварийского уезда» (Моск. вед., № 183, 22 августа 1863); «— Завтра утром, ребята, — говорит чабанам дядя Михал, — да поможет

нам матерь божья кальварская — поведем овец вниз» (Гашек, т. 1, с. 122). См. также: «Иезус на Кальваре» (Салтыков А. «В Польше», см.: Orłowski, s. 141).

Каменица (kamienica) — «большой каменный дом» (Стыпула, с. 177): «Каждое утро в «суторынах», то есть в угловой комнате подвального этажа хозяйкой «каменицы», в определенный час происходило неизменно одно и то же явление» (Короленко, История, с. 43); «По старым разрушенным “каменицам”» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 336).

Каналья (польск. kanalia “подлец, негодяй” через франц. canaille “чернь” от итал. canaglia “сброд, чернь” < cane “собака” < лат. canus — “пёс”) — «подлец, негодяй» (Шанский, вып. 8, с. 41—42): «а в сонном воздухе нетопыри шмыгают — тогда им жизнь, канальям…» (Лесков, Обойденные, с. 329).

Каноник (через польск. kanonik из ср. лат. canonicus — “толкование”) — «духовное лицо — соблюдатель канонов веры»: «Каноник Лифляндский Ксенз Ган» (СПб. вед., 1812, № 65, с. 968); «В 1821 г. капитулу составляли архиприсвитер, архидиакон, кустош (ключарь), схоластик и кантор; каноников было 6» (ВЗР, 1867, кн. V, т. II, отд. II, с. 103); *ксендз каноник* (Лесков, Некуда, СПб., 1889, т. IV, с.361). См.: СлРЯ XI—XVII, вып.7, с. 56: *каноникъ*.

Капелюш, капелюх (kapelusz) — «шляпа, фуражка, малахай, шапка с ушами» (Фасмер, т. II, с. 184): «Парень было хотел «задать драпáка», но уходить было уже поздно и некуда; поэтому он — хочешь не хочешь — придержал «коняку» и снял свой «капелюх» (Крестовский, с. 520); «Летом ходил в рубашонке, опоясанной кромкой, в соломенном обдерганном капылюхе». Примеч.: «*Капылюха* — шляпа с широкими полами»» (Сенкевич, Янко, с. 97); «Движения его порывисты, подчас угловаты; он сильно искривляет свой стан, размахивает руками, снимает и одевает вновь свой капелюш», неправильное толкование в примеч.: «конфедератка» (Цорн, с. 283).

Каплица (kaplica) — “Католическая часовня, божница, алтарь” (СлРЯ XI—XVII, вып.7, с. 65); “Небольшая часовня или божница, преимущ. у неправославных христиан” (Ушаков, I,

1313); “домашний священник” (Пискунов, с. 100); “часовня, домашняя церковь” (Михельсон, Рус. мысль, 1, 416): «Он весь свой век все пел в каплице да дома сливы мариновал с экономкою» (Лесков, Антука, с. 436); «В неё леса и болота были вкраплены печальные польские “каплицы”» (Пикуль, Честь, с. 70). Образовано в польском от чешского слова kapła+суф. ica (Basaj, Studia, V, s. 14). См.: Фасмер (II, 186), Преображенский (I, 294).

Капличка (kapliczka) — уменьш. к *каплица* (СлРЯ XI—XVII, вып.7, с. 65).

Каптур (kaptur) — «Головной монашеский убор в виде башлыка» (Ходзько, № 5, с. 122); «капюшон»: «Ведь не святые же горшки лепят, ведь и у нашего брата Рафала кое-что в голове есть, хотя она и не покрыта каптуром» (Ходзько, № 5, с. 122).

Капустняк (kapuśniak) — «суп из кислой капусты, щи»: «Капусняк с фаршем» (Лесков, Антука, с. 421); «супы (“капусняк”)» (Народы России, с. 364); *капустняк* (Сержанина, с. 190).

Капуцин-ы (kapucyn-y) — 1) «монахи отрасли ордена св. Франциска, основанной в XVI ст., название свое получили от капюшона, которым покрывается голова» (Гавкин, с. 241—242): «Графиня Платер не зовет улан капуцинами…» (Дурова, с. 137); «нечистый рыжий капуцин» (Гоголь, т. 3, с. 214); «В открытом вооруженном бунте принимали также явное участие разные монашествующие из монастырей… капуцинов» (Доклад особой комиссии, с. 353); «пьяненькие патеры-капуцины с красными смеющимися рожами» (Крестовский, В даль, с. 321). 2) «Обезьяна, у которой голова как будто в кукуле, в капишоне» (Даль, т. 2, с. 87).

Карабеля (польск. karabela) — «плоская сабля с кривым клинком, прежде носившаяся польскими дворянами» (Гавкин, с. 242); «Золотая вольность и разнузданность шляхты на сеймиках и сеймах, *карабели* и контуши, как знак шляхетского достоинства — любимая тема даже современных польских авторов» (ВЗР, 1868, кн. I, т. I, отд. II, с. 50); «Там были портреты св. Казимира, покровителя Литвы, знаменитой довудцы графини Эмилии Плятер, графа Понятовского, в уланской шапке, геройчески тонувщего в Эльстере, Яна Собеского, освободителя Вены, молодцевато опершегося на свою “крабелю”» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 73);

«Мелькни у него [шляхтича. — *В. Ш.*] подозрение о возможности нанесения ему оскорбления, и его правая рука моментально выпустит руку дамы, чтобы ухватиться за рукоять своей верной карабелы» (Цорн, с. 283).

Карбовый, карбованный (польск. karbowy от karb — «отметка на палке, отмечающая проделанную работу») — 1) «надсмотрщик» (Сенкевич, Янко, с. 98): «Увидел этак однажды карбовый, как он стоял неподвижно, с вставшими по ветру волосами, жадно слушая музыку ветра» (Сенкевич, Янко, с. 98); 2) «деньги»: «— Да помилуй, пан, как это можно покупать такую дрянь! им вся цена десять карбованных!» (Вельман, с. 264).

Карватки (Karwatki) — «название балто-поморских западных славян»: *карватки* (Гранат, т. 24, стб. 27—28).

Кармелитский, **кормелитский**, прилаг. к *кармелита* — «монах католического ордена»: «Кормелитский монастырь» (СПб. вед., 1807, № 48, с. 600); «Кармелитский монастырь» (СПб. вед., 1807, № 48, с. 600); «Около мили и монастырь Кармелитский» (Вяземский, т. IX, с. 60).

Кармелиты, мн. ч. (через польск. karmelita из лат.) — «монахи ордена кармелитов»: «В открытом вооруженном бунте принимали также явное участие разные монашествующие из монастырей кармелитов» (Доклад особой комиссии, с. 353).

Карпетка (через польск. skarpetka от итал. scarpetta — “башмачок”, а то из scarpa — “башмак”) — «чулок, носок» (Фасмер, т. II, с. 203 с указ. на Гоголя и на укр. и блр. параллели): «— И мы подвигнем его на дела благотворительности, — продолжал фантазировать Глумов: — фуфайки, например, карпетки, носки…» (Щедрин, 10, с. 81); «карпетки три пары» (Достоевский, Двойник // Собр. соч. в 15-ти т. — Л., 1988, т. 1, с. 270). Отмечено у Грота (Грот, 1870).

Кафель, кахель (из польск. kafela, а то из нем. Kachel) — «изразец»: «Образцы кирпича, кахелей и изразцов, а также и труб для *дренажа* были доставлены из разных заводов киевской губерни» (Сев. пчела, 1853, № 37, с. 148); «Надкаминная рама вокруг зеркала из поливчатого мозаичного кафля» (Крестовский, В даль., с. 83). См.: Шанский, вып.8, с. 101—102.

Качка (kaczka) — «утка» (Ушаков, т. I, стб. 1340): «Вы, сколько я знаю, и другие запомнят, ни одной еще качки не убили» (Гоголь, цит. по Ушакову, т. I, стб. 1340); «Ты толстая и ходишь как качка (утка)» (Смирнова, с. 81). Основную этимологию см. Фасмер (II, с.214: «образовано от уменьш. собств. польск. Katarzyna») и Brückner (s. 212: от Katarzyna). Сложная этимология представлена у Басай, который против чешского и за собственное польское происхождения этого слова (Basaj, Studia, V, s. 11). Борысь предположил звукоподражательное слово (ср. чешское káč) или kać!, kač! (так кличут домашнюю птицу), что более правдоподобно (см.: Boryś, s. 218).

Кашанка (kaszanka) — «кровяная колбаса» (Стыпула, 2005, с. 154); «кровяная колбаса, начиненная гречневой кашей» (Гловацкий, с. 106): «А будь еще у ней под рукой гречневая каша, то заварила бы кровь и приготовила кашанку» (Гловацкий, с. 106).

Каштан (польск. kasztan < нем. Kastane. < лат. castanea < греч. κάστανον: Шанский, вып.8, с. 106) — «дерево и плод его»: «Я спотыкался на корзины с фигами и виноградом и раз даже опрокинул целый лоток горячих каштанов» (Толстой А. К., т. 2, с. 35).

Каштелян (kasztelan) — 1) «Главное военное должностное лицо уезда (повята) в Польше XVI—XVII вв.; комендант крепости, города» (СлРя XI — XVII, вып.7, с. 99): «На сейме пан Остророг, каштелян познаньский, объявил, что, по его мнению, в таких делах, как Димитриево, нельзя принимать скорых решений: боюсь, говорил он, чтобы этот Димитрий не принес нам чего-либо дурного» (Соловьев, кн. IV, с. 422); “Каштеляны в эту эпоху были сенаторами и в военное время начальствовали над ополчением известного участка” (Современник, т. 96, кн. 5, с. 213); “По городам в укрепленных местах сидели княжеские военноначальники — суди, каштеляны” (Пыпин, с. 456); «Другая изображала их дедушку, в разукрашенном наряде польского каштеляна» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 25); 2) «дворецкий»: «Вызвали старика “каштеляна”» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 510).

Каштелянич (kasztelanicz) — “сын каштеляна”: “каштелянич Полоцкий Александр Бржостовский” (СПб. вед., 1808, № 57, с. 852); «Из числа гостей, прежде всех приехавших на именины

воеводы и желавших ранним приездом выразить ему особенное уважение, были два брата каштелянича» (Современник, т. 96, кн. 5, с. 203).

Кашубы (Kaszuby), **Кашубия** — 1) «край в Польше»: «Кашубский народ в коренной Кашубии» (Бодуэн, № 4, с. 319); «При фиксации в остальной части Кашубии» (Ананьева, с. 93). 2) «название балто-поморских западных славян»; **кашуб** — «представитель кашубской народности», «Кашубы или кассубы, венды, числом в 100 000, живут в Померении, в прусск. округе Данцига (85 100) и частию в окр. Кеслина (4080) и говорят польским наречием» (Толль, 1864, т. II, с. 432). П. Прейс «чуть ли не первый заговорил по-русски о Кашубах» (Брокгауз, т. XIV А, с. 828): «Имена кабатки и кашубы суть, очевидно, прозвища заимствованные от одежды, которая могла в старину отличать жителей правого и левого берегов р. Лебы» (Брокгауз, 1895, т. XIV А, с. 828); «Г. Мронговиус неоднократно утверждал, что язык Кашубов — племени славянского, ныне исчезающего — во многом сходствует с языком русским» (Донесение П. Прейса, ЖМНП, 1840, ч. 28, № 11, отд. II, с. 1—2); «Следует также заметить, что Кашубы иногда отступают от польского в употреблении мягких и твердых согласных» (Донесение П. Прейса, ЖМНП, 1840, ч. 28, № 11, отд. IV, с. 5); «Одни только Кашубы, старое польское племя, почти затерявшееся в Померении, значительно отличаются языком от коренного польского типа» (Пыпин, 1865, с. 8). Пыпин употребляет иногда *кашубизм* **кашебы**: «Племя Кашубов или *кашебов*» (с. 781). Распространению наименования способствовали трактаты И. А. Бодуэна де Куртенэ: «1 декабря 1890. В Слупском уезде официальная перепись насчитывает только 432 ненемцев, а именно 7 (семь) Кашубов, 309 поляков и 116 двух-язычных, хотя одних евангеликов кашубов (кабатков и словинцев) имеется там еще до 4.000 душ» (Бодуэн, № 4, с. 308), «В политической жизни кашубы идут руку об руку с поляками, чувствуют себя поляками и хотят быть поляками» (Бодуэн, № 5, с. 124), см. здесь также варьирование категории рода (ж. р.): «Понимает ли кашуба поляка» и «поляк кашубу», или же не понимает, это почти безразлично при решении вопроса о взаимном родстве этих двух славянских языковых областей»

(Бодуэн, № 4, с. 339); П. Лавровского: «Происхождение и коренное значение названия Кашубов остается доселе темным» (Этнограф. очерк Кашубов // Филол. записки, Воронеж, 1873, вып. IV—V, с. 10), «Кашубы, или, как называют они себя сами, Кашебы (вследствие господствующей в их языке замены ***у*** посредством ***е***…)» (там же, с. 2). «Генерал, прислушиваясь и моей речи, спросил, кто я — курп, кушуб или коренной прус?» (Пикуль, Честь, с. 89). Этимологию связывают с названием одежды: szuba; см.: Гранат (т. 24, стб. 27—28); Фасмер (II, с. 215); Brückner (с. 222); Breza (s. 264—270). Название края **Кашубия** очень редкое: «Кашубский народ в коренной Кашубии» (Бодуэн, № 4, с. 319). Этимологию связывают с названием одежды: szuba; см.: Гранат (т. 24, стб. 27—28); М. Фасмер (II, с. 215); Brückner (с. 222).

Кашубка (Kaszubka) — «женщина кашубской народности».

Кашубский, кашебский (kaszubski; прилаг. kaszebski является кашубизмом), прилаг. в составе названия края «в Герцогстве Касубиском» («Географ. словарь» Ладвока за 1791, т. IV, с. 475), «Кроатское, сходное с Виндским в Стирии, Каринтии, Крайне, также с Лаузицским, Котбузским, Кашубским и Люховским» (Карамзин, т. I, гл. III, с. 63); «кашубский словарь» (Библиограф. листок, 1825, № 31, с. 448); «В Берлинской библиотеке нашлось также небольшое собрание слов и *Отче наш* на Кашубском языке» (Донесения Прейса // ЖМНП, 1840, ч. 28, № 11, отд. IV, с. 3); «*Смерд* — слово славянское: в польском кошубском smird значит бедный селянин» (Соловьев, кн. I, с. 317, примеч.: с. 371); «Мы не замедлим представить в нашем издании особую заметку и о самом народе Кашебском, о судьбе его и быте» (Стремлер П. Фонетика кашебского языка // Филол. записки, Воронеж, 1873, вып. Ш, с. 1). Прилаг. в сочетаниях: «народ Кашебский», «кашебский язык», «Кашубский остров»: «Все кашубские говоры, вместе взятые, составляют особое целое, в противоположность всем польским говорам, вместе взятым» (Бодуэн, № 4, с. 319); «Кашубский остров… идет от Крокова (Краков) на взморье на Бутов, Наренслав, Нейенбург, Меве (Гнев), оканчиваясь точкою почти у Мариенбурга (Мальборка). Внутренняя сторона острова очерчивается Данцигом (Гданьском), Беректом и Старогардом (Старгородом)» (Риттих, с. 4);

«Кашубские рыбаки на Поморье» (Правда, № 303, 18 дек.44, с. 4); «Доказательством позднейшей экспансии в Кашубии восточнолехитских форм с trot являются кашубские гиперкорректизмы gròsc вместо garść» (Ананьева, с. 93). Форма ***некашубская***: «некашубское Поморье и Вармия» (Ананьева, с. 65). Сокращение ***кашуб***. и ***сев.-кашуб***. (Ананьева, с. 93). Ладвок, 1791 (ч. 2, с. 51) называет край: *Кассубиа*. См.: ЖМНП, 1897 (№ 4, с. 319): *Кашубия*.

Кварта (kwarta) — 1) «четверть года», «четвертая часть государственного налога, которым были обложены держатели королевских имений с целью содержания наемного войска, которое так и называлось: kwarciane wojsko". По Фасмеру *кварта* в русском языке уже при Петре в знач. музыкального термина (т. II, с. 217): «Король Сигизмунд I, ласкал это войско, давая ему кварту (жалованье)" (ЖМНП, 1840, отд. II, март, ч. 25, с. 200); «Одним из величайших бедствий было своевольство кварцяного войска, которому жалованье выдавалось по четвертям года (квартам)» (ВЮ-ЗиЗР, август, т. II, 1862, отд. II, с. 71—72). 2) «Род подати, которую Староста и др. содержатели королевских имений в Польше обязаны были платить ежегодно в казну республики» (Яновский, т. II, с. 184—185): "Четверть доходов с королевских имений или так называемую *кварту* король пожертвовал в 1563 г. на регулярное войско" (Пыпин, 1865, с. 475). 3) "Мера для житких тел, содержащая две пинты или кружку" (Яновский, т. II, с. 184—185); прилаг.: **квартовый** (kwartowy): "Уланы потребовали 100 квартовых бутелей сладкой водки" (Рус. старина, 1879, 24, 2, с. 231).

Кварцяное войско (wojsko kwarciane от слова kwarta) — историзм в знач.: «наёмное войско при Сигизмунде II Августе»: см. выше: «Четвертая часть суммы («кварта») предназначалась на содержание наемного или «кварцяного» войска» (Кр. история, с. 49).

Квестар (kwestarz) — «казначей»: *квестар* (Ходзько И. Записки квестара // Историч. вестник, 1880, т. II, № 5, с. 133); «Многие из этих временно-отпускных принимали на себя роль "квестарей"» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 486).

Квинта (через польск. kwinta от лат. quinta — "тон") — *муз*. «квинта» в выраж. *повесить нос на квинту* — spuścić nos na kwintę

(Стыпула, с. 220), т. е. «спеть на тон ниже» (см.: Brückner, s. 288, который приводит ряд однокоренных слов от kwinta) — выраж. в знач. “сконфузиться”: «Повесил я нос на квинту» (Куприн, т. 4, с. 188); «Наязд сконфужен, потерял и руки, и голову, и нос опустил на квинту» (Крестовский, с. 256).

Квит (kwit) — «квитанция», играть на квит — «играть в долг по расписке» (Brückner, 288): «Он проиграл три раза на квит и, ясно чувствуя, что не может играть, бросил кий» (Вельтман, с. 177). «Вероятно, через польск. kwit» (Фасмер, II, с. 219).

Квота (через польск. kwota из лат. quota) — «Доля, часть, процент» (Ушаков, т. I, 1348); «доля, часть, пай» (Словарь иностр. слов, 1982, с. 225): «квота жалованья» (Пикуль, т. 4, с. 67). См.: БАС, т. 5, стб. 918 с указ. на Брокгауза.

Келих (kielich) — «чаша, сосуд» (Пискунов, с. 104); «И отец велел маменьке подать себе большой келих вина» (Лесков, Заячий ремиз, 1958, т. 9, с. 516). См. этимологию под: ***келюх***, ***келях***, ***келишник*** (Фасмер, т. II, с. 222). Басай считает это слово чехизмом (Basaj, Studia, V, s. 16). Ср.: уменьш. **килишек**: (польск. kieliszek) — «рюмка», «***калишка*** — стопка водки» (Фасмер, т. II, с. 169): «Закусывали на дорожку копченым салом и запивали его из “добрых килишков” “гданскою” водкой» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 65). По Фасмеру *калишка* через польск. kielich, kieliszek из немецкого диалекта chelih (Фасмер, т. II, с. 169).

Кепско (kiepsko) — «скверно»: в прямой речи переснажа: «с жильем кепско» (Богомолов, с. 18).

Керпце (kierpce) — «старинная кожаная обувь, называемая в районе Карпат *керпце* (kierpce)» (Ганцкая, с. 93).

Кеш — «наличные деньги» (от слова кешень, кешня, кшеня, а то от польского kieszeń — “карман” (Грачев. Автореф., с.14).

Киенер (kijnier — от kij — «палка, дубина») — «повстанец, вооруженный палкой»: «Они разделяются на киенеров» (Моск. вед., № 95, 3 мая 1863). Ср. **косинер.**

Киермаш (kiermasz) — «ежегодная ярмарка», а также «ежегодный праздник в честь святого» (Boryś, s. 229): «У нас тут послезавтра киермаш, гости понаедут, охоту устроим» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 21). В старопольском датируется 1500 годом

(см.: Boryś, s. 229). Брюкнер (Brűckner, s. 228—229) отметил немецкие Kirchmesse, Kirmes как источники для польского слова.

Кий (kij — «палка») — 1) «бильярдная палка» (Гавкин, с. 267); «Прямая длинная палка, утончающаяся к концу, употр. в бильярдной игре» (Ушаков, т. I, 1352—1353): «Он глядит: забытый в зале Кий на бильярде отдыхал» (Пушкин, Онегин, 1983, с. 197); «Вошел в биллиардную, увидел я высокого барина, …, с кием в руке и с трубкой в зубах» (Пушкин, Соч., т. 3, с. 233); «Игроки были изображены с прицелившимися киями, несколько вывороченными назад руками и косыми ногами, только что сделавшими на воздухе антраша» (Гоголь, т. 5, с. 11); «Бильярд был второклассным его развлечением; за неимением партии застольной, он любил испытать свое счастье с кием в руках, а иногда играл так, для разнообразия, и даже для моциону» (Вельтман, с. 176); «Алеша медленно и элегантно намеливал полированный с крученой черной полоской кий» (Корнилов, с. 116). 2) «Палка с утолщением на конце, посох» (Ушаков, т. I, 1352—1353). См.: БАС, т. 5, стб. 939 с указ. на Лекс., 1762 г.; Шанский, Боброва, с. 130.

Килишек (kieliszek) — «рюмка», «***калишка*** — стопка водки» (Фасмер, II, 169): «Закусывали на дорожку копченым салом и запивали его из “добрых килишков” “гданскою” водкой» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 65). По Фасмеру *калишка* через польск. kielich, kieliszek из немецкого диалекта chelih (Фасмер, II, 169). См.: **келих**.

Клейнот (-ы), клейнод(ы) (klejnot-y) — «драгоценности, символы государственной власти» (Фасмер, II, 246), «драгоценности; в прежней Польше и Малороссии войсковые знамена» (Гавкин, с. 269); «знаки отличия», «документ»: «*Клейноды*, Нем. Под сим словом разумеются всякие драгоценные вещи, украшением служащие; так же царские утвари: корона, скиперт, держава и пр. *Клейноды Германские*, утвержденные Польским Королем Стефаном Баторием в 1576 году суть следующие: булава, хорунгва или знамя, бунчук и печать с изображением козака в его воинском одеянии» (Яновский, II, 227); «клейнодии (польск.) “знаки отличия, регалии”» (Суворов); «Войсковые клейноты от Польских Королей данные были: знамя с изображением белого орла, серебряная

булава, бунчук и печать. Этим войско принимало инвеституру на васальство. *Клейнот* по-польски — *драгоценность*, означал иногда *документ*» (ЖМНП, 1840, отд. II, март, ч. 25, с. 203); «Таким образом, к первому же представлению о наших дворянских «клейнодах» отец присоединил оттенок насмешки, мне кажется, что это у него было сознательно» (Короленко, История, с. 12). Собик датирует 1608 г. (Sobik, s. 224).

Кле́цка (Преображенский**,** I, с. 315), именно так, а не **Клёцка** (klocek — «кубик») — «клецки (блюдо из муки)» (Народы России, с. 111); (Народы мира, с. 161, 617); БАС (5, стб. 1023); «кусок теста, нарезанный кубиком, а затем сваренный в бульоне». См.: Даль, IV, с. 642; Ушаков, I, стб. 1372; Фасмер, II, с. 249. Словарь Толля 1864 г. отмечает два знач. слова ***клецка*** — «комок из пресного теста, иногда скоромный, в похлебку». — «***клецки***, детская игра» (Толль, 1864, т. II, с.481): «Салма = татарское кушание в роде лапши или клецок» (Грот, 1870, с. 17; Дьяченко, 1898, с. 1101): «маслянцы — клецки в растопленном масле» (Гоголь, т. 5, с. 569, примеч.); «Она угощала нас польскими клецками и мазурками» (Златовратский, Барская дочь, цит. по: БАС, т. 6, стб. 497); «Водянистый суп с шишковатыми клецками и корицей,…, пухлой свеклой и жеваным хреном, посинелый угорь с капорцами и уксусом» (Тургенев, Повести, с. 391); «Я очень жалею нашего старого русского повара, его суп с клецками» (Смирнова, с. 354); «Съел похлебку сладкую, с какими-то клецками, похожими немного и на макароны» (Гончаров, Фрегат, с. 425); «До сих пор помню вкусные молодые клецки, которыми кормила мама Петьки и Стася Пацевича» (Адамович, 30); «суп с клецками» (Любимов, с. 76); «Физиономия гладкая, обычная, вот нос, как бы это сказать … клецкой … Такая длинная мягкая клецка» (Хмелевская, Тайна, с. 13). Слово вошло в русский язык, о чем свидетельствует следующий текст: «Изобильно плавали “оборанки”, нечто вроде наших российских клецок» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 27).

Клюсы (klusy), **клуски** (kluski) — «на подобие мучных клецок (см.)»: «Из вымешанной глины гончар делает большой валик и режет его на части — *клюсы* (klusy)» (Ганцкая, с. 16); «— Зенон Клуска? — Взяли бы лучше телефонную книгу, там тоже боль-

шинство фамилий мне незнакома. При чем тут все эти гонски и клуски?» (Хмелевская, с. 323).

Ключник (klucznik) — «хранитель ключей у господ; ключарь»: «В этой галерее живых лиц нет ни одного неудачного образа: судья, дядя и воспитатель Тадеуша, подкоморий, ключник Гервазий, его противник возный Протазий (возным назывался по-старинному вестовой, состоящий при суде, известитель судебных вызовов и приговоров), два холостяка — приятеля, вечно спорящих о совершенстве двух борзых псов, асессор и рейент, т. е. нотариус (термин, который лучший переводчик «Пана Тадеуша» Берг, по непонятной оплошности, везде передает словом «становой»), старый, средней руки помещик, носящий звание войского: так называлась должность дворянина, на попечении которого находились вдовы и семейства убитых на войне» (Боборыкин, с. 65).

Клямка (klamka) — "дверная ручка со щеколдой"; "рукоятка, крючок у дверей" (Пискунов, с. 107), "Плямка, клямка — «щеколда, крючек у дверей" (Пискунов, с. 191), "задвижка, щеколда" (Фасмер, II, с. 259), "дверная ручка": «Столяр Алексей, слышавший этот стон с первого раза, заставил его простонать еще десять раз, прежде чем протянул с примостка руку и отсунул клямку» (Лесков, Некуда, т. V, с. 64); «Долго возились в сенях, отыскивая клямку» (Адамович, с. 32). См.: Bielecka, с. 79.

Клянчить [польск. klęczeć — «стоять на коленях»: Ушаков, I, стб. 1381**],** нареч. **клянча (**Фасмер, II, с. 259—260) — «неотвязно, надоедливо выпрашивать» (Ушаков, I, стб. 1381): «Он ходил, плакал, клянчил, бился как рыба об лед…» (Добролюбов, т. 6, с. 259); «В будни эти старики и старухи ходили, с молитвой на устах, по домам более зажиточных горожан и среднего мещанства, разнося сплетни, жалуясь на судьбу, проливая слезы и клянча» (Короленко, В дурном обществе, с. 11). В польском klęczeć "пасть на колени", klęcza "клянча" — оттуда и предполагаемый источник для русского слова (см.: Фасмер, II, с. 259—260; Шанский, Кр., 200). Однако, Виноградов (1994, с. 249—250), ссылаясь на Ф. Е. Корша, поддерживает, более вероятностную с его точки зрения, татарскую версию заимствования этого слова. Шанский

находит это слово в форме **кленчить** и приурочивает его к Петровскому времени (Шанский, вып.8, с. 169). См.: Преображенский, т. 1, с. 321.

Кляштор (klasztor из нем. klōster) — «**Кляштор** от Немецкого *Клостер*. Так называют Римско-католики в Польско-Российских губернях свои монастыри» (Яновский, т. II, с. 239); «(католический) монастырь» (Фасмер, т. II, с. 261): «Городок порядочный с несколькими упраздненными католическими монастырями… Между ними особенно заметен иезуитский кляштор» (Моск. вед., 1846, № 50, с. 353); «Не раз случается слушать от конвойных офицеров, сопровождающих транспорт пленных, что бывшие повстанцы при проезде мимо какого-нибудь кляштора проклинают ксендзов» (Моск. вед., № 258, 27 ноября 1863). В польском яз. является чехизмом (Basaj, Studia, V, s. 17).

Кметь, кметство (kmieć, kmiecie, kmiectwo) — историзм "в ранние средние века на польских землях сословие зажиточных крестьян": "Лишь мимоходом в двух трех местах упоминая об "убогих кметях" (Сиротинин, с. 72); "Мономах говорит, что он взял в плен живыми пятерых князей половецких и иных *кметий* молодых пятнадцать" (Соловьев, кн. II, с. 20); «В Новгородской летописи под 1181 годом встречаем название: *кметство* для лучших ратников, ибо это название в некоторых списках переводится чрез: мужи *доброименитые*» (Соловьев, кн. II, с. 20). Карамзин отмечает слово *кметь* в знач. «дружина»: «*къметями* назывались слуги и дружины» (Карамзин, Примеч. к III тому, гл. VII, с. 106); «В летописи: «и паде головъ о сте *кмъетьства*» (дружины)» (Карамзин, Примеч. к III тому, гл. III, с. 43). В польском яз. это чехизм (Basaj, Studia, V, s. 20).

Кнейпа, кнайпа (knajpa) — «забегаловка, закусочная» (Дмитриев, 2015, с. 91), «кабак»: «Одною из наиболее оригинальных особенностей являются приютившиеся там и сям, за высокими стенами и каменными заборами, "огрудки", которые также называются "кнайпами"» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 390); «Посетителей в кнайпе было мало» (Дмитриев, 2015, с. 92).

Кнур (knur) — «хряк» (Стыпула, 193): «проклятый кнур» (Гоголь, т. 2, с. 191, с. 346); *кнур* (Островский Н., с. 155).

Кокошья, куриная (*кокошья* из kokosza — «курица-наседка»**) война** (wojna kokosza) — «так называемый львовский мятеж шляхты в 1537 г., во время которого войска, долго осаждая город, съели всю домашнюю птицу в окрестных деревнях»: «Куриною войною названо восстание шляхты при Сигизмунде I» (Еленев, с. 66); «Это меньшинство возбуждало все эти конфедерации, рокоши и куриные войны» (Еленев, с. 66); «Так называемая куриная или «кокошья» война — первый пример последующих рокошей» (Пыпин, с. 464).

Колдун-ы (kołdun-y) — «Маленькие жаренные пирожки с начинкою из рубленого мяса с жиром и перцем» (Ушаков, I, стб. 1399); «Колдуны, кушанье в роде пельменей» (ВЗР, 1865, т. II, кн. V, № 7, отд. IV, с.122); «национальное польское блюдо, изделия из теста с жирной мясной начинкой, подаваемые в бульоне» (Хмелевская, По ту сторону, ч. 1, с. 118): «Когда ели суп, ей подавали щи с кашей, она пила брусничную воду с водой и льдом; вареники, колдуны, кулебяка…» (Смирнова, с. 187); «Обед состоял из большой миски щей, … и колдунов с не совсем свежем маслом» (Толстой, Собр. соч., т. 2, с. 105); *колду́ны* (Крестовский, с. 383); «[Хелена:] — Миколай, а где колдуны? — Счас, счас, успеется, — огрызнулся из кухни ключарь. К колдунам, которых он принес целых три блюда, ксендз достал из погреба травяную настойку собственного изготовления по старому, языческих времен, рецепту» (Конвицкий, с. 51); «И о ста двадцати колдунах, которые он в мое отсутствие, будучи в гостях, слопал в один присест вместе с флячками, да с таким жирным бульоном» (Хмелевская, По ту сторону, ч. 1, с. 118); *колдуны* (Любимов, с. 76); *колдуны* (Яструн, с. 500). Присутствует определенная паронимия, когда «род пельменей» путают со словом *колтун* «болезнь волос» (см.) и со словом *колдун*, напр., в заглавии: «Польский колдун пан Ян Твардовский. Польское предание XIV столетия» (М., 1899) или же: «Гоняетесь за мирской суетой, веруете в колдуны» (ВЗР, 1865, т. II, кн. V, № 7, отд. IV, с.122).

Коллежка (koleżka уменьш. от kolega) — «братья меньшие», «домашние животные»: «[Якуб:] Я про жалостное вспомнил. — Что такое жалостное? — А вот, говорит, когда я дома поросят сте-

рег, так у одной свиньи было двадцать поросят, а как одного из них заколол, так все его остальные коллежки, все остальные коллежки захрюкали» (Лесков, Антука, т. V, с.437).

Коллокатор (kolokator) — «помещик, проживающий по коллокационному закону»: «Деревня должника разделяемая была на несколько участков, и небогатая шляхта, державшая только поссесии, получив оседлость, оставалась уже в приобретенном владении, то в одной и той же деревне собиралось иногда большое количество помещиков или *Коллокаторов*, т. е. живущих в одном месте» (Коллокация, с. 2). См.: ***локатор***.

Коллокационный (kolokacyjny) — «приговор — определяющий степень банкротства и размера долга» (Гавкин, с. 277): «Оно (село Чаплинцы. — *В. Ш.*) принадлежало некогда знаменитой фамилии Графов С***, но позже сделалось коллокационной республикой — наполненной интригами, страстями, гневом, партиями, одним словом в маленьком объеме всем, что бывает в каждой республике больших размеров» (Коллокация, с. 13).

Коллокация (kolokacja из лат.) — «по Литовскому статут приговор должнику, по которому одно и то же поместье принадлежит нескольким помещикам»: «Коженевский один из даровитых польских писателей, в предлагаемой повести удачно рисует подобного рода Коллокацию» (Коллокация, с. 2); *коллокация* (Москвитянин, 1852, т. V, № 17).

Коло (koło) — 1) «круг», «разновидность рады»: «Так называемое *Рыцарское Коло*, место шумных совещаний, представляло иногда зрелище битвы» (Карамзин, т. X, гл. II, с. 51); «Поляки собрались в коло» (Соловьев, кн. IV, с. 468); “Въехав в коло и услышав шум, Лжедмитрий крикнул с неприличною бранью, когда все успокоились, один из войска от имени кола повторил ему просьбу указать тех, кто называл Рожинского изменником” (Соловьев, кн. IV, с. 468—469); «Наступило утро. Поляки спешили на посадскую площадь в коло … По обычаю, коло было шумным» (Пясецкий, 1874, с. 57); “Вишневского схватили за ворот жупана и потащили на выборное коло, как агнца на заклание: — Вот наш круль” (Пикуль, Вечный, с. 344); «— Каминьский не рушь коло!» (Пикуль, Слово, т. 1, с. 511); «Воплем своим уничтожа-

ешь всю силу голосов, поданных на этом коло нацией польской» (Пикуль, т. 1, с. 511). 2) «польская фракция в австрийском рейхстаге» (Кручковский, Перья, с. 564); «Объединение польских национальных партий в Государственной думе в царской России, в австрийском и германском парламенте» (Ушаков, I, 1405); «клуб»: «Польская партия или *польское коло* (клуб) в Австрии» (Брокгауз, 1898, т. XXIV (т. 47), с. 410); «польское коло». В форме вкрапления в польском написании: «Речь [Товянского. — *В. Ш.*] произвела сильное впечатление; началась организация «верных» в koło, делившееся на siódemki» (Брокгауз, 1901, т. 33, с. 404). Обычно в русском написании: «Польское коло» (Поляки и евреи, СПб., 1913, с. 93); «Перемена в польско-немецких отношениях обнаружилась уже на первом прусском ландтаге 1849 г.: впервые здесь образовалась отдельная польская группа, Польское коло (круг)» (Погодин, 1915, с. 253), «Представитель польского коло в 3-й Г. Думе» (Рубакин, с. 150), «Мицкевич отныне возглавляет `Коло`» (Яструн, с. 386). См.: Witkowski, s. 72. 3) “круг”, “хоровод”: “Шумом полн Волын веселый Вкруг Перуновой божницы Хороводным ходят колом Дев поморских вереницы” (Толстой А. К. Боривой, с. 160); “Для нар. танцев характерно круговое движение (коло)” (Народы России, с. 314—315).

Колтун (kołtun) — “*польск.* — господствующая в болотистых придунайских и привислинских низменностях хроническая болезнь, выражающаяся в появлении на коже головы мокнущей сыпи, склеивающей волосы невозможности расчесать их” (Гавкин, с. 278): “Казаки почти не знают весьма обыкновенной в Польше болезни, называемой *колтуном* (от того, что у больных волосы сваливаются в клочки: казаки называют оную goschés”).” В примеч.: “ т. е. gozdziec — так называют поляки болезнь, известную в Малороссии и Польше под именем Колтуна — Plica Polonica” (Журнал для чтения, 1834, т. 14, № 54, с. 213); «В голове Распутина, под буйными зарослями волос, вечно спутанных в жесткий колтун, была адская мешанина отбросов чужих мыслей» (Пикуль, Нечистая, с. 32).

Коляда (kolęda) — “*польск.* — древнеславянский праздник в честь солнца, совпадающий с Р. Х. // ныне — хождение по домам

на Р. Х. и Новый год с песнями в честь праздника и поздравлениями" (Гавкин, с. 279). Шанский считает это слово общеславянским (Шанский, Кр., с. 158).

Колядовать (kolędować) — "*польск*. — ходить по домам с колядой" (Гавкин, с. 279).

Коляцы, кололацы, **колацы** (kołacz-y). Искаженное слово *колачи*: «Простолюдины говорят *коляци* вместо *колачи* … и мало ли как они коверкают слова» (Сев. пчела, 1853, № 195, с. 777). Слово *кололацы* как элемент заимствованной польской пословицы **без працы не бенды колалацы** (см.) отдельно был употреблен рядом русских писателей, в том числе Щедриным в «Истории одного города» и Достоевским в «Бесах» (Записные тетради Ф. М. Достоевского. — М., Л., 1935, с. 234; Туниманов, с. 147). На И. Я. Корейшу, как автора данного слова, указал И. Г. Прыжов в очерке «Двадцать шесть лже-пророков, юродивых, дур и дураков» (1864 г.). Как средство публицистического выражения с ярко выраженной коннотативной значимостью слово *кололацы* было использовано М. Н. Катковым против «Современника» (Рус. вестник, 1861, январь, с. 893—894); газетой «Северная пчела» против Чернышевского (1862, № 70); В. С. Курочкиным против Каткова (Искра, № 50, с. 698). К концу XIX в. слово позабылось, поэтому А. Л. Волынский в статье «*Кололацы*. Забытое слово» пишет: «Это хорошее, звонкое, выразительное слово. Оно не существует ни в одном словаре, ни в одном языке, не выражает никакого определенного понятия, и в этом именно его отличительное свойство, его исключительный смысл» (Сев. вестник, 1894, кн. 12, с. 86—88). М. Горький считал подобные единицы русского языка словесным хламом (Горький М. О языке, с. 169). Слово и пословицу впервые семанизировал Б. Пильняк в произведении «Волга впадает в Каспийское море» (1930 г.). В качестве заглавия книги слово употреблено А. Ровнером «Кололацы» (1980 г.). Попытка научной этимологизации слова впервые успешно была предпринята В. В. Виноградовым, но рукопись статьи о данном слове опубликована была лишь в его «Истории слов» (1994, с. 250—251). См. об этом: Шетэля В. (рец.) Виноградов В. В. «История слов» (М.: Толк, 1994, 1138 сс.) // Slavia Orientalis, Kraków, № 2, 1997, s. 327—329.

Комжа (komża) — «белая обрядовая рубаха»: «двое коленопреклоненных мальчиков в “ко́мжах”» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 50). Этимологию см.: Brückner, s. 251, который этот чехизм выводит чуть ли не от кельтского camisia — «рубаха».

Комиссар, комисар (komisarz) — «исполнительный член повстанческого правительства»: «Г-н Гутри сообщил вам, генерал, через меня, копию с бумагами г-на Рупрехта — комисара народового жонда при коммисии народового долга в Париже» (Варш. дн., № 11, 15 (27) января 1865, с. 55); «Лапинский тем временем дал знать комиссару о своем положении и тут-же приложил рапорт Жонду Народовому об всех своих действиях» (Берг, Морская, с. 114); «В некоторых губернях Царства Польского разъезжают тайно по деревням особые комиссары и в присутствии местных ксендзов и помещиков объявляют крестьянам манифест так называемого народного правления от 22 I сего года о даровании владеемой крестьянами земли в вечную их собственность без всякого вознаграждения, причем требуют на это от помещиков безусловно согласия» (Восстание 1863, с. 76—77). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений.

Комиссия народового долга (Komisja Długu Narodowego) — «комиссия-комитет по налогам»: «На это есть и «жонд народовый», есть организованная банда, носящая название комиссия народового долга, которой точно также должен платить народ» (Варш. дн., № 8, 12 (24) янв.1865, с. 36).

1. **Коморник** (komornik) — 1) «землемер», «межевщик»; «Помощник Подкоморего, для разбору дел маловажных…Он по штату в 14 классе, буде чина выше не имеет» (Яновский, 1806, вып. II, с. 335—336); «урядник, заступавший место подкомория в подкоморских судах» (Пискунов, с. 111): «*Подкоморий* или *Межевщик*… В помощь имеет он именуемых *Коморников*, которых для разбору небольших дел высылать может» (Миллер, 1846, с. 64). Слово *коморник* — «имеет в польском языке несколько значений, между прочим — межевщик, землемер», а в данном конкретном случае это слово обозначает «нанимательница квартиры в чужом доме» (Сенкевич, Янко, с. 97). См.: Witkowski, s. 73. 2) «исправник

городского суда»: «Коморник Околович 60 р.» (СПб. вед., 1807, № 104, с. 1310); «Хозяин нашего дома был поляк, которого величали «пан коморник» (землемер)», «Но богатый и своенравный «коморник» не уступал новым обычаям, жил и сошел в могилу, верный себе и своему времени» (Короленко, История, с. 26—27). Неправильное толкование слова у Короленко. В данном конкретном случае *пан коморник* обозначает не землемера, а чиновника-экзекутора (исправника) местного суда, который контролирует правильность исполнения приговора, принуждает должников к погашению задолжностей и т. д.

2. **Коморник** (komornik) — «крестьянин, снимающий угол («комору») у хозяйна»: «Там население целых деревень обращены из крестьян-господарей в так называемых коморников» (ВЗР, 1864, т. I, с. 372); «В этой части края фольварчные поля обрабатывались обыкновенно коморниками, халупниками и дворскими слугами (…) Что касается «пусток», или казенных земель …, то если коморникам и отводятся иногда весьма не большие участки земли, то делалось не иначе, как в *добавок* к землям в силу указа уже поступившим в их собственность» (СПб. вед., 1870, № 56, с. 3).

3. **Коморник** (komornik) — «батрак»: «Они остались как бы вне закона. Это не крестьяне, которые или не имеют никаких участков, поденщики и работники, или пользуются ими в количестве менее трех моргов. Последние из них, так называемые коморники, халупники, копяжи и т. д., владеют избою с огородом или без огорода, или даже одним углом в избе, за который отбывают помещикам известную повинность» (Варш. дн., 8 (20) янв.1865, № 5, с. 22—23); «Суждения «Голоса» об отношениях, какие существовали между коморниками (батраками) и помещиками, также не вызывает со стороны редакции глубоких познаний» (СПб. вед., 1870, № 56, с. 3); «Самым недовольным слоем деревни были так наз. *коморники*, принужденные отрабатывать для помещиков 12 дней в году только потому, что они строили свои хижины на помещичьих землях» (Гранат, т. 36, ч. 1, стб. 712); «коморники, лишенные не только земли, но и своего двора» (Кр. история, с. 16).

Коморница (komornica) — «крестьянка, снимающая угол («комору») у хозяйна»: «Мать, бедная коморница, жившая изо дня в день точно ласточка под чужой крышей» (Сенкевич, Янко, с. 97).

Компуты (komput из лат. computus — «счет») — «Польск. Так называются в Малороссии книги, в которые вносятся роды козаков, их жилища и разделения по службе. Сими книгами доказывают они свою породу и свободу» (Яновский, II, 348).

Конва (konwa) — «*польск*. — мера жидкостей в Польше, равная 4 ведра» (Гавкин, с. 286).

Конвикт (konwikt от wikt — «кошт», «финансовое и продуктовое содержание») — «конвиктом называлось такое заведение, в котором воспитывались несколько человек-юношей из бедных дворян, по завещанию какого-нибудь благотворителя» (Крачковский, с. 36), «В Волынской губ. были еще конвикты и частные пансионы. В Вильне были конвикты (для мальчиков) у ксендзов пиаров (два)» (Крачковский, с. 36). См.: Witkowski, s. 74.

Конгрегация (kongregacja) — «собрание духовных лиц, под председательством кардинала» (Гавкин, с. 287): «Но сами базилиане радостно пошли на встречу новой реформе, как о том свидетельствуют ниже — следующая определения *конгрегаций* (собраний) ордена» (ВЗР, 1867, кн. VII, т. III, отд. IV, с.79—80).

Конгрессовка, Конгрессувка (kongresówka) — «Обиходное название части бывшей Речи Посполитой, так называемой Конгрессовой Польши (Polska Kongresowa) со столицей в Варшаве, которая по решению Венского конгресса 1815 г. вошла в пределы Российской империи». Kongresówka (от kongres — конгресс), что является примером на польскую морфемику в полонизме с романо-германской основой: «Она требует, чтобы мы как можно скорее высылали военных агентов и в Конгрессувку, и в Литву…» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 594). Разные варианты написания: **Конгрессувка (*к*** не всегда заглавное): «Но от смеха до слез не далеко, и если не плачут, то слезно жалуются польские газеты на *Моск. ведомости* за то, что оне не в шутку советуют взяться за конгрессувку по-муравьевски и скорее покончить дело (Gazet. narod. № 161)» (Моск. вед., № 187, 28 августа 1863); «Промышленность Конгрессувки и Силезии потеряли свои довоенные рынки» (Гра-

нат, т. 36, т. II, стб. 25); «При первом свидании с графом Андреем, австрийский консуль объявил ему, что “готов быть посредником между царем и революционным правительством царства польского, только советует ограничиться действиями в конгрессувке и принять условия”» (Историч. вестник, 1880, т. III, с. 99). **Конгресовка**: «Польша в пределах нынешнего Царства Польского, есть вещь немыслимая для революционного поляка, и он придумал для нее даже особое, насмешливое название: *конгресовка*» (Отеч. записки, 1863, т. 150, № 9, с. 107); «О Корреспонденции с конгресовки» (ВЗР, 1869, т. III, кн. VII, отд. IV, с. 98). См. также **Конгрессовка** (Правда, № 250, 19 ноября 1918, с. 3).

Конгресовый (kongresowy) — прилаг.: «Потребности и интересы «конгресовой» Польши формулируется очень ясно и вполне убедительно» (Моск. вед., № 138, 25 июня 1863); «Мерославский постоянно называет конституцию Царства Польского в 1815 году, по Венскому конгрессу, «конгрессовою», а самое Царство «конгрессовкою» (kongresówka) — название, обратившееся для демократической партии в нечто в роде собственного имени» (Моск. вед., № 35, 15 февраля 1863); «из конгресовой Польши» (Максимов, 1871, с. 64).

Консоляция (konsolacja) — «операция по превращению краткосрочных государственных займов в долгострочный или бессрочный» (Словарь иностр. слов, 246): «Сделать маленькую *консоляцию* здешним обывателям» (ВЗР, 1868, т. II, кн. VI, отд. IV, с. 242). Гавкин указывает на лат. слово в смысле: «род пени с проигравшего в карточной игре» (Гавкин, с. 290). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений.

Контракты (только мн.) (kontrakty от лат. contractus, *контракт* — “договор” с 1638 г.: Фасмер, т. 2, с. 314) — «Съезд в определенном месте для заключения торговых сделок; ярмарка» (БАС, т. 5, стб. 1331 с указ. на Нордстета, 1780 г.); «переговоры, торговые соглашения на ярмарках обычно с увеселительными мероприятями»: [Вопросы Лореру, янв.1826 г.:] «Кто именно были те депутаты польских обществ, с коими полковник Пестель и другие южные члены (и кто?) виделись в м. Бордичеве на киев-

ских контрактах…?» (Декабристы, т. 12, с. 40); «Она по приглашению Потоцких ездила в Киев на Контракты» (Смирнова, с. 84); «Княгиня взбунтовала мужа, выкрала его из Варшавы и привезла на контракты в Львов в 1768 году» (Соловьев, кн. XIV, с. 234); «Ему хотелось также жить по-пански, как и ясневельможному, кутнуть на киевских или хотя минских *контрактах*, учить *цурек* хоть в мозырском или пинском пансионе» (ВЗР, 1867, т. III, кн. IX, отд. IV, с. 214—215); «Так как двенадцатилетней дочери Любови Яковлевне нужна была еще мадам, и еще такая мадам, которая бы, кроме французского языка, учила ее и на фортепьянах играть, а если можно, и петь, то Филипп Савич, отправляясь на контракты в Киев, решился, более по просьбе дочери, нежели матери ее, приискать сам потребную мадам, хотя он и считал французское воспитание, по польскому выражению, непотребным» (Вельтман, с. 174); «Познакомился с ней Пушкин в январе 1821 г. в Киеве, куда Собаньская периодически наезжала из Одессы к родителям на так называемые “контракты”» (Тираспольский, с. 45).

Контуш, кунтуш (kontusz, kuntusz) — «Одеяние, в Малороссии мужчинами и женщинами употребляемое … Носят его только люди степенные … В покрое отличен Кунтуш от Черкески…» (Яновский, т. II, с. 458), «верхний мужской кафтан» (Абаза, 1887, с. 477; *контуш* (Углов, 1859, с. 108); «кунтыш = «верхнее женское платье (от турецкого слова «контош» = епанча). В древности у нас были кунтыши и для мужчин: ими жаловали великие князья и цари наши боярь своих» (Дьяченко, 1898, с. 1029); «**Кунтуш** польск. — старинная верхняя одежда поляков и малороссов с длинными разрезанными рукавами» (Гавкин, с. 316; Михельсон, 1866, с. 347); «Верхний кафтан у поляков и украинцев в старину» (Ушаков, т. I, стб. 1549): «Платье Боярское, Дворянское … называлось: *кунтышами*, *доломанами*, *кафтанами*» (Карамзин, т. VII, гл. IV, с. 131); “Квятковский! Единственный неподражаемый Квятковский! Ты стоишь передо мной, в белом кунтуше, нога на отлет, подбодрясь и заглядывая мне прямо в сердце” (Моск. вед., № 70, 30 марта 1863); «Отдельные школы различались цветами конфедераток по провинциям (белая, голубая, малиновая и желтая), имея остальную одежду совершенно однообразную — тем-

ный суконный кунтуш или чамарку и короткие черные панталоны замкнутые в высокие сапоги» (Моск. вед., № 35, 15 февр.1863); «*Чамарки* появились, как видимая оппозиция *контушам*» (ВЗР, 1868, кн. IV, т. II, отд. II, с. 11); «синие кунтуши» (Гоголь, 1, 303), «Какой-нибудь высокий шляхтич в полинялом красном кунтуше с почерневшими золотыми шнурками» (Гоголь, 2, 312); «По воскресеньям надевал роскошный цветной кунтуш синего или малинового цвета с «вылетами» (откидные рукава)» (Короленко, История, с. 26 —27); "На букву *П* был нарисован человек в кунтуше, а подпись гласила: *Пан*" (Щедрин, 11, с. 316); «стародавние праздничные кунтуши и жупаны» (Яструн, с. 17), «Тут же находился и польский король, на своем буланом коне, одетый в черный шелковый кунтуш и опоясанный золотой цепью» (Абаза, 1887, с. 164). Этимологию см.: Фасмер (II, с. 418).

Контушовка (kontuszówka от kontusz — «верхняя одежда») — «польская крепкая сладкая водка» (Гашек, с. 440): «Господин вахмистр просит прислать ему бутылку контушовки» (Гашек, с. 256). См.: Brückner, s. 253: "kontuszówka (wódka)". Вероятно, бутыль с ней носили под контушом.

Конфедерат (konfederat) — 1) «[польск. konfederat от латин. confoederatus — объединенный в союз] (истор.) Член, участник вооруженных союзов в старой Польше, отстаивающих права шляхты и независимость Польши» (Ушаков, т. I, 1452); Ср.: «1) В хорошем смысле: участвовавший в последнем постановлении. 2) В худом смысле: недовольный, восстающий противу законной власти, заводящий междоусобия и бунты» (Яновский, т. II, 387); «сторонник шляхетской конфедерации — оппозиции против короля, или неправильных, на ее взгляд, государственных решений»: «Саксонское участное войско продолжает вместе с Польскими Конфедератами блокировать Данциг» (СПб. вед., 1807, № 38, с. 468); «Конфедератами он называет всех тех, которые ненавидят короля и число которых превышает ¾ населения государства» (Соловьев, кн. XVI, с.476); «Несмотря, однако, на невыгодное положение конфедератов, они могли на первых порах затянуть борьбу с Россией вследствие малочисленности русских войск в Польше» (Соловьев, кн. XVI, с.452); «Experientia docti, они знали,

что этим путем гораздо легче возвратить себе утраченные *гоноры*, так как паны имели дома много средства всеять между конфедератов рознь» (ВЮ-ЗиЗР, январь, 1863, т. III, кн. VII, отд. II, с. 21); «То было в дни Косцюшки. Мой пан приготавливал Конфедератам помощь и шляхту собирал» (Мицкевич, с. 8); «Иногда же войск в Казани не имелось. К тому же Казань была обременена большим числом возвращавшихся из Сибири польских конфедератов» (Шишков, кн. II, с. 493); «Польская и немецкая разведка тоже имели своих агентов в лице немногих, живших при пугачевской армии польских конфедератов» (там же, с. 826). По Шанскому заимствовано из польского уже в XVII в. (Шанский, т. II, вып. 8, с. 284). 2) «член конфедерации» (Гавкин, с. 295): «По последним известиям из Дублина, демонстрация, которую грозили Ирландские конфедераты, прошла спокойно» (Моск. вед., № 66, 1 июня 1848, с. 557); «В Луизиане, по близости Нового Орлеана, действовавшему в штате союзному генералу Вейцелю случилось разбить и разогнать небольшой отряд конфедератов, и в обозе, покинутым им при поспешном отступлении, 250 повозок заняты были неграми, которых отправляли хозяева подальше от театра военных действии. Когда их освободили, негры не только пришли в восхищение, но еще просили, чтобы вооружить и поставить в ряд союзных войск» (Моск. вед., 1863, № 5). 3) «повстанец»: «Некоторые из конфедератов заперлись в «стодоле», но от ружейной стрельбы стодол загорелся» (ВЗР, 1867, т. III, кн. VII, отд. II, с. 30).

Конфедератка (konfederatka) — «национальная польская, обшитая мехом, шапка с четырехугольным верхом» (Гавкин, с. 295); «польская национальная шапка (намек на времена польской конфедерации, бунта)» (Михельсон, Рус. мысль, т. 1, с. 535); «польская национальная шапка, которую носили польские революционеры со времени Барской конфедерации 1768 г., с четырехугольном дном и кисточкой наверху» (Ушаков, т. I, с.1452); «польский головной убор; польская военная фуражка» (Морковкин, 275); «польская национальная шапка с четырехугольным верхом, которую носили сначала конфедераты» (Шанский, т. II, вып. 8, с. 284). По этому словарю слово заимствовано в середине XIX в. из konfederatka — «четырехугольная шапка польских

конфедератов, обязательная часть одежды польской шляхты» — суффиксальное производное от konfederat» (там же, с. 284—285); «тип военной фуражки». В повести Загоскина уже в 1834 г.: «С полдюжины конфедераток валялось по стульям и окнам комнаты» (Загоскин, с. 553). В комментарии к этому слову: «польский национальный мужской головной убор в виде четырехгранной шапки без козырька, с кисточкой наверх. Вначале ее носили конфедераты-повстанцы» (с. 634—635). Другие примеры: «Отдельные школы различались цветами конфедераток по провинциям (белая, голубая, малиновая и желтая), имея остальную одежду совершенно однообразную — темный суконный кунтуш или чамарку и короткие черные панталоны замкнутые в высокие сапоги» (Моск. вед., № 35, 15 февр.1863); «Он [предводитель. — *В. Ш.*] остановил лошадь, снял темно-малиновую конфедератку с белой опушкой и, обернувшись к отряду, перекрестился» (Лесков, Некуда, 1889, т. IV, с.749; Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 600); «Едакая пестрота, движение, чамарка, кунтуш, конфедератка, буты» (Крестовский, с. 256); «На камине между фарфоровыми вазочками, стояли две гипсовые фигурки, из которых одна изображала Джузеппе Гарибальди, а другая — Тадеуша Костюшку в чамарке и конфедератке» (Крестовский, с. 33); «По воскресеньям надевал рогатую «конфедератку» (Короленко, История, с. 26—27); *конфедератка* (Цорн, с. 283); «Голос Адама дрожал. Он не отнимал руки от конфедератки» (Островский Н., с. 77); *конфедератка* (Щипёрский, с. 62); *конфедератка* (Правда, № 266, 25 сент. 1939, с. 2), «Два польских офицера в конфедератках репетировали синхронность разворотов и движение рук» (МК, № 12, 18 янв.2002, с. 2); «Впереди солидный пан со шляхетскими усами, упитанный, в синей конфедератке и непременно в сапогах» (Свечин, 2013, с. 320). В поэзии: «Я шью дрожащими руками Малиновую конфедератку… Под небом Питера печального / Яркая, яркая конфедератка» (Моравская М. «Моя конфедератка», см.: Асеев Н. “Пляска”, см.: Orłowski, s. 98). Отмечено в книге: «Лексика XIX—XX вв.» (с. 42). См.: БАС, т. 5, стб. 1348; Witkowski, s. 76.

Конфедерационный (konfederacyjny) — прилаг. от ***конфедерация***: «Все поляки охотно подписали конфедерационный акт

и отправили к королю под Смоленск послов» (Соловьев, кн. IV, с. 535); *конфедерационный акт* (Соловьев, кн. XVI, с.412). В форме **сконфедерованный**: “В Литве 52 000 шляхты тайно сконфедерованной” (Соловьев, кн. XVI, с.482) и глагола **сконфедероваться**: “Солтык с товарищами вели дело к другой развязке. Получив возможность сконфедероваться благодаря России, с помощию русского войска, теперь, чтобы отвергнуть русские требования, они, разумеется, прежде всего должны были требовать удаления этих войск” (Соловьев, кн. XVI, с.445—446).

Конфедерация (konfederacja) — 1) «вооруженная оппозиция шляхты против короля, или против неправильных, по ее мнению, государственных решений» (см.: БАС, т. 5, стб. 1349; Гавкин, с. 296; Ушаков, т. I, 1452): «Пока они [бунтовщики. — *В. Ш.*] находились в войске, закон был против них бессилен. Но когда они расползутся по всей Польше, тут должностные паны восстанут на них с своими драбами, с своими шляхетскими конфедерациями» (ВЮ-ЗиЗР, январь, 1863, т. III, кн. VII, с. 21). В том же знач. у Шанского, который считает это слово заимствованием через посредство языка Юго-Западной Руси из лат. яз. (Шанский, т. II, вып.8, с. 285): «барская конфедерация 1772 г.» (ВЗР, 1867, т. I, кн. II, отд. IV, с. 206); “В 1768 году началась смута в Польше, затем барская конфедерация” (СПб. вед., № 1, 1(13) янв.1870, с. 1); «Шляхтич Пулавский и брат епископа, Красинский, устроили *конфедерацию* или союз, во-первых, против своего же правительства, заключившего с Россиею трактат, а во-вторых, и против России, которая так настойчиво требовала этого трактата» (Празднование в Париже Барской конфедерации // ВЗР, 1868, т. I, кн. III, отд. IV); «Против произвольных действий правительства было организовано и узаконено вооруженное восстание — *конфедерация*: собиралась шляхта, публиковала о своих недовольствиях и требованиях, выбирала себе вождя, маршала конфедерации, подписывала конфедерационный акт, предъявляла его в присутственным месте, и конфедерация, восстание получило законность» (Соловьев, кн. XVI, с.412); «бунты жолнерские, вошедшие в обычай под именем конфедераций» (ВЮ-ЗиЗР, сентябрь, т. I, К., 1862, с. 137); «Конфедерацию, бывало, соберет» (ВЮ-ЗиЗР, 1864, т. IV, кн. 11,

отд. IV, с. 155); «Король и маршалы конфедераций согласились с Репниным, чтобы конфедерация декретом своим объявила русские войска дружескими и помогающими вольности народной» (Соловьев, кн. XVI, с.446); “Поляки устроили Барскую конфедерацию” (Соловьев, кн. XVI, с.455); «Вооруженные конфедерации шляхты собирались то за («генеральная»), то против («рокош»)» (Плотников, с. 105). Подробно этимологию см. у Фасмера (т. II, с. 315). 2) «по отношению к другим государствам, странам»: «Лат. 1/ Соединение, союз двух или многих держав, заключаемый посредством трактата, для защищения какого общего дела (…); 2/ Скоп, заговор, если составляется от некоторой части нации, под предлогом блага народного или удержания силы законов, но вместо того для опровержения власти законной. Таковая конфедерация есть пагубна для отечества, ибо всегда почти бывает последуемая междоусобною войною, как вот в последнее время в Польши сие доказано» (Яновский, т. II, с. 387—388); “Политический союз нескольких государей или государств, одно от других независящих; лат. con (с) и foederis (союз)” (Авдеенко, 1905, с. 11). Польский язык спобствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений.

Конфессионал (польск. konfesionał от лат. sedes confessionalis — “исповедальня”) — 1) «исповедь»: «Слово святого костела и тайна конфессионала» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 142). 2) «исповедальня»: «Как из земли выросли три побочных престола, с их *цибориями*, два *конфессионала* с изображением на них Францишков» (ВЗР, 1867, т. II, кн. VI, отд. IV, с. 266); «Боковым проходом, мимо древних, резных конфессионалов, пробрался он вперед» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 156). БАС указывает прилаг. ***конфессиональный*** — «Устар. То же, что вероисповедный» (БАС, т. 5, стб. 1350).

Концовка (końcówka) — «Заключительная часть лит. произведения или определенного отрезка его — главы, строфы, строки» (Квятковский, с. 140), «конечная часть текста, а также финальная часть любого действия», «заставка». Скорее всего это параллельные независимые образования в польском и русском языках, см.: «Лексика XIX—XX вв.» (с. 224). См.: Виноградов, 1994, с. 915—

916. Однако, в польском данное слово имеет не только специальное, но и более широкое употребление: końcówka meczu, lekcji; końcówka świeczki.

Копарий, копряж, копяж (kopacz) — «семейные крестьяне в Польше, живущие в помещичьих избах» (Гавкин, с. 298): «Там население целых деревень обращены из крестьян-господарей в так называемых копряжей. В одном имении копяржи объяснили Варшавской комиссии, что они сами или их отцы были господаржами и имели полные участки по 30 моргов» (ВЮ-ЗиЗР, 1864, т. I, с. 372); *копяжи* (Варш. дн., 1865, № 5, с. 22—23).

Копер (koper) — «*польск*. — машина для вбивания сваи» (Гавкин, с. 298).

Копец (kopiec**)** — «земляное возвышение, пограничный сугроб» (Пискунов, с. 112); «насыпь из земли или небольшой курган для обозначения границ поземельной собственности» (Дьяченко, 1898, с. 1019); «курган, насыпанный в честь королей, национальных героев: Копец Кракуса, Боны, Костюшки»: «Копец Кракуса (Kopiec Krakusa) — древний могильный курган этого героя отдаленных времен Польши, как думают «первого польского короля», основателя Кракова, лежит за Вислой, на Подгуже, близь Кракова. *Копец* Костюшки насыпан подле Кракова за Вавелем, в 1817 году при участи всех жителей города и его окрестностей» (Рус. старина, 1879, т. 24, № 2, с. 186); «[Гонорат:] Я остановился и стою потому, что хочу издали налюбоваться великим дипломатом, нашим тонким политиком, паном Целестином, которого я видел сегодня на заре, как он сидел, глядя на копец королевы Боны» (Лесков, Антука, 1889, т. V, с. 429). Современные устойчивые наименования: *копец королевы Боны* (Kopiec królowej Bony), *копец Костюшки* (Kopiec Kościuszki) для названия мемориальных курганов, находящихся в Кракове.

Корец (korzec) — «немного более полчетверти» (ВЗР, 1865, т. I, кн. II, № 2, отд. IV, с. 145), «мера ёмкости»: «Мы ведь обещали дать ей только нужное платье, корову, штуку холста, шесть корцев хлеба и двадцать пять рублей» (ВЗР, 1865, т. I, кн. II, № 2, отд. IV, с. 145); «Уланы потребовали: 100 корцев овса» (Рус. старина, 1879, 24, 2, с. 231); «по корцу зерна» (Известия, № 226, 29 сент. 1939, с. 2).

Коридор (от korytarz — “коридор”) — «узкая территория, соединяющая польскую территорию с портами на Балтике: вольным городом Данциг и польским Гдыней». Частотное в газете «Правда» в период апрель — август 1939 г., напр.: «Вольный город Данциг — это официальное название не только собственно города Данцига, но и всей территории, расположенной у Данцигского залива Балтийского моря, в дельте реки Вислы, между Польским коридором и северо-западным углом Восточной Пруссии» (Правда, № 215, 5 авг. 1939, с. 5); «В Лондоне также обсуждались вопросы о Данциге и о Польском коридоре» (Правда, № 96, 7 апр. 1939); см. в историческом романе: «лучше бы мы пустили русских помочь чехам. Может, там сейчас и не кричали бы про коридор и Поморье …» (Дмитриев, 2015, с. 48).

Корнишон (польск. korniszon от франц. cornichon) — «Мелкий огурчик, замаринованный в уксусе» (Ушаков, т. I, с. 1471): «Юстин Помада ходил на лекции, давал уроки и был снова тем-же детски-наивным и беспечным “Корнишоном”, каким его всегда знали товарищи, дававшие ему эту кличку» (Лесков, Некуда, с. 60).

Корона с головы не свалится (korona z głowy nie spadnie) — «не убудет достоинства»: [Проезжый шляхтич Кмицицу:] «— Не стесняйтесь, пожалуйста, любезнейшый! В дороге на звание и положение человека внимания не обращают, а если б вы меня и толкнули локтем, от этого корона с моей головы не свалится» (Сенкевич, Потоп, № VII, с. 61).

Коронация (под 1656, 1674 гг., через польск. koronacja из лат. corōnātiō: Фасмер, т. II, с. 334; скорее, прямо из польск. от korona + acj-a) — «религиозный обряд венчания иконы»: «В 1630 году возник у католиков обычай надевать чудотворным иконам короны … Обряд этот называется *коронацией*…» (ВЗР, 1867, кн. VIII, т. III, отд. II, с. 110). См.: Christiani, 10.

Коронки (только мн. koronki) — «религиозные песни»: «На следующий день, желая помешать нашей утрени, приказали своим братчикам петь *коронки*, *рожанец* и разные песни» (ВЗР, 1870, т. I, кн. I, отд. II, с.11).

Корпус (с 1705 г. через польск. korpus или непосред. из нем. Korpus < лат. corpus — “тело, организм”) — «отдельная часть армии, могущая действовать независимо от прочих частей армии» (Шанский, вып.8, с. 330): «предводитель главного корпуса инсургентов, Бржежанский, предложил положить оружие при Шроде» (Моск. вед., № 57, 11 мая 1848, с. 467). См.: Шанский, вып.8, с. 330—331.

Корчма (karczma) — «харчевня»: «Доход из двух корчем» (Моск. вед., 1811, № 2, с. 38); «всякий праздник стекаются стар и млад, парни и девушки, в корчму» (ВЗР, 1865, т. I, № 4, кн. III, с. 319); «Там, на “бангофе” — Европа, а здесь, в корчме — еще “stara Polska”» (Лесков, Антука, с. 420); «В корчму то и дело заглядывают крестьяне и крестьянки» (Гарин, с. 95); «Крикман возвращался в свою корчму, а Федоров шел прямо на запад» (Ардаматский, с. 287). См.: БАС, т. 5, стб. 1483.

Косинер, косиньер, косионер (kosynier) — «повстанец, вооруженный косой». Встречается под 1794 г. в записках Суворова: «4000 косеньеров» (Суворов, 1947, с. 217). «Польские инсургенты во время войны 1794 г.; они были вооружены косами… В последнем мятеже 1831 г. поляки сформировали отряды косинеров в Польше, Литве, на Волыни и Подолии» (Михельсон, 1861, с. 180); «**Косиньер** (польск. kosynjer). *Стар*. Косиньеры — польские крестяне-мятежники, во время войны 1794 и 1831 гг. и восстания 1863 г., вооруженные косами, насаженными на длинное ратовище вертикально» (Грот и Шахматов, 1913, т. IV, вып. VIII, с. 2326); «**Косинер**, **косиньер** — ратник, вооруженный косою. Название это впервые было дано *мазовецким* крестьянам, недовольным вторым разделом Польши. Они явились в числе 300 человек, к Костюшке, не имея другого вооружения кроме вертикально насаженных на шесты кос» (Брокгауз, т. XVI, 421); «Польские ратники, вооруженные косами» (Бурдон и Михельсон, 1885, с. 528; Гавкин, с. 303). То же самое **косиньеры**, **косинцы** (Чудинов, 1894, с. 425; Бурдон, 1871, с. 307; Михельсон, 1866, с. 335); «Польские инсургенты, вооруженные косами» (Михельсон, 1898, стб. 348): «Первый высланный против Костюшко русский отряд, под начальством генерала Тормасова, был разбит при дер. Рацлавицах, при

чем этой победе поляки были главным образом обязаны так наз. *косиньерами*, т. е. крестьянами, вооруженными косами» (Брокгауз, т. XVI, 421); «Остальные 800 человек каждой тысячи были вооружены косами и пиками, имели подобную организацию, и известны под именем косинеров» (Моск. вед., № 30, 7 февр.1863, с. 2); «Они разделяются на *косиньеров* — с косами, набитыми на длинные, довольно толстые длиною в сажен древки, у некоторых косы с крюками» (Моск. вед., 1863, № 95); «— Каково дерутся повстанцы? — А ничего… Народ-то они бравый, да необучен, а другое дело — и оружия у них нет. С косами больше идут, поэтому косинерами прозываются … Да и коса не то, что настоящая, а так, ровно нож насажен» (Голос, № 261, 4 окт. 1863, с. 1027); «Лангевич со своими косионерами и деревянными пушками разбил сильный отряд русских войск», «Газета Presse со слезами умиления поет хвалебный дифирамб косам и косионерам, которые так геройски разбили наши войска под Венгровом, Вонхоцком и еще где-то» (Моск. вед., № 60, 17 марта 1863); «Надобно учить косиньеров ложиться на землю под пушечным огнем» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, т. II, 1863, кн. 4, отд. IV, с. 68); «Ксендз Мацкевич был героем этого дня; словом и делом одушевлял на бой и во главе косиньеров так сильно ударил во фланг неприятеля, что принудил его к отступлению» (Герцен, т. XVII, с. 160); «Донесли о походе конной банды “косиньеров”» (Деникин, № 1, с. 106); “два плутонга косиньеров” (Таурин, с. 350); «Открылась рана, полученная от косиньеров» (Свечин, 2013, с. 105). Употребление в качестве собственного названия патриотической организации: «Затем оставалось только дать название новообразуемому обществу. Уминский предложил назвать его обществом *Косиньеров*, — в часть великих борьцов 1794 г., а также потому, что коса всегда служила главным оружием в народных восстаниях за свободу, неизвестно, однако, почему, но предложение это было отклонено и решено назвать общество “*Народным Патриотическим*”» (Набат, 1875, № I, стб. 9); “Массонский орден получил название “союз косиньеров”, явно свидетельствовавшее о его революционном направлении” (Сто лет, с. 70). Название марки сигарет: “Бандурко швырнул в снег “косиньер” и встал. — Ему бы “костлявой” называться. Идем” (Стасюк, с. 9).

Косиньерский, коссиньерский (kosynierski) — «принадлежащий косиньеру»: «Все оружие должно находится при ротах стрелков, которые не должны быть отделяемы от косиньерских батальонов» (…) «При угрожающей же атаке со стороны неприятеля стрелкам прятаться в косиньерския каре» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, т. II, 1863, кн. 4, отд. IV, с. 69); «В числе прочих снабжений для подобного легиона требовалось: 400 ранцев коссиньерских» (Мирославский, с. 5). Наречие **по-косиньерски**: «Малые потери французов в сражении под Мадженги и Сольферино автор приписывает, между прочим, и тому, что они производили пешие атаки «по-косиньерски» (Моск. вед., 1863, № 66).

Костел (kościół) — «**Костел** или **Костїолъ**. Поляки так называют свои церкви и монастыри и вообще все храмы Христианского исповедования» (Яновский, II, 420); *костел* (Ольдекоп, 1830, с. 361); «польский католический храм» (Ушаков I, 1485); «римско-католическая церковь» (Гавкин, с. 304); *костел* (Гранат, т. 32, с. 654): *костел* (Гоголь, 1, 308); «в костеле запоются новые гимны» (Моск. вед., № 36, 16 февр. 1863, с. 2); «Смерть бывшего диктатора, не смотря на продолжительное его безучастие в политических делах, была встречена во всех польских областиях искреннею печалью. Во всех костелах служили о нем заупокойные обедни и произносили в честь его похвальные речи» (Современник, 1863, т. 99, кн. 11, с. 335); «В 1863 г. в декабре месяце забрали меня в банду два конных повстанца в то время, когда я возвращался из костела» (Восстание, с. 132); «Шел с молитвенником в костел» (Короленко, История, с. 26—27); «заместо храмов божих, костелы везде ставить велела?» (Щедрин, 4, с. 294); «В будни эти старики и старухи ходили, с молитвой на устах, по домам более зажиточных горожан и среднего мещанства, разнося сплетни, жалуясь на судьбу, проливая слезы и клянча, а по воскресеньям они же составляли почтейнейших лиц из той публики, что длинными рядами выстраивалась около костелов и величественно принимали подачки во имя «пана Иисуса» и панны Богоматери» (Короленко, В дурном обществе, с. 11); «Сюда король прибавил, чтобы для поляков в Москве был выстроен костел, в который русские должны входить с благоговением» (Соловьев, кн. IV, с. 540); «По заключении капи-

туляции все поляки пошли в костел» (Соловьев, кн. XVI, с.457). В собственном имени храма: «В Катедральном костеле Плоцком недавно открыли останки *Германа* и *Кривоустого*, Государей Польских» (Вестник Европы, 1825, № 15 и 16, с. 306); «Среди густых крон тут и там возвышались бельведеры шляхетских дворцов и шпили костелов» (Свечин, 2013, с. 30). В поэзии: «Опустели смолкнувшие села, В городах тревога. Ждут врага… И молящихся полны костелы, — Всем, как жизнь победа дорога» (Сысоева Л. «В Польше 1914 г.», см.: Orłowski, s. 63); *костел* (Правда, № 263, 22 сент. 1939, с. 1). Этимологию см., напр., Преображенский (I, 367) и Фасмер (II, 347). В польском яз. это чехизм (Basaj, Studia, V, s. 30). Уменьш. форма **костелик**: “И в костел, в малюсенький костелик” (Л. Н. Мартынов, см.: “Польская лирика”, примеч.: с. 411.

Костельный (kościelny) — «прилаг. от *костел*; церковный»; *костёльный* (Ушаков, т. I, стб. 1485): «При русском «ура» и польских «виватах», при звоне колоколов со всех костельных башен, медленно двигалась процессия по разрушенным, праздничным улицам веселой Варшавы» (Крестовский, Военная, с. 20); «Негласной офяры переправлено мною 110 рублей; костельного кружечного сбора 31 рубль 50 копеек» (Крестовский, с. 66); «На вышке костельной колокольни давно уже трезвонили в раскачивающиеся «дзвоны» (Крестовский, с. 316).

Костюшковцы (kościuszkowcy) — «повстанцы, принимающие участие в восстании Т. Костюшко»: «Большую часть потомков барских конфедератов и костюшковцов мы находим в хорошо обеспеченном бытовом состоянии» (Максимов, с. 33).

Коханка (kochanka) — «любовница, фаворитка»: «На переднем плане стоял молодой шляхтич, или казавшийся шляхтичем, в военном костюме … Он стоял с коханкою своею, Юзысею, и беспрестанно оглядывался, чтобы кто-нибудь не замарал ее шелкового платья» (Гоголь, 2, 311); *коханки* (Вельтман, с. 27); «“Коханки” провожали их за заставу, где, разделив последнюю закуску с друзьями, возвращались в город уже одинокие» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 422—423).

Коханок (kochanek) — «любовник, любимец, фаворит» (Пискунов, с. 114): «[Даша:] — Разве вы не любите сестры или сты-

дитесь быть ея, как они говорят «коханком». — Да мне все равно, только… зачем? Я ведь знаю, что у этих господ значит *коханек*. — Мне, это, конечно, все равно, а … — А кому-ж неравно?» (Лесков, Обойденные, 1889, т. 3, с. 181).

Kochajmy się! — "При криках: Kochajmy się! веселый пир гостей / С заката продолжался до утренних лучей», примеч.: «Kochajmy się! (возлюбим друг друга) — известный тост времен Речи Посполитой, выражающий братское единение» (Мицкевич, с. 7); «Становясь на колени, все, по очереди пили этот тост; а потом, велев подать больше бокалов, обнимаясь, цалуясь и заливаясь слёзами, выпили тост: Kochajmy się!», примеч.: «Да возлюбим друг друга! Тост употребляемый поляками на дружеских пирушках» (Коллокация, с. 78); «Кохаймы сен!» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 80).

Кошары (только мн. koszary) — «казармы» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 374): "Он жил со своим отцом в Мировских кошарах на Броварне" (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 374).

Кошт (через польск. koszt от нем. Kost — "издержки") — «иждивение» (Михельсон, 1861, с. 183; Михельсон, 1866, с. 337); «расходы на содержание» (Аксаков, с. 316), (Ушаков, I, стб. 1493), БАС (5, стб. 1562); «*польск*. — содержание, расход, сумма» (Гавкин, с. 305): «Репнин писал от 24 сентября 1766: «Для того я решился к генерал-майору Салтыкову от сего ж числа чрез курьера повеление послать вступить с своим корпусом в деревни епископов Краковского и Виленского, питаясь на их коште» (Соловьев, кн. XVI, с.432). Устойчивое название: ***(на) казенный кошт*** — "на счет государственной казны": «На казенный кошт изучил он, чем кормить и поить человека, провинившегося против искусства быть здоровым» (Вельтман, с. 536); «Курсистке Пелагея доказала, что если у кого из девочек проявится интерес к дальнейшему учению, то таких можно определить на казенный счет в городское училище, а уж если очень способная окажется, то и в гимназию. На этот случай в губернской казне имеется особая статья» (Акунин, 1, с. 155—156); «В отличие от храмов, построенных на «именной кошт» храм Воскресения Христова в Кадашах был построен в центре ремесленной Кадашевской свободы на «общин-

ный счет» — на деньги, собранные жителями свободы «по кругу» (ВМ, № 65, 10 апр.2003); см.: **своекоштный.** Отмечено у Грота (Грот, 1870), Сл РЯ XI-XVII, вып.7, с. 390; Gardiner, 1965 (135—136). Этимологию см.: Шанский, Кр. (с. 217); Преображенский (I, 374); Фасмер (т. II, с. 361). Форма ***своекоштный*** — «на свой счет»: «своекоштные студенты» (Рождественский, с. 188). См.: Виноградов, 1994, с.802.

Кошуля (koszula) — «рубаха», «заячья или овчинная шуба, покрытая крашенною или какою-либо другой недорогой тканью» (Дьяченко, 1898, с. 266): «Мужики в белых, начисто выстиранных "кошу́ля" и в новых свитках» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 48).

Краеведение (krajoznawstwo из немецкого Landeskunde) — "наука о стране, страноведение». Шанский предполагает заимствование этого слова из польского языка полукалькированным способом, где русское ***краеведение*** построено "по модели таких существительных, как *литературоведение*, *искусствоведение*, *законоведение*" (см.: Шанский, т. II, вып.8, с. 367 с указ. на литер.).

Край (kraj) — в специфическом знач. «отечество, родина, Польша»: «Монахи, нищенствующих орденов, ходя из края в край, повсюду собирали так называемую «офяру народову» (то есть народные пожертвования) для революционных целей» (Моск. вед., № 253, 18 ноября 1864, с. 1, стб. 5); «За краем презрела и Европа» (Варш. дн., № 6, 9 (21) янв.1865, с. 27); «В том то и дело, что люди не знают моего края; в нашем крае было их много, многие из них, пожалуй, имени не имели» (Авейде, с. 53); «Военное положение, на котором находился Край, препятствует скорейшему введению в жизнь новых институций» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 357—358); «Край» стоит здесь на первом месте, служение отечеству не входит в более общее понятие нравственной деятельности, но как бы отождествляется с ним» (Сиротинин, с. 72); «За Польшу, панове, пью за вашу Польшу, за польский край! — воскликнул Митя» (Достоевский, Братья, с. 474).

Крайовы, Краёвы (krajowy) — «краевой, государственный»: в названий ***Армия Крайова, АК*** — польские подпольные вооруженные соединения в оккупированной немцами Польше (1939—1945 гг.), подчиненные эмиграционному польскому правительству

в Лондоне (см.: Украинская совет. энциклопедия, К., 1978, т. 8, с. 407): «Крайова армия, Людовая армия и другие — действовали в Варшаве разрозненно» (Правда, № 236, 1 окт. 1944); «Корпус безопасности, созданный в 1940 г. по приказу генерала Сикорского из остатков разбитых польских войск, находился до события в Варшаве в составе так называемой Армии Краёвой …» (Правда, № 212, 3 сент. 1944); «Полковник Тарнава, касаясь причин, вызвавших разрыв с группой авантюристов из АК (Армии Краёвой), сообщил, что он 25 июля получил приказ АК быстро подготовить свои части к выступлении» (Правда, № 212, 3 сент. 1944); «Стефан Ровецкий — главный комендант Армии Крайовой» (Андерс, с. 236, примеч. переводчика); «Армия Крайова» (Богомолов, с. 9); «После подавления Варшавского восстания и капитуляции Бур-Коморовского командование Армией Краёвой взял на себя генерал Окулицкий» (Звезда, 1991, № 7, с. 140); о режиссере А. Вайде: «На войне молодой поляк был не только свидетелем — как говорится «поучаствовал» в рядах Армии Крайовой» (МК, 9 апр., 2003, с. 4).

Краковяк — 1) (Krakowiak) — «житель Кракова и окрестностей» (обычно с заглавной буквы): «***Краковяки*** или ***кракусы***, занимая южную полосу радомской губернии, составляют сплошную массу населения в уездах: меховском, стопницком, олькушском» (ВЗР, 1865, т. I, № 4, кн. III, с. 316—317), «В том виде в каком он танцуется на балах, он не народный танец Краковяков, а круговой танец, изобретенный в салонах» (Цорн, с. 269), «В апреле резидент дал знать, что против Собеского большая партия в разных сословиях; против него главные воеводства: Краковяне» (Соловьев, кн. VI, с.499). 2) (krakowiak) — «национальный польский танец» (Гавкин, 305); «Скорый польский танец в 2/4; форма двухколенная, мелодия оживленного характера» (Брокгауз, 1895, т. 32, с. 494); «танец родом из Кракова»: «Крестьяне польские склонны к общественности, поэтому, всякий праздник стекаются стар и млад, парни и девушки, в корчму, где под звуки шарманки, с увлечением предаются обертасу и краковяку» (ВЗР, 1865, т. I, № 4, кн. III, с. 319); «Пьяные паны и дворня изо всех сил отдирали краковяк» (Гоголь, 1, 320), «Боже мой, как в твои годы отпля-

сывала я мазурку и краковяк» (Златовратский, «Барская дочь»); «Лорда Байрона помню. Мы были на дружеской ноге. Восхитительно танцевал краковяк на Венском конгрессе» (Достоевский, «Дядюшкин сон»); «Молодые люди лучших семейств считали за честь пригласить ее на мазурку или краковяк» (Н. Островский, «Рожденные бурей»). 3) (krakowiak) — «музыка этого танца»: «Имеется масса музыкальных композицией, носящих название краковяк» (Цорн, с. 269); «Со двора в прачечной виднелся свет, и я потопала под домом каблуками, собиралась даже запеть что-нибудь вроде краковяка, чтобы обратить на себя внимание» (Хмелевская, Крокодил, с. 213). Слово *краковяк* отмечено многими литературными и лексикографическими источниками, см., напр., у В. Г. Короленко «Слепой музыкант»; Ольдекоп, 1831, с. 364: краковяк, quadrille de Cracovie; Михельсон, 1866, с. 338; Гавкин, 305; Ушаков, I, стб. 1496; Цыганенко, 222; Фасмер, II, с. 365; Филиппов, 2002, с. 54; Шанский, т. II, вып.8, с. 368, Brückner, s. 264; Balij, s. 31.

Краковье (фр., от имени города Кракова) — «Род пирожков, начиненных рагу» (Михельсон, 1866, с. 338).

Краковян (krakowian). Термин геодезии и картографии, названный в честь древней столицы Польши — Кракова.

Кракус (Krakus) — 1) «имя мифического властелина краковской земли»: *Кракус* (Изв. к СПб. вед., 1809, № 29, с. 369); «История Польши начинается от Леха, названного первым Князем; после него идет Казимир, двенадцать Воевод, Кракус; после Кракуса и Леха, Ванда дева, опять XII Воевод, Премислав, Лешки Второй и Третий, Попели Первый и Второй, Пяст, Земовит и т. д., до Короля Иоанна Казимира, или до сложения им короны на чем и прерывается История 1673 годом» (ЖМНП, 1840, ч. 28, № 11, отд. IV, с. 111—112); «Из сказаний о Лешках, Кракусах, Попелях мог бы составиться эпос народный, если бы вся языческая старина не была закрыта, подавлена и стерта вследствии принятия христианской религии и наступательного движения на восток германизма» (Пыпин, 1865, с. 362). См., наименование **Копец Кракуса**: «Копец Кракуса (Kopiec Krakusa) — «древний могильный курган этого героя отдаленных времен Польши, как думают “первого польского

короля", основателя Кракова, лежит за Вислой, на Подгуже, близь Кракова» (Рус. старина, 1879, т. 24, № 2, с. 186). 2) То же, что **краковяк** в 1 знач.: «Подпоясываются кракусы широкими ремнями, усаженными медными бляхами, каблуки и закаблучье подбиваются металлическими подковками, которые при постукивании производят столь живой эффект в краковяке, их любимом национальном танце» (ВЗР, 1865, т. I, № 4, кн. III, с. 317); «Кучер в кракуске, с расшитой пелериной (…), сам глядел молодцом и словно был настоящим кракусом» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 38). 3) «Боец отряда повстанцев в Костюшковском восстании 1794 г. Отряды, вооруженные в косы и одетые в костюмы того региона состояли из крестьян краковской земли»: «Авангард их из части Кракусов занимал позицию под Калушиным» (Биографии генералиссимусов, с. 155), «Многие вновь формированные полки Польские и отряды Кракусов совершенно рассеялись» (с. 164). 4) «полк кавалерийских волентеров, сформированный в 1812 г. в Кракове польским генералом Уминским. В 1831 г. была сформирована при польской армии иррегулярная конница под тем же названием» (Брокгауз, 1895, т. 32, с. 494): «У кракусов те же конфедератки» (ВЗР, 1865, т. I, № 4, кн. III, с. 317).

Кракуска (krakuska) — то же, что *рогативка* (см.) — «головной убор»: «Кучер в кракуске» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 38).

Крамар (kramarz) — «лавочник» (Фасмер, II, 365): «У крамора подле церкви, под парусиновым навесом всякий товар» (Любим Тарасенко-Атрешков (село Лакотки Глуховского уезда) «Гетманщина в Глухове» // Моск. вед., 1846, № 11, с. 74). «Из нем. kram *мелочная лавка*, krämer *торговец*. В русском из польского через млрус. и блрус. » (Преображенский, I, 376—377).

Крамбабулевый, прилаг. от *крамбамбули* (чеш.-польск.) — «спиртная настойка на корице, гвоздике и вишневых косточках» (Гавкин, с. 306): «[Мурзавецкий:] Нет, ром… ну его! Вреден мне, с моим характером нельзя. Попробую-ка ужо (щелкает себе пальцем по галстуку) крамбабулевой заняться» (Островский А. Н., т. 2, с. 364).

Красный, **красные** (czerwony, czerwone) — перевод на русский с употреблением данного цветообозначения для названия

партийной принадлежности, калька: «С особенным усилием Prawda старается доказать, что она не была полуофициальным органом своего жонда, и что она не издавалась чиновниками народового правительства. Из этого ясно только то, что жонд составлен из красных самого яркого оттенка» (Моск. вед., № 163, 26 июля 1863, с. 3, стб. 1); «Большая часть беглецов состоит из несчастных жертв красной партии» (Моск. вед., 1863, № 19); «Красные, узнав о выезде Людовика, не замедлили сказать колеблющимся: “Если такой человек, как Людовик, поехал в повстание — дело должно быть в очень хорошем положении и вы должны ехать непременно”» (Варш. дн., 1865, № 6, с. 25); «Особенно важен был в этом отношении съезд Подлясского духовенства, который 13 ноября 1862 г., при участии депутатов от других епархии, решил спор между шляхетским (аристократическим, белым) комитетом и центральным (демократическим, красным) в пользу последнего» (Моск. вед., 1864, № 253); «Эту страшную мистификацию поощряет народовый жонд, находящийся теперь в руках красных или демократов» (там же); «Жонд запрещает помещикам предъявлять нам какие-либо претензии по предмету крестьянских чиншей, грозясь судом революционных трибуналов. Любопытно теперь, как крупные помещики вывернутся из этого капкана, расставленного красным жондом, очевидно против аристократических панов» (Моск. вед., № 187, 28 авг. 1863); «И это-то общественное товарищество с их адептами составляло так называемых *белых*, заговорщики же Ц[ентрального] Н[ародного] К[омитет]а называемы были *красными*» (Авейде, с. 55); «Партия «красных» сразу поставила вопрос как следует. А отсюда понятно, почему «красные» потребовали освобождения крестьян от крепостного права… Если бы «повстанцы» догадались сорганизовать крестьянство, то успех восстания был бы несомненен» (Черный передел, 1880, № 1, с. 9); «[польский пан. — *В. Ш.*] враждебно относится как к русской, так и к польской «партии красных» (Крестовский, с. 233); «Всюду шмыгали, еще с 1859 года, юркие повстанские ищейки красных кружков Варшавы, Кракова, Львова, Познани» (Историч. вест., 1881, т. IV, с.783); «О создании в то же время *красных* организации, в программе которой значилось «восстановить

Польшу в прежних границах посредством революции» (Погодин, 1915, с. 192); «В начале 1861 г. в польском национально-освободительном движении выделились две «партии» — «белых» и «красных» (Федоров, с. 230).

Крашанка — «крашеное яичко»: «— Здравствуй, старый Пудько! Христос воскресе! — Воистину воскресе! — говорил, целуясь, Пудько. — Как на то, и крашанки нет. Жинка давала, побоялся взять: народу такое множество … передавил бы на кисель» (Гоголь, т. 1, с. 287).

Кресы, крессы (kresy) — 1) «восточная окраина Польши»: «Подлинную победу в результате рокоша Зебжидовского одержала феодальная аристократия, чьи огромные владения концентрировались «на кресах», т. е. в украинских, белорусских, западнорусских землях» (Кр. история, с. 64); в загл. книги: «Тайны польских "кресов" (Белорусско-украинских окраин Польши). Из материалов Ц. К. МОПРА», [Владивосток], тип. № 17, [1926]; «В чем выражалась колониальная политика польского правительства на восточных "кресах" (окраинах)?» (Известия, № 218, 20 сент. 1939, с. 2); «Это Крессы» (Правда, № 265, 24 сен.1939, с. 2); «Польша отстаивала свои "кресы" от шведов, пруссаков и крымцев, в каждой из битв она восхваляла молодого Яна Собеского» (Пикуль, Вечный, с. 342); «Выходцами из "кресов" были Чарторыйские, Собеские, Вишневецкие» (Ананьева, с. 104); «— Кресы — вот где мы не сойдемся. — Кресы? — не понял Лыков. — Окраины. Так здесь называют земли Речи Посполитой, что не вошли в Царство Польское. Ну, я вам говорил — забраный край… Поляки считают их своими. Правобережную Украину, Киев, Смоленск и чуть ли не Бессарабию — тоже» (Свечин, 2013, с. 120). 2) употребление для названия лица из этих мест, см.: «Все уголовные знают, что в сыскной полиции служат одни поляки. Или кресы, как я» (Свечин, 2013, с. 137).

Креховецкий (krechowiecki). В русском переводе мемуаров ген. В. Андерса (Андерс В. «Без последней главы») слово ***kresowy*** («кресовый» — прилаг. от *кресы*) переводится как «креховецкий»: «вступая в 1-й полк креховецких улан» (Андерс, с. 232); «После свержения царя вступил в 1-й полк креховецких уланов» (Лебе-

дева Н. «Послесловие» к: Андерс В. Без последней главы // Иностранная лит., 1990, № 12, с. 247).

Криж, крыж, кржиж, кжиж (krzyż) — «крест», напр.: «А золотой крест с цепочкой куда дел? — Был и кжиж, и ланьчушэк — чуть не промурлыкал вор» (Свечин, 2013, с. 136). Встречается в качестве полонизма уже в русских азбуковниках 16—17 вв. Sobik (с. 129) датирует 1595 г. Дьяченко (1027) указывает на «Сказ. кн. Курбского» 16 в. Слово отмечено у Срезневского (т. I, стб. 1322), Савваитова (с. 208), Даля (т. II, с. 204), Фасмера (т. II, с. 376). БАС указывает на следующие значения этого слова: 1. Католический крест, 2. Крестообразная рукоятка меча, сабли или другого холодного одужия, эфес (т. 5. стб. 1750), см.: Сомов, 2002: «Крестообразная рукоятка сабли или другого холодного креста» (с. 202). В. П. Коровушкин отметил употребление слова *крыж* в знач. «бухгальтерская галочка» («Социальные варианты языка», Нижний Новгород, 2002: прилож. к докладу). Слово имеет много производных, что может свидетельствовать о древности заимствования. См.: Witkowski (s. 82), который отмечает такие слова, как: 1) ***крыж*** в выше указ. знач. 2) ***крыжак*** (krzyżak). Слово ***крыжак*** — «крестоносец» (Дьяченко, с. 1027): «А другой от пруссаков, от проклятых крыжаков, Может много достать дорогого» (А. Мицкевич «Будрыс и его сыновья» в переводе А. С. Пушкина, см.: Польская лирика, с. 38). Оттуда и прилаг. ***кшыжацкий***: «В промежуток польско-кшыжацких войн, во всей Померении уцелело только 13 деревен» (Морской сб., 1858, № 6, с. 307). 3) ***крыжевник, крыжовник*** — «название садового кустарника и ягод» (см. Фасмер, II, 388): «Ты по крыжевнику, что ли, ползала?» (Толстой, Романы, с. 97). 4) ***крыжик*** — «небольшой крест». 5) ***крыжовать*** — «казнь крестования». 6) прилаг. ***крыжовый, крыжатый*** — «крестообразный» (Сомов, с. 202). А. К. Толстой в стих. «Сватовство» употребляет устоявшееся словосочетание *крыжатые мечи*. В XIX в. встречаются формы *криж, кршижи*, *кршижики* (ВЮ-З и ЗР, сентябрь, т. I, 1862, отд. III, с. 92 и отд. IV, с. 191). На основе данного слова образован глагол ***скрыжевать***: «Скрыжевать Бензель» (Энцик. лекс. Плюшара, 1836, т. 5, с. 292). На основе слова krzyż создано название танца ***крыжачок***: «Бело-

русский и польский народный танец с песней. Танцующие пары располагаются крестом» (Филиппов, 2001, с. 55). Известны антропонимы: ***Кржижановский*** и ***Крыжов***: «быть Председателем Архангельской Палаты Уголовного Суда Советнику Статскому Советнику Федору Крыжову» (СПб. вед., 1808, № 51, с. 759). Поскольку слово *крыж* вошло в состав названия польских *Свентокшыских* гор, то это название, а также его прилагательное появилось в русскоязычной литературе: **свентокржижские памятники** (Брокгауз, 1898, т. XXIV, с. 401). Название варшавской улицы *Свентокшиская* от костела Святого Креста (Świętego Krzyża): «антиквары со Свентокшиской» (Щипёрский, с. 12). Witkowski (s. 81) и Witkowski, 2006 (с. 89) отмечает слово ***крижмы*** (krzyżmo) в знач. pieluszka chrzcielna [«рубашка, одеваемая для обряда крещения»], которое, по-видимому, с того же самого слова-источника. Заимствовано польским языком через чешское посредство из романо-германских языков (см.: Basaj, Studia, VI, s. 12). Оборот **лежать кржижем** (krzyżem leżeć) — «*крестом лежать* — разновидность епитимьи (покаяния)»: «Несколько человеческих фигур, по обыкновению, лежали “кржижем”, распростершись ниц и растопыря ноги и руки» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 155).

Крипс, грипс (gryps) — “тайная записка” (Дмитриев, 2015, с. 95); “тайный язык воров; воровское арго”: «Под правой гусеницей нужно поднять трак, там в углублении лежит гильза от крупно-калиберного пулемета. В нем мы и кладем «крипс». — Что кладете? — Если по-русски — сообщение» (Хруцкий, с. 584); «В передачах с «воли» один за другим шли «грипсы», а по ночам заключенные торопливо стучали в стены камер…» (Дмитриев, 2015, с. 95).

Кросналькы (мн. krasnalki от ед. krasnal, krasnoludek) — «гномы»: «Кросналькаками называются маленькие человечки» (Народы, 1878, с. 52).

Кроць (kroć) — «крат»: «У западных *славян* после каждых ста тысяч, прибавляется слово *кроць*, то же, что наше *крат* (напр., многократ) пиенць-*кроць* сто тысенцы (по-польски)» (Маяк, 1845, март, кн. 39, т. 20, с. 9).

Крулевство (królewstwo) — «царство», «Польское государство»: «Победа будет несомненно на нашей стороне… Ты можешь

бросит меч в сторону и занять важное место в крулевстве» (Лажечников, с. 47); «Была еще Русская Польша — крулевство, империя» (Звезда, 1990, № 2, с. 52).

Крулёва (królowa) — «королева»: «— Ежели позволит моя крулева… — начал было он. — Да что крулева, это королева, что ли? — перебила вдруг Грушенька. — И смешно мне на вас как вы все говорите» (Достоевский, Братья, с. 466). Составное наименование: **Крулеву Небеску** (Królowa Niebiańska, Niebieska) — «Царица небесная — название Божьей Матери»: «Подвергается переделкам в польскую Царица небесная в *Крулеву небеску*» (ВЗР, 1868, т. I, кн. III, отд. II, с. 132), *Крулеву небеску* (Ратч В., с. 128). Форма на - н -: **королевна** считается чехизмом (см.: Basaj, Studia, VI, s. 10): «Круль-отец! К тебе иду!.. И воды Расступились скрыли под волной Цвет красы лехитского народа, Жертву духа дочери свободы — Королевны Ванды молодой» (Коринфский А. «Ванда королевна», см.: Orłowski, s. 72).

Круль (król) — «король»: «В нашем округе Свенторжецкий слыл за круля польского», «В деревне Суцине был сборный пункт пресловутого легиона означенного псевдо-круля» (ВЗР, 1867, т. I, кн. II, отд. IV, с. 235); «Здесь и там раздавались крики: «Виват, круль!» (Соловьев, кн. XVI, с.555); «Позднее панцырные бояре составляли почетную стражу польских крулей. За этот парад пан-круль обделял свою почетную стражу дукатами» (Лажечников, с. 27); «А вы забыли, как Стефан Баторий, ваш наймит круль Батур, на Пскове зубы обломал при Иване Грозном?» (Шишков, Пугачев, кн. II, с. 474); «Круль — в Варшаве, Радзивилл — в Несвиже» (Пикуль, Фаворит, т. I, с. 235); “Вишневского схватили за ворот жупана и потащили на выборное коло, как агнца на заклание: — Вот наш круль” (Пикуль, Вечный, с. 344). В поэзии: “В свисте сабель, в блеске пуль / Пляшет круль, пляшет круль” (Асеев Н. “Пляска”, см.: Orłowski, s. 99). Антропонимика на основе слова *круль*: «В Рязанской области сохранились польские фамилии: Крулевы (д. Ломакина, Клепковского района) — от польского слова *круль* — «король» (Наука и жизнь, 1986, № 6, с. 139).

Крупник (krupnik) — 1) «суп, сваренный на крупах»: «красный крупник» (Дружба народов, 1991, № 10, с. 70). 2) «медову-

ха»: «*крупник*, т. е. водка, сваренная с медом и приправою разных корньев» (Киркор // Этнографич. сб., СПб., 1858, вып.3, с. 140); «Пиво вареное с медом, имбирем, разными пряностями и наливком» (ВЗР, 1869, т. I, кн. I, отд. IV, с.11): «Это обстоятельство дало ему возможность чаще справлять банкеты и созывать гостей на беседы с крупником» (ВЗР, 1869, т. I, кн. IV, с.11); «Шляхта, сидя на лавках или стоя кучками перед прилавком, пила подогретое пиво или крупник — напиток из масла, меда водки и кореньев» (Сенкевич, Потоп // Русская мысль, 1887, кн. 1, с. 139).

Крутить (kręcić) — «обманывать», «врать, вилять» (Стыпула, с. 210): «Как *не крутили* (обманывали) польские мировые посредники, однако крестьяне чувствовали, что правительство желает их блага» (ВЮ-ЗиЗР, 1864, т. I, с. 81).

Крушец (kruszec от kruszyć — «ломать, смелчивать») — «*стар*. всякая металлическая руда» (Даль, т. II, с.204), «горная порода», «металл»: «Я узнал тут очень хорошее, мне незнакомое русское слово *крушец* — `металл`; особенно прилагательное от него: *крушцовый* можно бы предпочесть длинному, вялому и противному свойству русского языка прилагательному — *металлический*»» (из «Дневников» В. К. Кюхельбекера, цитируется по Виноградову, 1994, с. 919; также см.: Лексика XIX-XX, с.44). Отмечено в: «Лексика XIX — XX вв.» (с. 44). Это, по мнению Басай, не чехизм, а образованное в польском яз. в 15 в., вероятно, от слова *крух* название песчано-глинистой породы (см.: Basaj, Studia, VI, s. 11). Ср.: Mączyński, s. 158: kruszcowy (219 c / 4), kruszec (4 d / 52); Rousset de Missy “Historia”, 1781, t. IV, s. 302: “miny kruszcowe — t. j. złoża kruszcowe”.

Кршестельничка (уменш.-ласкат. chrzcielniczka от chrzcielnica — «купель») — «раковина-купелька со святой водой у входа в костел»: «У входной двери на стене было повешено маленькое распятие с раковиной — «кршестельничкой», в которую была налита вода святая, дабы каждый входящий, буде он только добрый католик, мог бы омочить в нее конец большого пальца и сотворить крестное знамение» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 32).

Ксендз, ксенз (ksiądz) — «*ксенз*, или *ксїонзъ*. В новоприобретенных от бывшей Польши землях так называют священника»

(Яновский, вып.2, с. 448); «римско-католический священник в Польше» (Словарь, 1847, стб. 232); «католический священник» (Толль, I, стб. 604): «Ксензы Доминиканы» (СПб. вед., 1807, № 104, с. 1311); «Содержимо было Ксендзам Базилианами городское училище» (СПб. вед., № 38, 12 мая 1814, с. 391); «Эти тысячи русского народа сходились в церкви не так, как те шумные толпища, настеганные революционерами, сходятся слушать своих ксендзов или бегут do lasu. Итак, жены и матери уже не понаслышке, а своими глазами узнали о тех страшных результатах, которые ждут их мужей и братьев, идущих до lasu» (Моск. вед., 1863, № 111); «Ксендзам ордена Св. Августина в Варшаве доказано, что они заплатили народовой офяры 150 р. сер.; наместник приказал за то взыскать с них 300 р.» (Моск. вед., № 74, 2 августа 1864, с. 2); «Там, где нет ксендза, или он не может безопасно выполнять роли главного действующего лица, паны и ксендзы уполномачивают других на ведение польской пропаганды» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1862, т. II,, кн. 4, с. 20); «подвергается переделкам в польскую: поп в ксендз» (ВЗР, 1868, т. I, кн. III, отд. II, с. 132), (Ратч В., с. 128); «Ксендзы ездят теперь по всей Украине в таратайках» (Гоголь, 2, 65); «В числе 151 других поселенцев было 5 ксендзов» (Саратовский справоч. листок, № 104, 21 мая 1869, с. 1); «Привел было Липутин ссыльного ксендза Слоньцевского, и некоторые время его принимали по принципу, но потом и принимать не стали» (Достоевский, Бесы, с. 33); «Ксендз Мацкевич был героем этого дня; словом и делом одушевлял на бой и во главе косиньеров так сильно ударил во фланг неприятеля, что вынудил его к отступлению» (Герцен, т. XVII, с. 160); *ксендзы* (Фальборк, 1903, с. 42); *ксендз* (Правда, № 268, 10 дек.1918, с. 1; № 277, 6 окт. 1939, с. 2; № 27, 31 янв. 1944, с. 4); *ксендз каноник* (Лесков, Некуда, СПб., 1889, т. IV, с. 361). Собик (Sobik, 258) датирует 1596 г. См.: Долуга-Ходаковский, 1824 г.; Орфогр. словарь, 1982: *ксёндз*, *ксендза́* (с. 168). Этимологию см., напр.: Шанский, 1982 (II, 8, 425).

Ксендзовский (ср. польск. форму прилаг.: księżęcy от ksiądz; ср.: пароним książęcy — прилаг. в знач. *князево* от książę (*князь*); księdzowski — данная форма, если бы встретилась в польском тексте, то оценивалась бы как русизм) — прилаг. от *ксендз*: «Недоста-

точно еще преследовать польское *пршиканья*, *ржеканья* и *дзяканья*: а носовые звуки, а юсы? … Вы их и забыли! И допускаете! … И не хотите понять их шляхетско-ксендзовскую [sic! — *В. Ш.*] зловредность! … И оставляете следы их в нашем языке! … Воля ваша, а это неспроста …» (Буквоедов, с. 64). При всем при том, что прилаг. *ксендзовский* создано на основе польского *ксендз* — все же является русизмом, хотя в польском суффикс -owsk — весьма продуктивный.

Кулебрина, кулеврина (kolubryna, kolumbryna от лат. *colubra* — "гадина") — «пушка разрушительной силы»: «С губернатором ли сцепиться, на земском ли собрании кулеврину подвести…» (Щедрин, т. 5, с. 420); «Бомбарделлы, гаковницы, кулеврины и аркебеузы действительно можно использовать для праздничного салюта, вот только предназначены они были отнюдь не для мирного применения» (Вокруг света, № 12, декабрь 2003, с. 215). Встречается в рус. переводах Г. Сенкевича («Потоп» // Русская мысль, 1887, кн. I—VIII). Брюкнер (Brückner, 1998, s. 246) выводит от обычного для своего времени названия пушек от имен драконов. В рус. речи kolubryna преобразовалось с помощью слова ***куля*** (kula) — польск. «*пуля*».

Кулиг, кулик (kulig) — «ряженый» (Фасмер, II, с.411); «санный карнавальный поезд»; «Кулик (или кулиг) — народная масленничная забава в старой Польше. Название от слова kula — шар. Разукрашенный жезл с шаром наверху служил знаком власти предводителя группы ряженных, музыкантов, плясунов и певцов» (Словацкий, Изб., с. 752); «Стихотворение «Кулиг» было опубликовано в 1831 году в Варшаве, и принадлежит к лучшим образцам повстанческой лирики Ю. Словацкого. **Кулиг** (кулик) — масленничная старопольская забава, санный поезд, который едет по окрестным усадьбам, увлекая за собой хозяев. Здесь это образ, символизирующий рост повстанческих рядов, расширение восстания» («Польская лирика», примеч. с. 401): «Приехала на кулик шляхта к нам» (Словацкий, Избр., с. 195); «Число «кулиг» увеличивалось с каждым днем. Шляхетские «кулиги» ничего не стоили в сравнении с крестьянским движением» (Сенкевич, Потоп, кн. IX, с. 64). Текст поэмы Ю. Словацкого «Кулиг» в переводе

Б. Л. Пастернака был опубликован в сборнике «Польская лирика» (с. 183—188).

Кулявок мн. (ед. kulawka) — «бокал без ножки»: «Пили из особых «кулявок» (бокалов без ножек), которые невозможно поставить, прежде не опорожнив» (Пикуль, Вечный, с. 342). См. описание данного сосуда у А. П. Чехова в рассказе «Агафья»: «Мы выпили из кривого, не умевшего стоять стаканчика, и принялись за еду…» (Чехов, т. 4, с. 136).

Куратор (kurator) — «попечитель учебного округа» (Известия, № 218, 20 сен.1939, с. 2).

Курпии (Kurpie) — 1) «название края в Польше, где проживают курпии»; 2) **курпии**, **курпики** — «название племени, проживающего в Польше»: «Говор курпей» (Бодуэн, № 5, с. 92); «Курпики (лапотники, от kurpie — лапти), составляют смесь мазуров с ятвягами литовского племени» (ВЗР, 1865, т. I, № 4, кн. III, с. 317); *курпики* (Народы России, Живописный альбом, 1880, с. 61); «Генерал, прислушиваясь и моей речи, спросил, кто я — курп, кушуб или коренной прус?» (Пикуль, Честь, с. 89). Наречие: ***по-курпицки***: «Разве мазуры не говорят между собой по-мазурски, курпики по-курпицки, подлясяки по-подляски, жители любой деревни на говоре этой деревни?» (Бодуэн, № 4, с. 340). См.: Brückner, s. 284.

Кустош (kustosz) — «хранитель музея» (Стыпула, с. 219): «В 1821 г. капитулу составляли: архиприсвитер, архидиакон, кустош (ключарь), схоластик и кантор; каноников было 6» (ВЗР, 1867, т. II, кн. V, отд. II, с. 103).

Куфель (kufel) — «пивная кружка», «единица ёмкости равна вместимости пивной кружки»: «запил [немец. — *В. Ш.*] куфелем домашнего пива» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 35); «Предлагается каждому посетителю за пять гро́шей куфель варшавского пива» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 391); «клиентела гремела саблями и куфелями», «плещущий хмелем водопад тут же перемещался в желудки клиентов, которые осушали полуведерные куфели» (Пикуль, Фаворит, т. I, с. 236); «Налить ему куфель полный» (Пикуль, Слово, т. 1, с. 507). В польском с XVI в.: «Zapożyczenie ze śrwniem. küfel `beczułka`» (Boryś, s. 272).

Кучки (kuczki) — ***кучки*** мн. — “еврейский праздник кущей”, “от *куща*” (Фасмер, II, 438). БАС (т. 5, стб. 1915) отмечает ***куща*** — устар., поэтическое “шатер, хижина, кров”. Редкое в XIX в. слово *кучки*, не производное, как бы это не казалось, от *кущи*, а это полонизм синонимичен этому слову, которое по Г. Дьяченко обозначает: «(из греческого) = шатер, палатка, шалаш. ***Праздник кущей*** совершался в пятнадцатый день седьмого месяца… Этим народ долженствовал напоминать себе о странствии в пустыне». По Дьяченко «***кущник*** = тот, который палатки делает, или живет в шалашах” (с. 277). В Słowniku języka polskiego (Warsz., 1978, s. 1078): kuczki в значении “праздник шалашей, проводимый в память сорокалетнего пребывания евреев в пустыне”. Самое раннее употребление слова kuczki в том же знач. множ. числа в старопольских текстах датируется 1431 г., а слово kuczka (ед. ч.) в знач. “постройка” — 1394 г. (Słownik staropolski, III, 1, Wrocław i i., 1960—1962, s. 459—460). В польских текстах XVI в. слова kuczka и kuczki, а также формы kuczce, kuczek, kuczk выступают в таких основных знач., как: 1) в знач. синонимич. польск. словам chata, buda, szałas, ziemianka, обозначающим “избу, постройку, шалаш, палатку, землянку”. Те же значения имеет слово kucza. См.: “do iego kuczki vbodzy się zbiegali” (“в его кучке бедные находили убежище”) (Piotr Skarga, Żywoty świętych, Kraków, 1585 r., 135); “kuczki leśne” («лесные кучки») (Andrzej Frycz Modrzewski — C. Bazylik, O poprawie Rzeczypospolitej, 1577 r., 143); “Synagogi są iako kuczki przy ogrodzie” (“синагоги, как кучки у огорода”) (Piotr Skarga, O jedności Kościoła bożego, 1557 r., 23). Устойчивое словосочетание того времени: **kuczka pasterska** (“кучка пастуха /пастыря/”) (A. Calepinus, Dictionarium decem linguarum, 1588 r., 111 a). 2) перенос. знач.: “небольшой, захудалый городишко” (H. Powodowski, Propozycyja, 1595 r., s. 80). 3) Kuczki — Кучки — “Еврейский праздник Шалашей”. Здесь слово kuczki в 3 знач. имеет синоним **lizawka**: “Święto żidowskie lizawka, święto kuczk też zowią” (“еврейский праздник “лизавка” называют также праздником кучк”) (J. Wujek, Nowy Testament, 1593 r., s. 37). Устойчивое словосочетание того времени: **siadanie w kuczkach** (дословно: “сидеть в кучках”, т. е. “праздновать День Шалашей”) (M. Czechowic,

Rozmowy chrystyjańskie, 1575 г., 97). Итак, в русских текстах слово засвидетельствовано слабо. Скромна, по сравнению с польскими источниками, сфера употребления, словосочетаемость и функциональная семантика единицы. В польских текстах слово kuczka в знач. «постройка» и слово kuczki «праздник еврейского народа» являются омонимами. Слово kuczki «праздник» синонимичен слову lizawka, что также говорит в пользу того, что слово *кучки* прежде всего появилось в указ. значениях «праздника» в старопольском, а затем уже в древнерусском языке. Здесь слова *кучки* (Шанский, с. 463) и *кущи* (с. 464) различного происхождения с факультативно, проявляющимися в разных языках, совпадающими значениями. Несомненно, слова польского языка kucza, kuczki не могли произойти от русского омонимичного слова *куча*, *кучка* и тем более от церковнославянского *куща(и),* потому что это дало бы в польском языке форму *kąca (с носовым гласным) или *kuca (см.: Brückner, с. 279).

Куявский (kujawski) — «свойство, присущее Куявякам, Куявам»: «Епископ Куявский» (Соловьев, кн. XVI, с. 477); «Одна из больших куявских банд образовалась еще до диктатуры Лангевича» (Рус. старина, 1879, т. 25, № V, с. 63). Словосоч. ***куявская группа говоров*** (Ананьева, с. 65). В польском весьма частотный антропоним: «Куявский едет дополнительно еще в четвертом заезде, вместо Дерчика» (Хмелевская, Бега, с. 21).

Куявы (польск. Kujawy) — 1) «край в Польше»: «в Куявях»… «Местность на границе калишского и частью плоцкого воеводства и Пруссии» (Берг // Рус. старина, 1879, т. 25, № 5, с. 63); «Куявин, бывшее княжество, отошедшее потом к Польше и составляющее теперь плодородную часть Познани…» (Толль, 1864, т. II, с. 627); *Куявы* (Этнограф. сборник, вып. III, с. 62). 2) «жители этого края, куявяки, куявцы, куявяне»: «Группа славян, под именем куявов» (ВЗР, 1867, т. I, кн. II, отд. IV, с. 191). Следует искать общую этимологию ***Куявы*** и ***Киев***: «В доказательство нашего мнения припомним сказанное нами прежде (Москвитянин, 1844, № 1, в Отд. наук с. 22), что легкие судна руссов назывались куявами, и что город, бывший на сборном месте их лодок, по этому назван Куявою (вследствие Киевом), а самый народ, на них плавающий, Куявя-

нами. Отсюда из Киева (Куявы) Руссы-Куявяне, по свидетельству Константина Багрянородного, делали опустошительные набеги на Константинополь» (Оболенский, 1846, с. 97). Брюкнер предполагает от kui `вихрь`, *церк. слав*. kujati `бормотать`, `мурлыкать`, `роптать` (Brückner, s. 280).

Куявяки, **куявцы, куявяне** (польск. kujawiaki, kujawiacy) — «название западнославянского племени, проживающего в Польше»; «жители с. -вост. части варшавской губернии, племя великополян или коренного польского народа» (Толль, 1864, т. II, с. 627): *Куявы* (Этнографич. сборник, 1858, вып. III, с. 62); «Ядром великополян считаются куявцы в севро-восточной части варшавской губернии» (ВЗР, 1865, т. I, № 4, кн. III, с. 315); «группы славян под именем куявов» (ВЗР, 1867, т. I, кн. II, отд. IV, с. 191); *Куявяне* (Пыпин, 1879, т. I, с. 10); «К великополянам относились куявяне» (Народы мира, Поляки, с. 368).

Куявяк (польск. kujawiak) — 1) «разновидность танца родом из Куяв»: «Польско-народным танцем следует считать краковяк, куявяк и обертас» (Живописная, с. 256); *куявяк* (Пасхалов П. Шопен и польская народная музыка, М., Л., 1949, с. 9). 2) «музыка этого танца»: «Я ринулась сквозь кусты, стараясь производить как можно больше шума и насвистывая при этом мелодию “куявяка”» (Хмелевская, Проселочные, с. 326). См.: Филиппов, 2002, с. 59; Филиппов, 2006, с. 101—102.

Л

Лава (ława) — «отделение городской управы, соответствен округу города»; «коллегия»: «Ближайшие помощники *радных* назывались *лавниками* (ławnik), по причине деления каждого из отделений городской организации на 5 округов или *лав* (ława)» (Берг // Рус. старина, 1879, т. 25, № 7, с. 542); «По магдебургскому праву город управлялся двумя советами, или коллегиями, *лавой*» (Ключевский, 1988, т. 3, с. 92).

Лавник (ławnik) — «1) один из бывших магистратских чиновников. 2) Присяжной заседатель в гласном суде» (Пискунов, с. 121); «присяжный в суде; помощник *радного*»: *лавники* (Ключевский, 1988, т. 3, с. 92); «Ближайшие помощники *радных* назывались *лавниками* (ławnik)» (Берг // Рус. старина, 1879, т. 25, № 7, с. 542); «Селения судимы и управляемы были солтысом с лавниками» (Пыпин, 1865, с. 459); «Первые [гминные учреждения. — *В. Ш.*] состоят в непосредственом ведении местного гминного войта и лавников» (Фальборк, с. 96—97); «Вместе с выборными лавниками солтыс вершил суд по мелким делам» (Кр. история, с. 15). Устойчивый оборот «***лавники сельские*** = назначались в юго-з. России на каждое село… Обязанность их состояла в осмотре вреда и убытка, причиняемого крестьянами друг другу» (Дьяченко, 1898, с. 1031—1032).

Лайдак (łajdak) — «Лайдак, польск. — негодяй, ленивец, гуляка» (Гавкин, с. 321); «Лайдак [польск. łajdak] (обл., бран.). Бездельник, лентяй, негодный человек» (Ушаков, II, 19); «лодырь, негодяй, плут, гуляка» (Фасмер, II, с. 451), «негодяй» (Bielecka, с. 84):

«— Ты брешешь, лайдак, же говоришь, что мы дьяволы; а то мы не дьяволы, мы коронные» (Гоголь, 1, 307); «Однажды он слышал даже, как покойный прадед нынешних графов, прославленный на вечные веки своими кровавыми подвигами, выехал, стуча копытами своего аргамака, на середину острова и неистово ругался: «Молчите там, лайдаки, пся вяра». В примеч.: «лайдаки — «бездельники» (польское)» (Короленко, В дурном обществе, с. 9); «Лукашевский постепенно вдохновляется и входит в такой азарт, что на губах его выступает пена. Говорит он с польским акцентом, отчеканивая каждый слог … — Лайдаки, пся крев! Цоб их дьябли везли!» (Чехов, т. 5, с. 393); «Пан — лайдак! — проворчал вдруг высокий пан на стуле и переложил ногу на ногу. — Ну вот, и лайдак! Чего он бранится? — рассердилась вдруг Грушенька» (Достоевский, Братья, с. 470); «— Пани Агриппина, — закричал пан, — я рыцарь, я шляхтич, а не лайдак!» (Достоевский, Братья, с. 480); «Вишневский, подкручивая тонкие усики… проблеял козлиным голосом: — Э, лайдаки, черви мучные…» (Горький, Хозяин, с. 423); «Майор занимает комнату гувернера. У него есть денщик. Этот лайдак всегда вертиться на кухне» (Островский Н., с. 9); «Сам этот человек *гой*, дворянин, а поручительство привез от еврея, да не какого-нибудь *лайдака*, а от уважаемого рава Шефаревича из нашего города» (Акунин, 2, с. 15); *лайдак, -а* (Орфогр. словарь, с. 171). Форма **подлайдак**: «[Митя:] — Эй, вы…Подвысоцкие! Выходите, она плясать хочет, вас зовет. — Лайдак! — прокричал в ответ который-то из панов. — А ты подлайдак! Мелкий ты подлечонок; вот ты кто» (Достоевский, Братья, т. 9, с. 492). См.: Witkowski, s. 85. Чехизм в польском (Basaj, Studia, VII, s. 6); балтизм (Лаучюте, 1982, с. 7, 8).

Лайдачка (łajdaczka) — ругательное выражение в адрес женщины: «поганая лайдачка» (Гоголь, 1, 313). См.: Witkowski, s. 85.

Лайконик, Лейконик (Lajkonik) — «краковский обычай *Лайконика* — ряженый всадник в турецком наряде»: «На празднике Лейконика — веселого победителя ордынцев, надевшего доспехи побежденного татарина» (Звезда, 1990, № 2, с. 52); «Вот чернокнижник пан Твардовский, оседлавший петуха, вот храбрый плотогон Лайконик, победивший татарского хана» (Моск. среда, № 2 (10), 22—28 янв., 2004, с. 18).

Ламентация (lamentacja от lament — “причитание”) — «причитание»: «У Горького не найдешь ламентаций по поводу того, что в русской революции не было пафоса личности, пафоса Декларации прав, как жаловался Берляев» (Парамонов, с. 147); «сомнительные ламентации» (Стругацкий, с. 167).

Лан (łan) — «урожайная земля», «одна из древн. поземельных мер запад. края, которая была в употреблении еще в XIII столетии. В лане обыкновенно считали 3 уволока, в уволоке 30 моргов. Ланы были четырех родов» (Дьяченко, 1898, с. 1033): «[Поляк] не будучи ничем иным обязан королю-пану своему высшему, кроме титула на исковой, двух грошей с лана и народного ополчения» (Пыпин, с. 596); «Дворяне были освобождены от всех регулярных податей, за исключением ланового побора в размере двух грошей с лана надельной крестьянской земли» (Кр. история, с. 28). Там же прилаг. ***полулановики*** — «держатели половинного надела» (с. 16). Чехизм в польском (Basaj, Studia, VII, s. 7).

Ланцуг (łańcuch) — «цепь» (Пискунов, с. 122): *ланцуг* (ВЗР, 1868, т. IV, кн. XI, с. 200). Древнюю этимологию, см: Фасмер (т. II, с. 458). Чехизм в польском (Basaj, Studia, VII, s. 7).

Ланцюжок, ланьчушэк (łańcuszek) — «цепочка»: *ланцюжок* (Пискунов, с. 122); «А золотой крест с цепочкой куда дел? — Был и кжиж, и ланьчушэк — чуть не промурлыкал вор» (Свечин, 2013, с. 136).

Лапсердак, **ляпсердак** (łapserdak) — «по-польски общее название для истрепанного, вытертого и засаленного мужского платья» (Ходзько, т. II, № 5, с. 120): «Он был без пейсов, не в ермолке и не в засаленном лапсердаке, а в хорошем сюртуке и в шапке, отороченной заячьим мехом» (Ходзько, т. II, № 5, с. 120), «с четырех до восьми лет, в ермолке и широком отцовском ляпсердаке, обучался бердичевским специальностям…» (Лесков, Некуда, т. IV, с. 406). См.: Шанский, Журавлев, вып.9, с. 28.

Ласкавы(й) (łaskawy) — «благосклонный, милостивый» (Стыпула, с. 235): «— Вы будете так *ласкавы* позволить мне говорить по-французски?» (Маркевич, с. 279).

Łaska wielkich panów: «Скудный доход не доставляет им больших удобств к жизни, они живут скорее łaską wielkich panów

(милостью больших господ), что составляет их авангард во всех общественных движениях, даже не политических» (Моск. вед., № 165, 30 июля 1863).

Латарка (latarka) — «фонарик»: «Через четверть часа вся компания, позажигав свои лата́рки, пустилась с хозяином» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 381).

Левица (lewica) — 1) «левая рука»; 2) «левые силы», «левое крыло партии»: *левица* (Малая энц., с. 724), «так называемая "левица П. П. С. "» (Правда, № 89, 27 апр. 1919, с. 1). См.: Грановская, с. 144. Ср.: *правица*.

Левицовцы (lewicowcy) — «левые силы», «левое крыло партии», см.: Грановская, с. 144.

Легально (legalnie) — «законно»; «способ действования в политике, такой, в котором цели действующего лица достигаются без нарушения законов страны; противоположен революционному» (Толль, т. 2, стб. 670): [Свитка Хвалынцеву:] «— Неделю тому назад вы показали благородную смелось против толпы, а сегодня показали хорошее умение владеть этой толпой и направлять ее (…) И главное, умели направлять-то с величайшим тактом и вполне легально. Вот это важно! От этого много зависит!» (Крестовский, с. 130). «— Я остаюсь при прежнем своем мнении — стойко и не смущаясь ответил Устинов, — и только прибавлю к нему одно, что *легально* вы остались совершенно правы, с чем вас и поздравляю» (Крестовский, с. 54).

Легальность (legalność) — 1) «в соответствии с законом Царства Польского или же повстанческого варшавского правительства»: «*Польская легальность* искала не разума закона, а возможности или обойти его увертливыми толкованиями, или его уничтожить насильными действиями» (Ратч, 1867, ч. 1, с. 177); «Вожди, прикрываясь польскою легальностью, имели свой ржонд и раскинули по области свою ржондовую администрацию» (Ратч В., т. II, ч. 2, с. 477); «Муравьев, чуя за собой мощный голос целой поднявшейся России, и ободренный настроением местного русского земледельческого населения, сделал уже первые распоряжения об устройстве быта сельчан, основанные на исконном духе и смысле «Положения 19-го февраля», а не на своекорыст-

ных и лукавых изворотах польской «легальности» (Крестовский, с. 561). 2) «Законный, законность. Легальные принципы, законные основания» (Даль, 1881, т. 2, с. 242); «Законность» (Виноградов, 1907, с. 174); «Свойство легального; законность» (Словарь Грота-Шахматова, 1915, т. V, вып.1, стб. 311—312); «свойство легального, узаконенность чего-либо» (БАС, 6, стб. 99): «В одной стране, в минуту кризиса, было сказано меткое слово: «легальность убивает нас» (Моск. вед., 1863, № 21); *легальность* (Щедрин, т. 11, с. 114); «Все выработанные крепостной легальностью ограничения, давшие подневольному люду возможность вздохнуть, соблюдались им безусловно» (Щедрин, 12, т. 12, с. 334—335); «— Хвалынцев! Господин Хвалынцев! — кричит ему с дров Ардальон Полояров. — Все это отлично, только легальность-то эта уж вовсе напрасно» (Крестовский, с. 129). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений.

Легальный (legalny) — 1) «законный, сообразный с законом, в общем значении — справедливый» (Толль, т. 2, стб. 670); «Законный» (Будрон, 1871, стб. 326; Авдеенко, 1905, с. 12; Виноградов, 1907, с. 174); «Относящийся к закону, определяемый им, согласный с ним; законный вообще» (Словарь Грота — Шахматова, 1915, т. V, вып.1, стб. 312): «Теперь они поручались *легальной* записке» (ВЗР, 1866, т. IV, кн. IX, отд. II, с. 145). 2) «лицо, находящееся на законном положении»: «[Володя:] — Гроши! … В ином месте даром кормили из-за этого самого монашеского подрясника … Да и перехватил к тому же малую толику в Москве, у одного там нашего, *легального*» (Маркевич, Бездна, т. 8, с. 50). 3) «способ действования в политике, такой, в котором цели действующего лица достигаются без нарушения законов страны» (Толль, т. 2, стб. 670); «революционный, подлаживающийся под законность»: «Стараться поступать на службу русского правительства, чтобы иметь возможность, прикрываясь его кокардою, безопасно работать на пользу *польской справы* и всячески делать *легальные* попущения для своих патриотов» (Гогель, 1866, с. 10—11). 4) «незаконспирированный, но действующий по законам Царства Польского или же повстанческого варшавского закона»: *легальный* (Сев. пчела, № 255, 27 сент. 1863, с. 1103); «[акт

присоединения Подольской губернии к Царству Польскому. — *В. Ш.*] как один *самый* легальный даже по московским законам и *самый умеренный* (najlegalniejszy, najumiarkowany)» (Моск. вед., № 138, 25 июня 1863); «Огрызко мог руководить *ойчистою* литературою и всеми непозволительными изданиями польской *легальной* прессы» (Гогель, 1866, с. 38—39); «Завше розумне и легальне и вшистко розумне и легальне!» (Крестовский, с. 66); «Мы люди *подлегальные*, а потому нам всегда следует прятаться под легальностью» (Крестовский, с. 36). Слово ***подлегальный*** здесь в знач. «легальный, неконспиративный, соблюдающий общие государственные законы». В устойчивом наименований ***легальное правительство***, т. е. царское санкт-петербургское, а не повстанческое варшавское: «Только преданное легальному правительству местное, а не подвижное начальство может различными вспомоществованиями удержать крестьян от гибельной крайности» (Моск. вед., № 186, 25 августа 1863). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений. См.: **нелегальный**.

Легионер (legionista) — 1) «повстанцы-легионеры 1798 г.»: «В песне легионеров 1798 г., кроме приведенных четырех строф, имеющихся в «мазурке Домбровского», находятся еще следующие» (Воробьев, 1906, май, № 5, с. 574). 2) «солдаты Пилсудского»: «патруль легионеров» (Правда, № 257, 27 ноября 1918, с. 2); «Польские легионеры идут на Вильно» (Правда, № 283, 27 декабрь 1818, с. 3); «В карманах «легионеров» обнаружились интересные бумаги» (Свечин, 2013, с. 303).

Легия (legia) — «легион» (Стыпула, 2005, с. 191): «Этим домом распоряжалась “легия надвислянская”» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 373).

Ленчик (łęczyk) — «деревянный остов седла». Из польск. łęczek, уменьш. от łąk «дуга» (Фасмер, т. II, с.482, см. указ. литер.): «Арчак “То же, что ленчик”» (Ушаков, т. IV, 1488, доп.).

Ленчичане, ленчицане (Łęczanie, Łęczyczanie) — «название группы западних славян»: «Группа славян, под именами ленчичан» (ВЗР, 1867, т. I, кн. II, отд. IV, с. 191); *ленчицане* (Славянская, т. 2, с. 176).

Липец (lipiec) — 1) «Липовый мед, собранный пчелами с цветов липы»; 2) «Напиток, сваренный из этого меда» (Ушаков, II, 66). «**Липец**, Польск. Род питейного меда, или питейный особенной *доброты* мед, который приготовляется в окрестностях города Ковно (Литовской губерни), а особливо ныне в Прусских владениях (…) Варят его из чистейшего меда, каковой пчелы собирают *с цветов* липы, откуда, кажется он и заимствует название свое *Липец* … Самой сей мед называется так же *Липцом*…» (Яновский, 1804, II, стб. 558—559); «Чичиков налил стакан из первого графина — точно липец, который он некогда пивал в Польше: игра как у шампанского, а газ так и шибанул приятным кручком изо рта в нос» (Гоголь, т. 5, с. 360).

Лисовчики (lisowszczycy) — "род легкой кавалерии" (Leksykon PWN, Warsz, 1972, s. 629); от фамилии Лисовски(й), см., комментарии Ю. А. Беляева: "Лисовский Александр Иосиф (ум. в 1616 г.) — участник польской интервенции 1604—1618 гг. в России. Вместе с Сапегой возглавлял осаду Троице-Сергиева монастыря" (из примеч. к Загоскину, с. 610): «Этот Сицкий лет десять с ряду шатался по белу свету, приставал ко всем крамольникам, был года два лисовчиком» (Загоскин, с. 613, роман написан в 1834 г.); [О событиях 1617—20 гг.:] «Нашлось и другое затруднение: комиссары не ручались, что запорожцы, лисовчики и полк Чаплинского послушаются их приказа и выйдут из московской земли немедленно по заключении договора», «Поляки, подъезжая к сотне, говорили: "Присылают к нам казаки московские и просят, чтоб дали им чаплинцев, лисовчиков и черкес"» (Соловьев, кн. XXI, с. 524, 525); «Войска польские, так называемые лисовчики, или элеары, помогли имперским войскам в 30-ти летней войне» (Пыпин, 1865, с. 419).

Литания (litania) — "греч. Прошение или публичная у римско-католиков молитва, которою при торжественном обряде испрашивается милость Божия»"(Яновский, II, 572—573): "Мятежники слушали литанию в приходском костеле, ксендз Лукашевич окропил их водой" (ВЗР, 1864, т. I, с. 100); "Хотелось бы, что бы, по крайней мере, здешний оркестр в полной комплекте и певческий хор сопровождали *литанию* и *супликацию*" (ВЗР, 1868, т. II,

кн. VI, отд. IV, с.242). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений.

Литовка, литевка (litewka) — 1) ***литевка*** — «польск. — короткий польский кафтан особенного покроя» (Гавкин, с. 338). 2) ***литевка*** — «напиток»: «— Я вас попотчую правдивой старой литевкой! — сказал своим гостям пан Котырло (…). Стал неторопливо наполнять ее [чарку. — *В. Ш.*] желтоватой влагой литовского нектара» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 25); «Тотчас появился завтрак с неизменной “старой литевкой”» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 39). 3) ***литовка*** — «разновидность косы»: *литовка* (Максимов, 1871, ч. 3, гл.1, с. 56); «Убирали хлеб серпами, косами (литовками)» (Народы России, с. 171); «Мужики сидят, рассуждают, как лучше справиться с сенокосом. Слышу: литовки, литовки … Литовок не хватает…Литовки надо попросить в районе… Я говорю: товарищи, ну, а почему обязательно литовки? Можно ведь просто косам … Смотрю, бороды ко мне повернулись, тихо стало. Да вдруг как грохнули как грохнули все, я даже вздрогнула …Так ведь, говорят, гражданочка уполномоченная, литовки это и есть косы по-нашему, по-сибирски» (Никульников, с. 61).

Лихтар, лыхтарь (lichtarz) — “подсвечник”: Фасмер форму *лихтар* считает полонизмом романо-германского происхождения (Фасмер, т. II, с. 505), а форму *лыхтарь* полонизмом опосредованным украинским языком (Фасмер, т. II, с. 542): “Несомненное заимствование малорусским языком из польского…, которое в свою очередь взяты польским из немецкого или латинского, напр. *лыхтарь* (фонарь)” (ВЗР, 1868, кн. II, т. I, отд. IV, с. 183).

Лобус, лобуз (łobuz) — «хулиган»: «Лобузами в Варшаве называют уличных шатунов, иногда “лобуз” значит то же, что в Москве жулик, в Петербурге мазурик» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 211); «По Сенаторской улице от замка бежал *лобус* (негодяй), за ним солдат-гренадер, исправляющий должность полицианта. Лобус поворотил во весь карьер на Медовую улицу возле цукерни Беели. Толпа, человек сорок, окружила лобуса и гренадера, который держал что-то в красном платке, левой рукой, а правой придерживал лобуса» (Моск. вед., 1863, № 129); «По улицам бродят

незаметно *лобусы*, с тоненькими палками, на оконечниках которых набиты железные кручки» (Сев. пчела, № 179, 7 июля 1863, с. 803); «На днях в Варшаве совершено убийство. В какой-то дом приходят один или два *лобуса*, вероятно, из *жандармерии* и читают приговор хозяйну дома» (Сев. пчела, 1863, № 179, с. 803). См.: Witkowski, s. 89.

Ловичский, ловицкий (łowicki) — прилаг. от Лович (Łowicz) — «местность в Польше»: «ловичский костюм» (Народы России, с. 266).

Лозанки (łazanki) — «блюдо вроде лапшы», «лапша с тушёной капустой»: «Вы будете есть лозанки с сыром» (Лесков, Антука, с. 435).

Локатор (lokator) — «квартирант, жилец; съемщик» (Стыпула, с. 230): «Получивший в вечное или временное владение следуемую часть имения, назывался локатором от глагола ulokować (поместить, водворить), заимствованного из Латинского» (Коллокация, с. 1; Москвитянин, 1852, т. V, № 17, с. 30). См.: ***коллокатор***.

Локть (łokieć) — «польская мера» (ВЗР, 1869, т. III, кн. IX, отд. II, с. 103): "При откапывании ея на два локтя под поверхностью земли найдена железная ложка неизвестного употребления" (ВЗР, 1869, т. III, кн. IX, отд. II, с. 103).

Луза (польск. łuza от нем. blouse: Таккеля, 1894) — «один из мешков или одно из отверстий в биллиардном столе» (Гавкин, с. 346); «цель, в которую должен попасть бильярдный шар»: «в лузу очень редко попадаю» (Смирнова, с. 431); «…удивляли половых силою клапштоса и уменьем с треском всадить желтого в среднюю лузу» (Щедрин, т. 4, с. 80); «Шар покатился к лузе. У Дмитрицкого ёкнуло сердце, он стукнул уже кием об пол. Но шар остановился над самой лузой» (Вельтман, с. 177); «Заказанный им шар в лузу не вошел» (Корнилов, с. 116); «Николай II точно положил шар в узкую лузу» (Пикуль, Нечистая, с. 81); «"Дворянским" ударом барон заколотил в лузу два шара подряд» (Пикуль В. Каторга РГ, 1989, № 13—14, с. 82). См.: Сорокин (с. 164); Шанский (Кр., 248); Шанский, Журавлев, с. 184; Черных, т. I, с. 96: *блюза*; «Лексика XIX—XX в.» (с. 42); Witkowski, s. 89.

Людовцы (ludowcy) — «партия народников в довоенной Польше»: *людовцы* (Гранат, т. 36, ч. 1, с. 714); «польские “людовцы” (народники)» (Правда, № 12, 18 янв. 1919, с. 1); «партия людовцев» (Правда, № 14, 21 янв. 1919, с. 2); «Среди людовцев главным агитатором был Михал-Августин» (Кручковский, Перья, с. 264). См.: Witkowski, s. 89.

Людовый (ludowy) — «народный»: «к концу 80-х и нач. 90-х годов “людовая” (народная) партия» (Гранат, т. 36, ч. 1, с. 714); «на границе независимой «людовой» Польши» (Правда, № 22, 1 февр. 1919, с. 1). В названий ***Людовая Армия*** — польские подпольные вооруженные соединения в оккупированной немцами Польше (1939—1945 гг.): «Крайова армия, Людовая армия и другие — действовали в Варшаве разрозненно» (Правда, № 236, 1 окт. 1944).

Люлька (lulka < турец. lülä — “трубка”) — «курительная трубка» (из словаря Н. В. Гоголя к повести «Вечера на хуторе близ Диканки» (Гоголь, 1, 103): «С флегматическою важностью шел селянин, помахивая батогом и потягивая коротенькую люльку» (Гоголь, 1, 318); «После завтрака кракус-кучер, отпрягший уже было коней и занявшийся в людской приятною “люлькой тютуну” в не менее приятной беседе, вдруг был потревожен очень досадным приказанием» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 39). См.: Фасмер, т. II, с. 546.

Люстратор (lustrator) — «инспектор»: «В 1775 г. назначены были особые люстраторы, для приема оставшихся после иезуитов имущества. Люстраторы нашли все в ужасном положении» (Живописная, с. 177).

Лядунка (из польск. ładunek — «груз», а также «заряд», а то из нем. Ladung в тех же знач.) — «кавалерийский патронташ» (Фасмер, т. II, с.550: датируется 1698 г.). Весьма употребительное в XIX в. и потом, напр.: «С лядункой через плечо» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 66); «Как военную добычу я снял с него богатую лядунку и надел на себя» (Катаев, с. 107).

Ляс (lasa) — «решетка, сетка», в строительном деле — «грохот». Слово, по мнению Виноградова, «представляет собой профессиональное слово токарного и строительного дела, заимствованное из польского языка» (Виноградов, 1994, с. 685). Форма

лясы — «болтовня, балясы, розсказни» (Дьяченко, 1898, с. 1040) оказала влияние на формирование семантики фразеологизма *точить лясы*, *точить балясы* (см.: Шанский, Опыт, с. 145). В текстах XIX в. в других знач. и в форме: ***до лясу***, ***в ляс*** (см.).

Лях, ляхи (Lach, Lachy) — В XIX в. часто в связи с публикацией литературных памятников и комментариями к ним. — 1) Синоним «поляк» (БАС, т. 6, стб. 461—462); «1. Поляк (устар.); 2. Употребляющееся иногда в науке название польских племен (этногр., истор.)» (Ушаков, II, 110): «ляхи обирают на государство Обатуру (Батория)» (Соловьев, кн. III, с.617); "Лех (польск.), по преданию первый польский князь, пришедший 550 г. из Кроации в равнину великой Польши и основавший там первое польское поселение Гнезно, от имени этого князя поляки называются лехами или ляхами" (Толль, т. II, стб., 690); «Слово лях (или Лад) будто бы скандинавского происхождения» (Гранат, т. 32, стб. 554): *лях* (Денница, 1843, ч. II, № 1, отд. IV, с. 51—53); «Ляхи или Поляки» (Пыпин, с. 7); «Если солдаты наши действовали во время боя вполне молодецки, если в них при этом и появилась иногда врожденная простолюдину ненависть к ляхам и вполне понятное чувство мести за много тяжелых обид, понесенных ими от Поляков» (Моск. вед., № 75, 9 апреля 1863); «Лапчинский, во избежание неприятностей, каким бы он неминуемо подвергнулся от жителей, не терпевших всего, что только носило название ляха или принадлежало ляхам, принужден был переменить щегольской костюм свой на скромное одеяние козацкого десятника» (Гоголь, 1, 316), «Железняк пошел к казакам и все вместе вторглись за Днепр, поднимая крестьян и казаков, истребляя ляхов и жидов. На деревьях висели вместе: поляк, жид и собака — с надписью: «Лях, жид, собака — вера одинака» (Соловьев, кн. XVI, с. 455—456); "На города малороссийские наступили неприятели, крымский хан и ляхи" (Соловьев, кн. XXII, с. 152); «Знатные ляхи убегали в запорожскую Сечь, становились там казаками» (Пикуль, т. 4, с. 328); «Лях всегда был и есть чем-то зашлым, претендовавшим и претендующим на панство» (ВЮЗиЗР, 1862, т. I, отд. IV, с. 231); «Поручик вспомнил, что о. Александр всех офицеров-католиков приятельски обзывал «ляхами», и, желая посмешить его, крикнул: — Бытья, лях Ярошевич до лясу

бежал!» (Чехов, Тиф, с. 49); в форме звательного п. ***ляше***: «Подожди, ляше, увидишь, как растопчет тебя вольный рыцарский народ!» (Гоголь, 1, 302). В пословице: «Они [польские патриоты. — *В. Ш.*] признали нужным «сойти с пьедесталов, на которых доселе стояли, разъединенные с народом (по неволе скажем: “mądry lach po szkodzie”!)”» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1862, т. II, кн. 4, с. 73). 2) «Старое название поляков у русских, украинцев и белорусов. По-видимому, одно из древних племенных названий в лехитской (польской) группе племён. Теперь сохранилось как пережиток у небольшой группы поляков, живущих между рр. Санов и Рабой (сондецкие ляхи)» (БСЭ, т. 25, с. 589); «название западно-славянского народа-племени, проживающего в Польше близь Кракова»: [попытка отразить диалектную особенность их речи:]«My nie Goroli i nie Krakowiaki, my — Lachy» [«Мы не гороли и не краковяки, мы — ляхи» (из разговора с представителями данного народа в поезде «Полонез» Москва — Варшава 27.07. 2004)]. Исторические лекции и работы, напр., С. М. Соловьева, способствовали активизации в русской речи XIX в. и последующей редупликации слов ***лях***, ***ляхи***. Этимологию слова с указ. на первое употребление в др. русских текстах, см.: Фасмер, II, 558. Брюкнер считал это слово русизмом (Brückner, 289). Учитывая новые значения этого слова в русском языке, скажем, для названия всех поляков, напр., Ушаков (см. выше), то вероятно, он был прав. Таковыми, безусловно, являются формы ***ляхов***, ***ляхове***: «Полн. собр. русск. летоп. I, 3: “Словени же они пришедши седоша на Висле и прозвашася Ляхове, а от тех Ляхов прозвашася Поляне, Ляхове, друзи Лутичи, ини Мазовшане” (Соловьев, кн. I, с. 269); ***лацкое***: «Чтобы Ляцкое племя не плодилось между нами» (Акты юго-западной России, с. 39); ***лядские***: «Борис Городенский у Лядских ворот» (Соловьев, кн. II, с. 20), «Под 1251 годом читаем: “И пойдоша на ону страну реки и начаша воевати землю Лядскую” (Соловьев, кн. II, с. 327); ***лахский***, ***ляшский*** — «относящийся к ляхам, принадлежащий им» (БАС, т. 6, стб. 462); «1. Польский (устар.) — «С Запада Ляхские или По-Ляхские (Польские) рыцари» (ЖМНП, 1840, отд. III, март, ч. 25, с. 195), 2. Прил. к ляхи» (Ушаков, II, 110): «Область этих ляшских племен простиралась с севера к югу» (Соловьев, кн. I, с. 126).

М

Магнат (magnat) — «Магнат, *Лат.* Титло достоинства в Венгрии и в Польше, во время существования сей последней. В Испании назывались Магнатами вельможи, кои имели голос в выборе Королей, так как и *оптиматы*» (Яновский, т. II, с. 630); «представитель высшего дворянства в Венгрии, заседавшего в парламенте; // представитель богатой аристократической фамилии или высокий сановник в Польше» (Гавкин, с. 351); «(ит. и испан. magnate, от лат. magnus — *великий*). Польский или венгерский вельможа, в прежние времена участвовавший, по праву рождения, в управлении страной» (Чудинов, 1894, с. 484); «иноск. вообще вельможа» (Михельсон, Рус. мысль, т. 1, с. 528—529): «*Конфедерация* Магнатов Польских» (Яновский, т. II, с. 241); «Теперь уже вывелись магнаты и дворы их» (Моск. вед., № 165, 30 июля 1863); «Революция 1831 г. была делом магнатов» (Моск. вед., № 53, 9 марта 1863); «Судьбами государства ворочал тот из магнатов, который успевал соблазнить и привлечь на свою сторону большее число необузданной и грубой шляхты» (Моск. вед, № 151, 11 июля 1863); «Да, только шляхта и магнаты стояли за шведов, а простой люд чувствовал большое стремление и сопротивление» (Сенкевич, Потоп, кн. VIII, с. 40); «Возвращения Польши серьезно желают только одни магнаты» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1862, кн. 4, т. II, с. 3); «Но король не мог сделать ничего против дерзкой воли государственных магнатов» (Гоголь, 2, 313); «Венгерский магнат уставил на него глаза с удивлением, осмотрел с ног до головы, как чудо, какого еще не видывал» (Вельтман, с. 465); «красавец — магнат

старопольский» (Крестовский, с. 112); «Правда, наш род не отличался богатством магнатов, но наших средств было достаточно для безбедного старошляхетского существования и тихой жизни в родном гнезде до самой смерти» (Сенкевич, Полн. собр. соч., с. 257); «суждения фальшивые о каких-то магнатах, распоряжающихся судьбами народа» (Авейде, с. 19); «Польский граф Бадени, теперешний австрийский министр-президент, прежде состоявший наместником Галиции, особенно прославился теми жестокостями и беззакониями, какие при нем безнаказно совершались покровительствуемыми им магнатами над крестьянством и рабочим людом» (Работник, 1897, №№ 3 и 4, отд. II, с.134); «Невольный интерес заглянуть в эту жизнь. И вот я в охотничьем домике здешнего магната. В глухой части леса простой одноэтажный деревянный домик» (Гарин, с. 90). Антропоним ***Магнат***: «Председателем управы деньги пополнены были ихним же атаманом, магнатом (под этой кличкой значился Троекуров» (Маркевич, Бездна, с. 149). См.: Фасмер, II, с. 556. Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений.

Магнатерия (magnateria) — «сословие магнатов; аристократия»: «Магнатерия — это магнатерия, то есть аристократия, каковою она была везде и по-всюду, но это не народ» (Крестовский, с. 309); «Каждая “магнатерия” пушками и звоном мечей утверждала на престоле своего кандидата» (Пикуль, Вечный, с. 344). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений.

Маевка, **маювка** (majówka) — «майское гулянье»: «Пане коханку отправил свою майовку (майское гулянье) чуть не до утра» (ВЗР, 1865, т. III, май, отд. IV, с. 194); «Люди меж тем не переставали роптать, и роптали тем более, что шалопайные паничи, вместе со своими героинями, опять раскинули ковры и наметы около повозок и, немного проспавшись, снова занялись чаями, картами да закуской. Для них лесная скитальческая жизнь, пока еще целы были запасы, представлялась только веселой лесной “маювкой”» (Крестовский, с. 512). Слово поясняется: «маювка — весенний пикник» (там же, с. 512), «Граф объявил своему штабу, что наме-

рен задать им добрую «маювку» с ужином и жженкой» (там же, с. 514). Ю. С. Сорокин первые употребления слова *маевка* соотносит с пролетарским движением 80-х гг. XIX в. и отражением этого факта в русской печати (Сорокин, с. 164). См.: «Лексика XIX—XX вв.» (с. 224); См.: Witkowski, s. 91.

Маетность, маентность (majętność) — «*польск.* — вотчина, поместье в прежней Польше» (Гавкин, с. 353), «имение» (Фасмер, II, 557). См. также: Ольдекоп, 1830, 400; Ушаков, II, 115; «(польск. majetność от mieć — иметь, владеть). Старинное название недвижимого имения в Польше, вотчины» (Чудинов, 1894, с. 487): «Нынче выдавал он себя за сына вельможного польского пана, у которого «в тым месте» были несметные маетности» (Щедрин, 10, с. 22); «В руках одной какой-нибудь пощаженной отрасли сосредоточивались имения и маетности остальных» (Щедрин, 12, с. 5); «[Орлов:] И какой, так-таки скажи по совести, резон, чтобы отдать тебе вон когда, еще при Первом Петре, отписанные ма́етности твоих дедов?» (Данилевский, Мирович, с. 262); «В уряды ваши и маетности великий государь никогда вступать не будет и никому не велит» (Соловьев, кн. VI, с.488). ***Маетность лежачая*** — «недвижимое имущество». ***Маетность рухомая*** — «движимое имущество» (Дьяченко, 1898, с. 1040). БАС (т. 17, стб. 1487) указ. на Вейсманнов Лекс. 1731 г. (с. 507), где отмечено: ***маетность шляхетская***. Антропоним **Маетная** (МК, 30 апр. 2004). Отмечено у Грота (Грот, 1871). Собик датирует 1589 г. (Sobik, 266). См.: Kochman, Polonica, s. 44. См.: **майонток**.

Мазовецкий, мазовский (mazowiecki) — прилагательное от названия края Мазовше: «Болеслав Мазовский» (Карамзин, Примеч. к IV тому, гл. I, с. 7); “К этому-то Ордену обратился мазовецкий князь с просьбой о помощи против пруссаков” (Соловьев, кн. XXII, с. 83); «Для Варшавы и Мазовецкого княжества установлен провизориальный совет» (Костомаров, 1870, с. 742); «Мазовецкий диалект занимает значительную часть центральной и северной Польши» (Ананьева, с. 88); «Мазовецкие плакучие ивы стояли среди завала чудеснейшего мусора» (Стасюк, с. 155). У Фасмера *мурзамецкий* (Фасмер, т. III, с.12*)*. Лишь этимологически можно установить параллельность функционирования в рус-

ской речи прилагательных: *мазовецкий — мурзамецкий — муржамецкий — бурзамецкий*. Ключом для разгадки данного феномена является пояснение Савинова: «Копье *Муржамецкое* или *Бурзамецкое,* о котором поют в былинах, является в духовных стихах саблею *мазовецкою*, благодаря близости к Мазовше в Польше» (РФВ, 1899, т. 21, № 1, с. 33; Фасмер, II, 558). Весьма распространены антропонимы **Мазовецкий** и **Мазовский** (Приб. к СПб. вед., 1807, № 52, с. 2); «Конрад, князь Мазовецкий, ближайший сосед пруссов, доведен был до отчаяния опустошительными набегами последних» (Соловьев, кн. XXII, с. 82—83). В составе сложного топонима: «Веслав Ч., сын малоземельного крестьянина из-под Равы Мазовецкой» (Стасюк, с. 217). См.: **бурзамецкий**.

Мазовизмы (mazowizmy) — «мазовецкие заимствования в других польских диалектах»: «Многие мазовизмы вследствие экспансии мазовецкого диалекта выходят за пределы собственно мазовецких говоров» (Ананьева, с. 69—70).

Мазовшане, **мазовшанин** (Mazowszanie, Mazowszanin) — «житель Мазовша, Мазовии»: «Полн. собр. русск. летоп. I, 3: “Словени же они пришедши седоша на Висле и прозвашася Ляхове, а от тех Ляхов прозвашася Поляне, Ляхове друзи Лутичи, ини Мазовшане” (Соловьев, кн. I, с. 269); [у Нестора:] «под 1041 годом: “Иде Ярославъ на Мазовшаны въ лодьяхъ”» (Заметки о зап. части Гродненской губернии // Этнограф. сб., 1858, вып. III, с.50); «Мазуры или Мазовшане, коренное польское население Мазовии» (Толль, т. II, с. 764); «группа славян под именами мазовшан» (ВЗР, 1867, т. I, кн. II, отд. IV, с.191); *мазовшане* (Славянская, т. 2, с. 176); «Юго-западная часть этой территории (центр Мазовецкой низменности) была заселена в IX в. племенем мазовшан» (Ананьева, с. 88). О названии **Mazowsze** см. у Бонк (Bąk, s. 132—135). **Mazowsze** в русском имеет две формы: *Мазовия* и *Мазовше*: «На съезде 1336 г. князем был выбран Болеслав, герцог Мазовии» (ВЗР, 1870, т. II, кн. IV, отд. III, с. 3); «Неслышно отошла от меня, навеки растворившись в лесах и болотах польской Мазовии, или, точнее — Мазовше» (Пикуль, Честь, с. 36); «К. Нич выделял три района: Ближнее (или Повисленское) Мазовшье, Дальнее Мазовшье и Подлясье с районом Сувалок» (Ананьева, с. 91).

Мазовшанка (Mazowszanka) — «женщина мазовецкой национальности»: «давно пленен бесподобной красотой мазовшанок» (Пикуль, Честь, с. 33).

Мазур (Mazur) — «житель Мазур», «будник»; «название этнической группы»: «Вскоре горные Мазуры… собрались вокруг нового вождя своего» (Глинка, 1815, ч. 6, с. 156); «Входят музыканты-жиды, мазуры, поляки и русские» (Рус. водевиль, с. 132); «Название мазурки указывает на место его происхождения среди мазуров, т. е. среди жителей Мазовии…» (Живописная, с. 257); «Мазуры или Мазовшане, коенное польское население Мазовии» (Толль, 1864, т. II, с. 764); «Мазуры — польское племя в Мазурии и Мазовии. Мазурками или мазураками называют также жителей равнин в зап., польской половине Галичины» (Брокгауз, 1896, т. XVIII, с. 361): «Пришлось бы и Мазурам в Польше дать особое государственное положение» (Моск. вед., № 254, 19 ноября 1864); «Разве мазуры не говорят между собой по-мазурски, курпики по-курпицки, подлясяки по-подляски, жители любой деревни на говоре этой деревни?» (Бодуэн, № 4, с. 340); «Мазуры поселяют часть Польши, известной в древности под именем Мазовии» (…) «Слово мазур составляет у поляков синоним лихого малого» (ВЗР, 1865, т. I, № 4, кн. Ш, с. 315—316); «Мазуры изъявляют сильное негодование вообще против польских землевладельцев» (ВЗР, 1867, т. I, кн. I, отд. IV, с. 170); «В буфет на бангоф берут гусей у мазуров, а я не беру» (Лесков, Антука, 1889, т. V, с. 425); «Был у нас крестовой брат, мазур Якуб, преогромный» (Лесков, Антука, 1889, т. V, с. 436—437); «Мазуры поселяют часть Польши, известной в древности под именем Мазовии» (ВЗР, 1865, т. I, № 4, кн. Ш, с. 315); «Эта горсть пришельцев, отделенная обычаями, языком, верой, отличающаяся типом лица от окружающего ее племени, давно уже здесь поселившаяся — называется «Будниками» или «Мазурами». Первое название более народное общеупотребительное» (Крашевский, Будник, с. 4).

Мазур (mazur) — 1) «разновидность танца родом из Мазур»: «О мазурке или правильнее о “мазуре” не приходится говорить, как о танце хорошо известном всем русским» (Живописная, с. 257). 2) «музыка этого танца»: «Как много и красноречиво гово-

рят вот эти гравюры картин Яна Матейка и Семирадского, копии с знаменитых статуй, а особенно та этажерка с нотами, где лежали, рыдающие вальсы Шопена, старинные польские “мазуры”…» (Мамин-Сибиряк, Хлеб, с. 110). См: Филиппов, 2002, с. 64; Филиппов, с. 110—111; Witkowski, 2006, s. 102. Об этимологии, см.: Погодин, 1903, с. 230.

Мазурек (Mazurek) — уменьшительно от **мазур** (см.), по-русски и будет звучать как **мазурик** в знач. «представителья народа», а не в знач. «жулик, карманник» (см.): «Слово мазур составляет у поляков синоним лихого малого: конь турек, хлоп мазурек говорят поляки, желая похвалить человека» (ВЗР, 1865, т. I, № 4, кн. Ш, с. 316).

Мазурение, мазуренье (mazurzenie) — «термин орфоэпии; свойство речи мазуров; *мазурикание*»: «Самое забавное сочетание получилось бы тогда, если бы мы хотели создать особую языковую группу, соединенную общностью так называемого «мазуренья» (“mazurzenia”) то есть, произношения *ц,с,з,* вместо *ч,ш,ж*” (Бодуэн, № 4, с. 341). См.: Witkowski, 2006, s. 102.

Мазурик — «*польск*. — жулик, карманник» (Гавкин, с. 353); «*мазурик* (испорч. польск.) — мошенник, карманный вор, в особенности в столицах, где они имеют свой собственный язык» (Бурдон, 1871, с. 487). В воровком арго *маз* — «хороший делец», «ловкий пройдоха» (Рус. водевиль, с. 597): «(Поросев:) Я вижу ты клевый маз…» (Рус. водевиль, с. 597). **Мазурик** считается петербургским: «“Подлёт” по стар. орловски то же, что в Москве “жулик”, или в Петербурге “мазурик” (см. «Историч. оч. г. Орла» Пясецкого 1874 г.)» (Лесков, Грабеж// Лесков, Собр. соч., 1889, т. V, с.388); «На юге России мошенников называют “шарлатанами”, как в Петербурге “мазуриками” и “жуликами” в Москве» (Маркевич, Перелом, т. 7, с. 49): «В народе не было ни малейшей ненависти к поляку, и только в последнюю войну к старым бранным словам прибавилось ненавистное новое слово: «Поляк!», ругательный смысл которого, конечно, исчезнет по мере слияния Польши и России». Такой же ругальный смысл приобретает слово **мазуры** — «название народа, населяющие озерный край севернее Варшавы»: **мазуры** «оставляют на Руси кличку *мазурика*,

т. е. воришки, способного на всякое дело» (Пыжов И. Лях // Голос, 1867, № 17, с. 2). Данная попытка этимологизации слова *мазурик* соответствовала духу времени, см.: Крестовский, который пытался закрепить эти значения за словом **мазур**: «Сборщики, а может быть, вообще не сборщики, а какие-нибудь мазурики! Но … досадуй, не досадуй, а уж ничего не подалаешь: видно, это здесь в порядке вещей, если бог-весть, что за люди, средь бела дня могут свободно входить в нумер многолюдной и лучшей гостиницы и нагло требовать с заряженным револьвером каких-то «податков народовых» (Крестовский, с. 433); см. сообщение с театра военных действии на Мазурах: «Если отряд следует по железной дороге, то где-нибудь тут же сидит мазурик, старающийся всемерно узнать: откуда отряд? зачем? и вообще, что случилось. Станции через две-три мазурик соскакивает, находит лошадей и мчиться «до лясу» (Сев. пчела, 1863, № 187, с. 835). Другие употребления: «Были просто мазурики и бродяги — промышленники по находным деньгам или по столевской части» (Достоевский, Записки из Мертвого, с. 11); «“спекуляция” (с этим словом в уме нашем соединилось смутное понятие о чем-то вроде мазурика)» (Щедрин, т. 2, с. 343); «Прокоп подходит к окну, видит вегущего по улице мазурика…» (Щедрин, т. 5, с. 262). В 70-х гг. XIX в. Сергей Нечаев употебил слово *мазурик* в расширительном значении соответственно геополитической ситуации того времени: «Никакой ученый дока, никакой поп, судья и адвокат, коронованный вор и убийца, никакой страж тюремный и палач, никто не знает, что такое преступление и что не преступление! Они начнут врать (…). Все эти авторитеты вам скажут, что надо быть мазуриком и подлецом (т. е. занимать известный пост в государственной организации), чтобы заслужить название честного человека» (листок «Община», Лондон, 1870, № I, с. 7). Вообще-то этимология этого слова все остается гадательной. Одни выводят его происхождение от слова *маз, мазать* (напр.: *мазура* — «порода собаки и голубья»; антропоним *Мазепа*); другие, от немецкого слова Mauser — «вор», а также «мышь», см., напр.: Преображенский, I, 502); третье, как видим выше, от польского слова *мазур* — «житель Мазур — край в Польше, севернее Мазовша», что может быть не совсем пра-

вильно (см.: Фасмер, II, 558). Черных (т. 1, с. 502—503): «Т. о., мазурик, произв. от *мазура*, в рамках «блатной музыки» могло получить знач. «воришки-халтурщика», «воришки-неудачника», *мазила*» (Черных, т. 1, с. 503). От этого слова **мазурничество** (см.). См. источники в БАС, т. 6, стб. 497.

Мазурист (mazurzysta) — «исполнитель мазура или мазурки»: «Бравые хваты, единственные мазуристы мира: Квятковский, Попель…» (Моск. вед., № 70, 30 марта, 1863); «— А Стрекозу помнишь? — Еще бы! первый мазурист на вечерах у Дарьи Семеновы был! …» (Щедрин, т. 10, с. 48); «Как только раздадутся звуки хорошо исполняемой мазурки, душой настоящего мазуриста овладевает какое-то особенное, неподдающееся описанию чувство: усталости как ни бывало и все движения танцора приобретают такую выразительность, какую мы тщательно стали бы искать в других танцах. Это известно всякому мазуристу по опыту» (Цорн, с. 282). См: Witkowski, 2006, s. 102.

1. **Мазурка** (Mazurka) — «женщина мазурской народности, *мазурянка*»; слово образовано как *вьетнамка*, что соответствует польскому Mazurka: «Густав Гизевиус, женившийся на ревностной Мазурке, которая умела вселить в него любовь к польскому языку» (Пыпин, с. 780).

2. **Мазурка** (mazurek) — 1) «разновидность танца родом из Мазур»; слово образовано как *лезгинка*, хотя в польском: mazurek: «мазурка значит, собственно говоря, по-русски, мазурочка или мазовянка» (Цорн, с. 280); «изящный национальный польский танец» (Гавкин, с. 353); «Польская национальная пляска мазуров с трехдольным тактом, а также салонный танец того же характера» (Ушаков, т. 2, стб. 118): «Мазурка загремела…» (Бестужев-Марл., Повести, с. 64); «Г-жа Гологордовская сожалела только о том…, что без ее дочерей нельзя будет танцевать мазурок и французских кадрилей» (Булгарин. Соч., с. 48); «он уклонился от каре мазурок и кадрилей и от колонн экозесов и матрадуров» (Вельтман, Избр., с. 221); «Она танцевала мазурку на удивление всем Потоцким» (Смирнова, с. 176); «Изображаются, в балете Краковские поселяне и поселянки, в народном костюме и в народных танцах — мазурке, краковяке и обертасе» (Сев.

пчела, 1853, № 30, с. 119); «Даже дамы не остаются праздными; … выбирают в мазурке» (Щедрин, т. 4, с. 21); «Мазуры считаются родоначальниками мазурки, принятой в настоящее время в целом свете» (ВЗР, 1865, т. I, № 4, кн. III, с. 316); «Поляки различают два рода мазурки: мазурку высших сословии, точнее — дворянскую и простонародную, крестьянскую мазурку» (Цорн, с. 282). См.: Филиппов, 2002, с. 64—65). Употреблено: А. С. Пушкиным: «Мазурка раздалась. Бывало, Когда гремел мазурки гром, в огромном зале все дрожало, Паркет трещал под каблуком» (Евгений Онегин // Пушкин, Соч., т. 2, с. 275); А. С. Грибоедовым (*Горе от ума*), Л. Н. Толстым: «Экосес кончился; протанцовали еще мазурку» (Два гусара // Толстой, Собр. соч., т. 2, с. 141); «Она (Кити. — *В. Ш.*) ждала с замиранием сердца мазурки» (Толстой, Анна, ч. 1, с. 85); «на этом, последнем бале танцевали только экосезы, англезы и только входящую в моду мазурку» (Толстой, Война, кн. 1, т. 2, с. 420). Частотное в текстах газет, напр.: «Прекрасно было взглянуть, когда все наряды мира сошлись в один полон круг для заключительной мазурки» (Моск. вед., 1846, № 20, с. 135). Отмечается в большинстве словарей, начиная со словаря Е. Ольдекопа (1830, с. 400). См. также словари: Фасмера, т. II, с. 558; Шанского, Кр. (с. 252); Цыганенко (с. 252—253). Уменьш. форма: *мазуречка* (Лесков, Островитяне, т. III, с. 408). 2) «форма композиции, которую особенно развил Шопен» (Гавкин, с. 353); «Музыка, под которую пляшут или танцуют мазурку» (Ушаков, т. 2, стб. 118): «В то время все увлекались Шопеном, и Екатерина Сергеевна передавала его мазурки с большим мастерством и воодушевлением» (Фет, с. 345); «Она, не чинясь, села за фортепьяно и отчетливо сыграла несколько шопеновских мазурок, тогда только что входивших в моду» (Тургенев, Библ., с. 174); «Я остановился послушать знакомые мотивы из опер и незнакомые польки, мазурки» (Гончаров, Фрегат, с. 481). **Мазурка краковская** (Рус. водевиль, с. 122). 3) «польская патриотическая песнь», «гимн Польши»; название **мазурка Домбровского** (mazurek Dąbrowskiego): *мазурка Домбровского* (Воробьев, 1906, № 5, с. 574); «Звуки “Мазурки” Домбровского раздались в полной тишине столь ясно и отчетливо, что присутствующие

воочнию узрели то, о чем любой из них втайне мечтал: польское войско" (Яструн, с. 353). См.: БАС, т. 6, стб. 496; Преображенский, т. I, с. 502; Филиппов, 2002, с. 64—65; Филиппов, 2006, с. 111—112. См.: Witkowski, 2006, s. 102.

3. **Мазурка**, **мазурок** (mazurek) — "сладкое печение продолговатой формы из миндаля, с различными пряностями" (БАС, т. 6, стб. 497): «Она угощала нас польскими пляцками и мазурками…» (Златовратский, Барская, с. 355); "Приедешь куда-нибудь, а там целый стол выпивки и закуски: барашки эти самые из сливочного масла, мазурки" (Куприн, С улицы, т. Ш, с. 240).

Мазурский (mazurski) — «свойство Мазурского края», прилаг. от Мазуры, Мазур: «мазурский край», «мазурские озера»: «У меня собирается почтенная шляхта, — люди хозяйственные, которые знают, что такое мазурская домашняя птица» (Лесков, Антука, т. V, с. 425); «В слове мазур могло находиться интересное явление. Так уже в старопольском отмечено слово jegla, jeglija (елка), которое А. Л. Крынский считает мазурским (Spraw. Kom. Jęz. IV, 57). Ср. лит. ēgle» (Погодин, 1903, с. 230); «Мазурское Поозерье» (Ананьева, с. 88).

Мазуры (Mazury) — 1) «название края в Польше; Мазурия; Мазовия (Мазовше)»: «В апреле резидент дал знать, что против Собеского большая партия в разных сословиях; против него главные воеводства: … Мазуры» (Соловьев, кн. VI, с.499). 2) «общее название этнической группы», см.: **мазур**.

Майнерка (арго: manierka) — «манерная, модная шапка»: "Конь турок, хлоп мазурек, шапка майнерка, сабля венгерка" (Народы, 1878, с. 34).

Майонток, маенток, маентка (majątek) — «маенток, имение, имущество, поместье» (Чтения 1846, с. 262): «Вельможные паны вербовали в маионтках своих буйную шляхту, а в городе пили венгерское за здоровье Станислава, которого мы поддерживали на троне» (Бестужев-Марл., с. 34); «Крупный землевладелец, не желавший за торжество благоприятия платить контрибуцией с собственного «маентка», живо составил в голове свой план» (Крестовский, с. 520); «Без верного расчета не желал бы рисковать ни своей головой, ни моим маентком» (Крестовский, 1995, кн. 2,

с. 104); «майонтек пана Косинского» (Правда, № 290, 19 окт. 1939, с. 2). В знач. «обстановка», «обычная квартирная утварь»: «Голы стены. Вместо стола — поставленный на попа ящик от мин, застеленный поверху розовой тряпкой, рядом с ним — ветхая деревенская табуретка. И все — ни мебели, ни обычного «майонтка». Очень чистенькая нищета» (Богомолов, с. 244).

Макутра (польск. makutra от mak — "мак" + trzeć — "тереть", т. е. «тереть мак»): «горшки для растирания мака — *макутры* (makutra)…» (Ганцкая, с. 18).

Малина (вор. арго) — «притон, место обитания криминала». В польск. в этом же знач. слово melina — «притон, место обитания криминала», от него возможно и произошло арготич. слово *малина*. В связи с этим: «И.-е. корень *mel- (: *mol-): *melэ- (Pokorny, I, 720—721) употребляется для обозначения темных и вообще нечистых, грязноватых цветочных оттенков» (Черных, т. I, с.504).

Малину́вка, малиновка (malinówka) — «малиновая наливка, малино́вка»: «Барин яблошных пирогов не кушает, рябиновки, малиновки и смородиновки также не кушает…» (Вельтман, Избр., с. 221); «Все это запивалось разными наливками: "малину́вкой, вишнювкой и помаранчу́вкой"» (…) «Несколько рюмок разных вишнювок, малину́вок, помаранчувок и прочего невольно развязали язык его» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 27, 30). Вероятней всего параллельное образование в рус. и польск. языках.

Маляр (malarz) — 1) «ремесленник-живописец, покрывающий некоторые предметы клеевою или масляною краскою» (Гавкин, с. 358). 2) «Рабочий, занимающийся окраской зданий, внутренних помещений и т. п.». По Басай чехизм в польском (Basaj, Studia, VII, s. 18). См.: Огиенко 1911 (РФВ, 66, №№ 3—4, с. 364). См. литературу по этимологии у Преображенского (I, 506); Фасмера (т. II, с. 565); Шанского (Шанский, Кр., 254). В. Г. Белинский в 1846 г. отметил, что за этим полонизмом не чувствуется иноязычного оттенка (Голос в защиту от «Голоса в защиту русского языка» // Отеч. записки, 1846, т. 44, № 2, отд. V, с. 54).

Мандат (польск. mandat от лат. mandatum — "поручение") — 1) «документ, удостоверяющий какие-либо права и полномочия предъявителя» (Цыганенко, с. 255): «Мандат — то же что номи-

нация, нечто вроде патента на известную должность и удостоверение, что предъявитель есть точно должностное лицо» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 66). 2) «дипломатич. термин, полномочие, даваемое посланникам; также папский указ» (Толль, 1864, т. II, с. 785): «Из 14 мандатов, завоеванных социальдемократами в пятой курии, особенное значение имеют мандаты в Лемберге и Кракове» (Работник, 1897, №№ 3 и 4, отд. II, с. 134). 3) «Мандат (польск. zakaz) = позыв к суду из королевской канцелярии» (Дьяченко, 1898, с. 1042). См.: БАС, т. 6, стб. 590.

Манерка (польск. manierka от лат. manus "рука") — «походная металлическая фляжка с отвинчивающейся крышкой, служащей стаканом» (Словарь Л. Н. Толстого, кн. I: т. 1 и 2, с. 769); «жестяной сосуд для воды у солдат. Походная флага» (Чудинов, с. 495); «походная металлическая флажка с крышкой для воды или вина» (Ушаков, т. II, с.139): «Солдаты с набожными лицами подносили ко рту манерки» (Толстой, Война, Кн. I, т. 1, с. 222); «А водка святое дело: отвинтил манерку, налил, выпил — и шабаш» (Щедрин, т. 7, с. 24). См.: Фасмер (т. т. II, с.568) с указ. на Преображенского, т. I, с.508.

Манифест (польск. manifest от лат. manifestus — "явный") — «Торжественное объявление во всенародное известие, в котором Государь или республика обнародывает свои права или преимущества, изъясняя основания оных…» (Яновский, 1804, вып. II, стб. 660—662); «всенародное объявление» (Гавкин, с. 361): «Один Араб… взялся раздать Манифест, написаный мною к жителям» (СПб. вед., 1807, № 50, с. 628); «Что побудило Англинских Министров упоминать о Пруссии в семь Манифестах» (СПб. вед., 1808, № 13, с. 179); «Манифестом Нашим от 12-го Декабря минувшего года, Мы объявили верным Нашим подданным о возникшем в Царстве Польском возмущении» (Сев. пчела, № 22, 28 января 1831 г.); *манифест* (Рус. старина, 1879, т. 24, № 1, с. 408); «Приставив к дверям караул, Сыч вошел в алтарь и потребовал, чтобы отец Конотович немедленно же прочел своим прихожанам манифест народового ржонда и «манифест о секретной царской воле», а затем привел бы народ к присяге на верность польскому «ржонду» (Крестовский, с. 521); «В некоторых губернях Царства

Польского разъезжают тайно по деревням особые комиссары и в присутствии местных ксендзов и помещиков объявляют крестьянам манифест так называемого народного правления от 22 I сего года о даровании владеемой крестьянами земли в вечную их собственность без всякого вознаграждения, причем требуют на это от помещиков безусловно согласия» (Восстание 1863, с. 76—77). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений. См.: Фасмер, т. 2, с. 569 с датой 1702 г.; Черных, т. 1, с. 508; БАС, т. 6, стб. 605—606.

Манифестационный (manifestacyjny) — прилаг. от манифестация: «Церковное манифестационное пение и уличные проделки оставлены» (Варш. дн., 1865, № 5, с. 21).

Манифестация (manifestacja) — 1) «публичное коллективное выражение образа мыслей, желания, протест, преимущественно в отношении правительства» (Гавкин, с. 361); «публичное обнаружение, открытое заявление» (Михельсон, Рус. мысль, т. 1, с. 534): «После первой февральской манифестации 1861 года, следствием которой было великолепно подтасованное и искусственно склеенное погребение *пяти офяр*» (Моск. вед., № 142, 29 июня 1863, с. 4); «вожди манифестации» (ВЮ-ЗиЗР, сентябрь, 1862, т. I, с. 188); «За эти манифестации поплатились местные плебаны» (ВЗР, 1869, т. I, кн. II, отд. IV, с. 146); «Среди самого разгара патриотических манифестации, крестьяне, подслушав, что паны в гимнах своих поют: «возврати нам Боже нашу ойчизну»: (разумеется по-польски), переделали эту фразу на свой лад и уверены, что паны молятся Богу о возвращении им *панщизны*, т. е. барщины» (ВЮ-ЗиЗР, сентябрь, 1862, т. I, с.197). 2) «взмах рукой; жест личной поддержки общему протесту»: «Пан привстал в своем экипаже и, проносясь мимо, сделал “манифестацию” своей гарибальдийкой, широким размахом руки поднял ее над своею тщательно завитой расчесанной и напомаженной головой» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 38). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку того времени, оттенках значений.

Маппа (mapa) — «план, ландкарта» (Крестовский, с. 35): «Тут и маппа приложена. Эту маппу составил один из наивысших филяров велькего будованя, пан грабя Скаржиньский» (Крестовский, с. 35).

Марена (из польск. marzanna, marzena — "марена") — «травянистое растение из сем. мареновых, из корня которого добывается красная краска» (БАС, т. 6, стб. 626: указ. на Словарь, 1847 г.). Встречается раньше, см.: «привезено: марены» (СПб. вед., 1809, № 43, с. 552). См.: Фасмер, т. II, с.573: *марена́*.

Маринарка (marynarka) — «пиджак» (Стыпула, с. 246): «В порыжевших домотканых маринарках, в платках, картузах и польских форменных фуражках с лакированными козырьками, они [военные. — *В. Ш.*] теснились у подвод, ходили по рядам, по всему приценивались, покупали же мало, только что из одежды» (Богомолов, с. 72).

Маршалковый (marszałkowy) — «принадлежащий *маршалку*» (см.): «Юлия Семеновная в добрейших разговорах открыла мне, что я теперь нахожусь в маршалковом доме и содерживаюсь тут уже более як шесть недель, а привезен я сюда в бесчувственной горячке, самим же им — маршалком» (Лесков, Заячий ремиз, с. 580); «Не остановил своим властным маршалко́вым криком воинственную компанию» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 67).

Маршал, маршалок (marszałek) — «предводитель дворянства» (Пискунов, с. 133); «предводитель края», «предводитель сейма» и др.: «Поветовый Маршал Ланевский-Волк 300 руб.» (СПб. вед., 1807, № 104, с. 1309); «На одной из польских станции явился маршалка в белых штанах, шелковых чулках и башмаках с пряжками» (Смирнова, с. 117); «Какой пленительный наряд! И самого маршалка дочка Такой имеет ли наряд» (Рус. водевиль, с. 98); «Да ведь пан маршалок — фармазон, да и сам ты мне говорил, что он с чертом знается, как же теперь поладить и то, и другое ?», "А ты вот что мне скажи, как поладить набожность и примерную домашнюю христианскую жизнь пана маршалка с его фармазонством?" (Историч. вестник, 1880, т. II, № 5, с. 146); «Никому не уступал почетного звания марша́лка охоты» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 66); «маршалок великий коронный и воевода краков-

ский, — оба протестанты» (Соловьев, кн. III, с.597); «В августе 1499 года приехал в Москву большой посол из Литвы, маршалок Станислав Глебович» (Соловьев, кн. XXII, с. 119); “Они отправились в Бар к Пулавскому, маршалку конфедерации” (Соловьев, кн. XVI, с.454); «Князья Любомирские, маршалок великий коронный и брат — воевода Любельский» (Соловьев, кн. XVI, с.453); “маршалок Белинский” (Пикуль, Слово, т. 1, с. 507). «***Маршалок земский*** = сановник государственный» (Дьяченко, 1898, с. 1042): «Был два трехлетия понятóвым маршалком» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 13). Чехизм в польском (Basaj, Studia, VII, s. 21).

Маслач (maślacz) — «вино»: «Тут же иллюстрированный преис-курант, в котором значится несколько названий венгерских вин, между которыми подчеркнут “маслачь”. Патрон большой краковской корчмы это вино особенно рекомендует» (Лесков, Антука, с. 421).

Массовка (masówka) — «собрание, митинг» (Словарь Грота — Шахматова, т. IV, вып.2, с. 308): *массовка* (Jaszuński, s. 188). Считается польским заимствованием, см.: «Лексика XIX—XX вв.» (с. 224).

Матка (matka) — «мать»: *матка* (Отеч. записки, 1849, т. 62, № 1, отд. VI, с. 42). См.: БАС, т. 6, стб. 704—705.

Матка Боска, Матка Бозка (Matka Boska): “Матка-Бозка — обыкновенное изображение Ченстоховской Богородицы, какое вы найдете в тысячах варшавских квартир” (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 384—385). Часто в речи персонажей польского происхождения, напр.: «[Поручик:] — Откуда вы знаете по-польски? — «У матери дед поляк, — сказал Макарий. — Ясно — нас спасла ваша *матка боска*» (Москва, 1989, № 12, с. 27); «Одной ведь Матке Боске известно, что там этот негодяй задумал» (Знамя, 1993, № 8, с. 81); «[Глогер:] — Я вчера даже побывал в костеле, на коленях умоляя нашу пресветлую матку-боску» (Пикуль, Каторга РГ, 1989, № 13—14, с. 74); «У рецептурного отдела стояли, что-то горячо обсуждая, две старушки из соседнего переулка. Они говорили быстро по-польски, и Стася ничего не могла разобрать, кроме бесконечных «матка боска» (Хруцкий, с. 560); « Ядвига печально промолвила: — О матка боска! Только не Сибирь. Мне страшно

за всех вас. Только не Сибирь!» (Черкасов А. Хмель, т. 1, с. 7; написано в 1934—1937, 1951—1966 гг.); *Матка Бозка* (Салтыков А. «В Польше», см.: Orłowski, s. 141); «— Я тронут до слез, — отвечал Понятовский, — и не нахожу слов, чтобы воспеть вашу неземную красоту. Но ни одна из вас к любви меня не склонит, ибо я дал себе обет безбрачия. Гера, Афродита и Афина заволновались: — О, матка боска, как можно себя так наказывать ?» (Пикуль, Фаворит, т. 18, с. 188). В речи персонажей А. Ф. Вельтмана встречаются наименования: ***свента матка Мария***: «— Это что, мундштуки? Что это стоит? — Двадцать червонных. — Десять. — Ах ты, свента матка Мария! Это композиция! — Мне все равно, композиция или янтарь, я покупаю, что мне нравится» (Вельтман, с. 264); ***панья матка бога***: «— Пан! — вскричал Черномский, — для бога, позволь мне торговать и покупать пану! Пан не знает толку в товарах! — А тебя-то что? — Не могу! Панья матка бога, не могу» (Вельтман, с. 265); ***панна матка бога***: «— Панна матка бога, что там такое! — проговорил он с ужасом, вскочив из ложа своего. — Пане, а пане! Спит пан? Ответа нету» (Вельтман, с. 288). Устойчивые культовые наименования: **Матка Боска Остробрамская** (см.) и **Матка Боска Ченстоховская** (см.).

Матка Боска Остробрамская (Matka Boska Ostrobramska) — «Остробрамская Божья Матерь»: «Самые же ворота назывались *острыми* (т. е. угольными), по той причине, что оканчивавшийся ими русский конец города выдавался вперед углом, а потому и, поставленная на них икона, получила название *остро-брамской* (остро-воротной)» (ВЗР, 1867, кн. III, т. I, отд. IV, с. 395), «История иконы Виленской остробрамской богородицы» (ВЗР, 1867, кн. VIII, т. III, отд. II, с. 99), «Это было, когда он получил от старого друга своей матери письмо за черной печатью, а тяжелой посылкой образок остробрамской Божьей Матери, которой его поручала, умирая, покойная страдалица» (Лесков, Некуда // Собр. соч., т. IV, с. 60); «А ксендз Флориан отвечает: «— Я видел Остробрамскую Божую Матер, она мне приказывает» (Лесков, Антука, с. 434), «Целина целыми часами сидела неподвижно или молилась молча перед образом Остробрамской Божьей Матери. Он тоже молчал» (Яструн, с. 441); «По утрам, после чаю, мать уводи-

ла меня в свою комнату. Там, над кроватью, висел в золотой раме образ Божей Матери Остробрамской» (Ходасевич, с. 72); «Поляк зажигал свечу у подножия алтарей в Ченстохове и Острой Браме» Примеч.: «Часовния с чудотворной иконой Девы Марии в г. Вильнюсе» (Щипёрский, с. 24). Синонимы: *Пречистая Дева Остробрамская* и *Остробрамская Пречистая Дева* (Яструн, с. 380, 382). На софринских (в Софрино под Москвой) репродукциях иконы, которую можно приобрести в Троице-Сергиевой лавре: «Икона Божией Матери ***Остробрамская***».

Матка Боска Ченстоховска (Matka Boska Częstochowska) — «Ченстоховская Божья Матерь»: «Перед глазами встало личико Матери Божьей Ченстоховской» (Андерс, с. 242); *Матка Боска Ченстоховская* (Аннинский, с. 162); «Ты напоминаешь Ченстоховскую Божью Матерь» (Стасюк, с. 217); «Отцы и сыновья-подростки Все — в бранном поле, и за них / Лепечет мать молитвы стих / У Ченстоховской Матки Бозки» (Соловьев С. К Польше, см.: Orłowski, s. 141); «Вам Ченстоховская поможет, / И Остробрамская защитит» (Иванов Г. «Польша», см.: Orłowski, s. 131). На софринских (в Софрино под Москвой) репродукциях иконы, которую можно приобрести в Троице-Сергиевой лавре: «Икона Божией Матери «Ченстоховская». День празднования 6 марта».

Матрадура (через польск. matradur из итал. matratura — "кастаньета") — «испанский и французский танец XVIII века» (Гавкин, с. 372); в этом же знач. в словаре Филиппова, 2006 (с. 117): «он уклонился от каре мазурок и кадрилей и от колонн экозесов и матрадуров» (Вельтман, Избр., с. 221); «старый капельмейстер поручал Сусликову написать кадриль, матрадуру, мономаску, куранты…» (Григорович, Избр., с. 247). См.: Фасмер, т. 2. с. 582.

Машоперия (maszoperia) — «рыбацкая артель у кашубов»: «Кое-где на побережье сохранились старинные рыбацкие артели (машоперии), живы старинные обычаи коллективного лова рыб» (Народы мира, с. 369).

Mądry Lach po szkodzie (умный лях после беды): «Они [польские патриоты. — *В. Ш.*] признали нужным "сойти с пьедесталов, на которых доселе стояли, разъединенные с народом" (по неволе скажем "mądry lach po szkodzie"!)…» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, год I,

т. II, кн. 4, К., 1862, с. 73). Вариант **mądry Polak po szkodzie** — «Поляк мудр в убытке» (Бреза, с. 74).

Мент (*польск*. mente — «солдат») — воровского арго, в знач. «надзиратель, милиционер» (Попов, 1912, с. 50, 91). См.: Ларин, 1931, т. VII, с. 125; Грачев, с. 77.

Ментик (mentyk) — «гусарская короткая накидка с меховой опушкой» (Словарь Л. Н. Толстого, кн. I: т. 1 и 2, с. 769); «Гусарская короткая накидка с меховой опушкой» (Ушаков, т. II, с.182); (БАС, т. 6, стб. 836 с указ. на Словарь, 1847 г.; Словарь трудных слов, с. 769): «что красивее, троерядный или пятирядный ментик?» (Бестужев-Марл., Повести, с. 50); «Когда ты, ментиком блистая, Торопишь серого коня» (Лермонтов, Собр. соч., т. 1, с. 307); «(гусар. — *В. Ш.*) в шитом золотом красном ментике» (Толстой, Собр. соч., т. 2, с. 135); *ментик* (Герцен, Кто виноват?, с. 20); «Ему на редкость пойдет военная форма, он создан для коня, доломана и ментика» (Нагибин, с. 4); «Казачьи разъезды с пиками, меховые шапки, кивера, ментики, много лошадей, кареты генералов» (Катаев, с. 107).

Мерославчики (Mierosławczyki) — «сторонники генерала Мерославского»: «Против ржонда я уже завязываю узелок с мерославчиками, заклятыми его врагами» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 238); «*Мерославчики* не были в состоянии поддержать своего *диктатора*, и он бежал обратно в Париж» (Ратч В., с. 716).

Мерославянка — «винтовка системы Мерославского», слово от антропонима Мерославский: «Из творения Крачкевича узнаем, что главное изобретение его — «дивный военный снаряд», собственно Мерославским придуманный, для которого он же выдумал особого образца винтовку, потом им названные Мерославянками (miroslaviennes)» (Мерославский, с. 4).

Местечко (miasteczko) — «городок»: «Местечко Нобел Пинского уезда Минской губернии» (Соловьев, кн. II, с. 327); “Из Маллена, местечка, находящегося неподалеку от Эбро, пишут, что Польский легион взял в сем местечке в плен 300 Аррагонцев” (СПб. вед., 1808, № 90, с. 1321); «в некотором Пруском местечке» (СПб. вед., № 35, 30 апр. 1815, с. 355); «Подробности о деле при местечке Семятичи. Из Рус. Инв.» (Моск. вед., № 30, 7 февр.1863,

с. 2); “Остраница выехал из местечка” (Гоголь, 1, 289); «Приехали в местечко Гомель около вечера» (Вельтман, с. 252); «Базар был в полном разгаре, и народ, толкуя о сегодняшнем происшествии, большими кучами толкался на площади, когда в местечке снова показались повстанские “шквадроны”, уже без трубных звуков и безо всякого торжества, но зато исполненные желанием отомстить за свое посрамление» (Крестовский, с. 522); «Местечко, где мы жили, называлось Княжье-Вено, или проще Княж-городок. Оно принадлежало одному захудалому, но гордому польскому роду и представляло все типичные черты любого из городов юго-западного края, где среди тихо струящейся жизни тяжелого труда и мелкосуетного еврейского гешефта, доживают свои печальные дни останки гордого панского величия» (Короленко, В дурном обществе, с. 7). Ср.: омоним *местечко* от *место*: «захватить местечко в награду за miłość ojczyzny” (ВЮ-ЗиЗР, 1862, т. II, кн. 4, отд. III, с. 3).

Мечник (miecznik) — «должность, а затем титул того, кто меч носил», «меченосец»: «Упоминаются *мечники*» (Соловьев, кн. II, с. 19); «При судопроизводстве упоминаются еще слуги княжеские с разными названиями — ябедника, вирника, метельника, мечника (кажется, одно и то же)» (Соловьев, кн. I, с. 235).

Мещане (mieszczanie) — в мн. ч. «высшее городское сословие»: «Если дети мещан и учаться грамоте, то разве за тем только, чтобы уметь читать «ксёнжку до набоженьства» (Моск. вед., № 261, 30 ноября 1863); «В больницу ложатся только мещане и мужики, которые могут быть недовольны» (Чехов, т. 8, с. 45); «Кикин должен был говорить с войтами, бурмистрами и мещанами наедине» (Соловьев, кн. XXII, с. 152); **“**Обнародование нового учреждения произвело сильное волнение между мещанами: в прежнем Совете они были членами на одинаковых правах с шляхтою, а из нового исключены!» (Соловьев, кн. XVI, с. 617).

Мещанин (mieszczanin) — в ед. ч. «житель города», «представитель высшего городского сословия»: «Мещанин Презентов встретил нас с какой-то тихою радостью: очевидно, он не был избалован судьбою» (Щедрин, 10, с. 171); «войт Федор Ходыка да мещанин Созон» (Соловьев, кн. XXII, с. 138). См. также статью

В. Борисова «Письмо к редактору из Шуи» (Москвитянин, 1851, ч. IV, № 14, отд. II, с. 116—118). По Шанскому и Бобровой (с. 186) данное слово представляет собой заимствование не позднее XVI века. См.: Цыганенко (с. 233); Фасмер (т. II, с.616). По Басай чехизм в польском (Basaj, Studia, VII, s. 32). Отмечено у Грота (Грот, 1870). См.: Виноградов, 1994, с. 510, 534.

Мещанский (mieszczański) — прилаг. от *мещанин*: «Результатом этих мер было то, что не только крестьянское население, но и мещанское в маленьких городах ободрилось и начало нелицемерно высказывать желание отделаться от крайне разорительного для него *повстанья*» (Моск. вед., № 72, 31 марта 1864, с. 3, стб. 5); «Дениза Яковлевна любила Россию и находила, что в Париже и вообще за границей жизнь маленькая, мещанская, и желала умереть в Москве» (Боборыкин, Китай, с. 203).

Мещанство (mieszczaństwo) — "высшее городское сословие": «Мещанство французское, не видя мещанства в Польше, отвергнуло всякие повстанския претензии» (Варш. дн., № 6, 9 (21) янв.1865, с. 27); «В будни эти старики и старухи ходили, с молитвой на устах, по домам более зажиточных горожан и среднего мещанства, разнося сплетни» (Короленко, В дурном обществе, с. 11); «По заключении капитуляции все поляки пошли в костел» (Соловьев, кн. XVI, с.457). Старое слово в тексте 19 в. (см., напр.: Фасмер, II, с.616).

Мизерный (mizerny) — 1) «худой, тощий»; «ничтожный, жалкий»: «Это был человек мизерный, всеми презираемый: приживальщик, одним словом» (Тургенев, Повести, с. 296): «(Степан Аркадьевич:) — Ну, уж извини меня, но есть что-то мизерное в этом считанье» (Толстой, Анна, ч. 2, с. 176). 2) «малозначимый»: «…даже мизерный актеришка имел *полубенефис*» (Добролюбов, т. 7, с. 196); «Все это только факты мизерные, политические» (Достоевский, Идиот, с. 472); «ваш проект основан на такой мизерной частности» (Щедрин, т. 7, с. 445). 3) «скукота», «скучная обстановка»: «Действительность, сравнительно с рассказами, казалась теперь скудна и мизерна» (Крестовский, кн. 2, с. 51); «мизерная обстановка» (Крестовский, В даль., с. 55). См.: Виноградов, 1994, с. 534, 802, 927—928.

Мизерия (mizeria) — «мелочный товар»: «Прошлого года отец с полвоза накупил кремней, дроби, пороху, серы, ну и всего, что до мизерии относится» (Гоголь, 1, 287).

Милостивец (miłościwiec) — «милостивый государь»: «Ведь нас ограбили здесь, мой милостивец!» (Историч. вестник, 1880, т. II, № 6, с. 329).

Миля (через польск. mila — "миля" или нем. диал. mîle — "миля" от народнолат. milia из лат. мн. milia passuum — "тысяча шагов": Фасмер, т. II, с. 622) — «*фр*. — путевая мера, колеблющаяся в различных европейских государствах от 1, 500 до 12, 000 метр. ; || русская = 7, 469 метр. или 7 верст; || общепринятая морская — около 1 4/5 верст»» (Гавкин, с. 396): «В 30 часов переехали мы 65 французских миль» (Карамзин, Путеш., с. 305); «Неприятельская гольетта, нагруженная колониальными товарами и шедшая в Кадикс взята в 11-ти милях от сего порта» (СПб. вед., 1810, № 69, с. 992); «В июле месяце 1850 года, в летописи английского *спорта* занесен … небывалый факт. Скороход Менкс прошел 1000 миль в 1000 часов» (Журнал для чтения, 1851, № 355, с. 328).

Миссионщизна (misjonszczyzna) — «миссия — идея общества товянистов», «товянщина»: «Европа и без того до тошноты набита польскими выходцами: куда же ей еще принимать к себе такой наплыв неспособных к работе людей, которые, расплодясь, загрузят ее *товянщизной*, *духинщизной*, *миссионщизной* и другими бреднями» (ВЗР, 1866, т. IV, кн. XII, отд. IV, с. 288). См. также ***польщизна***, ***товянщизна***.

Митенки (польск. mitenki от франц. mitaine) — «женские полуперчатки без пальцев» (Гавкин, с. 402), «женские перчатки без пальцев» (Черных, т. 1, с. 534): «Откидывая хорошенькой ручкой, одетой в черную митенку, мягкие, длинные локоны от лица» «танцовщица в балете, когда она облокачивается на картонный утес» (Тургенев, Библ., с. 303).

Mieć zająca w głowie — дословно: "иметь заяца в голове", т. е. «быть неуравновешенным»: «Маркиза не могла рассуждать спокойно и последовательно; она не могла, так сказать, *рассуждать рассудительно*. Она, как говорят поляки, «miała zająca w głowie" и

этот заяц до такой степени беспутно шнырял под ея черепом, что догнать его не было никакой возможности" (Лесков, Некуда, 1889, т. IV, с. 369).

Мнихи мн. ч. (mnichy) — «молочное кушанье; кипячёное молоко с бубликом»: «Пан Котырло не без самодовольства пояснил своему гостю, что это национальное польское блюдо называется "мнихи"» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 27).

Мова (mowa) — «речь»: «Предки ваши по-немногу отвыкли от речи русской и заимствовали от своих соседей и притеснителей много слов и выражений польских. Так составилась та — ни то русская, ни то польская мова, — которую вы теперь говорите», «в его мове слышны были польские звуки» (Прилож. к 8 кн. ВЮ-ЗиЗР, за 1863/64).

Модлитва (modlitwa) — «молебен», «молитва»: «подвергается переделкам в польскую, например: молитва в *модлитву*» (ВЗР, 1868, т. I, кн. III, отд. II, с. 132).

Мозольный (mozolny), обычно в переносном смысле в словосоч. **мозольный труд**: «*мозольный* труд (тяжелый)» (Отеч. записки, 1849, т. 62, № 1, отд. VI, с. 43); «Сколько-то получу я за этот мозольный труд…» (Добролюбов, т. 8, с. 566). Относ. к *мозоли* (БАС, 6, стб. 1154).

Мопанок и обращение **мопанку** (ласк.-уменьш. mopanku, а то сокращ. от mości panie — "милостивый господин"): «А также околоток его «Мопанком» звал (Он эту поговорку нередко повторял» (Мицкевич, с. 5); «Мопанку! прости за это слово, Прости, мой пане ясный, привычку многих лет! Позволь мне это слово, ведь в нем обиды нет; Оно в устах Горешков давно известно свету, — Мой пан, последний стольник, имел привычку эту» (там же, с. 6); *мопанку, мопанок* (из заэкранного перевода х/ф «Пан Тадеуш» А. Вайды, прогр. «Столица» 0.30 ч. 24.05. 2004); «— Нет, мопáнку, уж это ты делись, коли хочешь, а я не стану!» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 395). Ср.: **мосьпан**.

Морга, морген (morga) — «мера площади» (Фасмер, т. II, с. 652); «мера земли, равна 0,56 гектара» (Кручковский, с. 557); «десятина»: «1200 моргенов земли (десятин)» (СПб. вед., 1811, № 68, с. 1017); «Андрей Ханцек, 18, господаж, у отца 6 моргов

земли» (Восстание 1863, с. 129); «В одном имении копяржи объяснили Варшавской комиссии, что они сами или их отцы были господаржами и имели полные участки по 30 моргов» (ВЗР, 1864, т. I, с. 373); «Случалось, что пустки в 10 моргов делились на участки» (СПб. вед., 1870, № 56, с. 3); «В лане обыкновенно считали 3 уволока, в уволоке 30 моргов» (Дьяченко, 1898, с. 1033); «По национальности он поляк, по религии католик, по положению бедный шляхтич, который после разных мытарств сколотил себе пару лошадей, дом с комнатами для дачи, имеет полтора морга земли и несомненно не всегда имеет необходимое» (Гарин, с. 108); «Такой-то крестьянин с наделом в столько-то моргов обязан отбыть барщину столько-то дней в неделю с тяглом и столько-то без тягла» (Кручковский, с. 37—38); «45 центнеров с семи моргов» (Известия, № 226, 29 сент. 1939, с. 2); *морга* (Известия, № 226, 29 сент. 1939, с. 2; Правда, № 271, 30 сент. 1939, с. 2).

Мосьпан (сокращение от mości panie — "милостивый господин"): «Знаешь, мосьпане! Ведь нам стоит только проехать такое время, в какое мужик успеет вымолотить полкопны жита» (Гоголь, 1, 317), «— Тебя таки, земляк, бог наделил детьми? — сказал гость наш своему хозяину. — Да, не без того, мосьпане! — всех-то их у меня семеро» (Гоголь, 1, 324); «Ты, мосьпане, забыл, похоже, Меж интрижек и пиров Договор на бычьей коже, Что твоя скрепила кровь» (А. Мицкевич «Пани Твардовская» в перевод. Д. Б Кедрина. См.: Польская лирика, с. 295); *мосьпан* (из заэкранного перевода х/ф «Пан Тадеуш» А. Вайды, прогр. «Столица» 0.30 ч. 24.05. 2004).

Мостовая — в сочетании ***мостовая шляхта***, но Mostowa — это улица в Варшаве, названная от слова *мост* (most). Текст строится на факте польско-русской омонимии, т. к. по-польски мост — «сооружение на реке», а *мостовая* по-русски это — «проезжая часть улицы», на которой, в переносном смысле этого слова, оказались обнищавшие дворяне. Ср. **Бруковая** от **брук** (bruk) — «вымощена камнем».

Мосци (mości) — «элемент графского или княжеского титула» (Skorupka, t.1, s. 457): «— Мне надо сегодня же непременно ехать. — Куда угодно, ясновельможный мосци пане грабе» [в под-

строчном переводе: «Ваше сиятельство господин граф»] (Вельтман, с. 251); «ваша мосц» (Польский колдун, с. 6).

Мша (msza) — «месса, обедня» (Стыпула, с. 270); «католическая литургия (обедня)» (Суворов): «Восточное название: *литургия* вовсе изгнано унитами даже из оффициальных документов и заменено уродливым польским *миша* (от лат. missa)» (ВЗР, 1867, кн. VII, т. III, отд. IV, с. 102); «— Был сегодня у обедни? — Это на *мше*-то» (СПб. вед., 1870, № 29, с. 2); «Застал почти уже самый конец обедни, которая здесь кончилась гораздо ранее костельной “мши”». (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 53). Отмечено у Огиенко, 1911, с. 365. Чехизм в польском (Basaj, Studia, VIII, s. 12).

Н

Набоженьство, **набоженство** (nabożeństwo) — 1) «тоже, что набожность» (Словарь, 1847, стб. 348). 2) «богослужение» (Стыпула, с. 274), «вечерня» (Моск. вед., 1864, № 74); *набоженство* (Максимов, 1871, с. 49): «Перед этим собирались деньги по домам, магазинам,…, от имени заказывавших *набоженство*, и горе тому, кто отказывался в подаянии. Отправление *набоженств* сделалось тиранниею для спокойных жителей и домочадцев», «Там у дежурного ксендза заказывается набоженство» (Моск. вед., № 70, 30 марта 1863); «Польская молодежь вероисповедания Моисеева приглашает братьев родаков на набоженство за счастье отчизны» (Моск. вед., № 142, 29 июня 1863); «В 1861 году эти вечерние набоженьства представляли обширное поле для пения революционных гимнов» (Моск. вед., 1864, № 374); «Подвергается переделкам в польскую, например, богомолье в *набоженство*» (ВЗР, 1868, т. I, кн. III, отд. II, с. 132), «Пани и паненки торопливо переодевались в праздничную, нарядную “жалóбу”, боясь опоздать к “набожéньству”» (Крестовский, с. 316), *набоженство* (Ратч В., с. 128). Устойчивое наименование: **ксёнжка до набоженьства** (książka do nabożeństwa) — «молитвенник»: «Если дети мещан и учаться грамоте, то разве за тем только, чтобы уметь читать «ксёнжку до набоженьства» (Моск. вед., № 261, 30 ноября 1863). Ср. с русск.: «Набожество, то же, что “набожность”». «Набожничество то же, что “набожность”». «Набожность — благоговение к святыне, соблюдение церковных постановлений; богомольство» (Словарь, 1847, т. II, с. 348). Собик датирет это слово 1603 г. (Sobik, 270).

О словах **набожный**, **набожность** см.: Виноградов, 1994, с. 341—342, который видел польское вмешательство в их образовании.

На веки векув (Na wieki wieków) — «дословно: *на вечные века* — элемент приветствия польских католиков, ответ на Niech będzie pochwalony (см.)»: «Лозунг при этом был следующий: — Нех бендзе похвалены Езус Христос! — И на веки векув. Амен» (Крестовский, с. 500).

Надзвычайный (nadzwyczajny), полукалька — «чрезвычайный»: «Должен был уплатить единовременно “надзвычайную” народную подать» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 359).

Надзея (nadzieja) — «надежда». Салтыков-Щедрин в полемике с газетой «День», подражая официозу в употреблении польских слов, в иронической форме «предостерегает» от размещания польских и русских ссыльных в одних и тех же острогах: «В противном случае первые непременно заразят последних, и пойдет это у них «гей! Надзея еще с ними» и Мицкевичев краковяк. Это последне замечание вызывает невольную улыбку гордости в русском читателе. В самом деле, как подумаешь, каких нет на свете смешных наречий и говоров! Возьмите, например, те же самые слова и переведите по-русски, выйдет: «Да! Надежда еще с нами!» Ведь ничего! Между тем по-польски … Господи! да одно это надзея чего стоит! «Надзея!» ну-тко еще! «Надзея!» — ох, прах тебе побери! да тут животики от уморы надорвешь!» (Щедрин, т. 4, с. 125; Щедрин, т. 5, с. 58); «Когда я цивилизовал на западе, то не иначе входил в дом пана, как восклицая: — А ну-те вы, такие-сякие, «кши, пши, вши» рассказывайте! думаете ли вы, что «надзея» еще с вами? Я хорошо понимал, что остороумного тут ничего нет. «Надзея» — надежда, «сметанка» — сливки, «до зобаченья» — до свидания, — конечно, все эти слова очень обыкновенные, но — странное дело — мы, просветители, не могли выносить их. Нам казалось, ну, как не бить людей, которые произносят такие слова?» (Салтыков-Щедрин М. Е. Собр. соч. в двадцати томах, т. 10, с. 62).

Надутый (nadęty) — «высокомерный». По Успенскому (с. 93) в польском оно уже с XVI в., где может представлять собой кальку из французского.

Наезд, наязд (najazd) — «набег» (Стыпула, с. 282), «захват помещиком соседских землей»: «Только энергическое слитие всех сил и средств народа доставит нам возможность выдержать с каждым днем упорнейшую борьбу с наездом» (ВЮ-ЗиЗР, декабрь, 1862, т. II, кн. VI, с.254); «Неужели управлять краем посредством *наезда*?» (Моск. вед., № 263, 3 дек.1863, с. 3, стб. 5); «все еще считает нас *наездом*, тогда, как в сущности поляки сами сделали набег на Волынь и завладели ею по праву сильного» (Варш. дн., № 5, 8 (20) января 1865, с. 21); *наязд* (Крестовский, с. 256); *наезд* (из заэкранного перевода фильма «Пан Тадеуш» А. Вайды показ. по прогр. «Столица» 24 мая 2004 г. в 0.30). Прилаг. **наяздовый**: **“**произошло столкновение между хлопами и быдлом наяздовым” (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 76); «Тут все-таки *свое*, а там — извините — наяздовое, чужое» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 23).

Наияснейшый (najjaśniejszy) — превосходная степень от слова «ясный»: «Один наияснейший пан всю следственную комиссию нагайками перепорол» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 119); «наияснейшая республика» (Известия, № 97, 7 мая 1920, с. 1).

Налесники, налистники (naleśniki) — “блины”: *налесники* (Народы России, с. 364); *налесники* (Крестовский, с. 383); “За обедом на первое — щи, борщ, окрошка из своего кваса, суп с клецками; на второе — зразы, налистники, колдуны” (Любимов, с. 76).

Намёт (namiot) — «палатка, шатер»: «Люди межь тем не переставали роптать, и роптали тем более, что шалопайные паничи, вместе со своими героинями, опять раскинули ковры и наметы около повозок» (Крестовский, с. 512).

Наприклад (naprzykład) — «ввод. слово. Устар. Например» (БАС, т. 7, с. 410—411): *наприклад* (Отеч. записки, 1849, т. 62, № 2, отд. VI., с. 42—44); «подвергается переделкам в польскую: например в *наприклад*» (ВЗР, 1868, т. I, кн. III, отд. II, с. 132); (Ратч В., с. 128); «Задача. Изволил ты, на приклад, идти по дороге со мной» (Фонвизин, «Недоросль», цит. по БАС, т. 7, стб. 410); «Да, вот, наприклад, хотя бы и дочка самой Птицыной … Чем не невеста?» (Данилевский, Мирович, с. 34).

Народовцы (narodowcy) — 1) «польские патриоты»: «Страхов, видя мое недоумение, сказал запальчивому народовцу, что

меня не было в Львове во время этого происшествия» (Дурова, с. 113); *народовцы* (Правда, № 38, 19 февр. 1919, с. 3). 2) применительно к Украине 60—80-х гг. XIX в.»: «К концу 60-х годов начало намечаться расхождение между представителями галицкого «москвофильства» и, малочисленными еще тогда, сторонниками нового метода создания литературного языка, называвшихся «народовцами» (Дикий, с. 260). См.: Грановская, с. 144.

Народовы(й) (narodowy) — «национальный», а не «народный», см., напр.: «труднее было ему пропускать свою народовую струю…» (Вяземский, т. VIII, с. 142); «Сами так-называемые народные власти объясняют в своих официальных изданиях, что у них нет Сибири, ни тюрем, и что следовательно единственным средством наказания служит у них смертная казнь. Такой образ действия «народовых властей» обратил на себя внимание европейского общественного мнения» (Моск. вед., № 232, 26 окт. 1863). Встречается в газетах и журналах в связи с польским восстанием 1863 г.: «народовы жонд» (Моск. вед., № 202, 18 сен.1863); «народовое войско» (Моск. вед., № 261, 30 ноября 1863); «по случаю снятия народовой жалобы» (Моск. вед., № 234, 29 окт. 1863); «Обер-полицеймейстер воспретил приказом ношение дамами особого рода народового траура» (Моск. вед., № 146, 3 июля 1864); «народова стража — это новое название жандармов-вешателей» (Моск. вед., 1863, № 207); «народовый грош» (Моск. вед., № 196, 6 сент. 1864, с. 3, стб. 1); «народовое войско», «народовая гвардия» (ВЗР, 1865, т. II, кн. IV, № 7, с. 34); «члены народового комитета» (ВЗР, 1869, т. I, кн. II, с. 139); «При образовавшемся польском *народовом комитете* немцы составили свой *немецкий комитет*» (Ратч В., с. 408). Слово употребляется в качестве историзма в мемуарах и исторической научной литературе: «Гражданин Ахиллес Бонольди был уполномоченным агентом *народового* правительства отдела Литовских провинций» (Мерославский, с. 3), «Народовая конница составлена была исключительно из дворян» (Костомаров, 1870, с. 709), «народовая демократия» (Малая энц., с. 720), «умеренная партия «народовых демократов» (Деникин, с. 99). Встречается в школьных учебниках: «Мятежом руководил тайный комитет с именем «ржонда народового», то есть

народного правительства» (Платонов, с. 372.). Употребляется в связи с событиями приобретения Польшей независимости: «правительство «народового демократа»» (Правда, № 12, 18 января 1919, с. 1), «бразды правления попали в руки т. н. «народовой демократии» (Правда, № 89, 27 апр. 1919, с. 1); «чуждый чешскому языку польский эпитет «народовый» (Известия, № 131, 15 июля 1993). В художественной литературе: «В темных массах неослабно поддерживать «дух народовы» (Крестовский, с. 387); [генерал Сипягин:] «— Нет, вы скажите полковник! Кто такой господин Завилейский? А я скажу, пожалуйста. Господин Завилейский — поляк! Польша! Сейм народовы!» (Тынянов, Смерть, с. 230). В составе наименования «Народове силы збройне» (Богомолов, с. 9, 136). Специфично употребление прилагательного **народовый** в данном контексте: «Не дай Бог, если вам, одетому в гражданское платье, попадется на улице знакомый военный. Если вы женщина, то при этом случае на вас в особенности обращают внимание: так и всматривается пристально в глаза каждый проходящий — и вам уже мерещится, что это исполнительные члены «народовъ его жонда», и невольно пробегут по телу мурашки» (Сев. пчела, № 233, 3 сентября 1863, с. 1016). Окончание прилагательного отделено и употреблено как местоимение, создавая тем самым особый смысл — «исполнительные члены являются слугами и «народов» и «жонда». В составных наименованиях: **Народова кавалерия** (Kawaleria Narodowa): «За столом я сидела подле какого-то усача, старинного наездника, служившего еще в Народовой кавалерии» (Дурова, с. 113); **вооруженные силы народове** (narodowe siły zbrojne): «А чем же он был в так называемых *вооруженных силах* (?) *народовых*? Без сомнения полковником — sine que non. Удивительно, почему Шебека, который украл только 400 франков, *Ойчизна* называет *дурным человеком* и позорит его на своих столбцах, тогда как умалчивает о других больших своих ворах?» (Варш. дн., № 8, 12 (24) янв.1865, с. 36); **комиссия народового долга** (komisja długu narodowego): «На это есть и «жонд народовый», есть организованная банда, носящая название комиссия народового долга, которой точно также должен платить народ» (там же, с. 36). В названии польскоязычной газеты: «Народовая газета»

(«Gazeta Narodowa»), которую в обиходе называют «Народовка» («Narodówka»): «Когда маркиз умер в Дрездене, в 1878 году, две главные галицийские газеты: «Час» и «Народовка», спорили об этом между собой: «Час» утверждал, что Велопольский был выбран в члены, а «Народовая газета» отрицала его» (Берг, Замойский, с.108). Ср.: **офяра народова.**

Начельник (naczelnik) — «начальник»: «Польский революционный комитет, видя бесполезность восстания, решил прекратить военные действия и предписал начальникам партий положить оружие и распустить инсургентов» (Моск. вед., № 67, 27 марта 1863, с. 1, стб. 4); «Поляки сами начинают смеяться над бывшим начельником» (Моск. вед., 1863, № 258). Устойчивые словосоч.: ***начельник мяста*** (naczelnik miasta) — «глава города», «глава городской управы» (см.); ***начальник полиции столичного мяста Варшавы, начальник стражи народовой*** (naczelnik straży narodowej) — «командир национальной стражи»: «В Варшаве организовался в августе месяце «департамент полиции» жонда (…) Новый директор полиции начал действовать при посредстве нового «начальника полиции столичного мяста Варшавы» (…) Начальнику полиции подчинен «начальник стражи народовой», а народова стража — это новое название жандармов-вешателей» (Моск. вед., 1863, № 207); «По улицам бродят незаметно *лобусы*, с тоненькими палками, на оконечниках которых набиты железные кручки. Это орудие для исполнения приказаний *начальника мяста* — уничтожить кринолины» (Сев. пчела, № 179, 7 июля 1863, с. 803).

Начельник мяста, начальник мяста (naczelnik miasta) — «глава города», «глава городской управы»: «Так называемый Naczelnik miasta издает плакаты и ведомости военных действий» (Сев. пчела, № 85, 30 марта 1863, с. 338); «В Варшаве, плакаты перестали появяться, подати не собираются, молодежь никто не подговаривает бежать *до лясу* и о *начельнике мяста* или о жонде народовом ни слуху, ни духу» (Моск. вед., № 56, 11 марта 1864, с. 2, стб. 4); «Порою слышится из-под земли голос начельника мяста, но так глухо, что тотчас умирает в ночной тишине. В существование в Варшаве пана «начельника мяста» как-то не хочется уже верить» (Моск. вед., № 258, 27 ноября 1863, с. 2, стб. 3);

«В том же приказе начальника мяста за № 22 находится еще следующее любопытное объявление» (Моск. вед., № 189, 1 сент. 1863, с. 2, стб. 3); «Распускаются слухи, что москва велела своим шпегам зарезать доктора с тем, чтобы завладеть огромнейшим зданием в Варшаве… Быть может «начельник мяста» пожелает свалить вину на Русских» (Моск. вед., № 212, 1 окт. 1863, с. 2, стб. 3); «На другой день после казни членов народового жонда, 24 июля, появились в Варшаве разбросанные литографированные плакаты начальника мяста» (Киевлянин, 1864, № 22, с. 92); «Сверх того нашли приказы и разные другие возмутительные бумаги варшавского начальника «miasta» (в рукописях), что заставляет предполагать, что граф Замойский, если не сам был «Naczelnik miasta», то по крайней мере давал приют у себя последнему» (Сев. пчела, № 252, 24 сент. 1863, с. 1093); «Начальник мяста объявляет, что всем должникам Робертсона запрещается возвращать занятые у него деньги, а адвокатам ходатайствовать по его делам» (Голос, № 259, 2 окт. 1863, с. 1020).

Невольничество (niewolnictwo) — «рабство»: «— А разве ты позабыл, бравый полковник, — сказал тогда кошевой, — что у татар в руках тоже наши товарищи, что если мы теперь их не выручим, то жизнь их будет продана на вечное невольничество язычникам, что хуже всякой лютой смерти?» (Гоголь, 2, 108).

Недоразумение (niedorozumienie) — «ошибочное восприятие чего-либо»: «Со стороны обывателей, как и прежде, царствовало полнейшее недоразумение» (Щедрин, т. 4, с. 342); «При первых недоразумениях надлежит умывать руки и стараться ввести в дело войско» (Крестовский, 35); [из письма Тургенева к Крашевскому:] «было бы невозможным избежать недоразумений» (Тургенев в восп., 2, с. 470). И. Г. Добродомов в личной беседе предположил польское происхождение этого слова.

Нелегальный (nielegalny) — 1) «противозаконный, непозволенный» (Михельсон, Рус. мысль, т. I, с. 504): «Освоившись уже с опасностями и предосторожностями «нелегального» существования, Володя быстро вскочил с постели, подошел к окну и, так как стекла были совсем занесены снегом, отворил форточку» (Авсеенко, Злой дух, с. 53). 2) «противозаконные лица»: «У графа

была маленькая и совершенно невинная слабость к представителям международной политической авантюры. У него появились польские эмигранты, русские «нелегальные» (Авсеенко, Злой дух, с. 208). См.: **легальный**.

Неподлеглость (niepodległość) — «независимость»; часто в лозунге: *равенство и независимость* (równość i niepodległość): «Вскоре шляхта поняла, что пора пустить в ход równość i niepodległość, что пора обратиться к хлопам с мягким словом «братья» (ВЮ-ЗиЗР, ноябрь, 1862, т. II, кн. V, отд. IV, с. 141); «Вам хочется, чтобы в Польше все было нуль, кроме шляхты, чтобы время и события шли назад, а не вперед; чтобы для вас настали вновь средние века, с их liberum veto, конфедерациями, заездами, niepodległością, równością на словах и тиранией» (ВЮ-ЗиЗР, сентябрь, 1863, т. I, кн. 3, с. 52—53); «бывшие сыны Речи Посполитой, стоявшие грудью за «равенство и неподлеглось» с жадностью покупали себе эти патенты» (ВЮ-ЗиЗР, январь, 1863, т. III, кн. VII, отд. II, с. 16); «Вот как хорошо и привольно было жить полякам в прославленное ими «*золотое время*» их *вольности* и *неподлеглости*» (ВЗР, 1865, т. I, кн. II, № 2, отд. IV, с. 125); «Приветствую и поздравляю тебя, как нового бойца за вольность, ровность и неподлеглость нашу» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 403).

Неподлеглый (niepodległy) — "независимый": "Никогда не забывайте, что только в вольной и неподлеглой Польше не будет нужды писать для вас отдельные права" (Моск. вед., № 142, 29 июня 1863).

Не позвалям (nie pozwalam) — 1) «польское абсолютное veto, принадлежавшее на сейме, во время существования Речи посполитой, всякому дворянину и отнимавшее у всякой меры, сколь бы разумна она ни была, всякое вероятие осуществления. Право это было ограничено конституцией 18 мая 1791 г., не введенною на деле» (Толль, т. 2, стб. 992); «не разрешаю» — слова из сеймовой речи; послы на сейм имели возможность отменить решение сейма, произнося эти слова: «*Я не позвалям*» заревет, И целый сейм тем словом подорвет!.. Порядок рушился! пропало заседание! Опять разбой, резня, крик, вопли и стенанье!.. Такая вся была история Ослов» (ВЮ-ЗиЗР, май, 1864, т. IV, кн. 11, отд. IV, с. 156); «Разве

не на сеймах случалось того, что из печных дверец высовывалась голова пьяного шляхтича, орала во все горло: nie pozwalam и таким образом уничтожала полезную вещь» (ВЮ-ЗиЗР, август, 1862, т. II, отд. III, с. 40); «За пазухой почивает золотая вольность и «не позвалям» (liberum veto), или анархия и олигархия» (Моск. вед., № 190, 3 сент. 1863); «Не позвалям! Военное положение Житомиру необходимо, потому, что мы, мол, крев шляхецкая, презиряем им» (ВЮ-ЗиЗР, сентябрь, 1862, т. I, отд. III, с. 188); «Автор убеждает свою публику, чтоб она не сочла его за распространителя начал английского индивидуализма, с которым он сближает старинное польское *не позвалям*» (Моск. вед., № 155, 16 июля 1863). 2) «отмена разрешения в любом другом деле»: «Об всяком почти умершем объявляется в *Варшавском курьере* и назначается место, день и час выноса, а о жертвах мятежной партии никогда еще не было объявлено в газетах, потому что того *жонд не позволяет*» (Моск. вед., № 199, 13 сент. 1863, с. 2).

Непотребный (этимология слова прозрачна: из niepotrzebny — «ненужный») — «непотребный, ненужный»: «Так как двенадцатилетней доцери Любови Яковлевне нужна была еще мадам, и еще такая мадам, которая бы, кроме французского языка, учила ее и на фортепьянах играть, а если можно, и петь, то Филипп Савич, отправляясь на контракты в Киев, решился, более по просьбе дочери, нежели матери ее, приискать сам потребную мадам, хотя он и считал французское воспитание, по польскому выражению, непотребным» (Вельтман, с. 174).

Не сгинэла (nie zginęła) — «не погибла»; слова из «Мазурка Домбровского» (см.) — польского патриотического гимна: «Прежде чем переводить на русский язык я показал Ворцелю нелепость редакции. Ворцель был согласен и пригласил меня вечером объяснить дело Централизации. Тут произошла вечная сцена Трисотина и Вадиуса: именно те места, на который я указывал, они-то и были *необходимы* для того, чтобы Польша не сгинэла» (Герцен, Посмертный сб., с. 118).

Нескомпликованы (nieskomplikowany от skomplikowany — «сложный») — «несложный»: «Форма организационная тоже нескомпликована, проста, вам, я думаю, известна» (Авейде, с. 57).

Нетычанка (najtyczanka) — «вид крытых повозок, в которых незазорно было катать дам»: «парная плетеная бричка (нетычанка) самый легкий, вместительный и сравнительно покойный экипаж» (Фет, с. 203); «Окрестные паны приезжали в крытых нетычанках и в допотопных колясках» (Крестовский, с. 316); «Далее стояли запряженные повозки, брички и нетычанки; из них одне были приготовлены для охотников, которые предпочитали ехать в экипажах, а другие дожидались выхода дам» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 65). Слово **тачанка** выводят от najtyczanka. О. Н. Трубачев пишет: «**Тача́нка**. По-видимому, представляет собой преобразование польск. najtyczanka «вид повозки», объясненною из местн. н. Neutitschein» **(**см.: Фасмер, IV, с. 29).

Нех бендзе похвалены! (Niech będzie pochwalony!) — приветствие польских католиков; обращение во хвалу Богу, в смысле: «Да, пусть славными будет имя Твоё!»: «Да будет похвалено имя господне, — пронеслось на разных языках в толпе» (Короленко, очерк «Парадоксы»); «Вся обстановка этих школ пахнет польским духом; устное собеседование происходит на польском языке, даже вменено в обязанность ученикам, на приветствие учителя или другого польского существа: «niech będzie pochwalony Jezus Chrystus», отвечать: «na wieki wieków, amen». Само собой разумеется в школе преобладает грамотность польская» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь 1862, т. II, кн. 4, с. 76); «Сборными пунктами для варшавских выходцев назначены ближние леса Кампиносские, Сероцкие и Насельские… Лозунг при этом был следующий: — Нех бендзе похвалены Езус Христос! — И на веки векув. Амен. А куда Бог несет? — На добре праце» (Крестовский, с. 500). В том же смысле: «Пан Иезус буди похвалёный!» (Лажечников, с. 46). Неуместное употребление: «Да будет похвален пан ксендз в сем мире и в другом» (Крестовский, с. 71); «Входя в какую-либо избу, я прежде всего разводил перед собой облака дыма, а потом уже говорил приветливо: — Похвалони! На что мне всегда отвечали: — Похвалони на веки векув… амин!» (Пикуль, Честь, с. 36); «— Нех бенде похвалены Езус Крыстос! — Навеки векув» (Звезда, 1990, № 2, с. 72).

Нех жие Польска ! (Niech żyje Polska ! — Да здравствует Польша !): «Стоит только во все горло орать везде и всегда «niech

żyje Polska» (ВЮ-ЗиЗР, ноября 1862, т. II, кн. V, с. 123); «— Словно мрачная буря бушуя: «Нех жие Польска !», «Ура !» ли — сейчас не скажу я» (Ю. Словацкий «Успокоение» в переводе Б. Слуцкого // Польская лирика, с. 320).

Нех их вшисцы дьябли везмо! (Niech ich wszyscy diabli wezmą) — оборот, выражающий высшую степень недовольства «чтобы их черти взяли» (Загоскин, с. 555): «Злодей мои: пан Маршалок, пан Замборский, пан Кланович… Нех их вшисцы дьябли везмо!» (Загоскин, с. 555).

Номинация (nominacja от лат. nominatio) — «Название, наименование» (БАС, т. 7, стб. 1394); «именной документ» (примеч.: Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 715): «Лангевич… приказал (…) составить декрет о новой организации народного правительства и принадлежащих к нем частей, а затем написать назначения (nominacje) некоторых лиц на самые высокие должности» (Берг, т. 24, № 3, с. 417); «В июле 1863 года Мерославский договорился с ржондом, и 16 августа ему была послана номинация» (Мерославский, с. 5); «[Красин:] Но вы знаете, в польской организации можно знать очень многих ниже себя, а старше себя только того, от кого вы получили свою номинацию, а я еще не имею номинации. То есть я мог бы ее иметь, но она мне пока не нужна» (Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 578); «Пан Людвиг назначен могилевским воеводой. Он обещал тебе также номинацию в пулковники и начальство над витебским отрядом близ нашего имения, на границе Могилевской губернии» (Лажечников, с. 47—48). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений. См.: БАС, т. 7, стб. 1394 с указ. на Ушакова, 1938 г.

Нотатки (notatki, notatka) — «записки», «заметка» (Фасмер, т. III, с. 85): «Туберозов пил чай, сидя на том самом диване, на котором спал ночью, и за тем же самым столом, за которым писал свои “нотатки”» (Лесков, Соборяне, т. I, с. 140).

Нудный (nudny) — «скучный, надоедливый». «Свойственно украинскому и польскому языкам. … В чешском языке развивалось не без влияния польского языка» (Виноградов, 1994, с. 382—384).

О

Обводовый (obwodowy) — «окружной», «областной»: «Попечитель определяет профессоров и учителей как Гимназий и Обводовых Училищ, так и прочих учебных заведений» (Положение, 1840, с. 13); «обводовые училища соответствуют училищам уездным по уставу 1828 г.» (Рождественский, 1902, с. 311).

Оберек (oberek — «оборот, обращение») — «польский народный танец»: «На помосте … сколоченном из неструганных досок, украшенном пихтовыми ветками и ленточками, танцевали оберек» (Т. Новак); «Глазами души я увидела Алицию как живую: вот она самозабвенно притоптывает в танце, а потом со стоном хватается за ногу, попытавшись продемонстрировать, как в обереке полагается припадать на одно колено» (Хмелевская, Крокодил, с. 263—264); *оберек* (МК, № 164, 27 июля 2002, с. 6). См.: Филиппов, 2002, с. 77—78; Филиппов, 2006, с. 133. См.: **обертас.**

Обертас (obertas — шутливая форма от oberek) — «польский народный танец, вид оберка» (Филиппов, с. 78): «Девушки рады увидеть красивого молодого пана. Следуют оживленные горские танцы (Obertas)» (СПб. вед., № 44, 13 (25) февр.1870, с. 1); «Обертас», название которого происходит от испорченного в народном говоре слова “обертываться”» (Живописная, с. 256); «Изображаются в балете краковские поселяне и поселянки в народном костюме и в народных танцах — мазурке, краковяке и обертасе» (Сев. пчела», 1853, № 30, с. 119); «Крестьяне польские склонны к общественности; поэтому, всякий праздник стекаются стар и млад, парни и девушки, в корчму, где под звуки шарманки, с ув-

лечением предаются обертасу и краковяку» (ВЗР, 1865, т. I, № 4, кн. III, с. 319); «Польско-народным танцем следует считать краковяк, куявяк и обертас» (Живописная, с. 256). Слово **обертас** употребляется В. Г. Короленко в тексте его перевода рассказа «Янко-музыкант» (1878 г.) польского писателя Г. Сенкевича. Рукопись перевода обнаружена была в архиве русского писателя литературоведом А. Храповицким: «Внутри гремел веселый обертас, порой парубок выкрикивал «У-га !», и раздавалось притоптывание каблуков, то опять звонкие девичьи голосики выносились «Что же!» Скрипки напевали тихо и нежно: «Будем ести, будем пити, будем душу веселити», а контрабас грубым голосом вторил с надлежащей важностью: «Как Бог даст! Как Бог даст!» Снопы яркого света брызгали из окон в темноту летней ночи, и каждый брус в корчме, казалось, вздрагивал, колебался и пел …» Подстрочное примечание В. Г. Короленко: «*Обертас* — танец» (Сенкевич, Янко, с. 99). См.: Филиппов, 2002, с. 78; Филиппов, 2006, с. 133—134; Witkowski, s. 113.

Обозны (oboźny) — «должность и титул начальника, коменданта лагеря, стана» от **обоз** «лагерь, стан»: «Капостас настоял отправить еще раз к Косцюшке, и послали Прозора, Литовского обозного, и священника Дмуховского» (Соловьев, кн. XVI, с. 605); «— Послать за паном Владиславом Скорашевским! — сказал пан Сендзивой Чарнковский, каштелян познаньский. — Сделать его обозным! Он популярен и сумеет удержать шляхту в повиновении» (Сенкевич, Потоп, 1887, № III, с. 133).

Оборанки мн. ч. (мн. ч. obarzanki, obwarzanki; ед. ч. obarzanek, obwarzanek) — «баранка, бублик» (Стыпула, 2005, с. 277): «Изобильно плавали “оборанки”, нечто вроде наших российских клецок» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 27). Этимологию исконного польского слова см. у Брюкнера (Brückner, s. 369, с датой 1472 и 1532 гг.: из *ob-waru* — «варить»).

Обронцы (obrońcy) — «защитники»: «Вот как вы спасали вашу ойчизну! И что же? Спасли ее или нет? Спрашиваю вас, так называемые *обронцы ойчизны*? Где вы, отвечайте мне!» (ВЮ-ЗиЗР, июнь, 1864, т. IV, кн. 12, отд. IV, с. 391).

Обрыдлая (obrzydła) — «надоевшая»: «Они получили обрыдлую тюремную баланду» (Пикуль В. Каторга // Роман-газета, 1989, № 13—14, с. 75).

Обрыдло (obrzydło) — «надоело»: «Она [Марьяна. — *В. Ш.*] резанула ладонью выше груди. — Мне вот так все обрыдло» (Корнилов, с. 79). Форма **пообридл** (zbrzydł) — «надоел»: «Гордеев каждый день, правда, не по-немногу, гулял в райцентре, и тот ему даже пообридл» (Корнилов, с. 5).

Обыватель (obywatel) — 1) «гражданин Польши»: «Надобно заметить, что Высоцкий обращался к своим слушателям постоянно называя их obywatele (граждане)» (Моск. вед., № 24, 30 янв.1863); «Католицизм представляется здесь всего лишь несколькими семьями «дробной шляхты», да несколькими «обывацéлями», отчасти служащими на железной дороге, отчасти практикующими разные «вольные профессии» (Крестовский, Вдоль, с. 288); «Возвращения Польши серьезно желают …раззорившиеся obywatele, в надежде, что при сей политической перемене, авось — либо удастся им выдвинуться вперед, или захватить теплое местечко, в награду за miłość ojczyzny» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1862, кн. 4, т. II, с. 3); «Обыватели кричали осуждающим «ступайте, ступайте» (СПб. вед., 1810, № 9, с. 130); «Обыватель г. Варшавы, Самсон Робертсон, несмотря на уведомления жонда, не заплатил народовой подати и без паспорта жонда выехал за границу» (Голос, № 259, 2 окт. 1863, с. 1020); «Ни гражданские чиновники, ни обыватели Царства Польского вообще, не имели никакого повода жаловаться на его строгое или надменное с ними обращение, тогда как вся его суровость была направлена на войско» (Карнович, 1878, т. 21, № 1, с. 2); «Желания обывателей, несущих свои пожертвования на пользу образования, таковы, чтобы преподавание шло на польском языке, чего нельзя достигнуть в Киеве, как в древнейшем русском городе» (Рождественский, 1902, с. 84); «В Польше давно существовали и хорошо показали себя наемные полки — отчасти из иноземцев, а преимущественно из «обывателей» (граждан) коронных земель» (Кр. история, с. 46). Название ***городские обыватели*** (miejscy obywatele; mieszczuchy): «околичная и чиншевая шляхта, городские обыватели, дворовые люди и крестьяне, в мятеже уча-

ствовавшие, опасаясь возвратиться в свои жилища, из страха наказания скитаются в лесах» (Сев. пчела, № 130, 13 июня 1831); ***сельские обыватели*** (wiejscy obywatele): «По сведениям, сообщаемым в Инвалиде, оказывается, что собственно сельские обыватели, то есть по-простому мужики, и не думают о национальности, потому что не участвуют в восстании» (Моск. вед., № 51, 7 марта 1863). В польском языке чехизм XVI в. (см.: Basaj, Studia, IX, s. 9; Rospond, Gramatyka, s. 176, 216). 2) «гражданин, обыватель»; «владелец дома, или места» (Словарь, 1847, т. III, стб. 40); «*устар*. постоянный житель какой-л. местности»(БАС, т. 8, стб. 572): «Войско решилось идти прямо на город Дубно, где, носились слухи, было много казны и богатых обывателей» (Гоголь, т. 2, с. 73); «— Чем же ты, однакож, заменил слово «гражданин»? — А «обыватели» на что! И для тебя спокойно, и особенно грусного ничего нет. «Честь и спокойствие обывателей», — чем худо? — Гм… да… вы как думаете? — обратился Молчалин 2-ой ко мне. — По-моему, «граждане» возвышеннее; но коль скоро общественная безопасность этого требует, то отчего же не припустить и «обывателей»!…» (Щедрин, т. 7, с. 320); «Знаменитые будочники, которых еще в начале 70-х годов можно было увидеть на площадях городов в высоких киверах и с алебардами — сидели они на посту, окликая ночных прохожих громовым «Кто идет?!». Отвечать надо было «Обыватель», иначе следовал свисток» (МК, № 141, 27 июля 1993). 3) «лишенный общественного кругозора, живший мелкими личными интересами» (Цыганенко, с. 270): «Тем не менее, как ни ловок был Язвило в деле подсиживания обывателей и как ни усердно помогал ему Беркутов — в результате все-таки получилась сумятица» (Щедрин, т. 11, с. 99); «Обыватель в синих панталонах подзывает к себе девчонку с решетом, покупает у нее на копейку посолнухов и начинает «лускать» (Чехов, т. 5, с. 393); «Уважения, настоящего, честного, последовательного, у него вообще не было ни у кого из «обывателей», как он называл всех этих новых московских буржуа» (Боборыкин, Китай, с. 112). В русских памятниках отмечено уже в XVII в. (Виноградов, Очерки, 1982, с. 40; Вейсманнов Лекс., 1731, с. 159; Нордстет, 1782, ч. 2, с. 456).

См.: Смолина К. П. Всегда ли обыватель был обывателем? // Русская речь, 1969, № 5.

Обывательница (obywatelka) — «гражданка». См.: Нордстет, 1782, ч. 2, с. 456.

Обывательский (obywatelski) — прилаг. от *обыватель* (см.): «Теперешнее разрешение формировать обывательскую стражу при изменившемся расположении крестьян, многие считают опасным» (Моск. вед., № 131, 16 июня 1863); «Не только в обывательских кругах, но и в оффициальных сферах господствовала уверенность, что в Киеве не меньше 800 тысяч населения» (Население Киева, с. 3); ***обывательская тройка, дрожки*** (miejska, społeczna dorożka): «Возок, по всем приметам, был помещичий, не из богатых, а так-себе, средней руки. Его тащила по расхлябанной, размытой и разъезженной дороге понурая обывательская тройка разношерстных кляч…Молодой человек ехал на обывательских, по вольному найму» (Крестовский, с. 1). Отмечено у Нордстета, 1782 г. (ч. 2, с. 456).

Обывательство (obywatelstwo) — «гражданство»: «Не смотря на все уважение к своему правительству «Правда», как видно, задетая за живое предстережением, и в новой статье: «Обывательство в народной справе и общественное мнение», явно выражает, что и для «Правды» подземное правительство неправо» (Сев. пчела, № 184, 12 июля 1863, с. 823).

Огер (ogier) — «жеребец» (Пискунов, с. 162: *огер*, *огирь*): в качестве антропонима «— Огер! Давай сигнал, — так же тихо произнес предводитель» (Лесков, Некуда, с. 749).

Огульны(й) (ogólny) — «общий, вообщий», в названии: *огульное повстание* (ogólne powstanie) — «всеобщее восстание»: «Огульное» повстание будет зависеть от положения, которое примет крестьянское население» (Моск. вед., 1863, № 169, с. 2). Отмечено у Грота (Грот, 1871). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений.

Огурки (ogórki) — «огурцы», «украшения в виде продолговатых груш, огурцов»; «кисти на поясе с деревянными головками»: *огурки* (Историч. вестник, 1880, т. II, № 6, с. 294).

Одынец (odyniec) — «одинокий кабан»: «Старые кабаны, подобно зубрам, отделяются от своего стада и бродят сами по себе, такие старички у местных стрелков известны под именем “одынцов”» (Крестовский, Беловежская, с. 477). См.: **дзик**, **вахляк**.

Ойчизна (ojczyzna) — «родина, отчизна»: «Вот ксендз мечется на кафедре, проповедуя любовь к мертвой ojczyźnie, задыхается от бешенства» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1862, т. II, кн. 4, отд. IV, с.70). В полемической заметке: «На счет любви к отечеству не полякам бы говорить, не нам бы слушать. Они надоели всем своим запоздалым резонерством об ojczyznie, а что принесли они ей в жертву, кроме звонких фраз? (…) Правда, в нашем древнерусском говоре не слышно слова ojczyzna (отчизна), но в нем слишком давно красуется слово: отечество, еще древнее слова: родина, святая Русь и другие названия — понятия не отвлеченного, фантастического, а предмета милого, родного, недалекого от благотворения … Любовь ваша к ojczyznie не простирается далее органов произношения, ничего не потрясает, кроме воздуха» (ВЮ-ЗиЗР, 1862, т. I, отд. III, с. 88—85); «Не было общей нации, не было и общего отечества; вместо общего отечества — ойчизна, это — сумма фамильных друг другу враждебных традиции» (Ратч В., с. 21); «Сжечь русские города и села вовсе не грех, а заслуга пред их страшною богиней «ойчизною», столь похожей на чудовищную бохвани душителей Индейцев» (Моск. вед., № 166, 31 июля 1863, с. 3); «Он (Г. Ржевуский. — *В. Ш.*) принадлежал старой *ойчизне* душою…» (Вяземский, т. VIII, с. 262); «В кармане своего пальто он нашел маленькую записочку, писанную женскою ручкою, такого содержания: Человек такого роста и благородный, как пан Людвиг, должен непременно идти на защиту ойчизны» (Варш. дн., № 4, 7 (19) янв.1865, с. 14); «Неужели они хотят, чтобы мы были изменниками своему отечеству в пользу польской ойчизны?» (Моск. вед., № 260, 29 ноября 1863, с. 2, стб. 2). В тексте цитация польской речи в русском переводе: «Всякий убежден, что *скоро увидится при самых лучших для ойчизны обстоятельствах*» (Моск. вед., 1863, № 194); «По понятиям поляков, Мицкевич, *вдохновленный свыше*, в своем «Валленроде» представил образец любви к ойчизне, образец, к которому всякий поляк должен стремиться» (Гогель, 1866, с. 10);

«Остатки агитаторов 1812 года — одни делали различные соображения и выводы, что рано, или поздно *ойчизна* должна выйдти из гроба» (ВЗР, 1867, т. I, кн. I, отд. II, с. 3); «Для этой цели Витковский нанял особую скрытую квартиру, приглашал…, и склонял ремесленников к участию в освобождении *ойчизмы*» (Цылов, с. 1); «Как рыцари креста шли на освобождение Гроба Господня от ига мусульманского, так ты должен спешить на освобождение ойчизны от ига еретиков и варваров» (Лажечников, с. 48); «Нигде в мире не было столь жестокого порабощения, как в Польше, и поэтому народ никак не участвовал в судьбах «ойчизны» (Пикуль В. Фаворит, т. 18, с. 235). См.: предложную форму ***за ойчизну***: «При наказании немедленном и энергическом жонду не удается заставить кого бы то ни было стать *добровольным мученником* «за ойчизну» (Моск. вед., 1863, № 194); «они сражаются за ойчизну» (ВЮ-ЗиЗР, сентябрь, т. I, 1863, кн. 3, с. 244); «В то время, когда Косцюшко заставлял крестьян в рядах своих биться за *ойчизну*, шляхта обременяла жен и детей их *паньщизною* (барщиною)» (Соловьев, кн. XVI, с. 619). В сочетаниях со словами *спасители*, *освободители*: «Виною смерти этих несчастных все так называемые «спасители ойчизны» (Моск. вед., № 166, 31 июля 1863); «Хозяина моего старика-ремесленника я усадил с собою, и он скоро разговорился, не стесняясь в выражении непримиримой ненависти к «освободителям ойчизны» (Моск. вед., № 261, 30 ноября 1863).

Ойчисты(й) (ojczysty) — «родной, отечественый»: «Огрызко мог руководить *ойчистою* литературою и всеми непозволительными изданиями польской *легальной* прессы» (…). Между захваченными у него бумагами мы находили разные предложения, вроде следующего письма от сосланных за участие в последнем мятеже. “Шановный пан! — Важные услуги, которые пан не перестает оказывать литературе *ойчистой*, побуждают меня предложить светлому взгляду *шановного пана* труд, который предпринят с убеждением, что *публика польска много приобретет* из взглядов господина *Чернышевского* на столь важные вопросы, обращающиеся к современности” (Гогель, 1866, с. 38—39).

Оказия (okazja) — «случай» (от латин. occasio, occidere в знач. «падать, случаться. Случай», см.: Михельсон, 1886, 543):

«Случилась непредвиденная оказия: барин запутался в сети» (Гоголь, т. 5, с. 310). Но все же в той знакомой нам форме *оказия* является, на наш взгляд, в русском языке полонизмом, хотя латинским по происхождению в польском языке словцом (см., напр.: Виноградов, 1994, с. 534). На русской языковой почве слово *оказия* в первой и во вт. пол. XIX в. в результате военных действии на Кавказе и в Польше приобрело особую семантики. См., напр.: «Герой нашего времени» М. Ю. Лермонтова, где слово *оказия* употреблено в знач., которое можно определить, как: «на военной Грузинской дороге челночный русский военный караван-обоз (почта), вместе с которым по случаю в целях безопасности могут ездить русские люди». Как видим, это не просто «благополучный случай для путешествия» или же «непредвиденный случай» (см.: БАС, 8, 766), а нечто другое, связанное с военными действиями. Не случайно слово *оказия* выделяется Лермонтовым в тексте кавычками (см. ниже). Впрочем, в том же контексте слово *оказия* употреблено и в традиционном значении. См.: «*Мне объяснили, что я должен прожить тут еще три дня, ибо «оказия» из Екатеринограда еще не пришла и, следовательно, отправиться обратно не может. Что за оказия! ... но дурной каламбур не утешение для русского человека, и я, для развлечения, вздумал записывать рассказ Максима Максимыча о Бэле, не воображая, что он будет первым звеном длинной цепи повестей; видите, как иногда маловажный случай имеет жестокое последствие! ...А вы, может быть, не знаете, что такое «оказия»? Это — прикрытие, состоящее из полроты пехоты и пушки, с которым ходят обозы через Кабарду из Владыкавказа в Екатериноград*» (Лермонтов, с. 233). Автор здесь скаламбурил: сыграл на старых и новых (военных) значениях слова *оказия*, что не только позволило ему раскрыть особое значение этого слова, а и засвидетельствовать эти значения, и также с его помощью описать реалии военной жизни на Кавказе, и тем самым где-то придать тексту особый колорит жизни русских людей в военной обстановке. Начало написания «Героя нашего времени» — 1837 г., а два года раньше А. С. Пушкин завершает свои путевые заметки «Путешествие в Арзрум во время похода 1829 г.», в которых также не может обойтись без

слова *оказия* в том же особом военном знач.: *«С Екатериноград начинается военная Грузинская дорога; почтовый тракт прекращается. Нанимают лошадей до Владикавказа. Дается конвой казачий и пехотный и одна пушка. Почта отправляется два раза в неделю, и приезжие к ней присоединяются: это называется* ***оказией***» (Пушкин, с. 375). Для русских поэтов, посетивших эти края, и испытавших на себе труды этого вида путешествия, слово *оказия* было обыкновенным, хотя и специфичным, словом. Это подтверждается и романом В. Катаева «Кладбище в Скулянах», см.: «*Иногда, в экстренных случаях, когда наряжался особый конвой из казаков с пушкой — так называемая оказия, — мы ехали и ночью. Но это случалось редко*» (Катаев, с. 21). Этот вид «случая» и термин *летучая оказия* отметил и Крестовский, см.: *«Наскоро обмундировавшись в два-три дня и явившись в штаб да по начальству, он на четвертый день, с первой же «летучей оказией», сопровождаемой конвоем казаков, в числе других попутчиков, ехал уже по назначению к своему эскадрону*» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 494). Последние описываемые события относятся к польскому восстанию 1863—1865 гг. Таким образом, слова *оказия* было повсеместно употребляемым в русских войсках в XIX в. для обозначения способа безопасного передвижения по территории, охваченной войной. Слово *оказия* в основном значении впервые употреблено в русских текстах в 1689 г. (см.: Witkowski, s. 117). У Фасмера датировано 1691г. (Фасмер, III, 127). Словарь Норстета 1782 г. указал другие его однокоренные и производные единицы, см.: *оказываю, -вать, -оковать; оказание, оказывание; оказанный, оказываю, оказываюсь* (ч. 2, с. 466). Изначально в форме *окказия* и в знач. “Случай, удобное к чему время. *Верная*, *неверная Окказия*” (Яновский, 1806 г., ч. III, с.28): «Не имею и не думаю спорить с чужими вкусами, но не могу при *сей верной оказии* не высказать своего мнения» (журнал «Маяк», 1845, февраль, кн. 28, т. 19, с. 118). К 1870 г. слово *оказия*, как иноязычный элемент русского языка, общеупотребителен: «по всей России простолюдины употребляют слово *оказия*” (СПб. вед., № 4, 4 января 1870, с. 3 со ссылкой на Я. Грота, 1870 г.). В совр. польском okazja имеет 16 значений (Skorupka, 1, 586), что может послужить доказатель-

ством его более раннего употребления, чем в русском языке, и возможность заимствования русским языком из латинского языка через польское посредство в том виде в каком слово в польском сформировалось. Развитие семантики слова *оказия* рассматривается у Черных (1, с. 593), но здесь не отмечены значения этого слова в военном смысле.

Околица (okolica) или **застянок**, **засцянок**, **застенок** (см.) — 1) «Околицею в западних губ. называлось место, обитаемое исключительно Шляхтою» (Кёппен, 1857, с. 5); «*Околицами* или околичными селами называли свои населения сами, населяющие их, шляхтичи, как это видно из многих приведенных актов. Из исследования г. Иванишева «О сельских общинах в юго-западной России» известно, что именем этим определялось иногда собрание сел, составляющих одну общину» (Акты юго-западной России, 1867, ч. IV, т. 1, с. 1); «шляхетское село в Литве; место проживания мелкого дворянства одного герба и фамилии» (Strycharski, с.73): «(приношения) Околицы Курск шляхтичи 2 ружья» (СПб. вед., 1807, № 104, с. 1311); «По всему течению Ляуда густо было усеяна так называемыми “околицами”, населенными славною в истории Жмуди ляуданской шляхтой» (Сенкевич, Потоп, 1887, № 1, с. 99); «По всему ляуданскую поречью раскинулись так называемые “околицы”, или, проще сказать, застянки, в которых обитала доблестная и славная в истории Хмуди ляуданская шляхта» (Сенкевич, Потоп, 1970, кн. 1, т. I, с. 24); «На отчаянные действия ожесточенных повстанцев Муравьев ответил мерой, которую он сам называет в своих записках “выходящею из обыкновенного разряда”: сожжением целых деревень и шляхетских околиц» (Новое слово, 1897 октябрь, кн. 1, с.258). 2) «Место расселения казачества»: «Вместо прежних уделов …, вместо враждующих и торгующих городами мелких князей возникли грозные селения, курени и околицы» (Гоголь, т. 2, 37). 3) «Место за селом», «окраина села»: «— Хотите я вас провожу до околицы? — спросила Лиза, кладя свою ручку в протянутую ей руку доктора» (Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 186).

Околичность (okoliczność — «обстоятельство») — «без лишних церемоний»: «И тут Фомичев не выдержал и обратился к Федорову без всяких околичностей» (Ардаматский, т. 1, 237).

Околичный (okoliczny) — от слова *околица* в "шляхетском" значении, т. е. застянковая шляхта, см. выше: «околичная и чиншевая шляхта, городские обыватели, дворовые люди и крестьяне, в мятеже участвовавшие, опасаясь возвратиться в свои жилища, из страха наказания скитаются в лесах» (Сев. пчела, № 130, 13 июня 1831); «околичная шляхта» (Сев. пчела, № 149, 7 июля 1831); «Околичная шляхта» (Кёппен, 1857, с. 5).

Окренговы(й) (okręgowy от okręg — "территория", "район") — «становой» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 107), «окружной», «территориальный»: «Местная организация должна состоять из начальников: воеводского, повятоваго, окренговаго и парафияльнаго» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 107).

Окропить (от *кропить* < польск. kropla — "капля") — «обряд освящения святой водой»: «Мятежники слушали литанию в приходском костеле, ксендз Лукашевич окропил их водой» (ВЗР, 1864, т. I, с. 100).

Опат (opat) — «аббат, настоятель монастыря» (Стыпула, 2005, с. 317): «Несколько смиренноликих ксендзов и монастырских опатов (настоятелей)» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 546). По Борысю данный старочехизм (посредник старобаварского abbat) в польском с XIV в. (Boryś, s. 392).

Орган (organ) — «печатный орган организации» (Моск. вед., 1863, № 38, 261); «С особенным усилием Prawda старается доказать, что она не была полуофициальным органом своего жонда» (Моск. вед., № 163, 26 июля 1863, с. 3, стб. 1).

Организация (organizacja) — 1) «Лат. Членосоставление… *Организация политического корпуса*, в иносказательном смысле: означает конституцию Государя или области какой» (Яновский, т. III, с.62—63); «гр. — соединение известного числа органов в одно целое; устройство, составление» (Гавкин, с. 448): «Успех создания польского комитета был предрешен самим Парижем, как местом его организации» (Функ о польском возмущении // Варш. дн., № 19, 26 янв. (7 февр.) 1865). 2) «Структура»: «Гор. организация, собственно так называемая, слагалась из пяти начальников отделений, называемых *радными* (Radny)» (там же, с. 543); «Остальные 800 человек каждой тысячи были вооружены косами

и пиками, имели подобную организацию, и известны под именем косинеров» (Моск. вед., № 30, 7 февр.1863, с. 2). 3) «планомерность, согласованность, упорядоченность»: «[граф. Вонсович:] — Вопрос об организации (…). — Да, об организации, — подхватил Стышич. — Мы действуем вразброд, посылаем шляться по деревням и толковать с мужиками, которые нас вяжут и тащат к становому, и вообще тратим силы и время. Так мы вечно будем топтаться в одном месте. Надо чего-то другого… — Уж не пресловутой ли организации жонда! — возразил Чубатый. — Да, немножко и оттуда, — продолжал Стышич. — Вообще, я полагаю, некоторые традиции 1863 года было бы очень кстати вспомнить» (Авсеенко, Злой дух, т. II, ч. 1, с. 213). 4) Факультативное знач.: «руководство повстанческих и рев. партий; то же самое, что центральный комитет, жонд»: «Превознося народный жонд и ставя его вне вопроса и критики, он [№ 11 польской газеты «Правда». — *В. Ш.*] направляет свои нападения на невооруженное революционное общество, к которому очевидно принадлежит вся так называемая организация, управляющая восстанием» (Моск. вед., № 155, 16 июля 1863); «Не было никого в Польше, кто бы не знал о существовании тайной революционной организации, обнимавшей целую страну, тем более, что центральный комитет вовсе не скрывался и был в постоянном общении с публикой. Существование его хорошо было известно и правительству и народу» (Моск. вед., № 38, 19 февр. 1863, с. 1); «[Покойный Лъэмпицкий] был важной особой: он занимал не последнее место в народовой организации» (Моск. вед., № 204, 18 сент. 1864, с. 2); «удары подземной организации инсургентов» (Отеч. записки, 1864, т. 152, № 2, с. 205); «Другие опять утверждают, что он живет за границей и был прежде важная фигура в «народовой организации» (Варш. дн., № 4, 7(19) января 1865, с. 13); «Лангевич приказал (…) составить декрет о новой организации народного правительства и принадлежащих к нем частей, а затем написать назначения (nominacje) некоторых лиц на самые высокие должности» (Берг, т. 24, № 3, с. 417); «Раскрыты и действия некоторых польских агентов, относительно которых обнаружено, что между ними и членами «Организации» сношения существовали, что поляки помогали русским в добывании средств» (Каракозов-

ское дело // Герцен, т. XIX, с.200). «В начале 60-х годов образовалось тайное общество по образцу польской организации, известное под именем «Земля и Воля» (Набат, 1878, № 1—4, с. XXXVIII). Название **коммуникационная организация**: «На железных дорогах учреждена по этому уставу, так называемая *коммуникационная организация*, имевшая свою центральную власть, как кажется, из 5-ти членов» (Рус. старина, 1879, т. 25, июль, № 7, с. 541). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений.

Ординат (ordynat < лат.) — «владелец родового имения (майората)» (Стыпула, с. 370): «Ординат Замойски назначен Президентом оного [«временного военного центрального правления»]» (СПб. вед., 1809, № 58, с. 758), «Ордината Замойского (ordynat то же, что по нашему майорат), князей Сангушко, Сапеги и других больших панов» (Моск. вед., 1863, № 165).

Орнат(ы) (ornat) — «риза» (Стыпула, с. 371): «Орнаты для ксендзов» (Моск. вед., № 79, 8 апр.1864, с. 2); «пестрый коротенький “о́рнат”» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 50). См.: Brückner, s. 381.

Орыл (oryl — “плотогон”, “flisak”) — “танец польских плотогонов” (Филиппов, 2002, с. 79): “Есть еще у поляков, как бы дополнительные народные танцы, а именно: орыл” (Живописная, с. 256). См.: Brückner, s. 382.

Осадник (osadnik): «осадники (военные переселенцы)» (Правда, № 263, 22 сент. 1939, с. 5), «Осадники — это бывшие солдаты и унтер-офицеры легионов маршала Пилсудского, участники советско-польской войны 1920 г.» (Правда, № 267, 26 сент. 1939, с. 2); «Группы польских осадников и искусственно насаждаемой касты так называемой “шляхты загродовой”» (Правда, № 263, 22 сент. 1939, с. 5).

Осаднический (osadniczy) — «поселенческий»: «польские власти ежегодно создавали тысячи новых осаднических хозяйств» (Правда, № 263, 22 сент. 1939, с. 5).

Освятовцы (oświatowcy) — дословно: «просветители», «направление в общественно-политической жизни Польши». См.: Грановская, с. 144.

От моря до моря (od morza do morza): «Теперь вы имеете полное право полячить и католичить всех и каждого, на всем пространстве России — от Радзивилова до Смоленска, от Балтийского до Черного моря» (ВЮ-ЗиЗР, ноябрь, 1862, т. II, кн. V, с.126); “от моря до моря” (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 459); «Им нужна Великая Польша “от можа до можа” с присоединением всех окрестных территории» (Свечин, 2013, с. 90); «Получает большое распространение идея о Польше “от моря до моря”, — формула, выражающая притязания на литовские и украинские земли» (Рубакин, с. 149); *от моря до моря* (Известия, № 100, 11 мая 1920, с. 1); «Армии, призванной драться за “Польшу от моря до моря” не существует более» (Известия, № 221, 23 сент. 1939, с. 2).

Отповедь (odpowiedź) — «ответ»: *отповедь* (Отеч. записки, 1849, т. 62, № 1, отд. VI, с. 42—44).

Отпуст (odpust) — «отпущение грехов»; а также «престольный праздник»: *отпуст* (ВЗР, 1866, т. IV, кн. XII, отд. Ш, с. 39); «Ксендз подошел к коленопреклоненному юноше и, наложив свои руки на его голову, произнес разрешительную молитву и дал ему “отпуст”, т. е. прощение всех грехов его» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 403).

Отсуваны (odsuwany от odsuwać się — «отодвигаться») — «польский народный танец, в котором пары по команде или на определенный музыкальный такт резко отодвигаются и приближаются друг к другу» (Филиппов, 2002, с. 80): «Далее, хлоп, напр., не делает тройного олупца скользимого (otsuwany), составляющего привилегию шляхтича» (Цорн, с. 284). См.: Филиппов, 2006, с. 137.

Отщепенец (odszczepieniec) — «отступник, человек, отколовшийся от какого-нибудь коллектива или отторгнутый им» (Виноградов, 1994, с. 428): «Невольно является предположение, что слово *отщепенец* проникло в московский литературный язык XV в. из языка “Литовско-русского” или Литовского государства, где, в свою очередь, это слово могло появиться под польским влиянием. В таком случае самый факт обнаружения этого слова в середине XV в. в послании русских епископов литовским станет глубоко замечательным” (Виноградов, 1994, с. 429).

Офирка (ofiarka от ofiara — «жертва») — «костельная (церковна) свеча»: «Для выделывания маленьких свечей, или, как их обыкновенно называют *офірокъ* употребляется самый простой способ», в примеч.: «Офірка, офіра значит жертва» (ВЗР, 1867, т. III, кн. IX, отд. IV, с. 269).

Офяра (ofiara) — 1) «жертвы восстания», «жертва ради восстания»: «Поляки приступили к настоящей революции, и как смелее и смелее становились их требования, особенно по принесении первых офяр» (Моск. вед., № 96, 4 мая 1863, стб. 3). 2) «жертва как добровольный взнос для поддержания восстания»: «Впрочем цифра офяр или контрибуции сделается известной не прежде как по упадке повстания, когда всякому можно будет сказать откровенно сколько он заплатил в кассу жонду» (Моск. вед., № 190, 3 сент. 1863); «Офяры на народовую справу, взимаемые волею и неволею (последний способ был чуть ли не употребительнее), питали революцию в царстве, а эта последняя поддерживала ее в нашем крае» (Варш. дн., № 10, 14 (26) янв.1865, с. 52); «И еще домогаетесь от него *офяр*, во имя отчизны; мало того, домогательство это некоторые из вас вздумали перенести к нам и предъявить его у нас, на нашей земле, среди нашего народа» (ВЮ-ЗиЗР, август, 1862, т. II, отд. IV, с. 108); «Этот же Коссовский занимался впоследствии сбором офяр по распискам ржонда народового» (Гогель, 1866, с. 59—60); «Наши офяры по списку, который я держу, простираются уже до значительной суммы, — сказал один из членов собрания» (Лажечников, с. 68); «Польские эмигранты, разделенные на партии, трудно уживались между собой и прежде. Ныне же, они, наследники остатков всех добровольных и недобровольных от туземцев вытянутых офяр, браняться и ссорятся из-за них не на шутку» (Мерославский, с. 3). В устойчивом словосочет. **офяра народова** (ofiara narodowa): «Монах, нищенствующих орденов, ходя из края в край, повсюду собирали так называемую «офяру народову» (то есть народные пожертвования) для революционных целей» (Моск. вед., № 253, 18 ноября 1864, с. 1, стб. 5); «О повстанцах никто *слухом не слыхивал*, а интересные довудцы или судятся в военно-судных комиссиях или сбежали уже не «до лясу», а до гостеприимных стран, где питаются *материаль-*

но крупицами от народовой офяры» (Моск. вед., 1863, № 264); «Вестовщики трубят, что повстание крепнет, одерживая победу за победой, а попечительный жонд, готовясь к зимней кампании, пополняет свою казну строгим взысканием офяры народовой» (Моск. вед., 1863, № 190); «Офяра на народовую справу, взимаемая волею и неволею, питали революцию в Царстве» (Варш. дн., № 10, 14 (26) января 1865, с. 52). 3) «Религиозный обряд, в котором производится ритуал жертвования»: «После первой февральской манифестации 1861 года, следствием которой было великолепно подтасованное и искусственно склеенное погребение *пяти офяр*» (Моск. вед., № 142, 29 июня 1863, с. 4). 4) «Слово Ofiara значит по-русски Жертва. Как вид одного из поземельных сборов слово Ofiara означает подать с доходов, сообразно с которыми она определяется» (Моск. вед., № 153, 13 июля 1863, с. 2, стб. 2); «Подать же *офяра*, оставаясь доселе неустроенною, отбывается на прежних, существующих до означенного Указа основаниях» (…) «До приведения в действие нового распределения подати офяра, вместе с прежними с ней прибавками…, подати сии должны взыматься» (…) «Добавочные сборы вносятся в надлежащие казначейства: по подати офяре — в ноябре» (Варш. дн., Прибавл. № 1 к № 6 от 9 (21) янв.1865, с. 5). Термин церковный: **офяра** (ofiara) — «жертва»: «На то есть разные *офяры*» (ВЗР, 1866, т. IV, кн. XII, отд. Ш, с. 39). Глагол **офяровать** (ofiarować) — «дарить» отмечен Собик в памятниках под 1595 г. (Sobik, 130). Отмечен у Кохмана (Kochman, Polonica, 16, 22). Чехизм в польском языке (Basaj, Studia, IX, s. 14).

Охмистржини (ж. р. ochmistrzyni от ochmistrz — "главный повар на кухне") — здесь: «прислуга на кухне»: «Ксендзы обыкновенно держали женскую прислугу; эти прислужницы наз. *охмистржинями*» (ВЗР, 1868, т. I, кн. II, отд. IV, с. 134).

Охрана (ochrona) — «защита»: «Но самым чреватым оказалось решение отказаться от «охраны», поскольку черкесы, бедуины и оседлые арабы давно привыкли к этому источнику дохода и даже дрались между собой за право опекать каждое еврейское поселение» (Акунин, 2, с. 31). Образовано под воздействием польского ochrona: «*Охрана* (слово, созданное О. И. Сенковским на ос-

нове польского ochrona)» (Виноградов, История, с. 250); «Очень возможно, что в языке Сенковского слово *охрана* сложилось не без влияния польского слова ochrona “сохранение, бережение, изъятие, условие” (ср. ochronca, ochroniciel)» (Виноградов, 1994, с. 430 с указ. на: J. Szmidt, A. Erdmann. Nowy kieszonkowy polsko-rosyjski i rosyjsko-polski słownik. Lipsk, 1845, s. 125).

Охранка (ochranka) — «Полицейское отделение в дореволюционной России»: «Гартинг в ту пору возглавлял работу царской “охранки” в Берлине» (Пикуль, Каторга, с. 21); «Тут за версту Охранкой несет» (Акунин, 1, с. 52); «И всего через несколько дней пришел незамедлительный ответ из Киевской охранки, причем пренеожиданный» (Акунин, 1, с. 180). См.: Виноградов, 1994, с. 773.

Оцет (ocet) — «скисшее вино, уксус» (Гавкин, с. 456); «Оцет, оцта (ритор. устар.). Уксус (из евангелического выражения: *напоять оцтом и желчью*)» (Ушаков, II, 1030): «Оцет его лика бесследно исчез под сиянием, каким блистал теперь весь его панский лик» (Лесков Н. С. Административная грация // Собр. соч., М., 1953, т. IX, с.394). Прилаг. **оцетовий** (octowy) — «уксусный» (Пискунов, с. 175).

Ошляхтиться (oszlachetnić, oszlachciurzyć) — «облагородиться»: «Что будет, коли быдло ошляхтиться?» (Моск. вед., 1864, № 206). См.: **шляхта**.

П

Падам до ног (padam do nóg), вежливая форма этикета — 1) оборот, обозначающий приветствие или прощание, соответствующий русским: «ваш покорный слуга, честь имею кланяться»; «Падам до ног (padam do nóg) — Честь имею кланяться» (Достоевский, Роман, с. 296): «Мастер кстати делать свой *Падам до ног*» (Рус. водевиль, с. 100); «Ни у одного из славянских племен не сохранилось может быть, как, у поляков, патриархального обычая — наружными знаками изъявлять почтение родителям и старейшим родственникам. Упасть к ногам, целовать колени — это такие обыкновенные действия при свидании, разлуке, или каком-нибудь важном обстоятельстве жизни, — что и теперь везде можно встретить» (Коллокация, с. 73—74); «Падам до ног, как говорит приятель наш Симонович» (Достоевский, Роман, с. 296); «Обхожденице дай, ласку, подходец. Разные там: *падам до нужек шановни пани*» (Богомолов, с. 85, 216). 2) «выражение уступчивости, угодливости, низкопоклонства — с польского» (Михельсон, Рус. мысль, т. 2, с. 3; Михельсон, Ходяч. слова, стб. 302: «Горчаков «padał do nóg» всего аристократического в Польше» (Берг, Замойский, с. 103); «вероятно эти люди выдумали бы и не самолюбивое приветствие «padam do nóg», еслиб оно, прежде них не было выдумано» (Моск. вед., № 165, 30 июля 1863); «Едва ли им по вкусу возвращение осуществления padam do nóg — от чего они, под владычеством России, совершенно отвыкли» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1862, кн. 4, т. II, с. 3); «Так как теперь уже вывелись магнаты и дворы их, то эти господа выбрали своим покровителем общество и служат своему многочис-

ленному повелителю, в лице многочисленных его представителей, угрожая им с прежней сноровкой: лестью и унижением, благодаря этим пролазам, padam do nóg не умерло в народе, в своем полном значении» (Моск. вед., № 165, 30 июля 1863); «— В самом деле, Зарубаев, отвечал мой дядя: я и сам заметил, что Поляки стали с нами горды, как трехбунчужные паши, и вместо прежнего *падам до ног*, готовы влезть на шею — далеко, брат, кулику до Петрова дня!» (Бестужев-Марл., с. 39); «Нет-с, тут другой расчет: пусть неправдоподобно, смешно, пусть сам владыка посмотрит на это с отвращением и презрительным смехом, пусть, пусть, но зато увидит слепую покорность, увидит безграничное па́дам до́ ног, рабскрое, глупое, неправдоподобное, но зато *па́дам до́ ног*, а это главное» (Достоевский, Зимние, с. 83); «Па́дам до ног, ясневельможный пане!» начинают обыкновенно свою просьбу, спуская свой голос на самый низкий тон» (Сев. пчела, № 83, 28 марта 1863); «Прежде они перед русскими нос вверх драли, а теперь руки у русского да полы платья целуют, говорят: па́дам до́ ног … и только твердят «падам до ног» (Мельников, с. 28—29); «Коли ты выше его, так падам до ног он к тебе, а коли он выше тебя, боже ты мой, как нос дерет» (Писемский, В водовороте, с. 295); в поэзии: «Республику Ослов на части разделили! Одна из трех частей пришлась на долю Львов. «Упадам до ног!» все Ослы им закричали, Пред Львами ползали и ноги им лизали» (ВЮ-ЗиЗР, май, 1864, т. IV, кн. 11, отд. IV, с. 156). Ср.: **Припадать к стопам** (иноск.) — «униженном умолять (кланяться в ноги)» (Михельсон, Рус. мысль, т. 2, с. 124).

Пакта-конвента (лат.) — «договорные статьи»: «В Курландских делах Московского архива есть любопытное тому доказательство, а именно копия с так называемых (договорных статей) пактов-конвентов, предложенных герцогу при его избрании» (Рус. архив, 1866, № 6, стб. 287).

Пакцяж (pakciarz от pakt — «договор») — «договаривающийся», «негоциант», «купец-посредник»: «Паны, как добрые обыватели, остаются в стороне, а дело идет через посессоров, экономов, арендаторов и в особенности через парцяжей». В примеч.: «Pakciarz — еврей, арендующий панских коров» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 76).

Палац (pałac) — “дворец”: «Так рассуждал он, по своему обычаю, идя к палацу, а в это время Матвей с кузнецом тащился на повозке в лесную буду» (Крашевский, Будник, с. 118); «Тогда снова всякая земля панская обратиться в землю неприятельскую, панский *палац* — в цитадель, фабрику и складное место боевых припасов, паны — в кинжальщиков, вешателей и проч. » (ВЗР, 1867, т. III, кн. IX, отд. III, с. 29); «В это время мы подошли к палацу» (Историч. вест., 1880, т. II, № 6, с. 326); «Во дворе панского “палаца” на пьедестале высится каменная статуя какого-то римского святого» (Крестовский, Вдоль, с. 287). См.: ***пала́ццо***: «“роскошный дворец в ит. стиле”. Из ит. palazzo, оттуда и *пала́ц* “дворец”, через польск. pałac (1707 г.)» (Фасмер, III, 190).

Пальма (palma) — «церковное; прибранная ветка вербы, которую несут в костел в Вербное воскресенье»: «На самых отдаленных улицах города (Smocza) в саду какого-то пана, на яблони, которая стояла бесплодною в продолжении семи лет, выцвел (wykwitnął, как говорят здесь) *крест*, *терновый* венок и *пальма*» (Моск. вед., № 111, 24 мая 1863, с. 3, стб. 4—5).

Паментник (pamiętnik) — «мемуары»: «Интересующийся историей Польши находит в польской исторической литературе много различных паментников...» (ВЗР, 1868, т. II, кн. VI, отд. IV, с. 282).

Памионтка (-и) (pamiątka, -i) — «сувенир»: «Сибирские «памионтки» (журнал «Новь», 1886, т. XII, № 21, с. 501). Форма **на памёнтек** (na pamiątkę) — «на память»: «презентóвал на памёнтек» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 74).

Пан (pan) — 1) «господин, барин» (Дьяченко, 1898, с. 406): «Слово *пан* имело значение *господина* и является с самого возвращения *Ягайлы* из Кракова в 1387 г. Впоследствии панами стали величать землевладельцев» (Ратч В. Ф., с. 160); «при дворах вельможных панов» (Моск. вед., 1863, № 165); «Они (крестьяне) никак не могут поверить, чтобы те самые польские паны, управители и арендаторы, мечтали о присоединении вновь всех этих областей к Польше» (Моск. вед., № 63, 21 марта 1863, с. 3); «В последнее время царское правительство, притесняя Польшу со всем варварством, на какое оно только способно, выставляло себя защитниками

польского простого народа от эксплуатации и притеснения панов» (Листок «Работника», 1898, № 8, с. 21). Выражение ***Пан Бог***: «Поляки говорят: *Пан Бог*, так же, как мы говорим *Господь-Бог*. *Наш Пан* есть Христос» (Карамзин, Примеч. к I тому, гл. III, с. 55); «Пан Буг с ним» (Лажечников, с. 40); ***пан или пропал***: «Либо пан, либо пропал, — говорит он себе, и ежели легкая нажива не удается ему, то он особенно ропщет, попадая вместо хором в навозную кучу» (Щедрин, 11, с. 172); «пан или пропал; вчера я был пан, а сегодня пропал» (Вельтман, с. 250) скорее украинского происхождения; с предлогом ***до пана***: «Простолюдин, имея просьбу до пана обращается к нему с самыми униженными поклонами» (Сев. пчела, № 83, 28 марта 1863, с. 330). 2) Речевая форма этикета; часто употребление в сочетании «пан + титул + фамилия»: **Пан** (Нордстет, 1782 г., ч. 2, с. 520); «В ночь на такое-то число такой-то пан грабе Черномский неизвестно почему скрылся чрез окно такого-то постоялого двора и ныне неизвестно где находится» (Вельтман, с. 291); «Надо еще прибавить, что паны Смычковские одеты были в одинаковые синие чамарки с снурками» (Коллокация, с. 117; Москвитянин, 1852, т. V, № 17, с. 31); «Пана Кмицица невозможно было узнать» (Сенкевич, Потоп, 1887, № 7, с. 59); «Отец, пан Твардовский, как прозвали его за то, что лаптей не носил и характером был крут» (МК, № 117, 31 мая 2002, с. 8). См.: «Отеч. записки» (1849, т. 62, № 1, отд. VI, с. 42). Как обращение зв. п. ед. **пане** и мн. ч. **панове**: «— Здравствуйте, панове!», «— Здавствуйте и вы!» — отвечали запорожцы» (Гоголь, 2, 52); «Панове! обратился он к присутствующим, — как бы мы не смотрели на восстание, на сколько несвоевременным ни находили бы его в настоящую минуту, но — обратите внимание — оно уже начато; низко, подло отступать от товарищей в такую минуту!» (Дебагория, с. 119); «— Познакомьте же и меня, пане Заглоба, с паном наместником Скржетуским; познакомьтесь же» (Сенкевич, Огнем, 1883, № 7, с. 24); «В комнату вошел с большим шумом какой-то шляхтич, раза два стукнул дверьми, и кичливо оглядев присутствующих, проговорил: — Бью челом, панове!» (Сенкевич, Огнем, 1883, № 7, с. 18). Выступает в сочетаниях: *ясновельможный пан* (Гоголь, т. 2, с. 67). Устойчивый культовый оборот: ***пан Иисус*** (Pan Jezus): «По воскресеньям они

же составляли почтеннейших лиц из той публики, что длинными рядами выстраивалась около костелов и величественно принимали подачки во имя «пана Иисуса» и панны Богоматери» (Короленко, В дурном обществе, с. 11). 3) В знач. «поляк» слово ***пан*** в следующем употреблении: «Простолюдин, имея просьбу до пана (кто бы то ни был, *войсковый* или *поляк*), обращается к нему с самыми униженными поклонами» (Сев. пчела, № 83, 28 марта 1863, с. 330); «— А вы слышали, что о вас говорили паны? — спросил Долинский, усадив Дору в кресло. — Нет. Что они говорили? — Говорили: какая хорошенькая московка?» (Лесков Н. С. Обойденные, 1889, т. III, с. 181); в мн. ч.: "Скоро *храбры панове* притихнут совершенно, и разве только для поддержания своего *рыцарского гонора* будут некоторое время показывать русским из кармана кукиш" (ВЮ-ЗиЗР, 1863, т. III, кн. IX, отд. IV, с. 232); "На букву *П* был нарисован человек в кунтуше, а подпись гласила: *Пан*. И это заметила "критика" и обвинила азбуку в полонофильстве" (Щедрин, 11, с. 316). В русских памятниках уже с 1588 г. (Sobik, 130). Отмечено в словарях: Ольдекопа 1831 г., ч. II, т. II, с. 574; Словарь 1847 г., т. III, стб. 158; Словарь Углова 1859, с. 139; Толля 1864, т. 3. стб. 21 и др. Этимология слова ***пан*** и некоторых его производных достаточно полно представлена у Преображенского, II, с. 13 и Фасмера, III, с. 195—196. **Паны-браты**: «— Ну ж, паны-браты, садись всякий, где кому лучше, за стол. Ну, сынки! Прежде всего выпьем горелки! — так говорил Бульба» (Гоголь, 2, 35). Старая форма **в Панех** в названий православного храма в Москве на Якиманке: «Храм Преподобного Марона Пустынника (Благовещения) в Старых Панех» (1731 г., 1831 г., 1842—44 гг.), а также в названий храма в московском Старопанском переулке. 4) «правящее сословие в Речи Посполитой», «шляхта»: «Паны Литовские» (Карамзин, т. X, гл. II, с. 54); «Крестьяне, подслушав, что паны в гимнах своих поют: «возврати нам Боже нашу ойчизну»: (разумеется по-польски), переделали эту фразу на свой лад и уверены, что паны молятся Богу о возвращении им *панщизны*, т. е. барщины» (ВЮ-ЗиЗР, сентябрь, 1862, т. I, с.197); *паны* (Правда, № 262, 21 сент. 1939, с. 1). В пословице: "Словом, Вишневский, по короткому, но меткому определению простых людей, был "*пан*,

як се належи — як жубр из Беловежи" (Лесков, Старинные, 1889, т. VII, с. 403). 5) «правитель»: «Лжедимитрий дал обещание, что заплатит жалование, но просил со слезами, чтобы не отъезжали от него, он говорил: «Я без вас не могу быть паном на Москве» (Соловьев, кн. IV, с. 470). 6) «человек»: «— А кто такой ваш знакомый Юзеф Петшак? — Пожилой пан. Мне он известен как филателист и нумизмат (Хмелевская, Марки, с. 59).

Паненка (panienka) — «барышня, девица» (Ушаков, III, стб. 31): «Умирающий, схватив руку паненки, прижал ее к губам. — Милая паненочка» (Ходько, 1880, т. II, № 5, с. 138); «Он [пан Яцек] и в мазурке был первый, и все заглядывались на него, когда он пускался в пляс, подхватив пригожую панёнку» (Современник, т. 96, кн. 5); «— Не бойтесь, пан Валентин, мы не вербуем паненок для отряда Гарибальди» (Короленко, Слепой музыкант). Форму ***панночку*** Ушаков (Ш, стб. 33) полонизмом не считает, а областным устаревшим словом.

Паненство (panieństwo) — «девичество», «Jungfräulichkeit" (Sobik, с. 287 под 1673 г.).

Пани (pani) — **Панья** (Нордстет, 1782 г., ч. 2, с. 520); «То же, что госпожа — по отношению к польке» (Ушаков, III, стб. 31), «барыня, госпожа» (Виноградов 1907, с. 235): «Смотрите, Нестор Игнатьевич, говорила она: — чтобы, в самом деле, не вышло на слова пани Свентоховской» (Лесков, Обойденные, с. 182). Окказиональное употребление слова: «Пани Польша была бедная, но «благородная» дама с громадными претензиями и с громадной амбицией, живущая абсолютно не по средствам и, кроме того, в чужой квартире, которую выдавала за свою» (Катаев В. Путевые заметки // Правда, № 266, 25 сент. 1939, с. 2). Существует форма ***панья*** в том же значении (Словарь 1847, т. III, стб. 158). На форму ***паня*** и ***пани*** указывает Фасмер III, с. 200. См.: **панье** (возм. от польск. pani) — «возможно, модный фасон одежды, позаимствованный у варшавянок»: «Городские барышни с зонтиками, в разноцветных «панье» (тогда их носили), занимали собой всю ширину улицы» (Гаршин, Соч., с. 207).

Панибрат (pan brat, panie bracie) — «приятель, добрый знакомый» (Словарь 1847, т. III, стб. 158); (Фасмер, III, с. 197): «За-па-

нибрата быть. Запанибратствовать» (Михельсон, Рус. мысль, т. 1, с. 328). Отмечено у Грота (Грот, 1870).

Панибратство (из panowie bracia) — сначала: «*братство панов*», а затем: «близкое отношение не по рангу»: «Панибратство со знаменитостью льстит самолюбию, льет елей на душу» (Жженов Г. Реквием // Москва, 1991, № 6, с. 62).

Паниско (panisko) — ласкательно-увеличительная форма от ***пан*** в смысле «хозяйн»: *паниско* (из заэкранного перевода х/ф «Пан Тадеуш» А. Вайды, прогр. «Столица» 0.30 ч. 24.05. 2004).

Панич, паныч (panicz) — «барчук, молодой барин», «junger Herr» (Sobik, с. 287: под 1673 г.): «Пошли наши и два дня никого не было, а наконец двое идут и ведут свинаря Якуба, а двое паныча Гришку» (Леков, Антука, с. 438); «По дорожкам шпацировали, отстояв службу в церкви, сам пан с пани, с крутого спуска бежали, летели бабочками паничи и паненки» (Дружба народов, 1993, № 2, с. 3).

Панна (panna) — «барышня» (Виноградов 1907, с. 236), «Польская девушка, барышня» (Ушаков, т. III, стб. 32), «Fräulein» (Sobik, с. 287: под 1608 г.): «Хорошенькая ручка смеющейся, блистающей, как белый сахар, панны держалась за перила» (Гоголь, 2, 312), «Прошлого года так же один военный привез сюда и бросил панну; молоденька, да не так хороша собой» (Вельтман, с. 188), «Моя старая пани Желынска не мыслит и не гадает, что я женюсь на панне Наталии» (Вельтман, с. 288); «Панна Александра сразу ничего не ответила, только подбежала к тете, обняла её и спрятала на ея груди свою золотую головку» (Сенкевич, Потоп, 1887, № I, с. 117). В поэзии: «В тебе одном мое затишье, Моя мечта, мой светлый храм!… Отныне гордой панне Мнишек Ты путь указываешь сам» (Сандомирский М. «Марина Мнишек», см.: Orłowski, s. 69); “ — Что острее польской сабли? — Что прекрасней польской панны? — Ничего!” (Агнивцев Н. “Польше”, см.: Orłowski, s. 78). Устойчивый культовый оборот: ***панна Богоматерь*** (Panna Matka Boska): «В будни эти старики и старухи ходили, с молитвой на устах, по домам более зажиточных горожан и среднего мещанства, разнося сплетни, жалуясь на судьбу, проливая слезы и клянча, а по воскресеньям они же составляли почтейнейших лиц

из той публики, что длинными рядами выстраивалась около костелов и величественно принимали подачки во имя «пана Иисуса» и панны Богоматери» (Короленко, В дурном обществе, с. 11). См.: Фасмер, III, с. 198.

Пановать (panować) — «господствовать», «herrschen; auf groβem Fuβ leben, wie ein Herr (pan) leben» (Sobik, с. 287: под 1657 г.).: «Народ наш (на что есть тоже факты) не легко увлечь и обмануть, он и по преданиям и по воспоминаниям знает историю своего ига под польским панованьем» (ВЮ-ЗиЗР, 1863, т. III, кн. VIII, отд. IV, с. 223). Форма ***попановать***: «Возвращения Польши серьезно желают только одни магнаты, — чтобы по-старопольски попановать, — и раззорившиеся obywatele, в надежде, что при сей политической перемене, авось — либо удастся им выдвинуться вперед, или захватить теплое местечко, в награду за miłość ojczyzny» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1862, кн. 4, т. II, с. 3).

Панованье (panowanie) — «господство», «das Herrschen, Regieren» (Sobik, с. 287: под 1592 г). См. также окказионально использованное причастие **панствующих**: «Целая шайка «панствующих» певцов мира и любви» (Листок «Работника», 1898, № 8, с. 22).

Панский (pański) — «принадлежащий, свойственный пану»: 1) «В самом разгаре дел в панском дому была убита пулею в грудь на вылет 17—летняя девушка, дочь пана» (Моск. вед., № 79, 13 апр.1863); «панская мыза» (Загоскин, с. 551); «панские реньчки и ножки» (Вельтман, с. 27); [рабочий в Барановичах:] «грузим не панское, а свое добро» (Правда, № 262, 21 сент. 1939, с. 3). 2) «высшего разряда, не мужицкое»: «Кто знатней и короче знакомей, прямо в усадьбу к пану Котырло, а прочие битком набивались в двухтрех «панских» комнатах заездных домов» (Крестовский, с. 316). 3) в социальном смысле: «Другая [категория польского дворянства. — *В. Ш.*] для большего панского шику, затвердивших роль польского панства» (ВЮ-ЗиЗР, 1862, т. II, отд. IV, с. 104); «Мужик изнемогал под тяжестью панского ярма» (Вперед! Дв. обозрение, 1875, № 18, стб. 561); «панская Польша» (Правда, № 160, 22 июля 1920, с. 1); «Панские затеи» (Известия, № 46, 29 февр. 1920, с. 1). Устойчивое наименование: *Панская магорка* — «махорка, получа-

емая в Черниговской губ.» (Прилож. Толль, вып.3, стб. 360), *Магазин панских товаров*, т. е. элегантных, изысканных (Алданов, № 9, с. 34). ***Панский язык***: «Хотя русский язык и есть язык оффициальный, но войдет ли русский человек, то есть хлоп, в присутственное место, он услышит там между чиновниками «панский» язык, да и к нему обратяться на том же языке, и пожалуй еще прижмут его за его русскую, то есть холопскую молву» (Моск. вед., № 184, 23 авг.1863). 4) «Произведенный на фабрике, не кустарный (простореч. Устар.)»: ***Панский товар*** — «ткани, то же, что красный товар» (Ушаков, т. III, с. 34). Наречие **по-пански** (po pańsku) — «жить с шиком, на широкую ногу»: «Ему хотелось также жить по-пански, как и ясневельможному, кутнуть на киевских или хотя минских *контрактах*, учить *цурек* хоть в мозырском или пинском пансионе» (ВЗР, 1867, т. III, кн. IX, отд. IV, с. 214—215); «Кирилл Терлецкий много грешит, живет по-пански» (журнал «Москва», 1991, № 2, с. 130).

Панство, паньство (państwo) — 1) «господа, паны», «Herr und Frau» (Sobik, с.288): «Бояре Мстиславский и Воротынский с товарищами отвечали ему [Лжедимитрию. — *В. Ш.*]: «В грамоте писал ты…, что ты великому государю нашему в дохождении прирожденных панств его служил и промышлял с великим раденьем» (Соловьев, кн. IV, с. 422—423); «Буйство распущенного панства» (ВЮ-ЗиЗР, январь, ч. 1, т. III, 1863, кн. VII, с. 109), «Польское панство не терпело Понятовского» (Пикуль, Фаворит, т. 1, с. 187), «Варшаву заполняло панство, наехавшее ради открытия сейма» (Пикуль, Фаворит, т. 1, с. 239), «Киев был переполнен панством» (Пикуль, Фаворит, т. 2, с. 410). 2) «светское общество, состоящее из женщин и мужчин», «светский салон»: “Он начал было приговаривать к тому, как после обеда станет почтенное панство подпевать” (Крестовский, с. 527). Также **проше паньства** (proszę państwa) — обращение к группе мужчин и женщин: «Яма Михаликова, проше паньство» (Звезда, 1990, № 2, с. 51). 3) «состояние пана, барство»: «*Витовт* в своих грамотах начинает свой удел называть *панством*» (Ратч, 1867, ч. 1, с. 160). 4) «государство», “Staat, Herrschaft” (Sobik, с. 288: под 1589 г.): «Выгоднее будет потомкам вашим, если отчинное панство ваше будет отдель-

но от Короны Польской» (Соловьев, кн. III, с.593); «Лях всегда был и есть чем-то зашлым, претендовавшим и претендующим на панство» (ВЮ-ЗиЗР, 1862, т. I, отд. IV, с. 231), «Польское панство бурлило по-прежнему» (Пикуль, Фаворит, т. 2, с. 383), «— А что здесь раньше было? — поинтересовался Никитин у сопровождающего их оперативника. — При панстве, говорят, публичный дом располагался» (Хруцкий, с. 548). Подобные однокоренные слова создавали семантическую путаницу в текстах газет того времени. Часто рядовой читатель не мог разобраться в содержании текста. Составитель «Толкового словаря иностранных слов» Н. А. Дубровский (М., 1866) рассказывает в предисловии к данному словарю следующее: «Мне пришел на память разговор двух очень степенных господ, которые, читая «Московские ведомости», рассуждали о польских делах. Когда они дочитались до следующего выражения: «восстание в Польше произвело сильную *панику*» (безотчетный страх, ужас), то один и спросил: «какую-такую произвели панику?» Читающий взглянул на него и очень важно и самоуверенно ответил: «…известно какую: *панику-панство*, по нашему бар, ведь, они-то первые мошенники и есть, от них-то весь сыр-бор горит». Собик датирует слово 1589 г. (Sobik, с. 288)

Панургово стадо (Panurgowe stado, stado Panurga) — «толпа, идущая безрассудно за своим вожаком, бессмысленные подражатели» (Ушаков, IV, 477): «Нам навстречу заблаговременная охрана гнала взашей панургово стадо недопаренной шушеры» (Соколов, с. 91). Этот оборот встречается в русском языке и раньше. См., напр., заглавие книги В. В. Крестовского «Панургово стадо» (1869 г.). В словаре Ушакова отмечается, что фразеологизм произошел от имени Панурга — героя романа «Пантагрюэль» французского писателя XVI в. Рабле. Того же мнения словарь Гавкина (с. 465) и Виноградова 1907 г. (с. 237), а прежде всего фразеологические словари Михельсона М. И. (т. 2, с. 8) и Ашукина (с. 257), которые более подробно останавливаются на этом вопросе. Однако русские источники замалчивают тот факт, что фразеологизм *панургово стадо* для обозначения толпы, движимой «безрассудными», т. е. революционными идеями, был взят не прямо из Рабле, а в том смысле единица стала употребляться лишь в 1848 г.

в польской языковой среде, откуда и была заимствована русским языком (см.: ВЗР, 1868, кн. III, т. 1, с. 117). Здесь также отмечается, что *панургово стадо* — «своего рода argot. Польская эмиграция приняла для таинственного языка своей подземной работы называть *Панурговым стадом* всех поддающихся определенным тенденциям» (ВЗР, 1865, кн. IV, т. II, с. 25); «Решено было привлечь к делу мятежа остальных поляков, еще колеблеющихся, и завлечь побольше из русской молодежи в «Панургово стадо». Поляки принимали всех в Панурговое стадо — *космополитов*, и *нигилистов* и *передовых*» (Гогель, с. 32—33); «“Новый козел”, как специально прозвали они Константина, в качестве единого от членов многочисленного “Панургова стада”» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 362). Российские исследователи отмечали, что реакционные историки прошлого столетия Ратч и Гогель «преследовали цели разжечь ненависть к польскому народу и опорочить русскую революционную демократию, которая характеризовалась ими не иначе, как «панургово стадо», «польских бунтовщиков», а ее вожди — Герцен и Огарев — как «поденщики польской эмиграции» (Лейкина, 1962, с. 7).

Панщизна, паньщизна (pańszczyzna) — «барщина, оброк» (Пискунов, с. 178: *панщина*, *паньщина*, *панщизна*): «*Паньщизна*» (Вяземский, т. IX, с. 64); «Крестьяне очиншованные то есть переведенные с барщины на оброк, держат себя в этом отношении самостоятельней крестьян, находящихся на барщине («панщизне»)» (Моск. вед., № 12, 16 янв. 1863); «Ненависть соединяется здесь еще с сословным антагонизмом, с ненавистью к *паньщизне*, и надобно правду сказать, нигде эта сословная ненависть не имеет столько корней, нигде так не дурны отношения высших классов к низшим, как там, где господствуют польские паны» (Моск. вед., № 184, 23 авг.1863); «даже среди самого разгара патриотических манифестации, крестьяне, подслушав, что паны в гимнах своих поют: «возврати нам Боже нашу ойчизну»: (разумеется по-польски), переделали эту фразу на свой лад и уверены, что паны молятся Богу о возвращении им *панщизны*, т. е. барщины» (ВЮ-ЗиЗР, сентябрь, 1862, т. I, с.197); «Крепостник — быдло панское, не всегда был свободен от *панщизны*, или шарварка» (ВЗР,

1867, т. III, кн. IX, отд. IV, с. 204); «Известное дело, что снова паны о панщизне просят! (Колокол, 1 янв.1863, лист 153, с. 1276); «В то время, когда Косцюшко заставлял крестьян в рядах своих биться за *ойчизну*, шляхта обременяла жен и детей их *паньщизною* (барщиною)» (Соловьев, кн. XVI, с. 619). Другие слова на *-щизн(а)*, встречающиеся в русских текстах: *польщизна* (см.) и топоним *Смулянщизна*: «Как нарочно, чрез несколько дней разнесся слух, что идут две польские хоругви, ведут пойманных на разбое гайдамаков, чтобы сажать их на кол на месте преступления в Смулянщизне» (Соловьев, кн. XVI, с. 455).

Панщина, паньщина (от слова pańszczyzna) — «барщина» (Ушаков, Ш, стб. 35): «“Если правда, — говорили они, — что вы хотели дать нам землю, так зачем же вы теперь требуете от нас панщины?”. Посылаемы были воинские команды …и принудили поселян отбывать панщину» (Моск. вед., 1863, № 70); «А время тогда было тяжелое, — панщина (барщина) и шарварка с гвалтами были невыносимы», в примеч.: «Шарварка и гвалт — вид барщины в летнее рабочее время, помимо барщины» (ВЗР, 1869, т. III, кн. VIII, отд. IV, с. 190); «Крестьяне отрабатывали панщину, ютились в курных избенках, понурые и согбенные неимоверным бременем» (Яструн, с. 9).

Панье (возм. от польск. pani) — «возможно, модный фасон одежды, позаимствованный у варшавянок»: «Городские барышни с зонтиками, в разноцветных «панье» (тогда их носили), занимали собой всю ширину улицы» (Гаршин, Соч., с. 207).

Панята — «дети пана, т. е. дети польского помещика»: «Дозволь правительство им обучать русинов по-польски, тогда дело другое, сам бы пан с паньею и панятами стали бы в своих сельских школках обучать детей abecadła» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1862, т. II, кн. 4, отд. III, с. 24). Русское образование на основе слова ***пан*** (см.).

Папеж (papież) — «папа римский» (Фасмер, III, 200—201): «Он был добрый католик и считал, что Максиму не следовало воевать с австрийцами, вопреки ясно выраженой воле «отца папежа» (…) Вот, что Веля … — сказал он, взяв дочь за плечи и посматривая на ее будущего учителя. Помни всегда, что на небе есть бог, а в

Риме святой его «папеж» (Короленко, Слепой музыкант). Чехизм в польском языке (Basaj, Studia, IX, s. 35). Отмечено у Gardiner, 1965 (163).

Папировка (польск. papierówka от papier — “бумага”) — «сорт самых ранних яблок, белых как бумага», «белый налив»: «Я отыскивал страницу с названием ”папировка” и начинал медленно, со вкусом читать: ”Это летний сорт яблони, созревает обычно в конце июля, начале августа”…» (Приставкин, с. 48).

Папироса (из польск. papieros от papier — “бумага” < нем. Papier < греч. παπιρος — “папирус” из египетск.) — «бумажная трубочка (гильза), набитая табаком для курения» (Цыганенко, с. 288): «— Я тебя спрашиваю, для чего у тебя эти поджигательные снаряды? — продолжал яростный оратор-судья и следователь. — Это спички … папиросы зажигать, — пробормотал наконец оробевший Фрумкин. — Папиросы зажигать? А может, и столицу поджигать?» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 575); «(…) — спрашивает офицер, указывая на деревянную желтую сигарочницу, в которой француз курил папиросу» (Толстой, Собр. соч., т. 2, с. 58); «Одевшись, Степан Аркадьевич прыснул на себя духами…, привычным движением рассовал по карманам папиросы, бумажник, спички,…» (Толстой, Анна, ч. 1, с. 10); «— А перед братом у вас и совести нет, — продолжала она [Анна Серафимовна. — *В. Ш.*] совсем тихо. — Благо он слабоумный, дурачок… Варениц а, говорит, не дают…папиросочек…» (Боборыкин, Китай, с. 44). Заимствование XIX в. из польского языка, см.: Цыганенко, с. 288; Черных, т. 2, с. 3; Шанский, Боброва, с. 223.

Папироска, на почве рус. языка от **папироса** (см.) — «изысканная марочная папироса»: «Юнкер Ванг… делал папироски для всех офицеров» (Толстой, Собр. соч., т. 2, с. 101); «Он выпрямил грудь, вынул папироску, закурил, пыхнул два раза, бросил ее в перламутровую раковину-пепельницу» (Толстой, Анна, ч. 1, с. 14).

Папиросный, прилаг. на почве рус. языка от **папироса** (см.): «Братья застали офицера перед складным столом, на котором стоял стакан холодного чаю с папиросной золой…» (Толстой, Собр. соч., т. 2, с. 79).

Папиросочница (papierośnica) — «коробочка для папирос»: «Кругом же обе папиросочницы были, для красоты, оклеены тоненьким бордюрчиком из золотой бумажки…» (Достоевский, Записки из Мертвого, с. 68); «Увидав серебряную папиросочницу в руке Лорис-Меликова, он попросил себе покурить» (Толстой, Собр. соч., т. 12, с. 331); «Тут же приютился и мальчик, который чиркнул спичкой, когда вы вынули папиросницу» (Щедрин, т. 6, с. 334); «— Э, вишь ты, какая у вас богатая папиросница, — заметил он, вытягивая сигаретку» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 258).

Парасоль, **парасолька** (parasolka) — «зонтик» (Стыпула, с. 387): «Парашют. Род зонтика, делающегося из плотного полотна или парусины… Парашют весьма полезен для людей, предпринимающих путешестве по воздуху посредством Аэростатических шаров, при таком случае, когда бы по несчастью тот шар загорелся или лопнул. Изобретателем п. признают г-на Ленорманского…; сей Профессор 1783 г. 26 декабря в Монпелье… сделал первый опыт, так что он бросился с молодого вяза, держа в руках два парасоля…» (Яновский, 1806, вып.3, с. 217—218); «Она [Дашенька. — *В. Ш.*] вдруг прильгнула ко мне, поцеловала в губы и, подхватив с земли свою парасольку, убежала» (Знамя, 1993, № 7, с. 19); «Он держал под мышкой парасоль» (Свечин, 2013, с. 320).

Парафиальный (parafialny) — «приходской»: «Местная организация должна состоять из начальников: воеводского, повятоваго, окренговаго и парафияльнаго» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 107); «В каждом округе предположена сеть средних и низших школ (окружных, подокружных и парафиальных или приходских)» (Рождественский, 1902, с. 81).

Парафия (parafia) — «приход» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 22): «1—ночью с 3 [15] на 4 [16] IV напали на дом пробоща парафии Солец» (Восстание 1863, с. 71); «— И много уже таких школ у вас заведено? (…). — В каждой парафии стараются иметь» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 22). См.: Преображенский, т. II, с. 16.

Пародия (через польск. parodia или прямо из лат. parōdia от греч. παρῳδία — “пение наизнанку”: Фасмер, т. 3, с. 208) — «литературное произведение, носящее иронический характер, вследствие несоответствия между формой и содержанием его; || насме-

шливое подражание» (Гавкин, с. 474): «Г-н Переводчик и сам мог увидеть, что взял на себя труд не по силам, и вместо перевода поэмы не представил бы нам пародий!» (А. К-ий, с. 353).

Паскудство (paskudztwo) — «гадость, пакость» (Стыпула): «Много чести, чтобы я занимался паскудством», в примеч.: «Такой гадостью» (ВЗР, 1868, т. I, кн. III, отд. IV, с. 253).

П. А. Т или **ПАТ** (PAT) — аббревиатура от Polska Agencja Telegraficzna (Польское телеграфное агентство): см.: Правда, № 200, 21 июля 1939, с. 5.

Пацержи (мн. pacierze от ед. pacierz) — «молитвы» (примеч.: Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 715): «Старик трубач, ехавший возле предводителя, сложил на груди свои костлявые руки и, склонив к ним седую голову, начал шептать пацержи» (Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 601).

Пацюрки (paciorki) — «бусы»: «с разноцветными “пацюркáми” на шеях» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 48).

Пачка (paczka) — 1) «связка, кипка»: «Г. *Гринер* … берет штыки самой мягкой литой стали, вытягивает их в полоску, а потом, рубив их на куски, связывает их пачками и сваривает» (Хотинский, апрель 1850, с. 59). 2) «пакет, сверток; посылка; коробка» (Стыпула, 2005, с. 334), также польское заимствование (см.: Шанский, Боброва, с. 227): «Забрали только банковскую сумку. Она нетяжелая, двадцать пачек сторублевых купюр…» (Акунин, Планета, 2015, с. 359); 3) «группа людей, компания»; 4) «*пачками*, то есть залпами» (Свечин, 2013, с. 307): «Стрелкам приказано отвечать пачками» (Свечин, 2013, с. 307); «И пошел растрел пачками, *как нынче выражаются*», Боборык. Грозн. дни, с. 14.» (цит. по: Грановская, 1978, с. 93—94; «Лексика XIX—XX вв.», с. 294). См.: Witkowski, s. 128. Яркий пример морфинга (трансформации), когда обычное слово *пачка* в знач. «связка, кипка» под влиянием новых языковых факторов, т. е. появления в русской речи обычного слова в необычном иноязычном значений, получает новые смыслы.

Пелерина, уменьш. **пелеринка** (peleryna, pelerynka) — «дождевик» (Стыпула, 2005, с. 342): «сукманы делаются с откидными на спине пелеринками, обшитыми красными или синими шнурка-

ми» (ВЗР, 1865, т. I, № 4, кн. III, с. 317); «Кучер в кракуске, с расшитой пелериной» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 38); «в гороховых ливреях с пелеринами» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 278).

Пеняндз, **пенендзы**, **пиниондзы** (pieniądze) — «деньги»: «за жизнь вольного человека платить десять гривен серебра, *пенязями* (деньгами) или кунами» (Карамзин, т. III, гл. VII, с. 127); «Все высокопарное пустословие новой прокламации этого жонда от 15 декабря, вся напыщенность фразеологии приводится к одному знаменателю: «народ, дай пиниондзы!» (Моск. вед., 1863, № 271); «Иногда пан грабя ходит, прячась от людей, в стареньком пиджачке, и вся фигура его невольно изображает собою видимое отсутстве «пенёнзы» (Крестовский, с. 232); «Деньги на границе с Германией назывались с оттенком явного пренебрежения — "пенёнзами"!» (Пикуль, Честь, с. 32). См.: Преображенский, II, 162.

Пепеэсовец, пэпээсовец (pepeesowiec от ППС, а то от PPS) — «член польской партии социалистов»: *пепеэсовец* (Островский Н., с. 21); «Лодзинские пэпээсовцы попросту наняли его для экса, чтобы он исполнил ту работу, на которую сами они не способны» (Пикуль, Каторга, с. 21). См.: «Лексика XIX — XX в.» (с.224).

Пепеэсовский (pepeesowski) «прилагательное от *пепеэсовец* (см.): "пепеэсовская газета" (Известия, № 218, 20 сент. 1939, с. 2).

Передгородье, **передгородие** (przedgrodzie) — "место проживания вне городских стен": "Поселения, расположенные около главного города, или детинца, назывались *передгородием*" (Соловьев, кн. II, с. 32); "Полн. собр. русск. лет. II, 70: зажгоша перегородье» (Соловьев, кн. II, с. 307).

Перукарж (perukarz) — "парикмахер, занимающийся париками": "перукарж уладит парик" (Вельтман, с. 288).

Перун (pierun) — "*перуны* (по имени древнеславянского бога грома и молни Перуна — по долго сохранившимся остаткам языческих представлений о явлениях природы — духи, олицетворяющие гром и молню" (Кручковский, примеч., с. 560): "молния": "перуны — молнии" (Ломоносов, с. 539); *перун* (Журнал для чтения, 1843, т. XLV, № 178, с. 289—300); "Сделай же, освященный колокольчик, чтобы миновали мою бедную хату страшные перуны" (Кручковский, с. 118).

Перфумы (perfumy) — “духи”: “умастит перфумами” (Вельтман, с. 288).

Петиция (через польск petycja из лат. petitio) — “Коллективное письмо, просьба” (БАС, т. 9, стб. 1105): “челобитная” (Современник, 1865, № 3, с. 105).

Пиар (ы), пияр(ы) (pijarzy); *пиарист*(ы) (лат.) — «члены католического духовного ордена (в начале XVII ст.), дававшие обет безвозмездного обучения юношества» (Гавкин, с. 499): «Перед коллегией пиаристов на улице начинается утреннее движение» (Яструн, с. 28); *пиары, пияры*: «Высшее училище содержимое Пиарами в Полоцке, Витебск. Губ.» (Кёппен, 1827, стб. 42); «Училище Межирецкое ксендзов пияров» (Энц. лекс. Плюшара, 1841, т. 17, с. 98); «Появление в Польше нового воспитательного ордена пияров» (Пыпин, 1865, с. 407); «14 июля 1804 кн. Чарторыйский представил «Предначертание устроения училищ в округе Импер. Виленского округа». Доклад указал картину беспорядков, происх. в результате отсутствия определенной системы: училища, содержимые разными духовными обществами (иезуитами, пиарами, доминиканцами, базилианами), училища, устроенные бывшей Эдукационной Комиссией, русские народные училища, находившиеся во введении Комиссии об учреждении народных училищ, не имели единства ни в устройстве, ни в управлении, ни в учебных планах» (Рождественский, 1902, с. 83); «В начале 1821 г. Ученый Комитет рассмотрел представленные пиарами и доминиканцами планы нового устройства училищ в Белоруссии» (Рождественский, 1902, с. 150); «В Вильне были конвикты (для мальчиков) у ксендзов пиаров (два)» (Крачковский, с. 36); «руины монастырей пиаров» (Пикуль, Честь, с. 70).

Пиарский, прилаг. от **пиар** (см.): «Высшее училище Пиарское в Полоцке» (Кёппен, 1827, стб. 90).

Пивница (piwnica) — «подвал»: «Недаром в пивницах Лодзи любили поминать мертвых» (Пикуль, Каторга, с. 6).

Пикенер (франц. piquenier: Ольдекоп, 1831, ч. II, т. II, с. 602) — «**Пикенер**. Копейщик, копейник… В последней половине восемьнадцатого столетия были у нас сформированы Пикенеры из Казаков Малороссийских …» (Яновский, вып. III, с. 322); «*фр*. — в стари-

ну воин, вооруженный пикой; || копейщик» (Гавкин, с. 494): «В открывшуюся с Турками войну повелено формировать Пикинеров в регулярные войска…» (Чтения 1846 г., с. 258). **Пикинер** (польск. pikinier), повторное заимств. в XIX в. из польск. в знач.: «повстанец, вооруженный пикой»: «Кавалерией командовал Ключ, а пикинерами и косионерами Млечко» (Моск. вед., № 65, 23 марта 1863); «Они разделяются на пикинеров — вооруженных пиками, острыми с двух сторон» (Моск. вед., 1863, № 190); «”Вербунки” начались в пикинерах» (Пикуль, Фаворит, т. 1, с. 231). См.: Witkowski, s. 130.

Пилсудчик, -и (piłsudczyk, piłsudczycy) — «сторонник Пилсудского в межвоенной Польше»: «Пилсудчики создали ППС — рев. фракцию» (БСЭ, т. 20, с. 284); «государство пилсудчиков» (Известия, № 221, 23 сент. 39, с. 2); «Пилсудчики, требовавшие «санации» (оздоровления)» (Правда, № 265, 24 сент. 1939); *пилсудчик* (Болдов, с. 41). Селищев («Язык революционной эпохи») такие слова считал новыми полонизмами в русском языке той эпохи (см.: Селищев, Язык).

Писанки (pisanki) — «писанки — расписные пасхальные яица» (Народы мира, с. 261): «Всюду масса пасхальных яиц, писанок…» (Пикуль, Нечистая, № 1, с. 88).

Пиуска (piuska): «На голове виднеется то красная, то голубая плоская шапочка римско-католического ксендза, известная по названием пиуска, от слова pius” (Совр. известия, № 6, 8 янв. 1869, с. 2).

Планты (Planty) — «бульвары вокруг Кракова»: «Краковские друзья автора рассказывали ему, что, когда Мерославский ходил в ту пору по улицам Кракова и по «плантам» (т. е. бульварам вокруг города), на него показывали пальцами» (Берг // Рус. старина, 1879, т. 24, № 3, с. 398).

Плахта (płachta) — 1) «вид женской юбки; летник»; «кусок материи, используемый в виде юбки», «ткань, расшитая узором; юбка из этой материи» (Гоголь, т. 2, с. 349, примеч.); «род несшитой юбки, состоящей из 3-х полотнищ шерстяной или же шолковой материи, прикрепленных к телу, широким красным поясом, с большими кистями, плахта одежда парадная и всегда бывает из самых ярких цветов» (Пискунов, с. 190): «Различные крестьян-

ские рукоделия: различные плахты (летники), запаски (передники)» (Сев. пчела, 1853, № 35, с. 140). 2) «ткань, расшитая узором» (Гоголь, т. 2, с. 349, примеч.): «Роскошь! Плетень всегда убран предметами, которые делают его еще более живописным: или напяленною плахтою, или сорочкой, или шароварами» (Гоголь, т. 2, с. 215); «Все плахты отменно хороши» (Чехов, т. 12, с. 135); «украинская плахта» (Пильняк, с. 283). 3) «кусок пестрой домотканой шерстяной ткани» (Чехов, т. 8, с. 425), «кусок материала, используемый в виде дорожки, коврика»: «Павел Ильич Рашевич ходил, мягко ступая по полу, покрытому малороссийскими плахтами» (Чехов, т. 8, с. 288). См.: Ольдекоп, 1831, ч. II, т. II, с. 605: плаха, jupe f.; Фасмер, т. III, с. 275—276.

Плебан (pleban из лат. plēbānus) — «Лат. значащее *народный*. В некоторых Фландрских городах дается титло Плебан приходским священникам, определяемых духовных консистории» (Яновский, вып. III, с. 359); «название католического священника городского костела» (Гавкин, с. 503); «католический приходской священник» (Фасмер, III, 277); «приходской священник» (Стыпула, с. 404): «Плебаны: Николай Бржозовский» (СПб. вед., 1807, № 48, с. 600); «Пока римско-католический клир будет считаться чем-то лучшим потому только, что он на земле славянской, хвалит Бога не языком народа, а латынью, пока земский гражданин, часто весьма ополяченный русин, после шумного приветствия латинского пробоща, будет обращаться к своему местному плебану» (ВЮ-ЗиЗР, ноябрь, 1862, т. II, кн. V, с. 58); «За эти манифестации поплатились местные плебаны» (ВЗР, 1869, т. I, кн. II, отд. IV, с. 146); «Брат Рафал… доказал это…, разъезжая за сборами, он попал к одному плебану» (Историч. вест., 1880, т. II, № 5, с. 122); «Согласясь с плебаном Кричевским» (Соловьев, кн. XVI, с. 425). По Басай, вопреки многим, это не чехизм, а в польском яз. заимствование из церковнославянского (Basaj, 1972, s. 6). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений.

Плебания (plebania) — “дом приходского священника” (Конвицкий, примеч., с. 51): “Они сидели на веранде плебании” (Конвицкий, с. 51).

Плутон (pluton) — «плутонг, взвод»: «— Весь отряд мы делим на пять «плутонов», заговорил Шарамович тоном предводителя. — Над тремя плутонами пехоты будут командовать, Пенковский, Квятковский, Кедровский. Два плутона конницы поручаем вам, пане Котовский, и вам, пане Льяшевич» (Дебагория, с. 127).

Плюгавый (plugawy) — «гадкий, омерзительный, гнусный». См.: Виноградов, 1994, с. 470—472.

Повет, повят (powiat) — 1) «административная единица в Польше и Речи Посполитой»; «административно-территориальная единица в Польше и (до 1929 г.) на Украине, соответствующая уезду» (Печерин, примеч., с. 404); *повет* (Орфогр. словарь, 1982, с. 285); **повят** — «уезд» (Когут Б. Калина, М., 1970, с. 42); *повет* — `Bezirk, Kreis`(Sobik, 297: 1588 г.), а также см.: Фасмер (т. III, с. 293: с 1704 г.): «Слонимский повет» (СПб. вед., 1808, № 34, с. 501); «Между тем посланник наш переехал границу, отделяющую ныне Пирятинский повет от Лубенского» (Гоголь, 1, 314), «Не тут ли, где Стожитский монастырь Дубненского повета?» (Соловьев, кн. II, с.326), «Отдельно министр ходатайствовал об учреждении в некоторых поветах уездных училищ для дворянства» (Рождественский, 1902, с. 212); «в Козелецком *повете* Черниговской губерний» (Печерин, с. 211); «Приморский пояс бывших Лемборгского и Слупского повятов в районе озер Лебско и Гардно» (Ананьева, с. 93). 2) «центр, столица административно-территориальной единицы в Польше»: «там в повете знают»; «Председателя везде ставили в пример — в повяте, в воеводстве» (Земский, с. 46). 3) исторически: «административно-территориальная единица в Польше и Литве, как место проживания шляхты»: «Борисовского повета Шляхта» (СПб. вед., 1807, № 48, с. 600); «Шляхтичи Гаисинского повета» (СПб. вед., 1807, № 52, с. 647); «шляхтич из Заславского повета Ян Криштоф Залуский» (Короленко, очерк «Парадокс»). 4) «шляхта, проживающая в повете», «шляхта родом из одного повета (района)»: «на смех повету», т. е. «на смех всей шляхты определенного повета» (из заэкранного перевода х/ф «Пан Тадеуш» А. Вайды, прогр. «Столица» 0.30 ч. 24.05. 2004); «Я, двое Скорашевских, пан Цисвицкий и пан Клодзиньский делали, что могли, чтобы возбудить среди шляхты

дух сопротивления. Пан Владислав Скорашевский чуть не обезумел; мы летели по обозу от повета до повета, и, видит Бог, не было заклятий, которых мы не пустили бы в ход» (Сенкевич, Потоп, с. 154) .

Поветовый, повятовый (powiatowy) прилаг. от *повет* (powiat — «административная единица, подчин. воеводству): *поветовый* (СПб. вед., 1807, № 104, с. 1309); «Кролевецкому поветовому училищу подарили» (СПб. вед., № 10, 2 февр.1815, с. 83); «Чтобы предупредить Ивана Никифоровича, он решился забежать зайцем вперед и подать на него прошение в миргородский поветовый суд» (Гоголь, 2, 215), «Виленская поветовая школа» (Крачковский, с. 35); «Местная организация должна состоять из начальников: воеводского, повятоваго, окренговаго и парафияльнаго» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 107); «заштатная повятовая больница» (Когут Б. Калина, М., 1970, с. 42); *поветовый* (Орфогр. словарь, 1982, с. 285); «Он дружил с начальником повятового отделения милиции» (Земский, с. 46).

Поворотить воду к своей мельнице (lać wodę na swój młyn — дословно: лить воду на свою мельницу) — "действовать в корыстных целях": "Иной, пожалуй, на месте Илинича, пользуясь таким удобным случаем, поворотил бы, — как говорят поляки, — воду к своей мельнице; но не такого десятка был Яцек" (Современник, т. 96, кн. 5, с. 203).

Повстанец (powstaniec) — «участник восстания»**, «**польское слово, вошедшее в русский язык только в начале 1863 г., в период последнего восстания в Польше; значит инсургент» (Толль, 1866, т. III, стб. 126). В словаре Дубровского 1866 г. для пояснения слова *агитатор* создан синонимический ряд с участием слова ***повстанец*** (Дубровский, с. 4), что также может свидетельствовать о глубокой адаптации этого термина в русском языке той поры. Лесков употребил это слово в следующем контексте: «У дверей этого сарайчика, сидя на корточках, дремал рядовой повстанец» (Лесков // Некуда. Собр. соч., 1889, т. IV, с. 758). Данный текст был создан Лесковым в 1863 г., таким образом, дата употребления им слова *повстанец* почти, что совпала вообще с первым употреблением этого слова в русских текстах. Впервые, на наш взгляд, слово *по-*

встанец как военный термин был употреблен профессором-полковником Академии Генерального штаба в Санкт-Петербурге, редактором газеты «Русский инвалид» П. С. Лебедевым в статье под заглавием «О последних событиях в Польше» (Моск. вед., № 24, 30 января 1863 г.). В этой статье термином *повстанец* был назван курсант-поляк, готовившийся в Италии к польскому восстанию, а затем боец самого восстания 1863—1865 гг. Лесков не случайно использует словосочетание «рядовой повстанец», поскольку в польской повстанческой армии имелся и офицерский ее состав. Статья Лебедева, если судить по авторской ссылке к ней, представляла собой изложение публичных лекций в Академии в 1855 г. Этот год, вероятно, следует принять в качестве даты первого употребления слова *повстанец* в русской терминологической речи, хотя, свойство обиходного средства выражения слово *повстанец* стало приобретать в речи русских авторов в течение всего 1863 г. «Деятельность этого департамента [департамента по военному делу. — *В. Ш.*] выразилась недавно изданием правил для отрядных начальников, предписывающих между прочим не давать отпуск повстанцам, а раненых по выздоровлении возвращать в свои отряды» (Моск. вед., № 145, 4 июля 1863, стб. 6); «Несколько повстанцев повернулись на своих седлах и стали смотреть на ту сторону болота» (Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 601); «Повстанцев — нижних чинов было, как говорили, близ тысячи» (Лажечников, с. 382). К концу 60-х гг., устоявшееся уже в этот период слово *повстанец* употребляется и по отношению к событиям более ранним, когда этого слова в употреблении еще не было, см. лекцию С. М. Соловьева «История падения Польши»: «При соображении всех обстоятельств нельзя, как нам кажется, много толковать о том, что русского войска было достаточно для подавления мятежа, потому что польских войск было не более 1200 человек и столько же повстанцев из народа» (Соловьев, кн. XVI, с. 614), «Я собрал наспех все войска, какие только были поблизости, и разбил вместе с генералом Денисовым постоянно возрастающую армию так называемого генералиссимуса, которого повстанцы себя назначили» (Соловьев, кн. XVI, с. 622). В период восстания Т. Костюшки этот термин в русской печати не употреблялся, но был употребляем

для обозначения этого события в более позднюю эпоху: “Молва об успехах Косцюшки в Польше проникла в Литву, где также вспыхнуло восстание; образовавшиеся там небольшие отряды успели примкнуть под знамена диктатора, который таким образом имел пятнадцать тысяч войск. Пользуясь этим он открыл сообщение между Литвой и Варшавой и старался доставить из тамошнего арсенала оружие для литовских повстанцев” (Современник, т. 99, кн. 11, с. 330—331). Термин не был в употреблении в 1831 г., а позже, когда уже слово вошло в русский язык: «Один человек, вполне заслуживающий доверия, передавал мне свой разговор с одним из повстанцев 1831 года. «Какие это повстанцы», говорил он, «что это за войска, которые прячутся в болотах» (Сев. пчела, № 233, 3 сентября 1863, с. 1016); «Между тем вспыхнуло вооруженное восстание. В Пулавах о нем узнали на другой же день. В школу прибыло несколько повстанцев от центрального комитета с приказанием идти в лес, биться с москалами» (ВЮ-ЗиЗР, май, 1864, т. IV, кн. 11, отд. IV, с. 244). В украинских текстах слово *повстанец* употребляется с 1849 г., что указывает на возможность украинского посредничества в процессе адаптации этого слова в русском языке (Żowtobriuch M. A. Mowa ukraińskoj presi. — Kijew, 1963, s. 199). В качестве специфического полонизма слово *повстанец* употреблено впервые в следующем тексте: «Все названные здесь пункты должны служить горнилами (ogniska) восстания, с тем, чтобы заставлять русские войска раздробляться и наступать отдельными колоннами по сплошным теснинам, выход из которых всегда был бы в руках ***повстанцев***» (из статьи П. С. Лебедева в Моск. вед., № 35, 15 февр. 1863). Другие употребления: «Военному департаменту» подземного правительства, в сущности, так же трудно уследить за действиями повстанцев, как и нам. Деятельность этого департамента выразилась недавно изданием правил для отрядных начальников, предписывающих, между прочим, не давать отпусков повстанцам, а раненых по выздоровлению возвращать в свои отряды» (Моск. вед., 1863, № 145); «Вторая статья Prawda — Karność Powstańcza (Дисциплина повстанцев). Вот отрывок: «Кто вступает в ряды повстанцев на поле битвы или в гражданской администрации, должен быть *глухим*, *слепым* и *непо-*

колебимым» (Сев. пчела, № 143, 1 июля 1863, с. 663); «Вы, может быть, думаете, что я вам напишу что-нибудь о восстании и повстанцах. Но здесь нет ни одного, ни другого. Есть кучка людей, бродящие по лесу, и называющих себя повстанцами» (Сев. пчела, № 234, 4 сентября 1863, с. 1022); «Жонд объявил, что с 1-го февраля все повстанцы расквартированные теперь в деревнях и городах должны собраться в банды; к тому времени должны возвратиться из-за границы и офицеры» (Моск. вед., № 17, 22 янв.1864, с. 2, стб. 4); «Умы в настоящую минуту так настроены против поляков, что и в этом ночном разбое видят дело рук польских повстанцев» (понедельник 13 мая 1863: Никитенко, с. 331—332); «Повстанцы польские, в отдельных отрядах, проникают в места отдаленные от центра действия» (Современник, т. 96, кн. 5, с. 201); «Если бы «повстанцы» догадались организовать крестьянство, то успех был бы несомненный» (Черный передел, 1880, № 1, с. 9); «В 1863 г. в декабре месяце забрали меня в банду два конных повстанца в то время, когда я возвращался из костела» (Восстание, с. 132); «Как давний житель Царства Польского Петров, сроднившийся с поляками, постоянно относился к ним сочувственно. Официальные русские лица называли его «повстанцем». Петров — «Известный шахматный игрок, который в журнале Английского Шахматного Клуба, в половине 1860-ых годов, признан первым шахматным игроком нашего времени» (Берг, Рус. старина, 1879, т. 24, № 2, с. 230); «В условленный день в разных местах Польши и Литвы банды «повстанцев» напали на русские войска, и началась война» (Платонов, с. 372). Интересно, что слово **повстанец** в рукописи «Помпадур и помпадурш» М. Салтыкова-Щедрина по цензурным соображениям заменено словом *бунтовщик* и этот новый вариант произведения был принят для дальнейшей публикации. «— Итак … вы повстанец? — Я не говорю этого, баронесса, — опыть-таки, зачем впадать в крайность? — но я могу … я во всяком случае могу сохранить свою независимость!» (Салтыков-Щедрин, Собр. соч. в 20-ти тт. — М., 1969, т. 8, с. 111—112). Ср.: «— Итак … вы бунтовщик? — Я не говорю этого, баронесса …» (Щедрин, Собр. соч., М., 1951, т. 4, с. 110). Употребление слова **повстанец** по другому случаю: «— Восстание! Восстание! Великий Боже,

кто из нас не сочувствует восстанию, и какой поляк не остается всегда в душе «повстанцем»!? Но восстание за Байкалом! О, это совсем другое дело! Не видать нам здесь успеха!» (Дебагория, с. 120); «Култукский отряд с Арцимовичем во главе быстро приближался к Муринскому станку. Повстанцы соединились» (Дебагория, с. 121). См.: Witkowski, s. 133.

Повстание, **повстанье** (powstanie) — «восстание»: «И вот запродажные вестовщики трубят, что повстание крепнет, одерживая победу за победой» (Моск. вед., № 190, 3 сент. 1863); «Хочется жонду возвести повстание в народное дело, чтобы вырваться на волю из лесных таборов» (Моск. вед., № 198, 12 сент., 1863); «Результатом этих мер было то, что не только крестьянское население, но и мещанское в маленьких городах ободрилось и начало нелицемерно высказывать желание отделаться от крайне разорительного для него *повстанья*» (Моск. вед., № 72, 31 марта 1864, с. 3, стб. 5); «Но вспыхнуло повстанье — и, быть может, ни один истинно-русский так не был им раздражен, как эти истинные поляки» (Киевлянин, 1864, № 6, с. 23), «Возвратившись однажды вечером домой он нашел безименное письмо, в котором его спрашивали: воротился ли он уже из повстанья, или только теперь думает отправиться» (Варш. дн., № 4, 7(19) января 1865, с. 14); «новое повстание» (Максимов, 1871, с. 36); «Собрались они и познанчики почтить своих героев 1830 г. в пятидесятилетие годовщины повстания» (Рус. мысль, 1881, № 3, с. 328); «По секрету он всем говорит, что был в повстанье» (Гаршин В. М. Надежда Николаевна // Повести о любви, Минск, 1988, т. 2, с. 123). Словосоч.: ***огульное повстание*** (ogólne powstanie) — «всеобщее восстание»: «Огульное» повстание будет зависеть от положения, которое примет крестьянское население» (Моск. вед., 1863, № 169, с. 2); ***поехать в повстание*** (pojechał w powstanie): «Красные, узнав о выезде Людовика, не замедлили сказать колеблющимся: “Если такой человек, как Людовик, поехал в повстание — дело должно быть в очень хорошем положении и вы должны ехать непременно” (Варш. дн., 1865, № 6, с. 25); ***создать повстание***: «Но позвольте, господа и члены уполномоченные комитета создали повстание» (Варш. дн., 1865, № 20, с. 95); ***повстание пало*** (powstanie padło): «Всем известно,

что повстание «пало» (Варш. дн., 1865, № 8, с. 36); ***прекратить повстанье***: «Жонд народовы» только на время прекратил повстанье и что край готов еще на первый призыв тревоги» (Варш. дн., № 14, 19 (31) янв.1865, с. 67); ***театр повстания*** (teatr powstania): «Можно догадываться, что именно подольская губерня, относительно говоря, спокойная в 1863 году, теперь готовилась быть чуть ли не главным театром повстания» (Варш. дн., № 10, 14 (26) янв. 1865, с. 51). См.: Witkowski, s. 133.

Повстанский (powstański) — «то же, что **повстанческий**» (БАС, 10, 135). В польском языке имеются в период вт. пол. XIX в. два варианта: «“powstańczy” и “powstański”, przymiotnik, od powstania, powstańców: Wojsko powstańskie» (Orgelbrandt, 1861, t.2, s. 1172). Форма **повстанчи** в русском тексте в составном топониме: “ — А мы вас до сих пор искали, — медленно сказал Ромусь, — и в Заельняках были, и в Подъельниках, и на Постанчей Гурке” (Конвицкий, Сонник, с. 592); «Кавалерию мятежников нагнал майор Занкисов около колонии Мушары и преследовал ее лесами и болотами через деревни Ксаверов, Луцка Воля, Буды, Кшемень до местечка Маринки. На всем этом пространстве линейцы уничтожали повстанских всадников» (Моск. вед., № 37, 14 февр. 1864, с. 3); «Наконец был взят какой-то, по-видимому, повстанский жандарм и распрошен начальником отряда. Но все-таки ничего не узнано о скрывавшейся куда-то банде. Жандарм назвал себя помещиком, путал, и был предан, для дальнейших соображений, в небольшой отдел того же отряда, к поручику Лесову. Повстанский жандарм признался Лесову, что он, действительно, повстанский жандарм, и несколько после сообщил, где находится банда» (Сев. пчела, № 187, 15 июля 1863, с. 835); «Недавно арестован помещик Каетан Довятт: у него был повстанский лазарет для людей и лошадей» (там же, с. 1912); «Но в помещичьих домах существуют-таки *поденщики*, составляющие ядро будущего повстанского войска, на которое, говорят, идет тайный сбор» (Моск. вед., 1863, № 261); «Бем даже опасается за излишее накопление повстанских сил» (ВЗР, 1865, т. III, май, отд. II, с. 114); «Повстанские банды почти уже не существуют» (Отеч. записки, 1864, т. 152, № 2, с. 205); «Мещанство французское, не видя мещанства

в Польше, отвергнуло всякие повстанские претензии» (Варш. дн., № 6, 9 (21) янв.1865, с. 27); «Валуев захватил две повстанские фурманки» (Берг, 1879, т. 26, № 9, с. 63); «Базар был в полном разгаре, и народ, толкуя о сегодняшнем происшествии, большими кучами толкался на площади, когда в местечке снова показались повстанские "шквадроны", уже без трубных звуков и безо всякого торжества, но зато исполненные желанием отомстить за свое посрамление» (Крестовский, с. 522); «Всюду шмыгали, еще с 1859 года, юркие повстанские ищейки красных кружков Варшавы, Кракова, Львова, Познани» (Историч. вест., 1881, т. IV, с.783); «Повстанская кавалерия заезжала по пути на почтовые станции и забирала лошадей» (Дебагория, с. 121); «Весь личный состав повстанского правительства перешли чрез прусскую границу» (Брокгауз, т. 38, с. 505); «[Гонорат:] Я тебе, пожалуй, и расскажу одну историю…[Мориц:] Клянусь, что это что-нибудь из вашей повстанской службы» (Лесков, Антука, 1889, т. V, с. 432); «Много часов мы провели вместе … пока его рота не ушла куда-то в уезд преследовать повстанские отряды» (Короленко, История, I, 12); «В Варшаве им принадлежал богатый монастырь Св. Креста — один из важнейших приютов повстанской организации» (Крестовский, с. 264). Форма **доповстанские**: «Где в доповстанские времена раздавались райские звуки хромого оркестрика» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 391).

По́гонь (Pogoń) — «пого́ня», «объязанность догнать врага» (Boryś, s. 455—456), «герб в виде всадника»: «Потом следует два герба: белый одноглавый орёл и литовская погонь, оба под одною короной» (Моск. вед., № 142, 29 июня 1863); «Вы видите герб: по́гонь, орел одноглавый и архангел Михаил» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 120); «Несли огромное знамя с изображением белого орла и погони» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 272).

Податки (podatki) — «налоги»: «Сборщики, а может быть, вообще не сборщики, а какие-нибудь мазурики!». Но … досадуй, не досадуй, а уж ничего не поделаешь: видно, это здесь в порядке вещей, если бог-весть, что за люди, средь бела дня могут свободно входить в нумер многолюдной и лучшей гостиницы и нагло требовать с заряженным револьвером каких-то «податков народовых»

(Крестовский, с. 433); *податки* (Известия, № 218, 20 сент. 1939, с. 2); «57 злотых и 50 податков» (Известия, № 226, 29 сент. 1939, с. 2), «Большая половина [денег. — *В. Ш.*] ушла на податки» (там же). Устойчивое словосочетание: *шельварковый податок* (Известия, № 226, 29 сент. 1939, с. 2).

Подгалянский, подгальский (podhalański), прилаг. от названия края Podhale («Вокруг света», 1972, № 4, с. 15: *Подгалье*; Ганцкая, с. 45: *Подгалье*; Ананьева, с. 65: *Татры с Подгальем*), а это от «галье» (hale) — «луга в Карпатах, Татрах». Синонимы: *подгалянский — закопянский* (zakopiański) от города Закопане (Zakopane): «дом-особняк в подгалянском (закопанском) стиле» (Гранат, т. 32, с. 659). В названиях: ***подгалянская бригада, дружина*** — «род войск в Войске Польском, состоявшие из горцев закопянского региона, егеря-альпинисты»: «милитаризовались дружины «бартошове» и «подгалянские» (Кр. история, с. 235); «Немецкие пленные под охраной подгальских стрелков» (Одземковский Я. Нарвик, М., 2003, падпись к фото в прилож. после с. 176); ***подгалянская овчарка*** — «порода собак, разводимых на *подгалях* (podhale) «лугах» в Татрах», ***подгальская овчарка*** (см.: Мазовер, с. 6—7).

Подгродие (podgrodzie) — «посад»: «К началу феодальной раздробленности … на польских землях насчитывалось по меньшей мере 200—250 подгродий (посадов)» (Кр. история, с. 16).

Под довудством (pod dowództwem) — «под командованием»: «Банда была под довудством Шеметы» (Зибш Игнаций: Восстание 1863, с. 130). См.: **довудца**.

Под довудцой (pod dowódcą) — «под командованием»: «Банда была под довудцой Рутковским» (Каетан Масталеш: Восстание 1863, с. 130). См.: **довудца**.

Подземный (podziemny) — «подпольный, тайный». До сер. XIX в. слово *подземный* употреблялось в знач. «Подземный, подземельный; подземный проход» (Нордстет, 1782, ч. 2, с. 570); «скрытый в земле, производимый под землею» (Словарь, 1847 г., т. III, стб. 258 и 1868 г., т. III, стб. 542). Под воздействием польского прилагательного podziemny — «подпольный, нелегальный» соответствующие значения приобретают русские слова в их прямых значениях *подземный* и *подпольный* (Подробнее см.: Шетэля

В., 2002, с. 119—120; Грановская, 1978, с. 80—81, 99). См.: «Общий характер этой эпохи есть — что народ, посыпав себе голову пеплом, надев траур, взошел, так сказать, под землю раздумывать и старое прошедшее и только что происходившее и стал вести эту странную, грустную, тяжелую, со сильными страданиями и даже бедствиями сопряженную, по сию пору не разгаданную подземную жизнь. Иначе, деятельность народа была все это время большей частью утаенною, скрытою и для правительства и для всех вообще. Позвольте уяснить Вам, хотя отрывочно, эту подземную жизнь моего народа и указать, а лучше, определить значение этого времени относительно восстания (т. е. дальнейших судеб Польши) и относительно Ваших вопросов» (Авейде, с. 36); «Что будто бы Журавский показывал Водзыньскому квитанцию и расписки агентуры подземного правительства в Петербурге (…) Журавский получает известия от агентуры подземного Правительства, существующего при революционном Комитете в Петербурге» (Из рапорта вологодскому жандармскому штаб-офицеру от 9 февр. 1865, цит. по: Тираспольский, с. 96); «Подземные листки, как *Неподлеглость*, *Польска*, *Глос Каплана* и т. п., которые называются подземными потому только, что выходят за границею тайком, ускользая от полиции и других формальностей, требуемых законами о пошлине» (Моск. вед., 1863, № 176); «Подземный жонд напрягает свои усилия, чтобы поддержать мятеж» (Моск. вед., № 177, 14 авг.1863); «“Военному департаменту” подземного правительства, в сущности, так же трудно уследить за действиями повстанцев, как и нам» (Моск. вед., 1863, № 145); «подземная варшавская литература» (Моск. вед., № 138, 25 июня 1863); «Подземная литература начала войну со своим подземным правительством за статью «Правды» № 10» (Сев. пчела, № 184, 12 июля 1863); «Подземная организация инсургентов» (Отеч. записки, 1864, т. 152, № 2, с. 205); «Подземная работа агитаторов еще кипела внутри края в начале 1864 года» (Варш. дн., № 10, 14 (26) янв.1865, с. 52); «Могущество подземного жонда парализуется» (Отеч. записки, 1864, т. 152, № 2, с. 205); «Сильная подземная работа велась не только в Западном крае, но и здесь в Москве, в Петербурге, в Киеве» (Лажечников, с. 157); «Польская эмиграция приняла для таинственно-

го языка своей подземной работы называть *Панурговым стадом* всех поддающихся определенным тенденциям» (ВЗР, 1865, кн. IV, т. II, с. 25); «Несравненно труднее было обнаружить польскую интригу, тем более, что она действовала невидимыми подземными путями» (Щедрин, 4, с. 290). Использование слова ***подземный*** в знач. «тайный, нелегальный» в оппозиции (антонимия) к слову ***наземный*** по отношению к русским событиям наравне со словом ***подпольный*** в том же знач.: «Сейчас только доставлено нам новое издание подземной печати, появившиеся в Петербурге. В наш век прогресса и подземная печать не без прогресса. (…) Наши революционеры … чернят все проявления русского патриотического чувства, не хуже многих наземных публицистов. (…) Отчего же эти подпольные политики так теперь трепещут? (…) Они говорят и действуют очень последовательно: они говорят и действуют так, как следует говорить изменникам своему отечеству и врагам России. (…) В подземной печати язык этот понятен; по сути те господа, которые впадают в тот же тон, живя и говоря под открытым небом, пусть они подумают, с кем заодно тянутся! Мы потому и распространились об этом новом порождении подземной печати, что те же самые мысли иногда высказываются и на поверхности земной» (Моск. вед., 1863, № 161). Употребление слова ***подземный*** является яркий примером морфинга (трансформации), когда обычное слово *подземный* в знач. «нелегальный, тайный» под влиянием новых языковых факторов, т. е. появления в русской речи обычного слова в необычном иноязычном значений, получает новые смыслы. Расширяется также функциональная возможность употребления этого слова для характеристики новых социальных явлений, напр.: «Ясно, что идет какая-то знаменательная внутренная работа, что народились новые подземные ключи, которые кипят и клокочут с очевидной решимостью пробиться наружу. Исконное течение жизни все больше и больше заглушается этим подземным гудением; трудная пора еще не наступила, но близость ее признается уже всеми» (Щедрин, 11, с. 178). Это позволяет также публицистам обыгрывать новые значения в своих сатирах, напр.: «Порою послышится из-под земли голос начельника мяста, но так глухо, что тотчас умирает в ночной тишине. (…) Поляки

сами начинают смеяться над бывшим начельником в карикатуре, ими же сочиненной. В ней изображен крот, который из-под земли говорит стаду баранов: «Не слушайте собаки, а слушайте меня: я ваш защитник и покровитель» (Моск. вед., 1863, № 258).

Подкладка (podkładka) — «подстилка» (Стыпула, с. 418), «материал, подшитый к внутренней, не лицевой поверхности одежды» (Ушаков, т. 3, с. 391). Иллюстративный материал см. у Виноградова, 1994 г. (с. 493—494).

Подкоморий (podkomorzy) — «должность при дворе или в помещичьей усадьбе»: «Повет. Подкоморий Пошапович 100 р.» (СПб. вед., 1807, № 104, с. 1311); «В этой галерее живых лиц нет ни одного неудачного образа: судья, дядя и воспитатель Тадеуша, подкоморий, ключник Гервазий» (Боборыкин, с. 65).

Подкоморянка (podkomorzanka) — «женский дворянский титул по отцу или мужу»: «Ясновельможная панна подкоморянка» (Сенкевич, Потоп // Рус. мысль, 1887, № 1, с. 126).

Подлегальность, под легальность (podlegalny) — «легальный, неконспиративный, подцензурный»: «Мы люди *подлегальные*, а потому нам всегда следует прятаться под легальностью» (Крестовский, с. 36).

Подлый (XVII в., из польск. podły < podlec — “ложиться под кого-то; подчиниться кому-то”) — «низкого происхождения, гнусный»: «приказывают исполнять самые «подлые» и унизительные услуги» (ВЗР, 1870, т. I, кн. I, с. 21). См.: Виноградов, 1994, с. 488—490.

Подлясяки (Podlesiaki) — «жители Подлесья (Podlasia)»: «Разве мазуры не говорят между собой по-мазурски, курпики по-курпицки, подлясяки по-подляски?» (Бодуэн, № 4, с. 340). Название народа от названия края Полесье — Подлясье, которое, по сложившемуся мнению, произошло от las — лес: “Podlasze od przyległości lasów zowią” (“Подляшье зовут от близости лесов”) (Stryjkowski M. Kronika polska, 1582, 205, 260). “Подлясье с районом Сувалок” (Ананьева, с. 91). Только в XIX в. установлено, что название края произошло от слова ***лях*** (см.), а не ***лес*** (***ляс***), что и можно судить по этнониму: “Берестов был управляем особенными князьями, которые, живучи на самой границе с земля-

ми Ляхов, носили прозвище Подляшских" (Энц. лексикон, СПб., 1836, 7, 74); "В других местах род принимал название от застянка или застянок от рода, как бывало в Подляшье" (Сенкевич, Потоп, М., 1970, кн. 1, т. I, с. 24); *Подляхи* (Народы России, Живописный альбом, 1880, с. 61). Этимологию см.: Фасмер, III, 298; Rospond, Podlasie, s. 290—296.

Подпольный (podpolny) — «тайный, нелегальный». До сер. XIX ст. в знач. «находящийся под полом» (Словарь, 1847, III, 271 и 1868, III, 570). Под воздействием польского слова podziemny — «тайный, нелегальный» слово *подпольный* получило соответствующее знач. В новых знач. в газете "Моск. вед." в №№ за 1863 г. слово ***подземный*** в новом знач. употреблялось примерно 24 раза, а слово ***подпольный*** — 7 раз. Ср.: «подземная литература» (Сев. пчела, № 184, 12 июля 1863) и «листок подпольного издания» (Моск. вед., № 198, 12 сен. 1863); «Из этих нареканий, которыми осыпает Францию Gazeta Narodowa и другие подпольные и не подпольные органы ваши, весьма видно на кого надеялись, откуда ожидали в этой субсидии» (ВЮ-ЗиЗР, сент. 1863, т. I, кн. 3, отд. III, с. 58); «Деятельность утвердившегося подпольного народового правительства галицийской народовой рады» (ВЗР, 1868, кн. III, т. I, с. 125); «Итак, этот статистический конгресс, на который мы возлагали столько надежд, оказался лишь фальшивою декорацией, за которую скрывалась самая низкая подпольная интрига!» (Щедрин, т. 5, с. 456). См.: Грановская, 1978, с. 80—81, 99; Шетэля В., 2002, с. 119—120).

Подружны (podróżny) — «путешественник». Окказиональное употребление для обозначения бывших повстанцев, путешествующих, после подавления восстания, в места постоянно места жительства. «Представьте себе: вы сидите в комнате, вдруг в вашу квартиру входят несколько чисто, но как-то странно одетых мужчин и просят у вас помощи. Я сказал *странно*, потому что у них надета белая блуза, подпоясанная черным кушаком и высокие сапоги. Эти господа называют себя «подружными», т. е. путешественниками из леса» (Сев. пчела, № 233, 3 сент. 1863, с. 1016).

Подскарбий (podskarbi от skarb — «клад, казна») — «хранитель казны», около 1700 г. (см.: Фасмер, III, 301): о событиях

1673 г. «В Варшаве остался подскарбий коронный Морштейн — враг государству Российскому» (Соловьев, кн. VI, с. 494).

Подстолии (podstoli) — «должность при польском дворе»: «Бывшего Польского Двора Подстолии Коронный и Кавалер Граф Михайло Мартынович Валицкий…» (Изв. к СПб. вед., 1808, № 35, с. 528).

Подхоронжий (podchorąży) — «военный ранг»; «курсант военных учебных заведений»: « “Убежали !” — отвечал подхоронжий…» (Дурова, с. 113); «Подхоронжему Вячеславу Богусевичу 24 лет. Он происходит из семьи, хорошо известной в кругах католического духовенства» (Правда, № 8, 9 янв. 44, с. 3); «Девушки, хихикая, задевали подхоронжих, те отвечали грубыми солдатскими шутками» (Кручковский, с. 102). См.: **хоронжий**.

Подчаший (podczaszy) — «виночерпий». Должность, а затем титул низшего по данной функции; старшего наименовали strukczaszy. Слово *подчаший* в русских текстах с 1703 г. (см.: Фасмер, III, 301). «В Галиции образовалась другая конфедерация, под предводительством Иоахима Потоцкого, подчашего литовского» (Соловьев, кн. XVI, с. 452).

Подымные (podymne**)** — «налог от *дыма*, т. е. по недвижимости»: «Указом 29 декабря (10 января) 1848/49 г. повелено было приступить к устройству, на новых основаниях, существующих в Царстве Польском подати: офяры и подымной, в виде как более уравнительного распределения этих налогов между подлежащими платежу оных владельцами недвижимых имуществ» (Варш. дн., Прибавл. № 1 к № 6 от 9 (21) янв.1865, с. 5); «Со времени издания помянутого Указа, подымная подать в соединении с шарварковым сбором, преобразована на новых основаниях положением 3 (15) июня 1858 г.» (…) «Добавочные сборы вносятся в надлежащие казначейства: по подати подымной с шарварковым сбором — в марте и сентябре» (Варш. дн., Прибавл. № 1 к № 6 от 9 (21) янв.1865, с. 5). См.: Witkowski, s. 136.

Поединок (pojedynek) — «дуэль»: «Генерал Мандет за нарушение Краковской капитуляции вызван был Польским Генералом Розницки на поединок, но он не принял сего вызова» (СПб. вед., 1809, № 71, с. 912); «во Франции поединок судится трибуналом

фельдмаршалов…» (Вяземский, т. IX, с. 201); «Дело доходило до поединков, в которых шведы, как менее опытные в деле фехтования, чаще всего падали жертвою. Миллер издал суровое распоряжение против поединков и, в конце концов, запретил полякам входить в шведский лагерь» (Сенкевич, Потоп, кн. 8, с. 102); «Начинается танец с фехтованием, изображающий поединок» (Крестовский, В даль., с. 224). Отмечено у Фасмера (III, 302), подробнее см.: Виноградов, 1994, с. 499. По БАС (т. 10, стб. 722) отмечено уже в Вейсманов Лекс., 1731 г., с. 139. Шанский, Боброва (с. 241) относят к XVII в. заимствование этого слова.

Пожарская котлета — «Котлета, изготовленная особым образом из свинины» (БАС, т. 10, стб. 735). Обычно указывают на письмо А. С. Пушкина из Михайловского к Соболевскому от 9 ноября 1826 г.: «219. Мой милый Соболевский — я снова в моей избе (…) *На досуге отобедай У Пожарского в Торжке Жареных котлет отведай (имянно котлет) И отправься на легке*» (Пушкин. Письма. 1928 г., с. 18). В «Примечаниях к письмам» Модзелевского (выше указ. сборника писем) отмечено, что «Пожарский — ямщик, основатель и содержатель «славного трактира» в Торжке, упомянутого Пушкиным в его статье «Мысли в дороге» (гл. X, 1833 г.); с этою фамилиею связано имя знаменитых «пожарских котлет» из курицы и телятины. Содержательницею гостиницы затем была «купеческая девица» Дарья Евдокимовна Пожарская» (с. 196). Позже Гончаров сожалел: «В Торжке не найдешь теперь и знаменитых пожарских котлет: их лучше делают в Петербурге» (Гончаров, Фрегат, с. 507). Толстой писал: «В те наивные времена (в 1800-х годах. — *В. Ш.*), когда… верили в пожарские котлеты, в валдайские колокольчики и бублики» (Толстой, Собр. соч., т. 2, с. 123). Данное наименование поясняется в словарях: «Пожарские котлеты славились во время путешествий в мальпочтах между Петербургом и Москвой — с остановкой в Торжке» (Михельсон, Рус. мысль, т. 2, с. 67). Фасмер (т. 3, с. 302) считает, что **пожарские котлеты** от имени Пожарского — одного из спасителей России в смутное время. Это не согласуется с «Примечаниями» Модзелевского и с тем, что отметил Гессен: «в Торжке хозяйка ресторана, Пожарская, “та самая, которая варит славный квас и жарит

славные котлеты", знаменитые пожарские котлеты, сказала поэту, что она ахнула, встретив его жену-красавицу» (см.: Гессен, 2007, с. 319). Пожарский и Пожарская таким образом являются реальными лицами засвидетельствованными в многих исторических случаях. В данном вопросе загадочным может быть только факт того, как **пожарские котлеты** могли попасть в меню ресторанов и столовых Польши. Они и до сих пор заказываются посетителями польских ресторанов. Котлеты в польском меню так и называются: kotlety pożarskie. См.: БАС, т. 10, стб. 735.

Пожондны (й) (porządny) — «порядочный», «надежный»: «Помещик наш будет за честь для себя считать принимать у себя таких «пожондных» (порядочных) гостей» (Гарин, с. 93).

Позволение (pozwolenie) — «разрешение», речевая форма этикета: «Он каклонился, протиягивая руку к ея руке: — Позволения прошу, подчеркнул он со смехом. Она милостиво поднесла ему теперь сама эту руку свою под губы»… «А дозволено будет спросить, молвил он с внутреннею тревогой» (Маркевич, Бездна, с. 108); «Из наказов, данных Бучинскому, можно ясно видеть желание царя, чтобы поведение жены иноверки не произвело неприятного впечатления на народ: так, он домогался у Мнишка, чтобы тот выпросил у легата позволение Марине причасться у обедни из рук патриарха» (Соловьев, кн. IV, с. 423);

Позволить (в XVII в. из польск. pozwolić от wolić) — «разрешить»: (Великий Князь:) «Сделайте для них понятнее различие слов: "позволить", которое даже не значит "соизволить", а "соизволять" — не имеет ничего общего со словами "приказывать"» (Рус. старина, 1878, т. 21, № 1, с. 37); «Наконец кошевой вышел вперед и сказал: — Позвольте, панове запорожцы, речь держать!» (Гоголь, 2, 62); «Ей [Мнишек. — *В. Ш.*] позволено было ходить в греческую церковь» (Соловьев, кн. IV, с. 423).

Позов (pozew) — «иск» (примеч. к Гоголь, 2, 349): «— Я, Демьян Демьянович, — говорил Иван Иванович, допивая последний глоток, — я к вам имею необходимое дело: я подаю позов. — При этом Иван Иванович поставил чашечку и вынул из кармана написанный гербовый лист бумаги. — Позов на врага своего, на заклятого врага» (Гоголь, 2, 218). **Pozostać na bruku**: «В польском язы-

ке есть речение: pozostać na bruku, то есть остаться на мостовой, остаться без крова» (Моск. вед., 1863, № 165).

Покоювка (pokojówka от pokój — «горница, комната») — «горничная»: «Пани Агнешка, в ожидании счастливой минуты, жила в качестве почетной «покоювки» у графини Потоцкой» (Короленко, Слепой музыкант, с. 127); «Кофе и горячие булки можно получить утром у покоювки (горничной по этажу)» (Свечин, 2013, с. 55).

Покут (от pokuta — «покаяние, епитимья»): *покут* — «место под образами» (Гоголь, 1, 103). См.: Фасмер, т. 3, с. 306: **покута**.

Пол (pół) — «половина» (Селищева, Язык, с. 41; Грановская, с. 223; «Лексика XIX — XX вв.», с. 223): «Громадные *фестивалы*, на которые по временами вызывается пол Европы» (Сев. пчела, 1859, № 253, с. 1014); «Бокоударный шаг (holubiec) делается вправо, а пол вальсового поворота вправо вперед» (Цорн, с. 272).

Полеванье (polowanie) — «охота» (Толстой А. К., с. 326): «Эта семидесятилетняя дама велика охотница ездить на полеванье за зайцами, волками…» (Дурова, с. 131); «Князь выехал рано средь гридней своих / В сыр-бор полеванья изведать» (Толстой А. К., с. 219); «Пан Котырло, как добрый, старый охотник, свято исполнявший все традиции и обычаи заправского “полеванья”» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 65).

Полендвица (polędwica, а то от lędźwie — мн. “бёдра”) — «копченая говядина из филейной части» (Фасмер, т. Ш, с. 308): «есть добрая полендвица» (Лесков, Антука, с. 425); «Нужно полагать, что жубр уже наелся и отдыхал. Он стоял задом к стогу и, слегка покачивая своими необъятными рогами, смотрел прямо на подъезжающих к нему всадников. — Пан ротмистр видит теперь, что это старик! Вот был бы добрый ужин нам и добрая полендвица офицерам» (Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 602); *полендвица* (Народы мира, с. 96); «В этой лавочке очередей не бывает. А может, неожиданно выбросили полендвицу?» (Хмелевская, Муха, с. 25). См.: Witkowski, s. 138.

Полициант (policjant — интер. слово в польской оголосовке) — «полицейский, следящий за порядком в повстанческих отрядах; жандарм»: «Наш солдат очень сметлив. Четыре дня тому

назад, один из них купался, когда к нему подошли три молодца, из которых в одном он узнал полицианта, бежавшего до лясу» (Моск. вед., № 160, 21 июля 1863).

Полонез (от франц. danse polonaise, польск. polonez) — 1) «польский национальный танец» (Михельсон, 1861, с. 274; Фасмер, III, 315), «торжественный бальный танец-шествие, происшедшый от польского народного танца» (БАС, т. 10, стб. 1056 с указ. на Ушакова, 1939 г.); «танец польского происхождения (по франц. polonaise — "польский танец"» (Булучевский, с. 147). «Этим танцем начинался и заканчивался бал. Белый полонез танцевали под утро» (см.: Филиппов, 2002, с. 87—88). Синоним к **польский** (см.), французское слово polonaise, от формы которого Polonais «поляки» во второй половине XIX в. перешло, по мнению Шанского, в русский язык (Шанский, Кр., с. 352): «В Польше живут весело, особенно в деревне. Обедают роскошно, после обеда идут веселые танцы, полонезы или мазурки» (ВЗР, 1866, т. IV, кн. IX, отд. IV, с.254); «(полонез) ведет свое начало с торжественного шествия польского дворянства при вступлении на престол Генриха III Валуа в Кракове (1574 г.)» (Пасхалов, с. 10). 2) «музыкальная пьеса в такте и характере этого танца» (Ушаков, 3, 537): «Другая сидела за фортепианом и играла двумя пальцами какое-то жалкое подобие старинного полонеза» (Гоголь, т. 2, с. 18); «Заиграли полонез» (Смирнова, с. 463); «И с грустью вспомнишь бабушку, ее полонезы на клавикордах, ее томное чтение стихов из "Евгения Онегина"» (Бунин, т. 1, с. 339). 3) «шествие под звуки торжественной музыки», «танец-этикет»: «Полониез, собственно говоря, не танец, а прогулка или шествие, назначение которого состоит в том, чтобы дать возможность хозяйке дома, невесте, обрученной или какой-нибудь почетной даме, представляющей хозяйку дом, приветствовать гостей и просить их принять участие в танцах» (Цорн, с. 227). В польском языке слово ***польский*** для названия танца не употребляется. См.: Witkowski, s. 139.

Полонез — «род дамской шубки» (Гавкин, с. 513).

Полонизм (польск. polonizm) — 1) «польский менталитет»: «Стефани … не могла простить этой обиды, и я приписываю ее полонизм этому поступку» (Смирнова, с. 187); «Есть не только по-

лонизм, но и руссизм, и британизм и т. п., одним словом, подобных измов есть почти столько же, сколько есть и народов» (Современник, 1863, т. XCVIII, № 10, отд. II, с. 372). 2) «польская культура, язык и его особенности»: «малороссийское наречие есть не более как жаргон, местный говор, в роде рязанского, костромского и т. п., только обезображенный полонизмами» (Современник, 1863, т. XCVIII, № 9, с. 195); «Только некоторые познанские депутаты упомянули о своей польской национальности и польском языке, то все собрание против них восстало и возразило им, что, пользуясь конституцией, дарованного королем всему государству, они должны говорить как прусские делегаты, а не как представители полонизма» (Моск. вед., № 70, 30 марта 1863); «Смесь малороссийского (которым говорит народ в Галиции), с церковно-славянским, со множеством полонизмов, еще и в XVII столетии, — этот язык все больше и больше проникался полонизмами, латинизмами и германизмами» (ВЗР, 1868, кн. II, т. I, Отд. IV, с. 175). 3) «влияние польской наций на другие народы»: «Остаток полонизма укрылся и сохраняется исключительно в тех необширных областях, которые присоединились к России под наименованием Царства Польского» (Моск. вед., № 70, 30 марта 1863); «сила полонизма и его пропаганды… покорила край…» (Моск. вед., № 182, 19 августа 1864); «Для борьбы с полонизмом Австрия старалась создать особую галицкую национальность…» (ВЗР, 1867, кн. VIII, т. III, Отд. II, с. 41); «полонизм и бунтовщик стали синонимами» (Ратч В., с. 25).

1. Полька, полячка (Polka) — «женщина польской национальности»: «В ней сказалась та живая жилка, та вдохновительная искорка, которые по натуре присущи в мазурке родовитой и красивой польке» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 238); «Однажды отряд рыцарей, плывших вверх по Неману для опустошения Литвы, увидал на берегу женщину, которая громко рыдала и кричала изо всех сил немцам, что она христианка — полька, взятая в плен и измученная литовцами. Начальник отряда сжалился, велел причалить к берегу, но едва вышел на него, как был окружен и умерщвлен вместе с своим отрядом, выскочившими из-за засады литвинами; мнимая полька была также переодетый литвин, умевший

говорить по-польски» (Соловьев, кн. XXII, с. 89); «Обнародован адрес к Полькам, коих приглашают составить полк *Сарматок* для перевязки раненых и для доставления воинам продовольствия» (Прибавл. к № 4 Моск. вед., 1831, с. 3); "Чтобы окружить простолюдина несменной опекой пропаганды, паны, ксендзы, польки и паничи снабдили приличными инструментами экономов, землемеров, учителей в сельских своих школах" (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1862, т. II, кн. 4, с. 72); "*Не все женатые на польках* говорили и писали по-польски" (ВЗР, 1865, т. 1, № 1, отд. IV, с.2); "Дуэль произошла вследствии ссоры из-за прелестной польки" (Совр. известия, № 26, 28 янв.1869, с. 2); «Крупнокалиберная пуля ранила одного бойца. Кровь из его головы пролилась в реку. Молодая полька поглядела на алые капли, сказала: — Русская кровь, пролитая в польскую реку, снова породнила нас» (Правда, № 189, 7 авг. 44, с. 3); "Антивеликорусские настроения кобзаря иногда объясняют тем, что в юности он был влюблен в польку, которая оказала на него соответствующее влияние" (Дружба народов, 1993, № 10, с. 176); "И запомнили полькой, а теперь я собиралась выдать себя за француженку" (Хмелевская, Покойник, с. 240). Форма **для Полек** — «издавались молитвеники для Полек Мойжешовего вызнания» (Моск. вед., № 142, 29 июня 1863). О слове ***полька,*** см.: Нордстет, 1782, ч. 2, с. 594. См.: Witkowski, s. 139.

2. Полька — "сорт пшеницы": "Самая лучшая за Байкалом пшеница называется *полька*, а у семейных староверцев — *кубанка* выписана была впервые из Польши" (Максимов, 1871, ч. 3, гл.1, с. 56).

3. Полька (polka) — «разновидность танца», «движение этого танца»: «Люблю смотреть и на свирепый канкан и на отчаянную польку» (Герцен, Письма, с. 39); «Литературная дева откашлянулась, сделала движение вроде *польки* и произнесла: В одной из деревень губернии Тамбовской …» (Вельтман, с. 145)**.** Существуют две основные этимологии этого названия. Первая указывает на польское слово Polka «женщина польской национальности», в честь которой чехи в 1831 г. придумали новый танец, назвав его этим именем (Фасмер, т. III, с. 321; Basaj, 1972, 12, 26). Второе объяснение основывается на том, что характерное для данного танца

движение, полушаг, называют по-чешски půlka (polka), т. е. «половинка, половина» (Ушаков, т. III, с. 554). См. также Цыганенко (с. 357) и «Польские говоры в СССР» (Минск, 1973, 1, 120—131), которые беспристрастно отмечают первый и второй вариант этимологии названия. Эти мнения едины в одном — *полька* является танцем, созданным чехами, а затем распространенным в Европе (БАС, X, 1142—1143; Гавкин, с. 513; Шанский, Кр., с. 353). Мнения разделяются по вопросу того, какое слово, польское или чешское, послужило основной для наименования. Собранный материал показал, что танец полька в начале XIX в. был совершенно новым танцем не только для европейских салонов, но и для общей западнославянской, чешской и польской культуры. В Чехии и Польше существовали подобные танцы, исполняемые простым народом, а следовательно, пренебрегаемые высшим светом. Элементы этого народного танца легли в основу нового модного танца европейских салонов. Атрибутом его исполнения был польский национальный костюм. Для его названия было принято слово одинаково звучащее как в Чехии (půlka `половинка`), так в Польше (Polka `женщина польской национальности `). В Европе происходит унификация этих двух основных слов, поскольку слова родом из западнославянской среды воспринимаются здесь как единое целое без дифференциации на польский и чешский мир. “Отсюда нов.-в.-немецкое Polka для названия танца” (Фасмер, т. III, с. 321). Новое название активизируется в чешском и польском языках. Интересно, что слово polka `танец` первым делом было зафиксировано не (как это можно было предположить) в толковых чешских и польских словарях, а в двуязычном чешско-немецком словаре Юнгманна 30-х годов XIX в. (Jungmann, III, 267) и в словарях ряда европейских стран, см.: 20-е издание Клюге (Kluge, 1957, 558). Существовало множество вариантов и гибридных наименований танцев: *полька-мазурка* (Гавкин, с. 513—514; Вельтман, с. 494): «Я ангажировал ее на польку-мазурку» (Вельтман, с. 494); *полька-кадриль*, *парижская полька* (Цорн, 1890, с. 256—257); *полька-галоп* (Хмелевская, Бега, с. 22). Поэтому весьма правдоподобно звучат слова о том, что «в действительности же польку вряд ли можно приписать какой-либо одной национальности» (Цорн,

1890, с. 256). Русская лексикография отметила это слово позже, а именно в академическом словаре 1847 г. Для сравнения укажем, что слово *полька* — "женщина польской национальности" фиксировалось уже у Нордстета в 1782 г. Из данного следует сделать вывод, что, по-видимому, слово *полька* в новом значении сформировалось как раз в немецкоязычной среде гор. Вены (столица Австро-Венгрии) под воздействием тех названий, которыми народный танец наделен был в речи простого люда Чехии и Польши. Чехия и юг Польши в это время входили в состав Австро-Венгрии. Из немецкого источника, а не из западнославянской среды, прямо в русский язык было заимствовано это слово (см.: Моск. вед., 1846, № 20, 132). Но даже в 40-х гг. русские газеты отмечают, что танец полька «как-то не в нашем характере»: «Затем последовали французские кадрили, вальсы и галопады; была и полька, но она как-то не в нашем характере» (Моск. вед., 1846, № 30, с. 211). Слово *полька* в этот период используется в газетных текстах прежде всего по случаю *описания* культурной жизни европейских, а не российских столиц (см.: Сев. пчела, 1853, № 70, с. 278; ВЗР, 1868, 1, кн. III, отд. II, с. 105), что может свидетельствовать о трудностях в адаптации этого слова в русском лексиконе. Закрепление в русском языке новой номинации происходит вместе с популяризацией этого танца в российском обществе.

1. Польский (polski) — прилаг., относящееся к Польше и полякам (БАС, т. 10, стб. 1143—1144). См.: Вейсманнов Лексикон, 1731: Polen, Polonia, Полша, Полская земля. Иногда это значение замалчивается, см.: «Польский, ая, ое, пр. Стар. 1) Обитающий или растущий в полях; полевой. 2) Полевой, военный» (Словарь 1847, III, стб., 323). Частотные значения: «Одновременно с Русским образуется другое славянское государство — Польское» (Соловьев, кн. I, с. 263), «Польские поссессии» (Соловьев, кн. XVI, с. 552); "Знаменитый Польский Астроном Коперник" (СПб. вед., № 26, 30 марта 1815, с. 247); "В мазурке принимали участие и солидные гости, а в особенности отличался Григорий Александрич Перхунов. Он облекался для этого в польский костюм, лихо стучал по полу каблуками и по окончании фигуры становился на колени, подавая руку своей даме, которая кружилась около него,

выделывая па" (Щедрин, 12, с. 445). В названиях, напр.: ***Корона Польская*** (Polska Korona) — "собственно Польша, которая входила в Речь Посполитую, состоящую из Польши (Короны) и Литвы": «Царскому величеству нельзя высылать свое рати, не дождавшись ответа от других государей; нельзя и потому, что у короля и Речи Посполитой с первым сенатором Короны Польской, Николаем Пражмовским, архиепископом Гнезненским да с гетманом Собесским и с другими сенаторами и шляхтой учинилось межусобное несогласие и до сих пор не усмирено» (Соловьев, кн. VI, с. 483), "Польский Полковник Граф Малахонский" (Моск. вед., № 94, 23 ноября 1812, с. 1755) и другие названия с прилаг. *польский*: "Польские мирные суди получили от Короля медали, на коих находится Польский Орел с Латинскою надписью: Felix componendis litibus" (СПб. вед., 1809, № 19, с. 222); «Польский Государственный Совет возвратился сюда 8-го числа сего месяца из Тикоцина» (СПб. вед., 1809, № 58, с. 758); «Польская Днестровская бригада» (СПб. вед., 1808, № 56, с.835), «Саксоно-Польская армия» (СПб. вед., 1809, № 49, с.642). Достаточно устойчивые наименования: ***Польская республика***: «Тотчас по выступлении австирийских войск революционеры учредили «национальное правительство Польской республики» (Моск. вед., 1846, № 28, с. 193); «В конституции 3 мая сказано, что, и все лица населяющие польскую республику будут по истечении двадцати пяти лет пользоваться правами шляхтича» (Набат, 1877, №№ 3, 4, 5 и 6, с. 30); ***польский язык***: «Польский язык вступил во все права свои и стал языком официальных сношений даже с С. -Петербургским правительством» (Моск. вед., № 69, 29 марта 1863); «Только некоторые познанские депутаты упомянули о своей польской национальности и польском языке, то все собрание против них восстало и возразило им, что, пользуясь конституцией, дарованную королем всему государству, они должны говорить как прусские делегаты, а не как представители полонизма» (Моск. вед., № 70, 30 марта 1863); ***король польский***, ***короли польские*** (Дашкова Е. Записки, Л., 1985, с. 82: сочинено 1804—1805 гг.); «Краков, сия древняя резиденция Королей Польских, сия прежняя столица обширного Сарматского Государства, завоевана Польскими войсками» (СПб. вед., 1809,

№ 69, с. 890); ***польский вопрос***: «Англия не хотела затрагивать и Россию в угоду людям, которые кричали против России по поводу Восточного и Польского вопросов» (Соловьев, кн. XXII, с. 501); ***польские дела*** (Моск. вед., № 27, 2 февр.1863); ***польская идея***: «о жалком состоянии России в отношениях финансовом, военном и административном, и распадании целого механизма Петра Великого под влиянием мстительной польской идеи» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1863, т. II, кн. 4, отд. IV, с.65); ***польская справа*** (sprawa polska) — «польское дело»: «Вопрос языка стал вопросом *польской справы*» (Ратч В., II, ч. 2, с. 127); «Мятеж и польская интрига не прекращались ни на минуту и составляют своего рода perpetuum mobile *польской справы*» (Гогель, с. 77); ***польская журналистика***: «Только злоба здешней польской журналистики может приписывать как пресловутую «сгоду» Лавровского, так и учреждении политического общества «Русской Рады» так называемым «москалефилам» и святоюрской партии» (ВЗР, 1870, т. II, кн. IV, отд. IV, с. 108); ***польская интрига***: «Во время повальных арестов в России (к несчастью не прекращающихся до сих пор) у нас, в Варшаве, серьезно побаиваются, чтобы Котков и Ко не выдумали опять какой-нибудь «польской интриги» и не приписали бы движение русской молодежи какому-нибудь «жонду» (Набат, 1876, № 4, с. 12); ***польские подданные***: «Усердие полиции легко может повредить тому доброму впечатлению, какое до сих пор производила за границею политика Австрии в отношении к ея польским подданным» (Моск. вед., № 80, 14 апреля 1863); ***польский сейм***: «на Польском сейме волынский депутат, описывая нестерпимые гонения, которые русский народ в польских областях терпел за свою веру, закончил так свою речь: «Уже двадцать лет на каждом сеймике, на каждом сейме горькими слезами молим, но вымолить не можем, чтобы оставить нас при правах и вольностях наших» (Соловьев, кн. XVI, с. 406); ***польский комитет***: «Впоследствии, когда польские комитеты вступают в отправление своих обязанностей, безличный жонд может существовать только при посредстве лжи и терроризма, и если *парижский комитет* будет честным по принципу, то *варшавский комитет* непременно будет бесчестным на практике» (Функ о польском возмущении // Варш. дн., № 19,

26 янв. (7 февр.) 1865); «Люди, наиболее влиявшие на деле отечества в революцию, основали *Комитет*, названный *Польским* (Komitet Polski), куда членами вошли почти все члены бывшего революционного правительства Польши 1831 года» (Берг, с. 11—12); ***польский полк, легион***; ***польская армия***: «Вдоль Краковского предместья поставлены были в строй два полка, один Французский, а другой Польский» (СПб. вед., 1807, № 96); «Его Императорское Величество объявляет высочайшее Свое благоволение всеми войскам *Польской* армии» (СПб. вед., № 96, 30 ноября 1815, с. 1003); «Пятидесятник Пржевальский Корнетом в *Польский Уланский* полк» (СПб. вед., 1808, № 49, с. 725); «Положено было перевести Польскую армию на правый берег Вислы» (СПб. вед., 1809, № 49, с. 643); «Наконец Дембинский тоже приготовляется к отъезду, и Парижский комитет посредничества назначил его главнокомандующим всех *Польских легионов*» (Сев. пчела, 1853, № 222, с. 887); ***польская конница***: «В Шенеке стоит 500 чел. Польской конницы» (СПб. вед., 1807, № 15, с. 177); ***польская корона***: «Польская корона» (СПб. вед., № 75, 18 сент. 1814, с. 770); ***польский город***: «Сделано предложение, чтобы Краков объявлен был Польским Анзеатическим городом» (СПб. вед., № 7, 22 янв.1815, с. 53); ***польская гитара***: «Новое издание Гитарной школы, для гитарь обоего рода, как для Польской 7-струнной, так для Ишпанской 6 или 5-струнной» (Моск. вед., 1811, № 21, с.640); ***польская лавка***: «У портного Ивана Шладера, на Тверской, против *Польской лавки*, продают разные готовые платья, как то: *фраки*, *жилеты*» (Моск. вед., 1811, № 19, с. 584); ***польский грош*** (см.: **грош**); ***польский гульден***, ***злотый***, ***монета***: «6000 польских гульд. в год (1000 тал.)» (СПб. вед., 1808, № 41, с. 606); «12000 злотых Польских» (СПб. вед., № 38, 12 мая 1814, с. 391); «На Польских монетах, ныне вновь выбитых, находится изображение Императора…, а на другой стороне Польский герб, год и цена монеты» (СПб. вед., № 12, 11 февр.1815, с. 109); ***польская отвертка***: «отвертка, купленная в Тобольске под названием “польской”» (Русаков В. Коллектирование // Новь, 1886, т. XII, № 21, с. 503); ***польский бобер***: «на воротник шинели был поставлен не настоящий, а польский бобер» (Щедрин неизданный, с. 223). В качестве компонента зоо-

логического названия: «Червец европейский или польский» (Постельс, с. 390). Формы: **старопольский**: «старопольской работы» (Крестовский, с. 34); **по-старопольски**: «Возвращения Польши серьезно желают только одни магнаты, — чтобы по-старопольски попановать» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1862, кн. 4, т. II, с. 3). О слове ***польский***, см.: Нордстет, 1782, ч. 2, с. 594; Witkowski, s. 139. Статью **польский язык и литература**, см.: Толль, т. 3, стб. 157.

2. Польский — 1) «танец и мелодия этого танца», то же, что **полонез** (Ольдекоп, 1831, ч. II, т. II; Ушаков, 3, стб. 554; БАС, 10, 1143—1144): «Бал начался Польским, что было и необходимо: после такого путешествия дамам надобно было расправить крылышки» (Моск. вед., 1846, № 30, с. 211); «Танцы начались польским; потом заиграли вальс» (Лермонтов, т. 4, с. 277); «Статуи Аполлона Бельведерского и Актеона танцуют передо мной польский с графинею Зи-зи или княжною Биби…» (Бестужев-Марл., Повести, с. 348); «лекарь, казалось, поджидал, когда подойдет к нему одна из недопитых бутылок, танцующих перед ним оптический польский» (Бестужев-Марл., Повести, с. 356—357). 2) «марш»: «Церемониальный марш польского для него не был опасен» (Вельтман, Избр., с. 221). 3) «ноты с мелодией танца»: «Собрав черновые листы польского, он пустился со всех ног…» (Григорович, Избр., с. 265).

Польша основана на беспорядке — перевод известного польского изречения периода государственного распада в XVIII веке: «Свидетельстом тому служит собственное признание всего польского народа, оставшееся в следующей народной польской пословице: *Польша основана на беспорядке* — Polska nierządem stoi (Bronisława Trentowskiego Chowana, czyli system Pedagogiki narodowej, 1842, t. II)» (ВЮ-ЗиЗР, сентябрь, 1863, т. I, кн. 3, с. 241). Возможно, что отголоски этого понятия содержатся в пословице: «Хоть в Польше, а бога нет больше». Добролюбов, рецензируя сборник пословиц Буслаева, отметил: «Пословица очень странная: не переиначена ли она из пословицы: и в Польше нет хозяина больше?» (Добролюбов, 1, с. 72).

Польщизна (polszczyzna) — 1) «подлинно польское»: «Польщизна — совокупность всего подлинно польского» (Писемский,

В водовороте, с. 358). 2) «польская разговорная речь»: «Извольте посмотреть на маленький образчик хоть бы исторической польщизны, если уж не желаете принимать во внимание такого аргумента, как живой язык живого народа» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 119—120); «Право разговорной «польщизны» быть языком литературы энергично отстаивал поэт-сатирик Миколай Рей (1505—1569 гг.)» (Кр. история, с. 63). 3) «специфика польских заимствований в русской речи»: « По-нашему, уж лучше пусть останется *офицер*, даже *офисье*, чем казацкое, например, *хорунжий*, ибо сие последнее слово сохраняет носовой звук (т. е. суть польщизны): иное, конечно, было бы, если бы это слово говорилось — *хоружий*» (Буквоедов, с. 64). 4) «польская территория; место проживания поляков»: «суть польщизны» (Буквоедов, с. 64); «Польщизна родилась, выросла и развилась нашими ошибками» (ВЗР, 1866, т. IV, кн. XI, отд. IV, с.229); «Говорят, будто такое [наличие костела. — *В. Ш.*] наглядное насаждение доказательств польщизны совершилось в этом издревле русском крае уже под русским владичеством» (Крестовский, Вдоль, с. 288). 5) «национализм»: «Польщизна очень живучая; она как пришибленная кошка, кажется совсем мертвой, а перетяни ее на другое место — оживет» (Голос, № 274, 4 (16) окт. 1867, с. 1); «Стоять же за польщизну, или лучше сказать, за польскую шляхту и ксендзов, он считал постыдным для себя» (Писемский, В водовороте, с. 358); «Для фанатиков и шовинистов польщизны точно также должны являться ренегатами все редакторы, сотрудники и подписчики «молодой» прессы» (Рус. мысль, 1881, № 3, с. 333). Ср.: слова на *-щизна*: «“Польская” Литва, так называемая “виленщизна”, где столетиями звучала на улицах польская, еврейская, литовская и русская речь, потихоньку выравнивается, переходит на литовский» (МК, 22 сент. 1993, с. 4). Ср.: ***панщизна***, ***товянщизна***, ***духинщизна***, ***миссионщизна***, а также ***ойчизна*** (см.), ***главизна***: «Прошу я вас, жалеть отчизну — Мою родную Познань, — Любить и Русь, славян главизну, В войне с врагами дать ей дань» (Богомолов С. «Прощальная песнь славянского эмигранта», см.: Orłowski, s. 91). Ср. название имения: ***Смиляньщизна***: «Боровский снесся с Волынецким, и оба решили ехать в другое имение Любомирского, Смиляньщизну», «в Смилу» (Соловьев, кн. XIV, с.234). См.: Witkowski, s. 139.

Поляк (Polak) — 1) «лицо польской национальности»: «С берегов реки Майна 31-го Августа. — Восемь тысяч Поляков отправлены во Францию» (СПб. вед., 1808, № 84, с. 1238); «Капитан Мировский, родом Поляк, которого Буонапарт из простого солдата сделал капитаном» (СПб. вед., № 75, 17 сент. 1815, с. 798); «Предвижу, — писал Косцюшко князью Адаму Чарторыскому, — что слово «поляк» станет презрительной кличкой, и Москва будет считать нас своими рабами» (Сто лет, с. 52); [из письма Е. М. Хитрово от 21 янв.1831:] «Из всех поляков меня интересует один Мицкевич» (Пушкин, Пол. собр. соч., М., 1958, с. 830). 2) окказиональное употр. в знач. «штатский (из поляков)»: «Простолюдин, имея просьбу до пана (кто бы то ни был, *войсковый* или *поляк*), обращается к нему с самыми униженными поклонами» (Сев. печела, № 83, 28 марта 1863, с. 330). О слове ***поляк***, см.: Нордстет, 1782, ч. 2, с. 594; Фасмер, III, с. 322. О словах Polanin, Polak, Polska, см. у Сулиш (Sulisz, s. 264—270).

Полянка (polanka) — «укрепленные поместья польских дворян»: «Станицы и «полянки» защищали границы Речи Посполитой со стороны Каменца, вплоть до Днепра» (Сенкевич, Огнем, 1887, № 7, с. 3); «*Полянка* по-турецки, как говорит Менинский, т. I, с. 883, значит *небольшое укрепление*» (Скальковский, с. 208).

Помаранчу́вка (pomarańczówka) — «апельсиновая наливка, апельсино́вка»: «Все это запивалось разными наливками: “малину́вкой, вишнювкой и помаранчу́вкой”» (…) «Несколько рюмок разных вишнювок, малину́вок, помаранчувок и прочего невольно развязали язык его» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 27, 30).

Pop, chłop, kopica siana — wszystko jedno — дословно: “поп, холоп, сноп сена — все одно”: “И в настоящее время нам самим приходилось слышать от поляков такое сопоставление понятий, пришедшее к нам, вероятно, еще от времени унии: pop, chłop, kopica siana — wszystko jedno” (ВЮ-ЗиЗР, ноябрь 1862, т. II, кн. V, с. 58).

Попель (Popiel) — «легендарный князь на землях Великой Польши на о. Гопло, которого по преданию *мыши съели*»: «История Польши начинается от Леха, названного первым Князем; после него идет Казимир, двенадцать Воевод, Кракус,; после Кра-

куса и Леха, Ванда дева, опять XII Воевод, Премислав, Лешки Второй и Третий, Попели Первый и Второй, Пяст, Земовит и т. д., до Короля Иоанна Казимира, или до сложения им короны на чем и прерывается История 1673 годом» (ЖМНП, 1840, ч. 28, № 11, отд. IV, с. 111—112).

Попштыкать (poprztykać от prztykać, а то от prztyk звукоподражательное — "фукать друг на друга", см.: Brückner, 444) — «ругаться, браниться»: «— Так она с мужем-то с своим, понимаешь, попштыкалась. — Как это попштыкалась? — Ну, будто не знаешь, как значит в чем-нибудь не уговорились, да сейчас пшик-пшик да и в разные стороны» (Лесков, Смех, 1889, т. V, с.237).

Посбавить (pozbawić) — «лишить»: [Малюта Скуратов:] «А я, свидетельствуюсь богом, не думал его унизнить, хотел только посбавить у него чинов» (Соловьев, кн. III, с.601).

Посессия, поссессия, поссесия (posesja) — «недвижимость, недвижимое имущество» (Стыпула, с. 445): «Деревня должника разделяемая была на несколько участков, и небогатая шляхта, державшая только поссесии, получив оседлость, оставалась уже в приобретенном владении» (Коллокация, с. 2); «Кукон Семфераки, бывший капитан де-турк, нажил дом, хутор да две деревни имел на посессии» (Вельтман, с. 244), «Тут явно открылось, что ни о чем ином дело не шло, а кроме о собственной гордости и барышей того, который вздумал сделаться диктатором Европы и который в самом деле лишь только целит на Польские поссессии и для того заводит их в хлопоты» (Соловьев, кн. XVI, с. 552). См.: **поссесор**.

Посполитое рушение (pospolite ruszenie) — «всенародное ополчение» (Фасмер, т. III, с. 525). Собик (Sobik, 306—307) датирует 1657 г. появление этой единицы в русских письменных памятниках. Оно употребляется и в XIX в. как пояснительное слово: «Поголовное вооружение (pospolite ruszenie), затеянное главными мятежниками, не имело ожидаемого действия» (Сев. пчела, 1831, № 194); «Сигизмунд по делам валахским объявил всеобщее ополчение служивого сословия (посполитое рушение)» (Соловьев, кн. III, с.591—592); о конституции 3 мая: "Толковали о самых сильных мерах: о поголовном вооружении (посполитое рушение),

об освобождении крестьян" (Соловьев, кн. XVI, с. 571). «По всему городу, из конца в конец, раздавался глухой вопль Посполитого-Рушения» (Бестужев-Марл. полн., с. 34). О событиях 1252 г.: «Военная служба была главным занятием и повинностью рыцарства, которое по зову князя было обязано являться на посполитое рушение (дворянское ополчение)», «Посполитое рушенье Великой Польши» (Кр. история, с. 19, 32); 1569 г.: «На сейме стали поговаривать о «посполитом рушении» и о походе короля на Литву» (ВЗР, 1869, т. II, кн. IV, отд. IV, с. 77); о 1673 г.: «Надобно, чтобы король, предводительствуя войсками коронными, литовскими, доброжелательными козаками и посполитым рушеньем, соединился в Валахии с войсками царскими и цесарскими» (Соловьев, кн. VI, с. 482), "Гетман Пац говорил Возницыну: "Я со всем войском к королю пойду, когда уже иначе быть не могло, а потом выдам универсалы и на посполитое рушенье" (Соловьев, кн. VI, с. 484). О Т. Костюшко: «Посполитое рушение собиралось туго» (Брокгауз, т. XVI, с. 421); «Бегущие толпы … вдруг омноголюдили те города, где какая-нибудь была надежда на гарнизон и городское рушение» (Гоголь, 2, 72).

Посполитый (pospolity) — «всеобщий»: «Польское слово *посполитый* значит общенародный. *Посполитые люди* = так в древности назывался низший класс населения в Малороссии» (Дьяченко, 1898, с. 463): «Розмаите справы меж люди посполитые» (ВЮ-ЗиЗР, январь, 1863, т. III, кн. VII, с. 13); «Стойте, козаки, рыцарство и посполитый народ!» (Гоголь, 1, 288), «в области посполитого (общегосударственного) права» (Гранат, т. 32, с. 580), «панство посполитое», «посполитые хроники» (Пикуль, Фаворит, т. I, с. 189), «таковы вольности панства посполитого» (Пикуль, Слово и дело, М., 1988, т. 1, с. 497). В названиях **Речь Посполитая** (см.), **посполитое рушение** (см.).

Поспольство (pospólstwo) — «простонародье, плебс» (Стыпула, с. 447); «простолюдины, народ» (Фасмер, т. III, с.340): «Городовые казаки готовы были стоять за столь выгодное для них положение, чем и положено было основание вековой вражды *лейстровиков* и *поспольства*» (ВЗР, 1867, т. I, кн. III, отд. II, с. 122). См.: Виноградов, 1994, с. 510, 802.

Поссесор, **посессор** (possesor) — «владелец недвижимого имущества»: «Сколько я ни допрашивал повстанцев, кто они были? Оказывается, что большинство их лесничие, дети экономов, поссесоров» (ВЗР, 1867, т. II, кн. VI, отд. IV, с. 334); «Дело идет через посессоров» (Крестовский, с. 36).

Постепеновец (созвучно с польск. postępowiec — "прогрессист") — «прогрессист»: «Постемповцы (прогрессисты) — представители умеренно-либеральных воззрений» (Брокгауз, т. XXIV, с. 410); «Да вы что думаете, что он ничего не признает? Нет, он все стоит за какой-то непонятный правильный прогресс, — возразил Бертольди. — Постепеновец, значит. — Как вы назвали? — *Постепеновец*. — Вот, Бахарева! Вот именно для Розанова слово: *постепеновец*» (Лесков, Некуда, с. 526); «Случай этот был возвращение в Петербург Ничипоренко и его рассказ, как Бенни дружил с постепеновцами…» (Лесков, т. 8, с. 75).

Потрава (potrawa) — «блюдо, еда»: *потрава* (Отеч. записки, 1849, т. 62, № 1, отд. VI, с.42—44).

Потрактовать (potraktować) — "угостить, потчевать" (Стыпула, с. 452): «Как только все выпили водки, Ярошиньский ударил себя в лоб ладонью и проговорил: — О до сту дьяблов, я запомнил потрактовать панов моей старопольской водкой; не пейте панове, я зараз, — и Ярошиньский выбежал» (Лесков, Некуда, 1889, т. IV, с. 349).

Потрафить (potrafić — "уметь, быть способным к чему-либо" от trafić — "попасть"): 1) «попасть»: «возможно ли в одного человека потрафить ядром?» (Дурова, с. 203). 2) «угождать»: «Шитвица-пакостница не потрафила, да я, признаться, и не люблю фасонных платьев…» (Лесков, Избранные, с. 44); «Маркс не только ругал буржуазную цивилизацию, но знал ее и очень ценил, как ценят могущественного одаренного врага. Щедрин, быть может, нравился ему потому, что он угадывал в нем родственную душу… Маркс читал его с наслаждением, понимал его трудный для иностранца язык и лишь изредка выписывал на полях и отмечал номером (для записи в тетрадку) незнакомые слова, вроде «потрафил» (Алданов, № 10, с. 188). ***Потрафлять*** — "угождать", "заискивать": " — Я ведь, ваше величество, пишу больно худо, —

боюсь, не потрафлю вашей милости, — робко, срывающимся голосом проговорил Почиталин. — Ништо, ништо, потрафишь…" (Шишков, с. 754). См.: БАС, т. 10, стб. 1634; Фасмер, III, 345; Шанский, Кр., с. 358.

Потычка (potyczka) — "вооруженное столкновение": "Говорят, потычка у них была где-то с москалями" (Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 604), (Лесков, Некуда, 1889, т. IV, с. 757).

Почтаж (pocztarz) — «почтальон»: «Около же Св. Пасхи 1863 г. жондца дер. Мнева, Завацкий, взяв с собой почтажа из Мнева, хлопа Людвика Бегановского и почтажа с Келц, и уехал в банду» (Восстание 1863, с. 127).

ППС или **П. П. С.** — аббревиатура от PPS, а то от Polska Partia Socjalistyczna (Польская социалистическая партия): «Пилсудчики создали ППС — рев. фракцию» (БСЭ, т. 20, с. 284); «Польская Социалистическая Партия (П. П. С.)» (Рубакин, с. 148); «члены правой П. П. С. » (Багоцкий, 1924с. 103); «В подполье работала "Польская социалистическая партия" (ППС), к центру которой примыкал тогда Юзеф Пилсудский, будущий диктатор Польши, который силился разорвать революционные связи русских и поляков. На самой грани нашего столетия в ППС появилось левацкое крыло "молодых"…» (Пикуль, Каторга, с. 7).

Правица (prawica) — 1) "правая рука"; 2) "правое крыло партии": *правица* (Малая энц., с. 724), ср. *левица*.

Праца (praca) — «труд, работа, занятие»: «заимств. через польск. praca из чешск. práce» (Фасмер, т. III, с. 355): «Самую важную часть *працы* отняло у них правительство — именно, просвещение крестьян, программа которой должна была состоять в обучении» (Варш. дн., № 5, 8 (20) янв.1865, с. 21); «Вот цель работы или *працы* для эфекта на Европу» (Варш. дн., № 6, 9 (21) янв.1865, с. 27); «А куда Бог несет? — На добре праце» (Крестовский, с. 500). В составе лозунга польских позитивистов: ***праца органична*** (praca organiczna) — дословно: «органический труд»: «Революционная польская пресса деятельно развивает между поляками идею неутомимого органического труда или працы» (Варш. дн., № 5, 8 (20) янв. 1865); «Сторонники так называемой «органической работы» (Рубакин, с. 149). В составе выражения

без працы не бенды колалацы — bez pracy nie będzie kołaczy (см.). Собик отметила под 1600—1605 гг. (Sobik, s. 310). Глагол **працуют** — «трудятся»: «Здесь, по крайней мере они *працуют* тем, что устраняются от нас» (Варш. дн., № 5, 8 (20) янв. 1865, с. 21); «Вот, працуем, сакеркой постукиваем» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 114).

Превелебный (przewielebny от wielebny — «преподобный») — прилаг. «преподобный» в превосходной степени: «Один писал донесения по своему особому начальству, другой — к превелебному пану бискупу с забранего края» (Крестовский, с. 36); «Оба мы с тобой воспитывались когда-то в Вильне у превелебных отцов миссионаржей» (Крестовский, с. 264).

Предместье (przedmieście) — «пригород» (Стыпула, с. 474): «Вдоль Краковского предместья поставлены были в строй два полка, один Французский, а другой Польский» (СПб. вед., 1807, № 96, с. 1210); «Приморские торговые города, Щетин, Волын, Камень, Колобрег состояли каждый из укрепления, “города”, окруженного предместьями» (Гильфердинг, 1855, с. 189); «Неделю тому назад простой народ собрался на предместье Кошики и танцевал там до поздней ночи» (Моск. вед., № 210, 28 сент. 1863, с. 2).

Представитель (ср. польск. przedstawiciel) — «Лицо, к-рое действует по чьему-н. поручению, выражает чьи-н. интересы, взгляды» (Ожегов, Шведова, 2006, с. 581): «[Грот:] на нашей памяти принялись слова: … *представитель* …» (СПб. вед., 1870, № 4, с. 3); «Среди мятежного противозаконного Сейма, присвоивая себе имя представителей своего края, дерзнули противозгласить, что Царствование Наше и Дома Нашего прекратилось в Польше» (Сев. пчела, № 22, 28 янв.1831); «Сейм наш издает законы для Литвы, Волыни и Подолии, которых представителями суть несколько скопищ обольщенных мужиков и пьяной околичной шляхты, предводительствуемых полдюжиною банкротов, контрабандистов и фанатиков, кроющихся по лесам и болотам» (Сев. пчела, № 149, вторник 7 июля 1831); «Разве только “пан Бог” чудесным способом успокоит завзятость “придставителей взволнованного войска”» (ВЮ-ЗиЗР, январь, т. III, кн. VII, 1863, с. 19); «Президент, лат. — представитель в некоторых учреждениях» (Гавкин, с. 522);

«Организация состоит из собрания представителей по одному из каждого заведения и из Центрального Комитета» (Работник, 1897, №№ 3 и 4, с. 36).

Презентовать (через польск. prezentować или нем. präsentieren из франц. présenter) — 1) «представлять» (Фасмер, т. III, с. 358): «В Любашках почти наследственно пребывали на приходе священники *Шведовские*, последний из коих мною самим был *презентован* от имени капитула», здесь же представлена форма *презентованный*» (ВЗР, 1868, т. II, кн. VI, отд. IV, с. 238). 2) «дарить, оказывать почет» (Фасмер, т. III, с. 358); «Поднести, подать, представить, подарить кому что-либо» (Яновский, т. III, с. 438); «поднести, дарить» (Михельсон, Рус. мысль, т. 2, с. 114): *презентовать* (под датой 1638 г. у Огиенко, 1911, с. 366): «Тут у меня товарищ есть, перебивает смазчик. — Так всех бы, господа купцы, и ему сколько-нибудь презентовали» (Чехов, т. 6, с. 234).

Прибегаем к твоей защите (цитация: Pod Twoje obronę uciekamy: Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 603) — «слова из молитвенного обращения к Богородице» (там же, примеч., с. 715).

Привиллегия, привилегия (przywilej) — «гербовый акт на владение землей» (Лит. газета, 5—11 сент. 2007, с. 3); «особые, исключительные права»: «Первоначально епископом Виленским Валерианом Протасевичем основана была Иезуитская коллегия, которая в 1599 г. преобразована в Университет. В 1676 г. университет сей получил те же привиллегии, которые уже Сигизмундом I в 1535 г. дарованы были Краковскому Университету» (Кёппен, 1827, стб. 41—42); «Гарабурда: Великий царь, не можно было нам / Республики нарушить привилегий:/ У нас закон, что всякий раз король/ От сейма выбран был» (Толстой, Драм., с. 79); «привилей 1355 г.» (Кр. история, с. 28); «О существовании Острова Шатилинского нам известно из привилея (грамоты на владение землей), который подписан 15 июля 1560 года великим князем Великого княжества Литовского и королём польским Жигимонтом Вторым Августом» (Котляров, с. 3). См. у Фасмера, т. III, с.363.

Прилбица (przyłbica) — 1) «забрало в шлеме», в польском, а затем в русском закрепилось в знач. «разновидность шлема», т. е. «шлем с забралом (прилбицей)»; 2) «прилбицы (опушки у ша-

пок подле лба) …» (Соловьев, кн. II, т. III, с. 167): «Володислав (Воевода) замыслил взять стаяг Михалков, и наткну нань прилбицу», «Сие слово и ныне употребляется в Польском языке, означая шлем» (Карамзин, Примеч. к III тому, гл. I, с. 6); *прилбица* (ЖМНП, 1880, ч. CCIX, июнь, отд. IV, с. 137).

Примас (prymas из лат.) — «глава католической церкви в Польше»: «князь Примас» (СПб. вед., 1807, № 96, с. 1210); «Христиане подлежали суду своих патриархов, примасов общин и проч. » (Сев. пчела, 1853, № 146, с. 583); «В честь короля был первый, примаса в честь второй» (Мицкевич, с. 7); «Паны Литовские и Примас, Архиепископ Гнезненский» (Карамзин, т. X, гл. II, с. 51); «Первое после короля лицо в республике, примас Подоский также брал русские деньги и, мало того что ничего не делал для России, интриговал еще в пользу Саксонского дома, что было противно видам России» (Соловьев, кн. XVI, с. 469). См.: БАС, т. 11, стб. 577 с указ. на Яновского, 1806 г.

Приязнь (przyjaźń) — “дружба”: “Приязнь папы, иезуитов и руководимого ими Сигизмунда нужны были Лжедимитрию еще по другой причине: он был влюблен в Марину Мнишек…” (Соловьев, кн. IV, с. 421).

Пробощ (proboszcz) — «приходской священник» (Стыпула, с. 465), «настоятель католич. соборного капитула, монастыря; католический священник» (Фасмер, т. III, с. 371): [из Ипатьевской летописи:] «Тевтивилу же исповеда Бискуп и Перебощь» (Карамзин, Примеч. к т. IV, гл. II, с. 31); “И Болеслав присла к Василькови Григория, Пробоща Люблинского” (Карамзин, Примеч. к т. IV, гл. III, с. 51); “Священник велит называть себя *пробощем*, названием странным, потому что совершенно не польским” (ВЮ-ЗиЗР, ноябрь, 1862, т. II, кн. V, с. 56); “Все члены сельского управления в Порозове прежде всегда выбирались из латинян, но им оказывал влияние местный *пробощ* чрез единомышленников своих” (ВЮ-ЗиЗР, 1866, т. IV, кн. XII, отд. IV, с. 298); «3-с 8 [20] на 9 [21] число сего же месяца ночью же напали на дом пробоща с. Шанец» (Восстание 1863, с. 71); *пробощ* (Польский колдун, с. 10). Дефисное наименование **ксендз-пробощ**: «Ксендз-пробощ беседует дурною латынью» (ВЮ-ЗиЗР, 1862, т. II, кн. V, с. 56); «Приемная

комната ксендза-пробоща более чем скромно была меблирована простою дубовою мебелью» (Крестовский, с. 33). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых оттенках значений.

Прокламация (proklamacja) — «торжественное обнародование» (Михельсон, 1898, с. 576); «объявление о каком-нибудь государственном предприятии, письменное воззвание к каким-нибудь лицам» (Авдеенко, 1905, с. 18); «воззвание к народу, объявление» (Виноградов, 1907, с. 264); «публичное объявление или воззвание к народу государя, или начальника партии к своим приверженцам для возбуждения в них мужества, доверенности, усердия и самоотверждения. Наполеон I более других пользовался этим способом возбуждения народн. страстей» (Толль, III, с.217)»: «Жонд бесится, что его революционная хитрость, а именно прокламация 22-го (10-го) января не подняла крестьянского населения» (Моск. вед., № 187, 28 авг.1863). Образец прокламаций в сатирическом свете см. у Салтыкова-Щедрина: «Обыкновенно он ничего порядком не разъяснял, а делал известными свои желания посредством прокламаций, которые, секретно, по ночам, наклеивались на угловых домах всех улиц. Прокламации писались в духе нынешних объявлений от магазина Кача, причем крупными буквами печатались слова совершенно несущественные, а все существенное изображалось самым мелким шрифтом. Сверх того, допускалось употребление латинских названий» (Щедрин, 4, с. 342). Старое интернациональное германо-романского происхождения слово получило в русском языке под влиянием польского языка новые оттенки значения.

Променисты (promieniści) — «лучезарные»: «В Вильне Товянский нашел пищу своей природной мечтательности в обществе филаретов и лучезарных (Promienistych)» (Брокгауз, т. XXXIII, с. 404), «Существовали еще общества патриотов, друзей, променистов (в Вильне)» (Брокгауз, т. XXIV, с. 417), «Образовавшиеся здесь тайные общества променистов, филаретов и филоматов стремились дать антиправительственное направление обучению и воспитанию юношества» (Рождественский, 1902, с. 152).

Пропаганда (propaganda) — развитие семантики, от: «*лат.* — распространение в обществе или в народе известных идей» (Гав-

кин, с. 533) до: «распространение революционных идей»: «Центральный демагогический комитет в числе различных мер к будущему восстановлению Польши предпринял пропаганду посредством лекции, освятив это дело именем Мицкевича, дорогим для каждого славянина» (Моск. вед., 1863, № 35); «С особенною и вполне, конечно, бескорыстною любовью является большинство нашей журналистики на страже русских интересов в крае, где так сильно, хотя и скрыто действует анти-русская пропаганда» (Голос, № 271, 1 (13) окт. 1867, с. 1); «Польская партия так много, так дерзко расчитывает на свою ловкость и силу в деле пропаганды» (ВЗР, 1868, т. III, кн. XI, отд. III, с. 24); «Все самые важнейшие правительственные меры тогдашнего периода имеют характер пропаганды, т. е. рекомендации принятой в основание управления системы и признания к обществу идти рука об руку с правительством [повстанческим. — *В. Ш.*], а отбросить в сторону все, что заговор или кто-нибудь другой опять рекомендовал как превосходное и единственно спасающее отечество» (Авейде, с. 61); «В травяном мире польской пропаганды панич затейлив, егозлив и изобретателен до бесконечности» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1862, т. II, кн. 4, с. 71); «Если это и удерживало доселе Владислава предаться вполне коварным внушениям польской пропаганды, так это было чувство, это была надежда, охватившая вполне его душу» (Лажечников, с. 44); «Это были или местные дворяне, почти сплош мелкопоместные, которые тяготили своих крепостных, выжимая из них последние соки, или чиновник … Это значительно облегчало Беркутову его пропаганду ненависти» (Щедрин, 11, с. 94). Старое интернациональное германо-романского происхождения слово получило в русском языке под влиянием польского языка новые оттенки значений.

Пропагандист (-ы) (ед. ч. propagandysta; мн. ч. propagandyści) — «*лат.* — занимающийся пропагандой» (Гавкин, с. 533): «Даже указаны предметы для деятельности и заданы темы, которые должны развиваться этими пропагандистами» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1862, т. II, кн. 4, с. 72). Старое интернациональное германо-романского происхождения слово получило в русском языке под влиянием польского языка новые оттенки значений.

Пропинация (propinacja): «Право «пропинации» (торговля спиртными напитками)» (Федоров, с. 233).

Проше (proszę, prosze) — «пожалуйста»: чаще в прямой речи персонажей: «— А, проше бардзо, можете ее забирать, мне она не нужна» (Хмелевская, с. 72). В оборотах: **прошу (проше) пана** (proszę pana) — вежливая форма оборота в знач.: 1) «Прошу вас»: «Прошу пана отдать мне ключи» (Вельтман, с. 261). 2) Вежливая речевая форма этикета, приглашение: «— Прошу пана до нашей компаньи!» (Достоевский, Братья, с. 467); «— Проше пана. — Она с улыбкой пригласила нас в дом» (Богомолов, с. 114); «Хозяин хутора точно ждал его — стоял на высоком крыльце своего осанистого дома с беленым кирпичным фундаментом. Его скрывал козырек над крыльцом, и Федор вздрогнул, услышав из темноты басовитый голос: — Проше, пане, сюда…» (Ардаматский, с. 287); «Постучала в дверь, мне показалось, что он сказал «проше», ну я и вошла и с порога принялась извиняться, что явилась раньше времени» (Хмелевская, Марки, с. 85). 3) Вежливая форма обращения к незнакомым: «Извининте нас, проше пана, — громко обратилась я к белой глыбе. — Произошла ошибка, мы приняли вас за другого» (Хмелевская, с. 53); «Проше пани, простите меня, пожалуйста, это что производитель? Я о таком коне не слышала» (Хмелевская, Бега, с. 36); «Проше пана, как пройти к почте?». Также **проше паньства** (proszę państwa) — обращение к группе мужчин и женщин: «Яма Михаликова, проше паньство» (Звезда, 1990, № 2, с. 51).

Пся быдло: ругательное выражение, созданное искусственно из польских слов самим автором, инсинуация, дословно: «собачий скот»: «Бедный шляхтич с Волыни Каминьский был против. А спросил его, пся быдло, почему против — никак нельзя (таков закон вольности)» (Пикуль, Слово, т. 1, с. 511).

Пся вяра (psia wiara) — ругательное выражение, дословно: «собачая вера»: «над этою псьей верою», «пся вяра» (ВЮ-ЗиЗР, июнь, т. IV, 1864, кн. 12, с. 29); «Однажды он слышал даже, как покойный прадед нынешних графов, прославленный на вечные веки своими кровавыми подвигами, выехал, стуча копытами своего аргамака, на середину острова и неистово ругался: “Молчи-

те там, лайдаки, пся вяра”». В примеч.: «лайдаки — «бездельники» (польское)» (Короленко, В дурном обществе, с. 9). Антоним: **свента вяра** (święta wiara) — «святая вера»: «Остальное сделают Бог, время и неусыпные труды добрых патриотов наших, по преимуществу же труды и усилия свентего костела и нашей свентей вяры» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 76—77).

Пся крев (psia krew) — ругательное выражение в прямой речи персонажей, дословно: «собачья кровь», т. е. «плохая, скверная»: «над этой псьей кровью», «псья крев» (ВЮ-ЗиЗР, июнь, т. IV, 1864, кн. 12, с. 29); «[Иные], проворчав что-нибудь вроде “пся крев” или “пся юха”, с выражением ненависти, проходили мимо» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 415). В речи персонажа-поляка: «Этот последний (повстанец. — *В. Ш.*) начинает вырывать ружье из рук женщины. «Пусти!» — «Не пущу!» — «Пусти, пся крев!» — Не пущу, ты меня убьешь» — «Нет, не убью, только пусти!» — «Дай честное слово, что не убьешь» — «Słowo honorem, пусти, не убью». — Козлова пустила, мятежник убежал» (Сев. пчела, № 254, 26 сент. 1863, с. 1101); «Обыватель в синих панталонах подзывает к себе девчонку с решетом, покупает у нее на копейку посолнухов и начинает «лускать». — Пся крев! — злиться Ляшкевский. — Вот только этим и занимаются! Подсолнухи лускают да о политике говорят! О, чёрт побери!» (Чехов, т. 5, с. 393). «Пся крев ! — скрипнул зубами один из них» (Таурин, с. 283); «Два учителя прямо передо мной, брюзгая слиною, “пшепрашали” из уха в ухо: — Пся крев! — Да, да… Позор, какой позор! Немка играет нашего Шопена!» (Бен-Цион Томер, с. 112); «— Вот, пся крев, явился загадки мне загадывать. А я тебе не начальник? — рассердился польский пограничник» (Ардаматский, т. 1, с. 131); «Мы стали свидетелем, как польский водитель большегрузной “Алки”, высунувшись из кабины, кричал “Пся крев”, недовольный какой-то затяжкой в оформлении документов» (журнал «РФ сегодня», № 19, октябрь 2003, с. 55—56); «— Мы, пся крев, военная контрразведка…» (Дмитриев, 2015, с. 70).

Псяюха (psia jucha) — ругательное выражение в прямой речи персонажей; ***юха*** (jucha) — «кровь животных», дословно: «собачая кровь», т. е. «плохая, скверная кровь животного»: «— Я тебя,

псяюха, порохом прочищу глаза!» (Гоголь, 1, 308), «— Попался, псяюха! — говорил усатый предводитель» (Гоголь, 1, 311).

Пташник (ptasznik) — «птичник», т. е. «боец восстания, вооруженный двухстволкой»: «Другая часть довольствуется дубельтувками, употребляемыми на птиц и зайцев, отчего вооруженные ими называются “пташниками” (птичниками)» (Моск. вед., 1863, № 190).

Пузьно (późno) — «поздно»: в речи поляка: «— Пузьно, пане! — как бы нехотя отозвался пан на диване. — То правда, — поддакнул и пан Врублевский. — Пузьно? Это что такое пузьно? — спросила Грушенька» (Достоевский, Братья, с. 475).

Пустки (pustki) — «бесхозное поле, которое входило в земельный казенный фонд и могло отдаваться в аренду»: «В уездное управление подавались чередом ежегодные ведомости о крестьянских пустках» (ВЮ-ЗиЗР, 1864, т. I, с. 376). См. также прилагат. **пустковой**.

Пустковой, прилаг.: «Что касается «пусток», или казенных земель …, то если коморникам и отводятся иногда весьма небольшие участки земли, то делалось не иначе, как в *добавок* к землям в силу указа уже поступившим в их собственность. Случалось, например, что пустки в 10 моргов делились на участки … Никогда пустковой земли не давалось безземельному крестьянину меньше трех моргов» (СПб. вед., 1870, № 56, с. 3).

Пшепрашать, пршепрашать (przepraszać) — «извиняться»: «Но чуть ты ему показал свой кулак да ногти, он сейчас тебе: «па́дам до ног! … пршепрашам, пане ясневельможный!» (Крестовский, с. 386); «Два учителя прямо передо мной, брюзгая слиною, “пшепрашали” из уха в ухо: — Пся крев! — Да, да… Позор, какой позор! Немка играет нашего Шопена!» (Бен-Цион Томер, с. 112).

Пшибышевщина (przybyszewszczyzna от фамилии польского драматурга Przybyszewski) — “направление в искусстве декадентского толка”: “Польские зимствования в основном были привнесены политической литературой, хотя художественные влияния тоже были тоже весьма значительны, в том числе и литературы декадентского толка (“прибышевщина”)” (Селищев, Язык,

с. 26); *пшибышевщина* (см.: Грановская, с. 223 и «Лексика XIX — XX вв.», с. 223 со ссылкой на Короленко В. Г. Пшибышевский (Рус. богатство, 1904, № 9, с. 85—91) и Горького М. Соч., т. 29, с. 224).

Пяст, Пясты (Piast от piasta — «*тех*. ступица» [Стыпула, с. 395]) — 1) «легендарный основатель династии Пястовичей, в доисторическое время правящий польскими землями»: «История Польши начинается от Леха, названного первым Князем; после него идет Казимир, двенадцать Воевод, Кракус, после Кракуса и Леха, Ванда дева, опять XII Воевод, Премислав, Лешки Второй и Третий, Попели Первый и Второй, Пяст, Земовит и т. д., до Короля Иоанна Казимира, или до сложения им короны на чем и прерывается История 1673 годом» (ЖМНП, 1840, ч. 28, № 11, отд. IV, с. 111—112); «Вероятная история Польши начинается в одно время с русскою, т. е. в половине IX века: к 860 году относят тот переворот, по которому Семовит, сын земледельца Пяста, сверг с престола род Попеля и сам стал княжить" (Соловьев, кн. I, с.127). **Пяст Колесник** (Piast Kołodziej) — «легендарный основатель королевской династии, правившей в Польше до 1370 г. По преданию, первый король Польши Пяст был землепашцем и, когда к нему пришли с известием, что он избран королем, он делал колесо» (Стасюк, с. 58). 2) «династия Пястовичей»: «История Польши начала проясняться с появлением новой княжеской династии Пястов» (Соловьев, кн. I, с. 181), «Первые Пясты — не норманны, несмотря на то, они обнаруживают свою деятельность тем же, чем и первые Рюриковичи — распространением первоначальной области посредством завоевания» (Соловьев, кн. I, с. 263), «Мазовия снова подчинилась Пястам» (Соловьев, кн. I, с. 209); «динарии эпохи первых Пястов» (Хмелевская, Марки, с. 188). 3) «любой правитель Польши из династии Пястов»: «четвертый Пяст, Мечислав, или Мешко, уже является вассалом императора» (Соловьев, кн. I, с. 184). 4) «природный поляк, который может претендовать на польский престол»: «Выдвинулись вперед две стороны: сторона вельмож, которые хотели избрать императора Максимилиана, и сторона шляхты, хотевшей избрать Пяста, т. е. кого-нибудь из природных поляков» (Соловьев, кн. III, с.610; «Совет решил, что

при будущих выборах надобно действовать в пользу Пяста (природного поляка), а именно стольника Литовского графа Станислава Понятовского; если же его нельзя, то двоюродного брата его, князя Адама Чарторыйского, сына князя Августа, воеводы Русского; хранить это в тайне, держать 30 000 войска на границе и еще 50 000 наготове», «всякий избираемый природный поляк, или Пяст» (Соловьев, кн. XVI, с. 414).

Пястовский (piastowski) — прилаг. от *Пяст*: “Представь себе, как эти гориллы в черных беретах, и на каждом железа, как на пястовском воине, падают там на мрамор … и ползут” (Стасюк, с. 97).

Пятерки (мн. ч. piątki) — «ячейка в польской женской подпольной организации»: «*Главный опекунский* совет возник в помощь оставшимся иногда без всякого пропитания семействам лиц, ушедших в банды, убитых, сосланных… Эти семейства, еще до учреждения совета, поручались исключительно призору *женских пятерок*, появившихся вскоре после вооруженного восстания, в виде особой женской организации» (Берг, 1879, т. 25, № 7, с. 543). См.: **десятки**, **сотни, тройки**.

Р

Работник, роботник (robotnik) — «рабочий», «служащий»; употребление не в «русском» значении «работник», а в «польском» — «рабочий»: «Вдруг из-за кустов появился поляк-работник (…), «Знаете ли», сказала хозяйка, обратившись к Л…, «что он шляхтич, а не какой-нибудь хлоп?» (…) «остался правым не Л…, а работник» (Сев. пчела, № 178, 6 июля 1863, с. 800). В данном случае, вполне очевидно, что русскими буквами передано слово robotnik в знач. «рабочий». Еще примеры: «Кульчицкий нагрузил 3 вагона заготовленными заранее косами, ружьями, тулупами и кое-какими другими запасами, и снарядил для побега экстренный поезд. С ним было много поляков из Ковна, одетых простыми работниками» (Сев. пчела, № 86, 3 апреля 1863, с. 343); «Они остались как бы вне закона. Это те крестьяне, которые или не имеют никаких участков, поденщики и работники» (Варш. дн. 1865, № 5, с. 22); «Так для чего же войска, казаки, кавалерия, инфантерия? Неужели можно вести правильную войну с несколькими шляхтичами и горстью работников?» (Герцен, т. XVII, с.209); [Антизитров:] «— …займешься набором и печатанием прокламации к работникам. — К работникам? — переспросил Валерьян. — К каким работникам? — Ну, мало ли их, к каким! Заводов — слава тебе, тетереву! — под Петербургом вдосталь! … Ну, хоть к работникам путиловского завода, что-ли! — все равно, к каким! Вообще, к *русским работникам*» (Крестовский, Вне закона, с. 649). По Линде robotnik переводится: «1) работник; 2) детель; 3) деятель; 4) действователь» (Linde, t. V, s. 51). По Якубовичу слово **работник** обозначает robotnik, нанять работников, nająć

robotników; pracownik, pilny w jakich obowiązkach", а **рабочий** — "roboczy do roboty przeznaczony, рабочие люди, robotnicy" (Якубович, т. I, с. 252). Таким образом, имеются пары: рабочий — robotnik; работник — pracownik. Тексты показывают, что в некоторых случаях слово *работник* (*роботник*) могло употребляться в знач., которое было в польском языке (это был перевод русскими буквами польского слова). По БАС слово отмечено уже у Срезневского (БАС, т. 12, стб. 20—21). По Протченко слова *работник* и *рабочий*: «Вплоть до 50—60-х годов XIX в. — наблюдалось параллельное употребление в качестве однозначных лексических вариантов» (Протченко И. Ф., с. 135), ср.: «Надзор за поведением своих служителей и работников» (СПб. вед., 1810, № 58, с. 833); «Безземельному работнику лучше иметь сто квадратных сажен собственной земли, чем ничего не иметь» (СПб. вед., 1870, № 56, с. 3).

Равенство и неподлеглость (równość i niepodległość) — «один из лозунгов польского национального движения»: «вскоре шляхта поняла, что пора пустить в ход równość i niepodległość, что пора обратиться к хлопам с мягким словом "братья"» (ВЮ-ЗиЗР, 1862, т. II, кн. V, отд. IV, с. 141); «Бывшие сыны Речи Посполитой, стоящие грудью за "равенство и неподлеглость" с жадностью покупали себе эти патенты, надевали ленты и звезды, и прегордо подписывались "кавалеры ордеров"» (ВЮ-ЗиЗР, 1863, т. III, кн. VII, отд. II, с. 16).

Рада (rada) — «*польск*. Совет, верховная дума» (Яновский, III, с. 499); «совет, совещание» (Михельсон, 1861, с. 183); «польск. rada от нем. Rath — совет. Совет, дума» (Бурдон, 1885, с. 807); «Совет или помощь» (Даль, т. IV, с. 9); "совет, народное собрание в бывшей Польше и Запорожье" (Гавкин, с. 547): «Давши знать царю чрез гонца Воропая о смерти Сигизмунда-Августа, польская и литовская рады тут же объявили ему о желании своем видеть царевича Федора королем польским и великим князем литовским» (Соловьев, кн. III, с.591—599); "Иоанн, как мы видели, наказывал Воропаю, чтоб рады польская и литовская немедленно прислали к нему уполномоченных для окончательных переговоров; литовская Рада тотчас же дала знать польской об этом требовании царя" (Соловьев, кн. III, с.603); «Несомненное заимствование:…*рада* (со-

вет)» (ВЗР, 1868, кн. II, т. I, отд. IV, с. 183); [о 1848 г.:] “центральная Народовая Рада продолжала свою деятельность” (Сто лет, 148); “Путники выехали на обширную площадь, где обыкновенно собиралась рада” (Гоголь, т. 2, с. 52); «Только злоба здешней польской журналистики может приписывать как пресловутую «сгоду» Лавровского, так и учреждении политического общества «Русской Рады» так называемым «москалефилам» и святоюрской партии» (ВЗР, 1870, т. II, кн. IV, отд. IV, с. 108). См.: Фасмер (т. III, с. 429).

Радны (й) (radny) — «советник», «заседающий в раде города», «должность при короле, мэрии»: «Вы поручили ему просить нас всех, радных, чтобы мы ходили по кофейням и слушали, что говорят шулеры» (СПб. вед., № 16, 16 (28) янв. 1870, с. 1); «Ближайшие помощники *радных* назывались *лавниками* (ławnik)» (Берг // Рус. старина, 1879, т. 25, № 7, с. 542); «Гор. организация, собственно так называемая, слагалась из пяти начальников отделений, называемых *радными* (Radny)» (там же, с. 543); «Паны радные литовские не хотят выбирать себе государя без Короны Польской — на то их воля» (Соловьев, кн. III, с.603); «Приехал посланец от короля и панов Радных, напоминал, грозил козакам, чтобы они никакого насилия в городе и по селам не делали» (Соловьев, кн. XXII, с. 135). См.: **радца**.

Радца (radca) — “заседающий в раде города, радный, ратман”: “По магдебургскому праву город управлялся … *радой* с выбранными из горожан *радцами* (ратманами) и *бурмистрами*” (Ключевский, 1988, т. 3, с. 92). См.: **радны**.

Рацея (raceja) — «аргументированное высказывание», «аргумент»: «— Любезный друг, — отвечал барин, не дав кончить рацеи, — чем шататься по дворам да просить милостыню, лучше бы ты принялся за какое-нибудь дело да честным образом добывал хлеб…» (Вельтман, с. 249).

Рациональный (racjonalny) — «рациональный». См.: Фасмер: «Через польск. racjonalny или нем. rational из лат. ratiōnālis; см. Брюкнер 456» (т. III, с. 450). Шанский, Боброва не указ. на польское посредничество (с. 269). Тем не менее польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений.

Ребелия (rebelia) — «*Ребеллии* лат., значит бунт, возмущение, мятеж, волнение народное, крамола» (Яновский, III, с. 513). Латинско-польское слово встречается в текстах XIX в. в связи с польской тематикой: «Мы знаем, что есть партии, затевающие почти ежегодно бунты и ребелии (восстания)» (ВЗР, 1868, т. I, кн. III, отд. IV, с. 299).

Ребелы (rebeliańci) — «мятежники»: *ребелы* (ВЗР, 1868, т. I, кн. III, отд. IV, с. 299).

Ревировы (й) (rewirowy от rewir — "околоток") — «околоточный надзиратель» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 383): «Эта вечная труженица является крайне забитым, робким существом: ей и от ревирового за непорядок достается, а от хозяев и подавно» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 383).

Регимент (regiment) — «отряд»: «Назначает его командиром регимента для разведки боем» (Плотников, с. 59).

Регментар (regimentarz) — «командир *регимента* (отряда солдат)»: "Регментар Воронич шел из Бар со всеми своими "хорунгвами" к Хмельнику" (ВЗР, 1869, т. III, кн. VII, отд. II, с. 31).

Реестровые обычно в соч. с **козаки** (rejestrowi kozacy) — «казаки, попавшие в списки (регистры)», «казацкие войска на службе Речи посполитой»: «Из 6000 реестровых козаков 1000 или более должны находиться за порогами, наблюдая за движениями врага» (Соловьев, кн. XXI, с. 140). Иначе ***реестровики*** — здесь **лейстровики:** «Городовые казаки готовы были стоять за столь выгодное для них положение, чем и положено было основание вековой вражды *лейстровиков* и *поспольства*» (ВЗР, 1867, т. I, кн. III, отд. II, с. 122).

Резигнация (rezygnacja) — «отказ от чего-либо; отречение от чего-либо»: «*Покорность*. В подлиннике заглавие сонета сего: Rezygnacya, с французского слова: Resignation, употребленного и Шиллером. У нас нет равнозначного ему» (Моск. телеграф, 1827, т. XIV, № 7, отд. I, с. 204); «политика регизнации» (Спасович, Велопольский, 1882, с. 20). См.: БАС, 12, 1153.

Резуррекция (rezurekcja) — «церковный праздник, воскресенье»: «Костельная резуррекция (Воскресенье)» (ВЗР, 1870, т. I, кн. III, отд. III, с.43).

Рейент (rejent) — “нотариус”: «Два холостяка — приятеля, вечно спорящих о совершенстве двух борзых псов, асессор и рейент, т. е. нотариус (термин, который лучший переводчик «Пана Тадеуша» Берг, по непонятной оплошности, везде передает словом «становой»)» (Боборыкин, с. 65).

Рейн-вейн, рейнвейн (от Петра I через польск. reńskie wino — “рейнвейн” из нем. Rheinwein, от Rhein — р. Рейн и Wein — “вино”: (Фасмер, т. III, с. 463, 470) — «сорт виноградного вина» (Словарь Л. Н. Толстого, кн. I: т. 1 и 2, с. 771); «*нем*. — различные сорта вин, выделываемые на берегах Рейна» (Гавкин, с. 559): «Принесли рейнвейн» (Карамзин, Путеш., с. 130); «Продаются разные вина и водки: рейн-вейн» (Изв. к СПб. вед., 1807, № 23, с. 285); «Вина: Немецкие под именем Рейнвейна» (СПб. вед., 1810, № 102, с. 1447); «Яков еще стал глупее и бестолковее от рейнвейна и киршвассера…» (Н. И. Гнедичу, 16 (28) января 1814 г.: Батюшков, Письма, с. 269); «Мой муж купил у Зарха самый лучший маркобруннер и рейнвейн» (Смирнова, с. 194); [заказали:] «бутылку рейнвейна» (Герцен, Былое и думы, ч. 1, гл. VII); «[Белогубов:] Василий! Принеси рейнвейну, заграничной разливки» (Островский А. Н., т. 1, с. 198); «Рейнвейну налили мне из какой-то странной бутылки со сплюснутым, широким, круглым дном и длинною узенькою шейкою» (Аксаков, с. 21); «На столе стояла бутылка рейнвейна…» (Толстой, Собр. соч., т. 2, с. 148); «[Пьер] … не пропускал ни одного блюда и ни одного вина, которое дворецкий в завернутой салфеткой бутылке таинственно высовывал из-за плеча соседа, приговаривая: или “дрей-мадера”, или “венгерское”, или “рейнвейн”» (Толстой, Война, т. 1, с. 83); «— Пожалуй, рейнвейну, — сказал молодой офицер, робко косясь на Вронского…» (Толстой, Анна, ч. 2, с. 181); «За соусами: рейнвейн» (МК, № 87, 7 мая 1994, с. 4). См.: БАС, т. 12, стб. 1175 с указ. на Нордстета, 1782 г.

Рейнштоки (искажено слово rynsztok от *rynna+sztok* — «жёлоб +сток», а не от *Рейн* — название реки) — «водосток», «водосточный жёлоб»: «уличные рейнштоки (канавы)» (Пикуль, Честь, № 13, с. 32).

Реколекция (rekolekcja) — «наставление»: «Ксендз, приходящий к ней в дом преподавать “реколекции” (наставления), требует соблюдения поста» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 487).

Репрезентовать (reprezentować) — «(от фр. representer) — здесь в значении *представлять*» (примеч.: Лесков, Рассказы, т. 6, с. 526): «Александр Афанасьевич в качестве градоначальника должен был встретить губернатора, принять и рапортовать ему о благосостоянии Солигалича, а также отвечать на все вопросы, какие Ланской ему предложит, и репрезентовать ему все достопримечательности города, начиная от собора до тюрьмы, пустырей, оврагов, с которыми никто не знал, что делать» (Лесков, Рассказы, Однодум, т. 6, с.129—130). О слове **репрезентант** см.: Виноградов, 1994, с. 545.

Ресурс(а), рессурса (польск. resursa < франц. ressourdre — "подниматься") — «дворянское собрание», «купеческий клуб»: (выписка из Шевченко:) «в Вильно, в 1829 году, декабря 6, пан и пани уехали на бал в так называемые *рессурсы* (дворянское собрание)» (Добролюбов, т. 6, с. 144); «Купеческая ресурса (клуб) в Варшаве превратилась в политический клуб» (Моск. вед., № 142, 29 июня 1863, с. 4); купеческая рессурса» (Спасович, Велопольский, с. 130); «— Где пан Эугениуш? — А вот в ресурсе, он ждет там. Лыков замешкался. Во-первых, он не знал, что значит у поляков ресурс» (Свечин, 2013, с. 287).

Реформаторы (reformatorzy) — «монахи ордена реформаторов»: «В открытом вооруженном бунте принимали также явное участие разные монашествующие из монастырей реформаторов» (Доклад особой комиссии, с. 353).

Речь Посполитая (Rzeczpospolita) — «республика, общее дело»: «***речь посполитая*** означала в Польше все общество лиц, управляющих государством; а так как в этом управлении участвовало только духовенство и шляхетство, то и под названием ***речи посполитой*** в Польше разумелось все благородное общество; человек же ***посполитый*** значит собственно простолюдина, принадлежавшего кому-нибудь» (Дьяченко, 1898, с. 463); «Литовские послы предложили заключить мир земли с землей, потому что о королевиче у них от панов радных и от всей Речи Посполитой наказа никакого нет» (Соловьев, кн. XXI, с. 514); «Что войска речи посполиты подвинулись к Украйне, к нашей границе, сие нам известно» (Соловьев, кн. XVI, с. 552); "Огра-

ничивая королевскую власть, шляхта богатая и бедная, лучше сказать богатая, потому что бедная, как мы видели, находилась в распоряжении первой, дошла до того, что провозгласила престол избирательным. Польша стала называться республикой Речью Посполитой" (Соловьев, кн. XXI, с. 99); «должно освободить Посполитую Речь, либо погибнуть с ея последним разрушением» (Моск. вед., № 35, 15 февр.1863); «Шляхетская панская Польша и магнатская Литва образовали единое польско-литовское государство — Речь Посполитую» (Известия, № 219, 21 сент. 1939, с. 2); «Под белым орлом Речи Посполитой» (Правда, № 265, 24 сен. 1939, с. 2); «Обострение классовой борьбы и противоречий в Речи Посполитой» (БСЭ, т. 20, с. 280); «Речь Посполитая сильна раздорами» (Пикуль, Фаворит, т. 1, с. 235); «В названии новой державы «Государство обоих народов» словом «народ», или «нация», обозначалась не этническая, а государственная принадлежность — речь шла об обитателях Королевства и Великого княжества. В обиход пошел более лаконичный термин, включающий только начало названия, — Rzeczpospolita (от лат. Res publica: в неточной, но привычной русской транскрипции «Речь Посполитая)» (Кр. история, с. 58); «Забор московский — часть речи посполитой, принадлежащая России» (Варш. дневник, 1865, № 11, с. 56). Слово *Сечи* с опечаткой должно быть *Речи*: «Еще труднее, опаснее и ответственнее высочайший пост, до которого мог достигнуть гражданин польский, сан сенатора Сечи посполитой, королевского советника» (Пыпин, 1865, с. 380). Формы: ***ржечипосполитая***: «Увлекаясь примером не вполне понятного государственного строя древних республик, поляки учредили у себя яко бы похожую на древние образцы так называемую *ржечипосполитую*» (ВЗР, 1869, т. II, кн. VI, отд. IV, с. 290); ***Ржечь посполита***: «Ржечь посполита умерла, магнаты выродились, а шляхта осталась той же шляхтой» (ВЗР, 1867, т. II, кн. VI, отд. IV, с. 334); ***ржечи-посполитая***: «Польская idea fixa, коренящаяся в мечтаниях об «одбудовании ржечи-посполитой» (Поляки и старокатоличество, СПб., 1874, с. 10). Сокращение: **Посполитая**: «Польских почт историю прочтите И с новором почтмистржа в Посполитей» (Рус. водевиль, с. 97). См.: **посполитый.**

Ржонд (rząd) — «правительство», «**Ржонд** (польск.), **жонд** совет (иноск.) тайное правительство (собств. правление)» (Михельсон, Рус. мысль, 1904, т. 2, с. 193): «В июле 1863 года Мерославский договорился с ржондом, и 16 августа ему была послана номинация» (Ген. Мерославский, Вильна, 1864, с. 5); «Было бы чересчур странным, чтобы революционный ржонд отрядил для самой щекотливой миссии в России человека самого неопытного» (Лесков, Загадочный, с. 101); «Общее заведывание восстанием приняло на себя так назыв. временное народное правительство (*ржонд народовый*), преобразовавшийся из центрального народного комитета» (Брокгауз, т. XXIV, с.421); «Но на этот раз Беркутов не только не разделял мнения Язвиллы, но даже послал на него донос, обзывая своего милостивца поляком и изменником и обвиняя его в произведении бесплодной суматохи в угоду «ржонду» (Салтыков-Щедрин, Собр. соч. в 20-ти тт., т. 15 (II), с. 104; Щедрин, 11, с. 101). В басне: «Ослы устроили свой *ржонд* / И революцию распочали на славу! — Восстановить ослиную державу» (ВЮ-ЗиЗР, май 1864, т. IV, кн. 11, отд. IV, с. 155); «народовый ржонд» (СПб. вед., 1870, № 18, с. 2); *ржонд* (Максимов, 1871, с. 49); «Мятежом руководил тайный комитет с именем «ржонда народного», то есть народное правительство» (Платонов, с. 372). Поэтическая строка: «Тогда, на горе наше вырос / У нас привислинский вопрос / И польский ржонд вступая в бой, / Сносился с Русью молодой» (Случевский, Бывший князь, с. 224). В названиях: ***Литовский ржонд*** (Litewski Rząd) — «литовское правительство»: «Член литовского ржонда 1863 года» (Ратч, 1867, с. 77). ***Петербургский революционный ржонд*** (Petersburski Rząd Rewolucyjny) — «Петербургское революционное правительство»: в заглавии книги Н. В. Гогеля «Иосафат Огрызко и Петербургский революционный ржонд» (Вильно, 1866). **Тымчасовый** народовы **ржонд** (tymczasowy rząd narodowy) — «временное национальное правительство»: «Разобиженный юноша, студент Стефан Бобровский, член *варшавского*, *центрального комитета*, принявшего название *тымчасового народового ржонда* (временного правительства), пистолетом в руках хотел потом возместить свою досаду» (Ратч В., т. II, ч. 2, с. 716). См.: **Жонд**.

Ржондовы(й) (rządowy) — «правительственный»: «Вожди, прикрываясь польскою легальностью, имели свой ржонд и раскинули свою ржондовую администрацию» (Ратч В., т. II, ч. 2, с. 477); «Польская интеллигенция весьма ловко заставила самого королевского комисара прикрыть *ржондовую администрацию* правительственным характером» (Ратч В., т. II, ч. 2, с. 495—486).

Ржондца (rządca) — «управляющий имением»: «Гости укоряли «ржондцу» в недостатке патриотизма» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 424); «Пан Сташец, ржондца одного из фольварков графини» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 441).

Риваль (rywal) — «соперник»: «Этот жалкий *ривал* твой на днях вензеля получит, будущее его обеспечено» (Маркевич, Марина из Алого, т. III, с. 88).

Роболь (robol) — «работяга»: «Капусцинский объявил: разрушен стереотип «роболя» — нерассуждающего работяги» (см. примеч. К. Старосельской к книге Р. Капусцинского «Лапидарий» (см.: Капусцинский, с. 187).

Рогаль (вероятно из польск. rogal, rogalik) — «маленькая булочка, имеющая форму рога»; здесь: «хлеб насущий» (Бестужев-Марл., Повести, с. 473, примеч.): «Пускай себе возятся французы да англичане со своим общим мнением: мы и без этого рогаля живем припеваючи» (Бестужев-Марл., Повести, с. 384).

Рогативка, рогатывка (rogatywka) — «рогатая военная фуражка польского повстанца», «разновидность конфедератки»: «Ухарски заломив набекрень “рогатывку”» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 277); «По воскресеньям надевал роскошный цветной кунтуш синего или малинового цвета с «вылётами» (откидные рукава), какой-нибудь светлый жупан, широкие бархатные шаровары и «рогатую конфедератку», подпоясывался роскошным поясом, привешивал кривую саблю и шел с молитвенником в костел» (Короленко, История, с. 26), «О содержании войска Петров узнал, что «косинер, поступая на службу получает рогативку и пару сапог» (Рус. старина, 1879, т. 24, № 2, с. 234), ср. **конфедератка, краку-ска.**

Рогатка, -и (rogatka, -i) — «городская застава»: «“Коханки” провожали их за заставу, где, разделив последнюю закуску с

друзьями, возвращались в город уже одинокие (…). Полицейские чиновники из поляков, приставленные у “рогаток”, никогда не останавливали и не задерживали этих путешественников» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 422—423).

Родак, родачка (rodak, rodaczka) — «единоплеменник, родович»: «Родак, родачка — родовичами, спб., орнб., зовут киргизов, якутов, башкиров и пр. одного рода им племени» (Даль, IV, с. 11); «В щите следующая надпись: “Польская молодежь вероисповедания Моисеева приглашает братьев родаков на набоженство за счастие отчизны”» (Моск. вед., № 142, 29 июня 1863); «Вторые с успехом вешали своих родаков, и истребляя людей, были уверены, что приносят несомненную пользу своей родине» (Моск. вед., № 52, 6 марта 1864); «Между тем виленские “родаки” очень хорошо знают, что у пана грабего, кроме фантастического титула, за душею нет ни кола, ни двора и ни в едином из европейских банков никаких капиталов на его имя не хранится» (Крестовский, с. 233); «Польская пресса открыто призывает «родаков» (единоплеменников) к оружию» (Правда, № 286, 31 дек.1918, с. 3). В совр. молодежном арго **родаки** в знач. «родители»: «— Можно я поживу у тебя пару дней? Пока все утрясется? — Опять поругался? — Да не-е… Родаки тут ни при чем. Напряг у меня, понимаешь? Дельце одно не выгорело. Отсидется надо» (Егоров, с. 66); «У него родаки ресторан сейчас держат» (Егоров, с. 70).

Родиноведение (полукалька от польск. krajoznawstwo — “краеведение”) — «учебный предмет по знанию родного края»: «На уроках по *родиноведению*…» (Циркуляр, 1872, № 1, с. 26). Слово **родиноведение** синонимично слову *краеведение*, которое по Шанскому с указ. на Славского (Sławski, III, 51) образовалось в польской среде под влиянием нем. Landeskunde (Шанский, вып.8, с. 368).

Родовитый (rodowity) — «коренной, исконный» (Стыпула, с. 524): «всякий Rodowity Polak» (Гогель, 1866, с. 10); «Своим фанатизмом прозелитизмом удивляли даже *родовитых*, самых завзятых поляков» (ВЗР, 1865, т. I, № 1, отд. IV, с. 3); «Слово свое бернардин заключил, наконец, тем, что каждый добрый поляк уже потому должен все свои силы и средства употребить на дело

отчизны, что и сам Христос был “родовиты пóляк” и не за что иное, как только за свое польское происхождение распят и замучен» (Крестовский, с. 319); «мужчину, даже родовитого, он мог запросто поколотить» (Нагибин, с.1); «родовитый паныч» (Москва, 1991, № 5, с. 29); «В ней сказалась та живая жилка, та вдохновительная искорка, которые по натуре присущи в мазурке родовитой и красивой польке» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 238).

Родович, то же, что **родак**, ср.: «Родак, родачка — родовичами, спб., орнб., зовут киргизов, якутов, башкиров и пр. одного рода им племени» (Даль, т. IV, с. 11); «[якуты. — *В. Ш.*:] Членов одного *рода* называют по-русски *родовичами*» (Гончаров, Фрегат, с. 598).

Рожа — «название болезни. Вероятно, через польск. róża» (Фасмер, т. III, с. 493); «воспаление раны»: «При вашей небрежности легко может приключиться рожа или что-нибудь вроде» (Чехов, т. 4, с. 244); «В хирургическом отделении не перевелась рожа» (Чехов, т. 8, с. 45); «У него рожа на ноге, жар сильный, и он, бедный, очень страдает» (Сухотина-Толстая, с. 176). Отмечено у Грота (Грот, 1870).

Рожанец (польск. różaniec калька от ср.-лат. rosārium < лат. rosa > польск. róża — “роза”: Фасмер, т. III, с. 493) — «четки (для отчета молитв у католиков)» (Фасмер, т. III, с. 493). В тексте в знач.: «религиозные песни (тропари) с их отчетом на чётках»: «На следующий день, желая помешать нашей утрени, приказали своим братчикам петь *коронки*, *рожанец* и разные песни» (ВЗР, 1870, т. I, кн. I, отд. II, с.11).

Розказ, **розказов** мн. ч. р. п. (rozkaz, rozkazów) — «приказ»: «На сих днях пойман наконец последний начальник города Варшава, Вашковский, сын доктора, студент Петербургского университета. Он сознался во всем и не только в глупости разбрасывания от своего лица «розказов» (приказов), в то время, когда им никто уже не верил, по случаю успокоения края» (Моск. вед., № 279, 19 дек. 1864).

Розламовцы (rozłamowcy) — «оппозиция социал-демократии Польши и Литвы (С. -Д. П. и Л.) или так называемые «розламовцы» (Гранат, т. 36, ч. 1, стб. 724): «В 1912 в с-д-ти П. происхо-

дит раскол на фракции «зажондовцев» (сторонников гл. правления партии) и «розламовцев» (раскольников)» (Малая энц., с. 728).

Розумне (rozumnie) — «разумно»: «Завше розумне и легальне и вшистко розумне и легальне!» (Крестовский, с. 66).

Рокошане (rokoszanie) — «участники рокоша, бунта»: «Победа Сигизмунда над рокошанами доставила Лжедимитрию новых союзников» (Соловьев, кн. IV, с. 479); «Мясковский громил рокошан исполненным силы и негодования стихом» (Пыпин, 1865, с. 387), «Рокошание требовали от короля, чтобы он удалил от себя иезуитов» (Пыпин, с. 509).

Рокош (польск. rokosz от венг. топонима Rakos); «На Ракошском поле под Будапештом проводилось в XIV—XVI вв. большинство всевенгерских государственных собраний» (Фасмер, т. III, с. 498). — «Рокош — восстание шляхты против короля и сената» (Еленев, 1863, с. 66), «мятеж, бунт». Фасмер указывает на памятники 1550—1580 гг. и 1703 г., а Sobik (с. 327) датирует 1657 г. Пространное пояснение происхождения этого слова дает Яновский (III, 575): «Знаменование сего слова толкуют одни бунтом, изменой, а другие думают, что оно значит военный крик, перенятый Поляками у Венгерцев; ибо в древнее времена собирались они близь деревни Рокош и идучи, извещали друг друга, что там будет сборище. В Польше оно имело такую силу, что если кто было выговорит его при людях, то все, услышавшие сии слово, объязаны были под строжайшим наказанием около выговорившего оное столпиться». В русских текстах XIX в. слово **рокош** является польским историзмом в знач. «бунт, измена, конфедерация»: «Это меньшинство возбуждало все эти конфедерации, рокоши и куриные войны» (Еленев, с. 66); «Зависть к сопернику понудила Ивана Радзивилла принять деятельное участие в партии магнатов, поднявших «рокош» против короля» (ВЗР, 1869, т. IV, кн. XI, отд. IV, год VI (1868), с. 219); «Шляхта в числе 150 000 собралась под стенами Львова и после сильных волнений составила грамоту (рокош)» (Соловьев, кн. III, с.592); «Самозванец распрашивал о сильном восстании, рокоше, бывшем тогда против короля в Польше» (Соловьев, кн. IV, с. 468); “Татищев сказал правду, ибо действительно в это время вследствие страшного восстания (рокоша)

возникло сомнение, останется ли Сигизмунд на престоле польском" (Соловьев, кн. IV, с. 472); "Королю Сигизмунду, угрожаемому рокошем, было не до Москвы. Но рокош кончился торжеством короля" (Соловьев, кн. IV, с. 528); «Так называемая куриная или «кокошья» война — первый пример последующих рокошей» (Пыпин, с. 464); «Борьба партий дошла до открытия междоусобной войны, известной под именем рокоша Зебжидовского» (Пыпин, 1865, с. 387); «Обострение классовой борьбы и противоречий в Речи Посполитой рокоша М. Зебжидовского (1606—1607 гг.) не позволило пр-ву Речи Посполитой перейти к открытым воен. действиям» (БСЭ, т. 20, с. 280); «Король уехал, а Польша снова вскипела «рокошами» (Пикуль, Вечный, с. 344); «Вооруженные конфедерации шляхты собирались то за («генеральная») то против («рокош»)» (Плотников, с. 105); «Словесные перепалки перешли в тянувшуюся около трех лет гражданскую войну — так называемый рокош Зебжидовского» (Кр. история, с. 64); «— Польша сильна рокошами! — орали задиры» (Пикуль, Вечный, с. 342).

Рольмопс (ы) (rolmops-y) — «филе селедки с овощной начинкой в остром соусе»: «Для нее из всех продуктов на свете существовали лишь селедка (в том числе и рольмопсы), соленые огурцы и бигос» (Хмелевская, Коты, с. 386); «Даже здорово получится. Польский фольклор обеспечен: рольмопсы, вареники…» (Хмелевская. Наследство, с. 112).

Рораты (roraty от слов псальма rorate coeli) — «заутреня во время рождественского поста (у католиков)» (Хмелевская, Корова, с. 256): «Господ нет дома, прихватили стенания и причитания, на рораты отправились» (Хмелевская, Корова, с. 300). См.: Brückner, 463.

Рудый (rudy) — «рыжий»: «[Стражник:] Мряка была; кони были мокрые. Может, и точно так говорит ваша милость, рудый конь один был» (Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 607—608).

Руйновать (rujnować) — «разорять, уничтожать». Явный полонизм в речи малорусской, дословно: «обращать в *руйны* (ruiny)»: «Объяснение некоторых слов малороссийских в истории русов, непонятных для великороссиянина: *Руйновать*, разорять, уничтожать» (Чтения 1846, с. 262).

Рутяный (ruciany) — «прилаг. от *рута* — ruta “растение” (Фасмер, III, 523)»: «Расплетися…, расплетися Рутяный веночек», в примеч.: «В сохранившихся литовских песнях зачастую воспевается рутяной, и ни какой-либо другой венок» (ВЗР, 1867, т. I, кн. I, отд. IV, с. 49). Фасмер видит в слове *рута* германизм, опосредованный польским языком (Фасмер, т. III, с. 523).

Рух (ruch) — «движение», здесь *рух* в значении «сторонник вооруженного решения польского вопроса»: «Вся партия *руха* была также бессильная, чтобы поддержать Лангевича долее 9 дней, с 10 по 19 марта» (Ратч В., с. 716).

Рухавка (ruchawka): 1) “powstanie ludowe, pospolite ruszenie”; 2) “żołnierz z pospolitego ruszenia” (Orgielbrand, cz.2, s. 1422) — «бунт, возмущение, восстание, инсуррекция, мятеж, повстание, посполитое рушение, повстанческое войско»: «Близ границ наших завелась проклятая *рухавка*: так называют поляки свое ополчение» (Дурова, с. 110); «Скажу вам, что вербовка в рухавку (от слова *рух* — движение), т. е. в мятежническое войско, продолжается. Третьего дня у здешней вдовы П-ской ушел сын в *рухавку*» (Моск. вед., № 96, 4 мая 1863), «Попытка поляков произвести восстание в бывших польских провинциях окончилась ничтожными “рухавками шляхты”» (ВЮ-ЗиЗР, 1863, т. III, кн. VII, отд. IV, с. 37), «Но вспыхнуло повстанье — и, быть может, ни один истинно-русский так не был им раздражен, как эти истинные поляки. В рухавку не пошел ни один из них, почитая ее самым вернейшим средством погубить польское дело» (Киевлянин, 1864, № 6, с. 23), «[Двое] вместе с другими своими товарищами поляками, пошли *до лясу*, в *рухавку*, и … погибли!» (ВЗР, 1865, т. I, № 1, отд. IV, с. 2—3), «Что, если бы теперь нагрянула на нас рухавка, — сказал Р. — приблизительно тысячи в две? Вот бы кукали!» (…) «Рухавка — банда мятежников, кукали — что-то в роде опасного положения» (ВЗР, 1865, т. III, (апрель), отд. IV,с. 115), «Восстание нигде не удавалось, Наполеон не приходил, мужики даже в Польше неохотно приставали к «рухавке», а в других местах жестоко расправлялись с восставшими панами» (Короленко, История, с. 91).

Рушение посполитое (ruszenie pospolite). См.: **посполитый** и **посполитое рушение**.

Рушить (ruszać) — «трогать»: *рушить* (Отеч. записки, 1849, т. 62, № 1, отд. VI, с. 42).

Рыбалт (rybałt) — «странствующий актер, музыкант, певец» (Лубинский С. Баллада о Янушке. — М., 1989, с. 225): «[стихи. — *В. Ш.*] рыбалтов — странствующих актеров и дьяков» (Укр. сов. энциклоп., К., 1978, т. 8, с. 409).

Рыдван (через польск. rydwan — "римская колесница" из нем. Reitwagen = reiten "ехать" + Wagen — "телега": Шанский, Кр., с. 396) — «стар. колымага, большая карета» (Даль, т. IV, с. 117); «род экипажа» (Преображенский, т. II, с. 229); «просторная повозка, воз для снопов» (Фасмер, т. III, с. 527): «помещичьи рыдваны» (Гоголь, т. 5, с. 230); «Какая гадость наш зеленый рыдван, точно разрезанный арбуз» (Смирнова, с. 541); «Малая и великая Польша с удивлением смотрела на такой большой и пышный поезд самой одной *русской пани*; там было много карет, кароц, рыдванов и возов — в шестеро и четверо лошадей» (ВЗР, 1868, т. I, кн. III, отд. IV, с. 313). См.: Шанский, Боброва, с. 278; Bielecka, с. 97 с указ. на XVIII в., но распространение слово получило в веке XIX, по этой, вероятно, причине пополнило список полонизмов того времени Грота (см.: Грот, 1870).

С

Сабля, шабля (через укр. *шабля* — “сабля” из польск. szabla — “сабля”) — «рыба саблевидной формы; чехонь» (БАС, т. 13, стб. 28); «рыба “чехонь, Cyprinus cultratus”» (Фасмер, т. IV, с. 392 со ссылкой на Даля): «Рыбы разных сортов и видов — вяленая, соленая, сушеная, свежая, одна в виде сабли, так и называется саблей» (Гончаров, Фрегат, с. 371).

Сакерка (siekierka уменьш. от siekiera — “топор”) — «топорик»: «Вот, працуем, сакеркой постукиваем» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 114).

Сакраментальный (sakramentalny от sakrament — “таинство”, “вечно, повторяющиеся слова обряда, следовательно: обычные”) — «обычный»: «Выслушав сакраментальную инструкцию, каким образом ей надлежит подписать протокол…, пани Медзяновская покинула столовую» (Квасневский, Эдигей, с. 319).

Сакристия (zakrystia), см. **закрыстья.**

Санация (sanacja) — из латыни «обновление», напр.: «разоружение, — это и нравственное оздоровление, де идеологизация политики, санация мирохозяйственных связей» (Труд, № 239, 18 октября 1989); «Идет расчистка завалов, полезная санация всего нашего бухгалтерского механизма» (МК, № 148, 9 июля 2002, с. 3). 1) «политическая доктрина в довоенной Польше (1926—1939 гг.), возникшая в связи с лозунгом «моральной санации». Слово *санация* в контексте современной (тогдашней) политической жизни Польши: *санация* (Правда, № 265, 24 сент. 1939, с. 5; Гранат, т. 36, ч. II, стб. 66); «Впервые за 18 лет демократические полити-

ческие партии могут высказать свое мнение без опеки со стороны властей и без сотрудничества провокаторов “санации”» (Правда, № 212, 3 сент. 1944); употребление в качестве историзма: *санация* (Болдов, с. 38); «ржавый хлам времен “санации” (Пикуль, Барбаросса, с. 42), *санация* (Бреза, с. 75), «1926 г. — военный переворот маршала Пилсудского в Польше и установление режима «санации» (МК, № 100, 11 мая 2002, с. 8). 2) «общепринятое название лагеря *пилсудчиков*»: «пилсудчики, требовавшие “санации” (оздоровления)» (Правда, № 265, 24 сент. 39); в тексте воспоминаний современника этих сообытий: «пилсудчики, требовавшие “санации” (оздоровления)» (…) «Пришли (Ст. Грабский, Я. Ширек. — *В. Ш.*) по тому же делу, то есть с призывом немедленно убрать из армии так называемую санацию» (Андерс, с. 253).

Сармат-ы — 1) «родовитые поляки»: «Друг за́ другом идут в молчанье сарматы; Всё далее и далее седой их вожатый» (Рылеев, с. 76); «Судьба этого находчивого сармата, спасшегося под именем юсуповского повара, тоже не без интереса» (Лесков, Загадочный, с. 76). 2) «польские депутаты (из Познани)»: «В 1859 году 14 польских депутатов, или, как их называли, 14 сарматов, одни и остались при своем мнении» (ВЗР, 1867, т. III, кн. IX, отд. II, с. 156).

Сарматка — «сестра милосердия», «самаританка»: «Обнародован адрес к Полькам, коих приглашают составить полк *Сарматок* для перевязки раненых и для доставления воинам продовольствия» (Приб. к № 4 Моск. вед., 1831, с. 3).

Сарматский, прилаг. в составе научного термина *сарматский ярус* — «нижний ярус верхнего миоцена» (БАС, т. 13, стб. 191с указ. на Брокгауза: *сарматский ярус*; Ушакова, 1940 г.: *сарматский*). В функции синонима к слову *польский*, как традиция сарматизма в польской шляхетской культуре. «Краков. Сия древняя резиденция Королей Польских, сия прежняя столица обширного Сарматского Государства, завоевана Польскими войсками» (СПб. вед., 1809, № 69, с. 890); «Все-все в очевидной гармонии с сарматскою генеалогией поляков» (ВЮ-ЗиЗР, сентябрь, 1862, т. I, с. 94); «Русский двор оживило явление поляков. В богатых кунтушах, с головами бритыми наголо (по древней моде, еще сарматской), паны вежливо позванивали во дворце саблями, угодливые и красноречивые» (Пикуль, Фаворит, РГ, с. 88).

Сбродни (от zbrodnia — “преступление”, а здесь в смысле zbrodniarze — “преступники”) — «преступники, убийцы»: [слово указывает на ляхское происхождение преступников:] «Не только между простыми людьми, но между честными, великими: за всякое важное и пустое место начинается гнев — ярость, свары, прекословия, с обеих враждующих сторон является многонародное собрание, нанимают *сбродней*, пьянчивых и кровопролитных людей» (Соловьев, кн. II, с.575).

Сваволия, сваволя (swawola — “вольность, свобода”) — «вольница»: «При тогдашнем устройстве или лучше сказать неустройстве польских провинции, такого народу было множество, и общее имя этому народу, на языке панов и даже законодательства было — swawola (вольница). Эта *сваволия* служила готовым материалом для всякого отважного предприятия в роде восстаний Косинского и Наливайко» (ВЮ-ЗиЗР, декабрь, 1862, т. II, отд. III, с. 266); «Поговаривали о каких-то подземельях на униатской горе около часовни, и так как в краях, где так часто проходила с огнем и мечом татарщина, где некогда бушевала панская «сваволя» (своеволие) и правили кровавую расправу удальцы-гайдамаки, подобные подземелья очень нередки» (Короленко, В дурном обществе, с. 25—26).

Светлица (świetlica) — «клубы (светлицы)» (Народы мира, с. 369).

Свитезянка (Świtezianka): «Слово «свитезянка» означает «русалка озера Свитезь», расположенного на родине поэта в окрестностях Новогрудка» (Польская лирика, Примеч., с. 388). Литер. образ, созданный А. Мицкевичом в его балладе «Свитезянка», работой над переводом которой был занят в 1822—23 гг. К. Ф. Рылеев. Более известен перевод А. А. Фета (впервые в «Современнике», 1854 г.). Текст см., напр.: Польская лирика, с. 55—61.

Своеволный (swojewolny от swoja wola) — прилаг. от *своеволя*: «Разгульные обычаи Сечи и немногосложная управа и законы, которые казались им иногда даже слишком строгими среди такой своевольной республики» (Гоголь, 2, 57); «пред целым войском выставлял на позор своевольных шляхтичей» (Соловьев, кн. III, с.642); «По затруднениям, которые испытывают русские купцы

в Польше, и разорениям от своевольных поляков лучше вести с Польшею торг на границе, по тому примеру, как он ведется с китайцами и зюнгарцами» (Соловьев, кн. XI, с. 448).

Своеволя (swawola, swoja wola — 1. «вольность, свобода»; 2. «проказа, шалость») — «то же, что самоволие» (Словарь, 1847, т. IV, стб. 102), «беззаконие, бесправие»; *своевольное поведение* (СлРЯ XI-XVII, т. 23, с. 184): «Вольность (т. е. своеволие) и равенство» (ВЮ-ЗиЗР, февраль, 1863, т. III, кн. VIII, с. 21), «Первый закричал на сейме «не позвалям!» и остановил решение сейма, или — как говорят поляки — разорвал сейм. Этот, новый тогда, род своеволия понравился панам и шляхте; и хотя некоторые благомыслящие поляки хотели — было противиться введению этого нового своеволия, но оно всегда было поддерживаемо большинством» (ВЮ-ЗиЗР, январь, т. III, 1863, кн. VII, с. 4); «Да, все ваше несчастие в несчастии России, в прогрессе, силе и величии; все ваше угнетение в запрете, невозможности панского своеволия, в заведении порядков, устраняющих всякую надежду на беспорядок и разнузданность» (ВЮ-ЗиЗР, сентябрь, 1863, т. I, кн. 3, отд. III, с. 52); «[Покойный Лъэмпицкий] состоял прежде под судом за свои политические бредни и за своеволие» (Моск. вед., № 204, 18 сент. 1864, с. 2).

Своевольство (от **своеволя**, а то от: swawola, swoja wola, см. выше) — «беззаконие, бесправие»: «Коронный гетман Жолкевский писал королю в 1596 г.: “Страшно вспомнить, до чего дошло своевольство: какое забвение величия королевского, какие замыслы о разрушении Кракова, об истреблении шляхетского сословия” (Соловьев, кн. XXII, с. 135), «Одним из величайших бедствии, постоянно терзавших сигизмундовскую Польшу, было своевольство кварцяного войска» (ВЮ-ЗиЗР, август, т. II, 1862, отд. II, с. 71). Ср.: «Тургенев тоже жаловался на деспотизм и своевольство Каткова» (Тургенев в восп., 2, 98).

Своекоштный (рус. прилаг. образовано на основе выражения na swój koszt — «на свой кошт, быть на собственном иждивении»). Слово обычно употребляется в контексте учебы на свой кошт, без дотации государства или других меценатов: *своекоштные студенты* (Рождественский, 1902, с. 188), см.: **кошт.**

Сдаётся (zdaje się) — «кажеться, мниться»: *сдаётся* (Отеч. записки, 1849, т. 62, № 1, отд. VI, с. 42—44).

«С дымом пожаров» («Z dymem pożarów»): «Вся Варшава ревела почти целый день *Боже цось Польске* и *з дымем пожаров*» (Моск. вед., № 74, 2 апреля 1864, с. 2). Поэтическая цитация: «С дымом пожаров и с кровию братий / Бьет в небеса наш отчаянный голос» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 346); «Молодой шляхетский поэта в гимне «С дымом пожаров, с кровью пожаров» обвинял «руки, а не слепой меч» (Яструн, с. 405).

Сегрегация (segregacja) — «отбор»; часто в соч. **сегрегация грунтов** «подразверстка пашни»: «Польский народ по природной своей смышленности, скорее разберет славянорусские слова, например: *разверстание земель* и т. п., чем тарабарские слова: сегрегация грунтов и т. д.» (Моск. вед., 1864, № 206); «Дети, родившиеся в племенах и практически необразованные, жили под гнетом запретов и сегрегации» (Роллинс, с. 95).

Сейм (sejm) — «собрание народных представителей в бывшей Польше и некоторых современных государствах» (напр.: Гавкин, с. 586), «польский парламент»: *Сейм*, *сеймовы* (Ольдекоп, 1831, с. 811), «Но король не мог сделать ничего против дерзкой воли государственных магнатов, которые непостижимою недальновидностью, детским самолюбием, гордостью и неосновательностью превратили сейм в сатиру на правление» (Гоголь, 2, 313); «Всегда был на стороне правого дела и что даже предки его постоянно держали на сеймах руку России» (Щедрин, 10, с. 22); «Король избирался одною шляхтой. Шляхта, собравшаяся на провинциальные сеймы (сеймики), выбирала послов на большой сейм, давала им наказы, и по возвращении с сейма они обязаны были отдавать отчет избирателям своим» (Соловьев, кн. XVI, с.412); «Посреди смятения и шума Секретарь Сената Немцевич составил акт, коим Сейм дерзнул провозгласить независимость Польши» (Сев. пчела, № 23, 29 янв.1831); *Варшавский сейм* (Сев. пч., № 103, 11 мая 1831); *сейм* (Известия, № 19, 29 янв. 1920, с. 1; Правда, № 90, 1 апр.1939, с. 5); «Куда будучнее все прошло в сейме. Выходя оттуда и опаздывая в театр, Путин успел обратить внимание на освященный Римским Папой памятник Армии Крайовой, участво-

вавшей в освобождении Польши» (МК, № 12, 18 янв.2002, с. 2). В художественной литературе: [генерал Сипягин:] «Господин Завилейский — поляк! Польша! Сейм народовы!» (Тынянов, с. 230). Устойчивое словосоч.: **конвокационный сейм** (Пикуль, Слово, т. 1, с. 499); ***чрезвычайный сейм*** (СПб. вед., № 15, 19 февр.1815, с. 139); ***конституционный сейм***: «Каждые два года собирается обыкновенный, каждые двадцать пять лет — конституционный сейм» (Соловьев, кн. XVI, с. 556). Употребления применительно к парламентам других стран: «Обыкновенный Швейцарский Земский Сейм откроется 1 го числа Июня» (СПб. вед., 1807, № 54, с. 681); «открыт Швейцарский Сейм» (СПб. вед., 1808, № 61, с. 918); *Швейцарский сейм* (СПб. вед., № 79, 2 окт. 1814, с. 805), *Венгерский сейм* (Моск. вед., № 137, 15 ноября 1847, с. 1052), *Германский сейм* (Моск. вед., № 56, 8 мая 1848, с. 456). «Почин пошел из Венгрии, где на сейме известный адвокат Кошут предложил проект адреса к императору» (Соловьев, кн. XXII, с.502). После восстания 1863 г. только для обозначения польского парламента. В наше время для обозначения польского, литовского и финляндского парламентов. Огиенко (РФВ, 1911, 66, №№ 3—4, 367) датирует 1633 г. Впервые лексикогр. отмечено в Вейсмановом Лекс. 1731 г. (с. 59). См.: Преображенский, II, 270; Фасмер, III, 592. Отмечено у Грота (Грот, 1870).

Сеймик (sejmik) — «провинциальный сейм»: «В бывшей Польше Воеводы созывали сеймики и на оных председательствовали» (Яновский, 1, 485—486); «Сеймом (sejm) называлось в старой Польше сословно-представительное учреждение, пользовавшееся законодательною властью. Прежде, чем возник общий для всей Польши сейм, в ней уже существовали сеймики, т. е. поголовные собрания шляхты, в которых некоторые видят продолжение старых веч» (Брокгауз, т. XXIV, 412); «Шляхта, которая противилась ему (королю) во всем на сеймах и сеймиках, а в погоне за переменами дошла до того, что почти без сопротивления признала владыкой врага, — шляхте теперь стыдно было даже роптать» (Сенкевич, Потоп // Рус. мысль, 1887, кн. 8, 35); «И продолжал Гервасий: “Здесь, пане, под ногами / У нас камней не столько, как доброго вина / Раскупорено бочек в былые времена … Их шляхта

на веревках из погреба таскала В дни сеймиков, охоты, иль именин, бывало» (Мицкевич, с. 7); «При наступлений сеймиков (провинциальные сеймы), богатейшие помещики приоденут бруковцев» (Еленев, с. 50). См.: БАС, 13, 574.

Сеймовы (й) (sejmowy) — прилаг. от ***сейм***: *Сейм*, *сеймовы* (Ольдекоп, 1831, с. 811), *сеймовый маршал* (Соловьев, кн. XVI, с.555); «Наши демагоги хотят сеймовых речей» (Сев. пчела, № 149, 7 июля 1831); «Панский гонор на сеймовых совещаниях в это время доходил до смешного абсурда» (ВЮ-ЗиЗР, 1863, т. III, кн. VII, отд. II, с. 2); «В Люблине объявил сеймовым депутатам, что все добытое на войне московской отдаст республике» (Соловьев, кн. IV, с. 529); «Для сеймового решения необходимо было *единогласие*: каждый посол мог *сорвать сейм*, уничтожить его решения, провозгласивши свое несогласие (veto) с ними: знаменитое право, известное под именем *liberum veto*» (Соловьев, кн. XVI, с.412)

Секуляризация (sekularyzacja из лат.) — «упразднение»: «*Вторым*, еще более раздражительным пунктом было домогательство о *секуляризации* (т. е. упразднении) базилианских монастырей» (ВЗР, 1867, кн. VII, т. III, отд. IV, с. 83).

Секция (sekcja из лат.) — «отдел» (Берг, 1873, с. 17): «секция штилетников» (Берг, 1879, т. 25, № 7, с. 545); «Отделившиеся не составили никакого *Комитета* для управления делами, но учредили две начальствующие *Секции*, в Париже и Пуатье, каждая по 8—9 человек» (Берг, 1873, с. 17); «Демократическое Общество делилось на секции, из которых одна, по выбору членов общества, получила название Централизации и пользовалась правом общего руководства его делами» (Сто лет, с. 125). У Яновского (вып. III, 619) в матем. знач.

Сенс (sens) — «Сенс, от Латинского sensus или Французского sens; смысл, разум, понятие; толк, значение, знаменование какой речи, периода, сочинение. Сие слово употребляется в семинарах и известно наиболее семинаристам» (Яновский, III, 639), «смысл, толк» (Дьяченко, 1898, с. 1103): «Полонизм» поставил перед собой задачу, — утверждал Ратч, — «вводить вместо русских слов иностранные, которых так много усвоил польский язык, за неи-

мением собственных, напр., смысл — сенс (sens)» (ВЗР, 1868, т. I, кн. III, отд. II, с. 132; Ратч В., с. 128). См.: Фасмер, III, 601.

Серна (sarna) — «косуля, козуля» (Стыпула, 2005, с. 485): «жареная серна и мелкая дичь, прошпигованная салом» (Лесков, Антука, т. V, с. 421).

Сецессия (secesja) — «раздоры шляхты» (частотное в ВЗР в №№ за 60-е гг.).

Скарбница (skarbnica от skarb — «клад») — «казна»: «В тот же час отправились несколько человек на противуположный берег Днепра, в войсковую скарбницу, в неприступных тайниках, под водою и камышах, скрывалась войсковая казна и часть добытых у неприятеля оружий» (Гоголь, 2, 64).

Скарбовы (й) (skarbowy) — «казначейский»: «Коронович приписывает главным образом воровству скарбовых людей бунты жолнерские» (ВЮ-ЗиЗР, сентябрь, т. I, К., 1862, с. 137).

Складка, -и (ед. składka, -i) — «складчина»: «Гминные, сельские и городские училища содержатся или на общественном сборе, или же на так называемые «складки» (Фальборк, с. 97).

Склянковы (й) (вероятно от польск. szklankowy — «стеклянный» от szklanka — "стакан", ср.: др.-русск. **стьклянъ*): «соления склянковые» (Изв. к Моск. вед., 1811, № 11, с. 332), «т. е. соления, закрученные в стеклянных банках». БАС отмечает: *скляночный* и устар. *стекляночный* (т. 13, стб. 975—976): «Андрей Павлович побежал к Дарье Ивановне. Через минуту она, бледная, перепуганная, явилась с стекляночками в руках» (Вельтман, с. 273). Ср.: *склянка* — «бутылка мерою в полуштоф» (Морковкин, с. 343). См.: Фасмер, т. 3, с. 643.

Скочек (skoczek от skok — "прыжок") — "польский народный танец, состоящий из множества прыжков" (Филиппов, с. 104): «Есть еще у поляков, как бы дополнительные народные танцы, а именно: скочек» (Живописная, с. 256).

Скрыня (skrzynia — "ящик") — «большой сундук» (из словаря Н. В. Гоголя к повести «Вечера на хуторе близ Диканки» (Гоголь, 1, 104).

Славенщизна — «специфика *славенских* заимствований в русской речи»: «Варвары! (о Шишкове и др. — *В. Ш.*) они иска-

зили язык наш славенщизной» (Н. И. Гнедичу, 28—29 окт. 1816 г.: Батюшков, Письма, с. 410). Слово на *-щизна*, ср.: «Польщизна родилась, выросла и развилась нашими ошибками» (ВЗР, 1866, т. IV, кн. XI, отд. IV, с.229); «Для фанатиков и шовинистов польщизны точно также должны являться ренегатами все редакторы, сотрудники и подписчики «молодой» прессы» (Рус. мысль, 1881, № 3, с. 333).

Слесарня (ślusarnia) — «слесарная мастерская»: «Теперь наконец отыскана и слесарня жонда, то самое опасное место, откуда выходили кинжалы против людей честных» (Моск. вед., № 34, 11 февр.1864).

Слимак (укр. *слимак*, блр. *слімак*, польск. ślimak) — «улитка, слизень, слизняк» (Фасмер, т. III, с. 672); «слизняк» (примеч.: Лесков, Рассказы, т. 6, с. 522): «Пока послушник послушником или «слимаком», на него никто не обращает внимания, и потому никто и не знает его натуры; а с тем как послушник надевает рясу и клобук, он резко изменяет и свой характер и свои отношения к ближним» (Лесков Н. С. Рассказы, Овцебык, т. 6, с. 66—67).

Словинцы (Słowińcy) — «название балто-поморских западных славян»: *словинцы* (Лавровский // Филол. записки, Воронеж, 1873, вып. IV — V, с. 4); «Принято называть не только кашубами, но тоже кабатками и словинцами. Распространение названия «кашубов» тоже на кабатков и словинцев произошло вследствие того, что географически ближайшие полякам представители этого общего племени «поморцев» носит именно это название, название кашубов» (Бодуэн, № 4, с. 323).

Словины (Słowiny) — «название балто-поморских западных славян»: «По мнению Гильфердинга, они [кашубы. — *В. Ш.*] носили имя словин и словинцев» (Брокгауз, т. XIVA, с. 828).

Сметанка (śmietanka) — «сливки»: «Когда я цивилизовал на западе, то не иначе входил в дом пана, как восклицая: — А ну-те вы, такие-сякие, «кши, пши, вши» рассказывайте! думаете ли вы, что «надзея» еще с вами? Я хорошо понимал, что остороумного тут ничего нет. «Надзея» — надежда, «сметанка» — сливки, «до зобаченья» — до свидания, — конечно, все эти слова очень обыкновенные, но — странное дело — мы, просветители, не могли

выносить их. Нам казалось, ну, как не бить людей, которые произносят такие слова?» (Салтыков-Щедрин М. Е. Собр. соч. в двадцати томах, т. 10, с. 62).

Соботка (Sobótka) — «праздник пасхальной ночи, вечер-ночь с пятницы на субботу (оттуда и название) перед днем св. Яна, т. е. 23 июня» (см.: Brückner, s. 505); «народный польский праздник, гуляние в ночь накануне Дня Ивана Купалы» (Хмелевская, По ту сторону, ч. 1, с. 118): «Горы Соботки ныне Цобтень, в 2 милях от Швейдницы (Свидница), гора особой пирамидальной формы…, на вершине которой Славяне праздновали свои языческие соботки» (Риттих, с. 59); «Полиция установила точную дату смерти экономки — двадцать третье июня, а это была Собутка» (…) «Разумеется, я помнила выдумку о Собутке, которую вынуждена была подсунуть Эве как доказательство, но хотя Собутка и приходилась на тот день, не такое уж это событие, чтобы в век техники и прогресса широко отмечалось в Польше» (Хмелевская, По ту сторону, ч. 1, с. 203, 226).

Совизжальская *литература, сатира* (*literatura*, *satyra* sowiźrzalska, sowizrzalska, sowiźdrzalska, sowizdrzalska) — наиболее подходящий перевод этого польского литературоведческого термина — “скоморошая, авантюрная литература”: “Возникший в польской науке термин “совизжальская литература” охватывает произведения самых различных жанров (фацеции, песни и “фрашки”, комедии и т. д.)…” (Ист. польск. литературы, М., т. 1, 1968, с. 32); [о польской литературе XVII в.:] «Жизнь и нравы нешляхетских слоев населения отражала народно-плебейская литература, получившая название «совизжальской». «Совизжальская» литература представлена в основном малыми жанрами» (Кр. история, с. 84), «Разнообразная в жанровом отношении лит-ра, создаваемая плебейскими низами города («совизжальская» сатира)» (Литер. слов., 287). Прилагательное образовано от польского (по происхождению романо-германского) антропонима Sowiźrzał, Sowizrzał, Sowiźdrzał, Sowizdrzał (*Совизьжал, Совизжал, Совизьджал, Совизджал*). По мнению Брюкнера (Brückner, s. 508) из nasięzdrzał — калька из романо-германского Eulenspiegel (фамилия исторической личности XIV в.), которого авантюрные похождения были опи-

саны и впервые изданы анонимно в 1515 г. В польском переводе 1530 г. персонаж назван был ласково Sownociardłek, а во втором изд. 1547 г. — он уже Sowizdrzał. Одновременно это слово выступает в национальных вариантах: Enszpigel (чешск.), Owlglass (англ.), Espiegle (франц.). Французский перевод более ранний польского и здесь слово Espiegle в знач. «негодяй» как раз образован от этого имени собственного. В польской литературе XVII в. образовалось целое направление анонимной литературы, которой главным героем был персонаж типа Совизджала (Eulenspiegel — Уленшпигель). Оттуда и ***совизжальское*** («скоморошее», «хулиганское») направление в польской литературе. Русскому читателю данный персонаж известен прежде всего по книге «Легенда об Уленшпигеле» (1867 г.) бельгийского писателя Ш. де Костера — сотрудника бельгийского реалистического журнала сер. XIX в. «Уленшпигель» (см.: Литер. слов., с. 49). Мало кто помнит, что антропоним ***Совизьжал*** был известен в России в конце XVIII в. в форме ***Совестьдрал*** («говорящая» фамилия в знач.: «бессовестный») благодаря неоднократным переводам книги *«Похождения ожившего нового увеселительного шута и великого в делах любовных плута Совестьдрала большого носа, перевод из польского»* (см.: Miłosz, s. 73).

Солтыс (sołtys) — «сельский староста», «выборная должность в польских деревнях, помощник гминного войта» (Гавкин, с. 604), «наследственные деревенские старосты» (Кр. история, с. 20): «Жандармы, с помощью местных поселян и солтысов (сотских), успели захватить две повозки» (Моск. вед., № 19, 24 янв.1863), «Пришел к жандармам солтыс (староста)» (Моск. вед., № 68, 28 марта 1863), «Позвали солтыса» (Герцен, т. XVII, с.164); «Селения судимы и управляемы были солтысом с лавниками» (Пыпин, 1865, с. 459); «За сельскими учреждениями смотрят местные солтысы под руководством гминного войта» (Фальборк, с. 97); «Солтыс (деревенский старшина)» (Правда, № 263, 22 сент. 39, с. 5); *солтыс* (Правда, № 204, 25 авг. 1944, с. 3); *солтыс* (Бреза, с. 42); “Солтыс Гондек важно шествовал позади” (Кручковский, с. 152). О 1257 г.: «Если ради военной защиты северо-восточного пограничья феодалы допустили в свои ряды влодык, то в отношении солтысов они были непреклонны» (Кр. история, с. 20).

Справа (sprawa) — «дело»: 1) «всеобщее, национальное дело, восстание»: «Тянут паны на справу. И удивительно еще, как не выйдет из себя польский мужик» (Моск. вед., № 261, 30 ноября 1863); «Поляки теряют надежду на успех «справы», бегут за границу или покидают польскую службу» (Моск. вед., № 200, 14 сент., 1863, с. 3). В устойчивых словосоч.: ***польская справа*** (sprawa polska) — «польское дело»: «Стоглавая гидра польской «справы», несмотря на посечения, испытанные ею на сей час, не околевает и время от времени поднимает «трезевно лай» (ВЗР, 1868, т. I, кн. 3, отд. IV, с. 290); «Польская справа еще не потеряна. После сражения под Ватерлоо, перестали уже говорить, а может быть и думать о *польской справе*» (ВЗР, 1867, т. I, кн. I, отд. II, с. 3); «Традиции возбуждают польских магнатов и польское духовенство к стремлениям, которые после раздела привели к идее восстановления независимости Польши. Они огласили ее *польскою справою* (la sainte cause de la Pologne). Название оказалось пригодным для мистификации Европы, для возбуждения туземцев и для оправдания тех крамольных проявлений, которые нельзя было перетолковать в другом смысле. Слова польская справа продолжительностью крамольных дел приобрели, так сказать, официальное значение» (Ратч В., т. II, с. II—III); «Вопрос языка стал вопросом *польской справы*» (Ратч В., т. II, ч. 2, с. 127); «Ни студентом, ни женатым писателем с некоторым именем он [В. В. Крестовский. — *В. Ш.*] мне одинаково не нравился. И его дальнейшая карьера показала, на что он был способен, когда стал печатать обличительные романы на “польскую справу”» (Боборыкин, Восп., т. I, с. 393); **народовая справа** (sprawa narodowa) — «национальное дело»: «Вельберт и Боссакевич позволяли себе гласно порицать действия жонда и тем мешали «народовой справе» (Моск. вед., № 188, 29 авг. 1863, с. 2, стб. 4); «Офяры на народовую справу, взимаемые волею и неволею (последний способ был чуть ли не употребительнее), питали революцию в царстве, а эта последняя поддерживала ее в нашем крае» (Варш. дн., № 10, 14 (26) янв.1865, с. 52); **свента справа** (święta sprawa) — «святое дело»: «Около Венгрова и в нем разыгралась с большей силой, чем где инде, та недостойная комедия, которую паны называют святою «справою»

(Моск. вед., № 261, 30 ноября 1863); «Помещики в особенности притесняли крестьян в 1862 г., когда видели, что масса сельского народонаселения, вопреки ожиданиям не дает себя двинуть на «свéнту справу» (Моск. вед., 1863, № 260); «почтить слезою память мученников свентой справы» (Киевлянин, 1864, № 22, с. 92), «Офяра на народовую справу, взимаемая волею и неволею, питали революцию в Царстве» (Варш. дн., № 10, 14 (26) января 1865, с. 52). 2) «политическое дело конкретного человека»: «Из справы Симона Конарского» (Максимов, 1871, с. 36). Ср. канцелярские знач. слова ***справа*** в Словаре 1847: 1. «Подпись, свидетельствующая о верности какой-либо бумаги». 2. «Об имени: записание, укрепление за кого-либо» (т. IV, стб. 206). Дьяченко (1898 г.) указывает на польское происхождение слова ***справа*** и отмечает его значения в русском языке XVI в.: 1) «так называлось исправление или корректура старопечатных книг на Моск. Печатн. дворе»; 2) «сражение, команда, предводительство» (с. 1108).

Сразы (zrazy**)**, см. **зразы**.

Станислава орден, **Станислав** (Order św. Stanisława) — «польский орден, который вместе с названием был принят в Российской империи после 1831 г.»: «Надел мерзавец Станислава Через плечо» (Толстой А. К., с. 276); «Трамблян нерешительно протянул правую руку к бутылке, и …о, счастье! Пустяков увидел на его груди орден. И то бы не Станислав, а целая Анна!» (Чехов, т. 2, с. 26); «Вы облачаетесь во фрачную пару, нацепляете на шею Станислава, если таковой у вас имеется» (Чехов, т. 5, с. 355).

1. Станция (stacja < лат. statiō — “стоянка”) — 1) с XVIII в. «почтовая станция на тракте» (см.: Черных, т. 2, с. 198): «Кисет, вышитый какою-то графинею, где-то на почтовой станции влюбившеюся в него по уши» (Гоголь, т. 5, с. 78); «Повстанская кавалерия заезжала по пути на почтовые станции и забирала лошадей» (Дебагория, с. 121). 2) «остановка, место, где меняли лошадей»: «На станциях хлопотал, чтобы скорее запрягали лошадей его сиятельству» (Вельтман, с. 252). 3) с нач. 1837 г. — «место (пункт) остановки железнодорожных поездов…» (см.: Черных, т. 2, с. 198); «простанство, пробегаемое в определенный промежуток времени лошадьми или паровозом; помещение для отдыха и остановок в

пути» (Гавкин, с. 612): «Через час мы обедали, знаете, как обедают на станциях, в роще, на пикнике и т. п.» (Гончаров, Фрегат, с. 578); «Если отряд следует по железной дороге, то где-нибудь тут же сидит мазурик, старающийся всемерно узнать: откуда отряд? зачем? и вообще, что случилось. Станции через две-три мазурик соскакивает, находит лошадей и мчиться "до лясу"» (Сев. пчела, 1863, № 187, с. 835); «Мы видели, как *егомосци* встречали своих новых начальников на станциях железных и на железных дорогах» (ВЗР, 1868, т. III, кн. XI, отд. III, с. 24); «Дачная жизнь, первоначально сосредоточенная около станции железной дороги, начинает подходить к нам все ближе и ближе» (Щедрин, т. 8, с. 9). Название **железнодорожная станция**: «Он … увидал подъезжающую ямскую тройку с железнодорожной станции и господина в шубе» (Толстой, Анна, ч. 2, с. 164). 4) «место, где оборудован телеграф»: «В Ново-Михайловке телеграфная станция, школа…» (Чехов, т. 11, с. 112); «На хребте одной из них стоит дом телеграфной станции» (Крестовский, В даль., с. 140). 5) «место метеорологической службы»: «Метеорологическая станция снабжена инструментами, проверенными и приобретенными в главной физической обсерватории в Петербурге» (Чехов, т. 11, с. 109). 6) «военный пост, гарнизон»: «Сир Рихард Страхан сменил Адмирала Друри на Индейской станции» (СПб. вед., 1810, № 41, с. 589).

2. Станция (stancja < итал. stanza — "жилье") — 1) «учреждение для практических учебных занятий» (Гавкин, с. 612); 2) «место проживания на частной квартире ученика или студента»: «Ученики проживали на станции». См.: Фасмер, III, 746; Цыганенко, 449.

Станчики, станьчики (stańczyki). От фамилии исторической личности Станьчика (Stańczyk: 1480—1560 гг.) — надворного шута польских королей, происходит наименование польской партии *станчиков* 60-х гг. XIX в. «Станчики — непреклонные, последовательные консерваторы в области политической» (Брокгауз, 1898, т. XXIV, с. 410). «По образцу «Писем темных людей» в «Польском обозрении» начал печататься с конца 1869 года «Портфель шута» («Teka Stańczyka"); он возбудил оживленную газетную полемику и приобрел обширную известность. «Портфель

шута» сделал свое дело: он отбил у многих охоту к праздному политиканству; с другой же стороны, он объединил взгляды единомышленников, сгруппировал их в партию, которой противники дали насмешливое прозвище шутов (станчиков)» (Погодин, 1907, с. 94, 98). «Консервативная партия «Станчиков» (Рубакин, с. 149). Погодин образовал от этого слова форму, которой нет в польском: ***станчиковство*** (с. 3). По Грановской (с. 144) сл. *станьчик* отмечено рус. лексикографией только в нач. XX в.

Старожитний (starożytny) — «стародавний», «древний»: «Пословицы в «старожитном» роде и духе лились у него рекой» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 474).

Староство (польск. starostwo < общеслав. starosta, связано со *старость*) — «административная единица, подчиненная старосте» (Стыпула, с. 592): «Генерал-Майору Санктпетербургскому Коменданту Башуцкому Всемилостивейше пожаловали мы в двенадцатилетие содержание без платежа кварты, счисляющиеся в пожизненном праве у шляхтянки Оржешковой, Гродненской губерни, Кобринского повета, староство Дружиловское и Державу Пнюхи» (СПб. вед., 1807, № 96, с. 1208); «Староство Лисовецкое или Малая Пржевлоки» (СПб. вед., 1808, № 34, с. 501). См.: Фасмер, т. III, с. 747.

Стодола, стодол (stodoła) — «амбар, житница»»; «сарай, навес для повозок и скота» (Даль, IV, с. 326); «большой сарай, навес» (примеч.: Лесков, Публицистика, т. 3, с. 441); «житница» (Kochman, Polonica, с. 17): «Двор, с находившимися в нем стодолом, был обнесен каменною стеной» (Моск. вед., № 79, 13 апр.1863); «Некоторые из конфедератов заперлись в “стодоле”, но от ружейной стрельбы стодол загорелся» (ВЗР, 1869, т. III, кн. VII, отд. II, с. 30); «Они только что осмотрели хозяйственные постройки, стодолу, сараи, конюшни…» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 27, 30); «Строит стодол с поместительною залою для собрания нововеров» (Лесков, Публицистика, т. 3, с. 208). Весьма частотное в текстах вт. пол. XIX в. Редупликат и нашего времи. См.: *стодола, стодол* (Орф. словарь, 1982 г., с. 405), а также, напр.: «Поутру он (Свирида. — *В. Ш.*) что-то мастерил, приколачивал в стодоле — оттуда доносился стук по дереву и по металлу, — потом запряг лошадь,

взвалил на телегу плуг и куда-то уехал» (Богомолов, с. 253). Этимологию см.: Фасмер, III, с. 764; Преображенский, II, с. 390.

Сто тысенц дьяблов (sto tysięcy diabłów) — выражение досады: «сто чертей»: «Старик, взобравшийся в эту минуту под самый гребень застрехи, с ожесточением плюнул на выскочившего пса, послал ему сто тысяч дьяволов и одним прыжком очутился внутри стражникова дворика» (Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 603); «Тамто в Бердичеве, тьма казначеев, тьма ремонтеров, тьма понтеров, тьма Эстерок или Эсфирей, Лий, Рахилей, которых называют Рохлями, жидов — евреев — иудеев — факторов, контрабандистов и талмудистов, панов, пани и панёнок, шляхтянок и гардеробянок. Чудо! Корчмы, бильярды, карты, коханки, мазурки, панские реньчки и ножки, сто тысенц дьяблов и цо еще? — больше ничего не нужно, всё есть» (Вельтман, с. 26—27); «Что же такое, сто тысяч дьяволов, мог отмочить тогда сладкий песик?!» (Хмелевская, Муха, с. 181).

Стрюцкий, струцкой, штруцкий (польское Strucki — без отрицательных коннотативных значений) — «человек ничтожный, дрянной, презрительный, пустой, необоснователный (мелкий, но важничающий с простым человеком)» (Михельсон, 1904, т. 2, с. 323), «презрительный, пустой, ничтожный» (БАС, 1963, т. 14,стб. 1091), «О ничтожном человеке» (Сомов, 2002, с. 454). Первая попытка этимологизации сл. *стрюцкий* принадлежала Я. К. Гроту (Сб. ОРЯС, 1870, т. 7, № 10, с. 112; Филол. разыскания, 1876, т. 1, с. 451), который указал на презрительные оттенки, с какими употребляется название мелкого чиновника, и на немецкое streichen и шведское stryk как возможные слова-источники. Бодуэн де Куртэнэ высказал сомнение по поводу семантики данного слова: «**Стрюцкий** и *стрюцкой человек*, подлый, дрянной, презренный?» (Даль, 1882, т. IV, с. 346). Фасмер (1987, т. III, с. 785) вслед за Соболевским указывает на сл. *бастрюк* — «незаконнорожденный» как основу для его образования. Соболевский писал: «*стрюк*, *стрюцкий* (бранное слово) — из бастрюк, бастрюцкий (сын). *Бастрюк* (незаконнорожденный ребенок) находится в несомненном родстве со средневековым латинским bastardus, франц.

batard; в русский язык это слово попало, по-видимому, из польского bastruk, bajstruk, bastrak; малорус. наречие имеет *байструк*. По всей вероятности, великорус. (северное) *бастрыга*, неясное по значению, но употребляемое как бранное, находится в связи с бастрюк». «Как личное имя известно с XVI в.» (Мелочи // РФВ, 1911, т. 66, №№ 3—4, с. 345). Сомнение вызывает тот факт, что в польском языке данный антропоним отмечен уже в XV в., а геральдические данные и герб родоначальника этой фамилии (Strucki) не указывают на незаконнорожденность его владельца (см.: Ostrowski, 1897). Сл. strucki в современном польском языке также является антропонимом и не имеет указанных отрицательных коннотативных значений. Тем не менее гипотеза Соболевского получила поддержку (напр.: Преображенский, 1958, с. 405) и должна была этимол. пояснить высказывание Достоевского, который считал его «петербургским словцом», употреблявшимся «единственно в простом народе» для обозначения человека бедного, непонятного социального происхождения, вероятно обнищавщего мещанина, одетого преимущественно «в немецкое платье» (Достоевский, 1984, т. 26, с. 63—65). Е. А. Земская (1957, т. IV, с. 54—55), В. В. Виноградов (1967, с. 172—176), Т. А. Иванова (1974, с. 117—122), приводя все возможные факты, не приходят к единому выводу. Иванова вообще ставит под сомнение все до сих пор предложенные варианты этимологии сл. *стрюцкий*. Эту проблему не решает даже работа Ю. А. Лаучюте (1982, с. 132) о балтийской линии заимствования. Тем временем для сл. *стрюцкий* можно предположить романо-германский (силезский) источник заимствования, опосредованный польским языком. Предполагается новолат. сл. structor — «провиантомастер: подрядчик, поставщик съестных припасов» (Кронеберг, 1834, стб. 866). В подобных значениях данное слово употреблялось и в польском языке (Słownik 16 w., t. XI, s. 120; Góralski, s. 133). Это латинское вкрапление в польских текстах 16 века имело и параллельное в тех же значениях польское образование (s)trukczaszy, (s)trukczy из der Truchses (Linde, 1859, s. 478), Truchses (Karłowicz, 1915, t. VI, s. 465). Брюкнер (Brückner, s. 521) датировал слово strukczaszy

XV-ым веком. Но и в XVI веке в польском языке употребительно Trukses (Słownik XVI w., t. XI, s. 333) и известен антропоним Strucki (Józef Strucki) — фамилия польского врача и дипломата (Dykcyonarz, 1844, t. II, s. 334; Enciclopedia Italiana, vol. XXXII, 193..: Strucki). По книге «Polskie rody szlacheckie» (s. 194, 308) данный дворянский род обладал гербом с 1499 г. Семья польского происхождения, поселившись в Силезии и Моравской браме, получила (или же купила?) дворянский статус и баронский титул (Strycki baron). Существовал и род Стрюцких, отмеченный одним из самых древних польских гербов Osorya 1396 г. (Ostrowski, 1897, s. 245, 373). Эти данные могут потверждать или быть против Соболевского, в зависимости от принятой точки зрения, о французской линии заимствования из *бастрюк* — «незаконнорожденный ребенок». Возможно, что сл. *стрюцкий* проявилось в просторечной среде Санкт-Петербурга из речи польских выходцев сер. XIX в. Наверное, поэтому слово приобрело ярко выраженный иноязычный характер. Видные русские писатели выводят это слово в новых его значениях в широкое употребление. См.: «были изобретены особенные клички, например: “стрюцкий” или “точеные ляшки” и проч. » (Успенский, Нравы, с. 7); «Вы поглядите, как хорошо, как славно чувствуют себя обыкновенные люди. Вот садовник Пантелей Петрович спозаранку нарядился в широкополую соломенную шляпу и никак не может расстаться с маленьким сигарным окурком, который он поднял еще утром на аллее; посмотрите: он стоит, подбоченясь, перед кухонным окном и рассказывает повару, какие он вчера купил себе сапоги. Вся его длинная и узкая фигура, за которую его вся дворня зовет «стрюцким», выражает самодовольство и достоинство. На природу глядит он с сознанием своего превосходства над ней, и во взгляде у него что-то хозяйское, повелительное и даже презрительное» (Чехов, т. 4, с. 143). Сл. *стрюцкий* активно употребляется и в совр. худ. литературе, см., напр.: роман «Демобилизация» В. Корнилова (Звезда, 1990, № 9, где на с. 82 и 99), где дается его синоним — ***стрекулист.*** См. также ***стрекулист*** у Боборыкина (Боборыкин, Китай, с.85); «Палисандрия» С. Соколова (Октябрь, 1991, № 10, с. 103); «На другой день» А. Бека (Дружба народов, 1989, № 8,

с. 94, 98—99). Возможно, что антропоним ***Струйский*** является производным от польской фамилии (см.: СПб. вед., 1809, № 64, с. 827; Зарин, 1909, с. 564—565).

Субтильный (subtelny) — «нежный»: «Эту субтильную паненку» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 162); «один высокий и широкоплечий, а второй маленький и субтильный» (Акунин, Планета, 2015, с. 398). Уже в эпоху Петра I (Фасмер, т. III, с.793). См.: Виноградов, 1994, с. 802.

Сукман, мн. ч.: **сукмянцы**, **сукмяны** (ед. ч. польск. sukmaniec, sukmana) — «сермяга» (Стыпула, 2005 с. 525): «сукманы делаются с откидными на спине пелеринками, обшитыми красными или синими шнурками» (ВЗР, 1865, т. I, № 4, кн. III, с. 317); «Везде бродили солдаты, одетые в чамарках и в белых крестьянских сукманах» (Берг, 1879, т. 24, № 2, с. 226); «[поверх. — *В. Ш.*] суконных сукмянцев» (Крестовский, 1995, с. 48); «все одни только свитки хлопские, сукмяны да кожушки» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 53); «поверх надевается *сукмана* или *каразня* синего цвета» (Брокгауз, 1895, т. 32, с. 494). Слово sukman(a) в польском по Брюкнеру тюркского происхождения (Brückner, s. 525). См.: Преображенский, т. I, с. 415—416.

Сукцессия (sukcesja из лат.) — «восстание»: «сукцессия, то есть резкое изменение исторического окружения» (Гумилев, с. 141).

Сукцессор, **сукцесор** (sukcesor) — «наследник» (Стыпула, с. 603): «Он [Костюшко. — *В. Ш.*] был первым сукцессором, по завещанию и по закону домогающимся возврата разграбленного наследствия, да и при том сукцессором пречистым, пресвятым; что, далее, наши славные, дельные легионы наполеоновские были старыми сукцессорами того же родного имущества» (Авейде, с. 14).

Суспиция (supsycja) — «ссора», образовано от *суспица* — «мякина, то, что остается от просеивания», южн. (Даль)» (Фасмер, т. III, с.810): «Вся беда моя в том, что у меня с законом вышла когда-то, давно уже, некоторая суспиция … то есть, понимаешь, неожиданная ссора… ах, малый, очень это была крупная ссора!» (Короленко, В дурном обществе, с. 57).

Сутана (sutan(n)a) — «длинная с узкими рукавами ряса католического духовенства» (Гавкин, с. 622): «Это длинный, почти до пяток достигающий полусюртук, полукафтан напереди с разрезом, идущим с верху до низу по середине одежды, разрез этот застегивается на пуговки обтянутые одной с одеждою материею» (Совр. известия, 1869, № 6, с. 2). В польском из итал., см.: Brückner, s. 526—527.

Т

Тавянчики (от польск. towiańczycy) — «приверженцы учения Товянского»: *тавянчики* (Лесков, Обойденные, с. 322).

Таратайка (вост. происх. или из польск. taradajka — “двуколка”) — «крестьянская коляска» (Фасмер, т. 4, с. 23): «Тут видите вы разноцветные дилижансы, дормезы, кареты, коляски, дрожки, брички, таратайки, повозки, брашеванки, телеги, кухни, фуры, ящики…» (Вельтман, Стран., с. 100); «принимал участие в катаньях на лодках и в чухонских таратайках» (Щедрин, т. 8, с. 398); «Ртищевы на двухколесной таратайке, старый Образцов в плетеном тарантасе, и после всех, в кебе, — Цурюпа...» (Толстой, Романы, с. 173).

Тарговичане, Тарговица (Targowiczanie, Targowica) — для текста XIX в. историзм, обозначающий «участников Тарговицкой конфедерации 1792 г.»: «Тарговичане конечно не предвидели, что непосредственным следствием появления их конфедерации будет дележ отечества» (Костомаров, 1870, с. 469); «Но так как у «тарговичан» не было никакой правильной организации и определенной программы: они шли к своей цели несколько в потемках» (Рус. старина, 1879, т. 24, № 2, с. 220); «Надо было ехать на Гродненский сейм, действовать с изворотливостью дипломата, спасая имения и капиталы университета от расхищения, так как ими хотели поделиться вожди тарговичан» (Пыпин, с. 602—603); «Король Станислав Август не долго борется против вероломства «торговичан»: вынужденный обстоятельствами, уже в июле 1792 г. он и сам примыкает к конфедерации» (Погодин, 1915, с. 4),

тарговица (Дружба народов, 1993, № 5, с. 218). Прилаг.: **тарговицкий** (targowicki): «Если бы существовали еще Тарговицкие конфедераты, то на висельницах были бы не одни их портреты» (Сев. пчела, № 5, 8 янв.1831). Шутливое название торговой точки: «До толкучки было километров два. Местные назвали ее «тарговица». Квадрат утоптанного снега и грязи» (Стасюк, с. 103).

Тачанка, см.: **нетычанка**.

Тендитный, тандетный (tandetny) — "дешевый, дрянной", "халтурный" (Стыпула, с. 629): "Да и ваш кучер, я знаю вашего кучера, он такой тендитный да маленький, его всякая кобыла побьет; да притом теперь он уже, верно, наклюкался и спит где-нибудь" (Гоголь, 2, 18).

Тихо вшендзе, глухо вшендзе. Цо то бэндзе, цо то бэндзе … (из «Дядов» Адама Мицкевича: Cicho wszędzie, głucho wszędzie. Co to będzie, co to będzie …) — в подстрочном переводе: «Тихо всюду, глухо всюду. Что-то будет, что-то будет…» (Деникин, с. 113): «Тревожное настроение, которое можно передать словами польского поэта: Тихо вшендзе, глухо вшендзе. Цо то бэндзе, цо то бэндзе …» (Деникин, с. 113).

Товарищество, товарищество (towarzystwo) — «общество», «братство»: «старый ротмистр так доволен был моим товариществом» (Дурова, с. 153); «[Витязи] были связаны таинственными узами: *братства* или *товарищества* (от польского слова towarzystwo, общество)» (ЖМНП, 1840, отд. II, март, ч. 25, с. 218); «Наконец, трудно решать и доказывать, что и как было бы сделано, если б польское общество в течение последних ста лет держало в своих руках законодательную власть и обладало бы такими орудиями пропаганды, каковы школы, устроенные им самим, свободная печать, сеймы, товарищества т. п.» (Ожешкова, Письмо, с. 158).

Товьянцы (towiańczycy) — «приверженцы учения Товянского»: *товьянцы* (ВЗР, 1865, т. III, № VI, отд. IV, с. 443).

Товянизм (towianizm) — «идея общества Товянского»: *товянизм* (Лесков, Обойденные, с. 322), «Словацкий пишет уничтожающую сатиру на товянизм» (Яструн, с. 397).

Товянисты,-а, товянчики (towiańczycy, towiańczyk) — «приверженцы учения Товянского»: *товянисты* (Брокгауз, СПб.,

1901, т. 33, с. 405), «Товянисты объединились в так называемое `Коло`» (Яструн, с. 384). «Иезуиты смотрели на этих «товянчиков» довольно снисходительно, и даже, кажется дружелюбно» (Лесков, Обойденные, с. 322).

Товянщизна (towiańszczyzna) — «идея общества товянистов», «товянщина»: «Европа и без того до тошноты набита польскими выходцами: куда же ей еще принимать к себе такой наплыв неспособных к работе людей, которые, расплодясь, загрузят ее *товянщизной, духинщизной, миссионщизной* и другими бреднями» (ВЗР, 1866, т. IV, кн. XII, отд. IV, с. 288). См. также *польщизна*.

Толерантность (польск. tolerantność от лат. tolerantia, ср. Tolerare (tollere) — "переносить, терпеть"; греч. τίλημι — "переношу, терплю") — «веротерпимость, терпимый» (Гавкин, с. 645); «терпимость» (Михельсон, Рус. мысль, т. 2, с. 374). См.: «Лексика XIX—XX вв.», 305.

Толерантный (польск. tolerantny), прилаг. к **толерантность** (см.): «Вообще народ в Кракове мне показался очень добрым и толерантным» (Сев. пчела, № 108, 25 апр. 1863, с. 434).

Толеранция (польск. tolerancja от лат. tolerantia, ср. Tolerare (tollere) — "переносить, терпеть"; греч. τίλημι — "переношу, терплю") — «терпимость, толерантность»; «Tolerancja (z łać.) 1) znaczy po staropolsku *Pobłażanie*. Dla ludzi innej wiary i innego sposobu myślenia, byle byli zacni, ma chrześcjanina prawy pobłażanie czyli *tolerancję*» (Orgelbrand, 1861, cz. 2, s. 1708): «В нашем общем отечестве, было … «просвещение» (oświata) и неразлучный ея близнец — веротерпимость (tolerancya)» (ВЮ-ЗиЗР, 1862, т. II, кн. V, отд. III, с. 42); «У них для выражения этой идеи заимствовано слово из латинского языка tolerantia» (ВЮ-ЗиЗР, 1862, т. II, кн. VI, отд. III, с. 13); «Католики исполнители не наложат руки сами на себя, так что и честь его останется при нем и угнетение православия, в следствие его толеранции» (ВЮ-ЗиЗР, 1862, т. II, кн. VI, отд. III, с. 14); *толеранция* (Сев. пч., 1863, № 108); «Мне кажется, что оснований краковской толеранции можно искать в особенностях занятии краковского поляка» (Сев. пчела, № 108, 25 апр. 1863, с. 434); *толеранция* (Авейде, с. 39).

Тракт (уже в 1709 г. через польск. trakt — “дорога” или нем. Trakt из лат. tractus — “волочение, движение”: Фасмер, т. IV, с. 93) — «польск. от лат. *большая дорога*» (Михельсон, 1866, с. 698); «большая дорога, торный, езжалый путь, дорога почтовая, установленная» (Даль, 1982, т. 4, с. 425); «большая проезжая дорога» МАС, т. 4, с. 542): «С Екатериноградa начинается военная Грузинская дорога; почтовый тракт прекращается» (Пушкин, с. 375); «Усадьба стояла особняком, у самой большой дороги, обращаясь передним фасадом к тракту» (Щедрин, т. 11, с. 111); «По этому тракту была бы давно колесная дорога, если б… были проезжие» (Гончаров, Фрегат, с. 584); «[Кучумов:] Я разослал телеграммы по всем трактам» (Островский А. Н., т. 2, с. 85). Christiani, 1906 отметил: trakt, tractus (43). См.: Bielecka (s. 104) считает его полонизмом; Шанский, Боброва (с. 321) называют прямым германским заимствованием XIX века.

Трамбовать (в XIX в. через польск. trambować из нем. trampen, trampelen — “топать ногами”) — «**трамбовать** землю, щебень, убивать, уколачивать» (Даль, т. IV, с. 426: *трамбованье*, *трамбовка*); «делать поверхность (дороги) более твердой». См.: Фасмер, т. IV, с. 93; Шанский, Боброва, с. 321.

Трафиться (trafić się) — «случиться», «получиться»: «Помада … начал читать девочке чистописание. — А тем временем, думал он, что-нибудь и опять трафиться» (Лесков, Некуда, с. 62); «Начну с того, что так учиться, как я обучался, — я думаю, едва ли кому другому из образованных людей трафилось» (Лесков, Заячий ремиз, с. 510).

Трены (польск. treny из греч. threnos) — “намогильные песни” (Brückner, s. 576): «Кохановский написал «*Трены*» или скорбные размышления» (Пыпин, 1865, с. 386). Текст «Трен» («Злосчастная одежда, грустные наряды…») Яна Кохановского в пер. Д. С. Самойлова см.: «Польская лирика», с. 333—334.

Тройки (мн. ч. trójki) — «ячейка в подпольной польской организации»: «В последнем польском заговоре были приняты системы *троек* и *десятков*» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 141); «Решено было нарочно принять систему *троек*, а не *десятков*, в том предпочтении, что тройка, являющая собой единицу меньшую коли-

чеством чем десяток, наименее опасна для целости и стройности остальной организации» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 142). См.: **пятерки**, **десятки**.

Тум (польск. Tum из лат.-итал. domus) — «древний католический храм высшего разряда; кафедральный костел»: «Вдруг в половине первого по полуночи раздался звон из колокольни кафедрального костела, названного по просту тум». В подстрочном примеч. к сл. *тум* читаем: «Некоторые старые костелы в Польше принято называть тумами, от названия одной деревни близ г. Ленчицы, где есть стародавний храм. Деревня эта называлась прежде koszcioł или kościół, а потом Tum, что и получило после однозвучащее значение с костелом, прожившим многие века. Во всей Польше насчитывают будто бы пять тумов: в Кракове, Варшаве, Влоцлавке, Плоцке и близ Ленчицы» (Рус. старина, 1879, т. 24, № 2, с. 183).

Тумка (tumka) — “польский народный региональный танец” (Филиппов, 2002, с. 125): “Есть еще у поляков, как бы дополнительные народные танцы, а именно: тумка” (Живописная, с. 256).

Тынф (tynf, tymf) — «денежная единица»: «Монахи убедили, наконец, Левинского согласиться до конца жизни получать от монастыря 3000 польских *тынфов*» (ВЗР, 1867, т. I, кн. III, отд. II, с. 112). Сл. tynf (tymf) в польском яз. употребляется только в выражений: nie wart tynfa — «ни тынфа не стоит» и в пословице Dobry żart tynfa wart (Skorupka, t.2, s. 413) — «Хорошая шутка тынфа стоит».

Тэго-овэго, по трошку вшисткего, запалим фаечку и бендзем гадаць баечки (tego owego, po troszeczku wszystkiego, zapalimy fajeczkę i będziemy gadać bajeczki) — цитация — фрагмент песни в знач. “того-сего, всего по-немножку, закурим трубучку и будем рассказывать сказочки”: “Он начал было приговаривать к тому, как после обеда станет почтенное панство подпевать “тэго-овэго, по трошку вшисткего, запалим фаечку и бендзем гадаць баечки” (Крестовский, с. 527).

У

Убек (ubek) — «работник Управления Безопасности» (Конвицкий, Сонник, с. 566): *убек* (Конвицкий, Сонник, с. 566).

Угода (ugoda) — «примирение», «согласие»: «Эти слова взяты из книги известного общественного деятеля, Вротновского, которая оказала значительное влияние на развитие трезвого политического мировоззрения у польской молодежи начала восьмидесятых годов, на образование партии примирения (угоды)» (Погодин, 1907, с. 2).

Угодовцы (ugodowcy — от польск. ugoda — «согласие») — «направление в общественно-политической жизни Польши: « “Угодовцы” (дословно значит: примирители) воспользовались этим настроением» (Сто лет, с. 197); «На почве автономии стоят «угодовцы» (Рубакин, с. 150).

Угодовый, угодовский, угодовческий (ugodowy — от польск. ugoda — «согласие») — «свойство угодовцев»: «В то же самое время крупное земледельческое дворянство и богатая промышленная и финансовая буржуазия развивают так называемую «угодовую» программму» (Сто лет, с. 196), «Для полноты картины необходимо указать еще на положение, занятое «угодовой» печатью» (Погодин, 1907, с. 510), «угодовческий “Край”» (Погодин, 1907, с. 296), «Угодовское направление» (Рубакин, с. 150).

Украинский, прилаг. от *Украина*: «Малая Россия (по положению своему на границах, от слова польского Kray, *Украина* именуемая)» (Чтения 1846 г., с. 66): «вновь формируемый в *Украине* 1-й *Козачий* полк» (СПб. вед., 1812, ; 51, с. 795); «Украинский мужик

не так терпеливо сносит обиды, как мужик литовский или белорусский» (Булгарин, Соч., с. 217); «…в, так называемых, украинских или пограничных городах с этой стороны учредился особый класс служивых воинских людей… городовых казаков, которые обязывались… перехватывать языков» (Беляев, Чтения 1846 г., с. 6); «Думают раздуть другого рода агитацию. Стали любезничать с украинскими “холопами”» (Моск. вед., № 261, 30 ноября 1863). См.: БАС, т. 16, стб. 486 с цит. из Гоголя «Майская ночь…» и с указ. на Словарь, Гейма, 1802 г. **украинский**.

Уличник (ulicznik) — 1) «беспризорный»: «“Я и всегда считал тебя порядочным малым, встречая на улицах. Настоящий «уличник», хотя и «судья». А нас судить будешь, скажи-ка?” Он говорил довольно добродушно, но я все-таки чувствовал себя глубоко оскорбленным» (Короленко, В дурном обществе, 49). 2) «общественная организация»: «братство (т. е.) общество “уличников”» (ВЗР, 1867, кн. VIII, т. III, отд. II, с. 113).

Униат, **уният** (uniat) — «приверженец унии» (Гавкин, с. 662): «Униатов считается в Седмиградской земле 32.000» (СПб. вед., 1809, № 15, с. 172); «Наши либералы под наущением польского влиния не хотят посмотреть, что делается в Галиции: вот Славяне-униаты — Русины, и Славяне-католики — Поляки» (Моск. вед., 1863, № 69). См.: Фасмер, IV, 163.

Униатка (uniatka). См.: БАС, 16, 651.

Унитский, униатский (uniacki) — прилаг. от *униат*: «Главное Правление училищ объявляет благодарность свою Унитскому Капланецкому священнику Аксинкевичу» (СПб. вед., 1809, № 99, с. 1240); «Мне отвели квартиру у униатского священника…» (Дурова, с. 142); «привязана к прежней униатской вере» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 339).

Универсал (uniwersał) — «манифест» (см.: Фасмер, IV, 162: «“гетманский манифест на Украине”. Через польск.»): «универсал Богдана Хмельницкого» (ЖМНП, 1840, отд. II, март, ч. 25, с. 200); «7 мая Костюшко издал свой знаменитый поланецкий универсал, которым объявлял всех крестьян Речи Посполитой лично свободными людьми» (Брокгауз, т. XVI, с. 421); «Сигизмунд отправил в Москву складную грамоту, а в Смоленск — универсал» (Соло-

вьев, кн. IV, с. 533); “Гетман Пац говорил Возницыну: “Я со всем войском к королю пойду, когда уже иначе быть не могло, а потом выдам универсалы и на посполитое рушенье” (Соловьев, кн. VI, с. 484), “Косцюшка разослал универсал, в котором стращал шляхту” (Соловьев, кн. XVI, с. 619).

Уния (через польск. unia от лат. ūniō) — «присоединение православных Литвы к римско-католической вере, под видом соединения западной и восточной церкви» (Гавкин, с. 662); «союз православной и католической церкви» (Фасмер, IV, 163: «начиная с Ф. Прокоповича»): «Характер церковного управления в югозападной и западной Руси пред брестской униею» (ВЮ-ЗиЗР, ноябрь, т. II, 1862, кн. V, Отд. II,с.58); «Слова не наши, а польские, невольно напоминающие русскому народу известной местности ненавистную ему римскую унию» (Моск. вед., № 179, 17 августа 1863); «Жестокие угнетения заставили наконец бедных Венгерских Россиян пристать к Унии» (Карамзин, Примеч. к I тому, гл. V, с. 83); «Литовцы сначала и тут сильно упорствовали, но потом должны были согласиться на соединение (унию)» (Соловьев, кн. III, с.594); «Некоторые священники, страха ради, на унию уже передаются» (Соловьев, кн. XVI, с. 425); «Данциг представляет собою по версальскому договору так называемый вольный город, который имеет свое самоуправление и объединен таможной уней с Польшей» (Правда, № 100, 11 апр.1939, с. 5).

Утранчаться (wtrącać się) — “вмешиваться в дела” (Фасмер, IV, с. 175).

Ухналь (uchnal из немецкого Hufnagel) — “подковный гвоздь” (Фасмер, IV, с.179). В том же знач. хухнарь (см.: (Фасмер, IV, с.287).

Ухо от селедки видеть, найти, заработать (разг. Widzieć, znaleźć, zarobić ucho od śledzia) — “о незбыточном”: «— И ухо от селедки! — рассердилась я. — И от жилетки рукава! Соецкий, как же!..» (Хмелевская, Бега, с. 139); «Я скорее найду ухо от селедки» (Квасневский, Эдигей, с. 326); «— Ухо от селедки вы на этом заработаете, вот что!» (Хмелевская, Дикий, с. 137).

Уцекинер, утиканер, уциконер (uciekinier) — «беглец»: «Новое имя *уцеконеров* (от уцекаць до лясу)» (ВЮ-ЗиЗР, июнь, т. IV,

1864, кн. 12, отд. III, с. 36), «Не следует принуждать *до лясу*, что из принуждения мало толку, что из них образуются только *утиканеры*» (Сев. пч., 1863, № 184); «Стало быть, *уцекинеры* последнего мятежа (1863 г. — *В. Ш.*) повторяли только комедию, разыгранную их дедами ровно за сто лет…» («Празднование в Париже Барской конфедерации» // ВЗР, 1868, т. I, кн. III, отд. IV, с. 296). Существует мнение, что автором этого слова являлся З. Падлевский. «Солдаты же Падлевского отказались ему повиноваться. «Вам бы только утекать (uciekać), — сказал он им, — эх, вы уцекинеры !» Так родилось это слово, употреблявшееся после в разных отрядах, даже вошедшее в польскую военную литературу последних дней» (Рус. старина, 1879, т. 24, № 4, с. 602). Эти факты противоречат мнению, что образование слова uciekinier связано с периодом первой мировой войны (см.: Rospond, Gramatyka, s. 145). См.: Witkowski, s. 191, Witkowski, 2006, s. 216.

Учтиво (наречие uczciwie — "честно, добросовестно") — «вести себя почтительно вежливо»: «Наташенька была миленькая девочка. Курс учения ее был не велик. Имея хорошие от природы способности, она выучилась, можно сказать, сама читать и писать, выучилась шить платица, корсеты и юбочки, вязать и штопать чулки, выучилась завивать себе на ночь волосы, а поутру расчесывать и разглаживать по щеке, распускать локонами, заплетать косу, свертывать ее жгутом и затыкать гребнем, следуя моде, то на макушке, то на затылке; выучилась учтиво приседать и смотреть умильно глазами на молодых людей — этому выучила ее природа; выучилась смотреть скромно и равнодушно на пожилых, — и этому выучила ее природа» (Вельтман, с. 267); *учтиво* (Тургенев в восп., т. 1, с. 328). В польском с 15 в., предлагают ср. со словом cześć (Brückner, 592). Слово ***учтивство*** русская форма польского сл.: «— Позвольте изъявить мое почтение-с, — сказал наш мнимый Прохор Васильевич, подходя к ручке Марьи Ивановны и кланяясь, закинув голову назад. Марье Ивановне по сердцу было такое учтивство» (Вельтман, с. 377).

Учтивость (uczciwość — "честность, добросовестность") — "свойство человека вежливого": «— Послушайте, милостивый государь, — вскричал он, выходя из пределов холодной учтиво-

сти» (Толстой А. К., т. 2, с. 55); «— Только не извольте гневаться, батюшка Иван Иванович … дело, сударь, пустое … При этих словах Дорофей вынул из кармана бумажник, отвернулся немножко из учтивости в сторону» (Вельтман, с. 220); «Николай Николаевич … с учтивостью помог вылезть генеральше» (Толстой, Романы, с. 54).

Учтивый (прилаг. uczciwy — «честный, добросовестный») — “почтительно вежливый в обращении с людьми”: «— Необыкновенный человек! Смирный, учтивый, господи мой! Ведь знаю я мужчин» (Вельтман, с. 270).

Ф

Фабрикация (fabrykacja) — «подделка»: «Таблица заседаний трибунала русской каденции не напечатана в изданных кратких таблицах, чтобы не дать средства вернее и безопаснее продолжать начатые фабрикации» (ВЗР, 1869, т. II, кн. VI, отд. II, с. 79).

Файка (fajka) — «трубка» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 80): «Подошел к костру запалить свою коротенькую охотничью “файку”» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 80); «Там и сям мигали красные огненные точки запаленных “фаек” и папирос» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 440). Ср.: **люлька**.

Файный (fajny) — «отличный, мировой, замечательный» (Стыпула, с. 121), «красивый»: «[о Антонюк Юлии] «“Файная”, — это отмечали почти все» (Богомолов, с. 80).

Фактор (faktor) — 1) «условие», «коэффициент»: «В сущности, шляхтич мой не кто иной, как фактор, ставший [таким. — *В. Ш.*] с 63 года» (Гарин, с. 108—109). 2) «посредник» (Стыпула, с. 121), «посредник выполняющий различные поручения» (Гавкин, с. 665), «посредник в делах» (Фасмер, IV, 183): «Я спросила, что такое фактор?» (Дурова, с. 95); «Она думала, что в Петербурге, как и в Славнобубенске, всякий знает всякого, и потому первым делом осведомилась у фактора, где тут живет Лидинька Затц или Ардальон Михайлович Полояров, но фактор только ухмыльнулся на столь странный вопрос» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 417); «Не знаешь, куда деться с этим семейством: воля просит денег, желудок пищи, здоровье просит черт знает чего… Где же мне взять? я не казначей, не провиант-мейстер и не фактор» (Вельтман, с. 247),

«Жиды-факторы такой народ — на дне моря отыщут все что надо и кого надо» (Вельтман, с. 180). См.: Виноградов, 1994, с. 713—716.

Фалда (fałd, fałda) — «складка» (Стыпула, с. 122); см.: БАС (т. 16, стб. 1222): «замелкали фалды полукафтанья» (Гоголь, т. 2, с. 137); «Танцы начались польским; потом заиграли вальс. Шпоры зазвенели, фалды поднялись и закружились» (Лермонтов, т. 4, с. 277); «во фраке с круглыми фалдами» (Вельтман, с. 499). Заимствовано в нач. XVII — XVIII вв. (Шанский, Кр., с. 471). См.: Фасмер (т. IV, с. 183), Brückner (с. 117), Sławski (z.2, s. 218). Уменьш.-ласкат. (в мн. ч.): **фалдочки** (fałdeczki) — то же: «Он стоически переносил холод, предпочитая красоваться в своем кургузом колете, коротенькие фалдочки которого преуморительно шлепали на рыси об жирные, круглые ляжки воинственного пана» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 67).

Фальшь (fałsz) — «обман, враньё»: «ошибка в фальшь не ставится» (Вельтман, с. 665). См.: Виноградов, 1994, с. 713.

Фальшивый (fałszywy) — «ненастоящий, поддельный». Польское заимствование древнерусского периода (см.: Шанский, Боброва, с. 339; Фасмер, IV, 184): «суждения фальшивые о каких-то магнатах, распоряжающихся судьбами народа» (Авейде, с. 19); «Целовальник, подносчик, фальшивый мужичонка», — называл его про себя Евлампий Григорьевич и радовался несказанно, когда вдруг все заговорили, что Краснопёрый вылетел в трубу с дефицитом в два миллиона» (Боборыкин, Китай, с. 83).

Фамильярный (familiarny) — «близкий, родственный, семейный». Польское заимствование Петровских времен (см.: Шанский, Боброва, с. 339; Фасмер, IV, 184). Обычно контекст XIX в. отражает специфику языка-источника для этого слова.

Фамилия (familia) — «род, семья»: «Панин непосредственно обратился к фамилии с вопросом, будет ли она помогать диссидентскому делу. Чарторыйские отвечали уклончиво» (Соловьев, кн. XVI, с. 435).

Фара (fara) — 1) «приходской костёл» (Стыпула, 2005, с. 99): «Взлетели на небо две очень изящные башни католической “фары” (…) Фара на вид казалась довольно изящной» (Крестовский, 1995,

кн. 2, с. 152). 2) «дом приходского священника» (Гашек, 1, с. 447): “До поздней ночи светился огонек в окнах низкой почерневшей фары приходского дома” (Гашек, 1, с. 30).

Фармазон (farmazon из франц. franc maçon) — «бран. вольнодумец и безбожник» (Даль, IV, 532); “вольнодумец” (Михельсон, Рус. мысль, т. 2, с. 437). «Заимствование из польского языка в XIX в.» (Шанский Кр., 471). У Яновского еще **франкмасон** — «Собственно значит *вольной каменщик*» (Яновский, т. III, 1059—1060); «член тайной ложи масонов» («Лексика XIX—XX вв.», с. 96). В польском со вт. пол. 18 века (Brückner, 118). Подробно этимологию см.: Bielecka (с.69) и у Фасмера (IV, 186). В текстах XIX в. встречаются две формы: “Что? К фармазонам в клоб? Пошел он в бусурманы?” (Грибоедов А. С. Горе от ума, дейст. III, явл.19); “В образованных классах общества изучение Руссо, Дидро, Вольтера было модным занятием, а *фран-масон* модное звание” (ВЗР, 1865, т. III, с. 24); “В Польше исходной точкой и питательной ветвью тайных обществ и политических заговоров были секты франкмасонов” (Историч. вестник, 1880, т. III, с. 581); “В это время какой-то человек, шедший через улицу с фонарем в руках, заметил нас и сказал, проходя мимо нас: — Что вы тут делаете? Кажись подсматриваете за фармазонами? Берегитесь, чтобы они не захватили вас с собой на Лысую гору, — и проговорив это, он засмеялся. — Скажи на милость, начали мы, задерживая его, — да скажи на прямоту: правда ли, что в этом доме собрались теперь фармазоны? — Прежде всего, братишка, сказал он, — не фармазоны, а франк-масоны, что будет значить по-польски “вольные каменщики”, а дом этот их “ложа”, то есть такое место, в котором собирается их общество” (Историч. вестник, 1880, т. II, № 5, с. 145).

Фармазонский (farmazoński) — «свойство фармазона»: «Я уже не мог сомневаться в том, что набрал фармазонских рублей» (Историч. вестник, 1880, т. II, № 5, с. 146); «Да ты им скажи… сделай какой-нибудь фармазонский знак, право… скажи, что со мной ведь чиниться нечего… Ведь я ваш… вашего общества» (Тургенев, Новь, с. 8; цит. по: Михельсон, Рус. мысль, т. 2, с. 437). Имеется наречие **по-фармазонски**: «[Бернардин:] А ведь ясно, ты

знал, что все они фармазоны и что все они приехали в свою, как у них называется «ложу». [Пшонко:] Знал, братишка, знал, но я понатерся между ними и научился от них по-фармазонски — не болтать о том, что я знаю» (Историч. вестник, 1880, т. II, № 5, с. 147).

Фармазонство (farmazoństwo) — "свойство фармазона": "А ты вот что мне скажи, как поладить набожность и примерную домашнюю христианскую жизнь пана маршалка с его фармазонством?" (Историч. вестник, 1880, т. II, № 5, с. 146).

Фацет (facet) — «личность, тип» (Стыпула, с. 121): *фацет* (Орфогр. словарь, 1982, с. 441).

Фацеция (facecja из лат. facetiae, букв. — шутка; юмор от fax — факел; пламя) — «жанр юмористической литературы, возникший в Италии в средние века. Из Италии... и в Польшу, откуда в первой половине 17 в. проникли в Россию переводные Ф., они назывались "факециями" или "жартами" (польск. — шутка)» (Квятковский, с. 320—321); «в литературе начала нового времени небольшой юмористический рассказ» (Брокгауз, 1902, т. 69, с. 381—382): «Пусть читатель только не думает, что я намекаю здесь на знаменитые a la Радзивиловские *фацеции* (шутки) панов прежнего времени» (Вперед! Дв. обозрение, 1875, т. 1, № 18, стб. 561); *фацеция* (ВЗР, 1865, т. III, апрель, отд. IV, с. 97); «Панская фацеция» (ВЗР, 1865, т. III, май, отд. IV, с. 194); «Вся эта новая шутка есть продолжение милой фацеции панской» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 86); *фацеции* (Ист. польск. литературы, т. 1, М., 1968, с. 32); «[Жарты. — *В. Ш.*] были известны в России под названием *фацеции*» (Квятковский, с. 109). См. также: Орфограф. словарь 1982, с. 441: *фацеция*; Witkowski, s. 195.

Фиалка, польск. fiolec, нем. Veilchen, или Viole, от лат. viola, итал. viola, фр. Violette — «Душистый полевой цветок, — белого и фиолетового цветов» (Михельсон, 1866, с. 722): «увидел фиалку и сорвал ее» (Карамзин, Путеш., с. 301); «Приверженцы Буонапарта, носившие до прибытия его с острова Эльба фиалки в петлицах, вздумали было ныне носить вместо их красные гвоздички» (СПб. вед., № 64, 10 авг.1815, с. 683); *фиалки* (СПб. вед., № 73, 10 сент. 1815, с. 773); «благоухающий запах фиалки… и гелиотропа» (Григорович, Избр., с. 484); «вот от которого фиалками-то пахнет…» (Сухово-Кобылин, с. 336). См.: Фасмер, т. 4, с. 192.

Фигляр (figlarz) — “Человек, забавляющий кривляниями” (Михельсон, 1866, с. 718); “*польск*. — шут гороховый, человек, забавляющий других своими кривляньями” (Гавкин, с. 674); «1. *Устар*. Фокусник, акробат, шут; 2. *Перен*. Позер» (БАС, т. 16, стб. 1338); “шутник”: «какой-нибудь *фигляр* забавляет народ своими хитростями» (Карамзин, Путеш., с. 314); «Я болтаю, потому что я горемыка, я нелюбимый, я фокусник, артист, фигляр» (Тургенев, Библ., с. 314); «Он (Наполеон. — *В. Ш.*) был только великий полководец и фигляр» (Смирнова, с. 138); «Вы все обманщики, фигляры!» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 371); «Жалкий фигляр!» (Нагибин, с. 13). Польское заимствование первой половины XVIII в., но как новое воспринималось и в XIX в. (см.: Фасмер, IV, 192—193). См.: Witkowski, s. 195. Отмечено у Грота (Грот, 1870).

Фиглярить (figlować) — «*польск*. — потешать кого шутками, паясничать» (Гавкин, с. 674); «(иноск.) надувать, морочить, шутки проделывать» (Михельсон, рус. мысль, т. 2, с. 443). По БАС (т. 16, стб. 1338) впервые в Словаре 1847 г.

Фиглярный, прилаг. к **фигляр** (см.): «Наполеон (опять-таки настоящий, а не фиглярный)…» (Вяземский, т. X, с. 41).

Фиглярский (figlarski) — «потешный»: *фиглярский* (Орфогр. словарь, с. 442). По БАС (т. 16, стб. 1338) уже у Нордстета (1782 г.).

Фиглярство (figlarstwo) — «потешность, шутка»: «Мне надоело фиглярство» (Пикуль, Фаворит, РГ, с. 86); *фиглярство* (Орфогр. словарь, с. 442).

Фигура (figura) — 1) «скульптурные произведения»: «бронзовые фигуры» (Изв. к СПб. вед., 1810, № 24, с. 362). 2) «внешние очертание тела»: «В то время фигуры, которые можно почесть за истинные пантомимы древних, играли оперу в пяти действиях» (Яновский, 1803 г., т. I, с. 27); «…на пороге столовой появилась фигура Козелкова» (Щедрин, т. 4, с. 76); «Через несколько минут неподвижно висели четыре белые фигуры на длинных канатах» (Моск. вед., № 166, 31 июля 1863, с. 4, стб. 3); «Тощая, долговязая фигура прелата в римских *дистинкториях*» (ВЗР, 1868, т. II, кн. VI, отд. IV, с. 236); «В белом пеньюаре фигура ее казалась особенно велика и широка» (Толстой, Анна, ч. 6, с. 212). 3) «лич-

ность, заслуживающая внимания; ważna figura»: «Тарас Бульба не мог не остановиться и не полюбоваться на него. — Эх, как важно развернулся! Фу ты, какая пышная фигура! — говорил он, остановивши коня» (Гоголь, т. 2, с. 51); «Другие опять утверждают, что он живет за границей и был прежде важная фигура в “народовой организации”» (Варш. дн., № 4, 7 (19) янв.1865, с. 13); «Другую фигуру, доставлявшую обывателям развлечение зрелищем своего несчастья и падения, представлял отставной и совершенно спившийся чиновник Лавровский» (Короленко, В дурном обществе, с. 16). См.: Фасмер, т. IV, с.193.

Филаре́т, -ы (filareta, filareci) — «греч. — “любители, добродетели”, общество польских студентов виленского университета в двадцатых годах нашего столетия» (Гавкин, с. 676): «Кроме общества *лучезарных* составилось отделение тайное, политическое, под названием *филаретов*, и что этим отделением управляло несколько лиц под именем *филоматов*» (ВЗР, 1867, т. I, кн. I, отд. II,с. 22); «Студенты образовали с давних пор обширную ассоциацию «Филаретов», с целью вспоможения бедных и успешного занятия науками» (Спасович, За много лет, 1872, с. 287—288); «Почти одновременно с образованием веселого кружка более пожилых шубравцев, составился (1817) в младшем поколении между студентами товарищеский кружок из нескольких лиц (сначала 5, потом до 14), который чуждался всяких политических целей и ставил себе задачею усовершенствование и развитие умственное и нравственное. Этот тесный кружок, сильно сплоченный и оставшийся негласным — *филоматы*, послужил руководителем и ядром для другой более обширной и совершенно явной организации так называемых *филаретов*» (Пыпин, с. 633); «По мнению поляков твердо укоренилось убеждение, что общество Филаретов имело только одну цель, — поддерживать народную литературу, польский язык и народность» (Неслуховский, с. 730); «В Вильне Товянский нашел пищу своей природной мечтательности в обществе филаретов и лучезарных (Promienistych)» (Брокгауз, т. XXXIII, с. 404); «Вскоре возникло «общество лучистых» и «Общество филаретов» (в 1820 г.)» (Сто лет, с. 67); «Ходзько, некогда виленский филарет, долгие годы

был русским консулом в Тегеране» (Яструн, с. 390). В примеч. к тексту Л. Кручковского «Кордиан и хам» упоминается «Песнь филаретов» А. Мицкевича и отмечается: «“Филареты” (любители добродетели) и “филоматы” (любители науки) — члены тайных патриотических обществ, возникших в 1817 году в Виленском университете. А. Мицкевич был одним из руководителей “Союза филоматов”» (Кручковский, с. 561). Текст «Песни филаретов» А. Мицкевича в перевод. Н. Н. Асеева см.: «Польская лирика», с. 141—143.

Филижанка (filiżanka) — «чашка»: «— Ну, я-то, где нужно, молчать умею! — с сознанием своей собственной силы и характера тихо заметила Ванда и вышла вскрычать служанке, чтобы та подала ей спиртовой кофейник и подготовила бы все как следует: и сметáнку, и сухарéчки, и две филижанки, да несла бы все это поскорее сюда, к ней в комнату» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 234); «Официант сам предложил подать вермут в кофейных чашечках, филижанках. Мы выпили по филижанке и пошли домой пешком» (Хаецкая, с. 178).

Филома́т, -ы (filomata, filomaci) — «из греческого дословно: любящие науку»: «В самой Вильне возникло несколько братств, с тайною политической целью, так братство (т. е.) общество уличников, филоматов, лучезарных, филаретов и объединения» (ВЗР, 1867, кн. VIII, т. III, отд. II, с. 113), «Студенты университета образовали так называемый «Союз филоматов», т. е. любящих науку», «Филоматы вскоре завоевали себе симпатии и приобрели огромный авторитет среди студенчества» (Сто лет, с. 67), «поэма юного филомата чуть не прогибается под бременем исторических фактов» (Яструн, с. 30), «С масонами не порвала, однако, новая организация виленской молодежи, принявшая имя филоматов» (Яструн, с. 37); «К обществам филаретов и филоматов» (Польша на путях, 1984, с. 93); «Вероятно, в этом ворохе ненужных бумаг покоился тот пожелтевший клочок с отрывком прозаической импровизации пана Адама, записанной кем-то в одну из весенних воскресных поездок филоматов в Маркуты, ту самую деревню под Вильно, которую сын Пушкина, возможно, присмотрел себе на старость», в примеч.: «Филоматы — тайная патриотическая ор-

ганизация студентов Виленского университета (1817—1823 гг.)» (Конвицкий, Бохинь, с. 87—88).

Филоматский (filomacki) — прилаг. от *филомата*: «Как ни кратковременная была деятельность филоматского братства, влияние его на входящих в состав его членов оказалось громадным и чрезвычайным благотворным» (Пыпин, с. 634).

Филяр (filar) — «опора»: «Князь Адам Чарторыйский произнес свою речь для внушения туземному дворянству, дабы оно доверялось и беспрекословно исполняло распоряжения главного *филяра*» (ВЗР, 1868, т. I, кн. III, отд. II, с. 104); «Маппу составил один из наивысших филяров велькего будованя, пан грабя Скаржиньский» (Крестовский, с. 35); «“l`Hôtel Lambert” отчасти иронически, отчасти покровительственно отзывались о нем некоторые “филяра велькего будованя”» (Крестовский, с. 233).

Фиранки (firanki) — «шторы» (примеч.: Лесков, Рассказы, т. 6, с. 533): «Смотришь — чистенькие окошечки, на них горшочки с красным перцем и бальзаминами, по сторонам пришпилены белые «фиранки», на крышах воркуют голуби» (Лесков, Рассказы, Печерские антики, т. 6, с. 267).

Флис (flis, flisak) — «плотогон, сплавщик леса»: «Флисами называются судовщики вислинские. Кленович садится с ними на шкуту (баржу) у варшавского моста и совершает плавание до самого Данцига» (Пыпин, 1865, с. 393).

Фляки, хляки (flaki) — 1) «потроха»: «Но казаки уже рядом, и лезут в машину лошадиные пенные морды. — Слазь… песьи фляки!» (Лавренев, Ветер, с. 33). 2) «польская похлебка из рубленных кишек» (Даль, IV, с. 554); «кушанье из кишок жвачных животных» (Фасмер, т. IV, с. 200); «рубцы, требуха в остром соусе» (Хмелевская, По ту сторону, ч. 1, с. 118): «А тут замечательно готовят фляки по-польски» (Куприн, т. 4, с. 183); «Таких фляков, которые делает наш повар, ближе Варшавы не отведаете. — Фляки так фляки, — пробормотал Эраст Петрович» (Акунин, Планета, 2015, с. 378); «И о ста двадцати колдунах, которые он в мое отсутствие, будучи в гостях, слопал в один присест вместе с фляками, да с таким жирным бульоном» (Хмелевская, По ту сторону, ч. 1, с. 118); «Посуду после фляков вымыть помог, а потом заявил,

что отправляется домой» (Хмелевская, Корова, с. 318). Название блюда **фляки господарски** (Крестовский, с. 383), т. е «домашние (хозяйские) фляки» (flaki gospodarskie). См.: Witkowski, s. 196.

Фольварк (folwark) — «*польск*. — господский двор, дом со всеми хозяйственными постройками» (Гавкин, с. 683); «Небольшая мыза» (Михельсон, 1866, с. 725), см.: БАС (т. 16, стб. 1464): «Пьяные казаки ночуют на фольварке» (Соловьев, кн. XVI, с.457); «Поместье Соколово и многие фольварки близ Врешена истреблены огнем» (Моск. вед., № 55, 6 мая 1848, с. 446); «Большинство бежавших скрылось на фольварке ксендза в версте от Плонска» (Берг, 1879, т. 24, № 2, с. 185); «Замойский отправился в село Клеменсево (Люблинской губернии, Замосцьенского уезда) и там устроил два образцовые фольварки» (Историч. вест., 1880, т. III, с. 100); «Ее избавил от купанья и еще горших последствии пан эконом господского фольварка» (Лажечников, с. 38); “Встречались обнищавшие фольварки” (Пикуль, Честь, с. 70); «Господыня «фольварка» с соломенной крышей и земляным полом» (Адамович, с. 24). Является заимствованием из польского языка в веке XIV, но оно не утратило колорит языка-источника в веке XIX (Bielecka, с. 70). В польском из немецкого (Basaj, Przegląd, III, s. 80). См.: Фасмер, IV, 201.

Фольга (через польск. folga из нем. Folia от лат. folia — “тонкий металлический лист”) — «*польск*. — тонкие медные посеребренные или позолоченные листочки» (Гавкин, с. 683); «Фольгой называлась жесть самой тонкой прокатки, окрашиваемая в разные цвета. Из нее делали преимущественно украшения для местных церковных свечей, венчики для образов, а иногда и целые оклады» (Щедрин, 12, с. 255): «Просидевши с сестрами час или полтора, отец спускался вниз и затворялся в своем кабинете, а тетеньки, оставшись одни, принимались за работу из фольги, в которых они слыли большими мастерицами» (Щедрин, 12, с. 255). На польский источник XVII в. указывает Шанский, Боброва (с. 344—345). См.: Фасмер, т. IV, с.201. Отмечено у Грота (Грот, 1870).

Фольговый (folgowy) — прилаг. от *фольга*: «С опрокинутой урной в руках, из которой примерно истекала фольговая вода» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 134).

Фортель (польск. fortel от нем. Vorteil — “уловка”) — “выигрыш, польза, прибыль, так же уловка, хитрость, обман” (Яновский, 1806, III, 1035); “секретный выгодный расчет; фокус-проделка” (Михельсон, Рус. мысль, т. 2, с. 452). Виноградов пишет, что «слово *фортель* не было включено ни в один толковый словарь общерусского лит. языка до конца XIX в.» (Виноградов 1966, с. 39): “ — Фортель этот, начал дьякон, — оттого зависел, что пред пасхой я поехал в губернию, моя лошадь, да Серёги дьячка, парой спрягли” (Лесков, Соборяне, т. I, с. 284); “Компромисс какой-нибудь сыскать — или, как по-русски зовется, фортель — это, пожалуй, дельно будет. Такой фортель, который и Добродетели бы возвеселили, да и Пороком по нраву пришелся” (Щедрин, т. 10, с. 315); *fortel* (ВЗР, 1867, кн. VIII, т. III, отд. IV, с. 187). Чехизм в польском (Basaj, Przegląd, III, s. 81). По Брюкнеру из немецкого Vorteil “korzyść — польза”, а в польском “уловка, обман, секрет” (Brückner, с. 126). По Шанскому и Бобровой в русском с XVIII в. (с. 345), но, отметим, весьма частотное в переводах из польской художественной литературы конца XIX в. Отмечено у Грота (Грот, 1870). См.: Сорокин, с. 164; Виноградов, 1994, с. 718—720; Фасмер, т. IV, с. 204; Balij, 26. Обороты: ***На фортель поднялся*** (Михельсон, Рус. мысль, т. 2, с. 452: из Vortheil); ***выкинуть фортель***: «Вместо того Петр Аркадьевич, выкинул неожиданный фортель: от партии октябристов переметнулся к националистам» (Пикуль, Нечистая, с. 78); «Нет у Даля и выражений «выкинуть фортель», «выкинуть номер» и тому подобные. Все это тоже сугубо нашенское, нынешнее» (Курбатов, с. 267).

Фрасунок (frasunek) — «печаль, жалость» (Чтения 1846, с. 262).

Фрашка (fraszka из итал. frasci — пустяки, вздор) — «шутка, пустяк» (Фасмер, IV, 207); “остроумные стихотворные миниатюры в польской поэзии” (Литер. слов., с. 479); «в польской поэзии остроумные стихотворные миниатюры разнообразного содержания» (Квятковский, с. 324—325); «короткие шуточные стихотворения» (Укр. сов. энцикл., 1978, т. 8, с. 409): «К замечательным произведениям Кохановского принадлежит собрание его “Безделушек” (Fraszek)» (Пыпин 1865, с. 386); «Возникший в поль-

ской науке термин «совизжальская литература» охватывает произведения самых различных жанров (фацеции, песни и «фрашки», комедии и т. д.)» (Ист. польск. литературы, т. 1, М., 1968, с. 32). См.: Брокгауз, т. 72, СПб., 1902, с. 688.

Фреквенция (через польск. frekwencja из лат. frequentia — "множество, толпа") — «посещаемость, наличие кворума»: «По старой системе, от мужика только требовались деньги на школу, а сколько крестьянских детей посещало ее, или, как говорят здесь, какова была *фреквенция*, на это никто не обращал внимание» (Моск. вед., № 279, 19 дек.1864, с. 2, стб. 5).

Фривольный (frywolny от итал. Frivole) — «о пустом, легкомысленном, суетном, бездельном, распущенном» (Михельсон, Рус. мысль, т. 2, с. 454): «Опасность…могла…грозить ей от сближения с такою-то слишком «фривольною» женщиной» (Маркевич, Бездна); «На конверте с фривольным цветочком стояло незнакомое имя — Лилиана Птась» (Хмелевская, Тайна, с. 291). В польском — «неприличное поведение».

Фрицовое (frycowe) — «плата за неопытность», «выкуп с новичка» (Стыпула, с. 130): «уплатить *фрицовое*» (Народы, 1878, с. 56).

Фузей (через польск. fuzyja, fuzja из франц. fusil — "ружье") — «старинное название солдатского кремневого ружьяи охотничьего "дробовика"» (Гавкин, с. 690): «Стрытые в окнах и бойницах шмиговницы, гаковницы и фузей только ждали сигнала, чтобы красноречиво приветствовать неприятеля…» (ВЗР, 1868, т. IV, кн. XI, отд. IV, с. 217—218).

Фузильер (франц.) — «старинное название пехотинца, при Людовике XIV» (Гавкин, с. 690): «Люди, вооруженные ими (фузеями. — *В. Ш.*), назывались фузелерами» (ВЗР, 1868, т. IV, кн. XI, отд. IV, с. 218).

Фукс (fuks) — 1) «везение в бильярде», «неожиданная удача». Как и *луза* и *кий* — термины игры в бильярд — польское заимствование XIX в. 2) «победа лошади, от которой этого не ожидали» (Хмелевская, Бега, с. 16): «На него же никто не ставил, был бы фукс, ведь фуксом он с удовольствием приходит, более только тогда, когда он должен прийти с фаворитом» (Хмелевская, Бега,

с. 21), «В забеге победили прямо-таки чудовищные фуксы, то есть кони заведомо проигрышные» (Хмелевская, Корова, с. 37). См.: Фасмер, т. IV, с. 209.

Фундация (fundacja) — «фонд учрежденный кем-то», «дар, пожертвование» (Стыпула, с. 131): «И фундушей будет у нас более, когда избавимся от этих зло-советников, чрез которых потеряно столько фундаций и т. д.» (ВЗР, 1868, т. II, кн. VI, отд. II, с. 182).

Фундоваться (fundować się) — «основываться» (Дьяченко, с. 1117). В совр. польск. *фундовать* (fundować) — «угощать, спонсировать». См., Фасмера (т. IV, с. 210).

Фундуш (fundusz) — «фонд, капитал» (Стыпула, с. 131); «В возвращенных от Польши губернях: 1) Недвижимое имение, представленное в собственность церкви, учебного или благотворительного заведения. 2) Капитал, положенный в кредитное учреждение, с назначением процентов в пользу церкви, учебного или благотворительного заведения» (Словарь 1847, т. IV, стб. 394); «польск. fundusz. Имение в западных губернях, отказанное с благочестивою целью» (Михельсон, 1866, 730—731). См.: Толль (т. III, стб. 908); Даль (т. IV, с. 539); «В Польше завещанный на благотворительные цели или в пользу церкви капитал или имение» (Гавкин, с. 690); «денежные средства», «казна»: «Надзор за употреблением фундушей по частным записям и вкладам» (Положение, 1840, с. 7), «Собственные средства (własne fundusze) состоят преимущественно из 50 коп. в день от жонда. А потому для Варшавы было бы полезно очищение ея от бесприютных молодцов содержащих себя из «власных фундушей» (Моск. вед., № 192, 5 сент. 1863), «Фундуши народовые существовали только в воображении революционеров» (Моск. вед., 1864, № 49); «[Слопчицький:] Фундуш народовый и народова офяра — это все прекрасно, но на всякий случай не мешает этак, знаешь, ощущать в своем кармане свой собственный капитал» (Крестовский, с. 263; Крестовский, 1995, кн. 1, с. 543); «Сверх штатного содержания в 105 тысяч рублей из поиезуитских доходов ему [Виленскому университету. — *В. Ш.*] были обещаны фундуши из тех же поиезуитских имуществ» (Рождественский, 1902, с. 82); «Пред началом каждого учебного года заблаговре-

менно объявлять в «Виленском Вестнике» и местных губ. ведомостях: на счет какого фундуша и сколько имеется свободных вакансий» (Фальборк**,** 1903, с. 42).

Фундушевый (funduszowy) — прилагательное от *фундуш* (см.): «фундушовое именье» (Даль, т. IV, с. 539): «Член Волынской Фундушовой Комиссии Феликс Чацкий» (СПб. вед., № 38, 12 мая 1814, с. 391); «Пред началом каждого учебного года заблаговременно объявлять в «Виленском Вестнике» и местных губ. ведомостях: сколь велик оклад фундушевой стипендии» (Фальборк**,** 1903, с. 42).

Фура (через польск. fura из нем. Fuhre) — «длинная повозка для клади» (Гавкин, с. 691): «ширмейстер взял там открытую фуру» (Карамзин, Путеш., с. 57); «Сего дня (26-го мая 1807 г. — *В. Ш.*) козаки оказали важную услугу… захватили 40 фур с порохом» (Приб. к СПб. вед., 1807, № 47, с. 2); «Дружка (Г. Кржесинский) въехал на лошади, как бывает в натуре, а женщины приехали на фурах» (Сев. пчела, 1853, № 30, с. 119); «Какая-то бомба попала в одну из фур и фурлейты побежали с криками о маскированных батареях» (Добролюбов, т. 7, с. 211); «Прямо с вечера Соколовский поехал гостить к другому родственнику; поехал, по обычаю небогатых людей того края, на телеге или фуре еврея» (Чернышевский, с. 158).

Фуражка (от фр. fourrage — “собирать фураж”) — «*польск*. — шапка с козырьком» (Гавкин, с. 691); «легкая шапка с козырьком» (Михельсон, 1866, с. 731); «головной убор, надеваемый при фуражировке» (Фасмер, т. III, с. 210 со ссылкой на Горяева): «Если б он вызвался пулей сбить грушу с фуражки кого б то ни было, никто б в нашем полку не усомнился подставить ему своей головы» (Пушкин, Соч., т. 3, с. 49); «Когда надобно обманывать, то нечего выбирать средства, и в этом отношении новые Катоны в усах и фуражках не слишком строги» (Сев. пчела, № 5, 8 янв. 1831); «Где магазин с картузами, фуражками» (Гоголь, т. 5, с. 11); «[Городецкий, *снимая фуражку*:] Я их знаю-с» (Островский А. Н., т. 2, с. 381). Ср. однокоренные слова: *фура*, *фурманка* (см.: Шетэля, 2008, с. 242—243). См.: Черных, т. 2, с. 327; БАС, т. 16, стб. 1596: Слов. Акад., 1847 г.: **фуражка**.

Фурманка, курманка (furmanka от fura — «фура, телега») — «повозка, телега, подвода» (Стыпула, с. 131); «малая (извозчичья) бричка» (Михельсон, Рус. мысль, т. 2, с. 456): «я не спросила, что за зверь курманка …» (Дурова, с. 97); «Отряду нашему оставался единственный способ отыскать их: по следам повозок (фурманок) и людей» (Моск. вед., № 75, 9 апреля 1863, с. 2, стб. 5); «Валуев захватил две повстанские фурманки» (Берг, 1879, т. 26, № 9, с. 63); «Якуб сел на землю у фурманки» (Лесков, Антука, с. 438); «Через эти болота тянутся колеблющиеся, узкие насыпные дорожки, на которых очень трудно разъехаться двум встречным литовским фурманкам» (Лесков, Некуда, с. 748); «Возы и фурманки, которых хватило бы, по крайней мере, на трехтысячный отряд, поминутно вязли в болоте и препятствовали движению: приходилось останавливаться, скликивать людей, вытаскивать неуклюжие экипажи; всяк при этом лез распоряжаться и командовать, но никто не хотел подсобить добровольно, пока-то, наконец, не выручало «быдло», т. е. косиньеры, которых на эту «помочь» сгоняли нагайками» (Крестовский, с. 516). По Фасмеру (т. IV, с. 211) слово **фурман** «возница» прямо из немецкого языка.

Х

Хадеки (chadeki — сокращение из chrześcijańska demokracja) — «христианская демократия» (Малая энц., с. 723).

Халупник (chałupnik от chałupa — "деревенский дом") — 1) «владелец халупы, т. е. деревенского дома» (СПб. вед., 1870, № 56, с. 3): «Они остались как бы вне закона. Это не крестьяне, которые или не имеют никаких участков, поденщики и работники, или пользуются ими в количестве менее трех моргов. Последние из них, так называемые коморники, халупники, копяжи и т. д., владеют избою с огородом или без огорода, или даже одним углом в избе, за который отбывают помещикам известную повинность» (Варш. дн., 8 (20) янв.1865, № 5, с. 22—23); «В этой части края фольварочные поля обрабатывались обыкновенно коморниками, халупниками и дворскими слугами» (СПб. вед., 1870, № 56, с. 3). 2) «надомник, работающий дома по заказу» (Ганцкая, 1970, с. 19).

Хатка (chatka уменьш. от chata) — «домик, изба, малая хата»: «Довольно ясно можно было видеть сквозь черные пни дерев небольшую хатку стражника» (Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 602), «Маленькая хатка, до половины занятая безобразною печью, была освещена лучиной, которая сильно дымила» (там же, с. 604).

Хлоп, холоп (chłop) — 1) «**Хлоп** — польск. и малорос. крестьянин» (Толль, т. 3, стб. 932); «крестьянин» (Гавкин, с. 695): *холоп* (Отеч. записки, 1849, т. 62, № 1, отд. VI, с. 42); «И русские мужики (хлопы), даже русские бабы, ловившие уцеконеров по лесам, и на веревке приводившие их к военному начальству — фальш!»

(ВЮ-ЗиЗР, июнь, 1864, т. IV, кн. 12, отд. III, с. 36), «Я утешал бедняков тем, что Царь хочет устроить их быт и сделать их вольными людьми, как во всей России, что они уже не будут терпеть от Поляков такого угнетения, как прежде и теперь. Лица *хлопов* прояснились…» (Моск. вед., № 261, 30 ноября 1863); «Хотя русский язык и есть язык оффициальный, но войдет ли русский человек, то есть хлоп, в присутственное место, он услышит там между чиновниками «панский» язык, да и к нему обратяться на том же языке, и пожалуй еще прижмут его за его русскую, то есть холопскую молву» (Моск. вед., № 184, 23 авг.1863); «В древние времена крестьяне составляли класс свободных хлебопашцев. Хлопами (chłopi) были только военнопленные и купленные люди, которые составляли полную и неотъемлемую собственность своего владельца» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1862, кн. 4, отд. II, с. 44); «Эти добродеи неустанно заботились об усовершенствовании способа стрижки хлопов» **(**Вперед**!** Двухн. обозрение, 1875, № 18, стб. 561); «Кто поставил интересы хлопов выше интересов шляхты, кто бьется за идеал европейской федерации свободных общин, то наш брат и союзник» (Вперед! Непериод., 1873, т. I, отд. I, с. 24—25); «Пел он про радость холопа, узнавшего, что бог послал ему помещика; пел про великодушие орлов, которые холопам на водку не жалеючи дают…» (Щедрин, 10, с. 344); «Странно, сколько тонкого чувства в этом грубоватом на вид «хлопе» (Короленко, Слепой музыкант, с. 108); «Хлопы, презренные хлопы, считавшиеся неспособными и недостойными чести служить в военной службе, показали, что они способнее спасать отечество, чем богатыри родовитые. Это приходилось по душе Костюшке» (Костомаров, 1870, с. 709). 2) «прислуга из простого народа»: «Холоп, в блестящем убранстве, с откидными назад рукавами, разносил тут же разные напитки и съестное» (Гоголь, 2, 144), «А где же пан служил холопом» (Вельтман, с. 250).

Хлопец (chłopiec) — «по-польск. и малорос. мальчик, молодой человек» (Толль, т. 3, стб. 931); «мальчик, юноша» (Гавкин, с. 695); «парень (казачок) для поручений»; «обращение между мужчинами одного возраста»: «Сто лет, а может и больше, тому

назад, меня драли за чуб, когда я бы хлопцем у батьки» (Гоголь, 1, 285), «Бульба вдруг проснулся и вскочил. Он очень хорошо помнил все, что приказывал вчера: — Ну, хлопцы, полно спать!» (Гоголь, 2, 41); «Дмитрицкий, как будто *урожоный* хлопец так был расторопен, предупредителен, догадлив, исполнителен по части камердинера, что пан Черномский не мог надивиться» (Вельтман, с. 252). См. также: Фасмер, т. IV, с. 245.

Хлопка (chłopka) — «крестьянка»: «Пан видзел в польском краю хлопок, а не шляхетных паней, — заметил пан с трубкой Грушеньке» (Достоевский, Братья, с. 470).

Хлопски (й) (chłopski) — «холопский, крестьянский»: «Зовут нашу святую веру «хлопская вира», то есть холопская вера» (Мельников, с. 5).

Хлопство (chłopstwo) — «крестьянство»: *хлопство* (Крестовский, с. 233).

Хлудник, **хлодник** (chłodnik, chłódnik) — «еда: холодец»: *хлудник* (Крестовский, с. 385).

Хмуриться (chmurzyć się) — 1) «небо, в надвигающихся тучах»: «небо хмуриться» [niebo się chmurzy]; 2) «мимикой показывать свое недовольство»: «хозяин начинал несколько раз хмуриться…» (Загоскин, Милославский, с. 91); «Какой-то сухопарый, которого грудь была «рамплирована» декорациями, все хмурился на карты, спрашивал поминутно зельцерской воды и несколько раз жаловался на обеды в английском клубе» (Вельтман, с. 479—480).

Хмурно (pochmurno) — в том же 2-ом знач.: «У одного стола сидел хмурно сонный лакей, в модной ливрее… Важно сложив руки узлом, вытянув ноги, развесив губы и моргая глазами, он воображал, что сидит на козлах новомодной коляски своей барыни и раздосадован, что «по сю пору в рот ничего не брал» (Вельтман, с. 397).

Хмурый (от chmurzysty, а то от chmura — «туча») — «о состоянии природы или внешнем виде человека» (см.: БАС, 17, стб. 248—249): «хмурый (от chmura — туча)» (в списке новых слов, опубл. в «Отеч. записках» за 1849, т. 62, № 1, отд. VI, с. 43).

Ходачковый (chodaczkowy от слова chodać, chód — Brückner, 181) — “ходить, стараться, хлопотать», часто в сочетании *ходачковая шляхта* (szlachta chodaczkowa) — «мелкопоместная ш. — род наших однодворцев, известной под именем загонковой ш. или ходачковой ш.» (Толль, т. 3, стб. 1057).

Ходзоны (chodzony — «хождения, шествия») — старинный польский народный крестьянский танец, который танцевали с зажженными свечами. От него произошел полонез (Филиппов, 2002, с. 136): *ходзоны* (Max B., с. 104). См.: Филиппов, 2006, с. 236.

Холопский, хлопский (chłopski) — «крестьянский»: «Хотя русский язык и есть язык оффициальный, но войдет ли русский человек, то есть хлоп, в присутственное место, он услышит там между чиновниками «панский» язык, да и к нему обратяться на том же языке, и пожалуй еще прижмут его за его русскую, то есть холопскую молву» (Моск. вед., № 184, 23 авг.1863); «все одни только свитки хлопские» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 53); «— А это будет «хлопская» песня? — спросил мальчик. — Я понимаю по-хлопски» (Короленко, Слепой музыкант, с. 121); «Холопская должность мне не новость» (Вельтман, с. 250); *холопский* (Орфогр. словарь, с. 450).

Холява, халява (cholewa — «голенище сапога») — «дармовщина». См.: Фасмер: «штанина», польск. cholewa” (т. IV, с.259). **Халявный**, прилаг.: «Надежда получить “Халявное” богатство» (Мамонтов, 2016, с. 64). Антропоним: «богослов Халява» (Гоголь, Вий, т. 2, с. 158).

Хоронгевка (chorągiewka) — «флажок»: «шили польские *хоронгевки* и значки» (Моск. вед., № 79, 8 апр.1864, с. 2, стб. 3).

Хороняка (от польск. chronić się — “прятаться”) — «*Хороняка* — трус, слово, которым именовал в третьем послании царю 1579 г. Курбский Ивана Грозного после сдачи Полоцка Баторию (ПЛДР, с. 98); письмо это цитировалось в трагедии А. К. Толстого «Смерть Иоанна Грозного» (Булгаков, т. 3, с. 679: *коммент.)*: [Нагой читает Ивану Грозному письмо Курбского:] «Свое ты войско бросил … как бегун … И дома заперся, как хороняка …» (Толстой, Драм., с. 41); «Иоанн. Любишь боярыню? Якун. Люблю безумно!.. Иоанн. Как же ее не любить?.. Что же тебе надо, собака?!

Якун. Ничего не надо!.. Ничего! Иоанн. Так женись, хороняка! Князь отпускает ее» (Булгаков, т. 3, с. 443). Ср.: «Такие за спинами других хоронятся» (Бут В. Орел — решка // Дружба народов, 1995, № 4, с. 58).

Хоругвь (chorągiew) — 1) «церковное знамя» (Словарь 1847, IV, стб. 409; Михельсон, 1866, стб. 736; Гавкин, с. 697): «По стенам ряды разноцветных «хоро́нгви» в виде знамен» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 50). 2) «военное знамя» (Словарь 1847, IV, стб. 409); «кавалерийский полк (со своим знаменем)»: «Чрез несколько дней разнесся слух, что идут две польские хоругви» (Соловьев, кн. XVI, с. 455); "Он отступил от короля из-под Бара с некоторыми хоругвями" (Соловьев, кн. VI, с. 483); "Регментар Воронич шел из Бар со всеми своими "хоронгвами" к Хмельнику" (ВЗР, 1869, т. III, кн. VII, отд. II, с. 31); «Опасение подобной расправы заставило жолнеров присоединиться к преданным Потоцкому хоругвям и просить его быть посредником между ними и правительствующею шляхтою» (ВЮ-ЗиЗР, январь, 1863, т. III, кн. VII, отд. II, с. 21); «Гетман поднялся со всей свитой и запасной хоругвью гайдуков» (Плотников, № 9, с. 76).

Хорунжий (chorąży) — 1) "Знаменщик или знаменосец в козацких полках, от слова *хоругв*, военное знамя" (Яновский, III, 1121); «У казаков — полковник; солдат-знаменосец» (Гавкин, с. 697); «польск. chorąży от chorągiew знамя. Первый офицерский чин в казачьих войсках» (Михельсон, 1866, стб. 736): "Хорунжий Греков" (Прибав. к СПб. вед., 1808, № 63, с. 11); «По-нашему, уж лучше пусть останется *офицер*, даже *офисье*, чем казацкое, например, *хорунжий*, ибо сие последнее слово сохраняет носовой звук (т. е. суть польщизны): иное, конечно, было бы, если бы это слово говорилось — *хоружий*» (Буквоедов, с. 64); "В конце августа пришел к нему из Литвы пан Будзило, хорунжий мозырский, но с этой малочисленной дружиной. Лжедимитрий не мог идти на освобождение Тулы" (Соловьев, кн. IV, с. 465). 2) "знаменосец": «— В таком случае, я ничего не имею против, оставайтесь нашим "хорунжим"» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 431—432). 3) "милицейское (до 90-х гг. XX в.) и военное звание в Польше": "Хорунжий Климчак" (Правда, № 27, 31 янв. 44, с. 4); «Быстро

отдал хорунжему сумочку» (Квасневский, Эдигей, с. 98). По Фасмеру (т. IV, с. 269) из польск. chorąży. См.: БАС, т. 17, стб. 407; Фасмер, т. IV, с. 269. Ср.: **подхоронжий** (podchorąży) — «курсант польск. военных учебных заведений»: «Девушки, хихикая, задевали подхоронжих, те отвечали грубыми солдатскими шутками» (Кручковский, с. 102).

Хустки (мн. ч. chustki) — «платки»: «Бабы с цветными хýстками на головах» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 48).

Ц

Цаловать (из польск. całować) — «целовать» (Даль, т. IV, с.570): «Там, под заветными скалами, Теперь она сидит печальна и одна… Никто ее колен в забвеньи не цалует» С2 234.15.(Словарь Пушкина, т. 4, с. 851). Эта форма поддавалась критике, см.: «В старину и в новое время всегда писали *целовать*, *целование*, *поцелуй*, и вдруг, так называемые *преобразователи* языка, начали писать *цаловать*, *цалование*, *поцалуй*! На каком основании они заменили букву ь буквою а ? Что подало повод к изменению ? Равно ничего, как разве польское слово całowanie, całować» (Сев. пчела, № 4, 7 янв.1854, с. 13). Доказывается, что такое употребление несвойственно русскому языку, а свойственно: "*Целовать крест*, значило у нас исстари то же, что *присягать на верность*. Целовать руку у отца или матери, означает уважение к родителям и детскую к ним любовь" (там же). В целом ряду статей показано, что в польском языке отражены неправильные смыслы, плохие обычаи: «Раболепство и низкопоклонство в нем развито до невероятных размеров. Простолюдин, имея просьбу до пана обращается к нему с самыми униженными поклонами, опуская свою шапку до земли, целует его руку, и излагает свою просьбу в самых раболепных выражениях» (Сев. пчела, № 83, 28 марта 1863, с. 330). Тем не менее эта форма встречается в 50-х гг., см.: «Упасть к ногам, цаловать колени — это такие обыкновенные действия при свидании, разлуке, или каком-нибудь важном обстоятельстве жизни, — что и теперь везде можно встретить» (Коллокация, с. 73—74); «Становясь на колени, все, по очереди пили этот тост; а потом, велев

подать больше бокалов, обнимаясь, цалуясь и заливаясь слёзами, выпили тост: Kochajmy się!», примеч.: «Да возлюбим друг друга! Тост употребляемый поляками на дружеских пирушках» (Коллокация, с. 78). Форма на ***а*** продолжается употребляться, см., напр.: «(Лариса:) Вы умеете цаловаться?» (Островский, Не было, с. 23); «поцаловал не так, как прежде, а сделал только вид, что прикасается к ее щекам» (Решетников, с. 68); «Вот розовый тебе платок. Когда, меня цалуя, ты краснеешь» (Рус. водевиль, с. 46); «— Мать моя, — ответил казак, цалуя руку старухи» (Сенкевич, Огнем, 1883, № 7, с. 60). Форма *цаловать* встречается в польских вкраплениях русских недавних текстов, см., напр.: ***цалую рончики*** (całować rączki) — вежливая речевая форма этикета: «Обхождение дай, ласку, подходец. Разные там: цалую рончики» (Богомолов, с. 216).

Цегла (cegła) — «кирпич»: «Недаром оба они называли себя цеглой велькего будования». В примеч.: «Cegła — кирпич. Wielkie budowanie — великое строение, — стародавний специальный термин, для обозначения конспиративной деятельности польской справы. Возник он первоначально у «белых»» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 78—79).

Целовать ноги, ножки (całować nogi, nóżki) — вежливая речевая форма этикета: «Стоит только авторитету сказать: «В ваших льстивых обещаниях, в ваших пред нами подличаньях мы столько же видим искренности и правды, сколько их есть в вашем: do nóg padam, całuję nóżki…» (ВЮ-ЗиЗР, сент., 1862, т. I, отд. III, с. 101—102); в поэзии: «О Львы примудрые! Вы воскресили нас! Целуем ноги вам!» (ВЮ-ЗиЗР, май, 1864, т. IV, кн. 11, отд. IV, с. 156); «“Мы ополячились!”, чтобы сторонники его ответили “całuję nóżki!” Теперь вы чуть не святы» (ВЮ-ЗиЗР, ноябрь, 1862, т. II, кн. V, с.126); «Да вы для нас такие дорогие, Такие добрые, такие золотые, Что трудно молвить… ну, целуем ножки вам!» (ВЮ-ЗиЗР, 1864, т. IV, кн. 11, отд. IV, с.156); “ — Ясновельможная пани! Прошу вас! Ноги ваши целовать буду… Пан граф все для вас сделает… Спасите его! — рыдала Франциска, обнимая колени Людвиги” (Островский Н., с. 87). Встречается: **целовать ручки** — речевая форма этикета: «— Я жене скажу… она вам позвонит… до сви-

дания… целую ручки… вы хорошо выглядите… — я кричал ей через удлиняющееся расстояние между нами» (Звезда, 1994, № 5, с. 19); «— Пани Зосенька, целуем ручки, завтра мы напомним вам о себе» (Квасневский, Эдигей, с. 228).

Централ (Centrał) — «правление организации»: «Бедный неверящий крестьянин стал клясться на Централ (собственно обыкновенное выражение крестьян-заговорщиков» (Авейде, с. 65).

Централизация (Centralizacja) — 1) «Сосредоточение» (Даль, IV, с. 573); «Система правления страной» (Гавкин, с. 701); «(противоп. децентрализации) сосредоточивание сил, управления» (Михельсон, Рус. мысль, т. 2, с. 484); «Управление чем-нибудь из единого центра» (БАС, 17, стб. 638). 2) "Традиционное название для польских организаций демократического направления": "В 1835 г. окрепло демократическое общество; в его среде возникло энергичное коллективное правительство (впоследствии (1839 г. — *В. Ш.*), сделавшееся известным под именем *централизации*" (Брокгауз, XXIV, с.411); «Управление тайных обществ в каждом городе называлось централизациею» (Гогель, 1866, с. 25); «Демократическое Общество делилось на секции, из которых одна, по выбору членов общества, получила название Централизации и пользовалась правом общего руководства его делами» (Сто лет, с. 125); «Молодой Сп. … привез для общества *Петрашевского* все пригодные статуты и положения польской *централизации*» (ВЗР, 1865, т. II, кн. IV, с. 15); «Вся деятельность должна была сосредоточиваться в главном управлении партии, которая потом (1840 г. — *В. Ш.*) была названа «централизацией» (ВЗР, 1865, т. III, отд. II, с. 106); «Диктатор Мерославский, кинув своих старых товарищей *центральщиков*, по всем ударам, понесенным *централизациею*, прибавил еще свой» (ВЗР, 1866, т. IV, кн. X, отд. II, с. 43); «Съездов Лиги за то время, когда во главе ея стояла Централизация, состоялось всего четыре» (Погодин, 1907, с. 291); «В 1848 году познакомился я с польской демократической Централизацией» (Колокол, 1867, т. XI, с. 123); «Прежде чем переводить на русский язык я показал Ворцелю нелепость редакции. Ворцель был согласен и пригласил меня вечером объяснить дело Централизации. Тут произошла вечная сцена Трисотина и Вадиу-

са: именно те места, на которые я указывал, они-то и были *необходимы* для того, чтобы Польша не сгинэла» (Герцен, Посмертный сб., 118); «Потому все, записавшиеся в общество, так искусно пользовались сочинениями Герцена, таинственно распространяя *этот запретный плод* между любопытной молодежью, что вскоре приобрели себе сторонников и между русскою молодежью, которая, подготовленная университетскими кружками, стала *записываться в члены устраиваемой поляками централизации*» (Гогель, 1866, с. 33); «В это время в Лондоне находилась *централизация* демократического общества, которая сносилась с Жондом» (Историч. вест., 1881, т. IV, с. 79); «Взрыв вспыхнул по следующему случаю: из Лондона, куда переместилась Централизация, явилось воззвание к познанским полякам» (Ратч В., с. 662); «Общество это уже с 1840 года готовится к вооруженной борьбе. Его центральное руководство, «Централизация», недвусмысленно высказывается по этому вопросу» (Яструн, с. 498). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений.

Центральный комитет (польск. komitet centralny, centralny komitet) — 1) «лат. Правление или присутствие, где рассматриваются все дела, по какому-либо управлению» (Бурдон, 1871, с. 573). Ср. ***центральный комитет*** в Словаре 1847 г.: «**Центральный** …2) Служащий средоточием или местом соединения. *Центральный комитет*» (т. 4, с. 418). См. также в Словаре Михельсона 1898 г.: «**Центральный комитет.** Учреждение, в котором сосредоточиваются все дела по известному управлению» (с. 719). Эти толкования лишены революционных смыслов, какими наделены названия польских организаций в период нарастания рев. ситуации 1863 г. Даже Словарь Толля фиксирует лишь «Центральный статистический комитет» (стб. 541). 2) «организация, руководящая польскими восстаниями 1846 и 1863—1865 гг.»: «организация, руководящая восстанием 1846 г. в Краковской области» (Моск. вед., 1846, № 42, с. 295); «*Стражница* 1861 года советовала молодежи организовать «десятки». Из этих десятков образовалась «народная организация», а из нея центральный комитет и нынешний народовый жонд» (Моск. вед., № 198,

12 сент. 1863); «Между тем вспыхнуло вооруженное восстание. В Пулавах о нем узнали на другой же день. В школу прибыло несколько повстанцев от центрального комитета с приказанием идти в лес, биться с москалами» (ВЮ-ЗиЗР, май, 1864, т. IV, кн. 11, отд. IV, с. 244); «Время было до того полно грозы, до того душно и натянуто в Варшаве, что Лидерс и его штаб столько же хотели открытого восстания, как Центральный комитет и его штаб» (Герцен, т. XIX, с. 253—254); «В 1860 году все эти общества, достаточно пропитанные польским патриотизмом (катехизмом), были подчинены особо устроенному *центральному комитету*, который имел во всех городах, где было уже развитое тайное общество, особое местное *отделение* центрального комитета» (Гогель, с. 23); «Разобиженный юноша, студент Стефан Бобровский, член *варшавского*, *центрального комитета*, принявшего название *тымчасового народового ржонда* (временного правительства), пистолетом в руках хотел потом возместить свою досаду» (Ратч В., II, ч. 2, с. 716); «Спрашиваешь, где находится центральный комитет? Везде и нигде. Нигде, потому что, кроме малого числа заговорщиков, никто его не знает; везде, — потому что, весь край чувствует его присутствие» (ВЮ-ЗиЗР, 1864, т. IV, кн. 11, отд. IV, с. 193). **Центральный комитет польский**: «А теперь прибавим еще один вопрос. Почему с своей стороны Центральный комитет польский с самого начала поставил общей основой уступку земли крестьянам и выкуп ее правительством?» (Герцен, т. XVII, с.232). **Центральный революционный комитет**: “С самого начала польского восстания известно было, что и самое восстание вызвано было центральным революционным комитетом, и что этот анонимный комитет руководит всем ходом восстания. Но из каких лиц состоял комитет и где он заседает — ничего этого не было известно. Многие не хотели допустить, чтобы он был в Варшаве: одни говорили, что комитет сидит в Париже, другие, что он сидит в Кракове. Но оба эти уверения одинаково неправдоподобны: чего же бы иначе смотрела парижская и краковская полиция?” (Современник, т. 96, кн. 5, с. 201). **Варшавский центральный комитет**: «Тогда не только последовало на все мои предложения согласие варшавского центрального комитета, но он еще добро-

вольно (dobrowolnie) предложил мне главное» (Моск. вед., № 76, 10 апр. 1863, с. 2, стб. 6); «Как-то в конце сентября пришел ко мне Бакунин особенно озабоченный и несколько торжественный. — Варшавский центральный комитет, — сказал он, — прислал двух членов, чтобы переговорить с нами» (Герцен, т. XI, с.368). 3) “организация, руководящая русским революционным обществом”: «Сэр, многочисленные, но незначительные и слабые тайные кружки, распыленные ранее по всей России, теперь объединились, под руководством центрального комитетом, в одно общество, которое приняло название «Земля и воля», выражающее настоятельные нужды русского общества — право каждого на землю и выборное федеральное правительство» (из письма Герцена от 28 февраля 1863 г. издателю “The Morning Star”, напечатанном в той же газете 2 марта 1863 г., см.: Листок «Работника», 1898 г., № 8, с. 21). Изменение значения данного словосоч. произошло под воздействием польской номинации, отражающей события в Польше. Хотя эта единица формально не была польским заимствованием, но свою стилистическую окраску, новую семантику и распространенность получила под воздействием соответствующего польского названия. Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений.

Цесарка из польск. cesarka от cesarz — “император” (Фасмер, т. IV, с. 301) или же к *царская птица* — «заморская домашняя птица»: «Там дворовые женщины кормили русских кур и заморских *цесарок*…» (Загоскин, Брынский, с. 182). См.: Черных, т. 2, с. 368.

Циборий (польск. cyborie из лат.) — «даровательница в католической церкви» (Гавкин, с. 703): «Как из земли выросли три побочных престола с их *цибориями*» (ВЗР, 1867, т. II, кн. VI, отд. IV, с. 266).

Цивильный, цывильный (cywilny) — 1) в функции прилаг. «гражданский, штатский» (примеч.: Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 696): «Он мигом собрал и “пошил” себе “цивильный” сюртук, “брюндели”, пальто и отправился, как говорят в Харькове, “в Россию”, в известное нам село Мерево» (там же, с. 59—60). 2) в функции существ. «гражданский, штатский»: «Какой-то скромный и

совершенно неизвестный ему молодой человек из “цывильных”» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 323).

Цидула (cyduła) — «письмо», «записка»: «получил от бискупа с забранего края маленькую цидулу» (Крестовский, 1995, кн. 1, с. 75—76).

Цигель (cegła) — «кирпич» (Даль, т. IV). См.: Фасмер, т. IV, с.301, который считает, что в русский прямо из немецкого, а в белорусский и украинский через польский язык. В названии главы: Cegla wielkiego budowania (Крестовский, с. 32).

Цигельня (cegielnia) — «кирпичный завод» (Даль, т. IV), а также **цагельня** “кирпичный завод; сарай, навес, в роде кирпичного, т. е. одна крыша на столбах” (Даль, т. IV, с. 570). У Преображенского **цыгельня**: “в польском и других из нем. ziegel, срвнм. ziegel *кирпич*” (Преображенский, с. 50).

Цилиндр (cylinder) — «разновидность шляпы», «котелок»: «Жонд требовал, чтобы никто в Варшаве и по другим городам Царства не носил обыкновенных европейских шляп, называемых по-польски «цилиндрами» (Рус. старина, 1879, т. 25, № 7, с. 557); «Заключенных в Петропавловской крепости одевали во все казенное, включая носки, а вот шляпу разрешали иметь свою. Любую, но не цилиндр! А почему бы не цилиндр, а?» (Ком. правда, № 221, 27 сент. 1986, с. 4). Ср.: **цилиндр** в тех. знач. у Фасмера (т. IV, с. 302).

Ц. К. (К. С., С. К.) [а также **Цент. ком.**] — инициальная аббревиатура от *центральный комитет* (см.), обычно заглавными буквами для названия польских организаций. Начиная с первых употреблений в следственно-дознательных документах польских повстанцев 1863 г., а затем в русскоязычных газетах, отражающих деятельность польской организации «Пролетариат» и др. Принятая позже единица *ЦК* является одним словом, в то время, как данное употребление *Ц. К.* находится на промежуточном этапе в ее адаптации. В отличие от возможного перевода на польский единицы *исполнительный комитет* (*испольнительный* переводится как wykonawczy) и ее аббревиатуры ИК, имеющей отношение к “Народной воли”, данная единца *центральный комитет* и ее аббревиатура не могла требовать подобного перевода на русский,

поскольку слова *центральный* и centralny звучат в каждом из языков одинакого. Аббревиатура *Ц. К.*(*ЦК*) получила быстрое распространение среди славянских языков, но в русских текстах первые ее употребления связаны именно с польским языком и польской тематикой. «Указать почти все ступени развития подземной деятельности нашего общества до самого сформирования Ц[ентрального] Нар[одного] Комитета» (Авейде, с. 54—55); «Ц. К. приступает к государственному перевороту не иначе, как по знаку, данному И. К., в тот момент, когда этот последний найдет возможным начать его в России, после чего, в своих созидательных работах, Ц. К. отделяется от И. К., как самостоятельное целое». Подписано: «ЦЕНТР. КОМ. Варшава, 1 февраля 1884 года» (Народная воля, 1884, № 10, с. 11—12). «Слово ЦК представляет собой одно из первых инициальных сложносокращенных слов буквенного характера в русском языке. Оно возникло в результате универбации, т. е. стяжения в слово, словосочетания *Центральный Комитет*» (Шанский, Ленинские, с. 106). Польский язык способствовал процессу интернационализации этого слова в новых, свойственных польскому языку, оттенках значений.

Цнотливы(й) (cnotliwy) — «добродетельный» (Стыпула, с. 66), цнотливый — “tugendhaft” (Sobik, с. 359: под 1598 г.). В тексте ниже словосочетание ***цнотливая шляхта*** (cnotliwa szlachta) в знач. «морально чистоплотная шляхта»: «*Цнотливая шляхта*, преданная своему плачущему вождю, пришла к убеждению, что разве только «пан бог» чудесным способом успокоит завзятость «представителей взволнованного войска… Тут-то шялхетский бог сотворил чудо, которого чаяла цнотливая шляхта» (ВЮ-ЗиЗР, январь, т. III, кн. VII, 1863, с. 19—20).

Цофать сен в по(р)жондку, в найвенкшем по(р)жондку (cofać się w porządku, w największym porządku) — транлитерация в газете речевых штампов польской повстанческой печати, типичное «передрязнивание» польской газетной речи. В газетах целиком или фрагментами. См.: «Это выражение “cofnoł się w porządku” постоянно встречается во всех польских реляциях, подобострастно перепечатываемых *Часом*» (Моск. вед., № 180, 18 авг.1863); « “Wiadomości z placu boju”, в трех нумерах, истощаются в опи-

саниях своих побед и наших поражений. О неудачах в них говорится очень тонко. Вот обращик последнего: “14-го августа отряд Круковецкого и Абихта, в 350 человек, перейдя австрийскую границу близь Шиц, прибыли 15-го числа в деревню Чаковице, там они встретились с одною московскою ротой и 20 казаками, убили 11 москалей, и потеряв 2 человека, “цофнулись в поржондку”, поржондку удивлялись даже москали. Отряды бились “як на поляков пршистало!” Потом атаковали их сильнейшие московские отряды. Поляки “цофнулись в найвенкшем поржондку” в глубину Имбрамовицких лесов» (Моск. вед., № 189, 1 сент. 1863); «Увещевания Тачановского не подействовали. Отряд его был совершенно разбит бароном Клодтом. Тем не менее № 200 *Часа* называет дело Тачановского победою, и говорит, что Тачановский “по тым светным звыценстве цофнулся в поржондке”». (Моск. вед., № 192, 5 сент. 1863); «Словом, грабеж совершен был храбро, а когда узнали, что москали близко, то “цофнулись в найвенкшым поржондку до лясу”» (Моск. вед., № 258, 27 ноября 1863); «Войска ищут их неутомимо, но они “зренчне (ловко) уникают бою” и уходят “в найвенкшым пожондку”» (Моск. вед., № 56, 11 март 1864).

Цукат (лат. succada) — «*польск*. cukata от cukier, сахар. Обсахаренная корка плода» (Михельсон, 1866, стб. 743): «Обед оканчивался обыкновенно закусками, между коими занимали первое место: марципаны, цукаты, инбор в патоке, шептала и леденцы…» (Загоскин, Милославский, с. 91); «фарфоровое блюдо с узорочно разукрашенною цукатами кутьею» (Мельников (Печерский), кн. 2, с. 136). См.: БАС, т. 17, стб. 721—722 с указ. на Яновского, 1806 г.; Фасмер, т. IV, с. 304.

Цукерня, цукарня (cukiernia) — «кондитерская, чайная»: «Сидели б они себе в цукернях за марципанами, а нам и своего горя не избыть, а не то чтоб еще соседей ждать да разорять»» (Лесков, На смерть М. Н. Каткова, Собр. соч., т. 11, с. 161—162); «Лобус поворотил во весь карьер на Медовую улицу возле цукерни Беели» (Моск. вед., 1863, № 129), «Улицы полные народу, всюду движущиеся четырехконные телеги, хлопанье бичей, крики евреев, цукарни битком набитые народом» (Сев. пчела, № 83, 28 марта 1863, с. 329), «Константин рассказал ему в несколько комическом

тоне все свои затруднения и неприятности, перенесенные в течение нынешнего дня в «цукерне» и в «рестаурации» до счастливого столкновения с ним, Холодцом» (Крестовский, с. 385—386); [Боскамп-Лясопольский:] «— Можете мне завидовать: скоро я буду сидеть в ароматной цукерне пани Грохольской на Маршалковской, стану запивать сливками коржики и не думать, что в мире есть политика» (Пикуль, Фаворит, т. 19, с. 159), «Из цукерен пахло ванилью» (Пикуль, Фаворит, т. 19, с. 559); «В цукерне пани Владковской почти на весь день задержался молодой человек» (Пикуль, Каторга, с. 7). См. также: «Русские крейсера покинули родную уютную Либаву — с ее пляжами, с милыми цукернями» (Пикуль, Нечистая, № 2, с. 70); «Сыщики засели в цукерне на углу Белянской и Сенаторской» (Свечин, 2013, с. 244).

Цурка, Р. п. мн. ч. ***цурек*** (córka, córek) — «дочка»: «Ему хотелось также жить по-пански, как и ясневельможному, кутнуть на киевских или хотя минских *контрактах*, учить *цурек* хоть в мозырском или пинском пансионе» (ВЗР, 1867, т. III, кн. IX, отд. IV, с. 214—215); «окончательно утвердился в мысли, что у цурки губа не дура» (Свечин, 2013, с. 331). Фасмер поясняет: «**Цу́рка** “девушка”, южн. (Гоголь). Возм., из польск. córka “дочь”?» (Фасмер, т. IV, с. 304).

Ч

Чамарка, чемарка, чумарка (czamarka) — «цыфрованный однорядный сюртук зап. славян» (Даль, т. IV, с. 589); «Одежда известного покроя у зап. славян» (Дополнения, 1870, с. 22); **чемара, чумарка** — «вид сюртука»; «кафтанчик, казакин» (Фасмер, IV, 330—331, 382); **чамара** — «парадный сюртук с элементами национального костюма, которые носили чешские патриоты» (Нефф В. Испорченная кровь, М., 1968, с. 219); см. также БАС (т. 17, стб. 841): *чемерка* (ВЮ-ЗиЗР, август, 1862, т. II, отд. IV, с. 108); «Отдельные школы различались цветами конфедераток по провинциям (белая, голубая, малиновая и желтая), имея остальную одежду совершенно однообразную — темный суконный кунтуш или чамарку и короткие черные панталоны замкнутые в высокие сапоги» (Моск. вед., № 35, 15 февр.1863); «Толпой людей одетых в чамарки (платье в роде венгерки), сермяги, свитки» (Моск. вед., 1863, № 21); «Главную часть ея наряда составлял короткий польский казакин, называемый чамарой, обшитый шнурками и обильно опушенный мехом» (Моск. вед., № 64, 22 марта 1863, с. 3, стб. 3); «Увидеть мундир, или что-нибудь форменное на чиновниках, считалось редкостью, за то венгерки, чамарки были обыденной одеждой» (ВЗР, 1867, т. I, кн. I, отд. IV, с. 11); «Надо еще прибавить, что паны Смычковские одеты были в одинаковые синие чамарки с снурками» (Коллокация, с. 117; Москвитянин, 1852, т. V, № 17, с. 31); «Лангевич имел чамарку темного цвета, обложенную черным бараном, большие сапоги и саблю» (Берг, Рус. старина, 1879, т. 24, № 2, с. 227); «Эдакая пестрота, движение,

чамарки, кунтуши» (Крестовский, с. 256), «Этих несчастных чехов успели уже перерядить в повстанские чамарки» (Крестовский, с. 513); «Он ходил в темной чемарке» (Лесков, Антука, с. 422); «Пастухи были не одни. На сажен от них, в сумраке, застилавшем дорогу, темнела оседланная лошадь, а возле нее, опираясь на седло, стоял мужчина в больших сапогах и короткой чумарке, по всем видимостям господин объездчик» (Чехов, т. 6, с. 100); «На камине между фарфоровыми вазочками, стояли две гипсовые фигурки, из которых одна изображала Джузеппе Гарибальди, а другая — Тадеуша Костюшко в чамарке и конфедератке» (Крестовский, с. 33). Как символ политической ориентации деклассированной мелкой шляхты: «Чамарки появились, как видимая оппозиция контушам» (ВЗР, 1868, кн. IV, т. II, отд. II, с. 11). Прилаг. **чамарковый**: «Компания мальчишек, гимназистов и чамарковых паничей» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 161).

Чапки (мн. czapki) — «шапка» (Стыпула, с. 69): «“чапки”, что по-польски означает фуражки» (Богомолов, с. 227). См. комментарии на слово **чапки** (Шаповал, 2010, с.67).

Чвартаки (czwartaki) — «“Чвартаками” назывался запросто 4-й пехотный полк польской армии во время революции 1830—31 г.» (Историч. вестник, 1881, т. IV, с. 806): «Любимейшим из польских полков у царевича был 4-й линейный, известный под именем “Чвартаков”». В примеч.: «Русские полки Варшавского отряда в шутку называли “чвартаков” четвертаками или четвериками» (Крестовский, Военная, с. 17); «Только иногда он сбивался в показаниях, говоря, что служил то в знаменитых “чвартаках”, то в “уланьскией лигии рáбов ойчизны”» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 67).

Червец (czerwiec) — «кошениль» (Стыпула, с. 71); «кошенили — насекомое (червец) красного цвета» (БАС, 5, 1558); «разновидность червяка»: «Червец или Кошениль» (Постельс, 1847, с. 388); «Червец европейсикй или польский» (там же, с. 390); «Червец дубовый или кермес» (там же, с. 391); «Червец гуммилаковый. Это насекомое, производимыми на различных деревьях ранами причиняет отделение из них особого красноватого смолистого вещества, называемого *гуммилаком* или просто *лаком*, которое употребляют преимущественно на деление сургуча и цветных

лаков» (там же, с. 391). См. также: «Кошениль. Насекомое (червец) красного цвета» (БАС, 5, 1558).

Червонец (czerwoniec) — «золотая монета в Польше», «золотая монета в России», начиная с Петра Великого, а «с 1922 г. — казначейский билет в 10 руб.» (Фасмер, IV, 335): «Кривицкой Тринитарской монастырь 1 червонец» (СПб. вед., 1807, № 48, с. 600); *червонец* (СПб. вед., № 89, 6 ноября 1814, с. 906); «[Поссевин:] Король называет меня фараоном и просит у меня 400 000 червонцев; но фараон египетский никому дани не давал» (Соловьев, кн. III, с.646); «И много было видно за ними всякой шляхты, вооружившейся кто на свои червонцы, кто на королевскую казну» (Гоголь, 2, 100); «— Мы дадим вам два золотых червонца. — Эге! Два червонца! Два червонца мне нипочем: я цирульнику дал два червонца за то, чтобы мне только половину бороды выбрил. Сто червонных давай …» (Гоголь, 2, 142); «Простаку сулят дукат, он не зная даже о существовании червонца, воображает, что в случае неудачи его отправят *до ката*» (Крашевский, Будник, с. 109); «Изобилие в хлебе и мясе здесь так велико, что 10 стар пшеницы стоят червонец, три фунта мяса — один сольд, 100 кур или 10 уток — червонец» (Соловьев, кн. XXI, с. 412); «Вытряхнув на ладонь ключик, потом единственный червонец он погладил его, как зверка, по шерсти» (Вельтман, с. 21); «Пачку денег около трех тысяч… да в кошельке золотом червонцами более тысячи… (Вельтман, с. 291). **Голландский червонец**: «На сих днях привезено сюда из Киля и Любеки 97, 856 Гол. червонцев и 30 тысяч ефимков» (СПб. вед., 1807, № 57, с. 715); «червонец Голландский» (Моск. вед., 1811, № 11, с. 330). Сокращенно **черв**.: «Шляхтич: Доманицкий 1 черв.»(СПб. вед., 1807, № 38, с. 465). В разную эпоху, в разных странах слово представляло разный номинал, напр., стозлотовую бумажку в ПНР: «Поставлю на него максимум пару червонцев» (Хмелевская, Бега, с. 26).

Червон(н)ы(-й) (czerwony) — 1) То же самое, что ***червонец*** (см.): «200 червонных» (СПб. вед., 1809, № 72, с. 924); «4000 червонных контрибуции» (СПб. вед., 1807, № 21, с. 252); «400 червонных с тем, чтобы …содержимо было Ксендзам Базилианами городское училище» (СПб. вед., № 38, 12 мая 1814, с. 391);

«Во время сеймиков и для будущих расходов на сейме по требованиям королевским мною ему выдано 11 000 червонных» (Соловьев, кн. XVI, с. 432); “И коня дал ему воевода самого лучшего под верх; два ста червонных стоит один конь” (Гоголь, 2, 97); «— А вот что! — сказал Дмитрицкий, показывая червонец, — видел? (…) — Ну, видел? Червонный, целиком без сдачи» (Вельтман, с. 22), «Лентяям ничего кроме *простого туза*, не даю; а кто услужит мне тому *червонный*, слышите?» (Вельтман, с. 108). 2) цветообозначение: «червонные лиственницы» (Наш современник, 1991, № 2, с. 113). 3) цветообозначение партийной принадлежности: «Если бы Moniteur объявил гласно: «поляки, не надейтесь на вооруженную силу Франции» наша партия *червоных* (кровожадная партия Мерославского) не имела бы такого влияния на страну» (Сев. пчела, № 277, 19 окт. 1863, с. 1086). Ср.: **красный**. 4) **червонные валеты** — «игрок в карты»: «— А господ червонных валетов честь честью свести в чижовку и запереть на замо̀к» (Щедрин, 10, с. 27). В форме причастия ***почервоневшее*** (poczerwieniały): “И ладей в своем просторе Опрокинутых немало Почервеневшее море Вверх полозьями качало” (Толстой А. К. Боривой, с. 160).

«**Червоны маки на Монте-Кассино»** (Czerwone maki na Monte-Cassino) — строки из польской военной песни, которая сложилась во время второй мировой войны в боях под Монте-Кассино (Италия). Поэтический образ А. Галича: «Маки, маки на Монте-Кассино — Как мы падали в эти маки» (Галич А., с. 214—215).

Чешник (cześnik) — «чесник, подчаший» (Стыпула, с. 71), «придворная должность»: «Чешник Чайковский» (СПб. вед., 1807, № 105, с. 1326).

Чёнстковый (cząstkowy) прилагательное от *чёнстка* (cząstka) «часть, дробинка» в сочетании со словом *шляхта*: *шляхта чёнсткова* — «мелкое, дробное польское дворянство»: «мелкую (чёнстковую и загоновую) шляхту» (Польша на путях, 1984, с. 67).

Чинна (прилаг. czynna służba) — «действительная (служба в армии)»: «Отслужил чинную (действительную) военную службу в польской армии» (Правда, № 263, 22 сент. 1939, с. 2).

Чинш (польск. czynsz) — «арендная плата, вносимая владельцу вечным арендатором» (Гавкин, с. 708); «Оброк владельцу

в русских западных губернях» (Бурдон, 1871, стб. 580); «Арендная плата владельцу в Польше» (Чудинов, с. 950); «Арендные деньги в западных губернях» (Михельсон, 1898, стб. 724); «оброк вольных людей на поместных землях» (Даль, т. IV, с. 605): «оброк вольных людей на поместных землях» (примеч.: Лесков, Публицистика, т. 3, с. 422): «Жонд запрещает помещикам предъявлять нам какие-либо претензии по предмету крестьянских чиншей, грозясь судом революционных трибуналов» (Моск. вед., № 187, 28 авг. 1863); «Жонд бесится, что его революционная хитрость, а именно прокламация 22-го (10-го) января, которую он подарил землю крестьянам, главное же, — запретил платить чинш помещикам, а этим брать с них чинш, — не подняла крестьянского населения» (Моск. вед., № 187, 28 авг.1863); «Введение чинша увеличит в Польше число людей, не хотящих ничего знать о революциях» (Моск. вед., № 12, 16 янв. 1863); «Помещики, они помимо декрета жонда, домагаются платежа чиншей и даже обращаются с жалобами к Москалям» (Моск. вед., № 190, 3 сент. 1863); *чинш* (Известия, № 219, 21 сент. 1939, с. 2), «Иные помещики переводили своих крестьян с барщины на чинш» (Кр. история, с. 78). Отметил Огиенко, 1915, с. 79. См.: Фасмер, т. IV, с. 363—364; Преображенский (с. 75). Орфограф. словарь 1982, с. 457: *чинш*.

Чиншевик — «*польск*. — владелец земли на чиншевом праве, вечный арендатор» (Гавкин, с. 708): «Большинство чиншевиков не сумели доказать свое дворянское происхождение и были записаны в крестьянство или мещанство» (Свечин, 2013, с. 261).

Чиншованный (czynszowany), **очиншованный** (oczynszowany) — «платящий оброк» (Бурдон, 1871, стб. 580): «Крестьяне очиншованные то есть переведенные с барщины на оброк» (Моск. вед., № 12, 16 янв. 1863).

Чиншовый (czynszowy от czynsz — «арендная плата»): «Стоит поговорить с чиншовыми однодворцами западного края» (Лесков, Публицистика, т. 3, с. 65). В устойчивых словосочетаниях: ***чиншовое право*** — «право вечной аренды, без повышения платы за нее» (Гавкин, с. 708); ***чиншовая шляхта*** «(т. е. платящая чинш). Низшее дворянство в старинной Польше» (Чудинов, с. 950), «*польск*. Род низшего дворянства в прежней Польше, род

однодворцев» (Бурдон, 1871, стб. 580), «род однодворцев» (Даль, с. 605): «околичная и чиншевая шляхта, городские обыватели, дворовые люди и крестьяне, в мятеже участвовавшие, опасаясь возвратиться в свои жилища, из страха наказания скитаются в лесах» (Сев. пчела, № 130, 13 июня 1831); «Чиншовая шляхта» (Кёппен, 1857, с. 5); «Паны имеют там большие староства, а в них — множество чиншовой шляхты, своею бедностью, простотою и повинностями нисколько не отличающейся от простых земледельцев» (ВЮ-ЗиЗР, февраль, 1863, т. III, кн. VIII, отд. I, с. 21—22); «шляхтичи чиншовые» (Еленев, с. 69); «Аркадиуш Млына происходил из чиншевой шляхты. Так называли мелких землевладельцев, проживавших в имениях магнатов и уплачивавших им чинш (оброк), всегда небольшой и неизменный» (Свечин, 2013, с. 261). Орфограф. словарь 1982, с. 457: *чиншевой*.

Члонек (członek) — «член какой-нибудь организации»: «Покойный Лъэмпицкий был важной особой: он занимал не последнее место в народовой организации… Стало быть, за смерть подобного члонка надобно было наказать кого-нибудь» (Моск. вед., № 204, 18 сент. 1864, с. 2); «Если встретите Поляка в щегольском тюльбюри, на паре прекрасных лошадей, смело держите пари сто против одного, что это какой-нибудь члонек, погибшего жонда народового, безнаказно расточающий в собственную пользу народовый грош» (Моск. вед., № 196, 6 сент. 1864, с. 3, стб. 1).

Чрезвычайно, нареч. (от польск. nadzwyczajnie): «Поэтому, чрезвычайно странно и прискорбно встречать какие бы то ни было… порицания чему бы то ни было польскому на страницах славянских революционных брошюр» (Набат, 1877, № 3, 4, 5 и 6, с. 30).

Чрезвычайный, прилаг., полукалькир. польское nadzwyczajny — “необычный”: “образовалось под влиянием nadzwyczajny, представляя собою своеобразную форму полузаимствования или скрещенного заимствования” (Виноградов, 1994, с. 740): «[приводятся слова Наполеона:] Как бы то ни было, сказал он, я всегда останусь человеком *чрезвычайным*» (СПб. вед., № 38, 12 мая 1814, с. 392); «Успех Аниты был чрезвычайный. Все sombrero (шляпы) подвержены были к ея стопам» (Сев. пчела, 1853, № 193, с. 770);

«Всем этим происшествиям были чрезвычайно рады все светские, необходимые посетители раутов» (Гоголь, т. 3, с. 67); «Как ни кратковременная была деятельность филоматского братства, влияние его на входящих в состав его членов оказалось громадным и чрезвычайным благотворным» (Пыпин, с. 634); «[Феона:] Потому задуматься ты стал не в меру. [Ипполит:] Это я от любви от чрезвычайной» (Островский А. Н., т. 2, с. 205). Яновский (Яновский, вып. I, с. 832) — **чрезвычайный** в статье на слово **инсургент** (см.): «Так обыкновенно называют некоторые корпусы Венгерских войск, набираемых в чрезвычайном случае для защиты отечества. Ныне употребляется сие слово говоря о всех тех, кои восстают против Правительства». В текстах встречается прилаг. **надзвычайны (**nadzwyczajny**)** — **“**необычный”: «Должен был уплатить единовременно “надзвычайную” народную подать» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 359).

Чупага (ciupaga) — «трость-топорик у жителей Татр» (Стыпула, 2005, с. 48): «С чудовищной силой чупага врезалась в край ямы, вырвав здоровенный кусок дерна» (Хмелевская, Дикий, с. 345—346).

Ш

Шамбелян, шамбеллан (szambelan) — «камергер» (Стыпула, с. 608): «Шамбелян Новицкий» (СПб. вед., 1807, № 105, с. 1326); «Шамбеллан Проневич с графом Бушлером и шляхтичем Площинским» (Первое приб. к СПб. вед., № 11, 5 февр. 1815, с. 99); «Они все принадлежат одному пану Шамбеляну, короны польской графу Тор-ле» (Дурова, с. 292).

Шановать (szanować) — "уважать": в повелит. накл. szanuj: "Шануй своего отца" (Лесков, Заячий ремиз, 1958, т. 9, с. 512).

Шановны (й) (szanowny) — «уважаемый»: в обороте ***шановный пан, пани*** (szanowny pan, pani) — "уважаемый государь, государыня": "Шановный пан! — Важные услуги, которые пан не перестает оказывать литературе *ойчистой*, побуждают меня предложить светлому взгляду *шановного пана* труд, который предпринят с убеждением, что *публика польска много приобретет* из взглядов господина *Чернышевского* на столь важные вопросы, обращающиеся к современности." (Гогель, 1866, с. 38—39); «Обхожденице дай, ласку, подходец. Разные там: *падам до нужек шановни пани*» (Богомолов, с. 216); «Лошадь, извольте знать, шановный пане, животное такое, что любит бегать» (Хмелевская, Бега, с. 56), ***шановне панство*** (szanowne państwo) — «уважаемые господа»: «шановне панство» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 474); «шано́вна шляхта» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 107).

Шарачковый (szaraczkowy от szarak, szaraczek — «серый заяц», «серый, мелкий как заяц»), словосочетание *шарачковая шляхта* (szlachta szaraczkowa) — «мелкопоместные дворяне»:

шляхтичи шарачковые (Еленев, с. 50, 69), «мелкая или так называемая серая (шарачковая) шляхта» (Еленев, с. 55).

Шарварк (szarwark) — «подводная повинность» (Стыпула, 1976, с. 609); «общественная, общинная работа» (Фасмер, т. IV, с. 408): «Крепостник — быдло панское, не всегда был сводобен от *панщизны*, или шарварка» (ВЗР, 1867, т. III, кн. IX, отд. IV, с. 204); «А время тогда было тяжелое, — панщина (барщина) и шарварка с гвалтами были невыносимы», в примеч.: «Шарварка и гвалт — вид барщины в летнее рабочее время, помимо барщины» (ВЗР, 1869, т. III, кн. VIII, отд. IV, с. 190). Брюкнер (Brückner, s. 541) слово szarwark выводит от Scharwerk (Schar — "толпа" + "рабский труд"). См. также: Фасмер (IV, 408).

Шарварковый (szarwarkowy) от *шарварк* (см.): «Со времени издания помянутого Указа, подымная подать в соединении с шарварковым сбором, преобразована на новых основаниях положением 3 (15) июня 1858 г.» (…) «Добавочные сборы вносятся в надлежащие казначейства: по подати подымной с шарварковым сбором — в марте и сентябре» (Варш. дн., Прибавл. № 1 к № 6 от 9 (21) янв.1865); *шельварковый податок* (Известия, № 226, 29 сент. 1939, с. 2).

Швадрон, -ы; шквадрон, **-ы** (szwadron, -y) — «эскадрон» (старое *шквадрон*, см.: Фасмер, IV, 521): «Базар был в полном разгаре, и народ, толкуя о сегодняшнем происшествии, большими кучами толкался на площади, когда в местечке снова показались повстанские "шквадроны", уже без трубных звуков и безо всякого торжества, но зато исполненные желанием отомстить за свое посрамление» (Крестовский, с. 522); «"Швадрон" во весь опор, с гиком и криком, бросился за ним» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 67).

Шелег (szeląg) — «**ше́ляг**, *ше́лег* "старая монета, равная стоимости 1/8 старой медной копейки, грош" (Гоголь)» (Фасмер, т. IV, с. 427): "Они давали Хану *по шлягу с сохи*. Сия монета (у Поляков szeląg), есть тоже, что шиллинг Немецких народов" (Карамзин, Примеч. к I тому, гл. V, с. 79); «На корма их повелел собрать по всем дворам с каждого дыма по шелегу» (Лесков Н. С. Час воли божей // Собр. соч., М., 1958, т. IX, с. 19); «Чашка чаю шелега не стоит, а я бы помолился, чтобы бог послал ему за нее сторицей»

(Вельтман, с. 248). По Брюкнеру слово szeląg было заимствовано Русью и Литвой; разные формы этого слова пришли уже в праславянский период из языка готов и германцев (см.: Brückner, s. 547).

Шельма (в нач. XVIII в., через польск. szelma из нем. schelme — "пройдоха" < skelmo — "достойный смерти") — «плут» (Стыпула, с. 611): «[Гонорат:] — Ты конечно, знаешь, что шельма это не значит то, что шельма, а это значит, что ты *молодец*» (Лесков, Антука, с. 431). Из немецкого Schelm — «зараза» (Brückner, 547). «Форма на -а — через польск.» (Фасмер, т. IV, с. 426). См.: Шанский, Кр., с. 505.

Шибеница, шыбеница (szubenica) — «висельница» (Чтения 1846 г., с. 262: предполагается областным малоросс.); «Хоть на шибеницу полезай (иноск.) — хоть повеситься (с тоски)» (Михельсон, Рус. мысль, т. 2, с. 474): «Увидал я ее на ярмаке в Калачике, полюбил до смерти, хоть на шибеницу полезай…» (Чехов, т. 6, с. 378). См.: БАС, т. 17, стб. 1387.

Шинк, шинок (szynk) — «питейное заведение»; «кабак, трактир»; «небольшое питейное заведение» (Морковкин, с. 401): «Все питейные дома и шинки уничтожить» (СПб. вед., 1812, № 54, с. 832); *шинк* (Еленев, с. 26): «Винные шинки были разбиты; мед, горелка и пиво забирались просто, без денег» (Гоголь, 2, 61); «— Вот в рассуждении того теперь идет речь, панове добродийство, — да вы, может быть, и сами лучше знаете, — что многие запорожцы позадолжались в шинки» (Гоголь, т. 2, с. 63). См.: Фасмер, IV, 439—у него отмечено и **шинковать (**szynkować) — "нарезать". Встречается уже в памятниках XVII в. (Шанский, Кр., с. 507), но в качестве польского регионализма весьма частотное в веке XIX.

Шинка (szynka) — «окорок», «ветчина»: «Тут были и бабы, и мазурки, и сухаре́чки, и вендли́на, и шинка, и палатки, и ки́шки, и колбасы — и все это в большом изобилии» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 19); «Есть также и шинка — настоящая польская» (Лесков, Антука, с. 425).

Шинкарка (szynkarka) — «кабатчица» (Пискунов, с. 294).

Шинкарь (szynkarz) — «корчмар, трактирщик, кабатчик, продавец горячего вина, целовальник» (Чтения 1846, с. 262); «целовальник» (Пискунов, с. 294); «хозяин шинка» (Морковкин, с. 401):

«Шинкари были рады и тому, что сами остались живы» (Гоголь, т. 2, 61); «дети шинкарей» (Водовозов, с. 284). См.: Фасмер, т. IV, с. 439 с датой 1705 г.

Шкапа (szkapa) — "(польск.) Кляча" (Чудинов, с. 957).

Шкапле́ржи (мн. ч. szkaplerze, ед. ч. szkaplerz, skaplerz, kaplerz) — «иконка, образок на шее»: «с неизменными "шкапле́ржами", выставленными нарочно напоказ» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 48). Из лат. scapularium — «то, что висит на лопатке» (Brückner, s. 548—549).

Шкода (szkoda) — «*польск*. — убыток, потеря» (Гавкин, с. 715): «Нема его уже и в живых, того пана, а шкоду зробил» (Гарин, с. 98).

Шкодить (szkodzić) — «*польск*. — причинять убыток, потерю» (Гавкин, с. 715). «Др.-русск., заимств. из польск. яз., в котором szkodzić — суффиксальное производное от szkoda — «вред, убыток», усвоенного из др.-в.-нем. scado» (Шанский, Кр., с. 508).

Школка (szkółka) — «Небольшая школа для деревенских детей» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 30); «школа при барской усадьбе или костеле»: «Казенные школы плохо идут; но панские или ксендзовские школки отлично» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 123); *школка* (ВЮ-ЗиЗР, 1862, т. II, кн. 4, отд. III, с. 24); *школка* (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 32); «Дозволь правительство им обучать русинов по-польски, тогда дело другое, сам бы пан с паньею и панятами стали бы в своих сельских школках обучать детей abecadła» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1862, т. II, кн. 4, отд. III, с. 24); «Ксендз подхватывает чужую идею, копирует, словно обезьяна, чужое дело и, при помощи вельможного пана, или пани, прилаживает возле костела или двора и свою школку, заманивает в нее» (ВЮ-ЗиЗР, октябрь, 1862, т. II, кн. 4, отд. IV, с.71); «А теперь польская личность, только лишь и бредят школками, "oświatą ludu"» (ВЮ-ЗиЗР, окт., 1862, т. II, кн. 4, с. 80). Слово было включено Витковским в индекс полонизмов русского языка (см.: Witkowski, 1999, с. 213; Witkowski, 2006, s. 239).

Шкута (szkuta) — «баржа»: «Кленович садится с ними на шкуту (баржу) у варшавского моста и совершает плавание до самого Данцига» (Пыпин, 1865, с. 393).

Шлафрок, шляфрок, шлафор (через польск. szlafrok из нем.) — «шлафорок или шлафрок, нем. Халат, всем известное мужское домашнее платье» (Яновский, III, 1192); *шлафрок* (Михельсон, 1866, с. 749). По Фасмеру форма на -я — первична и из польского языка, а на -а — непосредственно из немецкого языка (см.: (Фасмер, т. IV, с. 452 с указ. на Куракина, 1707 г.: **шляфрок**): «Тут тень к Миносу подошла Неряхой и в наряде странном, В широком шлафроке издранном» (Батюшков, с. 376); «И обновила наконец На вате шлафор и чепец» (Пушкин, Онегин, 1983, с. 65); «Один раз, идучи по длинным сеням, забывшись, я взглянул в окошко кабинета, вспомнил рассказ няньки, и мне почудилось, что какой-то старик в белом шлафроке сидит за столом» (Аксаков, с. 28); «Эмиль одет был, как приличествующий выздоравливающему, в просторный шлафрок» (Тургенев, Повести, с. 369); «Как раз против входа, в большом стариковском кресле, окинувши голову назад на подушку, сидела женщина в дорогом китайском шлафроке и с окутанной головой» (Чехов, т. 5, с. 163); «[Устинья Наумовна:] Вышел как есть в одном шлафроке» (Островский А. Н., т. 1, с. 46); «Костанция Александровна, спешно накинув свой изящный шлафрок вышла сама к сиятельному изгнаннику» (Крестовский, с. 112). Ср.: **шлафор** (нем.) — «домашний халат» (примеч.: Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 698): «[Ольга Сергеевна:] Дайте мне туфли и шлафор, я попробую встать. Бока отлежала» (там же, с. 97).

Шлёнская, -ий (śląska, -i), прилаг. к *Шлёнск* (польск. Śląsk) — “географический регион в Польше”: “хатами шлионзскими (Силезия)” (Гранат, т. 32, с. 659). От прилаг. «**шлёнская** [польск. szląski] образована форма **шлёнка**: “Шленская овца”» (Ушаков, т. IV, стб. 1353); “*шлёнская*, на Украине (Полтавск. обл.), она происходит от немецкой (силезской)” (Постельс, 1847, с. 206); «**Шлёнка** (спец.) 1. Шленская овца тонкошерстной породы, вывезенной Петром I из Силезии. 2. только ед. Мех этой овцы» (Ушаков, IV, стб. 1353); «Шлёнка “силезкая овца”, завезена Петром I (Даль), также *шлёнская овца*… Из польск. śląska owca от Śląsk “Силезия”… Сюда же *шленское полотно*, начиная с Уст. морск 1724 г. из польск. śląskie płótno — то же» (Фасмер, т. IV, с. 453). Употребл.

в газетном тексте, см.: СПб. вед., 1807, № 39, с. 480. См. также: «Идет по лестнице на Шленский мост» (Земский, с. 391); «Первый немец был родом из Шлезии… Высокий плешивый мужчина… Я с отвращением смотрел на шленского великана…» (Герцен, Былое, ч. 1, с. 67).

Шляхетне (szlachetnie) — "благородно" (Sobik, 368).

Шляхетник — «безземельный дворянин»: *шляхетник* (Пискунов, с. 296).

Шляхетность (szlachetność) — «благородство»: «Маркиз Велопольский в своей вступительной речи заявил, что Великий Князь "не приписывает никакого участия в злодеянии польскому народу, что он полагается на его давнюю шляхетность, на его известное благородство"» (Моск. вед., № 226, 18 окт. 1863); «*Час* торжественно провозгласил, что в Польше не бывало политических убийств, что *шляхетность* ея народа не потерпит чего-либо подобного». Witkowski (с.214) с датой 1643 г.

Шляхетный (szlachetny) — 1) «состоящий из шляхты, дворянский», «свойственный польским дворянам» (Словарь 1847, т. IV, с. 460); (Ольдекоп, 1831, ч. II, т. II, с. 967); «Дворянский» (Михельсон, 1861, стб. 382; Михельсон, 1866, стб. 749; Михельсон, 1898, стб. 729): «Шляхетные поляки питали самую горячую ненависть к личности народолюбивых украинофилов» (Варш. дн., 1865, № 10, с. 52); оборот **шляхетный люд** (Крестовский, с. 413). 2) «свойственный русским дворянам»: «Шляхетный корпус» (САР, 1794, ч. VI, стб. 911); «Шляхетная Россия — помещичья, военная и чиновничья» (Герцен, т. XV, с. 186); «Наша шляхта начинает наказывать его словами…Весь этот шляхетный вздор, вся эта невелькодушная болтовня оскорбительная для народа» (Герцен, т. XV, с. 177—178), «Когда же, в самом деле, правительство образумится, чтоб принять какие-нибудь меры против шляхетного каннибализма?» (Герцен, т. XVI, с.128). У Герцена в своеобразном употреблении и контекстуальном значении, см., напр., в названиях статей "Шляхетно-революционная демонстрация крепостников" (см.: Герцен, т. XV). Наименование ***сухопутный шляхетный кадетский корпус***: из заглавия книги Лузанова П. Сухопутный шляхетный кадетский корпус (ныне 1-й кадетский корпус) при

графе Минихе (с 1732 по 1741 г.), СПб., 1907. 3) «дворянский, благородный» (Гавкин, с. 716); (Бурдон, 1885, 1033): *шляхетный* (СПб. вед., 1807, № 50, с. 629); «Шляхетные поляки питали самую горячую ненависть к личностям народолюбивых украинофилов, старались вредить им всеми средствами пред правительством» (Варш. дн., № 10, 14 (26) янв.1865, с. 52). В нач. 19 столетия общеупотребительно, при этом часто в форме **благошляхетный**: «Поелику от благошляхетного Магистрата по поданному прошению велено публиковать о вызове в конкурс кредиторов бывшего купца Франца Иоахима Гармсена» (СПб. вед., 1807, № 50, с. 629); «Благошляхетный Магистрат» (Первое приб. к СПб. вед., 1810, № 78, с. 1111), «При Благошляхетном Магистрате …, Шляхетный Фохтейский Суд» (там же, № 72, 7 сент. 1815, с. 767); «При этих заявлениях была забыта история, но тем не менее нельзя осознавать, что чувства были самого благородного, или, если угодно, шляхетного свойства» (Моск. вед., 1863, № 226). Sobik датирует 1584 г. (с. 368). См.: Witkowski, s. 214.

Шляхетский, шляхецкий (szlachecki) — «дворянский»: *шляхетский* (САР, 1794, ч. VI, стб. 911); «Принадлеж. к шляхте; дворянский» (Словарь, 1847, стб. 460); (Ольдекоп, 1831, ч. II, т. II, с. 967); (БАС, т. 17, стб. 1487): «Мещанин может покупать шляхетские земли и получает чрез это шляхетские права на первом сейме» (Соловьев, кн. XVI, с.556); «Была только польская территория, как арена панского самоволия, донкихотской удали, шляхетской спеси, борьбы во всем, что составляет основу общественного порядка» (ВЮ-ЗиЗР, сентябрь, 1862, т. I, с. 84).«Непозвалям! Военное положение Житомиру необходимо, потому, что мы, мол, крев шляхецкая, презиряем им» (ВЮ-ЗиЗР, сентябрь 1862, т. I, отд. III, с. 188); «Домик у нас был маленький, «шляхетский», а не «панский» (Лесков, Овцебык, с. 303); «Казачеству, вы знаете, шляхетская свобода Речи Посполитой была так же ненавистная, как иго царя московского» (Герцен, т. XV, с. 31); «Вся же польская литература наполнена одними шляхетскими и клерикальными тенденциями» (Рус. мысль, 1881, № 3, с. 335); «Значительно уменьшился прилив в Сечь шляхетского люда, как польского, так и русинского происхождения, хотя последние ни

языком, ни верой не отличались от низовцев» (Сенкевич, Огнем, 1883, № 8, с. 132); «Шляхетское лицо, это — книга, на которой всякая вражеская сабля оставляет свой след» (Сенкевич, Потоп, 1887, № 9, с. 127). В современном романе на историческую тему для названия государства: «Была подписана Люблинская Уния, провозглашена шляхетская республика Речь Посполитая, Литва и Польша слились в одно государство» (Плотников, с. 105); «Среди густых крон тут и там возвышались бельведеры шляхетских дворцов и шпили костелов» (Свечин, 2013, с. 30). Употреблено в наименованиях: **шляхетская республика** (republika szlachecka): «Шляхетская республика (Польша) в XVI столетии взяла на себя относительно Восточной Европы ту же самую роль, какую, относительно Запада взял на себя Филипп Испанский, то есть: стремление к всемирному владычеству во имя католицизма» (Соловьев, кн. XVI, с.409); **шляхетская демократия** (demokracja szlachecka): «Мы видели происхождение и развитие польской аристократии, видели возникновение шляхетской демократии, видели и следствия этих явлений для внутреннего состояния и для внешних отношений Польши и Литвы при Казимире Ягеллоновиче и детях его» (Соловьев, кн. III, с. 591); **шляхетская околица** (okolica szlachecka): «Муравьев ответил мерой, которую он сам называет в своих записках «выходящею из обыкновенного разряда»: сожжением целых деревень и шляхетских околиц» (Новое слово, 1897, кн. 1, с. 258); **шляхетский гонор** (honor szlachecki): «шляхетский гонор» (Работник, 1899, №№ 5—6, отд. II, с. 31); **шляхетская кровь** (krew szlachecka): «Многие шляхетских кровей» (Акунин, 1, с. 182); окказиональное образование *шляхетско-бонапартистская политика* (Известия, № 96, 6 мая 1920, с. 1). Устойчивая форма: ***старошляхетский*** (Бреза, с. 67); «Правда, наш род не отличался богатством магнатов, но наших средств было достаточно для безбедного старошляхетского существования и тихой жизни в родном гнезде до самой смерти» (Сенкевич, Полн. собр. соч., с. 257). Нареч. форма: **по-шляхецки**: «Кто жил по-шляхецки, и скромно, собирая зярко до зярка (зернышко к зернышку), талярок до талярка (талер к талеру) — таких домовитых, но скромных шляхтичей прислуга не любила и не уважала» (Лесков Н. С.

Домашняя челядь // Лесков Н. С. Собр. соч., 1896, т. XII, с. 466). По Sobik прилагательное впервые встречается с 1612 г., по БАС (т. 17, стб. 1487) впервые лексикографически в Вейсманнов Лекс. 1731 г. (с. 507), см.: Фасмер, IV, 457. Собик датирует 1612 г. (Sobik, 368).

Шляхетство (szlachectwo) — 1) «дворянство» (САР, 1794, ч. VI, стб. 911); (Словарь 1847, т. IV, с. 460; Пискунов (с. 296): «мелкое шляхетство» (Соловьев, кн. XVI, с.415); «Народ Малороссийский разделяется на Шляхетство. Шляхетство состоит, во-первых, из некоторых древних российских фамилий, оставшихся неподвижно в своих жилищах; второе, из оставшихся польских шляхтичей» (Миллер, 1846, с. 64); «Черные [дамы в трауре. — *В. Ш.*] сочли это за оскорбление своего шляхетства» (ВЮ-ЗиЗР, 1862, т. I, отд. IV, с. 191); «Для нас бессмысленная и достойная сожаления борьба национальности, которая сковывает с своими идеалами независимости мертвые и вредные идеалы православия или католицизма, безнравственные предания феодализма, боярства или шляхетства» (Вперед! Непериод., 1873, т. I, с. 24). 2) «польское, шляхетское войско»: «Надобно знать, что козаки наши немного было перетрусили: кто-то пронес слух, что все шляхетство собирается к нам на Сулу в гости» (Гоголь, 1, 316—317) «[Нагой читает письмо Курбского:] Служу я государю моему, Пресветлому, вельможному Стефану, Великому земли Литовской князю И польского шляхетства королю» (Толстой, Драм., с. 40). См.: «М. О. Коялович писал: слово *шляхетство* “перешло к нам при Петре из Польши и повлекло за собою и свой антитез — *подлый* народ”» (Виноградов, 1994, с. 488). Собик датирует 1592 г. (Sobik, с.368). См.: Witkowski, s. 214.

1. **Шляхта** (szlachta) — в русском языке — Отмечено в САР, 1794, ч. VI, стб. 910; Ольдекоп, 1831, ч. II, т. II, с. 967; «сословие низшего польского дворянства» (Словарь 1847, т. IV, с. 460); «Дворянство в Польше» (Михельсон, 1861, стб., 382); Михельсон, 1866, стб. 749; в том же знач.: Толль, т. 3, стб. 1057; Бурдон, 1885, с. 1033; Михельсон 1898, стб. 729; Виноградов 1907, с. 406; Рос. государственность, 2001, с. 439; SZLACHTA. — Termine polacco, derivato dall`antico alto tedesco ***slahta*** “schiatta, stirpe…” (Enciclopedia Italiana, 1937, vol.33, s. 136): «В баснословный пе-

риод предшествовавший истории Польши, в ней господствовала династия из пришельцев *Лешков*, которые силою водворили свою власть над туземцами. Пришельцы не слились с жителями страны; они сохранили свою отдельную расу и известны под именем *польской шляхты*» (Ратч, 1867, с. 43); «Если наша *дружина* происходит от *дру — идти*, то нет препятствия и польское *шляхта* привести в связи со старинным словом *шлях — дорога*, *путь*» (Соловьев, кн. I, с. 315, примеч. с. 342); «Польша представляла собой обширное военное государство. Вооруженное сословие, шляхта, имея у себя исключительно все права, кормилась за счет земледельческого, рабствующего народонаселения» (Соловьев, кн. XVI, с. 411); “выкупить пленную шляхту из земель русских, захваченную в последнее татарское нашествие” (Соловьев, кн. III, с.612); «И много было видно за ними всякой шляхты, вооружившейся кто на свои червонцы, кто на королевскую казну» (Гоголь, 2, 100). В польском языке так называют дворянство любой страны: francuska, polska, rosyjska … szlachta, но употребление ниже термина ***русская шляхта*** не связано с этим явлением. Речь здесь идет о русском дворянстве юго-запада России, или же о русских дворянах, находящихся на службе польского короля. См.: «Конашевич был шляхтич по происхождению, человек очень умный, искусный полководец. Подобно большей части русской шляхты …сильно тянул к Польше, шляхетскому государству» (Соловьев, кн. XXII, с. 136). Это замечание имеет отношение и к словам **шляхтич, шляхтянка**. Эти слова употребляются соответственно тематике: или как единица, отображающая современное состояние дел в польском обществе (упадок и обнищание шляхты, а следственно наблюдаются нейтральные оттенки в его употреблении) и как историзмы для обозначения дворян-захватчиков и угнетателей (отрицательно-оценочные оттенки): «Борисовского повета Шляхта» (СПб. вед., 1807, № 48, с. 600); «Правительству приходилось сдерживать порывы народного негодования против векового гнета польской шляхты» (Сев. пчела, № 277, 19 окт. 1863, с. 1086); «Он [Немцевич. — *В. Ш.*] поэт шляхты и для шляхты» (Сиротинин, с. 72); «Шляхта в Галиции может грабить и наказывать кого она хочет» (Листок Работника, 1898, №№ 9—10, с. 65—66); «Совсем другое дело — низшее

дворянство, шляхта. Большая часть шляхты не только не имеет поземельной, но и никакой другой собственности» (Моск. вед., № 53, 9 марта 1863); «Следственно жонд, подарив землю крестьянам, не должен политиковать с кастою: он уничтожит шляхту, возведет в шляхту весь народ» (Моск. вед., № 198, 12 сент., 1863), «Тип бруковой шляхты» (Моск. вед., № 165, 30 июля 1863); «Он сравнивает польскую шляхту с московскими царями и боярами» (Набат, 1877, № 3, 4, 5 и 6, с. 31); «Простота жизни, диктатура его, стремившаяся к равенству, без всякого исключения в пользу шляхты, придавали личности Косцюшки такую особенность, к которой в то время еще не успела присмотреться Польша» (Современник, 1863, т. 99, кн. 11, с. 330); «Корреспондент «Будущности», находя, что на юго-западе России говорят на *двух языках*, заключает, что его следует судить и учить — *на третьем*. И при том на таком третьем, который Украйне и Литве, шляхте польской и Руси людовой напоминает их страшнейшие исторические несчастья!» (Герцен, XV, с.209); «Шляхта ободрилась и стала выходить с плугами на поля» (Сенкевич, Потоп // Русская мысль 1887, кн. 2, с. 66 и в изд.: М., 1970, с. 103). Употребительное и в XX в.: *польская шляхта* (Правда, № 148, 8 июля 1920, с. 1), «На борьбу с польской шляхтой с винтовкой и молотом в руках» (Правда, № 159, 21 июля 1920, с. 1); *шляхта* (Известия, № 219, 21 сент. 1939, с. 2). ***Шляхта-голота*** — «неоседлая шляхта»: «На «неоседлую шляхту» («шляхту-голоту»), — не распространялась, скажем, …гарантия, что дворянина не арестуют без суда» (Кр. история, с. 19). В качестве антропонима единица **Шляхтины** отмечена в селе Котельно Кадомского района Рязанской обл., что является свидетельством связей Московского государства XVI — XVII веков с Польшей. «Многие поляки были в России на военной службе, в XVII веке тут прошла приграничная полоса, проложенная для охраны от ордынских набегов» (Наука и жизнь, 1986, № 6, с. 139). Sobik (с. 135) датрует 1584 г., Фасмер с XV в. (Фасмер, IV, с. 457). Встречается форма **ошляхтиться** — «принять польское дворянство» или «из низших сословии перейти в дворянство»: «Но что будет, коли *было ошляхтиться, ополячиться*?» (Моск. вед., 1864, № 206). Не путать слово **шляхта** — «мясная вырезка»: «шляхты 2 р.15 коп.»

(Изв. к СПб. вед., 1810, № 48, с. 688) и глагол **шляхтовать** — «производить убой скота» (Witkowski, s. 214). Linde предполагает, что от слов этой тематической группы произошло название польского дворянства. Достоверную этимологию слова и его производных см.: Фасмер (т. IV, с. 457); Преображенский (с. 101). См. кроме этого статьи на: **бруковец**, **бруковая** шляхта, **дробная** ш., **загоновая** (**загонковая**) ш., **околичная** ш., **ходачковая** ш., **цнотливая** ш., **чёнстковая** ш., **чиншовая** ш.

2. **Шляхта**: отмечено в САР, 1794 в знач.: «орудие с обухом, у коего лезвие делается поперек и шея с загибом»: «Стесывать горбыли шляхтою» (ч. VI, стб. 910).

Шляхтич, шляхциц (szlachcic) — «польский дворянин» (Словарь 1847, т. IV, с. 460), «Дворянин в Польше» (Михельсон, 1861, стб., 382); «пол. от нем. Geschlecht, порода. Дворянин в Польше» (Михельсон, 1866, стб. 749); «мелкий польский дворянин» (Толль, т. 3, стб. 1057; Бурдон, 1885, с. 1033; Михельсон, 1898, стб. 729; Гавкин, с. 716); без указ. на национальность: «мелкопоместный дворянин» (Виноградов 1907, с. 406); отмечено во всех выпусках словаря Бурдона и Михельсона (1861, с. 383; 1885, с. 1033; 1898, с. 729): «(приношения) Околицы Курск шляхтичи 2 ружья» (СПб. вед., 1807, № 104, с. 1311); «На переднем плане, возле самых усачей стоял молодой шляхтич, или казавшийся шляхтичем, в военном костюме…» (Гоголь, 2, 311); «шляхтич Кожуховский» (Соловьев, кн. XVI, с.446); «воспитывать в Италии на свой счет пятьдесят молодых шляхтичей польских» (Соловьев, кн. III, с.612); «Шляхтичами называются руссины католики в Киевской, Волынской и Подольской губ.» (Современник, 1863, янв.-февр., №№ 1—2, т. XCIV, с. 153); «Каждый земледелец должен быть шляхтичем» (Моск. вед., № 53, 9 марта 1863); «Каждый шляхтич в своих владениях полный властелин» (Листок Работника, 1898, №№ 9—10, с. 65—66). В качестве средства для создания литературного образа: «Из кабака, заслыша шум, высунулись две грязные рожи, глянули апатично, помутившимися глазами. Одна из этих физиономии принадлежит публичному писцу Казимиру Злотувке, прогнанному из службы по третьему пункту, по прихоти суди; другая принадлежит просудившемуся в тяжбе шляхтицу»

(ВЗР, 1868, кн. 2, т. I, отд. IV, с. 122); «Пана Кмицица было невозможно узнать в его убогой свитке, в шапке с вытертым бараньим верхом и с завязанным лицом. Точь в точь мелкий шляхтич после трактирной драки» (Сенкевич, Потоп, 1887, кн. VII, с. 59); «Дорогам уже не грозят банды русских мафиози, которыми еще пять лет назад пугали маленьких шляхтичей» (МК, № 12, 18 янв. 2002, с. 2). Принято сокращение ***шляхт.:*** «Шляхт. Лешевич» (СПб. вед., 1807, № 104, с. 1310). Пословица из времени «золотой шляхетской вольности»: «Игнаций представлял из себя нечто поэтическое и вдохновительное, — особенно для нашего брата-славянина: это был матерой, чистокровный поляк, — «шляхтич на огроде равный воеводе» (Лесков, Антука, т. V, с. 421—422). Sobik (с. 135) датирует 1609 г. Этимологию см.: Фасмер (т. IV, с. 457). Словосочетания для обознач. сословных шляхтичей: *шляхтичи чиншовые* — «дворяне-арендаторы», *шляхтичи шарачковые* — «мелкопоместные дворяне», *шляхтичи-бруковцы* — «беспоместные дворяне» (Еленев, с. 50, 69).

Шляхтянка (szlachcianka) — «дворянка» (Толль, т. 3, стб. 1057; Михельсон, 1866, стб. 750); Бурдон, 1885, с. 1034; БАС, т. 17, стб. 1488), «Дворянка в Польше» (Михельсон, 1898, с. 729): «Будучи государыней народов, царицею московскою, не могу сделаться снова польскою шляхтянкою» (Соловьев, кн. IV, с. 545); «Генерал-Майору Санктпетербургскому Коменданту Башуцкому Всемилостивейше пожаловали мы в двенадцатилетие содержание без платежа кварты, счисляющиеся в пожизненном праве у шляхтянки Оржешковой, Гродненской губерни, Кобринского повета, староство Дружиловское и Державу Пнюхи» (СПб. вед., 1807, № 96, с. 1208); «Шляхтянка Лявданская» (СПб. вед., 1807, № 104, с. 1311); «Шляхтянки» (Второе приб. к СПб. вед., № 13, 12 февр.1815, с. 129); «у нее живет очень много бедных шляхтянок, молодых и прекрасных, которых она выдает замуж на свой кошт» (Дурова, с. 97); «Шляхтянки в летние праздники одеваются опрятно. Все шляхтичи и шляхтянки более или менее хорошо говорят по-русски» (ВЗР, 1865, т. I, № 1, кн. 1, отд. IV, с. 58). Искаженная форма **шляхтенка**: “Она нежданно из бедной шляхтенки — прислужницы стала княгиней” (Плотников, с. 91).

Шмиговница (польск. szmygownica) — «разновидность мушкета»: «Стрытые в окнах и бойницах шмиговницы, гаковницы и фузей только ждали сигнала, чтобы красноречиво приветствовать неприятеля…» (ВЗР, 1868, т. IV, кн. XI, отд. IV, с. 217—218).

Шнурки, мн. (польск. sznurówka) — «шнуровка»: «сукманы делаются с откидными на спине пелеринками, обшитыми красными или синими шнурками» (ВЗР, 1865, т. I, № 4, кн. III, с. 317).

Шóпа (szopa) — в польском значит: «сарай»; по Далю: «*южн. зап*. шóфа *пск*. сарай или большой навес, особ. на базаре для торговли хлебом, мясом, овощами и пр.» (т. IV, с. 642): "Видно, не желая, чтобы в оном месте была униатская церковь, опять в ближайшем расстоянии к построенной *шопе* (сарай: такой наружный вид имела *новая* униатская церковь!) начал строить корчму" (ВЗР, 1870, т. I, кн. I, отд. II, с. 35); «в местечке Воля, уже возводилась шопа — деревянный навес, под сенью которого Польша изберет хоть дьявола, только не немца…» (Пикуль, Слово, т. 1, с. 509).

Шопка (szopka) — «вертеп»: «глиняные изображения вертепа — шопки (szopka)» (Ганцкая, с. 19).

Шоссе (через польск. szosa из франц. chaussée < народно-лат. (via) calciata — "дорога, покрытая известняком") — «прямая утрамбованная дорога»: «Шоссе Россию здесь и тут, Соединив, пересекут» (Пушкин, Соч., т. 2, с. 306); «Польское шоссе твердостью своею, прочностью и красотою не уступают заграничным» (Вестник Европы, 1825, № 9, с. 74); «Возвращались они с места сражения на биваки, гордо поглядывая на толпы взятых ими пленников, которые, с печальными лицами, шли по обеим сторонам шоссе за конвоем» (СПб. вед., № 200, 27 авг.1831, стб. 835); «Перед вами обширный парк, прорезываемый извилистыми проселочными дорогами (т. е. шоссе, потому что в Англии других дорог нет)…» (Отеч. записки, 1849, 62, № 1, отд. VIII, с. 3); «Инсургенты скрылись в соседнем лесу, по келецкому шоссе» (Моск. вед., № 17, 22 янв. 1863); «Желехув — небольшой уездный город в стороне от Варшавского шоссе» (Правда, 1944, № 191, с. 3). Фасмер указывает на латин. calciāta (via) — «дорога, мощенная известняком» и на нем. Chaussée, франц. chaussée в тех же знач. (Фасмер, т. IV, с.468). См.: Даль, т. IV, с. 642: **шосé**; *шосéйный сбор, -ная застава*; Фасмер, т. 3, с. 567: **сашá**. См.: БАС, т. 17, стб. 1510—1511.

Шоссейный, прилаг. от **шоссе** (см.): «Пыль эта, вроде шоссейной, образуется с мягкого, белового камня, которым так богата Одесса» (Добролюбов, т. 7, с. 191); «В 1800-х годах, в те времена, когда не было еще ни железных, ни шоссейных дорог, …» (Толстой, Собр. соч., т. 2, с. 123).

Шоссированный, прилаг. на русской языковой почве от **шоссе** (см.) — «дорога или улица улучшенной проходимости»: «Театр представляет шоссированную улицу немецкой деревни» (Щедрин, т. 9, с. 31); «поднялись мы в гору по отлично шоссированной улице» (Крестовский, В даль., с. 263).

Шпага (польск. szpada, от ит. spada, от греч. spathe — "меч") — «Холодное оружие, состоящее из прямого лезвия и эфеса» (Михельсон, 1866, с. 750): «Мы увидели Париж с шпагой в руках!» (Н. И. Гнедичу, 27 марта 1814 г.: Батюшков, Письма, с. 271); «Севилья, caballeros с гитарами и шпагами, женщины, балконы, лимоны и померанцы» (Гончаров, Фрегат, с. 75); «В то время было принято называть Мак-Магона "честною шпагой" (кажется, Тьер первый окрестил его этим прозвищем), но многие к этому присовокупляли, что "честная шпага" есть прозвище иносказательное» (Щедрин, т. 9, с. 127). См.: Фасмер, т. 4, с. 469; Поликарпов, 1704 г.: **шпага**.

Шпала (диалект. польск. spal, szpal, см.: Grimm, X, 1, 1845) — «поперечный лежень, под кладкой, подушка» (Даль, т. IV, с. 642); «деревянный металлический или железобетонный брус, укладываемый поперек железнодорожного полотна как опора для рельсов» (МАС, т. IV, с. 993): «перед их поездом все надо было в порядок привести. Балласту подсыпали, подравняли, шпалы пересмотрели, костыли подколотили, гайки подвинтили…» (Гаршин, Избр., с. 292). Шанский (Кр.) предполагает прямое заимствование из польского (с. 511), а Фасмер (т. IV, с. 470: см. богатую литературу по вопросу) и Преображенский (с. 104) опосредованное польским языком заимствование из немецкого языка.

Шпик (искаженное szpieg, иначе: szpicel "сыщик") — «сыщик за политическими» (Грановская, с. 142); «Шпиг, шпик — "шпион"» (Фасмер, т. IV, с. 472): «Этот человек сидел за соседним столом … Я еще подумал, не шпик ли» (Акунин, Планета, 2015,

с. 412). Считается польским заимствованием конца XIX в. (см.: «Лексика XIX — XX вв.», с. 224). См.: **шпьег**, **шпег**. В рус. словарях середины XIX в. оно только в знач. «свиное сало» (Словарь, 1847, т. IV, стб. 461).

Шпилька, — и (в польском от szpilka — «булавка», каблучок напоминал булавку т. е. *шпильку*) — «дамские туфельки на высоком тонком каблучке»: «Банальная «шпилька» разом делает даму стройней, ноги длинней, а походку более загадочной» (Донцова, с. 112); «Сзади раздался стук шпилек идущей женщины» (Стасюк, с. 239); «В одной из витрин красовались черные шпильки из настоящего крокодила, аккурат мой размер» (Хмелевская, Крокодил, с. 156—157).

Шпуля (польск. szpula от нем. Spule) — «приспособление, на которое наматывают нить, провлоку». Через полькое посредство из немецкого (Шанский, Кр.).

Шпьег, шпег (szpieg < чешск. špehoan < итал. spione) — «шпион», «агент тайной службы», *шпег* — «Militär, Rechtswesen» (Sobik, с. 113, 115); «шпег/шпекг/шпиг — “Spitzel, Spion”; шпеги. Über poln. szpieg, śpig (früher auch śpiegarz, śpiegun)” (Sobik, 370): «Пясецкого перенесли на кордон, и послали в аптеку за арникою, но даже арники не дали шпегу (доносчику) проклятых Москалей» (Моск. вед., № 68, 28 марта 1863); «Товарищи называли Москалем и шпегом» (Моск. вед., № 166, 31 июля 1863, с. 4, стб. 2); «В глазах Поляка Еврей может только быть торгашом-шпегом» (Моск. вед., 1863, № 126); «Распускаются слухи, что москва велела своим шпегам зарезать доктора с тем, чтобы завладеть огромнейшим зданием в Варшаве… Быть может «начельник мяста» пожелает свалить вину на Русских» (Моск. вед., № 212, 1 окт. 1863, с. 2, стб. 3); «Достаточно было кому-нибудь, по личной злобе, пришпилить к заду платья своего недруга или кредитора бумажку с надписью “szpieg” — этот шпьег избивался яростною толпою, где ни попало: на улице или костеле». В подстрочном примеч. ***шпьег*** — «“шпион”» (Крестовский, с. 439); «Был “шпегом” этого наезда» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 469). См.: Sobik, 370: **шпег** / *шпекг*/ *шпиг* — “spitzel, Spion” с датой 1594 г. Фасмер (т. IV, с. 472) датирет 1705 г. См.: **шпик**.

Штилетник (sztyletnik) — «кинжальщик, человек вооруженный кинжалом»: «секция штилетников (Sztyletników)» (Берг // Рус. старина, 1879, т. 25, № 7, с. 545)

Шубравцы (szubrawcy, szubrawiec) — «бездельники, проказники, сорвиголовы»; здесь название культурно-просветительного общества: «В Вильне *Шубравцы* что-то издают не на живот, а на смерть» (Вяземский, т. IX, с. 65); «Профессора и старые литераторы составили в 1807 г. общество так называемых Сорвиголов (Szubrawcy)… Шубравцы издавали журнал “Ведомости из мостовой”». «Одно из таких обществ обязано было своим происхождением, издаваемому с 1817 года адъюнктом, секретарем и библиотекарем виленского университета Казимиром Контримом (ум.1836), еженедельнику: «Ведомости с мостовой» (Brukowe wiadomości). Контрим образовал редакцию, редакционный комитет этого издания и составил общество *шубравцев* (проказников), просуществовавшие с 1817 по 1822 г., под председательством с 1818 г. знаменитого химика и физиолога Андерея Снядецкого, брата Яна. Похожее во многих отношениях на «Арзамас». (…) Шубравцы комплектовались из людей пожилых, были пуристы, рационалисты и классики» (Пыпин, с. 632—633), (Спасович, 1872, с. 287); «Лучшие представители демократической интеллигенции образовали в Вильне в 1817 году просветительный кружок под шутливым названием «Общества шубравцев» (Сто лет, с. 66); «“Шубравцы” (бездельники), иронически называвшие себя этим именем, спустя некоторое время отошли от массонских лож” (Яструн, с. 37).

Шулер (через польск. szuler из нем. Schüler: Михельсон, 1866, с. 753; scholder, scholler: Lexer, 1911**)**, разг. вариант мн. ч. **шулера́** — «прибегающий к мошенническим приемам в игре» (Гавкин, с. 721); «Разг. Вообще жулик, мошенник, обманщик» (МАС, т. IV, с. 1006): «[Швохнев:] Черт возьми, брат! И передергивает, и все что хочешь. Шулер первой степени!» (Гоголь, т. 4, с. 167); «Вообще это был тип мелкостатейного трактирного шулера на биллиарде, биксе и в трынке» (Лесков, Некуда,1889, т. IV, с. 558); «[Глумов:] Только дурак может жениться на Чебоксаровой без расчета; на ней должен жениться или шулер, или человек, состав-

ляющий карьеру» (Островский А. Н., т. 2, с. 12); «Но сейчас, когда шла игра и лишь раздавались карты, шулер поборол в нем труса» (Островский Н., с. 89); «[Муромский:] … Стало, по вашему закону, шулеру Расплюеву больше веры, чем мне» (Сухово-Кобылин, с. 248); «две тысячи пятьсот поручительство за молодого товарища Веневского, который при Вронском проиграл эти деньги шулеру» (Толстой, Анна, ч. 3, с. 312); «В самое короткое время из шулера он обратился в лентяя слугу» (Вельтман, с. 288), «Со своим братом офицером лучше вам играть, а эти паны в париках — шулерá» (Вельтман, с. 30); «Мы ходили по кофейням и слушали, что говорят шулеры и прочие о бунте» (СПб. вед., № 16, 16 (28) янв.1870, с. 1). Из нем. посредством польск. яз. (см.: Фасмер, IV, 484; Преображенский, с. 110; Шанский, Боброва, с. 379, а также: Matzenauer, 1870, 339). Отмечено у Грота (Грот, 1870). См.: Черных, т. 2, с. 427. См.: Филол. записки, Воронеж, 1876, вып.1, с. 21: **шулер**.

Шулерский (szulerski) — «*нем*., относящийся к шулеру; мошеннический (в игре)» (Гавкин, с. 721).

Шулерство (szulerstwo) — «*нем*., мошенничество в игре» (Гавкин, с. 721 с указ. на немец. источник).

Шыбеныця (szubiennica) — «висельница» (Чтения 1846, с. 262).

Щ

Щербец (Szczerbiec) — `Щербень` — имя собственное ритуального меча польских королей»: «Еще щербень Болеслава мы чтить не перестали, еще «загремит слава Польши у врат Киева!»; примеч.: «Сохранившийся у поляков меч короля их Болеслава, которым он при вступлении со своими войсками в Киев, ударил в ворота, в знак завоевания этой русской столицы, и который выщербился от этого удара, от чего и называется `щербец`» (ВЗР, 1867, т. I, кн. I, отд. IV, с. 85); «Уцелели только `Щербец`, коронационный меч Зигмунта Августа» (Квасневский, Эдигей, с. 212).

Щупак (szczupak) — «щука»: «и…щупак с шафраном…Что? Как вам это нравится? Щупак отлично приготовлен. Знаете — щука в своей коже» (Лесков, Антука, 1889, т. V, с.425).

Щуплый (szczupły). Виноградов, 1994 (с. 745—746) утверждает о его южновеликорусском происхождении.

Э

Элеары (eleary) — “лисовчики (lisowszczycy), род легкой кавалерии” (Leksykon PWN, s. 629): [О событиях 1620 г.:] “Войска польские, так называемые лисовчики, или элеары, помогли имперским войскам в 30-ти летней войне” (Пыпин, 1865, с. 419).

Элегант (elegant) — “щёгол, франт, модник” (Стыпула, 2005, с. 94): “Многие “элеганты” и неэлеганты того времени” (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 303).

Элекция, **елекция** (elekcja) — “выборы правителя Польши”: *элекция* (Еленев, с. 51); «Если Речь Посполитая хочет иметь у себя государя премудрого, благочестивого, в ратных делах искусного, многонародного и всякими годностями в Европе цветущего, то пусть обратиться к царскому величеству, пусть пришлет послов своих с прошением, а государь отправит на елекцию своих послов с полной мочью, которые и станут договариваться» (Соловьев, кн. VI, с.488—489).

Эдукационный (edukacyjny) — «просветительский»: «1807 г. для приведения в порядок управления всеми училищами или эдукационными фундушами учреждены были две комиссии, одна для литовских, другая для юго-западних губерний» (Рождественский, 1902, с. 82). Преимущественно в названии ***Эдукационная комиссия*** (министерство просвещения, созданное в Польше в XVIII в. до раздела Польского государства): «Вне влияния Комиссии оставались сначала польские училища, в значительном числе рассеянные по всему западному краю и подчиненные или Приказам общественного призрения, или учрежденной при польском

правительстве Эдукационной Комиссии» (Рождественский, 1902, с. 23—24), «От Эдукационной комиссии Россия получила в наследство, кроме Виленского университета, Виленскую поветовую школу» (Крачковский, с. 35), «В Волынской губ. до открытия действия Эдукационной комиссии (до 1773 г.) и при его упразднении (до 1792 г.) число школ оставалось одно и то же, а число учеников уменьшилось с 2561—в 1775 г. до 2386—в 1789 г.» (Крачковский, с. 44). ***Эдукационная палата*** (Izba Edukacyjna) — «палата, занимающаяся просвещением в Царстве Польском»: «В Царстве Польском, постановлением эдукационной палаты 1808 г. было узаконено, что ни один город, местечко и деревня не могут оставаться без училищ» (Фальборк, с. 21). ***Эдукационные фундуши*** (edukacyjne fundusze) — «эдукационные фонды»: «В 1802 г. для проведения в порядок управления всеми училищами или эдукационными фундушами…учреждены были комиссии» (Рождественский, с. 82).

Экспозитура (ekspozytura) — «представительство; филиал (отделение) предприятия» (Стыпула, с. 116): «Федоров и Зекунов должны были выехать в Варшаву на следующий день. А сейчас, выйдя из экспозитуры, они отправились в гостиницу» (Ардаматский, т. 1, с. 237).

Эндеки (endeki), сокр. — «народная демократия» (Малая энц., с. 723): «эндеков» (Правда, № 266, 25 сент. 39, с. 5).

«**Это литвинка, девушка-герой, вождь повстанцев: Эмилия Плятер»** — цитация: To Litwinka dziewica bohater, Wódz Powstańców: Emila Plater (Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, с. 275) — «Строки из стихотворения Адама Мицкевича «Смерть командира» (1832). Эмилия Плятер — польская патриотка. Во время восстания 1830 г. она командир повстанцев» (Лесков**,** Некуда**:** роман, т. 1, примеч., с. 706).

Ю

Юбилят (jubilat) — в примеч.: «монах, пробывавший в своем звании 50 лет» (Историч. вестник, 1880, т. II, № 5, с. 121): «Вдруг наш старый ксендз-наставник, и в добавок к тому еще юбилят, схватил одну книжку и прочитал заглавие — «Записки дьявола» (Историч. вестник, 1880, т. II, № 5, с. 121).

Я

Яблонкование (jabłonkowanie) — «орфоэпическая особенность силезского говора района местности Яблонкова»: «По реализации сдвига «яблонкование» (jabłonkowanie) совпадает с явлениями, наблюдаемыми в мальборском и восточновармийском диалектах» (Ананьева, с. 86).

Яжембяк, яжембек (jarzębiak) — «рябиновая водка» (Свечин, 2013, с. 276): «Боюсь, я выглядела чересчур колоритно, сидя на скамейке с бутылкой яжембяка в руке, ритмично потягивая из горлышка» (Хмелевская, Муха, с. 49); «Гриневецкий разлил по оловянным рюмкам яжембек» (Свечин, 2013, с. 276).

Як на поляков пршистало! (Jak na Polaków przystało!) — выражение, обознач. высшую степень похвалы: «Отряды бились “як на поляков пристало!”. Потом атаковали их сильнейшие московские отряды. Поляки “цофнулись в найвенкшем поржондку” в глубину Имбрамовицких лесов» (Моск. вед., № 189, 1 сент. 1863).

Як пана Бога кохам! (Jak Pana Boga kocham!) — выражение, обознач. высшую степень достоверности сказанного: «Як пана бога кохам! Ну мало ли мыз и лучше и просторней моей?» (Загоскин, с. 554); «Як пана Бога кохам и як пана кохам!» (Крестовский, 1995, кн. 2, с. 395).

Яловица (jałowica) — «яловая корова или еще не телившаяся телка» (Ушаков, т. IV, стб. 1461): «привозили 700 быков и яловиц» (ВЗР, 1869, т. III, кн. IX, отд. II, с. 114).

Ясневельможная, **ясновельможный** (jaśnie wielmożna; jaśnie wielmożny) — 1) «Употребление как почетно-почтительный

эпитет польских панов и украинских гетманов» (Ушаков, т. IV, стб. 1467); «польские помещики»: «Мало-помалу и паны ясновельможные станут говорить и писать по-русски, и сблизятся и сольются две столь родственные славянские ветви» (Моск. вед., № 206, 20 сент. 1864); «Ему хотелось также жить по-пански, как и ясневельможному, кутнуть на киевских или хотя минских *контрактах*, учить *цурек* хоть в мозырском или пинском пансионе» (ВЗР, 1867, т. III, кн. IX, отд. IV, с. 214—215); «Не легко жилось мужику под властью ясновельможных» (Вперед! Дв. обозрение, 1875, № 18, стб. 561). 2) Речевая форма этикета, употребляемая с титулом или формой вежливости *добродей* (см.); раньше: «Почетное наименование, которое носили Гетманы Малороссийские и паны Польские» (Словарь 1847, т. 4, стб. 485); «Почет малороссийских гетманов или польских панов» (Даль, т. IV, с.681): «Ясновельможные паны, довольно плотные, глядели с важным видом» (Гоголь, 2, 312); «Ясневельможный пан добродей» (СПб. вед., № 16, 16(28) янв.1870, с. 1); «— Я слишком сыт, ясневельможный, почтительно кланяясь, отвечал я» (Историч. вест., 1880, т. II, № 6, с. 328); «Ясновельможный добродей! — отвечал Килинский. — Я стою перед тобою виноватым, это правда; но кто же этому причиной, как не сам пан?» (Соловьев, кн. XVI, с.610); «Куда угодно ясновельможный мосци пане грабе» (Вельтман, с. 251); «Ясневельможная панна подкоморянка» (Сенкевич, Потоп, 1887, № I, с. 126); «— Я — посол, гордо ответил пан Скржетуский. — Ты? — Брат я тебе, что ли, что говоришь мне — ты! — Знай, грубьян, политику, — прервал вахмистр; — говорят: ясновельможный пан посол. — На погибель же вам, чортовы сыны! Чтоб вам околеть, ясновельможные паны!» (Сенкевич, Огнем, 1883, № VIII, с. 154); «Не легко жилось мужику под властью ясновельможных» (Вперед! Дв. обозрение, 1875, т. 1, № 18, с. 561); «ясновельможные паны» (Известия, № 77, 9 апр. 1920, с. 1). Огиенко датирует 1643 г. (Огиенко, 1911, с. 369: *ясне-вельможный*). 3) в знач. «Польша»: «Случайно радужная пыль — Лица спокойного коснулась, Воскресло все: и явь и быль — Ясновельможная проснулась» (Климов М. «Запад», см.: Orłowski, s. 54).

СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ: НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА, СЛОВАРИ И ТЕКСТОВЫЕ ИСТОЧНИКИ

Абаза, 1887. — *Абаза К. К.* Герои и битвы: Общедоступная военно-историческая хрестоматия. С рисунками, картами и планами. — СПб., 1887.

Авдеенко. — *Авдеенко И. К.* Политический словарь. — Одесса, 1905.

Авейде. — Показания и записки о польском восстании 1863 года Оскара Авейде. — М., 1961.

Авсеенко, Злой дух. — *Авсеенко В.* Злой дух. Сочинения. — 3-е изд. — СПб.: Изд-во А. Ф. Маркса, 19.., т. II — III.

Адамович. — *Адамович А.* Vixi // Дружба народов, 1993, № 10.

Аксаков. — *Аксаков С. Т.* Детские годы Багрова-внука. — М.: Детская лит., 1986; Словарь трудных для понимания слов, с. 315—317.

А. К-ий. — *А. К-ий*. О переводе поэмы Мицкевича "Валленрод", помещенном в № VII, VIII, IX и X-м "Московского вестника" 1828 г. (Письмо к издателю "Телеграфа") // Московский телеграф, 1828, ч. XXIII, № 19, с. 350—360.

Акты к истории Западной России. — Акты, относящиеся к истории Западной России (1340—1506), собранные и изданные археологической комиссиею. — СПб., 1846, т. 1.

Акты юго-западной России. — Акты юго-западной России. Акты о происхождении шляхетских родов в юго-западной России. — СПб., 1867, ч. IV, т. 1.

Акунин. — *Акунин Б.* Пелагия и красный петух. Роман в 2-х т. — М., 2003, т. 1—2.

Акунин, Планета, 2015. — *Акунин Б.* Планета Вода: Приключения Эраста Фандорина в XX веке. Часть первая / Борис Акунин. — М.: «Захаров», 2015.

Алданов. — *Алданов М.* Истоки // Дружба народов, 1991, № 9—10.

Ананьева. — *Ананьева Н. Е.* История и диалектология польского языка: Учебник. Изд. 2-е, испр. — М.: Едиториал УРСС, 2004.

Ананьева, О польском. — *Ананьева Н. Е.* О польском языке в произведениях русской литературы XIX в. (на примере творчества В. Г. Короленко // Славянский вестник: К 70-летию В. П. Гуткова / Под ред. З. И. Карцевой. — М., 2004, вып. 2, с. 13—26.

Ананьева, Элементы. — *Ананьева Н. Е.* Польские языковые элементы в русской литературе XIX — XX вв. // Славянская филология: история и современность / Под ред.: Е. А. Косых: Материалы международной конференции (3—4 июня 2004 г.). — Барнаул: БГПУ, 2004, с. 4—9.

Андерс. — *Андерс В.* Без последней главы // Иностранная литература. — М., 1990, № 11—12.

Аннинский. — *Аннинский Л. А.* Русские плюс… — М., 2003.

Ардаматский. — *Ардаматский В. И.* Возмездие // Ардаматский В. И. Избранные произведения. В 2-х т. — М.: Худ. лит., 1982, т. 1.

Ашукин. — *Ашукин Н. С. , Ашукина М. Г.* Крылатые слова. — М., 1960.

Багоцкий, 1924. — *Багоцкий С.* Краковский Союз помощи политическим заключенным // Каторга и ссылка. — М., 1924, кн.9, № 2.

Бадак, 2001. — Всемирная история: Национально-освободительные войны XIX века / А. Н. Бадак, И. Е. Войнич, Н. М. Волчек и др. — М.: АСП Мн.: Харвест, 2001.

Баженов, 1862. — *Баженов А.* (рец.): Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля. Выпуск 1-й и 2-ой (от А до Втас). Издание Общества любителей российской словесности // Московские ведомости, № 75, 4 апреля 1862, с. 600—601.

БАС. — Словарь современного русского литературного языка. — М., Л., 1948—1965, т. 1—17.

Батюшков. — *Батюшков К. Н.* Сочинения в 2-х т.: Из записных книжек; Письма. / Сост., подгот. текста, вступ. статья и коммент. В. Кошелева. — М.: Худ. лит., 1989, т. 1.

Батюшков, Письма. — *Батюшков К. Н.* Сочинения в 2-х т.: Опыты в стихах и прозе. Произведения, не вошедшие в «Опыты …» / Сост., подгот. текста, вступ. статья и коммент. А. Зорина. — М.: Худ. лит., 1989, т. 2.

Б. город. — журнал «Большой город. Московский еженедельник с картинками» (М.).

Беляев, Чтения 1846. — *Беляев И.* О сторожевой, станичной и полевой службе на польской украйне Московского государства до царя Алексея Михайловича // Чтения 1846 г., с. 6.

Бен-Цион Томер. — *Бен-Цион Томер*, «Я видел, как Гитлера прятали в рояле…» // Звезда, 1992, № 2. Перевод с иврита В. Тублина.

Берг, 1873. — Записки Н. Б. Берга о польских заговорах и восстаниях, 1831—1862. — М., 1873.

Берг. — Записки Н. Б. Берга о польских заговорах и восстаниях, 1831—1862 // Русская старина, 1879, т. 24, 25 и 26, № 2, 7 и 9.

Берг, Замойский. — *Берг Н. В.* К биографии гр. Замойского // Историч. вестник, 1880, т. III.

Берг, Морская. — *Берг Н.* Морская экспедиция повстания 1863 г. // Исторический вестник, 1881, т. IV.

Бестужев-Марл. — *Бестужев-Марлинский А. А.* Вечер на Кавказских водах в 1824 году // Бестужев-Марлинский А. А. Собр. соч. — СПб., 1847, т. III, ч. 2.

Бестужев-Марл., полн. — *Бестужев-Марлинский А. А.* Вечер на Кавказских водах в 1824 году (2-ое изд.) // Бестужев-Марлинский А. А. Второе полн. собр. соч. — СПб., 1847, т. III, ч. 8.

Бестужев-Марл., Повести. — *Бестужев-Марлинский А. А.* Ревельский турнир (С. 15—48), Испытание (С. 49—111), Страшное гадание (С. 112—142), Лейтенант Белозор (С. 143—221), Аммалат-бек (С. 222—345), Фрегат «Надежда» (С. 346—456), Примечания (С. 457—479) // Бестужев-Марлинский А. А. Повести / Сост., вступ. ст. и прим. В. И. Кулешов. — М.: Правда, 1986.

Биографии генералиссимусов. — Биографии российских генералиссимусов и генерал-фельдмаршалов с 48 портретами. — СПб., 1840, ч. 3.

Бирнбаум. — *Бирнбаум Х.* Праславянский язык: Достижения и проблемы его реконструкции: Пер. с англ. / Вступ. ст. В. А. Дыбо; Общ. ред. В. А. Дыбо и В. К. Журавлев. — М.: Прогресс, 1986.

Боборыкин. — *Боборыкин П.* Две славянские повести: «Пан Тадеуш» и «Евгений Онегин» // Северный вестник. — СПб., 1894, № 3, с. 49—86.

Боборыкин П. Мицкевич. — *Боборыкин П.* Из исследования «Европейский роман в XIX ст. » // Мицкевич в русской литературе. — М., 1998.

Боборыкин, **Восп**. — *Боборыкин П. Д.* Воспоминания. — М., 1965, т. 1—2.

Боборыкин, Китай. — *Боборыкин П. Д.* Китай-город. Роман в пяти книгах / ред. и примеч. Н. С. Ашукин. — М.: Моск. рабочий, 1947.

Богомолов. — *Богомолов В. О.* Момент истины // Богомолов В. О. Момент истины. Роман, повесть, рассказы. — М.: Правда, 1985.

Бодуэн. — *Бодуэн-де-Куртенэ И. А*. Кашубский «язык», кашубский народ и «кашубский вопрос» // Журнал Министерства народного просвещения, 1897, № 4, с. 306—357; № 5, с. 83—125.

Болдов. — *Болдов А. В*. Подготовка «санации» к созданию своей политической организации (май 1935—февраль 1937 гг.) // Советское славяноведение, 1981, № 3, с. 38—47.

Брандт, 1883. — *Брандт Р. Ф.* Несколько замечаний о употреблении иностранных слов. — Нежин, 1883.

Бреза. — *Бреза Т.* Стены Иерихона. Пер. А. Ермонского. — М., 1985, с. 74—75.

Брокгауз. — Энциклопедический словарь. Издатели: Ф. А. Брокгауз и И. А. Ефрон. — СПб., 1890—1904, т. 1—82.

БСЭ, 1929. — Большая советская энциклопедия. — изд.1. — М., 1929, т. 16.

БСЭ, 1940. — Большая советская энциклопедия. — изд.1. — М., 1940, т. 45.

Буквоедов. — *Буквоедов*, Филологическая заметка (Письмо к редактору «Вил. вест. ») // Вестник западной России, 1868, т. I, кн. I, отд. IV.

Булгаков, т. 3. — *Булгаков М. А*. Иван Васильевич // Булгаков М. А. Собр. соч. в 5-ти т. — М., 1990, т. 3.

Булгарин. Соч. — *Булгарин Ф. В.* Сочинения: Иван Иванович Выжигин (С. 23—366); Мазепа (С. 367—634); Невероятные небылицы (С. 677—697) // Булгарин Ф. В. Сочинения. — М.: Совр., 1990.

Булучевский — *Булучевский Ю., Фомин В*. Краткий музыкальный словарь для учащихся. — 7-ое изд. — Л.: 1984.

Бунин. — *Бунин И. А*. Собрание сочинений в четырех томах. — М.: Правда, 1988, т. 1—4.

Бурдон, 1871. — *Бурдон И. Ф., Михельсон А. Д.* Словотолкователь 30 000 иностранных слов, вошедших в состав русского языка. — 3-е изд., испр. — М., 1871.

Бурдон, 1885. — Толковый словарь иностранных слов 115 000, вошедших в употребление в русском языке с означением их корней. Составили по лучшим источникам Бурдон и Михельсон. — 8-е изд., испр. и доп. — М., СПб., 1885.

Варш. дн. — газета «Варшавский дневник» (Варшава), 1864—1865.

Вейсманнов, Лекс., 1731. — Вейсман Э. Немецко-латинский и русский лексикон купно с первыми началами русского языка. — СПб., 1731.

Вельтман. — Вельтман А. Ф. Приключения, почерпнутые из моря житейского. Саломея. / Вступ. ст. и прим. В. Переверзева. Ил. и оф. Н. Костиной и А. Костина. — М.: Правда, 1990.

Вельтман, Стран. — Вельтман А. Ф. Странник / Изд. подг. Ю. М. Акутин. — М.: Наука, 1977.

Вельтман, Избр. — *Вельтман А. Ф.* Новый Емеля, или превращения (С. 21—347), Райна, королевна Болгарская (С. 347—430), Воспоминания о Бессарабии (С. 431—458), Костештские скалы (С. 459—471), Илья Ларин (С. 472—483), Два майора (С. 484—527), Примечания (С. 528—557) // Вельтман А. Ф. Избранное / Сост., вступ. ст. В. И. Калугина; Прим. В. И. Калугина и А. Б. Иванова. — М.: Правда, 1989.

Вергун. — Вергун Д. Н. Что такое Галиция? — Пг., 1915.

ВЗР. — Вестник западной России. Историко-литературный журнал, изд. К. Говорским (Вильна), 1865—1870.

Виноградов, 1907. — *Виноградов А. М.* Словарь иностранных слов. — Одесса, 1907.

Виноградов 1966. — *Виноградов В. В.* Из истории русских слов и выражений // Вопросы стилистики, Изд-во Моск. ун-т, 1966. — С. 34—43.

Виноградов 1967. — *Виноградов В. В*. Историко-этимологические заметки: III // Этимология 1965. — М., 1967, с. 172—176.

Виноградов, **Очерки**. — *Виноградов В. В.* Очерки из истории русского литературного языка XVII — XX вв.: Учебник. — 3-е изд. — М.: Высш. школа, 1982.

Виноградов, История. — *Виноградов В. В*. О новых исследованиях по истории русского литературного языка // Виноградов В. В. Избранные труды: История русского литературного языка. — М.: Наука, 1978.

Виноградов, 1994. — *Виноградов В. В*. История слов. — М., 1994.

Вирпша В. — *Вирпша В*. В начале было слово // Новая Польша, Варшава, 2012, № 4, с. 53—55.

ВМ. — газета «Вечерняя Москва».

Водовозов. — *Водовозов В. И.* Тезисы по русскому языку // Водовозов В. И. Избранные педагогические сочинения. — М.: Педагог, 1986 (впервые опубликовано в ЖМНП, 1861, ч. CIX, отд. III).

Воробьев, 1906. — *Воробьев Г. А*. Польские патриотические песни, именуемые “революционными” // Историч. вестник, 1906, май, № 5.

Восстание 1863. — Крестьяне и крестьянский вопрос в восстании 1863 года. По материалам Радомской губернии. Восстание 1863 г. Материалы и документы. — Wrocław (ii.): Zakł. Narodowy im. Ossolińskich, Wydawnictwo PAN, 1962.

Вперед! Двухнед. обозрение. — Вперед! Двухнедельное обозрение. — Лондон, 1876. — т. 1, № № 1—24. — (Год первый) 1875.

Вперед! Непериод. — Вперед! Непериодическое обозрение. — №№ 1—5. — Цюрих-Лондон, 1873—1877.

ВЮ-ЗиЗР. — Вестник юго-западной и западной России. Историко-литературный журнал, изд. К. Говорским (Киев), 1862—1864.

Вяземский (рец.). — *Вяземский П. А.* (рец.) Sonety Adama Mickiewicza (Сонеты Адама Мицкевича). Moskwa, 1826. 48 s. // Московский телеграф, 1827, ч. XIV, № 7, отд. I, с. 191—222.

Вяземский. — *Вяземский П. А.* Старая записная книжка // Полн. собр. соч. Князя П. А. Вяземского. Издание Графа С. Д. Шереметева. — СПб., 1883, т. VIII; 1884, т. IX; 1886, т. X.

Гавкин. — *Гавкин И. И.* Краткий словарь иностранных слов. — 60-ое изд. — СПб., К., Харьков, 1912.

Галич А. — *Галич А.* Баллада о вечном огне // Галич А. Возвращение. — Л., 1989.

Ганцкая. — *Ганцкая О. Я.* Народное искусство Польши. — М., 1970.

Ганцкая, семья. — *Ганцкая О. Я.* Польская семья, — М., 1986.

Гарин. — *Гарин-Михайловский Н. Г.* Картинки Волыни // Гарин-Михайловский Н. Г. Собр. соч. в пяти томах. — М.: Гос. изд. худ. лит., 1958, т. 4 (впервые напечат. в «Мир божий», 1897, № 2).

Гарин-Мих. — *Гарин-Михайловский Н. Г.* Несколько лет в деревне // Гарин-Михайловский Н. Г. Рассказы и очерки / Ил. Н. Г. Раковской. — М.: Правда, 1984, с. 5—140.

Гаршин, Избр. — *Гаршин В. М.* Избранное. — М.: Совр., 1982.

Гаршин, Соч. — *Гаршин В. М.* Четыре дня (с. 21—31); Из воспоминаний рядового Иванова (с. 148—190); Медведи (с. 206—221) // Гаршин В. М. Сочинения / Сост., вступ. ст. и прим. В. И. Порудоминского. — М.: Правда, 1984.

Гаршин, Надежда. — *Гаршин В. М.* Надежда Николаевна // Повести о любви. — Мин., 1988, т. 2.

Герасимов, 1910. — *Герасимов* М. Словарь уездного череповецкого говора. — СПб., 1910 (Сборник ОРЯС, т. 87, № 3).

Гашек. — *Гашек Я.* Соч. в 4-х тт. — М., 1985, т. 1—4.

Герцен. — *Герцен А. И.* Собрание сочинений в тридцати томах. — М.: Наука, 1954—1965, Т. I — XXX.

Герцен, Письма. — *Герцен А. И.* Письма из Франции и Италии // Герцен А. И. Сочинения в девяти томах / Под общей ред.: В. П. Волгина и др. — М.: Гос. изд. худ. лит., 1956, т. 3, с. 5—221.

Герцен, Посмертный сб. — Сборник посмертных статей Александра Ивановича Герцена (с портретом автора). Издание детей покойного. — Женева, 1870.

Гессен, 2007. — *Гессен А. И.* Пушкин в Москве. — М.: Алгоритм, 2007.

Гильфердинг, 1855. — *Гильфердинг* А. История балтийских славян. — М., 1855, т. I, ч. I.

Глинка, 1815. — Письма руского офицера о Польше, Австрийских владениях, Пруссии и Франции … писаны Федором Глинкою. — М., 1815, ч. 3, 5—6, 7.

Гловацкий. — *Гловацкий Я.* Последний сторож: Роман / Перевод И. Подчищаевой. — М.: Иностранка, 2004.

Гогель, 1866. — Иосафат Огрызко и Петербургский революционный ржонд в деле последнего мятежа. Составил член Виленской особой следственной по политическим делам комиссии, 3-й Артиллерийский бригады штабс-капитан Н. В. Гогель. — Вильна, 1866.

Гоголь. — *Гоголь Н. В*. Собрание сочинений в шести томах. — М.: Гос. изд. худ. лит., 1959, т. 1—6.

Голос. — газета «Голос» (1863—1867).

Гончаров, Фрегат. — *Гончаров И. А.* Фрегат «Паллада». Очерки путешествия в двух томах. / Комм. К. И. Тюнькина. — М.: Правда, 1985.

Горький М. О языке. — *Горький М.* О языке // Горький М. Собр. соч. в 30-ти томах, М., 1953, т. 27.

Горький, Хозяйн. — *Горький М*. Хозяйн // Горький М. Собр. соч. в 8-и т. — М., 1989, т. 5.

Гранат. — Энциклопедический словарь русского библиографического института братьев А. и Н. Гранат и Ко. / Под ред.: до 33 т. проф. Ю. С. Гамарова, проф. В. Я. Железнова, проф. М. М. Ковалевского, проф. С. А. Муромцева. — М., 1910—1948, т. 1—58.

Грановская. — *Грановская Л. М*. Развитие лексики русского литературного языка в последней трети XIX — начале XX в. Диссерт. на соиск. уч. степени д-ра филол. наук. — Баку, 1976.

Грановская, 1977. — *Грановская Л. М.* Из истории русской лексики конца XIX — нач. XX в. (изменения в нормах и системе оценок) // Литературная норма и просторечие. — М.: Наука, 1977, с. 5—28.

Грановская, 1978. — *Грановская Л. М.* О некоторых семантических изменениях в русской литературной лексике последней трети XIX — начала XX в. // Экскурсы в историю русской лексики / АН СССР. Институт русского языка. — М.: Наука, 1978. — С. 75—108.

Грачев. Автореф. — *Грачев М. А.* Русское дореволюционное арго: Автореф. дис. на соиск. уч. степ. кандидата филологических наук, Горький, 1986.

Грачев. — *Грачев М. А.* Русское арго. — Нижний Новгород, 1997.

Грибоедов, Горе. — *Грибоедов А. С.* Горе от ума. / Библиотека всемирной литературы. Серия вторая. Литература XIX века. — М.: Худ. лит., 1974. — С. 35—136.

Григорович, Избр. — *Григорович Д. В.* Петербургские шарманщики (С. 23—47). Деревня (С. 48—110). Антон-Горемыка (С. 111—214). Бобыль (С. 215—234). Капельмейстер Сусликов (С. 235—271). Пахарь (С. 272—308). В ожидании парома (С. 309—345). Кошка и мышка (С. 346—412). Пахатник и бархатник (С. 413—485). Гуттаперчевый мальчик (С. 486—527) // ГригоровичД. В. Избранное / Сост. и авт. вступ. статьи Н. Утехин. — М.: Современник, 1984.

Григорьев, 1900. — *Григорьев В. В.* Исторический очерк русской школы. — М., 1900.

Гринченко. — Словарь украинского языка. Собр. ред. журнала «Киевская старина» / Под ред. Гринченко Б. Д. — Киев, 1909, т. IV.

Грот, 1870, отд. — Дополнения и заметки Грота к «Толковому словарю» Даля. — СПб., 1870 (отдельный оттиск).

Грот, 1870. — *Грот Я. К.* Дополнения и заметки к «Толковому словарю» Даля // Сборник статей, читанных в Отделении русского языка и словесности Императорской Академии наук. — СПб., 1870, т. 7, № 10, с. 112.

Грот, 1876. — *Грот Я. К.* Слова, взятые с польского или через посредство польского // Филологические разыскания. — 2-ое изд. — СПб., 1876, т. I, с. 483—486.

Гумилев. — *Гумилев Л.* Этносы и антиэтносы // Звезда, 1990, № 1.

Давыдюк. — *Давыдюк С*. Цветы в пороховом дыму // Дружба народов, 1995, № 4.

Даль. — *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка. — СПб., М., 1880—1882, т. 1—4.

Данилевский, Мирович. — *Данилевский Г. П.* Мирович. Княжна Тараканова. Сожженная Москва. — М.: Худ. лит., 1977.

Дебагория. — *Дебагория-Мокриевич В*. За Байкалом // Социал-демократ. Орган марксистской группы «Освобождение труда». — Женева, 1892, кн. 4.

Декабристы. — Восстание декабристов: Материалы. — М., Л., 1925—1969, т. 1—12.

Деникин. — *Деникин А. И*. Путь русского офицера // Октябрь, 1991, № 1—2.

Дикий. — *Дикий А.* Неизвращенная история Украины — Руси. — Нью-Йорк, 1960.

Дмитриев, 2015. — *Дмитриев Н. Н*. Тайна объекта «С-22»: роман / Николай Дмитриев. — М.: Вече, 2015.

Добровольский, 1914. — *Добровольский В*. Смоленский областной словарь. — Смоленск, 1914.

Добролюбов. — *Добролюбов Н. А*. Собрание сочинений в девяти томах. — М., Л.: Худ. лит., 1961, т. 1—9.

Доклад особой комиссии. — Доклад особой комиссии, высочайше учрежденной в Варшаве, по делу о римско-католических монастырях в Царстве Польском // ВЗР, 1864, т. 1.

Долуга-Ходаковский. — *Долуга-Ходаковский З*. Опыт изъяснения слова *князь*, ksiądz // Северный архив. — СПб., 1824, ч. II, № 11. — С. 219—241.

Донесение П. Прейса. — Донесение П. Прейса // Журнал Министерства народного просвещения, 1840, ч. 28, № 11, отд. II, IV.

Донцова. — *Донцова Д. А*. Вынос дела: Роман. — М., 2001.

Дополнения, 1870. — Дополнения и заметки Я. К. Грота к «Толковому словарю» Даля. — СПб., 1870 (отдельный оттиск).

Достоевский, Дневник. — *Достоевский Ф. М*. Дневник писателя. Ноябрь 1877. Глава первая «Что значит слово: *стрюцкие*?» // Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч. в 30-ти томах. — т. 26. — Л., 1984, с. 63—65.

Достоевский, Идиот. — *Достоевский Ф. М*. Идиот: Роман в четырех частях. — М.: Худ. лит., 1983.

Достоевский, Роман. — *Достоевский Ф. М.* Роман в девяти письмах // Достоевский Ф. М. Собр. соч. в 15-ти т. — Л., 1988, т. 1.

Достоевский, Бесы. — *Достоевский Ф. М*. Бесы // Достоевский Ф. М. Собр. соч. в 15-ти т. — Л., 1990, т. 7.

Достоевский, Братья. — *Достоевский Ф. М*. Братья Карамазовы // Достоевский Ф. М. Собр. соч. в 15-ти т. — Л., 1991, т. 9.

Достоевский, Зимние. — *Достоевский Ф. М*. Зимние заметки о летних впечатлениях // Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч. в 30-ти томах. — Л.: Наука, 1973, т. V.

Достоевский, Записки из Мертвого. — *Достоевский Ф. М*. Записки из Мертвого дома // Достоевский Ф. М. Пол. собр. соч. в 30-ти томах. — Л.: Наука, Ленинградское отд., 1972, т. 4.

Дружба народов. — Журнал «Дружба народов» (М.).

Дружинин. — *Дружинин В*. Именем Ея Величества // Нева, 1991, № 4.

Дубровский. — *Дубровский Н. А*. Толковый словарь иностранных слов, вошедших в русский язык с указанием корней. — М., 1866.

Дубяго. — *Дубяго А. И*. Иноязычная лексика в языке М. В. Буташевича-Петрашевского (К истории общественно-политической лексики XIX века) // Ученые записки Калиниградского педагогического института, 1960, вып.7, ч. 1, с. 103—121.

Дурова. — *Дурова Н. А*. Избранные сочинения кавалерист-девицы / Сост., вступ. ст. и примеч. Вл. Муравьева. — М.: Моск. рабочий, 1983.

Дьяченко, 1898. — *Дьяченко Г.* Полный церковно-славянский словарь. — М.: Изд-во «Отчий дом», 2000. — 1120 с. (впервые издан в 1898 г.).

Егоров. — *Егоров А. А.* Честный пахан. — М., 2000.

Еленев. — *Еленев Ф.* Польская цивилизация и ее влияние на западную Русь. — СПб., 1863.

Живописная. — Живописная Россия: Царство Польское. — М., 1896, т. IV, ч. 1.

Живая Старина. — Живая Старина. Периодическое издание Отделения этнографии Русского географического общества. — СПб., 1891—1917, т. 1—25.

ЖМНП. — Журнал «Журнал министерства народного просвещения» (СПб.), 1840—1897.

Журнал для чтения. — Журнал для чтения воспитанникам военно-учебных заведений (СПб.).

Загоскин, Милославский. — *Загоскин М. Н.* Юрий Милославский или русские в 1612 году. Исторический роман в трех частях // Полное собр. соч. М. Н. Загоскина. — СПб.; М.: Издание Т-ва М. О. Вольфа, 1898, т. 1.

Загоскин, Брынский. — *Загоскин М. Н.* Брынский лес. Эпизод из первых годов царствования Петра Великого // Полное собр. соч. М. Н. Загоскина. — СПб.; М.: Издание Т-ва М. О. Вольфа, 1898, т. 2.

Загоскин. — *Загоскин М. Н.* Вечер на Хопре: Пан Твардовский // Загоскин М. Н. Аскольдова могила: Романы, повести / с коммент. Ю. А. Беляева. — М., 1989 (впервые опубл. в 1834 г.).

Зарин, 1909. — *Зарин А.* Струйский Николай Еремеевич // Русский библиографический словарь. — СПб., 1909.

Земля. — Газета «Земля и Воля», 1879.

Земская, 1957. — *Земская Е. А.* Из истории русской литературной лексики XIX в. (К изучению научного наследия Я. К. Грота) // Материалы и исследования по истории русского литературного языка. — т. IV. — М., 1957, с. 54—55.

Земский. — *Земский К.* Звонарь из Фридланда // Звонарь из Фридланда. — М., 1989 (перевод В. А. Светлова).

Златовратский, Барская. — *Златовратский Н. Н.* Барская дочь // Собр. соч. Н. Н. Златовратского. С портретом автора. — СПб., б. г., т. 6, с. 273—378.

Иванова, 1974. — *Иванова Т. А.* К этимологии слова *стрюцкий* // Исследование по славянской филологии: Сборник, посвященный памяти академика В. В. Виноградова. — Изд-во Московского университета, 1974, с. 117—122.

Известия. — Газета «Известия» (М.).

Историч. вестник. — Журнал «Исторический вестник» (СПб.).

Капусцинский. — *Капусцинский Р.* Лапидарий // Иностранная литература, 1993, № 4.

Карамзин. — *Карамзин Н. М.* История государства Российского / Репринтное воспроизведение издания пятого, выпущенного в трех книгах с приложением «Ключа» П. М. Строева. — М.: «Книга», 1988, кн. I (т. I, II, III, IV), кн. II (V, VI, VII, VIII), кн. III (IX, X, XI, XII), кн. IV (Приложение), «Ключ» П. М. Строева. Сопроводительная статья.

Карамзин, Путеш. — *Карамзин Н. М.* Письма русского путешественника. Повести. — М.: Правда, 1980.

Карнович, 1858. — *Карналович Е. П.* Значение поляков в истории мореплавания // Морской сборник, 1858, кн. 6.

Карнович, 1858. — *Карнович Е. П.* Цесаревич Константин Павлович // Рус. старина, 1878, т. 21, № 1.

Катаев. — *Катаев В.* Кладбище в Скулянах // Роман-газета, 1977, № 8.

Квасневский, Эдигей. — Прошу повторить убийство: Романы. К. Квасневский. Девушка из банка; Прошу актеров повторить убийство; Е. Эдигей. Одна ночь в «Карлтоне»; Преступление в полдень / Пер. с польск. М. Черниковой. — Н. Новгород: Флокс, 1993.

Квятковский. — *Квятковский А. П.* Поэтический словарь. — М., 1966.

Кёппен, 1827. — *Кёппен П. И.* Материалы для истории просвещения в России. — СПб., 1827, вып. 3.

Кёппен, 1857. — *Кёппен П. И.* Девятая ревизия. — СПб., 1857.

Кирилов. — Карманный словарь иностранных слов, вошедших в в состав русского языка, издаваемый Кириловым. — СПб., 1845—1846, вып. 1—2.

Киркор, 1858. — *Киркор А*. Этнографический взгляд на Веленскую губернию // Этнографический сборник, изданный Императорским Русским географическим обществом. — СПб., 1858, вып.3. — С. 115—276.

Киш. — *Киш Л.* История одного полонизма в русском языке // Studia linguistica in honorem Thaddaei Lehr-Spławiński. — Warszawa, s. 305—311.

Ключевский. — *Ключевский В. О*. Сочинения: В 9 т. — М., 1987—1990, т. 1—9.

Кобилянський. — *Кобилянський Б. В.* До вивчення германізмів полонізмів в українській мові. — Мовознавство, Киев, 1976, № 6, с. 31—35.

Коллокация. — *Корженёвский И.* Коллокация. Галлерея польских писателей. — Киев: Издание Иосифа Завадского, 1852, т. I — III.

Колокол. — Колокол. Газета А. И. Герцена и Н. П. Огарева. — Лондон — Женева: Вольная русская типография, 1857—1867. Факсимильн. изд. — М.: Изд-во АН СССР, 1960—1962, вып. I—XI.

Конвицкий. — *Конвицкий Т*. Бохинь // Дружба народов, 1992, № 3 (перевод К. Старосельская).

Конвицкий, Сонник. — *Конвицкий Т*. Современный сонник. — М., 1973 (с польск. К. Старосельская, Т. Тоона).

Корнилов. — *Корнилов В.* Демобилизация // Звезда, 1990, № 10.

Короленко, Слепой музыкант. — *Короленко В. Г.* Слепой музыкант. Собр. соч. в десяти томах. — М.: Гос. изд. худ. лит., 1954, т. 2.

Короленко, В дурном обществе. — *Короленко В. Г.* В дурном обществе. Собр. соч. в десяти томах. — М.: Гос. изд. худ. лит., 1954, т. 2.

Короленко, **История**. — *Короленко В. Г.* История моего современника. — М., 1965.

Короленко, **Перевод (**или **Сенкевич, Янко**). — Заметки В. Г. Короленко на полях рукописи собственного перевода произведения Г. Сенкевича «Янко-музыкант» (Сенкевич Г. Рассказы. — М., 1974).

Костомаров, 1870. — *Костомаров Н. И.* Последние годы Речи Посполитой. — СПб., 1870.

Котляров. — *Котляров И.* Забытый остров и утраченный город // Литературная газета, 5—11 сент. 2007.

Кр. история. — Краткая история Польши. — М.: Наука, 1993.

Крачковский. — *Крачковский Ю. Ф.* Исторический обзор деятельности Виленского учебного округа за первый период его существования. 1803—1832 / Ред. А. В. Белецкий. — Вильна, 1903.

Крашевский, Будник. — *Крашевский И.* Будник. Галлерея польских писателей. — Киев, 1851, Ч.1. Пер. А. Афанасьев.

Крестовский, В даль. — *Крестовский В. В.* В дальних водах и странах. — М.: ЗАО Изд-во Центрполиграф, 2002 (впервые напеч. в 1880 г.).

Крестовский. — *Крестовский В. В.* Кровавый пуф: Ч. 1. Панургово стадо (1869 г.), Ч. 2. Две силы (1874 г.) // Крестовский В. В. Собр. соч., 1899, т. III.

Крестовский, 1995, кн. 1. — *Крестовский В.В.* Кровавый пуф: Роман в 2-х книгах. Книга 1: Панургово стадо. — М.: Современный писатель, 1995.

Крестовский, 1995, кн. 2. — *Крестовский В.В.* Кровавый пуф: Роман в 2-х книгах. Книга 2: Две силы. Хроника нового смутного времени Государства Российского. — М.: Современный писатель, 1995.

Крестовский, Вдоль. — *Крестовский В. В.* Вдоль австрийской границы // Крестовский В. В. Собр. соч., 1899, т. VII.

Крестовский, Вне закона. — *Крестовский В. В.* Вне закона // Крестовский В. В. Собр. соч., 1899, т. VII.

Крестовский, Беловежская. — *Крестовский В. В.* Беловежская пуща // Крестовский В. В. Собр. соч., 1899, т. VII.

Крестовский, Военная. — *Крестовский В. В.* Военная жизнь в Варшаве с 1815 по 1831 г. // Крестовский В. В. Собр. соч., 1899, т. IV.

Кронеберг, 1834. — *Кронеберг И.* Латинско-российский лексикон. — М., 1834, стб. 866.

Кручковский. — *Кручковский Л.* Кордиан и хам // Кручковский Л. Избранное. — М., 1955 (пер. В. Арцимович и Л. Яковлева).

Кручковский, Перья. — *Кручковский Л.* Павлинье перья // Кручковский Л. Избранное. — М., 1955 (пер. Е. Троповского).

Крысин Л. П., 1968. — *Крысин Л. П.* Иноязычные слова в современном русском языке / отв. ред. акад. В. В. Виноградов. М., 1968. — 208 с.

Крысин Л. П. — *Крысин Л. П.* Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М: Язык славянской культуры, 2004. — 888 с. (Studia philologica).

Кундера. — *Кундера М.* Шутка // Иностранная литература, 1990, № 9.

Куприн, Яма,II. — *Куприн А. И.* Яма. Ч. II. // Полн. собр. соч. А. И. Куприна. — СПб.: Изд-во А. Ф. Маркса, 1915, т. 9.

Куприн, т. 4. — *Куприн А. И.* С улицы // Полн. собр. соч. А. И. Куприна. — СПб.: Изд-во А. Ф. Маркса, 1912, т. 4.

Куприн, С улицы. — *Куприн А. И.* С улицы // Куприн А. И. Собр. соч. — М., 1957, т. III.

Куприн, Олеся. — *Куприн А. И.* Сочинения. В 2-х т. — М.: Худ. лит., 1980. Т. I. Повести; Рассказы. 1980.

Куприн, Брегет. — *Куприн А. И.* Брегет // Куприн А. И. Рассказы / Ил. Ю. С. Гершковича. — М.: Правда, 1983, с. 57—64.

Курбатов. — *Курбатов К.* Как выкидывали Пикуля // Нева, 1991, № 11—12.

Лавренев, Ветер. — *Лавренев Б.* Ветер // Лавренев В. Избранное, М., 1973.

Лавровский П. — *Лавровский П.* Этнографический очерк Кашубов // Филологические записки. — Воронеж, 1873, вып. IV—V.

Ладвок. — *Ладвок (Ladvocat) Ж.-Б.* Словарь географический. — СПб., 1791, ч. 1—5.

Лажечников. — *Лажечников И. И.* Внучка панцырного боярина // Лажечников И. И. Полн. собр. соч. — СПб., 1899, т. 4.

Ларин, 1931. — *Ларин Б. А.* Западноевропейские элементы русского воровского арго // Язык и литература, Л., 1931, т. VII.

Лаучюте, 1982. — *Лаучюте Ю. А.* Словарь балтизмов в славянских языках. — Л., 1982, с. 132.

Лейкина. — *Лейкина-Свирская В. Р., Шидловская В. Я.* Польская военная революционная организация в Петербурге (1858—1864 гг.) // Русско-польские революционные связи 60-х годов и восстание 1863 г. — М.: Изд-во АН СССР, с. 7—48.

«Лексика XIX — XX вв.» — Лексика русского литературного языка XIX — начала XX века. — М., 1981.

Лермонтов, Собр. соч. — *Лермонтов М. Ю.* Собр. соч. в четырех томах. — М.: Правда, 1986, т. 1—4.

Лермонтов. — *Лермонтов М. Ю.* Герой нашего времени // Лермонтов М. Ю. Собр. соч. в четырех томах. — М.: Правда, 1986, т. 4.

Лесков, Обойденные. — *Лесков Н. С.* Обойденные // Лесков Н. С. Собр. соч. — СПб., 1889, т. III.

Лесков, Некуда. — *Лесков Н. С.* Некуда // Лесков Н. С. Собр. соч. — СПб., 1889, т. IV.

Лесков, Антука. — *Лесков Н. С.* Антука // Лесков Н. С. Собр. соч. — СПб., 1889, т. V.

Лесков, Смех. — *Лесков Н. С.* Смех и горе // Лесков Н. С. Собр. соч. — СПб., 1889, т. V.

Лесков, Старинные. — *Лесков Н. С.* Старинные психопаты // Лесков Н.С. Собр. соч. — СПб., 1889, т. VII.

Лесков, Овцебык. — *Лесков Н. С.* Овцебык // Лесков Н. С. Собр. соч. — СПб., 1890, т. VI.

Лесков, т. 8. — *Лесков Н. С.* Загадочный человек. Истинное событие // Полное собр. соч. Н. С. Лескова. — 2-е изд. — СПб.: Изд-во А. Ф. Маркса, 1897, т. 8.

Лесков, Загадочный. — *Лесков Н. С.* Загадочный человек // Лесков Н. С. Полн. собр. соч. — 3-е изд. — СПб., 1903, т. 28.

Лесков, Некуда: роман. — *Лесков Н. С.* Некуда // Лесков Н. С. Собр. соч. в 6-ти т. — М.: АО «Экран», 1993, т. 1.

Лесков, Заячий ремиз. — *Лесков Н. С.* Заячий ремиз // Лесков Н. С. Собр. соч. — СПб., 1889, т. IX.

Лесков, Избранные. — *Лесков Н. С.* Разбойник (С. 3—6). Воительница (С. 31—68). Железная воля (С. 131—168). Чертогон

(С. 184—189). Кадетский монастырь (С. 190—202). Штопальщик (С. 219—226). Путешествие с нигилистом (С. 227—230). Печерские антики (С. 242—282). Пугало (С. 301—324). Интересные мужчины (С. 325—351). // Лесков Н. С. Избранные сочинения. — М.: ОГИЗ, Гос. изд-во худож. лит., 1945.

Лесков, Заячий ремиз. — *Лесков Н. С.* Заячий ремиз // Лесков Н. С. Собр. соч. — М., 1958, т. IX.

Лесков, Административная. — *Лесков Н. С.* Административная грация (Zahme Dressur … в жандармской аранжировке) // Лесков Н. С. Собр. соч. — М., 1958, т. IX.

Лесков, Соборяне. — *Лесков Н. С.* Соборяне // Лесков Н. С. Полн. собр. соч. — СПб., 1897, т. I.

Лесков, Публицистика. — *Лесков Н. С.* Публицистика и переписка Н. С. Лескова с Л. Н. Толстым // Лесков Н. С. Собр. соч. в 6-ти т. — М.: АО «Экран», 1993, т. 3.

Лесков, Рассказы. — *Лесков Н. С.* Рассказы // Лесков Н. С. Собр. соч. в 6-ти т. — М.: АО «Экран», 1993, т. 6.

Лесков, Однодумец. — *Лесков Н. С.* Однодумец // Лесков Н. С. Собр. соч. в 6-ти т., М.: АО «Экран», 1993, т. 6.

Липняцкая. — *Липняцкая Е.* Эти странные поляки. — М., 2001.

Листок “Работника”. — Листок “Работника”. Выходит непериодически. Издание «Союза русских социал-демократов», Женева, 1896—1898, № 1—10.

Листрова-Правда. — *Листрова-Правда Ю. Т.* Иносистемные языковые явления в русской художественной литературе XIX века (на материале немецких вкраплений). Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1979. — 156 с.

Лит. газета. — Газета «Литературная газета».

Литер. слов. — Литературный энциклопедический словарь. — М., 1987.

Ломоносов. — *Ломоносов М. В.* Избранные произведения. — М., 1986.

Любимов. — *Любимов Н.* Неувядаемый цвет // Дружба народов, 1992, № 7.

Мазовер. — *Мазовер А.* Породы собак // Наука и жизнь. — М., 1967, № 9.

Максимов, **1871.** — *Максимов С.* Сибирь и каторга. — СПб., 1871, ч. 3.

Малая энц. — Малая советская энциклопедия. — М., 1930, т. 6.

Мамин-Сибиряк, Хлеб. — *Мамин-Сибиряк Д. Н.* Хлеб // Мамин-Сибиряк Д. Н. Собр. соч. в десяти томах. Библиотека «Огонек». — М.: Правда, 1958, т. 9, с. 7—360.

Маринина, Пружина. — *Маринина А. Б.* Пружина для мышеловки: Роман. В 2-х томах. / Александра Маринина. — М.: Эксимо, 2006, т. 1—2.

Маринова, 2012. — *Маринова Е. В.* Иноязычная лексика современного русского языка: учеб. пособие / Е. В. Маринова. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 296 с.

Маринова, 2013. — *Маринова Е. В.* Теория заимствования в основных понятиях и терминах: словарь-справочник / Е. В. Маринова. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. — 240 с.

Маркевич, Бездна. — *Маркевич Б.* Бездна // Маркевич Б. Полн. собр. соч. — СПб., 1885, т. 8.

Маркевич, Марина из Алого. — *Маркевич Б. М.* Марина из Алого Рога // Мареквич Б. М. Полн. собр. соч. — СПб., 1885, т. 3.

Мархоцкий. — *Мархоцкий Н.* История Московской войны: Подготовка публикации, перевод, вводная статья, комментарии Е. Куксиной. — М.: Рос. полит. энциклопедия, 2000.

МАС. — Словарь русского языка. — М., 1981—1984, т. 1—4.

Мах В. — *Мах В.* Агнешка дочь «Колумба». — М., 1973.

Мельников. — *Мельников П. И.* (Печерский Андрей), О русской правде и польской кривде. Писано ко всем православным христианам из царственного града Москвы… — М.: Унив. тип., 1863.

Мельников (Печерский). — *Мельников П. И.* (Андрей Печерский), В лесах. В двух книгах / Ил. А. В. Николаева. — М.: Правда, 1987, кн. 1—2.

Мерославский. — Генерал Мерославский. — Вильна, 1864.

Милейковская. — *Милейковская Г.* Польские заимствования в русском литературной языке XV — XVII в. (Методы исследования) // Slavia Orientalis, Warsz., 1978, № 3, s. 411—417 (PAN, Komitet Słowianoznawstwa).

Миллер, **1829**. — *Миллер С*. Польско-российский словарь — Вильно, 1829—1830, т. 1—3.

Миллер, 1846. — *Миллер Г. Ф*. Современное уведомление о Малой России (географическое описание) // Чтения в Императорском Обществе истории и древностей российских при Московском университете. — № 4. — М., 1846. Заседание 30-го ноября 1846 г., с. 64.

Михельсон, 1861. — *Михельсон А. Д*. Объяснение 7 000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык. — М., 1861.

Михельсон, **1863**. — *Михельсон А. Д*. Объяснение 7000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык. — 2-е изд., испр. и доп. — М., 1863.

Михельсон, **1866**. — *Михельсон А. Д*. Объяснение 30000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык. — М., 1866.

Михельсон, 1898. — *Михельсон А. Д*. Объяснительный словарь иностранных слов. — 12-ое изд. — М., 1898.

Михельсон, Рус. мысль — *Михельсон М. И*. Русская мысль и речь: Своё и чужое: Опыт русской фразеологии: Сборник образных слов и иносказаний. — СПб., 1902—1904, Т. 1—2.

Михельсон, **Ходяч. слова**. — *Михельсон М. И.* Ходячие и меткие слова. Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов (иносказаний). — СПб., 1896.

Мицкевич. — *Мицкевич А*. Пан Тадеуш. Кн. II. Замок. — Пер. Л. И. Пальмин // Русская мысль, 1881, № 3, с. 1—23.

МК. — Газета «Московский комсомолец».

Морковкин. — *Морковкин В. В., Морковкина А. В.* Русские агнонимы (слова, которые мы не знаем). — М.: ИРЯ им. В. В. Виноградова, 1997.

Моск. вед. — Газета «Московские ведомости» (М.).

М. телеграф. — Газета «Московский телеграф».

Набат. — Набат. Революционная газета. — Женева-Лондон, 1875—1881.

Нагибин. — *Нагибин Ю*. Сильнее всех других велений. Роман-газета, 1988, № 17.

Народная воля. — Народная воля! Социально-революционное обозрение. — Пг.: Тип. Народная воля, 1879—1885, № № 1—5.

Народы мира. — Народы мира: историко-этнографический справочник / Гл. ред.: Ю. В. Бромлей. — М.: Сов. энциклопедия, 1988.

Народы, 1878. — Народы России: Белоруссы и поляки. — СПб., 1878.

Народы России. — Народы России: Энциклопедия / Гл. ред. В. А. Тишков. — М.: Большая Российская энциклопедия, 1994.

Население Киева. — Население Киева по ноябрьской регистрации. — Киев, 1917.

Невзоров, 1907. — Словарь для всех. Общедоступная энциклопедия / Под ред. Ю. Невзорова и В. Рыжова. — СПб., 1907.

Неслуховский. — *Неслуховский Ф. К.* Мицкевич в России // Историч. вестник, 1880, т. I.

Никитенко. — *Никитенко А. В.* Дневник (1858—1865). — [Л.], 1955, т. 2.

Никульников. — *Никульников А.* Школьники // Сибирские огни, 1990, № 11.

Новое слово. — Новое слово. Журнал научно-литературный и политический. — СПб.: Семенов, 1897.

Новь. — Журнал "Новь" (СПб.).

Нордстет, 1782. — *Нордстет И.* Российский с немецким и французским переводами словарь. — СПб., 1780—1782, ч. 1 (А — Н); ч. 2 (О — Я).

Оболенский, 1846. — *Оболенский М.* О греческом кодексе Георгия Амартола // Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском ун-те. М., 1846, № 4, засед. 30-го ноября 1846.

Община. — Община. Орган русских социалистов, под ред. С. Нечаева и В. Серебренникова. — Лондон, 1870, 1 сентября, № I.

Огиенко, 1911. — *Огиенко И. И.* К вопросу об иностранных словах, вошедших в русский язык при Петре Великом (Н. А. Смирнов, Словарь иностранных слов, вошедших в русский язык в эпоху Петра Великого. См. «Сборник отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук», т. 88 за 1910

года) // Русский филологический вестник. — Варшава, 1911, т. 66, № 3—4, с. 365—367.

Огиенко, 1915. — *Огиенко И. И.* Иноземные элементы в русском языке. — Киев, 1915.

Ожегов, Шведова, 2006. — *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / РАН. ИРЯ им. В. В. Виноградова. — 4-е изд., доп. — М.: ООО "А ТЕМП", 2006.

Ожешкова, **Письмо**. — *Ожешкова*. Письмо в редакцию // Русская мысль, 1898, № 3.

Ольдекоп, 1831. — Карманный французско-российский и российско-французский словарь Ольдекопа. — СПб., 1831.

Орфогр. словарь или **Орф. словарь.** — Орфографический словарь русского языка. — М., 1982.

Оршанский. — *Оршанский И. Г.* Евреи в России. — СПб., 1877.

Островский, Не было. — *Островский А. Н.* Не было гроша, да вдруг алтын // Полн. собр. соч. А. Н. Островского. — СПб., 1885, т. 8, с. 1—112.

Островский А. Н. — *Островский А. Н.* Избранные пьесы. — М.: Худ. лит., 1972, т. 1—2.

Островский Н. — *Островский Н.* Рожденные бурей // Островский Н. Соч. в трех томах. — М., 1969, т. II.

Отеч. записки. — Журнал «Отечественные записки», 1849.

Панфилов А. К. — *Панфилов А. К.* О слове *интеллигенция* // Вопросы языкознания в русском языке. Ученые записки. — М.: Изд-во МГПИ, 1970, № 352, вып. 18, с. 362—373.

Парамонов. — *Парамонов Б.* Горький, белое пятно // Октябрь, 1992, № 5.

Пасхалов. — *Пасхалов П.* Шопен и польская народная музыка. — М., Л., 1949.

Первое прибавл. — Первое прибавление к СПб. вед., 1810 г.

Печерин. — *Печерин В. С.* Замогильные записки // Русское общество 30-х годов XIX в. Люди и идеи (Мемуары современников). — М., 1989.

Пикуль. — *Пикуль В.* Избранные произведения в 4-х т. — М., 1988, т. 4.

Пикуль, Вечный. — *Пикуль В. С.* «Вечный мир» Яна Собеского // Пикуль В. Избранные произведения в 4-х т. — М., 1988, т. 4.

Пикуль, Честь. — *Пикуль В. С.* Честь имею. Роман-газета, 1990, № 13.

Пикуль, Нечистая. — *Пикуль В. С.* Нечистая сила. Роман-газета, 1991, № 1—3.

Пикуль, Барбаросса. — *Пикуль В.* Барбаросса // Наш современник. — М., 1991, № 2.

Пикуль, Судьба. — *Пикуль В.* Судьба князя Мышецкого // Наш современник, 1992, № 3.

Пикуль, Слово. — *Пикуль В. С.* Слово и дело // Пикуль В. С. Избранные произведения. В 4-х т. — М.: Современник, 1988, т. 1—2.

Пикуль, Фаворит, РГ. — *Пикуль В. С.* Фаворит. Роман-газета, 1988, № 13.

Пикуль, Фаворит. — *Пикуль В. С.* Фаворит // Пикуль В. С. Полн. собр. соч. в 30-ти тт. — М.: Военное изд-во, 1995, т. 18—19.

Пикуль, Каторга. — *Пикуль В. С.* Каторга. Роман / Сост. А. Пикуль. — М.: Вече, АСТ, 1998.

Пикуль, Каторга: Роман-газета. — *Пикуль В. С.* Каторга: Роман-газета, 1989, № 13—14.

Пильняк. — *Пильняк Б. А.* Волга впадает в Каспийское море // Пильняк Б. А. Целая жизнь: Избр. проза. — Мн., 1988, с. 170—384.

Писемский, В водовороте. — *Писемский А. Ф.* В водовороте // Писемский А. Ф. Собр. соч. в десяти томах. — М.: Правда, 1959, т. 6.

Пискунов. — *Пискунов Ф. М.* Словарь живого, народного, письменного и актового языка русских южан Российской и Австро-Венгерской империи. — 2-ое изд. — Киев, 1882.

Платонов. — *Платонов С. Ф.* Учебник русской истории для средней школы. Курс систематический. — М., 1994 (первое издание 1918 г.).

Плотников. — *Плотников Н.* Андрей Курбский // Москва, 1991, № 8—9.

Погодин, 1903. — *Погодин А.* Этимологические заметки // Русский филологический вестник. — Варшава, 1903, т. 50.

Погодин, 1907. — *Погодин А. Л.* Главные течения польской политической мысли (1863—1907). — СПб., 1907.

Погодин, 1915. — *Погодин А.* История польского народа в XIX веке. — М., 1915.

Поликарпов. — *Поликарпов Ф.* Лексикон треязычный. — М., 1704.

Положение, 1840. — Положение о Варшавском учебном округе. — СПб., 1840.

Польская лирика. — Польская лирика в переводах русских поэтов / Б. Слуцкий и Б. Стахеева. Вступ. статья: Б. Слуцкого. Примеч.: Б. Стахеева. — М.: Худ. лит., 1969.

Польская худож. — Польская художественная литература в русской и советской печати. Библиографический указатель. — Wrocław, Warszawa i i., 1982, т. I.

Польские говоры. — Польские говоры в СССР. — Минск, 1973, ч. I, с. 120—131.

Польский колдун. — Польский колдун пан Ян Твардовский. Польское предание XIV столетия. — М., 1899.

Польша, 1906. — Польша времен ягеллоновских с 1386 по 1586 гг. — СПб., 1906. — 342 с.

Польша, 1927. — Польша и ее армия. — М., 1927. — 15 с.

Попов, 1908. — Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык. Сост. М. Попов. — М., 1908.

Попов, 1912. — *Попов В. М.* Словарь воровского и арестантского языка. — Киев, 1912.

Постельс. — *Постельс А., Даль В., Сапожников А.* Зоология. — СПб., 1847.

Потапов. — *Потапов С. М.* Словарь жаргона преступников (Блатная музыка). — М., 1926.

Потебня. — *Потебня А. А.* Этимологические заметки // Русский филологический вестник. — Варшава, 1879, т. I, № 2.

Потто. — *Потто.* Походные записки о компании 1863 года против польских мятежников // Военный сборник. — СПб., 1869, т. LXVIII, № 7.

Правда. — Газета «Правда» (М.).

Преображенский. — *Преображенский А. Г.* Этимологический словарь русского языка. — М.: Гос. изд. иностранных и национальных словарей, 1958, т. 1—2.

Привислинский край. — Население Привислинского края // Из области статистики. — СПб., 1891, № 22.

Приставкин. — *Приставкин А.* Рязанка // Знамя, 1991, № 3.

Протченко. — *Протченко И. Ф.* Из истории слов: *работник*, *работница*, *рабочий* // Проблемы современной филологии. Сб. статей к 70-летию академика В. В. Виноградова / Под ред. М. Б. Храпченко. — М.: Изд-во Наука, 1965, с. 229—237.

Протченко И. Ф. — *Протченко И. Ф.* Лексика и словообразование русского языка советской эпохи. Социолингвистический аспект. — М.: Наука, 1975, с. 108—135.

Пушкин. Письма. 1928 г. — *Пушкин*. Письма / под ред. и с примеч. Б. Л. Модзалевского. Т. II: 1826—1830. Труды Пушкинского дома АН СССР. — М.; Л.: Гос. издат., 1928. Примечания к письмам №№ 193—391, за 1826—1830 гг., с. 196—197.

Пушкин, Онегин, 1983. — *Пушкин А. С.* Евгений Онегин: Роман в стихах. — М.: Сов. Россия, 1983.

Пушкин, Соч. — *Пушкин А. С.* Сочинения. В 3-х т. — М.: Худ. лит., 1985—1986, т. 1—3.

Пушкин. — *Пушкин А. С.* Путешествие в Арзрум во время похода 1829 г. // Пушкин А. С. Сочинения. В 3-х т. — М.: Худ. лит., 1986, т. 3.

Пыляев. — *Пыляев М. И.* Старая Москва // Москва, 1991, № 11.

Пыпин, 1865. — *Пыпин А. Н.* Польская литература // Пыпин А. Н. Обзор истории славянских литератур. — СПб., 1865, с. 361—492

Пыпин. — *Пыпин А. Н., Спасович В. Д.* История славянских литератур. — СПб., 1879—1881, т. I — II.

Пясецкий. — *Пясецкий Г. М.* Исторические очерки г. Орла. — Орел, 1874.

Работник. — Работник. Непериодический сборник. Женева, 1896—1899, №№ 1 и 2, №№ 3 и 4, №№ 5—6.

Ратч, 1867. — *Ратч В. Ф*. Сведения о польском мятеже 1863 г. в северо-западних губерниях. — Вильно, 1867, ч. 1.

Ратч В. — *Ратч В*. Сведения о польском мятеже 1863 года в северо-западной России. — Вильно, 1867, т. II, ч. 2.

Решетников. — *Решетников Ф. М*. Свой хлеб. Очерки и рассказы // Решетников Ф. М. Полн. собр. соч. / под ред. И. И. Векслера. — Свердловск: Свердловское обл. изд-во, 1939, т. 5.

Риттих. — *Риттих А. Ф.* Славянский мир. Историко-географическое и этнографическое исследование. — Варшава, 1885.

Рождественский, 1902. — *Рождественский С. В*. Исторический обзор деятельности Министерства народного просвещения: 1802—1902. — СПб., 1902.

Роллинс. — *Роллинс Дж.* Черный орден / Джеймс Роллинс; [пер. с англ. И. Чаромской]. — М.: Эксмо; СПб.: Домино, 2008. — 480 с. — (Книга-загадка, книга-бестселлер).

Рос. государственность, 2001. — Российская государственность в терминах: IX — начало XX в., Словарь. — М.: Изд-во «Крафт +», 2001.

Рубакин. — *Рубакин Н. А*. Среди книг. — М., 1915. — Т. III, ч. 1, с. 147—158.

Рус. вестник. — Журнал «Русский вестник», 1863.

Рус. водевиль. — *Аблесимов А. О*. Мельников — колдун, обманщик и сват (С. 5—42). *Княжнин Я. Б.* Несчастье от кареты (С. 43—64). *Хмельницкий Н. И*. Актеры между собой, или Первый дебют актрисы Троепольской (С. 65—90). *Грибоедов А. С., Вяземский П. А*. Кто брат, кто сестра, или Обман за обманом (С. 91—132). *Писарев А. И.* Хлопотун, или Дело мастера боится (С. 133—172). *Каратыгин П. А*. Дом на Петербургской стороне (С. 173—204). *Каратыгин П. А*. Чудак-покойник, или Таинственный ящик (С. 205—262). *Ленский Д. Т.* Лев Гурыч Синичкин, или Провинциальная дебютантка (С. 263—354). *Ленский Д. Т*. Простушка и воспитанная (С. 355—386). *Кони Ф. А*. Петербургские квартиры (С. 387—498). *Григорьев П. И.* Друзья-журналисты, или Нельзя без шарлатанства (С. 499—540). *Некрасов Н. А*. Петербургский ростовщик (С. 541—576). Неизвестный автор, Потребность нового моста через Неву, или Расстроенный сговор (С. 577—634) // Русский водевиль. — М.: Эскимо, 2008.

Рус. инв. — Газета «Русский инвалид», 1830—1831, 1862—1864.

Рус. мысль. — Журнал «Русская мысль».

Рус. старина. — Журнал «Русская старина».

РФВ. — Научный журнал «Русский филологический вестник» (Варшава).

Савваитов. — Описание старинных царских утварей, одежд, оружия, ратных доспехов и конского прибора, извлеченное из рукописей архива Московской Оружейной Палаты с объяснительным указанием Павла Савваитова. — СПб., 1865.

Салтыков-Щедрин М. Е. Собр. соч. в двадцати томах. — *Салтыков-Щедрин М. Е.* Собрание сочинений в двадцати томах. Ред. колл.: С. А. Макишин (гл. ред.) и др. — М.: Худ. лит., 1965—1977, т. I — XX.

САР. — Словарь Академии Российской. — СПб., 1789—1794, ч. I — VI (ч. I, 1789; т. II, 1790; т. III, 1792; т. IV, 1793; т. V, 1794; т. VI, 1794).

Свенцицкий. — *Свенцицкий И.* Опыт сравнительного словаря русских говоров (Галицко-бойковский говор) // Живая старина. — СПб., 1900, вып. 1—2.

Свечин, 2013. — *Свечин Н.* Варшавские тайны / Николай Свечин. — М.: Эксмо, 2013.

Сев. пчела. — газета «Северная пчела» (СПб.), 1830—1831, 1863.

Селищев, Язык. — *Селищев А. М.* Язык революционной эпохи. Из наблюдений над русским языком последних лет (1917—1926). — М.: Изд-во Работник просвещения, 1928, с. 17—192.

Сенкевич, Потоп. — *Сенкевич Г.* Потоп // Русская мысль, 1887, кн. I — IX.

Сенкевич, Огнем. — *Сенкевич Г.* Огнем и мечом // Изящная литература, 1883, № 7—8.

Сенкевич, Полн. собр. соч. — Полное собрание сочинений Генриха Сенкевича в переводе Ф. В. Домбровского, в шести томах. — Киев-Харьков-СПб., 1898, т. 1—6.

Сенкевич, Янко (или **Короленко**, **Перевод**). — *Сенкевич Г.* Янко-музыкант (перевод В. Г. Короленко) // Сенкевич Г. Янко-музыкант. Рассказы. — М., 1974.

Сержанина. — *Сержанина Г. И., Яшин И. Я.* Грибы. — Мн., 1986.

Сиротинин. — *Сиротинин А.* Рылеев и Немцевич // Русский архив, 1898, кн. 1, с. 67—82.

Скальковский. — *Скальковский А*. Очерки Запорожья // ЖМНП, 1840, отд. II, март, ч. 25.

Славяноведение. — Славяноведение в дореволюционной России. — М., 1979.

Славянская. — Славянская энциклопедия. Киевская Русь — Московия: в 2 т. / Автор-составитель В. В. Богуславский. — М.: Олма-Пресс, 2002, т. 2 (Н — Я).

Словарь Грота — Шахматова. — Словарь русского языка, составл. 2—м отд. Имп. Академии наук.

Т. 1. — СПб., 1891—1896 / Под ред. Я. К. Грота.

Т. 2. — СПБ., 1897—1907 / Под ред. А. А. Шахматова.

Т. 3., вып.1. — Пг., 1922 / Под ред. С. К. Булича.

Т. 3., вып.2. — Л., 1929 / Под ред. Л. В. Щербы.

Т. 4. — СПб., 1906—1928 / Под ред. Д. К. Зеленина.

Т. 5. — Пг., 1915—1928 / Под ред. С. П. Обнорского.

Т. 6. — Л., 1927—1929 / Под ред. П. Л. Миштакова.

Т. 8. — Л., 1927—1929 / Под ред. В. И. Чернышева.

Т. 9. — Л., 1929—1930 / Под ред. Е. С. Истриной.

Словарь иностр. сл. — Словарь иностранных слов. — 9-е изд., испр. — М.: Русский язык, 1982.

Словарь, 1847, 1867—1868. — Словарь церковно-славянского и русского языка, сост. Вторым отд. Императорской Академии наук — СПб., 1847, т. 1—4.

СлРЯ XI-XVII. — Словарь русского языка XI — XVII вв. — М.: Наука, 1975—2006, вып. 1—27.

Словарь трудных слов. — Словарь трудных для понимания слов и определений // Толстой Л. Н. Война и мир. — Харьков, 1980, кн. I.

Словарь Л. Н. Толстого. — Словарь трудных для понимания слов и определений // Толстой Л. Н. Война и мир. — Харьков: Изд-во «ПРАПОР», 1980. — Кн. I: т. 1 и 2. — С. 765—774. Кн. II: т. 3 и 4. — С. 763—766.

Словарь Пушкина. — Словарь языка Пушкина. — М.: Гос. издат. иностр. и нац. словарей, 1956—1961, т. 1—4.

Словарь Тургенева. — Словарь к художественным произведениям И. С. Тургенева // Афанасьев В., Боголепов П. Тропа к Тургеневу: Документально-художественная книга о жизни и творчестве И. С. Тургенева / Науч. ред. П. Г. Пустовойт. — М.: Дет. лит., 1983. — С. 225—309.

Словацкий, Избр. — *Словацкий Ю*. Избранное. — М., 1952.

Случевский, Бывший князь. — *Случевский К. К*. Бывший князь // Сочинения К. К. Случевского в 6-ти тт., СПБ., 1895.

Смирнова. — *Смирнова-Россет А. О*. Дневник. Воспоминания. — М.: Наука, 1989.

Смит, 1863. — *Смит Ф*. История польского восстания и войны 1830 и 1831 годов. — СПб., 1863, т. 2 (пер. с нем.).

Современник. — Современник. Журнал литературный и политический. Т. 1—113. 1847—1866. — СПб.: Н. А. Некрасов, 1862—1866.

Соболевский. — *Соболевский А. И*. Из области словообразования // Русский филологический вестник. — Варшава, 1911, т. 66, № 3—4.

Совр. **известия**. — Журнал «Современные известия» (М.).

Соколов. — *Соколов А*. Палисандрия // Октябрь, 1991, № 9.

Соловьев, кн. I. — *Соловьев С. М.* Сочинения. В 18 кн. Кн. I. Т. 1—2. / Отв. ред. И. Д. Ковальченко, С. С. Дмитриев; Вступ. ст. И. Д. Ковальченко, С. С. Дмитриева — М.: Мысль, 1988.

Соловьев, кн. II. — *Соловьев С. М*. Сочинения. В 18 кн. Кн. II. Т.3. / Отв. ред. И. Д. Ковальченко, С. С. Дмитриев; Вступ. ст. И. Д. Ковальченко, С. С. Дмитриева — М.: Мысль, 1989.

Соловьев, кн. III. — *Соловьев С. М*. Сочинения. В 18 кн. Кн. III. Т.5—6. / Отв. ред. И. Д. Ковальченко, С. С. Дмитриев; Вступ. ст. И. Д. Ковальченко, С. С. Дмитриева — М.: Мысль, 1989.

Соловьев, кн. IV. — *Соловьев С. М*. Сочинения. В 18 кн. Кн. IV. История России с древнейших времен. Т. 7—8 / Отв. ред. И. Д. Ковальченко, С. С. Дмитриев. — М.: Мысль, 1989.

Соловьев, кн. VI. — *Соловьев С. М*. Сочинения. В 18 кн. Кн. VI. Т. 11—12. Работы разных лет / Отв. ред. И. Д. Ковальченко. — М.: Мысль, 1991.

Соловьев, кн. XIV. — *Соловьев С. М.* Сочинения. В 18 кн. Кн. XIV. История России с древнейших времен. — М., 1994, т. 27. — С. 234.

Соловьев, кн. XVI. — *Соловьев С. М.* Сочинения. В 18 кн. Кн. XVI. Работы разных лет / Отв. ред. И. Д. Ковальченко. — М.: Мысль, 1995.

Соловьев, кн. XXI. — *Соловьев С. М.* Сочинения. В 18 кн. Кн. XXI. Дополнительная. Работы разных лет. — М.: Мысль, 1998.

Соловьев, кн. XXII. — *Соловьев С. М.* Сочинения. В 18 кн. Кн. XXII. Дополнительная. Работы разных лет. — М.: Мысль, 1998.

Сомов. — *Сомов В. П.* Словарь редких и забытых слов. — М., 2002.

Сорокин. — *Сорокин Ю. С.* Развитие словарного состава русского литературного языка: 30—90-е годы XIX века. — М., Л., 1965.

Социал-демократ. — Социал-демократ. — Женева — Лондон, 1888—1889, № № 1—5.

Спасович. — *Спасович В. Д.* За много лет. — М., 1872.

Спасович, Велопольский. — *Спасович В. Д.* Маркиз Велопольский. — М., 1882.

Спасович, Мицкевич. — *Спасович В.* Адам Мицкевич и его современные обличители. — СПб., 1897.

СПб. вед. — Газета «Санкт-Петербургские ведомости» (СПб.).

Срезневский. — Материалы для словаря древнерусского языка И. И. Срезневского. — СПб., 1893—1912, т. I — III.

Стасюк. — *Стасюк А.* Белый ворон / Пер. с пол. Л. Цывьяна. — СПб.: Азбука-классика, 2003.

Стремлер П. — *Стремлер П.* Фонетика кашебского языка // Филологические записки. — Воронеж, 1873, вып. Ш.

Сто лет. — Сто лет борьбы польского народа за свободу. — М., 1907.

Стругацкий. — *Стругацкий А. Н., Стругацкий Б. Н.* Хромая судьба // Стругацикий А. Н., Стругацкий Б. Н. Хромая судьба. Хищные вещи века: Фантаст. повести. — М.: Книга, 1990.

Стыпула, 1976. — *Стыпула Р., Ковалёва Г.* Настольный польско-русский словарь. — М.; Варш.: Русский язык, 1976.

Стыпула, 2005. — *Стыпула Р., Ковалёва Г. В.* Новый польско-русский словарь. — 2-е изд., стереотип. — М.: Рус. яз. — Медия, 2005.

Суворов. — Генералиссимус Суворов: Сборник документов и материалов / Под ред.: Н. М. Коробкова. — М., 1947.

Сухово-Кобылин. — *Сухово-Кобылин А. В.* Свадьба Кречинского (С. 139—208); Дело (С. 209—296); Смерть Тарелкина (С. 297—356) / Библиотека всемирной литературы. Серия вторая. Литература XIX века. — М.: Худ. лит., 1974.

Сухотина-Толстая. — *Сухотина-Толстая Т. Л.* Воспоминания. — М.: Худ. лит., 1980.

Тайны польских «кресов». — Тайны польских «кресов» (Белорусско-украинских окраин Польши). Из материалов Ц. К. МОПРА. — [Владивосток], тип. № 17, [1926].

Таккеля, 1894. — *Таккеля, П. С.* Французско-русский этимологический словарь. — СПб., 1894.

Татищев. — *Татищев В. Н.* Лексикон российский, исторический, географический, политический и гражданский. — СПб., 1793, ч. 1—3.

Таурин. — *Таурин Ф. Н.* Далеко в стране Иркутской. — М., 1986.

Тираспольский. — *Тираспольский Г. И.* Эхо пушкинской лиры. — Сыктывкар: Коми книжное издательство, 1999.

Толль. — Настольный словарь по всем отраслям знания / Под ред. Ф. Толля и В. Р. Зотова. — СПб., 1863—1866, т. 1—3.

Толль, Прилож. — Приложение к I-му тому настольного словаря Ф. Толля, под его же редакцией и составленное. — СПб., 1865.

Толль, Прилож. 2. — Приложение к II-му тому настольного словаря Ф. Толля, под его же ред. и сост. — вып. 2-й. — СПб., 1865.

Толль, Прилож. 3. — Приложение ко II-му и III-му томам настольного словаря Ф. Толля, под его же ред. и сост. — вып. 3-й. — 1866.

Толль, Прилож. 4. — Приложение к III-му тому настольного словаря Ф. Толля, под его же ред. и сост. — вып. 4-й и последний. — СПб., 1866.

Толстой А. К., т. 2. — *Толстой А. К.* Художественная проза // Толстой А. К. Собр. соч. в четырех томах. — М.: Правда, 1980, т. 2.

Толстой А. К. — *Толстой А. К.* Стихотворения / Предисл. и примеч. И. Ямпольского. — Свердловск, 1983.

Толстой, Драм. — *Толстой А. К.* Смерть Иоанна Грозного // Толстой А. К. Драматическая трилогия / Вступ. ст. Н. Колосовой. Прим. И. Ямпольского. — М.: Правда, 1987.

Толстой, Романы. — *Толстой А. Н.* Чудаки; Хромой барин; Егор Абозов: Романы. — М: Правда, 1982.

Толстой, Анна. — *Толстой Л. Н.* Анна Каренина: Роман в восьми частях. Части 1—4. — Л.: Худ. лит., 1979; Части 5—8. — Л.: Худ. лит., 1979.

Толстой, Собр. соч. — *Толстой Л. Н.* Повести. Рассказы: Севастополь в декабре месяце. — С. 5—19; Севастополь в мае. — С. 20—61; Севастополь в августе 1855 года. — С. 62—121; Два гусара. — С. 123—179; Из записок князя Нехлюдова. Люцерн. — С. 180—203; Альберт. — С. 204—229; Три смерти. — С. 230—242; Семейное счастье. — С. 243—320; Поликушка. — С. 321—373; Святочная ночь. — С. 374—400; Дяденька Жданов и кавалер Чернов. — С. 401—403; Как умирают русские солдаты (Тревога). — С. 404—407; Отрывок дневника 1857 года (Путевые записки). — С. 408—430; Тихон и Маланья. — С. 431—443; Идиллия. — С. 443—467; Декабристы. — С. 479—510 // Толстой Л. Н. Собрание сочинений в двенадцати томах. — М.: Правда, 1987, т. 2.

Толстой, Война. — *Толстой Л. Н.* Война и мир. — Харьков: Изд-во «ПРАПОР», 1980. — Кн. I: т. 1 и 2. Кн. II: т. 3 и 4.

Туниманов. — *Туниманов В. А.* Рассказчик в «Бесах» Достоевского // Исследования по поэтике и стилистике. — Л., 1972.

Тургенев, Библ. — *Тургенев И. С.* Рудин (С. 5—129). Дворянское гнездо (С. 133—290). Накануне (С. 293—440). Отцы и дети (С. 445—638): Библиотека для юношества. — М.: Моск. рабочий, 1955.

Тургенев, Повести. — *Тургенев И. С.* Повести: Дневник лишнего человека (С. 3—51). Три встречи (С. 52—80). Затишье (С. 81—151). Переписка (С. 152—181). Яков Пасынков (С. 182—220). Ася (С. 221—266). Бригадир (С. 267—288). Степной король Лир (С. 289—360). Вешние воды (С. 361—495). — М.: Худ. лит., 1976.

Тургенев в восп. — И. С. Тургенев в воспоминаниях современников. В 2-х т. — М.: Худ. лит., 1983, т. 1—2.

Тургенев, Новь. — *Тургенев И. С.* Новь // Тургенев И. С. Полн. собр. соч. и писем в 28-ти томах. Соч. в 15-ти томах. Сочинения. — М., Л.: Наука, 1966, т. 12.

Тынянов, Смерть. — *Тынянов Ю.* Смерть Вазир-Мухтара. — М., 1988 (создано в 1927—1928 гг.).

Углов. — Объяснительный словарь иностранных слов, употребляемых в русском языке. — СПб.: Изд-во Углова, 1859.

Успенский, Нравы. — *Успенский Г. И.* Нравы Растеряевой улицы. — Тула: Приокское книжное изд-во, 1987.

Успенский. — *Успенский Б. А.* Из истории русского литературного языка XVIII — начала XIX века. — Изд-во МГУ, 1985.

Ушаков. — Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. — М., 1935—1940, т. 1—4.

Фальборк. — *Фальборк Г., Чарнолуский В.* Народное образование в России. — СПб., 1900.

Фальборк, 1903. — *Фальборк Г., Чарнолуский В.* Народные училища Северо-западного края. Свод законов… — СПб., 1903.

Фасмер. — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. — М., 1986—1987, т. 1—4.

Федоров. — История России XIX — нач. XX в.: Учеб. для исторических факультетов университетов / Под ред.: В. А. Федорова. — 3-е изд., перераб. и доп. — М.: ООО «ВИТРЭМ», 2002.

Фет. — *Фет А. А.* Воспоминания. — М.: Правда, 1983.

Филиппов, 2002. — *Летягова Т. В., Романова Н. Н., Филиппов А. В., Шетэля В. М.* Словарь танцев. — М.: МАКС Пресс, 2002.

Филиппов, 2006. — Краткий словарь танцев / Т. В. Летягова, Н. Н. Романова, А. В., Филиппов, В. М. Шетэля; под ред. А. В. Филиппова. — М.: Флинта: Наука, 2006.

Хаецкая. — *Хаецкая Е.* Варшава и женщина. — СПб.: ООО Изд-во «Северо-Запад», 2005.

Хмелевская, Покойник. — *Хмелевская И.* Что сказал покойник. Повесть / Перевод с польск. В. С. Селивановой. — М.: Фантом Пресс Интер В. М., 1994.

Хмелевская, Крокодил. — *Хмелевская И.* Крокодил из страны Шарлотты. Повесть. / Пер. с польск. Л. П. Ермилова. — М.: Фантом Пресс Интер В. М., 1994.

Хмелевская, Наследство. — *Хмелевская.* Проклятое наследство. — М., 1995.

Хмелевская, Тайна. — *Хмелевская И.* Тайна. Повесть / Пер. с польск. И. Н. Колташовой. — М.: Фантом Пресс Интер В. М., 1995.

Хмелевская, Бега. — *Хмелевская И.* Бега. Повесть / Пер. с польск. Л. В. Стоцкой. — М.: Фантом Пресс Интер В. М., 1995.

Хмелевская, Слепое. — *Хмелевская И.* Слепое счастье. Роман / Пер. с польск. В. С. Селивановой. — М.: Фантом Пресс Интер В. М., 1995.

Хмелевская, Дикий. — *Хмелевская И.* Дикий белок. Повесть / Пер. с польск. Л. В. Стоцкая. — М.: Фантом Пресс Интер В. М., 1995.

Хмелевская. — *Хмелевская И.* Бесконечная шайка. Роман / Пер. с польск. В. С. Селивановой. — М.: Фантом Пресс Интер В. М., 1996.

Хмелевская, Муха. — *Хмелевская И.* Золотая муха / Пер. с польск. В. С. Селивановой. — М.: Фантом Пресс, 1999.

Хмелевская, Корова. — *Хмелевская И.* Корова царя небесного / Пер. с польск. В. С. Селивановой. — М.: Фантом Пресс, 1999.

Хмелевская, По ту сторону — *Хмелевская И.* По ту сторону барьера / Пер. с польск. В. С. Селивановой. — ч. 1—2. — М.: Фантом Пресс, 2000.

Хмелевская, Бабский. — *Хмелевская И.* Бабский мотив. Роман / Пер. с польск. Л. Стоцкой. — М.: Фантом Пресс, 2003.

Хмелевская, Марки. — *Хмелевская И.* Роковые марки. Роман / Пер. с польск. — М.: Фантом Пресс, 2004.

Хмелевская, Коты. — *Хмелевская И.* Коты в мешках. — М.: Фантом Пресс, 2004.

Ходасевич. — *Ходасевич В.* К столетию «Пана Тадеуша» // Мицкевич в русской литературе. — М., 1998.

Ходзько. — *Ходзько И.* Записки квестаря // Историч. вестн., 1880, т. II, № 5—6.

Хруцкий. — *Хруцкий Э. А.* Четвертый эшелон // Хруцкий Э. А. Четвертый эшелон: Повести. — М., 1987.

Циркуляр. — Циркуляр Варшавского учебного округа, 1867—1875.

Цорн — *Цорн А.* Грамматика танцевального искусства. — Одесса, 1890.

Цыганенко. — *Цыганенко Г. П.* Этимологический словарь русского языка. — К., 1985.

Цылов. — Сигизмунд Сераковский и его казнь, с предшествовавшими польским манифестациями в Вильне в 1861—1863 годах. Из дел Виленской следственной комиссии, по политическим делам. Составил Н. И. Цылов. — Вильна: В типографии Губернского Правления, 1867.

Черный передел. — Черный передел. Орган социалистов-федералистов. Земля и Воля! — СПб.: Типогр. общества Земля и Воля, 1880—1881, №№ 1, 2 и 4 (Лондон), № № 3, 5 СПб.).

Черных. — *Черных П. Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. / П. Я. Черных. — М.: Рус. яз., 1993.

Черных, 2009. — *Черных П. Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. / П. Я. Черных. — 9-ое изд., стереотип. — М.: Рус. яз. — Медиа; Дрофа, 2009.

Чернышевский. — *Чернышевский Н. Г.* Пролог. Роман из начала шестидесятых годов. — М.: Гос. изд. худ. лит., 1953.

Чернышевский, Что? — *Чернышевский Н. Г.* Что делать? Из рассказов о новых людях. — Л.: Худ. лит. Ленингр. отд., 1971.

Чехов. — Чехов А. П. Собр. соч. в двенадцати томах. — М.: Правда, 1985, т. 1—12.

Чехов, Тиф. — Чехов А. П. Тиф // Чехов А. П. Собр. соч. в двенадцати томах. — М.: Правда, 1985, т. 6.

Чтения 1846 г. — Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском ун-те. М., 1846, № 4 от 27 апр.1846.

Чудинов. — Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка / Под ред. А. Н. Чудинова. — СПб., 1894.

Шабалин. — *Шабалин М. Н.* К этимологии слова (*отважный*) в русском языке // Этимологические исследования по русскому языку / Под ред. Н. М. Шанского. — М., 1961, вып. III.

Шанский, Ленинские. — *Шанский Н. М.* Ленинский неологизм. ЦК // Русский язык в школе, 1970, № 2.

Шанский, Боброва. — *Шанский Н. М., Боброва Т. А.* Этимологический словарь русского языка. — М., 1994.

Шанский, Кр. — *Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Т. В.* Краткий этимологический словарь русского языка. — М., 1975.

Шанский. — Этимологический словарь русского языка / Под руководством и ред. Н. М. Шанского. — Изд-во Московского ун-та, 1963—1982, вып. 1—8.

Шанский, **Журавлев**. — Этимологический словарь русского языка / Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. Филол. фак.: Под ред. А. Ф. Журавлева, Н. М. Шанского. — М.: Изд-во Моск. ун-та, [Т.2]. вып.9: Л / Авт. сост.: Н. С. Арапова и др. — 1999. — 239, 1 с. — Библиогр., с. 219—239.

Шанский, Опыт. — *Шанский Н. М., Зимин В. И., Филиппов А. В.* Опыт этимологического словаря русской фразеологии. — М.: Рус. яз., 1987.

Шаповал, 2010. — *Шаповал В.В*. Воронежские диалектизмы в «Словаре русских народных говоров» (Проблемы лексикографической достоверности) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и международная коммуникация. 2010. № 1. С. 67—69.

Шетэля, 1980. — *Шетэля В*. Польские заимствования в литературной русской речи второй половины XIX века: Автореф. Дис. … канд. филол. наук. — М.: МГПИ, 1980.

Шетэля В., 1987. — Шетэля В. Полонизмы в русских текстах XIX в. // Slavia Orientalis. — Kraków, 1987, № 3—4, s. 523—536.

Szetela W. — *Шетэля В.* О проблеме адаптированности полонизмов в русской лексической системе XIX в. // Przegląd Rusycystyczny. — Warszawa, 1992, № 1— 2, s. 95—104.

Шетэля, 1998. — *Шетэля В.* К истории некоторых русских имен прилагательных польского происхождения // Przegląd Rusycystyczny. — Warszawa, 1998, № 3—4, s. 137—144.

Шетэля В., 2002. — *Шетэля В. М.* К истории слов *подземный* и *подпольный* в русском языке в когнитивном освещении // Язык. Система. Личность. Языковая картина мира и ее метафорическое моделирование: Материалы докладов и сообщений Всероссийской научной конференции 25—26 апреля 2002 / Уральский гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2002, с.119—120.

Шетэля, 2008. — *Шетэля В. М.* Историко-этимологический словарь полонизмов русских текстов XIX — XX вв. — Издание 2-ое испр. и доп. — М.: МГОУ, 2008.

Шетэля, 2018. — *Шетэля В.* Историко-этимологический словарь русской лексики XVII—XIX веков: в 2 т. Т. I (А—М) — Т. II — (Н—Я). — М.: Прометей, 2018.

Шетэля, 2011. — О возможной этимологии русского слова *стрюцкий* // Русский язык в школе. — М., 2011, № 1. — С. 78—80, 89.

Шишков. — *Шишков В.* Емельян Пугачев, кн. 1 // Шишков В. Собр. соч. в 8-ми томах. — М., 1962, т. 6.

Щедрин. — *Н. Щедрин* (М. Е. Салтыков), Собрание сочинений. — М.: Правда, 1951, Т.1: Губернские очерки. — С. 51—459. Т.2: Невинные рассказы. — С. 5—242. Сатиры в прозе. — С. 245—486. Т.3: Смерть Пазухина. — С. 5—232; Письма о провинции. — С. 235—384; С. 387—490. Т.4: Помпадуры и помпадурши. — С. 5—256; История одного города. — С. 259—424. Т.5: Господа Ташкентцы. — С. 5—256; Дневник провинциала в Петербурге. — С. 259—532. Т.6: Благонамеренные речи. — С. 5—476; Культурные люди. — С. 479—515. Т.7: Господа Головлевы. — С. 5—254; В среде умеренности и аккуратности. — С. 257—538. Т.8: Убежище Монрепо. — С. 5—142; Круглый год. — С. 145—296; Рассказы, очерки («Сборник»). — С. 299—489. Т.9: За рубежом. — С. 5—236; Письма к тетеньке. — С. 239—463. Т.10: Современная идиллия. — С. 5—274; Сказки. — С. 277—492. Т.11: Пошехонские рассказы. — С. 5—142; Мелочи жизни. — С. 145—450. Т.12: Пошехонская старина. — С. 5—449.

Щедрин неизданный. — *Салтыков-Щедрин М. Е*. В больнице для умалишенных // Неизданный Щедрин. Изд-во писателей в Ленинграде [1931].

Щипёрский. — *Щипёрский А*. Начало // Иностранная литература, 1992, № 2. Пер. с польск. Л. Бухова

Энцик. лекс. — Энциклопедический лексикон. — СПб.: Изд. Плюшара, 1835—1841, т. 1—17.

Юзефович. — *Юзефович Л*. Ситуация на Балканах. Политич. детектив, М.,1988, вып. II.

Якубович. — *Якубович А*. Словарь россйисko — польский. — Варшава, 1825—1828, т. I — II.

Яновский. — *Яновский Н. М.* Новый словотолкователь ... — СПб., 1803—1806, вып. 1—3.

Яструн. — *Яструн М.* Мицкевич / пер. А. Голембы. — М.: Изд-во ЦК ВЛКСМ «Молодая гвардия», 1963. — 608 с. (Серия биографии: «Жизнь замечательных людей»).

Balij. — *Balij M*. Polonizmy w historycznych powieściach N. Gogola ("Taras Bulba" oraz "Straszna zemsta") // Prace Filologiczne, 1985, t. XXXII, s. 23—34.

Basaj, Przegląd. — *Basaj M., Siatkowski J.* Przegląd wyrazów używanych w literaturze naukowej za bohemizmy // Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego. — Łódź, 1964, № 10, s. 60—75.

Basaj, Przegląd, III. — *Basaj M., Siatkowski J*. Przegląd wyrazów używanych w literaturze naukowej za bohemizmy (cz. III) // Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego. — Łódź, 1966, t. XII, s. 66—82.

Basaj, Studia, IV. — *Basaj M., Siatkowski J.* Przegląd wyrazów używanych w literaturze naukowej za bohemizmy (cz. IV) // Studia z filologii polskiej i słowiańskiej. — Warszawa, 1967, № 6, s. 7—24.

Basaj, Studia, V. — *Basaj M., Siatkowski J.* Przegląd wyrazów używanych w literaturze naukowej za bohemizmy (cz. V) // Studia z filologii polskiej i słowiańskiej. — Warszawa, 1967, № 7, s. 5—31.

Basaj, Studia, VI. — *Basaj M., Siatkowski J*. Przegląd wyrazów używanych w literaturze naukowej za bohemizmy (cz. VI) // Studia z filologii polskiej i słowiańskiej. — Warszawa, 1969, № 8, s. 5—33.

Basaj, Studia, VII. — *Basaj M., Siatkowski J*. Przegląd wyrazów używanych w literaturze naukowej za bohemizmy (cz. VII) // Studia z filologii polskiej i słowiańskiej. — Warszawa, 1970, № 9, s. 5—35.

Basaj, Studia, VIII. — *Basaj M., Siatkowski J*. Przegląd wyrazów używanych w literaturze naukowej za bohemizmy (cz. VIII) // Studia z filologii polskiej i słowiańskiej. — Warszawa, 1971, № 10, s. 5—34.

Basaj, Studia, IX. — *Basaj M., Siatkowski J*. Przegląd wyrazów używanych w literaturze naukowej za bohemizmy (cz. IX) // Studia z filologii polskiej i słowiańskiej. — Warszawa, 1972, № 7, s. 5—46.

Basaj, 1972. — *Basaj M., Siatkowski J.* Przegląd wyrazów używanych w literaturze naukowej za bohemizmy // Studia z filologii polskiej i słowiańskiej. — № 12. — Warszawa, 1972. — S.5—44.

Bąk. — *Bąk S.* W sprawie Mazowsza // Język Polski, 1969, № 2, s. 132—135.

Berneker. — *Berneker E*. Slavisches etymologisches Wörterbuch. A — mor-, Heidelberg, 1908—1913.

Bielecka. — *Bielecka J.* Zapożyczenia leksykalne z języka polskiego do rosyjskiego: Rzeczowniki. — Kielce: Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. Jana Kochanowskiego, 1993.

Boryś. — *Boryś W.* Słownik etymologiczny języka polskiego. — Kraków: Wydawnictwo literackie, 2005.

Breza. — *Breza E.* Kaszub czy Kaszuba // Język Polski, 1983, № 4—5, s. 379—380.

Brückner. — *Brückner A*. Słownik etymologiczny języka polskiego. Wyd. 3. — Warszawa, 1974; Wyd. 8. — Warszawa, 1998.

Brückner, Wpływy. — *Brückner A*. Wpływy języków obcych na język polski // Początki i rozwój języka polskiego. — W-wa, 1974, s. 363—429.

Christiani. — Von W. A. Christiani aus Livland, Über das Eindringen von Fremdwörtern in die Russische Schriftsprache des 17. und 18. Jahrhunderts. Inaugural — Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde Genehmigt von der Friedrich — Wilhelms — Universität zu Berlin. Tag der Promotion: 3, Februar 1906.

Długosz-Kurczabowa. — *Długosz-Kurczabowa K*. Słownik etymologiczny języka polskiego. — Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2005.

Dykcyonarz, 1844. — Dykcyonarz bibliograficzno-historyczny czyli krótkie wspomnienia żywotów ludzi wsławionych cnotą, nauką, przemysłem, męstwem, wynalazkami, błędami. Od początku świata do najnowszych czasów. — t. II. — Warszawa, 1844.

Enciclopedia Italiana. — Enciclopedia Italiana, 1937, vol. 33, s. 136.

Gardiner, 1965. — *Gardiner S. C*. German Loanwords in Russian 1550—1690. — Oxford: Blackwell, 1965.

Góralski. — *Góralski Z*. Urzędy i godności w dawnej Polsce. — Warszawa, 1998.

Grimm. — Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. — Leipzig, 1905, X. 1.

Jungmann, 1835—1839. — *Jungmann J*. Slovník česko-německý. — Praha, 1835—1839, т. I — V.

Jaszuński. — *Jaszuński S*. Najnowsze zapożyczenia z polszczyzny w języku rosyjskim w świetle książce prof. Seliščewa "Язык революционной эпохи" // Prace Filologiczne. — Warszawa, 1930, t. XV, cz.1. — S. 169—212.

Karaś. — *Karaś H*. Rusycyzmy słownikowe w polszczyźnie okresu zaborów. — Warszawa: Elipsa, 1996.

Karłowicz, 1915. — *Karłowicz J., Kryński A., Niedźwiecki Wł*. Słownik języka polskiego. — Warszawa, 1915, t. I — VI.

Kluge, 1957. — *Kluge F*. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. — Berlin, 1957.

Kochman. — *Kochman S*. Polsko-rosyjskie stosunki językowe od XVI do XVIII w. Słownictwo / Opolskie Towarzystwo Przyjaciół Nauk. Wydział II: Język i Literatura. — Opole, 1975.

Kochman, Polonica. — *Kochman S*. Polonica w leksykografii rosyjskiej XVII wieku. — Warszawa — Wrocław, 1975 (Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Opolu. Seria B: Studia i Monogr. № 42).

Leeming. — *Leeming H*. Rola języka polskiego w rozwoju leksyki rosyjskiej do roku 1696. Wyrazy pochodzenia łacińskiego i romańskiego / Polska Akademia Nauk — Oddział w Krakowie. Prace Komisji Językoznawczej № 44. — Wrocław ii., 1976.

Leksykon PWN. — Leksykon PWN. — Warsz., 1972.

Linde, 1854. — *Linde S. B.* Słownik języka polskiego. Wyd. II popr. i uzup. — Lwów, 1854—1860, t. I — IV.

Mączyński. — *Mączyński Ioannis*, Lexicon latino-polonicum (Regiomonti 1564) / Nunc iterum edidid R. Olesch. — Köln: Böhlau, 1973. — XXXV, 1041 s. — (Slavistische Forschungen; Bd.14).

Milejkowska, 1976. — *Milejkowska H.* Studia nad słownictwem w rosyjskim języku literackim przełomu XVIII — XIX w. (Słownik alfabetyczny Akademii Rosyjskiej 1806—1822). — W-wa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 1976 (Rozprawy Uniwersytetu Warszawskiego 97).

Milejkowska H. — *Milejkowska H*. Полонизмы в текстах Пушкина // Językoznawstwo. Studia z filologii rosyjskiej i słowiańskiej. — Warszawa, 1983, t. II, s. 77—87.

Miłosz. — Miłosz Cz. Historia literatury polskiej do roku 1939. — Kraków, 1996.

Orgelbrand, 1861. — Słownik języka polskiego, wypracowany przez A. Zdanowicza ii. — Wilno: Wydany staraniem i kosztem M. Orgelbranda, 1861, cz.1—2.

Orłowski. — *Orłowski J*. Polska w zwierciadle poezji rosyjskiej okresu I wojny światowej. — Lublin, 1984. — 185 s.

Ostrowski, **1897**. — *Juliusz hr. Ostrowski*, Księga herbowa rodów polskich. — Warszawa, 1897.

Polskie rody szlacheckie. — Polskie rody szlacheckie i ich herby. — Wyd. Bieńkowski, 1999.

Rospond, Podlasie. — *Rospond S*. Podlasie czy Podlasze // Poradnik Językowy, 1970, z. 5, s. 290—296.

Rospond, Gramatyka. — *Rospond S*. Gramatyka historyczna języka polskiego. — Warszawa: PWN, 1973.

Rousset de Missy "Historia". — [Rousset de Missy, Jean] Historya państwa Rossyjskiego napisana językiem oyczystym przez Iwana Nestesuranoja. — Wilno, 1781, t. 1—5.

Siekierska. — *Siekierska K*. Funkcje synonimów w języku "Pamiętników" J. Chr. Paska // Poradnik językowy. — W-wa, 1976, z.5, s. 229—238.

Skorupka. — *Skorupka S*. Słownik frazeologiczny języka polskiego. — Warszawa, 1974, t. I — II.

Sławski. — *Sławski F*. Słownik etymologiczny języka polskiego. — Kraków, 1953—1977, zesz. 2—23.

Słownik staropolskich. — Słownik staropolskich nazw osobowych / pod red. W. Taszyckiego. — Wrocław, 1978.

Słownik 16 w. — Słownik polszczyzny XVI wieku. — Wrocław ii., 1978, t. XI; 1987, t. XVII; 1988, t. XVIII.

Sobik M. E. Polonish — russische Beziehungen im Spiegel des russischen Wortschatzes des 17. und der evsten Hälfte des 18. Jahrhunderts / Slavisch — Baltisches Seminar der Westfälischen Wilhelms Universität Münster Weslf., Veröffentlichung 13, 1969.

Strycharski. — *Strycharski I.* Słownik do trylogji. — Lwów, Warszawa, Kraków: Wydawnictwo Zakładu Narodowego im. Ossolińskich, 1925.

Sulisz. — *Sulisz M.* Polanin — Polak — Polska // Język Polski, 1971, № 4, s. 264—270.

Witkowski. — *Witkowski W*. Słownik zapożyczeń polskich w języku rosyjskim. — Kraków: Universitas, 1999.

Witkowski, 2006. — *Witkowski W*. Nowy słownik zapożyczeń polskich w języku rosyjskim. — Kraków: Universitas, 2006.

Виктор ШЕТЭЛЯ

СЛОВАРЬ ПОЛОНИЗМОВ РУССКИХ ТЕКСТОВ XIX—XX ВЕКОВ

Słownik polonizmów rosyjskich tekstów XIX—XX wieków

Публикуется в авторской редакции
Компьютерная верстка И. Б. Яскульской
Дизайн обложки Т. В. Середы

Издательство «Прометей»
119002 Москва, ул. Арбат, д. 51, стр. 1
Тел./факс: +7 (495) 730-70-69
E-mail: info@prometej.su

Подписано в печать 04.08.2018.
Формат 60×84/16. Объем 27,25 п. л.
Тираж 500 экз. Заказ № 762.

ISBN 978-5-907100-13-8